



BIGARREN AROA

50. alea

SEGUNDA ÉPOCA

Número 50

ERRENTERIA

2015eko uztailak 22

22 julio 2015

Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción:

Txema Arenzana
José Ramón Cruz Mundet
Leonor García
Iñigo Imaz
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi
Juan Miguel Lacunza
Koldo Ordozgoiti
Elixabete Perez Gaztelu
Josean Ruiz de Azua
Mikel Zabaleta

Azala / Portada:

Iñaki Erkizia

Atzeko azala / Contraportada:

Bere jaiotzaren mendeurrenean berreskuratu nahi izan ditugu Antonio Valverdek "Ayalde" k (1915-1970) *Oarso* aldizkarirako egindako lau azal: 1931, 1958, 1959 eta 1960. urteetakoak zehazki. /

En el centenario de su nacimiento hemos querido recuperar cuatro de las cubiertas que Antonio Valverde "Ayalde" (1915-1970) realizó para esta revista *Oarso* los años 1931, 1958, 1959 y 1960.

Argazkiak eta irudiak / Fotografías e ilustraciones:

Agustina Otaola	José Luis Insausti
Aitor Lekuona	Juan Mari Salsamendi
Ana M ^a Benito	Juan Miguel Lacunza
Ander Oiarbide	Juantxo Quiroga
Antonio Valverde "Ayalde"	Koldo Ordozgoiti
Arantxa Pascual	Kukai Dantza Konpainia
Archivo Conde de Polentinos	Kutxateka
Archivo Municipal de Errenteria	Landarbaso Abesbatza
Arrate Egaña	Lander Zurutuza
Eresbil	Marian Bravo
Esther Boticario	Miguel Los Santos
Eusebio Albisu	Mikel Martín
Euskomedia Fundazioa	Mikelazulo Kultur Elkartea
Familia Susperregui	Miren Mendarte
Familia Urbe	Oarso Bidasoko Hitza
Foto Poly	Ramón Ayerza
Hélène Feillet	S. Sáez
Iñigo Mangas	Saretuz
J.A. Areta "Juxe"	Unai Huizi
Javier Mazpule	Willy Koch
José Ángel Prieto	Xabier Obeso
José Ángel Rodríguez	Xabier Pérez

Fotokonposaketa, inprimaketa eta koadernaketa / Fotocomposición, impresión y encuadernación:
Michelena artes gráficas, S.L. - Astigarraga (Gipuzkoa)

L.G. / D.L. SS 474-1975

ISSN: 2386-9070



Lehenengo ilara, ezkerretik eskuinera / Primera fila, de izquierda a derecha:

Eñaut Gracia Ibarra, Itziar Ostolaza Galdós, Mikel Rodríguez Barbero, Jon Txasko Orgilles, Maite Azpilicueta Llorente y Yon Collar Rioseco.

Bigarren ilara, ezkerretik eskuinera / Segunda fila, de izquierda a derecha:

Joseba Echarte Martín, Garbiñe Oyarbide Iruetagoiena, Maite Peña López, Nagore Basurto Escamilla, Montserrat Luis Cano, Garazi López de Etxezarreta Auzmendi e Iñaki Ruiz Alonso.

Hirugarren ilara, ezkerretik eskuinera / Tercera fila, de izquierda a derecha:

Bernar Lemos Taberna, José Cruz Legorburu Ayestarán, José Manuel Franco Insausti, Julen Mendoza Pérez, Isaac Palencia Caballero, Almudena de la Torre Fernández, José Ángel Rodríguez Medina y Jaione Karrikiri Garaño.



Agurra

Aurten, Antonio Valverde (Ayalde) eta Koldo Mitxelena gure herritar izandakoen jaiotzen 100. urterena betetzen da. Eta aurten ere gure herritarrentzat aski garrantzitsua den beste urtemuga bat ere gertatzen da: Papelera fabrika sortu zenetik 125 urte igaro dira. Hiru urteurren beraz *Oarso* Aldizkariak, aurtengo edizioan, jaso nahi izan dituenak.

Industria, kultura eta hizkuntza. Papelera herri honen iragan industrialaren adierazle nagusi eta bakarra dugu; Ayalde, herri honen sorkuntza eta bizitasun kulturalaren adierazle; eta Koldo Mitxelena, hizkuntz normalizazioa bilatzen duen herri baten adierazle.

Bitxia gertatzen da, agian kausalitate hutsa, baina iragana diren hiru adierazle hauek gure herriaren etorkizunaren hiru adierazle ere badira. Izan ere, gure herriak une garrantzitsuak bizi ditu egun, iragana gainditu eta etorkizuna eraikiko duen trantsizio unea. Industri pisutsuko iraganetik kulturen eta kreatibitatean oinarrituko den etorkizun baterako bidea egiten ari gara, eta hori, guztiok batera egin nahi dugu, herri honek duen aniztasuna aintzakotzat hartuz, aniztasun horrek hizkuntz normalizazioan duelarik bere islarik gorenena.

Koldo Mitxelenak zioen bezala “ez da nahikoa garai kritiko baten lekuko izatearekin”. Garai kritikoa aldatu nahi duen herria gara, etorkizuna eraiki nahi duen herria, eta hori gure herriko iraganeko protagonistek utzitako legatutik abiatuta egin nahi dugu. Hona hemen, *Oarso* aldizkarian, etorkizunerako legatu edo ondarea.

Zorionak herritar orori Madalenak atari hauetan!!!

Jaso agur bero bana, bihotz-bihotzez.

Gora gure Madalenak!!

Julen Mendoza Perez
Errenteriako alkatea



Saluda

Este año se cumplen 100 años del nacimiento de nuestros conciudadanos Antonio Valverde (Ayalde) y Koldo Mitxelena. Este año también se celebra otro aniversario importante para los y las habitantes de Errenteria: se cumplen 125 años de la creación de La Papelera, y la revista *Oarso* ha querido recoger en la edición de este año estos tres aniversarios.

Industria, cultura e idioma. La Papelera es el principal y único exponente del pasado industrial de nuestro municipio; Ayalde, es el exponente de la creación y la vitalidad cultural de nuestro pueblo; y Koldo Mitxelena, exponente de un pueblo que persigue la normalización lingüística.

Resulta curioso, quizás simplemente casualidad, que estos tres exponentes del pasado también sean tres exponentes del futuro de nuestro municipio. Y es que en nuestro pueblo se están viviendo momentos importantes, momentos de transición que nos han permitido superar el pasado y comenzar a construir el futuro. Estamos recorriendo el camino del pasado de la industria al futuro de la cultura y de la creatividad, y ese camino queremos recorrerlo entre todos y todas, siendo conscientes de la diversidad de este pueblo, y siendo la normalización lingüística el reflejo sobre el que ha de construirse esa diversidad.

En palabras del propio Koldo Mitxelena, “no basta con ser testigo de una época crítica”. Nuestro pueblo quiere cambiar la época crítica, quiere construir un futuro, y lo quiere hacer partiendo del legado que nos dejaron los protagonistas del pasado de nuestro pueblo. He aquí, en la revista *Oarso*, el legado o patrimonio para el futuro.

Aprovecho la ocasión para felicitaros las fiestas a todas y todos los errenteriaras.

Un saludo, de todo corazón.

Gora gure Madalenak!!

Julen Mendoza Pérez
Alcalde de Errenteria

Historia de la Papelera en Rentería a través de sus terrenos (1890-2015)

Txema Arenzana



Operarios trabajando en Papresa (Papelera Española).

En este 2015 se cumplen 125 años desde que una papelera se instalara en nuestro municipio. Por ella han pasado miles de trabajadores, hombres y mujeres principalmente convecinos nuestros, para quienes ha sido el sustento principal de sus vidas. De una u otra manera su presencia ha sido determinante en el devenir de esta villa, por lo demás conocida como *galletera*. Su presencia viene precedida de otros hechos que ocurrieron unos años antes. En 1845 se inició en nuestro municipio el proceso de industrialización con la creación de la Sociedad de Tejidos de Lino. La fabricación de papel, sin embargo, no llegaría hasta 1890 con la constitución de La Papelera Vasco-Belga. Trece años después, en 1903, en el pueblo había un total de 15 empresas¹ que ocupaban a un total de 1.168 trabajadores, 689 hombres y 479 mujeres. La Papelera Española fundada en 1901 era la segunda con 165 empleados, 124 hombres y 41 mujeres, detrás de la Sociedad de Tejidos de Lino con 246, 65 de ellos hombres y 181 mujeres, y cerrando la lista, la empresa más pequeña cuyo propietario era José Pérez, dedicada a la producción de achicoria, con 3 empleados, un hombre y dos mujeres.

1. BARCENILLA, Miguel Ángel. *La pequeña Manchester. Origen y consolidación de un núcleo industrial guipuzcoano. Errenteria (1845-1905)*, pág. 46. Donostia-San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1999.

La Papelera Vasco-Belga (1890-1901)

Mediante escritura pública de 20 de agosto de 1890, se constituyó la sociedad La Papelera Vasco-Belga con un capital social de 600.000 ptas. divididas en 1.200 acciones de 500 pts. cada una. La Papelera Vasco-Belga se construyó sobre terrenos que pertenecieron a la Cía. del Ferrocarril del Norte. Esta sociedad fue el núcleo inicial de lo que, a partir de 1901, sería La Papelera Española. El edificio fabril se construyó sobre un solar que D. Leandro Uranga Arregui (actúa siempre como representante de la Sociedad) adquirió mediante escritura de 22 de julio de 1889, a la Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España S.A., domiciliada en Madrid, cuya descripción es la siguiente: (1) *Solar de 5.877,59 m², situado en las inmediaciones de la estación del Ferrocarril en Rentería.*

En dicho terreno se construyeron los siguientes cuerpos de fábrica: la sala de máquinas con su martillo para la máquina de vapor ocupaba una superficie de 1.066,24 m²; la sala de cilindros con su arcada de la fachada norte 437,79 m²; los departamentos de la máquina y caldera, 344,24 m²; la chimenea, 9,92 m²; los talleres de herrería y carpintería, 122,50 m²; el sitio cerrado para depósito de agua 119,60 m²; los retretes y su fosa, 9 m²; y la casa del Director, 132 m².

Todo lo anterior suponía una superficie construida de 2.241,29 m², por tanto, quedaba un

remanente de 3.636,30 m² (en total los 5.877,59 antes mencionados) para ulteriores necesidades de fábrica y en ese momento ocupados con un muro de contención para la vía particular de la fábrica, carbonera, patios, jardines, pozos, tuberías, depósitos y accesos de fábrica.

Igualmente, D. Leandro Uranga Arregui adquirió mediante escritura de 28 de octubre de 1889 una segunda finca cuya descripción es la siguiente: (2) *Terreno suelto labrantío de Gabierrota de 2.324 m²*. En dicho terreno, situado en el límite con Gabierrota, se hizo una toma de agua del río Oiarzun y se abrió un cauce para el agua, quedando el resto libre para otras necesidades.

Por tanto, en su inicio, para la fabricación de papel se disponía de un total de 8.211,59 m². No será hasta 1896 cuando se lleven a cabo nuevas adquisiciones de terreno. De nuevo D. Leandro Uranga Arregui, mediante escrituras de 9 de julio y 17 de septiembre de 1896 adquirió tres nuevas fincas en terrenos ubicados entre Lezo y Rentería cuya descripción es como sigue: (3) *Un terreno argomal y jaral llamado Amaraco-Chara en jurisdicción de la Universidad de Lezo de cabida 4.800 m²*. (4) *Otro terreno labrante pertenecido de la casería Bizcarrondo, llamado Amaraco-Chara, en jurisdicción de la villa de Rentería, de 4.370 m²*. Estos dos terrenos, que totalizan 19.179 m², fueron segregados del caserío Bizcarrondo. En cuanto al tercero: (5) *Tiene una cabida de 1.379 m²*. Los tres terrenos en su totalidad suman 20.549 m²: Amaraco-Chara (14.800 m²); pertenecidos de la casería Bizcarrondo (4.370 m²) y también Amaraco-Chara (1.379 m²).

Una vez más, D. Leandro Uranga Arregui, mediante escritura de 12 de julio de 1898 adquiere en terrenos de Lezo y Rentería los solares descritos a continuación, que suman un total de 11.594 m²: (6) *Terreno inculto con algunos árboles manzanales, sito en el paraje denominado Amaracho-Chara en jurisdicción de la Universidad de Lezo, finca rústica de 10.890 m²*. (7) *Terreno sembradío radicante en la jurisdicción de la villa de Rentería, junto a Amaracho-Chara, de 258 m²*. (8) *Un trozo de tierra ribera, próximo a la Estación del Ferrocarril, en jurisdicción de Rentería, de 446 m²*.

En 1900, de nuevo D. Leandro Uranga Arregui, mediante escritura de 2 de octubre, adquiere el siguiente terreno: (9) *Los hermanos Zabala son dueños de pleno dominio de una heredad llamada*

“Amareco-Characo-Celaya”, radicante en jurisdicción de Rentería, de 455 m². Para cerrar el capítulo de adquisición de terrenos, La Vasco-Belga, mediante escritura de 7 de abril de 1901, adquiere la Ferrería Arranbide, cuyo detalle es el siguiente: *Terreno inculto, predio rústico situado en jurisdicción de la villa de Goizueta (Navarra), término llamado Arislareta, punto llamado Azcote; de 3.309 m²*.

Antes de constituirse La Papelera Española, La Vasco-Belga disponía de nueve fincas con un total de 40.789,59 m², la mayor parte en Lezo-Rentería y los terrenos de la Ferrería Arranbide de 3.309 m².

La Papelera Española (1901-1993)

El 25 de diciembre de 1901, día de Navidad, que por aquellas fechas era laborable, tuvo lugar la constitución de la sociedad mercantil La Papelera Española, que quedó integrada por las 16 empresas siguientes: La Guipuzcoana, sita en Tolosa (Guipúzcoa), La Papelera Vasco-Belga, de Rentería (Guipúzcoa), Fábrica de Villava (Navarra), Fábrica de Oroz-Betelu (Navarra), La Zaragozana, en Villanueva de Gállego (Zaragoza), Fábrica de Villagordo del Júcar (Albacete), La Manchega en Ciudad Real, Papelera del Cadagua, Zalla, Papelera Vizcaína, Arrigorriaga (Vizcaya), Papelera Laurak-Bat, Tolosa, La Magdalena (Valladolid), La Tolosana, Tolosa, La Gerundense (Gerona), Nuestra Señora del Rosario, Morata de Tajuña, Echezarreta y Compañía (Irura, Guipúzcoa) y La Aragonesa (Zaragoza), sólo la fábrica y maquinaria.

Fueron sus fundadores: D. Rafael Picavea Leguía, D. Juan de Zuricalday Eguidazu, D. José Bayo Zuricalday y D. Nicolás María de Urgoiti y Achucarro. La nueva sociedad contó con un capital social de 20 millones de pesetas, representado por 40.000 acciones al portador de 500 pesetas cada una. Entre los miembros del primer Consejo de Administración destacan, además de Rafael Picavea, conocidas personalidades de la época como Fermín Calbetón o Serapio Huici, entre otros.

Por lo que se refiere a la factoría de Rentería, mediante escritura de 27 de enero de 1902, Leandro Uranga y José Tarancón, en nombre de La Papelera Vasco-Belga, según acuerdo de la Junta General Extraordinaria de dicha sociedad de 14 de diciembre de 1901, procedieron a aportar el activo y traspasar el pasivo a la recién constituida Papelera Española, relacionando una a una las nueve fincas

más los terrenos de la Ferrería Arranbide, con sus características, que han sido detalladas en el capítulo anterior. En aquel momento, el inventario y balance a 31 de diciembre de 1901, de La Papelera Vasco-Belga cuyo activo, igual al pasivo, ascendía a 4.152.665,82 pts.

Al iniciar la andadura, la nueva empresa disponía de 40.686,55 m², además de Arranbide. Hasta 1907 no se inicia la adquisición de terrenos para la construcción de lo que entonces se llamó “la fábrica nueva”, donde se instalaría la máquina nº 3. Además, esos terrenos servirían para proceder a las obras de encauzamiento del llamado río Madre (hoy río Oiartzun). Este proceso de compra durará hasta 1929, aproximadamente. En las siguientes líneas abordaremos, con cierto detalle, dichas adquisiciones.

Mediante escritura de 5 de junio de 1907, La Papelera adquirió tres nuevos terrenos por un total de 16.608,40 m², repartidos en tres fincas: (10) *Una parcela de terreno, finca rústica radicante en jurisdicción de esta villa, en las inmediaciones de la estación del ferrocarril, de 25.571,95 m² y después de la segregación de sólo 15.571,95 m².* (11) *Parcela de terreno, finca rústica radicante en la jurisdicción de la Universidad de Lezo, en las inmediaciones de la estación del ferrocarril, de 6.012,75 m².* (12) *Terreno marisma, finca rústica situada en la margen derecha del río Oyarzun, en jurisdicción de esta villa, de 3.231,75 m².*

De dichas fincas, se realizaron una serie de segregaciones, siendo objeto de venta los tres terrenos siguientes: 1. Un terreno de 11.643,6495 m². 2. El terreno de 1.733 m² y 3. La marisma de la que no se había hecho ninguna segregación con 3.231 m².

En su política de adquisición de fincas, destaca, entre otras, la adquisición de terrenos en Ugarriza o Alzateko-gaña; la Fábrica de licores en el paraje de Gabierrota donde se inicia la expansión a lo largo de este barrio, prácticamente desde el puente frente a la Alameda hasta la Casa de Camineros; la adquisición del caserío Gabierrota-berri; así como, en 1917 adquiere la casería Jorgenea.

La Papelera Española continuó su política expansiva. Así, el día 29 de octubre de 1928, adquirió: (13) *Terreno herbal sito en la jurisdicción de Lezo denominado Sarasola-erreka, cuya superficie mide 7.525 m².* El 9 de febrero de 1929 la finca de

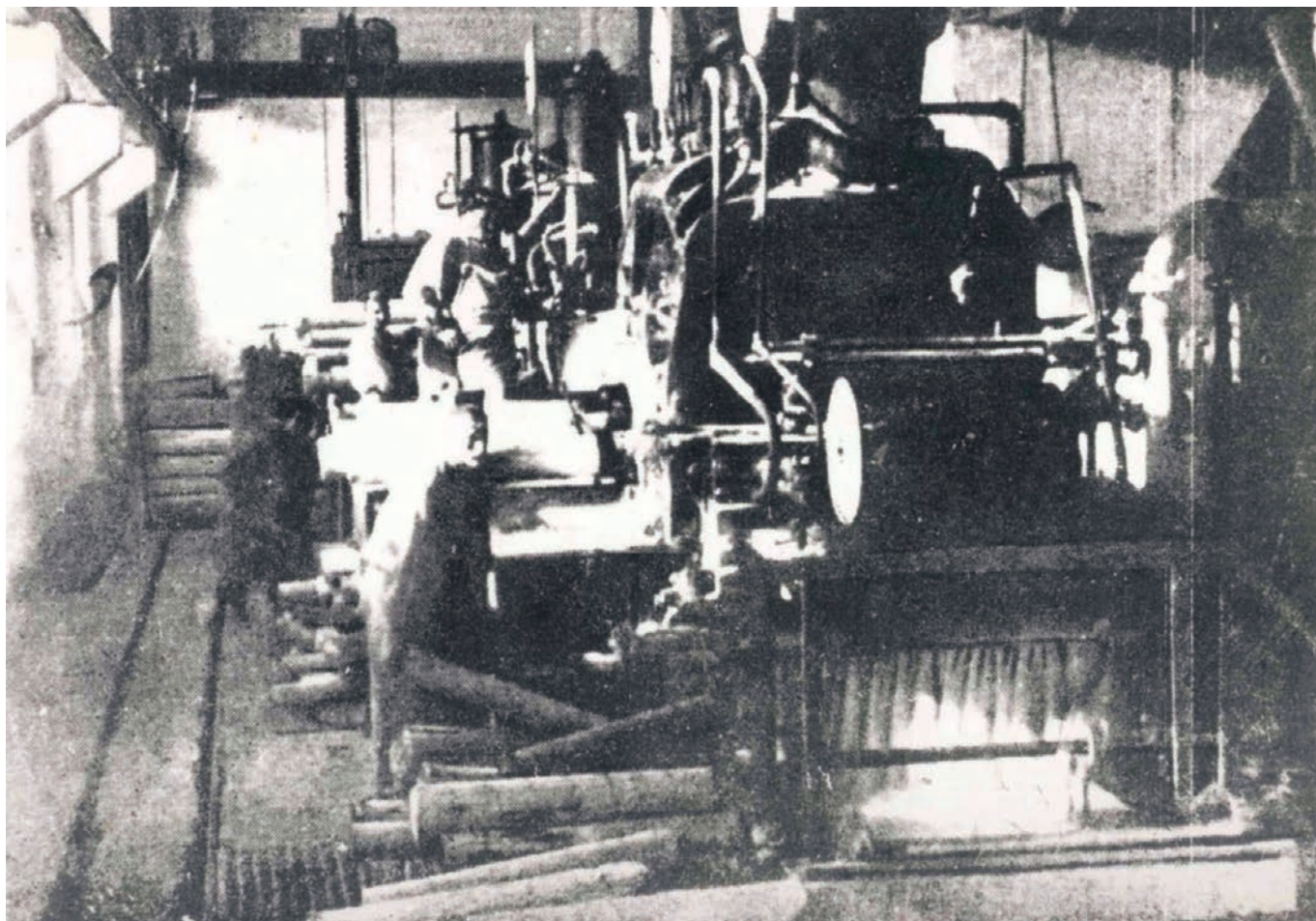
3.227,79 m², siguiente: (14) *Casa llamada Elice-gui, finca urbana, radicante en la villa de Rentería, contigua al río Oyarzun, con su huerta, jardín, casa para palomar y demás accesorios.* El 9 de febrero de 1929 (15) *Un terreno manzanal radicante en la jurisdicción de la Universidad de Lezo en los puntos conocidos de Brucin y Gaviriaco-aldapa, de cabida 103 áreas.* El 10 de febrero de 1929, adquirió (16) *Finca 1ª. Parcela de terreno, finca rústica, radicante en jurisdicción de Rentería en las inmediaciones de la estación del ferrocarril del Norte, de 6.072,0695 m².*

Posteriormente, mediante escritura de 1 de febrero de 1931, se procedería a la Declaración de obra nueva de los edificios de la llamada Fábrica de Tejidos de Lana para máquinas de papel (Fábrica de Fieltros), sobre la finca antes mencionada, ubicada en el barrio de La Estación.

El 29 de febrero de 1929, compró: (17) *Terreno sembradío de 110 m², conocido como Pesetaco lurra.* El 24 de marzo de 1929 hizo lo propio con: (17) *Un terreno labrante, situado en Rentería, en las riberas de hacia Lezo, próximo al ferrocarril del Norte, de 311 m².*

Transcurrirán muchos años hasta que haya nuevas adquisiciones. Así, entre los años 1947 y 1986, la fábrica extiende sus propiedades con las siguientes compras:

El 29 de mayo de 1947: (18) *Terreno junto al nº 6 de la calle Uranzu en Rentería, de 180,12 m².* El 14 de diciembre de 1945: (19) *Finca 1ª. Fábrica destinada a aserrar y pulimentar mármoles (antigua fábrica de Mármoles Archipi), situada en Rentería, de 531,87 m²;* (20) *Finca 2ª. Una parcela de terreno; destinado a huerta, de 110 m² en el punto denominado Traperuenea o Zabalenea, de la jurisdicción de Rentería.* El 9 de septiembre de 1946, adquirió: (21) *Mitad de la finca constituida por vivienda del lado de Poniente que se componía de cuadra, habitación y desván y hoy consta de entresuelo y cuatro pisos altos con su tejavana y antepuerta: ocupa una superficie de 270 m² comprendida dentro de esta superficie el área de la casa y tejavana que miden 105,40 m² siendo el resto antepuertas.* El 9 de septiembre de 1946 compró: (22) *Casa sin número ni letra todavía con su antepuerta terraza, sita junto al puente de Ugarriz —será Ugarrize— sobre el río Oarso —será Oiartzun— en Rentería: ocupa un solar de 109,50 m² y consta de planta baja, dos pisos altos,*



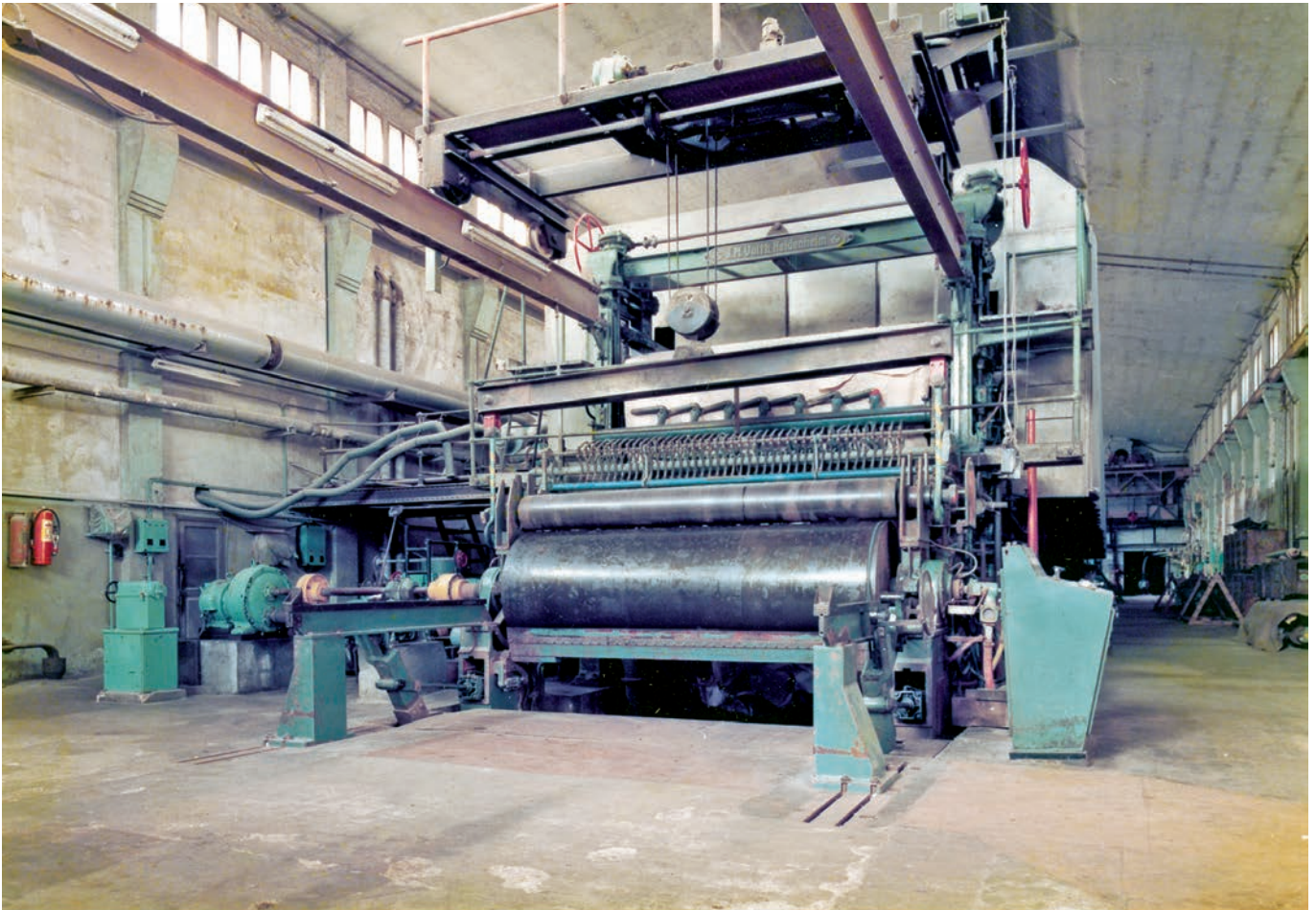
Operarios trabajando en La Papelera Española, el año 1914.

desván y cubierta mixta de terraza y teja; la antepuerta terraza al frente de la casa y contigua a ella ocupa una superficie de 25,50 m², por consiguiente, toda la finca tiene 135 m². El 12 de noviembre de 1969: (23) Vivienda occidental del caserío Darieta-zarra, sita en Lezo, consta de planta baja, primer piso habitable, y segundo o desván, bajo cubierta de teja, ocupa un solar de un área y veinticinco centiáreas (125 m²). Su antepuerta ocupa una superficie de 85 centiáreas con inclusión de la superficie que ocupan los muros de cierre de la misma; se halla contigua en toda su longitud al lado Sur de la vivienda occidental y existe en ella un pequeño cobertizo. Sus pertenecidos ocupan 11.165 m² de terreno labrantío al S y O de las antepuertas señaladas y contiguo, así bien al O de la citada vivienda occidental; 12.132 m² de terreno manzanal y herbal, a los lados S y O del trozo anterior y 637 m² de terreno herbal al lado S del terreno anterior. La descrita vivienda occidental y las porciones de terreno reseñadas se hallan comprendidas dentro del perímetro que, en junto, mide 24.144 m². Y por último, 794 m² de terreno inculto al Nordeste de la vivienda occidental.

El 24 de septiembre de 1970, adquirió la (24) Casería llamada Darieta-Berri con sus pertenecidos, finca rústica señalada con el n^o 9, en Lezo. La casa se compone de planta baja, un piso alto y desván; ocupa 87 m² de terreno solar, con sus pertenecidos que consisten en 489 m² de antepuertas y 72.546,25 m² de terreno labrante, herbal y erial. Todo ello forma una sola finca rústica de 73.022,20 m² registrados, pero que, bien medidos, resultan ser 77.463,20 m².

El 27 de noviembre de 1974 adquirió la (25) Casa de nueva planta denominada "Pakea", sita en la carretera de San Sebastián a Irún, hoy n^o 10 de la Avda. de la Gloriosa Navarra, en Rentería: ocupa su solar una superficie de 90,16 m², quedando además del solar que ocupa la descrita casa, las siguientes parcelas de terrenos sobrantes pertenecientes a la misma.

Una parcela de terreno destinada a patio que se halla contiguo en toda su longitud al lado N de la casa: ocupa una superficie de 9,66 m².



Vista interior de las instalaciones de La Papelera Española.

Otra parcela de terreno destinada a ante-puerta que se halla contigua al lado S de la casa, ocupa una superficie de 14,20 m².

La descrita casa y las dos parcelas reseñadas que se hallan comprendidas dentro de un perímetro, constituyen una sola finca urbana de cabida total de 114,02 m² pero de medición real tiene una superficie de 120,92 m².

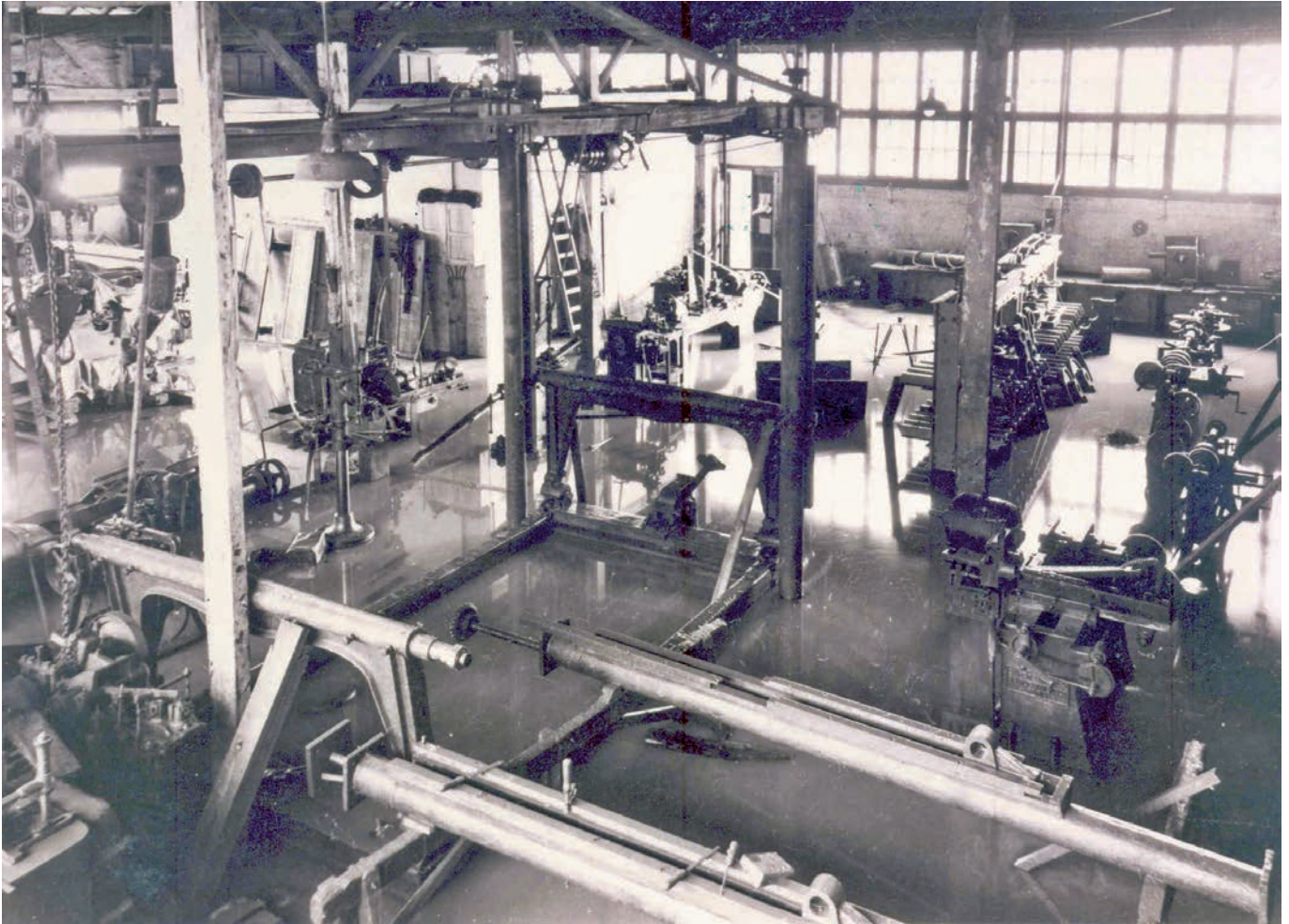
Cierra el capítulo de adquisiciones el 6 de febrero de 1986 con la compra de la (26) Casa llamada Traperuenea o Zabalenea n^o2, hoy n^o 4 de la Avda. de Navarra en Rentería, entre el ferrocarril y la carretera principal de San Sebastián a Irún; próxima a la casería Gabierrota y punto denominado Traperuenea o Zabalenea, de planta rectangular compuesta antes de piso alto y en la actualidad de dos pisos y desván con cubierta o tejado a dos aguas, ocupando un solar de 70 m². y un terreno inculto de 199 m², por los lados E, S y O de la casa, que constituyen en junto una finca de 269 m².

La Papelera del Oarso (1929-1954)

La Papelera del Oarso se constituyó mediante escritura de fecha 26 de abril de 1929 como una sociedad anónima mediante la agrupación de empresas fabricantes de papel que componían la Asociación Papelera, un total de 20 empresas, encabezada por La Papelera Española.

La sociedad tenía su domicilio en Rentería, en la fábrica a construir, y su objetivo primordial era la elaboración del papel llamado de prensa, o sea, alisado y satinado para la impresión de periódicos y revistas, así como las materias primas que resultaran convenientes. El capital social ascendió a seis millones de pesetas representado en 12.000 acciones de 500 pts. nominales cada una.

El Consejo Directivo que asumió la representación de la Junta General de accionistas se componía de siete consejeros, de la forma siguiente:



Situación en la que quedaron los interiores de la fábrica La Papelera Española tras las inundaciones de octubre del año 1933.

- Tres en representación de La Papelera Española: D. Serapio Huici Lazcano, presidente; D. José Aresti y Ortiz, vicepresidente; y D. Enrique González de Heredia y Suso, vocal.
- Tres en representación de los demás accionistas que, a la vez, fueran asociados de la Cooperativa de Fabricantes de Papel de España, que fueron las entidades siguientes: Mendia Papelera del Urumea, Portu Hermanos y Ruiz de Arcaute y Cía. Sdad. en Comandita.
- Uno en representación de los demás accionistas que, sin ser asociados de la Cooperativa, sí pertenecían a la "Asociación Reguladora de la Producción y Venta del Papel" que le correspondió a La Salvadora, Sdad. Anónima.

D. Enrique González de Heredia y Suso, en nombre de La Papelera Española aportó a la Sociedad La Papelera del Oarso las dos fincas siguientes: (1) *Un terreno destinado a fábrica que mide 60.247 m² de los que 7.219 m² están en Rentería y 53.028 m² en Lezo.* (2) *Un terreno sembrado 110 m², conocido como Pesetaco-lurra.*

La nueva empresa se construyó en la primera de las fincas aportadas, sobre un solar de 60.457 m², resultado de la agrupación de fincas propiedad de La Papelera Española.

El 11 de enero de 1930, La Papelera del Oarso amplió sus terrenos merced a la adquisición por el precio de 11.000 pts. de la parcela siguiente: (3) *Terreno segregado situado en el paraje de Gabierrota, en la jurisdicción de Rentería, que contiene una superficie horizontal de 8.945 m², de ellas 50,16 áreas de manzanal y herbal y 39,29 áreas de inculto.*



Membrete de un título de oficial papelerero de la empresa La Papelera Española.

El 25 de marzo de 1930, se amplían los terrenos de la Papelera del Oarso mediante aportación de La Papelera Española, con las parcelas siguientes: (4) Una parcela de terreno sita en Lezo, de forma irregular, de 2.539,30 m². (5) Una parcela de terreno sita en Lezo, de forma irregular, de 326,20 m².

Asimismo, se produjo una ampliación de capital de dos millones de pts. con lo que el capital total quedó fijado en ocho millones de pts.

A través de su representante, D. Gumerindo Beribén, La Papelera del Oarso solicitó el 11 de julio de 1929 al Ayuntamiento la aprobación del Proyecto de construcción de una nueva fábrica de papel, adjuntando plano del mismo. Seguidamente procedieron a la instalación de dos máquinas: la pequeña, Bell, y la grande, Voith. Será la máquina nº 4.

La fábrica se puso en marcha el 25 de enero de 1931. La Papelera del Oarso cumplió su misión durante 25 años, hasta su disolución mediante escritura de 15 de diciembre de 1954. Tras ella, La Papelera Española se adjudicó la propiedad del solar y los edificios siendo *la superficie total de los terrenos sobre los que está instalada la fábrica de papel de 72.057,50 m², de los cuales 55.893,50 m² pertenecen a Lezo y 16.164 m² a Rentería. De la superficie total de los terrenos los edificios, depósitos e instalaciones ocu-*

pan 15.566,50 m², de las cuales corresponden 8.575 m² a Rentería y 6.991,50 m² a Lezo.

Los edificios que constituían la fábrica de papel eran los siguientes: almacén de primeras materias de 3.847,50 m²; edificio de preparación de pastas, de 878,40 m²; edificio de máquinas continuas, de 3.300 m²; pabellón de motores, de 682,08 m²; pabellón de recoger pastas, de 346,64 m²; pabellón de expediciones, de 673,28 m²; central térmica; instalaciones auxiliares: conducción y depósitos de agua; canalizaciones de desagüe; depósito de carbón; vías apartaderos; y otras instalaciones: fuerza, alumbrado, tuberías, caminos, ...

PAPEL PRENSA S.A. (PAPRESA) (1993-2015)

La Papelera Española continuó su andadura hasta su transformación en la sociedad actual, Papresa, mediante escritura de fecha 8 de septiembre de 1993. En esta fecha se convirtió en una sociedad filial de la propia Papelera Española con factorías en otras partes de España. Posteriormente, mediante escritura de 18 de julio de 1996, Papresa se independizó de La Papelera Española, continuando su actividad hasta la fecha de hoy. Durante todo este último periodo no se produce adquisición alguna de terrenos, siendo el hecho más relevante la instalación de la conocida como máquina nº 6.

I Toponimia: relación de topónimos según el orden de las escrituras

1. Martinjuan: casería
2. Gab(v)ierrota berri: casería
3. Amaraco-Chara: terreno argomal
4. Darieta: casería
5. Bizcarrondo: casería
6. Amarac(h)o-Chara: monte
7. Amareco-Characo-Celaya: heredad
8. Ferrería Arrambide: coto redondo, finca rústica (Goizueta)
9. Arislarrea: término (Goizueta)
10. Azkote: terreno de jarales, eriales, sembradío y henar (Goizueta)
11. Ugarriza: terreno herbal
12. Alzateko-gaña: terreno herbal
13. Gavierrota: paraje
14. Ferrocarril de Articuza
15. Jorgenea: caserío
16. Sarasola-erreka: terreno herbal
17. Daita: caserío
18. Elicegui: casa
19. Brucin: terreno manzanal en Lezo
20. Gaviriaco-aldapa: terreno manzanal en Lezo
21. Gaviria: casería
22. Gavierrota: casería
23. Pesetaco lurra: terreno sembradío
24. Riberas de hacia Lezo: terreno labrante
25. Uranzu: calle
26. Minas de Carrica: ferrocarril minero
27. Traperuenea/Traperuania o Zabalenea: terreno destinado a huerta
28. Puente de Santa Clara: casa
29. Gabierrota zaharra: casa
30. Darieta-zarra: caserío
31. Echecho: caserío
32. Darieta-Berri: casería
33. Babilonia: casería
34. Mincura: casería
35. Miyura: casería
36. Mateo-Juan: caserío
37. Darieta-berri: casería
38. Pakea: casa
39. Sacristán-Lurrae: porción de heredad

II Las máquinas: de la 1 a la 6

Hablar de la historia de La Papelera Española es hablar de la historia de sus seis máquinas, numeradas de la 1 a la 6 (I a la VI), que han marcado el devenir de la producción de la empresa, una historia que abarca tres siglos: se inicia en la última década del siglo XIX, abarca la totalidad del siglo XX y se prolonga durante el nuevo XXI. No obstante, hay quien sostiene, en conversación de taberna y con aviesas intenciones, que tan importante como las anteriores es la llamada máquina 7 (VII), por la que, al cabo del día, pasaban muchos más operarios que por las anteriores. Estamos hablando del bar Onena.

Las máquinas 1 y 2. De ellas sabemos que se montaron a finales del siglo XIX, cuando era La Papelera Vasco-Belga y continuaron funcionando hasta 1964, en que se pararon definitivamente, cuando entró en funcionamiento la máquina 5. Estas máquinas, al final de su vida, tenían un velocidad de producción de 100 metros por minuto (m/min.) En cuanto al ancho, la 1 tenía 2,20 metros y la 2, 2,10 metros.

La máquina 3 se puso en marcha en septiembre de 1912, aunque oficialmente lo sería el 20 de diciembre de dicho año, una vez adiestrado el personal. Al igual que las dos anteriores, dejó de producir al entrar en funcionamiento la máquina 5, en 1964, pero sólo provisionalmente ya que algo más tarde se puso de nuevo en marcha durante unos años, parándose definitivamente en Magdalenas de 1988. Producía 35 Tm de papel. En el año 2003 se tiró el edificio y en su solar se instaló la máquina 6. De la máquina 3, en el libro *72 años de historia de la Papelera*, se dijo: *Ésta fue la primera máquina, modernísima en aquellos tiempos, capaz de producir 20 toneladas al día de papel y a la que se ha dotado, con posterioridad, de la producción de la totalidad de la pasta mecánica que precisa para su funcionamiento. Constituyó esta inauguración un acontecimiento porque garantizaba a la Prensa el papel necesario.* A realzar la importancia de esta máquina y de

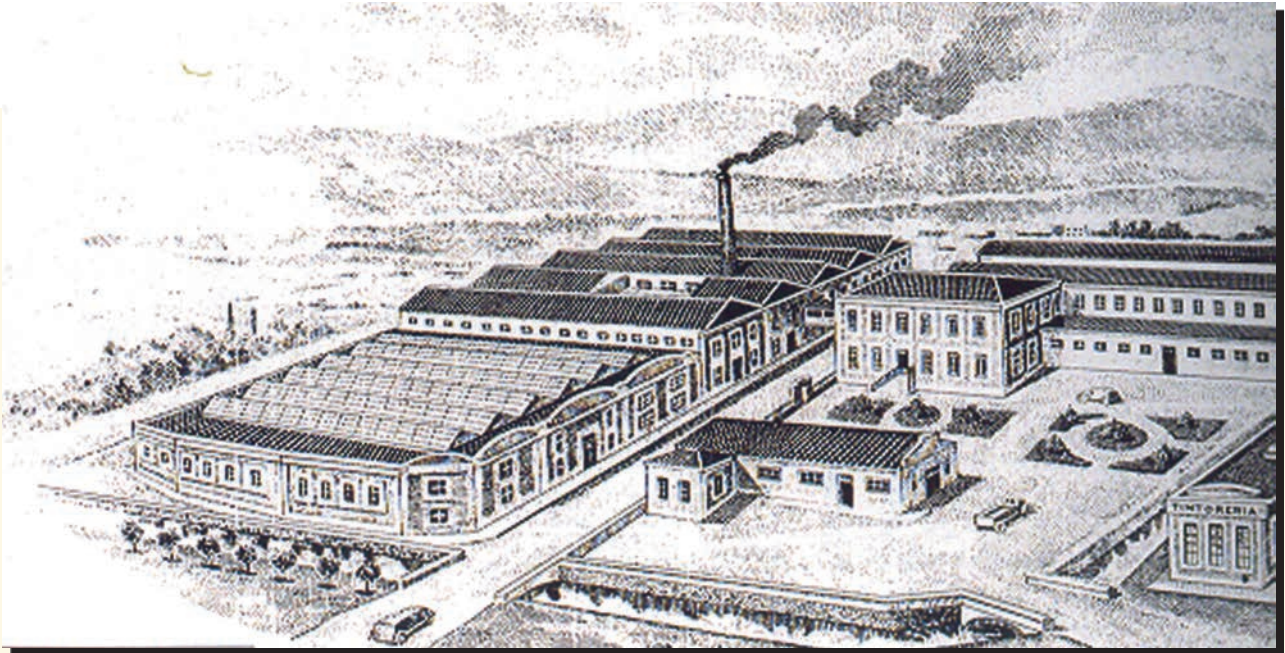


Ilustración del edificio de La Papelera Española.

La Papelera Española en su conjunto contribuyó la visita que el rey Alfonso XIII, acompañado de la reina Victoria Eugenia, realizó a la factoría el 27 de septiembre de 1915.

La máquina 4. Fue el nombre que recibió la máquina instalada en La Papelera del Oarso en 1954 cuando La Papelera Española compró dicha empresa. Tiene una anchura de 3,950 metros.

La máquina 5. En 1965 se hizo la gran y definitiva expansión de La Papelera, instalándose la máquina 5, la nueva caldera y la gran fábrica de pasta mecánica. Tiene un ancho de 5,30 metros. Se puso en marcha el 13 de marzo de 1965. En la placa conmemorativa, que se conserva, reza el siguiente literal: *SU EXCELENCIA EL JEFE DEL ESTADO DON FRANCISCO FRANCO BAHAMONDE HONRÓ CON SU PRESENCIA ESTA FÁBRICA AL INAUGURAR SUS NUEVAS INSTALACIONES. 11 DE SEPTIEMBRE DE 1965.* Franco vino acompañado de la mayor parte de los ministros del Gobierno.

La máquina 6. Papresa hace la gran reforma instalando la máquina nº 6, en noviembre de 2004 y las dos plantas de destintado. Tiene un ancho de 5,30 metros.

Actualmente están en activo las máquinas 4, 5 y 6.

III Los notarios

- Joaquín Elósegui (San Sebastián)
- Segundo Berasategui (San Sebastián)
- Agustín de Oleartua Ibáñez (Rentería)
- Pedro de Indarte (Irún)
- Severo Lopetedi (Rentería)
- Lorenzo de Salterain Mendialdua (Tolosa)
- José Martínez Carande (Bilbao)
- Alfonso Sáenz Alonso (San Sebastián)
- Primitivo Ayllón García (Rentería)
- Luis Barrueta (San Sebastián)
- Emilio Fernández Sánchez (San Sebastián)
- José Martín Chico-Pérez (Rentería)
- José María Oficialdegui (Bilbao)
- Amalio de Arri (pto. 42)
- Lorenzo Segura (Rentería)
- Luis Góngora (Rentería)
- José Luis Díez Pastor (Madrid)
- José Madrideojos Sarasola (San Sebastián)
- Juan María de Araluce y Villar (Rentería)
- Francisco Lucas Fernández (Madrid)

IV Las sociedades que han ido apareciendo en las escrituras

1. Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España S.A.
2. Luís Duras y Compañía
3. Fábrica de licores de Dña. Elena Dury y Rousseau
4. Mármoles Archipi

5. Mármoles San Marcos
6. Taller de fieltros
7. Fábrica de Tejidos de Lana para máquinas de papel

V Fábrica de Tejidos de Lana para Máquinas de Papel (TELAMAPA), conocida como Fábrica de Fieltros o de Mantas

Se trata de una fábrica auxiliar de La Papelera Española para producir tejidos de lana para sus máquinas, que se construyó sobre un solar que dicha empresa adquirió el 10 de febrero de 1929, en cuya escritura señala: *Finca 1ª. Parcela de terreno, finca rústica, radicante en jurisdicción de Rentería en las inmediaciones de la estación del ferrocarril del Norte; ocupa una superficie de 6.072,0695 m².* TELAMAPA estaba situada en el solar situado entre las calles Zubiaurre, carretera Lezo-Rentería, Fábrica de Galletas Olibet y el río Oiartzun.

El 16 de febrero de 1929, La Papelera Española presentó un escrito ante el Ayuntamiento en el que solicitaba: la construcción de un edificio de hormigón armado sobre el terreno antes

mencionado; el traslado a ese nuevo edificio de toda la maquinaria del Taller de tejidos de Lana que tenían dentro de sus dependencias; el derribo de su estructura para levantar sobre dicho solar una gran fábrica de papel (se refiere a la nueva fábrica de La Papelera del Oarso donde se ubicaría la máquina 4). Todo ello, según Proyecto de D. Gumersindo Beriben, ingeniero de Caminos y representante de La Papelera del Oarso. Sobre el terreno antes mencionado, el edificio de fábrica de fieltros ocuparía 3.412.50 m² y constaría de dos pabellones rectangulares de 82,50 x 25 m y otros dos pabellones formando otro rectángulo de 62,50 x 22,50 m.

Según informe municipal (suscrito por el Alcalde Carlos Ichaso-Aso), ello obligaría a modificar el Plano del Ensanche de 21 de febrero de 1929 “llegando incluso a la anulación de calles, si ello fuera preciso”. Posteriormente, mediante escritura de 1 de febrero de 1931, se procedería a la Declaración de obra nueva de los edificios de la llamada Fábrica de Tejidos de Lana para máquinas de papel (Fábrica de Fieltros).

(Fuente: Archivo Municipal: D/4, libro 12, exp. 10.)



Vista del denominado popularmente “puente de La Papelera” sobre el río Oiartzun, hacia 1960.

Mexikoko txistulariak

KapitaneneKO

Honakoa Alejandro Lizaso eta Periko Lizardi, Erreneriako txistulariek 1934an Mexikora egin zuten jiraren kronika duzue, garai hartako hedabideetatik jasoa. Erreneriako bi txistularien Mexikorako joan-etorriak oihartzun handia izan zuten garai hartako prentsa idatzian (*El Día* egunkarian, gehienbat) zein irratan (Euskal Irratsaioan).

Mexikora joan aurretik oso ezagunak ziren jada Erreneriako bi txistulariak, bereziki Alejandro Lizaso, eta Erreneriako txistulariek lortu zuten fama horretan zer esan handia izan zuten hedabideek. Euskal Irratsaioak paper garrantzitsua jokatu zuen fama horretan, Erreneriako txistulariek maiz jo zuten Joseba Zubimendik eta Ander Arzelus *Luzearrek* zuzentzen zuten Euskal Irratsaioan, are gehiago Alejandro Lizaso Eizmendik ordurako egina zuen “Eusko Gudariak” abestiaren moldaketa eta aipatutako irratsaioan zabaldua zuen lehen aldiz. Gillermo Lizaso Arrutik —Alejandro semea bezala Erreneriako txistularia bera ere— fama horretan zer esan handia izan zuten. Gillermo Lizaso *Litargi* dugu *El Día* egunkariko Erreneriako berriemailea.

Hona 1934ko egunkarien lekukotasuna.



Mantxeta *El Día*.

“ERRENDERIKO TXISTULARIAK MEXIKORA”

Centro Vascok deiturik gure erezak jotzera doaz Lizaso eta Lizardi bi txistulari gazteak.

Orrilean loreak ihintzaren zain egoten diren bezala, txistularien zain daude euskotar anaiak Mexikon.

Gazte horien poza zenbaterainokoa den ezin agertu daiteke, oraingoan bai txistuari hitz eginaraziko diotela. Hamaikari itzul egin behar dio pozezko malkoak!

Centro Vascore esker onaz ordain nahi dioten zinegotziak pozik utzi diote. Prieto eta Lopez UGTroak ez ordea, nahiz Mendarte-tar Serapik arrazoi indartsuak begien aurrean jarri.

Herri osoa pozez dago horien joatearekin, horrela eskertu nahiaz uholde ikaragarri ondorean Mexikoko Centro Baskoko bi mila pezeta bidaldu zutenak.

Ongi joan eta ondo ibili alaitasuna zabalduaz euskotar anaien artean eta...

Egia, alde guztietan toki onak badira.

Alaitasuna utzirik bihurtu Aberriera.

Datorren asteko euskal irratsaioan agur egingo digute euskaldun anai guzioi. Entzutekoa izango da, beraz, datorren asteko euskal irratsaioa.

LITARGI [Gillermo Lizaso]. *El Día*, 1934-06-14



Errenteriako txistulariak, gutxi gorabehera 1930ean, Donostian.

“DESPEDIDA DE LOS TXISTULARIS DE RENTERÍA DE LOS RADIOESCUCHAS EUSKALDUNES”

Una emisión de brillantez extraordinaria. Charlando con Lizaso, el renombrado txistulari

Un magno acontecimiento musical vino, una vez más, a añadir un timbre de gloria, un nuevo eslabón de oro en esta ininterrumpida cadena dorada de las emisiones euskéricas que sostenidas con la abnegación y sacrificios ejemplares de caballerosas y desinteresadas personas, Arzelus, Zubimendi... y Txomin Olano, y coadyuvadas con el ardor y entusiasmo admirables de distinguidas masas corales y excelentes artistas vascos, constituye una de las obras cumbres por excelencia en el floreciente renacimiento euskaldun.

Y al decir acontecimiento musical nos referimos al magnífico concierto que nos ofrendó la llena de prestigio y fama, la tan aplaudida Banda de Txistularis de la sufrida y simpática villa de Rentería, que ha obtenido tantos triunfos, que luego citaremos bajo la inteligente dirección del meritísimo artista Lizaso.

Como sabrán nuestros lectores, la reunión de anteayer tuvo por motivo dedicar un cariñoso saludo de despedida, un agur entusiasta, sí, pero nostálgico a los radioescuchas euskaldunes, antes de partir a tierras mejicanas, estupendamente contratados, los txistularis Lizaso y Lizardi.

Dio comienzo la emisión con su himno habitual [“Jaiki-jaiki”], interpretándose seguidamente la bella canción del maestro Guridi “Ala baita” por el señor Albisu, quien sobresalió airosamente en “Beltxarena” y otras. También la distinguida cantante y bellísima emakume Olaizola tuvo una actuación venturosa en la ejecución de hermosas melodías.

La expectación que consigo trajo el anuncio de la valiosa intervención de los notables txistularis, convirtiéndose en la más grata delicia, en el más dulce placer.

Eran ellos, los que tantas veces habían llevado a diversos lugares la alegría de nuestros cantos, la bri-

llantez de nuestra música, los que dentro de contados días, tras el salto oceánico, han de pisar un suelo para ellos desconocido, una tierra lejos de la suya, pero donde moran gran número de hermanos nuestros de raza, para llevarles el sonido no sé si piadoso o alegre, jubiloso o triste, pero sí vasco y querido del txistu.

Con la perfección de ellos consabida, con su depurado gusto, y con el eximio arte habitual en ellos, tocaron magistralmente la preciosa partitura de Franco titulada “Antziñako abestiak”, alegrándose felizmente con la popular canción “Iru damatxo” y la primorosa partitura del P. Olaran “Eguberría” exhibió sus excelencias diestramente interpretadas por los txistularis de Rentería.

Demostrónos don Tomás Garbizu que no solo es un hábil pianista, sino también un ameno conferenciante. Sentidamente dedicó sus líneas a los citados artistas a quienes, al final, les dirigió igualmente un encendido agur.

Sus emotivas palabras, indudablemente, produjeron viva impresión en el auditorio.

Una charla con Lizaso

Ardía verdaderamente en nosotros un anhelo vivísimo de conversar con el afamado txistulari aunque joven, y de conocer algo de su vida, es decir, de la vida y triunfos de la Banda renteriana.

Y en efecto. No nos costó muchos esfuerzos el lograrlo. Le manifestamos nuestro interés y él, todo amabilidad y simpatía, simpatía y amabilidad que profundamente le agradecemos, presto se dispuso a satisfacer nuestro deseo vehemente.

Hace cosa de catorce años —dice nuestro interlocutor— que pertenezco a la Banda de txistularis. Y con sencillez que conmovía, agrega: Ya para los diez

años aprendía a tocar el txistu y hasta bastante bien lo sabía.

—¿Son muchos los concurso en que se ha presentado?— le interrogamos.

—Muchísimos —con satisfacción nos responde—. El primero tuvo lugar en Fuenterrabía, donde alcancé el segundo premio. En el año 1926 en el concurso de solistas celebrado en Donostia, obtuve el primer premio. Y lo mismo al año siguiente.

—¿Y tocante a las actuaciones con la Banda?

—Son tantas que apenas me acuerdo. Sin embargo, puedo decirle los concursos que hemos ganado. En Bilbao, los años 1928 y 29; en Donostia, en 1930 y 31; el año 1932 en Munguía; en Bergara el 33 y también el mismo año en Durango.

—¿Podía citarme algunas otras?

—Por millares, principalmente este verano. Hemos ido a Burdeos, Bayona, etcétera.

—¿Y qué me dice del actual viaje?

—La mar de satisfechos. El Centro Vasco de México nos ha contratado para actuar allí, seguramente con motivo de la festividad de Iñaki Deuna.

—¿Cómo cuánto durará su estancia?

—Un mes aproximadamente.

El comienzo de la emisión interrumpe nuestra grata charla. Y cuando al final de la brillantísima reunión entonan los melodiosos sonos del “Agur Jaunak” [sintonía de cierre del programa] los venturosos txistularis despidiéndose de nosotros con sus graves acentos, una idea vuela en nuestra mente. Y es que, aunque en persona se alejen, aún para poco tiempo, jamás su espíritu, un solo instante, dejará de pensar en el bello país que les vio nacer.

KOXKERO [Luis Aranzabal]. *El Día*, 1934-06-20

“BIHOTZ AGURRA”

Aste honetan Mexikorantz itsasoratu-tuko diren errenteriar txistulariei, Garbizutar Tomax-ek asteleheneko irratsaioan esandakoa

Gaur behintzat ez dit inork ere deitu; esan dena!, ez didatela alegia etortzekorik esan, nire gogoz etorri naizela. Eresi gaietako eta batez ere eusko eresi gaietako, toki berezia dut, bihotz barrenean, eta badakit eusko eresi lurrina ondoren zabaldu dezaketena txistulari gazte hauek direla; hauek direla eusko eresiak txistu onen ezpain muturra bezalako jarlekurik ez duela. Eresiaren bidez maite ditut ba mutiko hauek, eta nik maite agurra eta omen eskainiaren hasiera besterik ez deritzot.

“El fenómeno, como le llaman los suyos, el fenómeno menos discutido que Atano III, no es fácil deje escapar el primer premio”. Aurrengo aldiz saria irabazi zuenean esandakoa.

Bazoazte, beraz? Eta nora? Mexikora? Ez al dute ba esaten eusko oihauek basati artekoak direla? Ixo, ixo! Badakizuke bai, zuek, Artikutza mendian oiha egiten, eta Parisko areto ederrean txalo bero artean agertzen ere. Badakizue bai Arturo Kanpion jakintsuak zuen lagunkide egiten eta Ixkibo baserrian jaiotako erdararik ez dakion Biurrarena agure zahar txistularia zuen guzien arteko buru aukeratzen ere. Hori bai dela anaitasuna!

Gizartean den zailena, gizon ikasialdia herri xehearekin nahastuta bizitzea da noski, eta zuek txistulari jatorrak ez duzue gupidarik baserrietako bizi lagunekin hitz egin eta txistu oihuaz jaialdiari edertasun emateko.

Badakit Ameriketarik etortzean, askotan lagun artean esan ohi dena, bota dizkizueketela lasai: “Tira, muti-

Ateneo Guipuzcoano

Gran Concierto Vasco

a cargo de valiosos elementos de la Sociedad «Euzko Gastedia»

**Andrés Arzelus
Amale Arzelus
Buenaventura Ezeiza
Kortajarena
Josebe Enbil
Matilde Zabalbeaskoa
José Zubimendi**

**Quinteto Alzueta
Banda de Txistularis
de Rentería**

MIERCOLES, 16 Mayo 1934.

A las siete y cuarto de la tarde.

P
R
O
G
R
A
M
A

Irratsaio musikala, txistulariak.

lak; moztu ezazue bizar hori inondik sosik baduzue behintzat”. Baina beste askori ezin zaie aurpegira begiratu ere. Harroak baitira!

Urrutira behar zaretela jakinik, limurtu egiten naiz. Lehen ere izan zarete urruti askoan.. baina oraingoan ez daramazue nolanhiko ibilaldia. Agur, bada, eta ondo ibili.

(...)

Esan han inoiz baino biziago gaudela. Entzuteko zuen joaldiak eta igarriko diotela orduko txistularien zainetatik zer nolako kima berriak sortu diren.

Agur guziei. Eta esan eusteko euskotar izateari, baina beste askok bezala herri hartako ohitura eta aberriko izaerari orain arte bezala kalterik egin gabe bizitzeko. Haiek eta zuek ere ez zoazte inor gazitzera, inoren ohi-turak itsustera, inoren hizkuntza oinperatzea, ez, zuen anaiok hemendik joanda ohitura onak eta gizabidea erein duten anaiak laztantzera baino.

Lehenago ere Txile aldetik eskatu zituzten bi txistulari:

«**Jaiki jaki**». Quinteto Alzueta.

Salutación, por el conocido escritor euskérico Andrés Arkelus.

«**Juramentuba**», por el bajo Antonio Kortajarena.

«**Kontrapas de Insausti**», de D. L. de Urteaga, por la banda de Txistularis de Rentería.

«**Alare**» de Mendi-Mendian, de J. M. Usandizaga, por el tenor Buenaventura Ezeiza.

«**Kontrapas y Zortziko**» de Sorozábal, por el quinteto Alzueta.

«**Lepoko gorri duna**» (La del pañuelo rojo), por el bajo Sr. Kortajarena.

«**Semetxo**» poesía. Zubimendi.

«**Nere jaiotegiko oian otsak**» de J. M. González Bastida, por la banda de Txistularis de Rentería.

«**Arranoak bortietan**», por el tenor Sr. Ezeiza.

«**Bat-batean ta Oñazez**», del P. Donosti, por el quinteto Alzueta.

«**Juana Bixenta Olabe**», duo por los Sres. Kortajarena y Ezeiza.

«**Alkar Izketa**», por el Sr. Arzelus y su hijita Amale.

«**Urrundik**», por la Srta. Josebe Enbil.

«**Urretxindorra**», por la Srta. Matilde Zabalbeaskoa.

«**Itxasoan**», por la Srta. Enbil.

«**Andrea**» de Mendi-Mendian por la Srta. Zabalbeaskoa.

Duo de «**Maitena**» y «**Xadin**», de M. Colin, por las Srtas. Zabalbeaskoa y Enbil.

«**Agur jaunak**», por el quinteto Alzueta recitado por el speaker.

Acompañará al piano a los señores Kortajarena y Ezeiza, el popular pianista Txomin Olano; y a las señoritas Zabalbeaskoa y Enbil, la señorita Andone Aramberri.

Irratsaio musikala, txistulariak.

“Se necesitan dos txistularis, jóvenes, sano de cuerpo y alma, serios, “hachas” en su arte y no “chamarreta”, que puedan representar dignamente en la hermosa capital chilena a la sociedad de txistularis de Euskalerría. Aquí se les gratificaría convenientemente y se les reservaría el empleo, que más pudiera, siempre lucrativo. Encontrarán ambiente vasco y el Centro cuidaría de que su moralidad no sufriera mengua”.

Zuek zarete, beraz, gorputzez osasun betekoak, jotzen bikainak eta bihotzez jatorrak. Joan, bada, joan. Eta luzaroan etorriko ez bazinete ere... Zer ba? Zin al zenezakete zuek txistu joaz bizibidea atera? Bakoitza bere gaien beste inor ez bezalakoa izatean dago “hacha” izatea, eta zuei honetan ezin dizue inork jan. Rubinstein piano jotzailea, Sarasate biolin jotzai-

lea, Sanchez Granados, Llobet eta Segovia gitarrarekin bizi badira, zuek nola ez txituarekin bizi?

Agur, ba, eta hau hala izanik luzaroan etorriko ez bazinete ere, orain arte lur gorrietara, begiak ernatu ez zituzten lur gorrietara joandako Lizardi, Bolibar, eta geroztiko euskotar gizon argien arteko bi gehiago izango zarete. Iparragirre eta Sarasateren artean aita-tuko ditu zuen izenak ere, zuen herri kutun honek.

Agur, nire izenean, nire etxekoen izenean, agur Txistulari Bazkunen izenean eta agur azkenik Euskadiko seme leial guzien izenean, inork ez dizute, noski, agur hau ukatu nahiko eta.

Agur. Ondo Ibili.

“ERRENDERIAR TXISTULARIEN BERRI”

Mexikorantz joan ziren, seme eta lagun txistularien berriak jakin nahirik edo galderak izan direlako, EL DÍA euskal orrian irakurleak jakin dezaten noa idaztera.

Uztailaren 4an Habanatik bidalitako idazkia atzo hartu nuen. Vigotik laster, itsaso latza eta askok “mareoa”, guk pikorrik ez.

Jan-edana ugari eta ongi (gizenegi egiten ez badira!). Egunetik, egunera bero gehiago omen dute.

Oraindik ez dugu txisturik jo inork entzuteko. Dr. Ingeles bat eta beste asko ahalegindu dira baimena iristen, alperrik ordea. Doixtarrok [alemanok] oso berekoiak ditugu”.

Ikusten denez Zegamako alkate eta sekretarioaren antzekoak dira. Haiek ere kalean jotzea galarazi ziguten, nahiz biolin, gitarra eta bandurria jotzaileei bakean utzi.

Itsasoz zehar txistulariak
eusko eresik entzun araztera
hango anaiak alaituzera
joan ziraden seme guziak.

Lizaso lagun Lizardirekin
Itxon ontzian ziren abia
utzirikan beren Aberria
amets eginaz Mexikorekin.

Sierra Ventana itsas ontzian
irten ziraden Santandertikan
joan ziradenak haruntz pozikan
pozago betoz etxerakoan.

Nork esan behar zuen horrela
gure txistua indartutzea?
Ia etorri zen hiltzera
Hor dabil nola haizez orbela.

Aspalditxook ametsa zuten
Horra egia orain bihurtu!
Donostin ginun azken agurtu
pozez txoratzen ziraden irten.

Gazte sasoia tuntun da txistu
Alaitasuna zuten eraman.
Urtzi laguntza bedi berengan
Ongi daitezen honuntz bihurtu.

Gure ohitura eta txistuak
Ez zutela lehen batere balio:
Txistulariak eginaz azio
Mexikora dirade deituak.

Txistulariak indartu gera,
Eusko gogoia bai dugu piztu;
hargatik handik dituzte deitu
gure eresi onak jotzera.

Diktaturako aldi iluna
txistulariok gendun argitu,
ia hil zena dugu zutitu
bihurtuaz berriz osasuna.

Ongi ibili, txistulariak,
bizkortu horko eusko anaiak,
txistu alaiatz eginik jaiak
bihurtu honuntz gazte gureak.

LITARGI [Gillermo Lizaso]. *El Día*, 1934-07-18

“TXISTULARIK MEXIKON”

Ez naiz ni egokien euren berri emateko. “Arto bero usaia”, dio esaera zaharrak. Ordea ezin ukatu EL DIAREN bitartez egite[ko] eskatzen didatenei.

Pozik dabilta mutilak Zentro Baskoren laguntzarekin, abesti, ezpata-dantza eta txistuaren bitartez jai aldiak eginaz. Pelota lekuan gurenda, antzokian sarrerak gainezka, enparantzan irrintzika. Euskotarrak ezik mexikarrak ere goratarreak eginaz, batek bazkaltzera, besteak afaltzera, hurrengoak “txanpain”, ezin erantzuna denari.

Zorioneko “Txistua” ia betiko galdua izan zinen gaur janki eta zabilta, zurekin batera eusko gogoa baitaramazu, eusko eresi lagun, goxoa, antzinako euskotarren jolas garbien jostari eta zuzenlari zinen eresia, zabilta bai ludian zehar zabaldua dauden euskotarrak alaitzen hemen entzungor egiten dizutelako.

Baina, nor ziren joaten utzi nahi ez zizutenak? Eusko txistua maite duten “Prieto” eta “Lopez”. Horiek gauza ontzat daukatelako, ez zuen nahi joaterik etxeko nahi dutelako, nahiz berek etxea eta herria utzita hona etorri.

Zuek gazte horiek ez egin hauek dutena, alai joan bazinaten etorri pozago; euskotar anaiak, guraso eta senideak zain daukazue. Orain arteko txistulari batzarretan izan zireten gazte horiek hutsunea nabarituko da aurtengoa; baina, poztuko dira txistulari eta laguntzaileak zuek izan duzuen gurendarekin, zuekin batera guztiok gaudelako.

LITARGI [Gillermo Lizaso]. *El Día*, 1934-08-09

“EPÍLOGO DE UNA BRILLANTE HAZAÑA”

El pueblo de Rentería hace un triunfal recibimiento a sus txistularis

También en Donostia fueron felicitadísimos. Una nutrida banda de txistularis recorrió las calles de ambas poblaciones. Desbordante entusiasmo del pueblo errenderiarra. Otros detalles del grandioso recibimiento de ayer

La feliz nueva de la llegada de los aplaudidos txistularis errenderiarras de regreso de tierras americanas, donde tan encumbrado pusieron el pabellón de Rentería y de Euzkadi, había despertado entre los abertzales donostiarras y singularmente entre los de Errederi, una expectación grandísimas y un entusiasmo verdaderamente extraordinario que culminó en el apoteósico recibimiento que les tributaron.

La llegada a Donostia

Procedentes de Bilbao, donde estuvieron el día anterior de regreso de Santander, habiendo desembarcado el día 2, llegaron, como es sabido, por la estación de Amara, los txistularis Lizaso y Lizardi, en el tren que tiene su llegada a las siete y cuarto de la tarde.

Una nutrida banda de txistularis interpretó alegres piezas musicales mientras sus familiares, conocidos y compatriotas abrazaban llenos de contento, y agitados por la natural emoción a los eminentes artistas que acaban de llegar.

Organizó se seguidamente una animada kale-jira, que autorizada por el señor alcalde de Donostia, recorrió las calles de la ciudad entre grandes muestras de simpatía y cariño para llegar al Boulevard, frente a los locales de Eusko Etxea [Batzoki], desde donde, en medio de ovaciones cerradas y prolongados aplausos se dirigieron a la citada entidad vasquista.

En Eusko Etxea de Donostia recibieron los txistularis errenderiarras calurosas felicitaciones en premio a su brillante labor realizada en el continente americano.

A las ocho y media de la noche emprendían su marcha hacia Rentería, en el tranvía de la frontera [Topo].

El recibimiento en Rentería

Inmenso público aguardaba con impaciencia notoria la llegada a esta villa de sus meritísimos txistularis Lizaso y Lizardi.

Poco antes de las nueve de la noche, cohetes, aplausos a granel, vítores incesantes, irrintzis, festivas biribilketas, desbordamiento del entusiasmo popular, todo prestaba colorido y belleza a aquel cuadro impresionante de la llegada a su pueblo que aquellos dos jóvenes tanto lo habían ensalzado en la capital de Méjico.

Una manifestación integrada por todo el pueblo, deseoso con su presencia y entusiasmo de homenajear cumplidamente a sus brillantes txistularis, se dirigió precedido de la banda de txistularis donostiarras, al Ayuntamiento de la villa, donde el señor alcalde, don Paulino García, dedicó cálidas frases de elogio, agradeciéndoles en nombre del pueblo, del Ayuntamiento y suyo propio.

Seguidamente salieron a los balcones los txistularis Lizaso y Lizardi, repitiendo el alcalde ante el pueblo, las mismas palabras de gratitud y de aliento, que fueron ahogadas por el público con una estruendosa ovación.

A continuación acudieron al Batzoki, tributándoseles un recibimiento apoteósico, teniendo el gusto de conversar durante largo rato con el afamado txistulari Lizaso, cuya interesante charla, por apremios de tiempo y de espacio, la publicaremos (J.L. [Jainkoa lagun]) en el número de mañana.

Bihar arte, ba, irakurle.

KOXKERO [Luis Aranzabal]. *El Día*, 1934-09-05

“DESPUÉS DE LA LLEGADA”

Lo que de Méjico no cuentan Lizaso, el txistulari. Actuaciones y triunfos. Anécdotas y humos. Gora Lizaso eta Lizardi!

Conforme prometimos a nuestros lectores, vamos a continuar con el asunto que nos tiene ocupados.

Salimos del Ayuntamiento. El pueblo, entusiasmado por la llegada de sus txistularis, no cesó un solo momento de exteriorizar sus sinceras muestras de simpatía y de cariño hacia Lizardi y Lizaso a quienes aplaudieron frenéticamente hasta la entrada en el Batzoki de Rentería, uno de los más hermosos de los que en Euzkadi se admiran.

Si el recibimiento triunfal en la estación, las cordiales bienvenidas e infinitas enhorabuenas del Ayuntamiento errenderiano unido a las ovaciones interminables del pueblo entero de Rentería adquirieron matiz de inusitado entusiasmo y de grandísimo esplendor, no fue menor el caloroso recibimiento que los aberzales errenderianos hicieron en su Batzoki a los txistularis Lizardi y Lizaso a quienes prodigaron saludos y bienvenidas, abrazos y enhorabuenas, continuando los irrintzis mientras en todos dominaba la alegría, el entusiasmo, el regocijo intenso que produce y la inmensa satisfacción que llega al alma, al retorno de unos seres queridos, de unos simpáticos compañeros, de los gloriosos txistularis de Rentería.

Un gentío inmenso llenaba por completo el espacioso salón de actos del Batzoki que fantástico y majestuoso se alza en la Avenida de Euzkadi de la villa de Rentería.

Y el cronista descansando su brazo sobre los hombros del famoso txistulari que ostenta el apellido de Lizaso, entre las múltiples personas apiñadas en torno, haciéndose paso entre la entusiasta multitud, introducía se a una hermosa sala destinada para la Secretaría del Batzoki.

Allí, como ayer dijimos, tuvo lugar nuestra charla no de fausto ni de boato, sino con esa sencillez bendita, con esa grata intimidad que atrae más corazones y que más parece que es una charla de amigos, una conversación entre hermanos.

Los txistularis en Méjico

Lizaso nos habla sonriente... Tal es su emoción, tal el recibimiento que su pueblo les ha tributado, que parece fuera de su ser.

El joven artista parece adivinar nuestras preguntas. Sostenemos una conversación humorística, prueba elocuente del excelente viaje realizado, sin cansancio alguno, aunque —bien es verdad— algo aburrido por lo monótono de la travesía del Atlántico a bordo del barco Orinoco.

—Y... lo de Méjico? con insistencia le interrogamos.

Lizaso parece como que medita. Dirige arriba la mirada cual clamando la presencia en su mente de aquellos gloriosos recuerdos, pero... no... De pronto nos deposita un precioso álbum pleno... ¡Oh sorpresa!... se admiran numerosos recortes de los periódicos más importantes de la capital de Méjico en los que las plumas más autorizadas han dedicado toda clase de alabanzas y de cálidos elogios en recompensa de la eminente labor de los txistularis errenderiarras desarrollada en las brillantes actuaciones que a continuación entresacamos.

El 17 de julio actuaron ante el micrófono de la emisora mejicana, donde después de interpretar distinguidas obras musicales, fueron constantemente felicitados.

En el frontón de Méjico, tuvo lugar el día 19 del mismo mes un magnífico concierto interviniendo nuestros txistularis. Los aplausos, los vítores, las aclamaciones fueron indescriptibles.

El domingo día 19 celebraron se grandiosos actos que resultaron brillantísimos. Solemne Misa Mayor, acertada interpretación de la ezpatadantza por tres grupos del Centro Vasco de Méjico en la Fábrica de Euzkadi [neumáticos], colosal banquete en la Cervecería Modelo y por la tarde monumental romería vasca. En suma... ¡La caraba!

El día de Iñaki Deuna [31 de julio] en el Teatro Arbeu se representó Estampas Vascas, admirables manifestación de nuestro arte racial. También puso se en escena "Las Golondrinas" cuyo protagonista fue el barítono vasco José Ortiz de Zarate... Y nuestros txistularis más arriba de las nubes... ¿aplausos?... ¡la apoteosis!

El día 5 de agosto efectúo se una magnífica jira campestre al Parque Lira donde los mencionados grupos preparados por don Jacinto Suarez ejecutaron a las mil maravillas las hermosas danzas gipuzkoanas, nabarras

La extraordinaria emisión euskérica de ayer

No en vano la magnífica reunión de ayer había levantado una fantástica oleada de expectación verdaderamente desusada.

Eran los renombrados txistularis de Rentería los que tras radiantes actuaciones en el continente americano presentábanse a recrear una vez más el oído de sus múltiples oyentes.

En el intermedio, la anunciada conferencia del culto abogado don José de Elizaguirre comprobaba hasta la saciedad el matiz de importancia que adquiriera la emisión vespertina de ayer. En fin, la participación de artistas de calidad notable y algunas obras novedades hacían prever un éxito rotundo e indiscutible, lo que efectivamente aconteció.

Desde el primer número, de los varios y selectos que constitulan el excepcional programa, el patriótico himno "Jaiki jaiki!", admiramos una novedad harto sensacional. Fué el sonido claro y penetrante de la trompeta que lo interpretó.

También los radioescuchas escucharon complacidos las canciones "Ludirik egañal dut" y el hermoso trozo musical de la joya de Zapirain "Txanton Piperrri" titulado "Otoya", ambas admirablemente interpretadas por la bellísima señorita Pilartxo de Olaizola.

El brillante acordeonista Bengoetxea nos entretuvo con diversas piezas musicales, entre ellas la conocida ezpatadantza de "Amaya" del genial compositor vasco señor Guridi.

La melodía de Eskoriatza "Bertefetxen kantoria", "Bortian auzki" del mismo autor, "Antziñako minue" y el zortziko "Aritza ta Ombú", ejecutaron con singular arte un merifísimo terceto, integrado por excelentes músicos de la Banda municipal de Rentería, acertadamente dirigido por Felipe de Lizaso.

Con atención admirable fué escuchada la interesante y breve conferencia pronunciada por don José de Elizaguirre, vocal suplente del Tribunal de Garantías, cuyas encendidas y laudatorias frases fueron dedicadas a los gloriosos txistularis de Rentería, que tan encumbrado colocaron el pabellón vasco en tierras mejicanas.

Contribuyó la actuación plausible del cantante Albusu a embellecer más todavía esta inolvidable emisión. Interpretó las hermosas composiciones de Garbizu "Amorea Margaritatxo" y "Oyes" (esta última cantada por primera vez) y "Gorgonio'ren estuusunak", que grandemente deleitaron a los radioescuchas.

Y actuaron por fin ante el micrófono, los laureados txistularis de Rentería. Expectación, entusiasmo, avidez, todo parecía invadir las almas de los entzules impacientes en sentir ese algo que sin cesar producen las alegres notas del txistu y que subyugan, conmueven, maravillan y embelesan, máxime si vibran por el aliento de unos brillantes txistularis que han ensalzado a nuestra tierra, en tierra distinta a la suya.

Interpretaron magistralmente, como ellos nos tienen acostumbrados, la alegre melodía de Olaizola "Mendian balalai", de Guridi, la titulada "Inguruko dantza", "Nere jaitegiko oyanotsak", de González, y "Donostiya", del célebre maestro Sorozábal.

Cerraron tan triunfal emisión los acordes del "Agur jaunak", pero no al piano, sino con el agudo sonido de la trompeta.

El tiempo voló.

Este es nuestro único comentario del que se desprenden la calidad eminente del programa organizado y el relieve de esplendor inolvidable que alcanzó la extraordinaria emisión euskérica de ayer.

Koxkero.

y bizkainas. A continuación... ¡Bailoteo a todo pasto!

Y por último, el día 16 de agosto en el Frontón Méjico celebraron se interesantísimos partidos de pelota, en los intermedios, agradables conciertos por los txistularis de Rentería y finalmente los hábiles dantzaris ejecutaron las rítmicas evoluciones de la viril ezpadantza.

Este fue el resumen de lo que dijo poco más o menos, la prensa mejicana.

Terminar de extraer las precedentes notas, sonreír de verdadera satisfacción Lizaso y felicitarle cálidamente fue todo uno.

Y tu lector querido, ¿no has de sentirte feliz, altamente dichoso o de unos compatriotas nuestros hayan alcanzado tan inolvidables triunfos, éxitos tan memorables, tan gloriosas hazañas y jornadas tan gloriosas, no solo ante nuestros hermanos que se hallan en Méjico y que con tanto cariño delirio oyeron las vibrantes notas del txistu, el instrumento música por excelencia de nuestro pueblo, sino ante los numerosos oyentes extraños de nuestro país y lejanos de nuestra tierra que escucharon entusiasmados las bellas canciones de nuestra Patria.

Y Lizaso nos miraba... ¡Ah!... ¿y la anécdota?

—Cuéntame algo, Alejandro... —musitan nuestros labios—

—Algo, algo parece que recuerdo...

—Venga...

—Hacia varios días que viajábamos. Pocos nos faltaban para llegar a Veracruz, y como es natural, los viajeros ya nos habían “filado” que éramos txistularis...

— y no había más remedio que tocar... —le interrumpimos—

— ¡Claro! Pero antes era necesario pedir permiso al mayordomo del barco...

—Y he aquí que le pedisteis... —le atajamos—

—Sí, nos responde, pero nos dijo que tenía que hablar con el capitán.

—¿Y el capitán...?

—Pues el capitán le dijo al mayordomo que ...”nones” y éste al preguntarle nosotros la res-

puesta que le había dado el capitán nos dijo que... sí, que... no había nada de los dicho, que era tanto como decimos: Vayan ustedes a la “chingada”.

—Je, je, je...

—Pero, ¿qué sucedió?, nos dice Lizaso con aire de triunfo. Que en vista de lo ocurrido nombraron los viajeros una comisión que obtuvo el permiso del capitán para que tocásemos.

—Y tocasteis...

—Ya lo creo. Bien o mal, el caso es que no solo los viajeros, sino hasta el mismo capitán escuchaba “embobao”.

—Y os aplaudió?

—No solo nos aplaudió sino que al día siguiente nos invitó a que amenizáramos en cubierta una fiesta que se había organizado.

— Y, ¿entonces...?

—Pues entonces, “al salir con esa” nosotros fuimos los que le dijimos que “nones”. Pero aquí no termina...

—¿Pues?— le preguntamos.

— Pues a pesar de nuestra negativa cierto día tuvo la gentiliza de invitarnos a Lizardi y a mí a varias copas de “Rum Bacardí con dhindhereill” [ginger ale]

—Rum Bac...

¿Quiere usted aprenderlo? —con malicia nos pregunta.

—Indudablemente, —le respondemos.

¡Ah! Pues vaya usted a Veracruz y allá lo aprenderá muy bien.

El humo impera, domina la alegría y para cuando terminamos nuestra charla ya la sala se llena de muchos jóvenes ávidos de ver al glorioso Lizaso, el txistulari.

Le digo mi clásico “ariyo”, me responde con el fraternal “agur” y dirijo me a Donostia, no sin antes despedirme del señor presidentes del magnífico Batzoki, don Aniceto Muguerza, del señor secretario, del escritor “Andoni” [Korta] de... Nola da zure izena, euskaltzale? Y del mismo Errenderi, de donde son los gloriosos txistularis Lizardi y Lizaso.

KOXKERO [Luis Aranzabal]. *El Día*, 1934-09-06

“GAURKO IRRATSAIOA: ERRENTERIAR TXISTULARIEI ONGI ETORRIA”

Mexikorantz irten aurretik Donostiar irratetxean izan genituen errenteriar txistulariak euskaldunok agurtu nahirik. Han, Amerika aldeko euskotarrentzat eta eusko jatorriko hainbat amerikarrentzat, gure anai agurra beren eskuetan ... ez, gaizki diot, bere txistuetan sartu genien. Eta gaur hemen ditugu berriz gure agindua nola bete duten eta han izan duten harrera adieraztera.

Ongi etorririk ederrena egin nahirik, beren herrikideek sekulako euskal irratsaioa antolatatu digute.

Beti, edo gehienetan behintzat, pianoz jota entzun dituzuen “Jeiki jeiki” [sarrerako sintonia] eta “Agur jaunak” [amaierako sintonia], gaur tronpetaz joak izango ditugu.

Eresi hirukoitzik politenak entzunaraziko dizkigute bi oboe eta korno batez.

Filarmonika jotzaile Bengoetxea jatorra izango dugu.

Abeslari berriz Albizu, tenore bikaina, eta Olaizola andereñoa, berebiziko triplea: lehen ere ezagunak ditugu hauek.

Hitzaldia, egunari dagokiona, noski eta hori duen bezala egina, Eizagirre-tar Joseba, legegizon ospetsu eta Tribunal de Garantías Constitucionales-eko lagun denak egingo digu.

Azkenik, omentxo eskertzeko txistulariak berak eresaldi polita entzunaraziko digute. Omenaldia eta lanean!:

Olaizolaren “Mendian bai alai”,

Guridiren “Inguruko dantza”,

Soroabalaren “Donostia”,

Gonzalezen “Nire jaioterriko ohian hotsak”

Entzun, entzun, euskaldunak gaurko irratsaioa, ez zaizue damutuko eta.

Eta ongi etorriak bitez errenteriar txistulariak, berriro gure artera.

El Día, 1934-09-19

La emisión euskérica de ayer

El asunto regateril, tema palpitante de estos días, también lo fué de la sabrosa y excelente emisión euskérica que ayer celebró ante el micrófono de Unión Radio.

Si bien proporcionó tan grata nueva la consabida delicia a los radioescuchas, brindóles al mismo tiempo una linda sorpresa, es decir, una interesante “entrevista”, ¡tal como lo oyen!, en la que dió cuenta el señor Lizarraga (quien a pesar de ser artista consumado y tenor de fama, fué en sus tiempos un entusiasta remero, destacado miembro de las huestes sanjuandarras), relatos admirables, juicio acerca de los mejores remeros y patrones y bonitas anécdotas, todo en contestación a las preguntas que le dirigía el distinguido escritor “Luzear”, que actuaba de “speaker” en la emisión.

No contento Angel de Lizarraga, vice director de Eusko Abesbatza, con haber deleitado a los numerosos oyentes con sus interesantes palabras sobre las titánicas pugnas que anualmente se celebran en nuestra bahía, cantó las bellas obras musicales “Nik etzaitut astutzen” y “O Miren”, interpretadas con arte irreprochable.

También participó en tan agradable reunión el brillante acordeonista de Andoain, señor Saenz Garmendia, ejecutando, entre la admiración de los radioyentes, diversas piezas musicales, entre ellas la preciosa melodía de la ezpatadantza, como también alegres biribilketas, que hicieron indudablemente a más de uno bailar nuestras típicas dantzas.

La simpática emakume Xinfo de Lizarraga, saladísima cual pocas, de garbo cual ninguna, entonó primorosamente “Iruten ari nazu”, “Euskal Erria” y “Arrats abestiak, y la renombrada cantante Matilde de Zabalbeaskoa “Otsaña zera”.

En medio del mayor entusiasmo y con el regocijo inmenso de los radioescuchas, tras el “Agur Jaunak”, finalizábase la emisión.

—Noticia bomba. Los txistularis de Rentería actuarán en la próxima.

Pero... ¡calma, señores, que no es para tanto!...

Y en la siguiente, abeslari de Hendaya... ¡Chitón!

Koxkero

500 años de txistularis al servicio municipal en Errenteria

Pello Iburguren Martínez

Con “Astebete Txistuaz”, la villa de Errenteria se convirtió en la capital mundial del txistu durante la semana comprendida del 8 al 14 de marzo. Este evento, que sin duda pasará a la historia, contó con la participación de algunos de los mejores txistularis y fue de gran deleite para los aficionados a este instrumento y a la música en general. Además, en el marco del mismo, se publicó el doble CD “Errenteriako Txistularien hots zaharrak”; con grabaciones de las bandas municipales de txistu de la preguerra y la posguerra¹.

Los datos hallados en el proceso de recopilación de información para la edición del citado CD despertaron mi curiosidad por conocer quiénes nos precedieron en el mundo del txistu. Por eso, decidí construir una tabla con los nombres de los txistularis al servicio municipal en Errenteria desde 1525 hasta la fecha. Este artículo, por tanto, tiene por objeto presentar de manera gráfica y sencilla la historia de quienes han formado parte de este colectivo.

Para ello, partí de los estudios realizados por José Luis Ansorena Miranda, publicados en los libros “Errenteria Musikala - Rentería Musical” del año 1991²; y “Txistua eta Txistulariak - El Txistu y los Txistularis” del año 1996³. Del mismo modo, apelé a los escritos y fotografías relacionados con el txistu

1. Para todo aquel que desee conseguir de forma gratuita un ejemplar del doble CD “Errenteriako Txistularien hots zaharrak”, puede recogerlo en la sede de “Euskal Herriko Txistulari elkarte”, sita en la calle Pablo Iglesias nº 10, 1ºC de Errenteria, para lo cual tendrá que concertar cita previamente en el tel. 943 528 613 o en el email txuntxun@euskalnet.net.

2. Páginas de la 433 a la 462.

3. Páginas de la 33 a la 51.



1908 - Manuel Ansorena.

y sus intérpretes, encontrados en las revistas “Rentería”, “Guía de Rentería”, “Oarso” y “Txistulari”⁴.

4. Relación de revistas con referencias a los txistularis al servicio municipal en Errenteria:

1919 *Rentería* p. 19.

1926 *Rentería* p. 21.

1927 *Guía de Rentería* p. 93.
Rentería p. 43.

1928 *Rentería* p. 46.
Txistulari nº 4 pp. 5, 6, 7.

1929 *Rentería* pp. 68, 69.
Txistulari nº 9 pp. 9, 10, 11.

1930 *Rentería* p. 47.
Txistulari nº 14 pp. 2, 3, 4, 5, 6, 7.
Txistulari nº 15 p. 10.
Txistulari nº 17 p. 4.

1931 *Txistulari* nº 19 p. 15.
Txistulari nº 20 pp. 10, 11.

1932 *Rentería* pp. 19, 30.

1934 *Txistulari* nº 10 pp. 1, 2, 3.



1916 - José Antonio Jauregi, Juan Jauregi, Eusebio Berasategi.



1919 - José Antonio Jauregi, Juan Jauregi, Martín Goñi.

Después de verificar gran parte de los datos obtenidos con la información que reposa en el Archivo Municipal de Errenteria, he elaborado la tabla que a continuación se adjunta. Debo decir de antemano, que ésta presenta algunos vacíos o con ¿?; debido a que para algunos años no se cubría esa plaza o no se hallaron evidencias de que se hubiera cubierto.

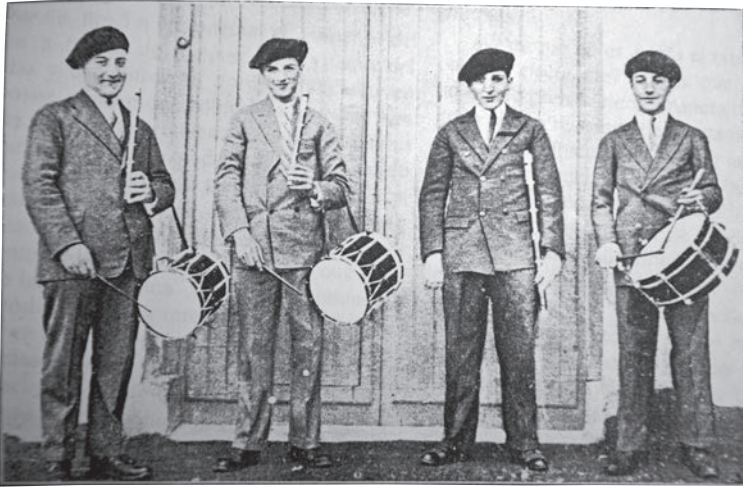
-
- 1935 *Txistulari* nº 12 pág. portada.
 - 1958 *Oarso* pp. 38, 39.
 - 1960 *Oarso* p. 48.
 - 1963 *Txistulari* nº 33 pp. 7, 8.
 - 1964 *Txistulari* nº 38 p. 10.
 - 1971 *Oarso* p. 84.
 - 1973 *Oarso* pp. 44, 45.
 - 1976 *Oarso* pp. 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111.
Txistulari nº 86 pp. 17, 18, 19, 20, 21.
Txistulari nº 87 p. 16, 17.
 - 1983 *Oarso* pp. 47, 48, 49, 50.
Txistulari nº 114 p. 9, 10.
 - 1987 *Oarso* pp. 6, 7, 8, 9, 10.
 - 1989 *Oarso* pp. 58, 59.
 - 1992 *Txistulari* nº 149 pp. 39, 40, 41, 42.
 - 1996 *Oarso* pp. 57, 58, 59.
 - 1997 *Oarso* pp. 75, 76, 173, 174, 175.
 - 1998 *Txistulari* nº 173 pp. 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23.
 - 2001 *Txistulari* nº 187 pp. 17, 23, 25, 49, 124, 130, 132.
 - 2002 *Oarso* pp. 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 159, 160, 161, 162, 163.
 - 2004 *Oarso* pp. 158, 159, 160, 161.
Txistulari nº 197 pp. 30.
Txistulari nº 199 pp. 30, 31, 32.
Txistulari nº 200 pp. 66, 67.
 - 2012 *Oarso* pp. 71, 72, 73, 74, 75, 76.
 - 2013 *Oarso* pp. 70, 71, 72, 73, 74, 75.



1926 - Alejandro Lizaso, Perico Lizardi, Martín Goñi.



1927 - Alejandro Lizaso, Perico Lizardi, Guillermo Lizaso, Martín Goñi.



1928 - Alejandro Lizaso, Perico Lizardi, Eujenio Errazkin, Evaristo Goñi.



1929 - Alejandro Lizaso, Perico Lizardi, Eujenio Errazkin, Evaristo Goñi.

Espero que, a través de este trabajo, se pueda dimensionar la larga trayectoria y tradición de los txistularis al servicio de la villa, la cual se ha mantenido gracias al respaldo de los errenteriaras. Ésta se hizo patente durante "Astebete Txistuaz", pues los siete conciertos realizados contaron con la asistencia de alrededor de mil personas.

Finalmente, aprovecho estas últimas líneas para agradecer la colaboración del personal adscrito al Archivo Municipal de Errenteria y a Eresbil; así como el apoyo incondicional de mi madre, Mari Carmen Martínez Arozena, quien realizó la labor de campo. Guardo la esperanza que algún otro entusiasta del txistu, como yo, consiga completar este trabajo y rellenar las lagunas existentes en los siglos XVI, XVII y XVIII.



1958 - Perico Lizardi, Mariano Goikoetxea, Ignacio Ubiria, José Gabarain.



1975 - Perico Lizardi, Mariano Goikoetxea, José Mendizabal, José Gabarain.

Período	Observ.	Txistu 1º	Txistu 2º	Silbote	Atabal
1525-1551		Juanes de Arbide (27 años)			
		¿?			
1602		Martín de Chipres (¿? años)			Nicolás Vidassoro (¿? años)
		¿?			¿?
1627-1632		Domingo de Arrieta (6 años)			¿?
		¿?			¿?
1651		Sebastián de Larramendi (¿? años)			¿?
		¿?			¿?
1753-1777		Joseph Ygnacio de Yrumbere (25 años)			Phelipe de Sarobe (25 años)
	(1)	¿?			¿?
1794-1816		José Antonio Manterola (23 años)			Sebastián José Manterola (23 años)
1817-1823	(2), (3)	Miguel Ignacio Manterola (7 años)			Miguel Ignacio Manterola (23 años)
1824-1830	(4)	José Antonio Manterola (34 años)			José Ignacio Manterola (23 años)
1831-1857		Miguel Ignacio Manterola (34 años)			Sebastián José Manterola (14 años)
1858		Francisco San Sebastián (1 año)			Francisco Zuazola (51 años)
1859-1868		Manuel José Uranga (10 años)	Francisco San Sebastián (10 años)		
1869-1879	(5)	Francisco San Sebastián (11 años)	Manuel Arozena (11 años)		
1880-1881	(6)		Ascensio Bidegain (3 años)		
1882			Ascensio Bidegain (1 año)		
1883		Manuel Arozena (4 años)	Ascensio Bidegain (1 año)		Francisco Zuazola (4 años)
1884	(7), (8)	Ascensio Bidegain (1 año)	Manuel Santos Uranga (sup.) (1 año)		Antonio Pérez (suplente) (4 años)
1885	(9)		Manuel Santos Uranga (2 años)		
1886-1888	(10), (11)		José Antonio Jauregi (25 años)	Manuel Santos Uranga (2 años)	Antonio Pérez (6 años)
1889-1890		Manuel Ansorena (26 años)			
1891	(12)		Joaquín Bergara (3 años)		Eusebio Berasategi (27 años)
1892-1910	(13)		Juan Jauregi (11 años)		
1911-1912					
1913	(14)				
1914-1918		José Antonio Jauregi (14 años)			
1919	(15)				
1920	(16)				Martín Goñi (9 años)
1921-1924					

Período	Observ.	Txistu 1º	Txistu 2º	Silbote	Atabal
1925	(17), (18)	Juan Jauregi (1 año)	Alejandro Lizaso (1 año)		Martin Goñi (9 años)
1926-1927	(19)			Guillermo Lizaso (2 años)	
1928-1933	(20)	Alejandro Lizaso (10 años)	Pedro Lizardi (10 años)	Eugenio Errazkin (8 años)	Evaristo Goñi (6 años)
1934-1935	(21)				Martin Goñi (2 años)
1936-1939	(22), (23)		Como consecuencia de la Guerra Civil desaparece la Banda Municipal de Txistularis		
1940-1942	(24)	Ignacio Ubiria (3 años)	Martin Rodríguez (3 años)	José Calafel (3 años)	Luis Gabarain (3 años)
1943-1945					
1946-1947	(25)			Eugenio Errazkin (2 años)	Evaristo Goñi (3 años)
1948	(26)	Pedro Lizardi (34 años)		Ignacio Ubiria (22 años)	
1949-1969	(26)			José Mendizabal (10 años)	
1970-1979					
1980	(27)				
1981-1985			Mariano Goikoetxea (50 años)		José Gabarain (47 años)
1986	(28)				
1987-1993		José Mendizabal (16 años)			
1994	(29)				
1995					
Ereintza Txistu Taldea					
		Ixiar Busselo (7 años)	Ainhoa Martinez (7 años)	Josu Izagirre (7 años)	Joxe Usabiaga (7 años)
		Xabier Vesga (7 años)	Arkaitz Altuna (7 años)	Pello Ibaguren (7 años)	Arkaitz Izagirre (7 años)
1996-2002*		Leire Otaegi (7 años)	Leire Insausti (7 años)	Mikel Lersundi (7 años)	Narrea Otamendi (4 años)
			Esther Salsamendi (5 años)		Iñigo Etxeberria (2 años)
					Igor Astarbe (1 año)
2003	(30)		Gorka Zabaleta (1 año)		
2004	(31)				
2005	(32)	Xabier Vesga (13 años)	Olatz Oliveri (12 años)	Josu Izagirre (13 años)	Iñaki Letamendia (3 años)
2006-2009					Iraide Ansorena (4 años)
2010-2015					Iñaki Letamendia (6 años)

* Entre paréntesis los años que ejercieron desde Ereintza Txistu Taldea como txistularis al servicio del municipio.

Período	Observ.
1778	(1) Joseph Ygnacio de Yrumbere fallecimiento.
1817	(2) José Antonio Manterola presenta renuncia por mucho trabajo y sueldo muy corto.
1817	(3) Los hijos de José Antonio Manterola solicitan la plaza.
1824	(4) José Antonio Manterola solicita la plaza con la participación de sus hijos.
04/11/1869	(5) Manuel José Uranga cese por fallecimiento.
20/06/1880	(6) Francisco San Sebastián deja el puesto, quejas de la Corporación de su rendimiento.
1884	(7) Manuel Santos Uranga pasa de ser suplente a ser interino.
Marzo 1884	(8) Manuel Arozena cese por fallecimiento.
19/11/1885	(9) Ascensio Bidegain dimisión por otro trabajo.
22/3/1886	(10) Manuel Santos Uranga servicio militar.
04/03/1886	(11) Francisco Zuazola cese por jubilación.
1891	(12) Manuel Santos Uranga Txistulari de Pasajes.
1910/08/31	(13) Manuel Ansorena cese por destitución.
15/10/1913	(14) Joaquin Bergara cese por renuncia.
1919	(15) Martin Goñi hace sustituciones por enfermedad de Eusebio Berasategi.
1920	(16) Eusebio Berasategi baja del medico por mal de cataratas.
1925/03/02	(17) José Antonio Jauregi cese por enfermedad.
18/05/25	(18) Secundino Mtnez de Lezea Txistu 1º renuncia motivos económicos.
02/11/1925	(19) Juan Jauregi cese por renuncia.
1928	(20) Martin Goñi cede su puesto a su hijo aunque el contrato sigue a su nombre.
1934	(21) Evaristo Goñi saca plaza en la Banda Municipal de Donostia.
Sept 1936	(22) Pedro Lizardi y Eugenio Errazkin cese por separación del servicio.
1936/09/12	(23) Martin Goñi huído por conflicto bélico.
1942	(24) Ubiria, Rodríguez, Calafel y Gabarain, renuncian por ser precaria la retribución.
1947/11/20	(25) Eugenio Errazkin cese por fallecimiento.
1949/10/07	(26) Evaristo Goñi cese por renuncia.
1980/06/27	(27) Pedro Lizardi cese por jubilación forzosa.
1986/09/02	(28) Mariano Goicoetxea en nómina hasta esta fecha.
1994/12/31	(29) José Mendizabal y José Gabarain en nómina hasta esta fecha.
2003	(30) Ereintza Txistu Taldea reclama que se saquen las 4 plazas.
2004	(31) Gorka Zabaleta renuncia al puesto al sacar plaza en la Banda Municipal de Bilbao.
26/09/2005	(32) Iraide Ansorena sustituye a Iñaki Letamendia mientras éste estudia en Zaragoza.



Dos naufragios trágicos en Jaizkibel (Pasaia)

Ana M^a Benito Domínguez
Javier Mazpule Corral

Las escarpadas laderas donde se produjeron los dos naufragios, el del *Gulstav Trader* en 1979 y el del *Mareike-B* en 1984. (Fotografía: Ana M^a Benito Domínguez).

Vamos a referirnos a dos naufragios que ocurrieron frente a las escarpadas laderas de Jaizkibel, cerca de la entrada del puerto de Pasaia. El primero sucedió en la madrugada del 19 diciembre de 1979, era el del *Gulstav Trader*, carguero de Dinamarca.

El segundo, ocurrió unos años después, prácticamente en la misma zona, en los abruptos acantilados de Jaizkibel, el 21 febrero de 1984, el del mercante *Mareike-B*, muy próximos uno del otro.

En el momento de este segundo naufragio, los restos del *Gulstav Trader* permanecían pegados a las rocas. De hecho, hoy en día, todavía se puede apreciar el motor del barco danés mimetizado entre los grandes bloques de areniscas desprendidos del *flysch*.

Todos los naufragios y especialmente los que se producen en lugares agrestes y casi inaccesibles, como es esta ladera norte del monte Jaizkibel, son penosos, tanto para las embarcaciones como, y principalmente, para las personas implicadas en ellos, así como para los equipos de rescate.

Lo fue especialmente en el caso del *Gulstav Trader*. En una noche de fuerte temporal, cuando estaba prácticamente a la altura de la bocana de

Pasaia, este mercante sufrió una avería en el motor, que hizo que se quedara a merced de las olas.

A la llamada de socorro del capitán, desde el puerto se le aconsejó que echara las anclas para poder mantener el buque fondeado, mientras llegaban los remolcadores. Al cabo de poco tiempo, el capitán volvió a llamar por radio, diciendo que no podía aguantar más, que el barco iba a ser lanzado contra el acantilado.



El puente de mando al poco después de producirse el naufragio del *Gulstav Trader*, ya en 1980, anclado entre las rocas de Jaizkibel. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

Una vez preparados salieron de Pasaia dos remolcadores y la lancha del práctico, que en ese momento operaban en el puerto. Esta última tuvo que renunciar a su misión de acercarse al buque debido a la fuerte marejada, teniendo que volver al muelle de donde había partido.

Los remolcadores *Punta Ondartxo* y *Punta Cruces*, sin embargo, sí consiguieron arribar a la zona del naufragio. El primero de ellos lanzó dos cabos para afirmar el carguero, que debido a la tensión, se rompieron, por lo que se decidió lanzar un tercero. En ese momento un golpe de mar levantó el remolcador y, a consecuencia de éste, dos de sus tripulantes fueron arrojados por la borda. Eran vecinos de Trintxerpe, Máximo Pedrosa y Manuel Herrero y, desgraciadamente, desaparecieron en el mar. Fue infructuosa la búsqueda de los cuerpos por la Cruz Roja del Mar, con la embarcación *Guipúzcoa II*.



Vista de la chimenea del *Gustav Trader* en la fotografía realizada el 17 de abril de 1982. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

De nada sirvieron las operaciones de rescate del barco y éste, a las horas, acabó besando el acan-

tilado. Las bodegas de proa se hundieron en el mar con las 3.000 toneladas de caolín que trasportaba. Tras perder el motor, a varios metros, la popa varó entre las grandes moles de arenisca desprendidas de la ladera. Aunque desfondada sirvió de refugio a los tripulantes.



Al cabo de los años la fuerza de la naturaleza iba desgastando el *Gustav Trader*, aunque aún eran reconocibles los restos del puente de mando. Foto hecha el 20 de abril de 1984 (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

Uno de los marineros, el portugués José Carlos María Carvalho, desobedeciendo las órdenes del capitán, sobre las tres de la madrugada, trepó por el acantilado para pedir auxilio.

En el año 2006 nosotros intentamos emular la gesta del marinero portugués, subiendo por la vertical de la zona del naufragio. Fueron varios centenares de metros durísimos, resbalando sobre las láminas deslizantes del *flysch*, intentando agarrarnos a la poca vegetación existente: las árgomas. Pese a ser de día nos pareció una ascensión difícil. ¡Cómo sufriría el marinero, impactado por el naufragio, en un lugar desconocido! No sabía a dónde se dirigía, ni que, después de esa subida, tenía otra bajada hasta el regato de *Alabortza*, y desde allí, una subida menor hasta *Arrokandieta*, para descender hasta el caserío *Gure Kabia*, en el barrio de Larrabide.

Aquella madrugada, le vieron desorientado, descalzo, llevando un chaleco salvavidas naranja. *Ongi gogoratzten dut egun hura, kriston gizona zen, oinutsik, urduri eta hotzez dardarka iritsi zen, salbamendu-jaka laranja bat zekarren...*



El barrio de Larrabide en Pasai Donibane a donde llegó el marinero portugués. El caserío a donde fue a pedir auxilio es el *Gure Kabia*, el primero que se puede ver a la derecha, en el alto. Foto realizada el 17 de mayo de 2015 (Fotografía: Ana M^a Benito Domínguez).

Iñakik lagundu zion eta nik zerbait beroa eman nion, kafea edo antzeko zerbait... en palabras de M^a Eugenia Carranza, quien le dio para tomar algo caliente. Iñaki Sistiaga, su hijo, por entonces era un chaval de 16 años, nos relata ahora lo sucedido:

llegó a la casa del atalayero Juan José Legorburu, sobre las 6 o 7 de la mañana, era negro, muy alto y delgado, tal vez de Madeira o Cabo Verde, se explicaba por gestos, medio en español, medio en inglés. El atalayero enseguida llamó a la Comandancia de Marina...



En primer plano el motor del *Gustav Trader* cubierto de algas por el paso del tiempo. Al fondo la parte superior de la popa. Foto hecha el 20 de abril de 1984. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

Al amanecer seguía el fuerte temporal pero, sorprendentemente, las olas casi no tocaban el barco en marea alta. Todavía hoy Iñaki se pregunta ¿qué olas tan impresionantes tuvieron que ser, para lanzar el barco siete metros más arriba de la línea de pleamar?



La popa del *Gulstav Trader* aún permanecía en la ladera de Jaizkibel al cabo de seis años del naufragio, según la instantánea tomada el 26 de mayo de 1985. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

Acompañó al equipo de rescate para enseñarles el camino hacia el barco por la ladera de Jaizkibel. Les mostró el túnel (*muy estrecho y bajo, con un canal de agua, había que andar con un pie tras otro, por la arista*) que tenían que atravesar para llegar a la zona del naufragio. Él *conocía el lugar como la palma de la mano, por allí había pasado muchas veces con el tío Antton, a pescar.*

Los rescatadores de alta montaña, la gente del pueblo y el propio Iñaki ayudaron al salvamento. Lanzaron cuerdas para sacar a los marineros, uno de ellos tuvo que ser trasladado en camilla debido al golpe que tenía. El capitán Kramers no quería abandonar el barco, tuvieron que pasarle múltiples cuerdas por el cuerpo para darle seguridad, se hallaba muy compungido y trastocado por todo lo sucedido, *apenas conseguía andar, al subir se caía hacia la ladera, no se atrevía a pasar el túnel...*

Necesitaron un par de horas para sacarlos del acantilado hasta la atalaya del vigía. Desde allí descendieron hasta donde les esperaban las ambulancias para conducirlos al Hospital de Gipuzkoa y a la Residencia Sanitaria de San Sebastián.

Cinco años después de la odisea del *Gulstav Trader*, en 1984, otro mercante, en esta ocasión de pabellón alemán, naufragó a unos 300 metros del anterior, cuando aún quedaba gran parte de la popa del barco danés entre las rocas. Era el *Mareike-B*, también un barco mercante, pero, a



El *Punta Cruces* uno de los remolcadores que acudió en 1979 al rescate del *Gulstav Trader*. Permanecía amarrado al muelle de Buenavista en 1983. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

diferencia del anterior, tenía el puente levadizo para facilitar la navegación por río. Era un modelo habitual en las vías navegables europeas.

El *Mareike-B* el 21 de febrero a la tarde, después de descargar pasta de papel en el puerto de Pasaia, zarpó rumbo a Baiona con imponente oleaje. A la altura de la bocana pasaitarra el capitán perdió el control de la nave, por no haber lastrado el buque. Al salir a la mar completamente vacío, el carguero empezó a subir y bajar a ritmo de las olas, lo que hizo que la hélice quedara fuera del agua. De este modo, el motor se revolucionó y partió el eje de cola, quedando el barco sin gobierno, yéndose al garete, según información de Iñaki Sistiaga.



La popa del *Mareike-B* poco después del naufragio, empujada entre las grandes rocas desprendidas de la ladera. Zona que albergaba los camarotes y la sala de máquinas. Foto del 4 de marzo de 1984 (Fotografía: Javier Mazpule Corral).



Zona de popa con el molinete y una de las bitas de amarre del *Mareike-B*, a las semanas del naufragio, a merced de las olas. Al fondo un mercante fondeado. Foto del 4 de marzo de 1984. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

El oleaje lanzó bruscamente al barco hacia el talud de Jaizkibel, donde, rápidamente, se partió en dos. La proa, como en el caso del *Gulstav Trader*, desapareció entre las olas; la popa, sin embargo, quedó suspendida en las rocas, moviéndose al vaivén de las olas.

Al ser de día, enseguida, se movilizaron hacia el lugar del suceso los servicios de emergencia: la Cruz Roja, la DYA y la Guardia Civil. El rescate era extremadamente complejo, tanto por tierra, debido a lo accidentado del terreno, como por mar, debido al temporal. Como en el caso del *Gustav Trader* salieron en su auxilio dos remolcadores de Pasaia, pero tampoco pudieron rescatarlo, ya que el oleaje era considerable. Ante esta situación, la Guardia Civil dispuso que viniera un helicóptero desde Bizkaia.

Antes de la llegada del helicóptero, dos tripulantes decidieron saltar a la costa, incumpliendo la orden del capitán de no abandonar el barco. Uno



Parte de la popa del *Mareike-B* donde se encontraba la chimenea. Foto del 4 de marzo de 1984. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

de ellos, el maquinista, Werner Boening, alemán de 25 años, consiguió aferrarse a una peña y alejarse del barco. Su compañero, el camerunés Nanna Irazaf, corrió peor suerte, ya que cuando intentó saltar a las rocas cayó al agua, desapareciendo en el fuerte oleaje. Los cuatro tripulantes que quedaban decidieron permanecer a bordo, mientras el barco era zarandeado por el embate de las olas como si de un barco de papel se tratara.

Poco después, acudió el helicóptero, procediendo al rescate mediante la pericia del pasaitarra Pello Ormazabal que, colgado del cable con el arnés, fue elevando uno a uno a los tripulantes, hasta un descampado en lo alto de Jaizkibel. Desde allí los trasladaron con un todoterreno a los diferentes centros sanitarios, para efectuarles las oportunas curas de unas heridas leves. El último en abandonar el barco fue el capitán alemán Werner Bocketiegel, a última hora de la tarde.

Días posteriores la Cruz Roja del Mar, como en el caso anterior, rastreó sin éxito la zona del naufragio, de cara a localizar el cuerpo del tripulante desaparecido.

Trascurridos unos cuantos meses, a diferencia del *Gulstav Trader*, el barco prácticamente había desaparecido bajo las aguas. Pese a ello, todavía en 1986 podíamos ver algunos restos del casco entre las rocas (el molinete, varias bitas...).



En la foto se puede apreciar, entre las olas, la base de la torreta donde iba montado el puente levadizo de este barco de río, *Mareike-B*. Foto del 4 de marzo de 1984. (Fotografía: Javier Mazpule Corral).

Con este texto queremos hacer un pequeño homenaje a los vecinos de Pasaia, que arriesgaban su vida para rescatar a los que la arriesgaban navegando, en aquellos años en los que no había tantos medios de salvamento como hoy.

Bortxazko lanak frankismo garaian: langile-batailoien aztarnak Oarsoaldean

Izar Alkuaz



Langile Batailoietako zigortuak irmo udaletxe aurrean. Errenteria.

Iturria: Kutxateka. Kutxa Fundazioa (Creative Commons. "CC BY-NC-ND-3.0-ES 2013/ KUTXATEKA).

Memoria historikoaren berreskurapenari bideratutako lanek erregimen frankistaren eskutik gauzatutako errepresioaren alderdi ezberdinak mahai gaineratu dituzte azken hamarkadetan. Memoriatik ezabatutako erailketa masibo eta bereizi gabekoak, zanpaketa politiko, ekonomiko zein ideologikoa, generoaren araberrako indarkeria, bazterketa soziala eta era guztietako irain zein umilazioak azaleratu ziren modu horretan. Ibilbide luzeegia izan da orain artekoa, trabaz eta oztopoz josita eta, gaur egun ere, amaitu gabekoa.

1936ko Altxatze militarrekin batera, bazter guztietara zabaldutako kolpisten indarkeria gerra garaiko zein gerra osteko errepresio gordinaren adierazle izan zen. Erregimen errepresiboa izan zen nagusiki frankistena; militarren oldartzea eta horren ondoriozko gerra basatia, baita erregimenaren ezarpena eta sendotzea ere, terrorearen hedapen sistematikoan oinarritzen baitziren. Altxatutakoek makineria errepresiboa lehen egunetatik garatu zuten eta garaitua fisikoki deuseztatzeaz gain, atzealdea edo erretagoardia garbitzeko helburua azaltzen zuten.



Langile batailoia Herriko plazan Errenteriako Udalaren aurrean, bataloiko bandera bedeinkatzeko ekitaldian. 1939. urtea.

Frankisten errepresioaren adierazpide ezberdinen artean, bortxazko lanen sistema daukagu erregimen horren ankerkeriaren adierazle. Orain dela gutxi arte ezezaguna eta isilarazita, nolabaiteko garrantzia bereganatzen du azken urteotan Bortxazko Lanen gaiak. Gaur egun, bortxazko lanetara zigortutakoen senitartekoez borrokan dihardute erakundeen errekonozimendu ofiziala lortzearen, zanpatutakoen memoria berreraikitzearen. Milaka herritar zigortu zituzten sistema honen pean. Modu berean, oso ugariak eta mota askotarikoak bortxazko lanetara zigortutakoek egindako lanak, arlo militar zein zibilean. Langile batailoietan antolatuz, bortxazko lanen aztarnak aurki daitezke Hego Euskal Herri osoko geografian sakabanaturik eta hainbat ingurutan horien presentzia bereziki esanguratsua izan zen. Gipuzkoari dagokionez, Pirinioetako mendilerroari jarraiki, Lezo, Pasaia, Errenteria eta Oiartzun inguruan finkatutako batailoiek gunerik garrantzitsuena osatu zuten. Bertan, mugaren gotortze lanei eta

mendiko errepide militarren irekierari ekin zioten milaka lagunek.

Bortxazko lanak armadak eta Estatuak kudeatutako zigor politiko gisa uler daitezke, eta, beraz, sistema bera eta horren helburuak errepresio frankistaren osotasunaren baitan ulertu behar dira. Gerraren, bortxakeriaren eta errepresioaren bilakaera aintzat hartzea ezinbestekoa da bortxazko lanen sistema bera ulertu ahal izateko, baita horren sorrera eta garapena kokatzeko ere. Modu berean, sistema horren helburuak, funtzionamendua, logika orokorra eta bilakaera ulertzeko.

Gerraren bilakaerarekin batera eta gerra beraren gorabeherei loturik joan zen garatzen frankisten sistema errepresiboa. Frankistek hasieratik edozein motatako disidentzia edo aurkakotasuna desagerarazteko helburu argia izanik ere, errepresioak ez zion erantzun aldeztu aurretik adostutako prozedura zehatz bati. Hala ere, oldartutakoen zapalkuntzak

helburu hirukoitza azaltzen zuen lehen unetatik. Lehenik eta behin, aurkari politikoak akabatzea zuen helburu nagusi. Bestetik, altxamenduaren alde jarri nahi zituen ordura arte jarrera garbirik hartu ez zutenak; baita izuaren bitartez geldiarazi ere errepublikaren aldekoak, erresistentzia saihesteko. Modu berean, errepresioak aurpegi ugari azaldu zituen, era zabal eta zuzenean pairatu zuten giza talde edo kolektibo ezberdinen arabera eta neurrikoa. Beraz, bi norabidetan oinarrituko zen frankisten errepresioa aurrerantzean. Aipatutako sistema errepresiboa hiru neurri ezberdinen baten bidez oinarritzen zen: eraiketa masiboak, erabilera zein bazterketa ekonomikoa eta zanpaketa ideologikoa, alegia.

Frankistek preso hartzen zituztenekin martxan jarri zen bortxazko lanen sistema. Atxilotutako zibilak, bero-beroan exekututakoak alde batera utzita, kartzeletara eramane zituzten; batzuek egun batzuen buruan askatasuna berreskuratu zezaketen, konfiantzazko norbaiten aldeko informazioak jasoz gero. Gai horietan, delituaren arabera epaituak izanik, zigokien zigorra ezarri zitzaizkien, heriotza zigorra kasurik larrienenetan, baina baita urte askotako edo bizi osoarako kartzela zigorrak eta erbesteratzea ere. Atxilotutako gudari eta milizianoen kasuen prozedura ezberdina izan zen. Hasiera batean harrapatutako gehienak fusilatutakoak izaten ziren. Gerora, ordea, bestelako egitasmoa azaldu zuten matxinatuek: kontzentrazio esparruetatik abiatuta, bortxazko lanen sistemaren bitartez, atxilotuen lan indarra erabili zuten frankistentzat onuragarriak izango ziren jarduerak ekonomikoetan. Aurretik, gerra garaia bitartean, helburu militarren onurarako laguntza lanetan erabiliak izan ziren, askotan gerra frontean bertan, lubakiak egiteko lanetan eta abarretan.

Gerrako preso kopuruaren ugartzeak egoera berria sortu zuen, eta ondorioz errepresioa gauzatzeko modu ezberdinen bilakaera etorri zen eta horri loturik, bortxazko lanen erabileraren sistematizazioa eta etengabeko hazkundea. Era horretan, etekin politiko eta ekonomiko izugarrien iturburu gisa gauzatu zen, helburu belikoetarako laguntza izanik ere, eta, azkenik, zanpaketa ideologikoa ezartzeko tresna garrantzitsu bezain eraginkorra bilakatu zen. 1937. urteko lehen hilabeteak inflexio une izan ziren, estatu-kolpe gisa planteatutako altxamendua gerra luze baten

moduan eratu zenean. Hasierako helburua eraldatu egin zen estatu-kolpe bateko errepresio motatik gerra-errepresiorako jauzia egin zenean, bortxazko lanen antolaketa legala ekarriz. Hala burokratizaturako jarduerak errepresiboari hasiera eman zitzaion. Bortxazko lanen ezarpena hilketa masiboen eta sarraskien politika ordezkatzera zetorren. Beste gauza askoren artean, ezinbestekoa izango zelako gatibuen lan indarra, *La Nueva España* deitu izan zuten horren eraikuntzarako.

Espetxe eta kontzentrazio esparruak izan ziren bortxazko lanetara zigortutakoak ibilbide luzearen abiapuntua. Bertan preso sailkapenari ekin zioten, lau kategoriatan banatzen zituzten. "A" edo *afectos* zirelakoak, mugimendu frankistarekiko leialtzat hartzen zituztenak, libre uzten zituzten erregimenarekiko leialtasuna frogatzen zutenean. "B" zirelakoak, errepublikar armadan boluntario gisa aritutakoak dauzkagu; kargu militarrik edota indar errepublikarrei lotutako ardura politiko edo gizarte mailako erantzukizunik gabekoak izaten ziren. "C" moduan sailkatutakoak, ordea, armada errepublikarreko kargu militarrik, fronte popularrari lotutako alderdi eta erakundeetako buruzagi politiko edota sindikalak, eta ideia errepublikano, abertzale edo ezkertiarren aldeko edozein motatako ekimenak egin zituztenak ere izaten ziren. Matxinadarako laguntzaile moduan epaitu eta zigortu zituzten, *auxilio a la rebelión* delako delituaren akusaziopean. "D" moduan sailkatutakoak, azkenik, delitu arruntak zirela eta atxilotutakoak ziren.

"A" moduan sailkatutakoak artean baziren zalantzazkoak zirenak. Hau da, beren leialtasuna erabat frogatu ezinean zeudenak, "A-d" edo "A" *dudosos* zirelakoak. "B" moduan sailkatutakoekin bateratuz, *Desafecto* izenarekin identifikatu zituzten. "C" moduan sailkatutakoekin batera kontzentrazio esparruetan mantendu zituzten denboraldi mugatu batez. Delitu zehatz baten akusaziopean atxilotutakoak, "C" moduan sailkatutakoak, auzitegi militarretan epaituak izateko eta, delitu zehatzik leporatzen ez zitzaizkien presoak, gerran zehar preso hartutakoak, gatibuak, langile batailoietara bidaliak izateko.

Bortxazko lanetan zigor estrajudizialaren bidetik gauzatu zena nagusitu zen, "A-d" eta "B" moduan sailkatutako gatibuei aplikatuko



Langile batailoia Herriko plazan Errenteriako Udalaren aurrean, bataloiko bandera bedeinkatzeko ekitaldian. Argazkiaren erdian honakoak agertzen dira: Arocena (tronpeta), Francisco Bilbao (danborra) eta Zulet (tronpeta). 1939. urtea.

zitzaiena alegia. Langile Batailoiak, *Batallones de Trabajadores* direlakoak osatu zituzten, zigortu kopuru gehiena bilduz. Behar eta helburu militarrei erantzuten zioten lanei heldu zieten, baita, modu esanguratsuan, azpiegituren sarearen berreikuntzarako ezinbestekoak ziren lanei ere. Haien kontrako deliturik gabekoak izanik ere, erregimenak ez zituen aske ikusi nahi eta modu krudel eta iraingarrian zigortu zituen, luzera joko zuten mota ezberdinetako bortxazko lanetara behartuz. Izan ere, behin gerra bukatuta ere, sistemari jarraitasuna eman zitzaion. Soldadu Langileen Diziiplina Batailoiak, *Batallones Disciplinarios de Soldados Trabajadores* izeneko batailo berriak eratu zituzten, oraingoan soldaduska adinean ziren gazteei bideratuz. Hauek ere erregimenarekiko jarreraren arabera sailkatu zituzten. *Desafecto* moduan izendatu eta batailo berrietara bidali zituzten, horiekin batera Errepublikaren alde aurretik soldaduska egin zutenak ere. 1942. urtea arte luzatu zen batailo berrien ibilbidea, gutxi batzuk oraindik ere beste zenbait urtetan zehar mantendu bazituzten ere. Batailo hauek bide judizialek zigortutako gazteak bildu zituzten, soldaduska adinean hauek ere bai. Zigortuak edo *Penados* izenarekin identifikatu zituzten.

Espetxeratutakoen artean, *Sistema de Redención de Penas por Trabajo* zelakoaren bitartez bideratu zen preso enplazazio ekonomikoa, militarizatu eta behartutako lan indar gisa. Zigortuen destakamenduak edo *destacamentos de penados* zirelakoak osatu zituzten eta, Langile Batailoien antzera, *Inspección de Campos de Concentración y Prisioneros* delakoaren ardurapekoak izan ziren. Delitu larriengatik kondenatuak izan ez ziren presoek zuzendutako sistema zen hau. Lan egindako egunen trukean zigorra murrizteko aukera ematen zitzaion presoari. Arlo zibileko azpiegitura handiak eta antzeko lanak egin zituzten. Lanak hiru estatu-erakunderen menpe zeuden: *Servicio Nacional de Regiones Devastadas* zelakoa, eraikuntza arloko lanez arduratzen zena; *Compañía de Caminos de Hierro del Norte* zelakoa, burdinbidea ezartzeko lanez; azkenik, *Colonias Penitenciarias* zirelakoak, bortxazko lanak bide judizialek gauzatzeko modalitate ezberdindua zutenak. Era berean, enpresa pribatuari loturiko hainbat lan egin zituzten, militarizatutako industrietan esate baterako. Ildo berean, lan publikoei lotutako *Ferrocarriles y Construcciones ABC* enpresa nabarmendu zen.

Hego Euskal Herrian, lan indar esklaboaren erabilerari dagokionez, 1939-1940 urte bitartekoa izan zen unerik gorena. Langile kontzentrazio mailarik altuena ere orduan gertatu zen, Gipuzkoa eta Nafarroaren kasuan, kopuruak 6.600 eta 13.400tik gorakoak dira, hurrenez hurren. Langile batailoien lehen urteei dagokienez, ordea, Nafarroan eta bereziki Bizkaian jasotzen da bortxazko lanen presentzia. 1938an Gipuzkoan agertu ziren lehengo aldiz, Araban oraindik ere ezezagunak izan ziren. Herrialde honetan 1941-1942 urteen bitarteko garaian bortxazko lanen presentzia gero eta txikiagoa izan zen. Ez ordea, Bizkaia eta Gipuzkoan, nolabaiteko hazkundera nabarmentzen baita zigortuen kopuruaren aldetik. 1943tik aurrera, oro har, lan-indar esklaboaren garrantzia apalagoa izan zen eta ia-ia desagertzeraino murriztu zen.

Bortxazko lanak erretagoardiako behar militarrik asetzeraz bereziki bideratu bazituzten ere, azken urteotako ikerlanak kontuan hartuta, gerra eta gerra osteko ekonomian bortxazko lanen eragina esanguratsua izan zela pentsa daiteke. Sektore ezberdinei loturik azaltzen zaigu giltzapetuen lana; momentuko behar beliko eta ekonomikoen arabera egokitutakoa zen. Gutxienez 36.000 gatibu aritu ziren esklabo-lanetan Hego Euskal Herrian, 90.000 inguru Espainiako estatuan bortxazko lanen unerik gorenean. Euskal lurraldeei dagokionez, %58 arlo militarrik lotutako lanetan aritu zen. Ia giltzapetuen erdia, 18.000 inguru, Nafarroan aritu ziren eta gainontzekoak, Gipuzkoan eta Bizkaian gehienbat, herrialde bakoitzean 8.000 inguru. Araban, azkenik, 2.000 baino gutxiago izan zirela pentsatzen da.

Bortxazko lanen sistemaren bidez egokitutako lanen artean, errepide militarren irekiera eta mugetako gotortze-lanak dauzkagu. Enplegatutako lan-esku esklaboaren kopuruari begira, garrantzitsuenak dira, horretan aritu baitziren gati-buen bi heren inguru. Sektore honetan mendiko errepideen irekiera eta bestelako gotortze-lanak ezberdindu daitezke eta bai batzuek eta bai besteek berebiziko garrantzia izan zuten erregimen frankistak bere eragin esparruaren babeserako diseinatutako plan estrategiko militarren garapenean. Gaiaren inguruko dokumentazioan zehaztu gabeko bestelako lan militarrik aipatzen dira.

Erregimen frankistarentzat onuragarri bezain garrantzitsuak izan ziren bestelako garraibide edo

azpiegiturei lotutako lanak ere, hala nola trenbide sarearen eraikuntza eta Sondikako aireportuarena. Beste arlo batzuetako jarduera askotan ere erabili zen gatibuen lan-indarra. Horien artean, esanguratsuenetarikoak dauzkagu hainbat herritako eraikuntza edota berreraikuntza lanak: gerra eta bonbardaketek suntsitutako herrien berreraikuntza, hirietako azpiegituren berrikuntza, izaera erlijioso edo politikoa zuten monumentuen konpontze edota eraikuntza lanak, eta abar.

Euskal Herriari dagokionez, Gernikaren kasua daukagu esanguratsua. Lan mota honek ezin hobeto irudikatzen zuen Francok aditzera eman nahi izan zuena: *Con el trabajo, el pan y la justicia de la Patria, poco a poco van los prisioneros reconstruyendo lo que ellos mismos deshicieron antes con la dinamita*. Oso agerikoa zen agintari frankistek zabaldu nahi zuten leloa, giltzapetuen lanari mezu propagandistiko oso argia ematen zitzaion. Era berean, gainontzeko herritarrei mehatxua eta kutsu pedagogiko argi bezain ikaragarriaz jantzitako mezua zabaltzen zitzaion. Horrez gain, bada bestelako lanen zerrenda luzea, industria arloa zein meatzaritza eta lan hidraulikoak barneratzen dituen, besteak beste. Espetxe edota kontzentrazio esparruetan bertan beharrezkoak ziren eginbeharrak aurrera eramateko presoena lana erabili zuten, baita bertako tailerretan, *Talleres Penitenciarios* zirelakoetan, alegia. Bereiziko emakumei zuzendutakoak izaten ziren, gainontzeko modalitate ezberdinetan bezala, zigorraren zama bikoitza azaleratzen zuen. Ondarretan zigortuak izan ziren emakumeen kasua aipa daiteke adibidetzat.

Agintari frankistek gotortze lanei eta mendiko errepideen irekierari lehentasuna eman zieten. Bigarren Mundu Gerra jokoan zen oraindik eta erresistentzia antifrankistak pentsatu izan zuen bezala, potentzia demokratikoen erregimenaren aurka egin zezaketela pentsatzen zuten agintari frankistek. Hala, hil ala bizikoa bilakatu zen erregimenarentzat ustezko kanpo eraso baten aurreko defentsa bermatzea. Eta, bide batez, barne erresistentziaren indartze potentzialari bidea ixten zitzaion. Euskal Herriari zegokionez, kostaldean zein Pirinio mendietan abiatu ziren gotortze lanak. Azken guzti hau, Pirinioetako alegia, Estatu mailan garatutako planaren barnean, garrantzi handiko eremutzat hartu zen. Gerra bukatu bezain laster Pirinioen gotortzea

defentsa estrategiaren arreta-gune nagusietakoa bilakatu zen.

1939. eta 1945. urteak bitartean, hainbat batailoitan banaturik, 20.000 gatibu inguru aritu ziren gotortze lanetan —errepide militarren irekiera barne— Nafarroa eta Gipuzkoako muga lerroan zeharreko zenbait herritan finkaturik. Nafarroa izan zen gotortze lanetan gatibu gehien jaso zuen lurraldea, Gipuzkoan ere kopurua esanguratsua zen. Bizkaian, ordea, batailoi bakarra besterik ez da dokumentatu: kostaldeko gotortze lanetan aritu zena, Getxotik Plentziarainoko kostalde lerroan.

Ildo horretan, *Plan de Defensa y Fortificación de los Pirineos Occidentales* delakoak argia ikusi zuen. Bertan obretarako egitasmoak definitu ziren, muga-lerroan zehar gotorleku sare sendoaren eraikuntza eta hauek elkarrekin komunikatzeko izaera militarreko errepide taktiko eta estrategiko ezberdinen irekiera, alegia. 1939. urteko ekain aldera hasiera eman zitzaion. Egitura defentsiboa mugatik ahalik eta gertuen eraiki beharra zegoen, erresistentzia eremuak ezarri zituzten gotortze lerroaren aurretik. Gipuzkoan bunkerrez osatutako hiru babes gune nagusi ezarri ziren, Gaintxurizketan, Arkalen eta Aiako Harrian. *Fortificación Vallespin* izenarekin ezagutzen zen defentsa gunea, mendebalderagoko puntutik hasita, Jaizkibel mendian hain zuzen, Nafarroan barneratzen zen, Erronkari-raino muga lerroa jarraituz. Babes gune eta gotor-

leku ezberdinen arteko komunikazioa bermatzeko hainbat errepide taktiko eta estrategikoren irekierari lehentasuna eman zitzaion. Errepide estrategikoak ditugu pisuzkoen, horien helburua armadaren erretagoardiako mugimenduei bidea erraztea baitzen. Errepide taktikoek, berriz, armadaren defentsa maniobrak egin ahal izateko garraibide sare lagun-garria osatu zuten. Lau izan ziren Gipuzkoan aurrera eramane beharreko errepideak, estrategikoa bat eta gainontzeko hirurak taktikoak.

- CT.1: Jaizkibel mendiko itsasaldetik, Lezotik abiatuta Guadalupeko gotorlekuraino iristen zen errepide taktikoa. Gaur egun, GI-3440 errepidearen sektore bat. Errepide honen eraikuntzak Guadalupe eta Gaintxurizketako babesguneak komunikatzeko egitasmoari erantzuten zion.
- CT.2: Gaintxurizketa eta Arkale lotzen zituen errepide taktikoa, N-I errepidetik Gurutzeraino iristen zena. Arkaleko bidea, hain zuzen.
- CT.3: Arkale eta Aiako Harria lotzen zituen errepide taktikoa, Oiartzundik Irungo Ibarla auzora iristen zen Erlaitzetik pasata. Gaur egun GI-2134 errepidea.
- CE.1: Oiartzun eta Lesaka lotzen zituen errepide estrategikoa, Ergoindik Aiako



Mugako gotortze lanei lotutako errepideen eskema-mapa eta Langile Batailoien ezarmenduak. Iturria: Euskal Memoria Fundazioa eta Gipuzkoako Foru Aldundia. (Creative Commons).

Harrira, eta bertatik, Aritxulegiko tunela zeharkatuta, Nafarroan zehar Lesakaraino iristen zena. Gaur egun, GI-3420 errepi-dearen sektore bat; Nafarroan, NA-4000 errepedea.

Bi atal ezberdinu daitezke defentsa lerroaren eraikuntzan. Hasierako saiakera, intentsitate handikoa egindako lanak eta enplegatutako lan-indar esklaboaren kopuru altuari dagokionez, 1939ko udatik hasita 1940. urtean zehar luzatu zen. Ondorengo urteetan zehar lanek intentsitatea galdu bazuten ere, errepede militarren irekierari lotutako lanek aurrera jarraitu zuten. Geldiune horren ondoren, 1944an Vallespinen proiektuarekin hasitako gotortze lanei jarraipena eman zitzairen bigarren atal batean. Esklabo-lanak 1948. urte bitartera luzatu ziren. Gerra garaiko lan-batailoiek, Langile Batailoiek alegia, gotortze lanen lehena ataleko obrak egin zituzten. 1940. urtearen erdi aldera Soldadu Langileen Diziiplina Batailoiek ordezkatu zituzten, bortxazko lanen sistemaren berrantolaketarekin batera. Gotortze lanen bigarren atalari dagokionez, pentsa daiteke 1948. urtera arte mantendu ziren batailoiak, SLDB [zigortuak] alegia, bertan arituko zirela. Gaur egun eskura ditugun datuek zera diote, Euskal Pirinioetan, Erronkari eta Jaizkibel bitartean, 20.521 esklabo gutxienez aritu zirela bortxazko lanetan. Estimazioen arabera, hauetatik 13.143 Nafarroan eta, 7.378 inguru, Gipuzkoan. Nafarroaren kasuan ez bezala, Gipuzkoako mugaren gotortze lanei dagokienez, zaila da zehaztea zein izan zen batailo bakoitzak egindako lana. Izan ere, oso lurralde txikian obra asko egin ziren, eta ohikoa izaten zen batailoien lekualdatzea. Errepideei dagokienez ere, zuhur ibili beharra dago batailo bakoitza kokatu eta egindako lana zehazteko orduan, zenbait kasutan horrelako erreferentzia dokumentatzen badira ere. Aiako Harriaren ingurua zein Gaintxurizketa eta Jaizkibelgo inguruak izan ziren garrantzi handieneko guneak. Langile batailoiak mendiko kanpamentuetan eta inguruko herrietan finkaturik, Oiartzunen, Erreterian, Lezon eta Pasaian hain zuzen ere, aipatutako errepede militarrek irekitzeko lanari ekin zioten Francoren esklaboek.

Mota ezberdinetako iturriek, zigortutako lekukotasunek eta herritarren testigantzek alde batetik, eta, udal artxibategi eta estatu mailako artxiboetako dokumentuak bestetik, bortxazko

lanen inguruko alderdi ezberdinak ezagutzeko aukera eskaintzen dute. Lehenengoek norbanakoaren bizipenei heltzen diete. Modu horretan, zigortuen bizi eta lan baldintzak definitzeko aukera ematen dute, besteak beste. Iturri dokumentalek, ordea, bertan lanean ibilitako batailoiak identifikatzeko aukera eskaintzen dute, baita batailo bakoitzeko zigortuen kopuru erlatiboak, epeak eta kokapen zehatza eta abar. Udal artxiboe-tan kontserbatutako izen-zerrendek berebiziko garrantzia daukate helburu horretan, zigortutako izen-abizenak argitara ateratzen baitituzte. *Lista* edo *Justificante de Revista* direlakoak dauzkagu eta udalak eta agintari militarren arteko korrespondentziari lotutako dokumentuen artean aurki daitezke. Modu berean, 1940. urteko erroldak informazio baliagarria eskaini dezake zenbait kasutan. Izan ere, ez dago herri guztietan errepikatzen den eredurik eta, beraz, zaila da herri batean topatutako dokumentu edota zerrendak ondoko herrietan modu berean topatzea. Kontuan hartzeko modukoa litzateke orain arteko datuak modu erlatiboan ulertu behar direla, zigortutako kopuruak ere, oraingoz informazio partziala eskaintzen baitute. Azkenik, Espainiako estatuko atxiboetako datuek abiapuntu interesgarria eskaintzen dute, zenbait batailoiren kasuan, kokapen ofiziala eta zigortuen kopuruari erreferentzia egiten diote eta, zenbait kasutan, epeei ere bai.

Orain arteko datuei begira, hemezortzi batailo zehazki kokaturik azaltzen zaizkigu aipatutako herrietan; horietako hamahiruren kasuan, mota bateko edo besteko izen-zerrendekin. Datu horien arabera, zazpi batailo azaltzen zaizkigu Oiartzunen finkaturik; Erreterian, bederatzi. Lezon eta Pasaian, azkenik, batailo bana finkatzen dira. Kasu guztietan ez dira batailo guztien izen-zerrendak kontserbatu, are gutxiago, konpainia guztietakoak. Askotan, hilabete ezberdinetako zerrendak daude batailo edo konpainia bakoitzaren kasuan, hilabetearen arabera kopuruak ezberdinak dira. Batzuetan izen-abizenak errepikatzen dira, besteetan ez ordea, eta, askotan, zaila da errepikatzen diren jakitea. Beraz, gaur egun maneatzen diren datuen arabera, aipatutako inguruan zigortutakoak, oso-tara, 8.474-10.153 inguru izan zitezkeela pentsa daiteke.

Oiartzungo Udal Artxiboa aberatsena daukagu. Herriko ezarmenduei erreferentzia egi-

ten die 1940. urteko erroldak. 400 giltzaperatu dokumentatzen ditu San Juan eta General Mola kaleetako bi egoitzetan, 48. eta 30. Zenbakietan, hurrenez hurren. Erroldaren kasuan ez da ezagutzen bertan kokatuko batailoien zenbakia, bai bestelako datu interesgarriak, gainontzeko dokumentuen artean aurkitzen diren zerrendetan bezalaxe. Bertan, herrian finkatutako ia batailoi guztien izen-abizenak aurkitzen dira, jatorria, adina eta, zenbaitetan, ogibidea ere eranstean zaizkie. Horrez gain, erroldan eranstean zaio zigortuak herrian zeraman denborari buruzkoa, eta, zerrendetan batailoi bakoitzeko konpainiei buruzkoa. Madrilgo Kontu Auzitegiko dokumentuetan aipatutako batailoiak zerrendaturik azaltzen dira, bat izan ezik, eta data ezberdinetako zerrendak gordetzen dira batailoi askoren kasuan. Horrez gain, Aritxulegi, Arkale eta Babilonin kokatzen ziren langile batailoientzako barrakoen kanpamenduak erreferentziatzen dira. Erreterian, bi batailoien izen-abizenen zerrendak baino ez dira kontserbatzen. Zerrenda hauen artean badira konpainiaren bat Gaintxurizketan kokatzen duten erreferentziak. 1940. urteko erroldari loturik, 1942-1943 urteko eranskinetan hainbat zerrenda agertzen dira: guztira, 135 bat lagun, 750 lagun inguru zalantzazko zerrenda bat kontuan hartuz gero. Azkenik, zeharkako dokumentuek bi batailoiei erreferentzia egiten diete, bat Florentino Loidiri konfiskatutako etxean ezarri zena, bestea Biteriko eskoletan ezarritakoa. Bestelako dokumentu batean, alkateak herrian finkatutako lau batailoiri erreferentzia egiten dio. Azkenik, 1943an, batailoi bat dokumentatzen da Yute fabrika, uholdetarako defentsa lanetan aritu zena, hain zuzen. Pasaia- ren kasuan, dokumentatzen den batailoiri lotutako hainbat zerrenda daude, konpainia eta hilabete ezberdinetakoak, izen-abizenen kopurua baxua litzateke ordea. Zeharkako erreferentziek *Cine Ideal* edo *Moderno* zelakoan eta Meipi izeneko lantegian kokatzen dute batailoia. Lezoren kasuan, azkenik, Udal Artxiboko dokumentuen artean ez dago langile batailoien inguruko erre-

ferentziarik, izen-zerrendarik ere ez. Gauza bera, erroldari dagokionez. Hutsunea osatuz, ordea, herri oparoa daukagu herritarrek jasotako informazioari esker. Alderdi garrantzitsuen artean, herria eta batailoietan zigortutako arteko harreman estua nabarmendu daiteke, batailoien presentziak herritarrengan izandako eraginaren isla alegia.

Langile batailoietan zigortutako eta herritarren lekukotasunei dagokienez, bai batzuek eta bai besteek adierazitakoa bat datozela nabarmendu daiteke. Zenbait elementu errepikatzen dira etengabe, hala nola gosea eta goseari aurre egiteko estrategiak, hotza eta, orokorrean, mota guztietako gabeziak eta bizi-baldintza miserableak alde bate-tik. Bestetik, lan-jardunaldi luze eta amaigabeak baldintza gogorretan, soldadu-zaindarien tratu txarrak, zigorrak eta irainak, baita azken hauen ustelkeria ere. Ez ziren gutxi izan heriotzak zigortuen artean; garai hartako ospitale militarretan eta bake epaite-gietako akta liburuetan dokumentatzen dira.

Oso gutxi dira gure artean geratzen diren historiaren atal ilun horren lekukoak, gehienak joanak dira dagoeneko. Hala ere, ezabatutako memoria berreskuratzeko ahalegin xume honen bitartez, haientzat guztientzat doa gure errekonozimendurik sentituena.



Langile Batailoietako zigortuak desfilatzen. Erreterria. Iturria: Kutxateka. Kutxa Fundazioa (Creative Commons. "CC BY-NC-ND-3.0-ES 2013/ KUTXATEKA).

1915

Mikel Zabaleta

Continuando el camino iniciado en *Oarso* el año pasado, es nuestra intención dar un repaso a lo sucedido en nuestro pueblo hace cien años. Estamos ante una especie de remedo de las “Efemérides renterianas” pero con la mirada puesta en la Rentería de hace exactamente un siglo. Para ello hemos repasado la variada y plural prensa de la época recogiendo los diferentes hechos que tuvieron reflejo en ella durante un año que, aunque fue más tranquilo que 1914, sí que vino marcado por lo acaecido durante éste.

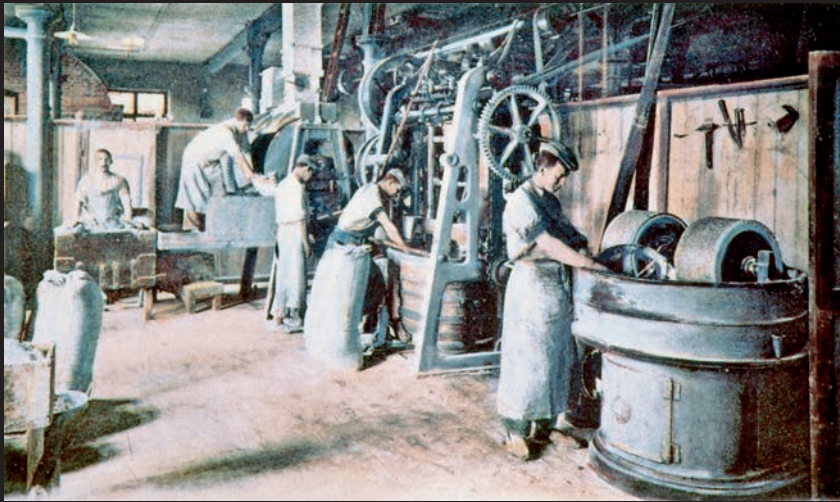
Los ecos del atentado cometido contra el concejal Recalde y el contexto en el que se había desarrollado —el enfrentamiento político entre la mayoría derechista y la minoría liberal-republicana del Ayuntamiento— continuaron oyéndose a lo largo de 1915 aunque hay que decir que su debate transcurrió por derroteros más civilizados.

El mes de enero los liberales celebraron el undécimo aniversario de la apertura de su círculo recreativo aunque, según reconocían ellos mismos, la afluencia a los actos organizados fue escasa. Esta decadencia era atribuida en parte a los “mangoneos” que, así decían, realizaba el bloque de derechas que se había apoderado del Ayuntamiento. Por este motivo, toda su táctica política iba encaminada a dividir este bloque, concedores como eran de la heterogeneidad de sus integrantes. Cualquier división que se diera entre sus concejales era amplificadas sistemáticamente en la prensa liberal y republicana, por nimio que fuera su origen. Así ocurrió, por el ejemplo, con el enfrentamiento que se dio en el mes febrero entre el alcalde don Cosme Echeverría y los concejales nacionalistas a cuenta de la venta de unos terrenos municipales.

Este declive político no impedía que fueran pioneros en otro tipo de actividades, como las deportivas. A instancias suyas había sido creado el primer equipo de fútbol local —la Gimnástica Renteriana— que cada vez despertaba mayores pasiones entre un número de aficionados creciente. Las referencias a la información deportiva cada vez ocupaba un mayor espacio en los diarios, en concreto la crónica de sus partidos contra la Real Sociedad, el Real Unión y otros equipos.

En marzo hubo elecciones para la renovación parcial de la Diputación y el renteriano Ricardo Urgoiti resultó elegido para un cargo que, entonces como ahora, era tan importante. Estos comicios resultaron muy polémicos porque no fueron todo lo limpios que debieran, como por otro lado pasaba con frecuencia en aquel sistema político. Los chanchullos entre partidos, las compras de votos e, incluso, el falseo de resultados eran un mal endémico al sistema electoral de la época que no se consiguió eliminar con los años. En cualquier caso, el disponer de un diputado provincial vecino de Rentería no podía traer más que beneficios materiales a la villa, motivo que ayudó a que la lista en la que estaba incluido ganara con cierta facilidad en ella.

A pesar de esta victoria, una vez pasadas las elecciones, las izquierdas acusaron al alcalde —don Cosme, nuevamente— de haber presionado a los empleados municipales liberales para que cambiaran su voto. Y es que el secreto del sufragio por aquellos años no debía estar muy bien garantizado. La persecución de los empleados municipales de ideología diferente a las derechas era uno de los temas que más recurrentemente aparecía en la prensa liberal. El citado don Cosme, Carmelo Recalde y el jefe nacionalista Victoriano Echeverría,



"Galletas Olibet". 1915. Amasadoras mecánicas en la fábrica de Galletas Olibet. Publicada en el libro *Historia de Errenteria*. (A080F291).

triumvirato que regía los destinos municipales según sus rivales, eran acusados de todo ello de manera especial en sus páginas.

Victoriano era atacado una y otra vez en las páginas del republicano *La Voz de Guipúzcoa*, destacando la crónica que se le dedicó el 13 de septiembre con motivo de las medidas propuestas por este concejal en relación con el baile al "agarrado", uno de los caballos de batalla de la época. Los tradicionalistas por inmoral y los nacionalistas, además de ello, por "exótico" —esto es, ajeno a las costumbres vascas— lo veían con repulsión y trataban de impedirlo siempre que podían. Victoriano, que, antes de que el nacionalismo apareciera y prendiera en Rentería, había sido miembro del partido integrista, consiguió que el pleno lo excluyera de los bailes amenizados por la banda con motivo de las diferentes fiestas que se celebraban en la Alameda. Por lo visto y, según refería el corresponsal de *La Voz*, ante las manifestaciones que en la sesión municipal había realizado un concejal republicano sobre el carácter antihigiénico de algunas cochiqueras (tema que ya vimos en el resumen del año anterior) Victoriano habría manifestado...

"ya que de higiene se trataba, (más valdría hablar) del baile "agarrao" que opina es atentatorio a la salud y las más de las veces inmoral, y que se atribuye a un médico la afirmación de que nadie debería tomar en matrimonio a quien hubiera bailado con personas afectadas de enfermedades de la piel, tales como el herpes y la sarna...".



"Alfonso XIII". 1915. Fotografías de la visita a Errenteria de los reyes Alfonso XIII y D^a Victoria, con motivo de la inauguración del nuevo ramal de la carretera a Francia el 21 de julio de 1915.

Publicada en el libro *Historia de Errenteria*. (A080F117).

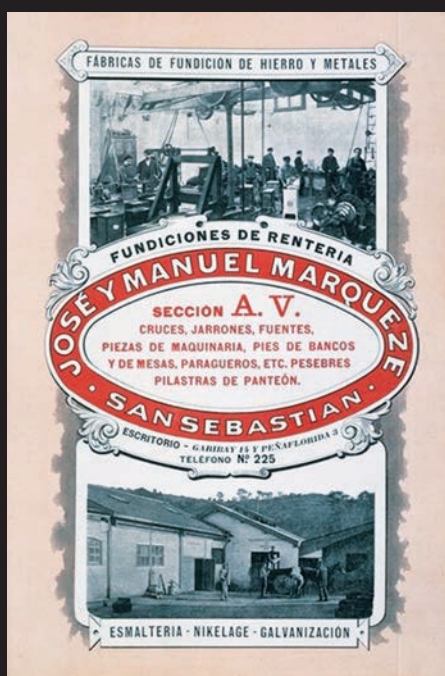
Con estos argumentos había convencido a la mayoría católica de la corporación que prohibió los bailes "notoriamente deshonestos" en la Alameda, denunciando y castigando a quienes los practicaran.

Todo ello era motivo de burla y cuchufleta para el republicano corresponsal que firmaba como "X." y que continuaba supuestamente tranquilizado porque...

"varios jóvenes *bizkaitarras*, entusiasmados sin duda por estas medidas ... tratan de implantar a la entrada de la Alameda una estufa de desinfección, en donde mecánicamente tendrán que sufrir detenido reconocimiento sobre su estado físico (los que acudan al baile)...

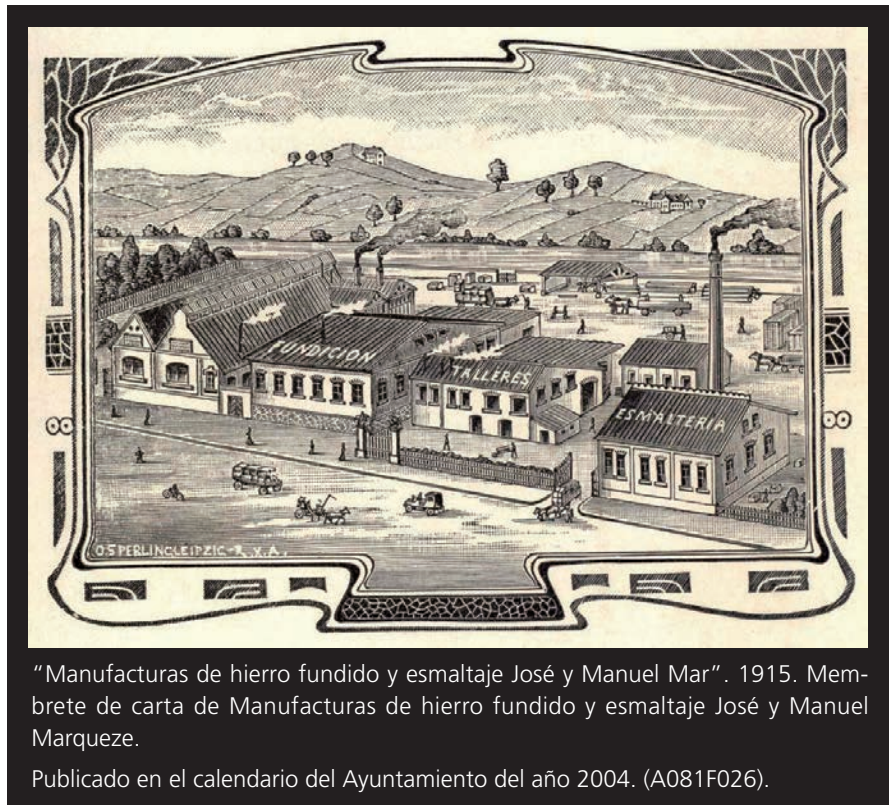
Adelante, pues, jóvenes *bizkaitarras* en vuestra campaña de higienización y moralidad; pero cuidado con que sea alguno de vuestro Batzoki (¿Astoki?) el primero en cargarse con el mochuelo".

Así estaban las cosas. El nacionalismo había cobrado mucha fuerza en Rentería y era el enemigo



"Fábrica Markeze". 1915. Anuncio de la industria "Fundiciones de Rentería, José y Manuel Markeze".

Publicada en el libro *Historia de Errenteria*. (A080F102).



"Manufacturas de hierro fundido y esmaltaje José y Manuel Mar". 1915. Membrere de carta de Manufacturas de hierro fundido y esmaltaje José y Manuel Markeze.

Publicado en el calendario del Ayuntamiento del año 2004. (A081F026).

a batir. Evidentemente, lo de la estufa no podía ser más que una "boutade" del corresponsal de *La Voz* que intentaba explotar las contradicciones que creaba el dichoso baile a sus rivales, ya que sus jóvenes se sentían igual de atraídos por él que el resto. Por otro lado, no hay que olvidar que, dos meses después de publicarse este artículo, tocaba celebrar elecciones municipales por lo que, sin duda, había que "caldear" el ambiente previo a los comicios.

Un mes más tarde se celebró el juicio a José Brusín por el intento de asesinato de Carmelo Recalde en junio de 1914. Como ya hemos mencionado, las aguas bajaban bastante más calmadas en relación con este caso, pero no por ello dejaron de ser seguidas y comentadas sus sesiones; en Rentería y en toda la comarca. Finalmente, la condena fue de cinco años, dos meses y un día de prisión para Brusín.

A continuación se inició la mencionada campaña electoral en la que se luchaba por el control del Ayuntamiento y por la ocupación del sillón de alcalde. Por un lado liberales y republicanos se presentaron más unidos que nunca y, por el otro, todas

las derechas iban unidas, desde conservadores mauristas a nacionalistas, igual que hacía dos años. Sin embargo, en el campo católico la unión ya no era tan grande, pues sus aliados recelaban cada vez más de los "abertzales" y de la fuerza que estaban adquiriendo en Rentería, aunque por el interés se presentaron todavía unidos en esta última ocasión. El resultado fue un empate entre ambos bloques pero, gracias al triunfo que habían conseguido en 1913, las derechas siguieron manteniendo la mayoría en un consistorio que se renovaba por mitades cada dos años, y no por entero cada cuatro como en el de ahora. El bloque católico salió bastante resentido de los comicios, especialmente el PNV que vio cómo uno de sus dos candidatos no había sido elegido a causa de ciertos acuerdos electorales ocultos por los que su aliado —el conservador Echenagusía— se le había adelantado gracias a que algunos liberales le votaron para impedir que saliera un segundo nacionalista.

Acabado prácticamente el integrismo, debilitado el carlismo, el nacionalismo era el gran rival de los liberales y republicanos en un pueblo que aumentaba su población año tras año con la llegada de nuevos trabajadores para la industria local. Estos inmigrantes ya no venían de las zonas colindantes



"Grupo de personas" 1915. Procedencia: Encarni Beaumont. Un grupo de personas hacia el año 1915. (A061F014).

a Rentería como antaño, sino que llegaban desde provincias más alejadas de Castilla y otras regiones. Se ha solido definir en numerosas ocasiones el carácter pausado y moderado de la inmigración en esta época, de tal forma que la integración de los recién llegados hubiera sido la norma y los choques entre autóctonos e inmigrantes la excepción. Efectivamente, en Rentería y en Guipúzcoa en general, el proceso fue mucho más suave que en Bilbao y su zona de influencia pero no por eso dejaron de darse los conflictos. Veamos un ejemplo. Con motivo de las elecciones comentadas, las izquierdas criticaban a los castellanos que votaban a las derechas y, con ellos, a los *bizkaitarras* recriminándoles que...

"al ver entre sus manos un puñado de pesetas, dieran al olvido agravios recibidos y votasen sin repugnancia las candidaturas antimaketas de los *bizkaitarras*. Bien merecen esos maquetos que los *bizkaitarras* les burlen y les desprecien el resto del año".

Esto comentaban unos. Además, tenemos esta crónica de *Euzkadi* del mismo año en la que a cuenta de una pelea entre mujeres en la entonces recientemente construida barriada de "Casas Nuevas" el corresponsal había oído para su escándalo que una le decía a la otra... "Calle usted, mujer, si su hijo de usted es más burro que un vasco"... Quien con el seudónimo de *Akerr* firmaba el artículo reconocía que, por ser mujer, se contuvo ante "atso zar-pail ari" pero no dejaba de preguntarse a modo de reflexión... *Baño, zer gera gu?*



"Clérigos". 1914. Clérigos vinculados con Errenteria. De izquierda a derecha; primera línea: D. Gervasio Albiu (Coadjutor), D. Fernando Garaicoechea (Adscrito) y D. José María Echeverría (Coadjutor). Segunda línea: D. Francisco María Ayestarán (Párroco), D. Santiago Dambolenea y D. Pedro Buenechea (Coadjutores).

Álbum gráfico descriptivo del País Vascongado, 1914-1915. También publicada en el libro *Historia de Rentería*, Pág. 248. (A021F008).

Más animados que las izquierdas se encontraban los católicos. A este estado les impulsaba la presencia de un nuevo y activo párroco que estaba decidido a dar muestra de la pujanza de la Iglesia renteriana incluso en sus aspectos más exteriores. Muestra de ello era su decisión de construir una nueva sacristía aneja a la parroquia para lo que consiguió que el Ayuntamiento, por unanimidad, le cediera los terrenos necesarios para ello en la calle Iglesia.

Enlazando lo político con lo social y esto con lo económico, hemos de decir que el problema del paro continuaba sin remitir, tanto que un barbero anunció que los viernes atendería gratis a los obreros parados. ¿Solidaridad? ¿Marketing? ¿O quizá ambas cosas? Era tal la magnitud del problema que la apertura de una nueva empresa —los Talleres Illarramendi— fue recibida como muestra de que la pujanza y el avance de la industria renteriana no había hecho más que empezar y de que la crisis que se vivía era algo pasajero.

Casi a la vez que esta nueva industria se inauguraron los locales de la Asociación Roperero, cedidos por el Ayuntamiento. Esta agrupación, de carácter caritativo y creada por las mujeres de las familias



"Gastón Caubet". 1914. Retrato de Gastón Caubet, director de la fábrica de Galletas Olibet "La Ibérica".

Álbum gráfico descriptivo del País Vascongado, 1914-1915. (A021F009).



"Fiesta del arbolito". 1915. Fototeca Kutxa. Día del arbolito en el que se reunían las autoridades de la Villa. Al fondo a la izquierda podemos observar el edificio de la estación del ferrocarril y su almacén. Al fondo a la derecha se puede observar las oficinas de la fábrica de galletas Olibet. Alcalde: Cosme Echeverría. (A024F004).

más influyentes de Rentería era la primera iniciativa que se le había ocurrido a la burguesía local para paliar los terribles efectos de la crisis y el paro en las familias obreras que formaban la gran mayoría de la población.

No hay que olvidar que aquella crisis económica estaba muy relacionada con la guerra que asolaba a Europa desde el año anterior. Salvaguardados de la horrenda carnicería que segaba la vida de miles de jóvenes gracias a la neutralidad adoptada por el gobierno español, los renterianos de la época estaban divididos en función de su simpatía por uno u otro bando. Si en general las izquierdas estaban más con los aliados y las derechas con las potencias centrales, la influencia francesa en nuestra provincia escoraba todavía más el número de simpatizantes hacia los primeros. En marzo, la prensa republicana anunciaba que estaba abierta la recogida de firmas para sumarse a un homenaje al mariscal francés Joffre por sus victorias frente a los alemanes, al tiempo que se recogía —como en el artículo de *Euzkadi* que publicamos anexo— la llegada de los primeros desertores que huían de los campos de batalla; alemanes ("doixtar" en el euskera aranista del corresponsal local) en este caso.

En abril aguas mil. Por lo menos aquel año se cumplió el dicho. Los días 9 y 10 de ese mes hubo un fuerte temporal de agua que provocó el des-

bordamiento del río causando gravísimos destrozos. Los bancos de la Alameda fueron arrancados y la parte baja del pueblo quedó anegada inundando las tiendas y bodegas más cercanas al río. La fuerza de la corriente arrastró el puente de cemento armado que se acababa de construir para continuación de las obras de desviación de la carretera general, además de un muro de 250 metros que servía de contención a las mencionadas obras. En La Papelera se inundó parte de la galería de máquinas y la casa destinada a central de electricidad y en La Fabril Lanera se estropearon varias de sus máquinas por culpa del agua. A pesar de que el agua rebasó los dos metros de altura en algunas casas, por fortuna no hubo que lamentar desgracias personales.

A pesar de estos contratiempos las obras de la nueva carretera pudieron finalmente terminarse. Fueron inauguradas con motivo de las fiestas de Magdalenas, contando con la presencia de los reyes Alfonso XIII y Victoria Eugenia en la ceremonia. Acompañados de diputados y senadores y del Presidente de la Diputación, señor Zavala, ambos monarcas fueron obsequiados por el Ayuntamiento con un lunch. En palabras del diario monárquico *El Liberal Guipuzcoano* el acto concluyó de la siguiente manera:



"Fiesta del arbolito" 1915. Fototeca Kutxa. Día del arbolito en el que se reunían las autoridades de la Villa. Alcalde: Cosme Echeverría. (A024F005).

"Al arrancar el auto a los acordes de la Marcha Real, el senador y exministro Fermín Calbetón, dió un viva a los Reyes que fue contestado con gran entusiasmo por el pueblo de Rentería que se había congregado en la plaza de la Villa".

Con la inauguración de la carretera general los accesos a Rentería quedaron facilitados, sobre todo si tenemos en cuenta el incremento del tráfico rodado que sufría la Villa. La velocidad de los vehículos y los relativamente frecuentes accidentes y atropellos que se producían en sus calles eran un problema cada vez mayor. Desde la prensa se denunciaba la pasividad de las autoridades ante la frecuencia con que estos hechos se repetían, como cuando en diciembre un accidente del tranvía causó la muerte de Virginia Echeverría, madre del administrador de correos.

Con este luctuoso hecho terminó un año que, si bien había sido algo más tranquilo que el anterior, fue más bien una transición a las sacudidas sociales que vendrán en años posteriores cuando la persistencia de la crisis y de los vaivenes económicos fracturarán la hasta entonces "paz social" que había caracterizado a las relaciones entre empresarios y trabajadores en Rentería.



"Día del árbol". 1915. Kutxa. Fiesta del día del árbol el año 1915. (A050F024).

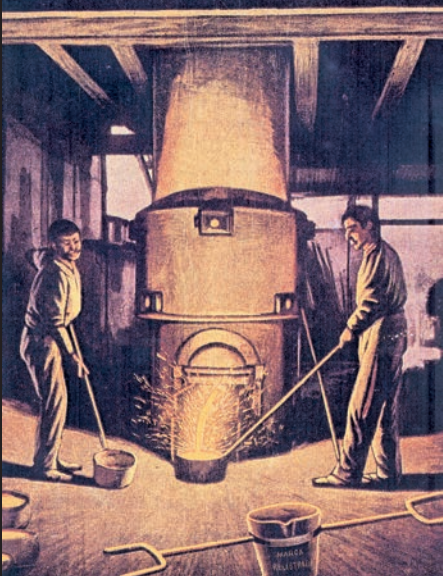


"Mujeres renterianas". 1915. Kutxa. Un grupo de jóvenes renterianas en la Alameda de Gamón hacia el año 1915. (A050F025).



"Corporación Municipal de 1915". 1915. Álbum gráfico descriptivo del País Vascongado. Corporación Municipal de Errenteria de 1915. De izquierda a derecha sentados: D. Luis Urreiztieta (Secretario del Ayuntamiento), D. José Antonio Lasa (Concejal), D. Carmelo Recalde (Primer Teniente de Alcalde), D. José León Esnal (Secretario del Juzgado Municipal), D. Cosme Echeverría (Alcalde), D. Victoriano Echeverría (Segundo Teniente de Alcalde), D. Juan María Arocena (Regidor síndico) y D. José Ramón Bazterrica (Concejal). De pie; izquierda a derecha: D. Antonio Dorronsoro (Miquelete), D. Balbino Iriarte (Miquelete), D. Tomás Bazterrica (Cabo de miqueletes), D. Francisco Esnal (Miquelete), D. Julián Rougé (Miquelete), D. Lorenzo de Larreta (Ordenanza Municipal), D. Cipriano Elícegui (Concejal), D. Melitón Quílez (Sargento-Comandante de la Guardia Civil), D. Laureano García (Cabo de la Guardia Municipal) y D. Andrés Velasco (Guardia Civil). (Alrededor de 1910).

Álbum gráfico descriptivo del País Vascongado, 1914-1915. También publicada en el libro *Historia de Rentería*, Pág. 274 (En el que figura el apellido Esnar como Esnal). (A021F007).



"Taller de fundición". 1915. Procedencia: Carmelo Boneta Lopetegui. Obreros trabajando en un taller de fundición de Errenteria el año 1915. Ilustración. (A056F001).



"Romería". 1915. Procedencia: Encarni Beaumont. Romería hacia el año 1915. (A061F015).



"Fundición Hermanos Markeze". 1915. Procedencia: Carmelo Boneta Lopetegui. Instalaciones de la fundición de los hermanos Markeze. Publicada en el libro *Historia de Errenteria*. (A080F118).



"Mujeres renterianas". 1915. Familia Mendarte. Tres mujeres renterianas el año 1915. En la fotografía: Julita Samperio. (A050F026).

1915eko prentsa



Aupa! Orrillean [maiatzean] gaude. Hil guztietan ederrena da berau. Egunak luze, labur gauak. Lorea, txori-abestia, edertasuna edonon. Apain-apainak, haran, hegi, baso, mendiak...

Udaberriaren arnasa bizitsuak atseginez gogoia betetzen digu... Haize xamurraren besoetan Donokirantz [zerurantz] doa luditik eskertasun-agurra, gizonak bere Egileari igortzen diona...

Orrillean [maiatzean] gaude, hilik ederrenean. Itzartu zaitetz euzko lotia, aupa!

* * *

Erdaraz hemen ere. Gauero egiten dira hemengo txadonan [elizan] Ama Mirenen loreak, erdarazko abestiekin ordea! Noiz arte honela?

* * *

Lezon. Auzo herri honetan oste [jendetza] handia ibili zen hil honen 3an "Santa Krutz txiki" zen ba eta. Elizkizun ederrak izan ziren goiz eta arratsaldez, txonitz [sermoi] ederrak ere bai, euskaraz.

* * *

Doixtar [aleman] ausarditsuak. Joan den egun batean etorri ziren herri honetara bi doixtar [aleman] gazte, gudariak. Parantzeta-
rren [frantziarren] espe [preso] zeudela ihes egin, eta mendirik mendi jo zuten honantz; hemengo beren aberkide batek lagundu,

eta Donostiara joan ziren kontsulengana. Bai direla ausarditsuak bi doixtar [aleman] horiek!

* * *

Goian bego. Bordeauxen [Bordelen] hil da Olibet jauna, hemengo ola handi baten jabea; gaur ziren elizkizunak bere gogoaren alde, eta oste [jendetza] handia izan da berabetan [ber(e) habeetan?].

Goian bego,

* * *

Euzkadi egunkariko 1915eko maiatzaren 11ko aletik ekarri dugun testuan "Akerr" izeneko Erreterriako berri-emailea, besteak beste, kexu da elizan (Erreterian seguruenik) maiatzeko elizkizunetan erdaraz kantatu dutelako. Lezon, berriz, sermoiak euskaraz entzun ahal izan dituzte eliztarrek.

Lehen gerrate handiaren oihartzuna ere badakar, Frantziako kartzelaren batetik edo ihes eginda Erreterriara etorri baitira —Erreterian bizi den alemanen batek ekarri baititu— bi soldadu aleman gazte, Donostiako bidean. Ez du ematen oso kazetariaren gogoaren kontrako denik alemanen ihesaldia.

Tren-geltokiaren ondoko auzoari izena eman zion Olibet galletagilearen heriotzaren berria ere ematen digu berri-emaileak, guztia ere, XX. mende hasieratsuko euskara "garbi(egi?)an".

Prensa de 1915



Este rincón de Guipúzcoa, orgullo industrial de la provincia, se ve favorecido con la instalación de una nueva industria.

Por una Guía que se publicó en el mes de Julio pasado, historiando el desenvolvimiento industrial de esta villa, tuvimos conocimiento de que el conocido mecánico, nuestro querido amigo don Ramón Illarramendi, trataba de sorprendernos con algún nuevo elemento de vida que serviría de sustento a algunas familias.

En efecto, hace algunos días, amablemente invitados por dicho señor, visitamos su nueva industria de fabricación de cápsulas metálicas.

Antes de penetrar en el local destinado a este objeto, tuvo nuestro amigo la amabilidad de enseñarnos sus hermosos talleres mecánicos, montados todos con maquinaria nueva, llenos de luz y limpiísimos todos los departamentos destinados a diversos ramos de la metalurgia, con personal bien organizado y apto para los distintos trabajos a que se halla destinado el taller.

Pasamos luego al departamento objeto de nuestra visita, en donde su inteligente maestro don Julián Moler, que es el autor de la maquinaria, construida y montada en los mismos talleres, nos enseñó y explicó detalladamente todas las transformaciones que sufre el material

de cápsula metálica, comenzando desde la fundición, muy bien dispuesta, pasando a continuación por magnífico laminador, terminando la fabricación en hermosa y perfecta máquina, saliendo de ésta las cápsulas terminadas con matemática precisión.

Durante nuestra visita sacamos la impresión de que esta nueva industria ha de reportar grandes beneficios a su instalador, por todo lo cual felicitamos a nuestro amigo Ramón por sus iniciativas constantes, siempre bien secundadas y alimentadas, y a su inteligente jefe de fabricación don Julián Moler, por la construcción de tan perfecta maquinaria.

A LOS OBREROS PARADOS

El conocido barbero de esta localidad don Cruz Ayerra, nos participa que como quiera que, a causa de la actual situación se hallan sin trabajo un sin número de obreros, se presta a servir gratis durante todo el día del viernes de cada semana en su establecimiento de la calle de Uruñu, núm. 1.

Es de agradecer el rasgo de este buen señor, que con sus propósitos no persigue más que ayudar a la clase proletaria, por lo que le felicitamos por su iniciativa, deseando al mismo tiempo que tenga muchos imitadores.

El Corresponsal.

Fotografías de Errenteria en el Archivo Conde de Polentinos

Josean Ruiz de Azúa



Aurelio de Colmenares y Orgaz, conde de Polentinos

Aurelio de Colmenares y Orgaz (Madrid, 1873-1947), VII conde de Polentinos, fue fotógrafo, cronista oficial de la villa de Madrid a partir de 1943, miembro de la directiva de la Sociedad Española de Amigos del Arte, comisionado en corte del Museo de San Telmo y autor de numerosos estudios y monografías, entre otras cosas. En lo que toca al País Vasco, hay que subrayar las gestiones que realizó desde Madrid para el Museo de San Telmo.

También cabe destacar su actividad como miembro de la Sociedad Española de Excursiones.

La Sociedad Española de Excursiones fue fundada en 1893 por Enrique Serrano Fatigatti, Adolfo Herrera y Jerónimo López de Ayala. Su finalidad era hacer visitas por toda la geografía española para visitar y estudiar los monumentos de cada lugar. La Sociedad publicaba un Boletín en el que se daba cuenta de forma literaria y gráfica de las visitas realizadas. El Boletín tuvo buena acogida pues vino a llenar el vacío que dejó la desaparición de revistas gráficas como *Semanario Pintoresco Español* o *Museo Español de Antigüedades*. El conde de Polentinos fue autor de diversos estudios publicados como separatas de ese *Boletín*.

Pero en lo que a la revista *Oarso* respecta, lo más interesante es su labor como fotógrafo: autor de cerca de 10.000 placas de vidrio, estereoscópicas en su mayoría, que realizó entre 1892 y 1930, y de las que unas 630 pertenecen a Euskal Herria.

Esta impresionante colección documenta el pasado de los núcleos urbanos; nos ilustra sobre el estado de monumentos que en ocasiones han desaparecido, integrando frecuentemente en esas vistas la presencia de la figura humana; y nos informa sobre cuestiones como la indumentaria de la época y aspectos relacionados con la cultura inmaterial, tales como las tradiciones o los oficios de la época.

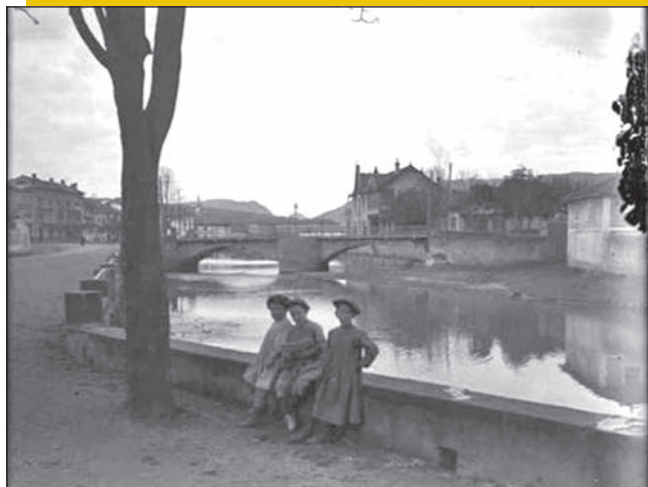
Las placas que forman la colección fueron donadas al Estado en 2008 por don Ignacio de Colmenares Gómez-Acebo y se conservan en el Instituto del Patrimonio Cultural de España, en el fondo llamado "Archivo Conde de Polentinos". En una acertada política de difusión, este fondo, junto con otros, está disponible para la consulta on-line y se puede visualizar las imágenes a través del catálogo de la fototeca:

http://www.mcu.es/fototeca_patrimonio.

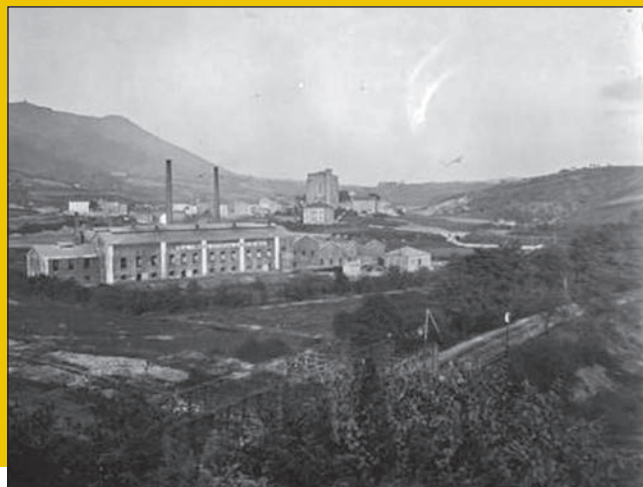
Revisando la colección vemos que está un poco desordenada en cuanto a la identificación de los lugares: algunos tienen interrogantes, hay imágenes de Errenteria que están catalogadas como de Lezo, hay imágenes de Errenteria perdidas entre el maremágnum de imágenes, hay un gran número de vistas de un río —supuestamente el río Oiartzun— difíciles de identificar..., cuestiones que, aunque dificultan la recuperación de la información, no merman el interés de los fondos.

Presentamos un total de 21 fotografías: 19 de ellas corresponden a vistas urbanas, la mayor parte estereoscópicas: A veces hay varias vistas

de un mismo elemento, como es el caso del palacio Zubiaurre o el túnel de Mikelazulo. En ocasiones las fotografías muestran alguna construcción ya desaparecida, como el puente de hierro del ferrocarril o la casa medieval en la confluencia de las calles Santxoenea y Santa María. Hay además una vista rural, que corresponde al caserío Ventas, en Zamalbide. Finalmente, una de las fotografías del Conde de Polentinos no pertenece al conjunto anterior, sino que corresponde a la sala dedicada por el Ayuntamiento de Rentería a sus “preclaros hijos marinos” en la exposición histórico naval oceanográfica de 1913 celebrada en la trasera del Buen Pastor.



Vistas de Guipúzcoa V. [Orillas del río en Rentería]. DCP-A-0976. *Nota: al fondo el puente del Panier, a la derecha, Casas Nuevas.*



Vistas de Guipúzcoa V. [Vistas de un municipio]. DCP-A-0980. *Nota: Vista de Lezo desde el término municipal de Errenteria*



Vistas de Guipúzcoa V. [Vistas de ¿Rentería?]. DCP-A-0978. *Nota: a pesar del interrogante no hay duda de que es una vista de Errenteria.*



Vistas de Guipúzcoa V. [Plaza y torre de la iglesia en Rentería. Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción]. DCP-A-0984.



Vistas de Guipúzcoa VI. [Orillas del río en Rentería o Lezo]. DCP-A-1047.



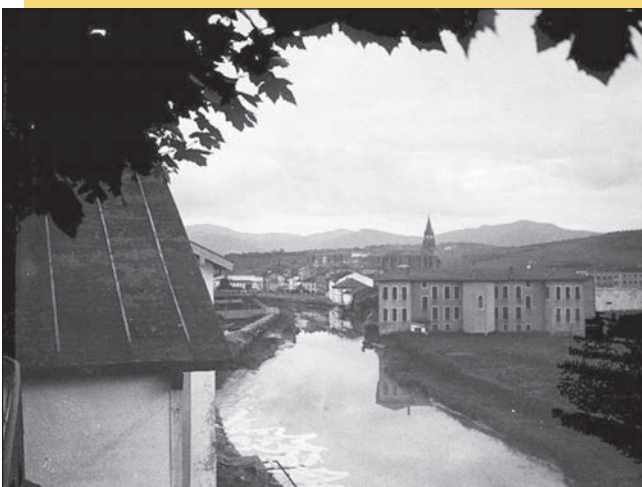
Guipúzcoa VI. Caja 75. [Viaducto de Lezo]. DCP-A-1020.



Vistas de Guipúzcoa XI. [Calle guipuzcoana]. DCP-A-0937. *Nota: se trata de la desaparecida casa medieval en la confluencia de las calles Santa María y Santxoenea.*



Vistas de Guipúzcoa XI. [Calle guipuzcoana]. DCP-A-0938. *Nota: vista de la calle Medio.*



Vista General de Rentería. DCP-B-0102



Vistas de Guipúzcoa VI. [Orillas del río en Rentería o Lezo]. DCP-A-1048.



Vistas de Guipúzcoa V. [Portada de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción (Rentería)]. DCP-A-0977.



Una calle de Rentería [Calle Sanchoenea, al fondo la torre de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción con el pasadizo]. DCP-B-0440.



Vistas de Guipúzcoa XI. [Calle guipuzcoana]. DCP-A-0941. *Nota: Palacio Zubiaurre.*



Guipúzcoa XII. Caja 81. [Calle guipuzcoana ¿Lezo?]. DCP-A-3234. *Nota: Palacio Zubiaurre. Se ha invertido la imagen para que se vea correctamente.*



Vistas de Guipúzcoa XII. Escenas Vascongadas. [Casa-torre con mechinales]. DCP-A-0868. *Nota: casa-torre Morrontxo.*



Vistas de Guipúzcoa XI. [Calle guipuzcoana. Fachada lateral de iglesia]. DCP-A-0942. *Nota: casa-torre Torrekua.*



Vistas de Guipúzcoa VIII. [Calle que discurre bajo un túnel con arco apuntado en la entrada]. DCP-A-0880. *Nota: como la imagen siguiente, se trata del popular Mikelazulo.*



Vistas de Guipúzcoa VIII. [Calle que discurre bajo un túnel con arco apuntado en la entrada]. DCP-A-0881.



Vistas de Guipúzcoa X. [Casa vasca en la Herrera]. DCP-A-0953. *Nota: En realidad se trata del caserío Ventas, en Zamalbide.*



Exposición Histórico Naval. Caja 49. [Exposición histórico naval oceanográfica en la trasera del Buen Pastor. Sala dedicada por el "Ilustre Ayuntamiento de Rentería a sus Preclaros Hijos Marinos". Retratos de: "D. Martín de Zamalvide, Gral. del Mar del Sur. DCP-A-1592.



Panorámicas. Caja 255. [Vista de Rentería con el río Oiartzun y torre de la iglesia de la Asunción]. DCP-A-3567. *Nota: Se ha invertido la imagen para que se vea correctamente.*

1918ko gripearearen eboluzioa Erreenterian

Jon Gil-Barreiro



Argazkia: Euskomedia Fundazioa

Erreenteriako Artxibo Historikoko datu ofizialak kontuan izanda, espainiar gripeak 1918. urtean Erreenterian utzi zuen heriotza-tasa eta gain-hilkortasuna kalkulatu dit. Biztanleri osoari dagokionez, 2,25 pertsona hil ziren mila pertsonako, datu horien arabera. Horien artean gehiengoak, arnas aparatuko gaitzen ondorio, bereziki bronko-pneumonia, enteritisa eta septizemiak. Esan beharra dago, ikerkuntza hauetako datu ofizialak ez direla fidagarriak, eta hortaz, nire kalkuluen arabera, benetako heriotza-tasa %10,5 izan zen.

1 918. urtean Europan agertutako gripearearen pandemia Amerikako Estatu Batuetatik Lehen Mundu Gerran etorritako soldadu amerikarren ondorioz iritsi zen. Urte bereko martxo aldera, Frantziako biztanlerian eragina izaten hasi zen, eta geroago, apiril eta ekain aldera, Europan zehar hedatzen jarraitu zuen.

Erreenteriara 1918ko irailean iritsi zen, Irun eta Hondarribitik sartu eta gero. Aipagarria da Euskal Herrian 1918. urtean emandako bigarren agerraldia izan zela nabariena, irail-abendukoa, alegia¹. Aipatzekoa da era berean, 1919. urtean beste agerraldi epidemiologiko bat agertu zela Erreenterian, baina zepa berri horren datuak ez ditut ikerketa honetan kontuan izango.

Erreenteriako Udal Artxibo Historikora jo dut 1918-1919. urteetan zehar egondako "espainiar"

gripearearen pandemian izan ziren gaixoen eta heriotzen kopurua eta garai hartan instituzioek hartu zituzten neurrien datuak biltzeko asmoz. Erreenteriaren biztanleriaren zentsuari dagokionez, 1910. urtean 5.527 biztanle zeuden, eta 1920. urtean, 6.966 biztanle. Emaizta horiek 1918. urtera eramanda, 6.678 biztanle izango zituela kalkula dezakegu.

Datuen analisi estatistikoa egiteko, heriotza-tasa ehuneko eta milakoetan adieraziko dut, eta zenbaki absolutuak taula eta grafikoen bidez adieraziko ditut.

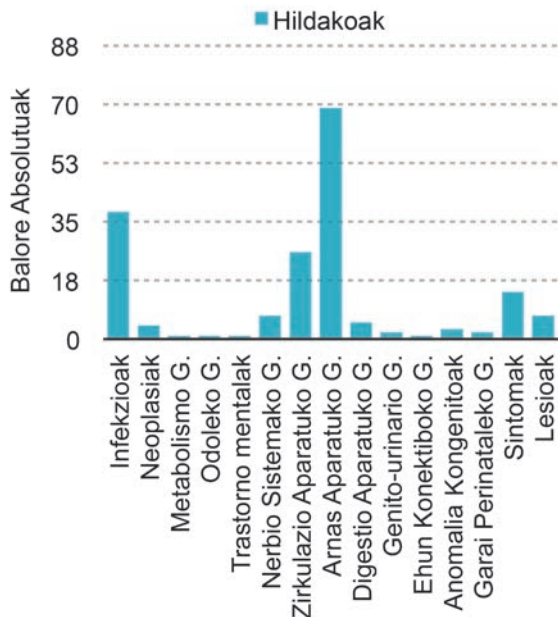
1918. urtean 181 pertsona hil ziren Erreenterian. Grafikoan adierazitako proportzioan hil ziren². Hildako horietatik guztietatik, datu ofizialen arabera, 15 gaixo zendu ziren Influenza Birusak eragindako gripe espainolaren ondorioz. Heriotzen datu hori oso bestelakoa da aurreko urteetako datuekin

1. ERKOREKA, A. *La Pandemia de Gripe Española en el País Vasco*. Leioa: Museo Vasco de Historia de la Medicina y de la Ciencia; 2006.

2. IZAGUIRRE, I. *Historia de la Medicina de la Villa Guipuzcoana de Rentería*. Errenteria; 1994.

alderatuta. Izan ere, 1915. eta 1917. urteen artean, batez beste, 111 pertsona zendu ziren; eta 1920 eta 1922 urteen bitartean, aldiz, 128³.

Bildu ditudan datuen arabera, herriko medikuak eta parrokoa irailaren 28an hasi ziren datuak biltzen, Gipuzkoako gobernadore zibilak alkateari bidalitako agindu bat dela eta⁴. Data horretako gaixo larrien artean, zenbait konplikazio izan ziren: bronkopneumonia, septizemiak, enteritisa...



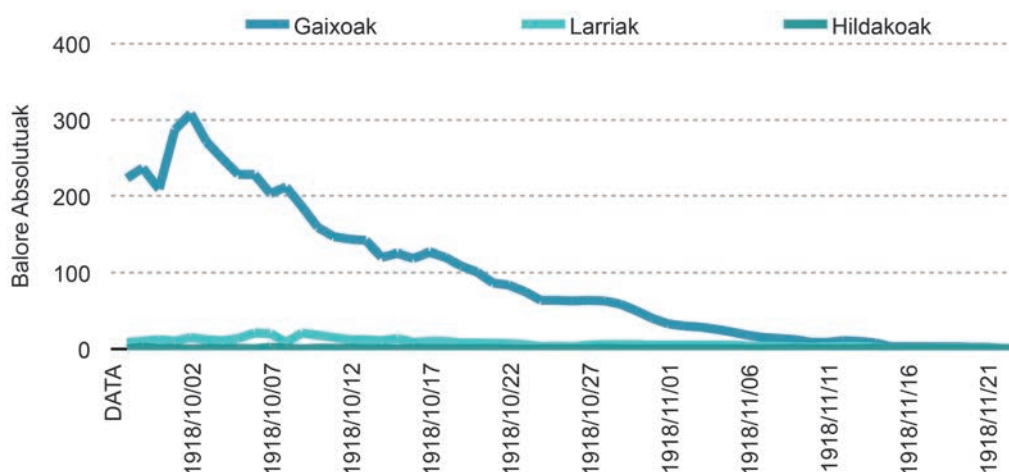
Gobernadore Zibilaren aginduz, Udalak honako debekuak ezarri zituen herrian⁵:

1. Sagardo berria saltzeko debekua.
2. Miasmak era daitezkeen edozein eremuren garbiketa intentsiboa.
3. Frantziatik etorritako biztanleak intentsiboki aztertzea.

Hurrengo egunetan ere, irailaren 29an eta urriaren 4an, asteroko ferien debekua eta eskolen itxiera agindu zuen alkateak, gripea biztanle gehiagorengan hedatu ez zedin⁶. Bestalde, herriko enpresa guztiei gutun bana bidali zitzaizkien, neurri higieniko egokiak eskatzeko⁷.

Erreterian gripeak hildako lehen gaixoak irailaren 29an izan ziren, hilaren 29an, hain zuzen ere. Egun horretatik aurrera, gaixoen kopuruak gorantz egin zuen, urte bereko urriaren 2a arte. Orduz geroztik, beherantz joan zen gaixoen kopurua, azaroaren 23an epidemia desagertuz eman zen arte. Bestalde, esan beharra dago epidemiaren datuen bigarren egunetik azaroaren 14a arte, azken hildakoa gertatu zen eguna, guztira 15 pertsona hil zirela gripeak eragindako konplikazioen ondorioz gehienbat, nahiz eta heriotzaren arrazoiak oso argiak utzi ez dizkiguten. Epidemia amaituzat eman bezain laster, udalak berehala altxatu zituen epidemiaren hasieran ezarri zituen debeku guztiak.

Datuak kontuan hartu ez ditudan arren, aipagarria da 1919. urtearen hasieran Erreterian beste gripe epidemia bat izan zela.



3. IZAGUIRRE, I. *Historia de la Medicina de la Villa Guipuzcoana de Rentería*. Erreteria; 1994.

4. ILLARRAMENDI, R. Carta. Erreteria; 1918.

5. ILLARRAMENDI, R. Comunicado. Erreteria; 1918.

6. ILLARRAMENDI, R. Comunicado. Erreteria; 1918.

7. ILLARRAMENDI, R. Carta. Erreteria; 1918.

Alkateak gobernadore zibilari egunero bidalitako datu ofizialak

DATA	GAIXOAK	LARRIAK	HILDAKOAK
1918/09/28	223	9	0
1918/09/29	237	10	2
1918/09/30	209	12	0
1918/10/01	287	10	1
1918/10/02	308	15	0
1918/10/03	271	12	1
1918/10/04	249	11	0
1918/10/05	228	14	1
1918/10/06	228	21	0
1918/10/07	203	20	2
1918/10/08	212	9	1
1918/10/09	186	21	0
1918/10/10	159	18	1
1918/10/11	147	15	1
1918/10/12	143	12	1
1918/10/13	142	12	0
1918/10/14	120	11	0
1918/10/15	125	14	0
1918/10/16	119	9	1
1918/10/17	127	10	0
1918/10/18	120	10	0
1918/10/19	109	8	0
1918/10/20	101	8	0
1918/10/21	87	7	0
1918/10/22	84	7	0
1918/10/23	75	6	0
1918/10/24	64	3	0
1918/10/25	64	4	0
1918/10/26	63	3	0
1918/10/27	64	5	0

DATA	GAIXOAK	LARRIAK	HILDAKOAK
1918/10/28	63	6	1
1918/10/29	59	6	0
1918/10/30	50	6	0
1918/10/31	40	5	0
1918/11/01	33	5	0
1918/11/02	30	5	0
1918/11/03	29	5	0
1918/11/04	26	5	0
1918/11/05	22	5	0
1918/11/06	18	4	0
1918/11/07	15	4	0
1918/11/08	14	4	0
1918/11/09	12	3	1
1918/11/10	9	2	0
1918/11/11	9	3	0
1918/11/12	11	4	0
1918/11/13	10	4	0
1918/11/14	8	2	1
1918/11/15	3	0	0
1918/11/16	3	0	0
1918/11/17	3	0	0
1918/11/18	3	1	0
1918/11/19	3	1	0
1918/11/20	2	1	0
1918/11/21	2	1	0
1918/11/22	1	1	0
1918/11/23	0	0	0
GUZTIRA			15

Ikerketa honen hasieran esan dudan bezala, Artxibo Historikotik lortutako datu ofizialak ez dira oso fidagarriak. Izan ere, baliteke Udalak benetako datuak faltsutzea herritarren artean lasaitasuna eta bakea mantendu ahal izateko.

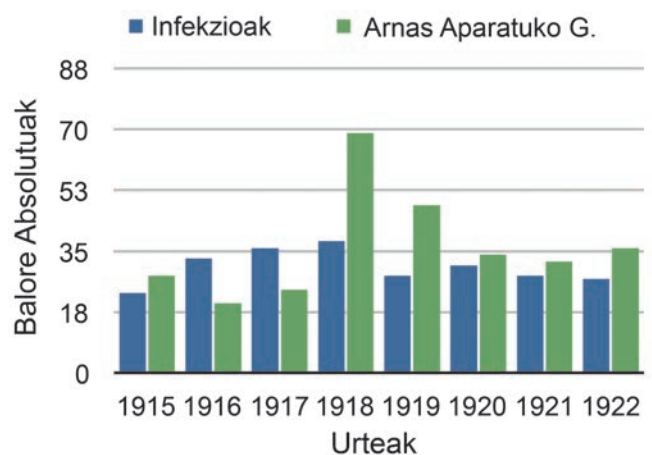
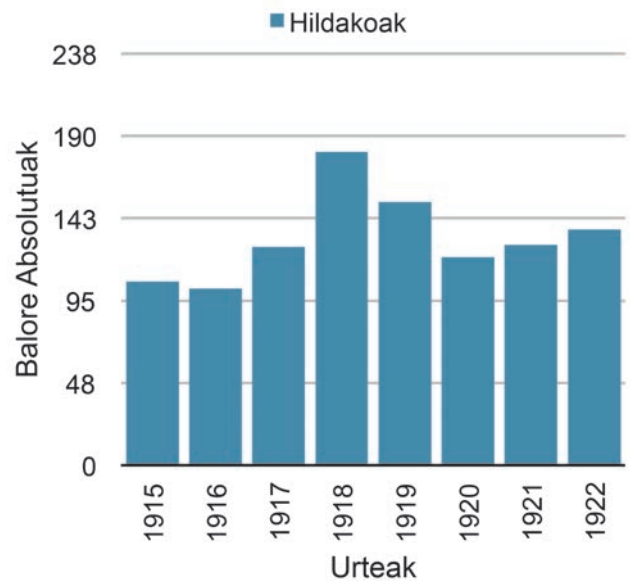
Hortaz, aurreko eta ondorengo urteen heriotza kopuruen datuetatik abiatuta, egokiagoa izan daitekeen heriotza-tasa bat kalkulatu dut. 1919. urtean berriz ere beste agerraldi bat izan zenez gero, erabaki dut urte horretako datuak isolatzea eta batez bestekoetan kontuan ez izatea.

Kontuan izanda 1915. eta 1917. urteetan 106, 102 eta 126 pertsona zendu zirela hurrenez hurren, batez beste esan dezakegu 111 pertsona hil zirela urte tarte horretan⁸. Hori dela eta, 1918. urtean, heriotzen kopurua %0,7 handitu zen.

Beraz, 70 pertsona gehiago hil zirenez, gutxi gorabehera kalkulatu dut benetako heriotza-tasa %10,5 izan zela 1918an, "espainiar" gripearri dagokionez.

Lortutako heriotza-tasa berri hau gehiago gerturatzen da Euskal Herrian izandako heriotza tasa orokorrari, %12, alegia⁹.

Bestalde, lehenago esan dudan bezala, gaixo gehienak gripeak eragin zituen konplikazioen ondorioz hil ziren, gehienbat arnas aparatuari eragiten dioten bronko-pneumoniak, septizemiak eta enteritisak jota. Hori ondorioztatzeke, aurreko datuen analisietara jo behar dugu eta ikus dezakegu urte horietan (1918-1919) pertsona gehiago zendu zirela arnas aparatuen gaitzen ondorioz, gaitz infekziosoen ondorioz baino.



8. IZAGUIRRE, I. *Historia de la Medicina de la Villa Guipuzcoana de Rentería*. Errenteria; 1994.

9. ERKOREKA, A. *La Pandemia de Gripe Española en el País Vasco*. Leioa: Museo Vasco de Historia de la Medicina y de la Ciencia; 2006.

Urteetan zeharreko heriotza kopurua

	1915	1916	1917	1918	1919	1920	1921	1922
Infekzioak	23	33	36	38	28	31	28	27
Neoplasiak	5	3	5	4	5	2	3	7
Metabolismo Gaixotasunak	0	0	0	1	2	3	0	1
Odoleko G.	2	0	0	1	1	0	3	3
Trastorno mentalak	2	0	0	1	1	0	0	1
Nerbio Sistemako G.	5	6	12	7	11	13	10	5
Zirkulazio Aparatuko G.	16	16	23	26	18	20	23	20
Arnas Aparatuko G.	28	20	24	69	48	34	32	36
Digestio Aparatuko G.	1	2	3	5	9	1	1	0
G. Genito-urinarioak	3	4	3	2	2	0	3	8
Haurdinaldi Konplikazioak	1	1	0	0	0	1	2	0
Azaleko G.	0	0	0	0	0	0	2	0
Ehun Konektiboko G.	0	0	0	1	0	0	0	0
Anomalia Kongenitoak	1	0	4	3	0	1	1	0
Garai Perinataleko G.	2	1	2	2	6	1	1	5
Sintomak	14	13	14	14	18	11	11	23
Lesioak	0	2	0	7	4	1	7	0
Guztira	106	102	126	181	152	120	127	136

Eskerrak Errenteriako Udal Artxibo Historikoko eta Udal Liburutegiko langileei, eta Begoña Madarieta eta Anton Erkorekari.

Jose Elizondoren *Dollorra* drama, Errenteriako euskal antzerkigintzaren historian klasikoa

Maite Ruiz de Azua

Errenteriako antzerkigintzaren nondik-norakoa dagoeneko zenbait artikuluren gaia izan da *Oarso* aldizkarian, Xabier Olaskoagaren "Antzerkia Errenterian" eta Martin Tejeriaren "Gure arteko euskal antzerkia" aipatu beharko genituzke, beste erreferentzia batzuen artean. Olaskoagak XVII. mendean hasita eta ia gaur egun arte antzerki taldeen izaera, ibilbide eta jardueren berri ematen digu. Horrez gain, antzezle, antzezlan, egile eta emanaldien aipamenak ere egiten ditu idatzian.

Gure herriko antzerkiarekiko zaletasuna oso nabaria izan da betidanik, bertako antzerki taldeei esker emankizunak ugariak izan direlako, eta, ikusleen aldetik ere, herriak babesa eta zaletasuna erakutsi dituelako. Denboran zehar, nahiz eta taldeak ugariak izan, eta joera desberdinak azaldu, euskal antzerkiari dagokionez badago antzeztutako lan bat errepikatzen dena: Jose Elizondoren *Dollorra*, hain zuzen ere. 1915eko antzerki lehiaketa batean saritua izan zen lan honek hurrengo urteetan antzerki taldeen eta ikusleen artean arrakasta handia lortu zuen.

Jose Elizondok, tolosarra jaiotzez, Donostiako Euskal Antzerki Berrian parte hartu zuen. XX. mendearen hasieran Martzelino Soroak *Euskaldun Fedea* izeneko sozietatea sortu zuen, eta Donostiako antzerki taldeak euskara sustatzeko antzerki bizitza animatzeaz gain, *Euskaldun Fedea* aktore eta egileen harrobi bihurtu zen. Idazle taldeko partaide Jose Elizondo dugu. Egile haiek gehien landu zuten generoa komedia izan zen, honen barruan genero txikia eta ohiturazko saineteak; ondorioz, lanen errepertorio zabalaren jabe izan ziren.

Garai hartako ikusleek komedia gustuko zuten batez ere, Elizondok genero honetako testu batzuk idatzi zituen: *Alkate ona*, *Idartzako jauna*, *Amets gozuak...*, Donostiako Antzoki Zaharrean, San Tomas egunean, Euskal Jailetan, zein herriz herri antzeztuak izan zirenak. 1915ean *Euskal Iztundea* eskola zuzentzeko aurkeztu zen, baina azkeneko momentuan atzera egin zuen eta katedra Toribio Altagarentzat izan zen. *Euskal Iztundea* sustatutako lanak Donostia eta Gipuzkoa osora hedatu zituen.

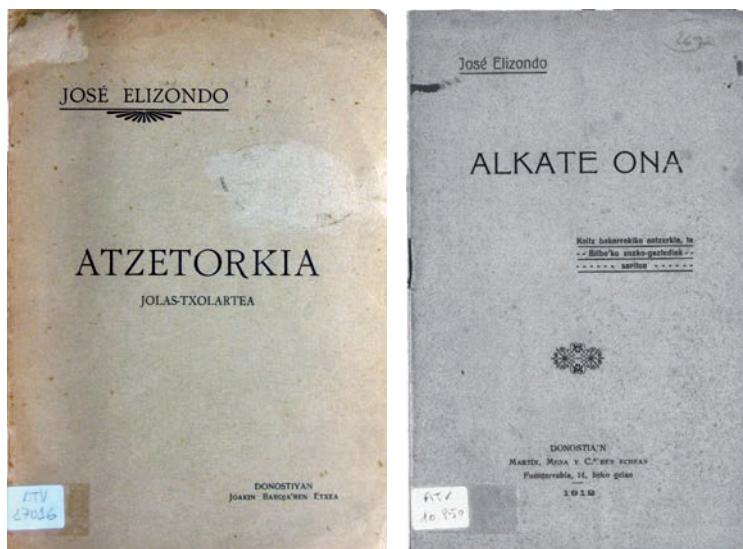


Jose Elizondo.

1915. urtean ere Jose Elizondok Donostiako Udalaren sarirako bi antzezlan bidali zituen: lehenengoa komedia bat, *Atzertokiya*, epaileek nabarmendu zuten ondokoa: "diálogo animado y chistes saladísimos", baina saritutako lana hiru ekitaldiko drama izan zen, *Dollorra*, "obra escrita con un diálogo animado y bien entendido y en vascuence puro y correcto". Barriola, Loyarte, Alzaga idazleak izan ziren epaileak, baita Juan Ignacio Uranga errenteriarra ere. Urangak berak *Dollorra* dramaren lehen emanaldiaren kritika argitaratu zuen *Euskal Erria* aldizkarian: "Arratseko bederatziyeta eman zitzaiyon bigarren ekiñ aldiyari asiyera, arrabetariyen

oskintzarekin, ta bereala alcha zuten ezkutapiya, Jose Elizondo'ri aurtengo gai neurketan saritu zayon abalizket Dollorra ikusdariyen ezagungarritzat jarri zediñ; ta nik esanaren zai egon bearrrik ez dago zenbaterañoiko gai aundiyak dauzkan egintza guztiz eder onek, zergatik antzokiratu ziran guztiyen abotik, etzan besterik aditzen:

¡Ori da lan ederra gaur, gaur bezela, ipiñi dutena gure begiyan aurrean ! (...)ta Elizondo egon arren (zerbait gaizki egin bazukien bezela) baztar batian kuskurturik, iñork ikusi etzezan, alcha bear izan zuben zeguen lekutik ikusdariyen aurrera ager zediñ, langille gazte oyekin bat chalo soñuak adi zitza. Uste nuben ikusdariyak eskurik gabe geldituko zirala arrats artan, ta etzan guchi-yagotako ere”.



Jose Elizondoren bi antzerki lan.

Errenteriako antzerkigintzari dagokionez, Batzokiko taldea 1920 aldera, Teodoro Goñiren zuzendaritzapean, punta-puntako antzerki taldea bihurtu zen. Talde honek arrakasta handia izan zuen bi sariketatan, Donostian eta Gernikan. Diputazioak Novedades antzokian sariketa bat antolatu zuen 1921ean, txapelketa hartara hiru talde aurkeztu ziren: Pasai Donibaneakoak Elizondoren *Dollorrarekin*, Debakoak Elizegiren *Garbiñerekin* eta Errenteriakoak Garitaonaindiaren *Iziartxorekin*.; azken hauek saria irabazi zuten, baina Martin Tejeriak bere artikuluan dioenez, sanjuandarrek ere lan bikaina egin zuten.

Hurrengo urtean Errenteriakoek Gernikara *Dollorra* lana eraman zuten, Eusko Ikaskuntzak eskainitako saria eskuratu nahian, Pasaiaiko eta Bergarako taldeak lehiakide izan zituzten, eta Errenteriako Batzokiko taldea bertan ere suertatu zen garaile. Aurrerago, Felipe Lizasoren zuzendaritzapean, 1936 arte lanean jarraitu zuen talde honek. Egindako antzerkien artean *Dollorra* azaltzen zaigu berriro, baita Jose Elizondoren *Idartzako jauna* ere.



Donostiako Antzoki Zaharrean *Dollorra* dramaren irudia.

1958an Ereintza Elkartearen sorrera aipatu behar da, eta elkarte honen barruan antzerki talde bat ere aurki dezakegu, hasiera batean gaztelaniazko lanak antzezten zituena, baina 1960an Andoni Kortak euskaraz antzezten hasi zen talde bat sortu zuen. Zenbait urtetan bi taldeek lanean jarraitu zuten. Euskal Antzerki taldeak jendaurreko lehenengo emankizuna 1960ko Madalenetan eskaini zuen Batzokiko antzokian, bi lan hauekin: Toribio Altzagaren *Bost Urtian* komedia eta Jose Elizondoren *Dollorra* drama, azken hau Koldo Mitxelenaoren omenez antzeztua.

Horrela, Jose Elizondoren antzezlanak, XX. mende hasierako euskal egile guztienak bezala, behin eta berriz, eta arrakasta handiz, eszenaratu ziren, Gerra Zibilarekin etenaldia iritsi arte. Beren presentzia, ordea, ez zen orduan bukatu: berrogeita hamargarren hamarkadan zehar eta hurrengo urteetan ere euskarazko antzerkiaren berpiztearekin berreskuratu ziren, eta gaurko euskal antzerkiaren oinarria bilakatu zen.

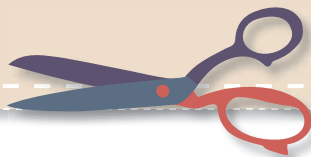
Entre puntadas

A mi madre, en recuerdo de su abuelo José Elizondo

En el barrio de Gros, en un local al par del portal número 6 de la calle Aguirre Miramón, tenía su taller el sastre José Elizondo, hombre de porte elegante, impecable maniquí de sus propios trajes, los cuales confeccionaba en los años en que Europa se descomponía en estrategia de trincheras. Gran parte de su clientela la constituían refinados refugiados extranjeros que, a salvo del gas mostaza, comentaban en San Sebastián los partes de guerra en las tertulias de los cafés, protegidos por el humo de los cigarros... Elizondo tomó el oficio de sastre por necesidad: la viudez de la madre y tres hermanos más chicos le obligaron a entrar de aprendiz y a dejar la escuela cuando hubiera querido saciar su imparable curiosidad por saber más. Quizás por eso nunca dejó los libros de lado, entre puntadas se las arreglaba para seguir estudiando por su cuenta, y continuó con sus lecturas de Historia, Filosofía y los clásicos. Se las arregló incluso para aprender francés en un método prestado, pequeños conocimientos que practicaba con los clientes belgas y franceses. Saludos y fórmulas de cortesía breves para empezar, luego, el maestro del taller ya lo tuvo de intérprete, y al cabo llegó al diálogo sobre temas variados; así alcanzó un meritorio conocimiento del idioma. Poco imaginaba que años más tarde, por causa de otra guerra, el refugiado sería él en una ciudad francesa.

Elizondo fue un buen sastre, tenía mano. Lo que muchos desconocían era que entre puntada y puntada hilaba además palabras; que los versos se le escapaban por las costuras y las rimas iban buscando acomodo en los ojales de las camisas; que deshilvanaba escenas cotidianas de vecindario, picaresca de criados y soberbia de señores, de cada hijo de esta sociedad buscaba el retrato, sus costumbres, las tramposas jugadas y las acciones honestas, miseria y dignidad mano a mano, mezclaba hombres y mujeres conocidos con los de paso. Cosía así sobre la tela cuadros cómicos, también drama en algún encargo complicado; él los introducía en sus tejidos, en el dobladillo que hilvanaba, con aguja de entrada y salida en las acotaciones, y diálogos bien rematados antes de entregar los trabajos.

José Elizondo fue autor de teatro, también tenía mano. Reconocía sus trajes en los palcos del Teatro Principal siempre que acudía, entre puntadas, al estreno o a la representación de alguna de sus obras.



Cafeteras Omega: kafe zaporeko historia

Arantxa Urbe Irazusta



Aicardo Urbe Iriartek Buenos Aires-en (Argentina) zuen lantegia, *Cafeteras Omega*ko lehen fabrika. Urbe familiaren fondoa.

XX. mendearen hasieran, Bartzelonatik Argentinara joateko hilabete behar zen itsasontziz. Rafael eta Aicardo Urbe anaiek ederki ezagutzen zuten bidaia hura. Rafael Urbe Iriarte 1878ko otsailaren 1ean jaio zen Ziraukin (Nafarroa, Lizarrako merindadea), ordura arteko urbetar guztiak bezala. Anai-arreben artean zaharrena izan zen.

Txikitatik Iruñan ibili zen eskolan, Aicardorekin batera. Biek ala biek ez zuten Ziraukin zituzten lur eta mahastiekiko atxikimendu handirik erakutsi, eta horregatik, gaztetatik Ziraukiko lurrak utzi eta beste bide batzuk jorratzea erabaki zuten.

Rafael Iruñako notarioaren laguntzailea izan zen urte batzuetan. Ondoren, Aicardorekin batera, Amerika aldera joatea erabaki zuen, eta Buenos Aireseko (Argentina) "Linage y Fernandez" oihal eta ehun lantegian hasi ziren lanean merkataritza-agente gisa. Zenbait urtez joan-etorrian ibili ziren.

Rafael Josefa Irigoyen Gonzalez de Chavarriekin ezkondu zen Zarautzen 1904ko irailaren 11n. Argentinarako bidaia haietako batean jaio zen

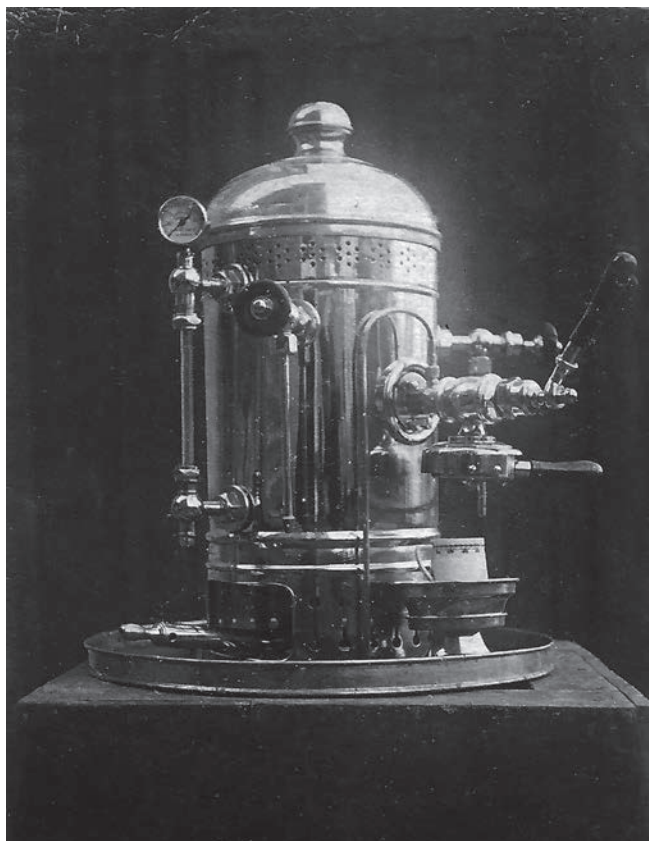
1905eko apirilaren 11n Bartzelonan Francisco Urbe Irigoyen, haien seme bakarra.

Argentinan zirela, 1913ko Eguberrietan, Espainiako loteria nazionalaren sari nagusia egokitu zitzaientzen, 18.073 zenbakiduna, hain zuzen.

Aicardo Urberen koinatuak, Merino ingeniari jaunak, loteriaren saria egokitzen ez zitzaiolako aspertuta, urtetan erosi zuen zenbakia Aicardori saltzea erabaki zuen. Hark, ehundegiko langileen artean banatu zuen. Eta nola diren gauzak, zortea deitu zuten lehen aldian egokitu zitzaientzen sari nagusia. Aicardo Urbek hiru dezimo zituen, haien truke garai hartako milioi bat eta zortziehun mila pezeta egokitu zitzaizkion. Rafaeli, berriz, dezimo baten erdia izaki, hirurehun mila pezeta egokitu zitzaizkion.



Ezkerretara Rafael Urbe Iriarte eta eskuinean haren seme Francisco Urbe Irigoyen, *Cafeteras Omega*ko nagusiak. Urbe familiaren fondoa.



Omega kafeteren lehen modeloak biribilak ziren. Argazkikoa gorputz batekoa da. Urbe familiaren fondoa.

Munduaren erdia Lehen Mundu Gerran murgiltzera zihoala, urbetarrei diru puska etorri zitzairen eskuetara.

Argentina abiapuntu edo helmuga zuen bidaia haietako batean ernaldtu zen *Cafeteras Omega* proiektua. Ozeanoaren erdian hitz egin omen ziren Urbe anaiei ingeniari italiar batek kafeteren gainean. Ordura arte, kafea egiteko eltzea erabiltzen zen, eta kafetera espresak iraultza handia izan ziren. Kafeteren txanparen arrimuan, hiriburuetan batik bat, ugaritzen hasi ziren hitz-aspertue-tarako jendea biltzeko leku egokia bilakatu ziren kafe-etxeak. Batak bestea lagundu zuen, kafetera espresen hobekuntzak kafe-etxeen irekiera, eta kafe-etxeen irekierak kafetera espresen negozioa.

Rafael eta Aicardok eskuratu berri zuten dirua kafeterak egiteko industrian inbertitzea adostu zuten. Hala, Buenos Airesen sortu zuten *Cafeteras Omega*ko lehen fabrika.

Urte batzuk Argentinan egin ondoren, eta kafeteren merkatuan urrats berriak eman nahirik,

“ O M E G A ”

La primitiva y mejor Cafetera Express construída hasta la fecha

“ M I N E R V A ”

La Cafetera Express más barata y la de menor consumo

FABRICADAS EN RENTERIA

EN LOS

TALLERES OMEGA

AVENIDA DE PABLO IGLESIAS

TELEFONO 6206

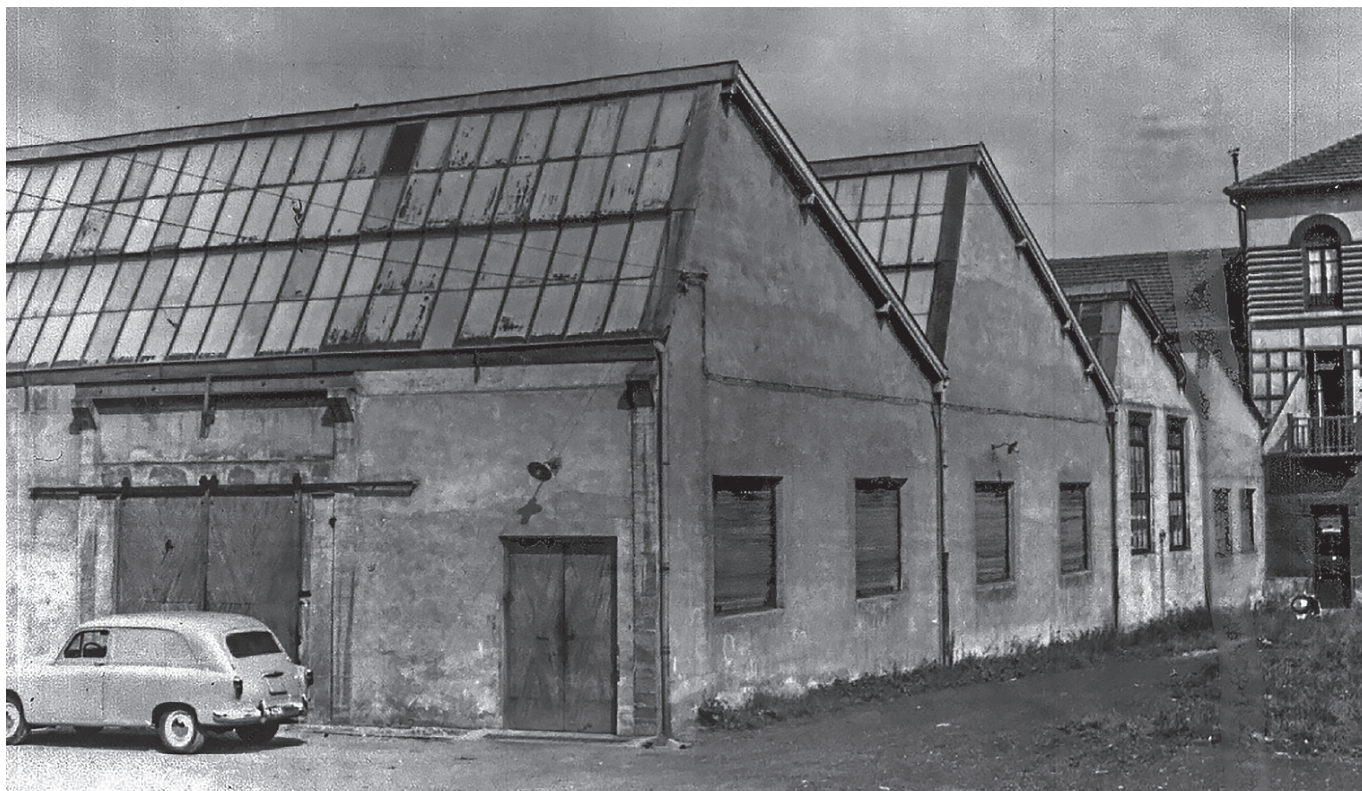
Pídanse Catálogos y referencias

Navarra en Guipuzcoa aldizkariak 1933ko uztailaren 7an kale-ratu zuen 1. zenbakia, Urbetarren gisa Gipuzkoan bizi ziren nafarrek lagunduta. Bertakoa da *Omegako* iragarki hau. Urbe familiaren fondoa.

erabaki zuten Aicardok kafeteren negozioko ibilbi-dea Argentinan jarraituko zuela eta Rafaelek Euskal Herrian. Horretarako, Rafael Donostiara itzuli zen 1916an bere familiarekin eta kafeterak egiteko patente batekin.

Donostian, lehenengo, Gros auzoko Kolon kalean kokatu zen. Ondoren, Mirakontxara eraman zuten kafetera fabrika.

Kafeterak egiteko zuen patentearekin *Omega Rui* (Rafael Urbe Iriarte) izena jarri ziren kafeterak egi-ten hasi zen. Urtez urte, kafe-makinak hobetzen eta perfektzionatzen joan zen. Horrekin batera, lehen-dik aritua zen mundu komertzialean lan handia egin zuen, eta Donostian eta penintsulan zabaltzen hasiak ziren kafe-etxe dotoreenetan bere kafeterak jartzea lortu zuen. Era horretara, *Omega* kafeteren



Cafeteras Omega pabiloiak eta atzean OMEGAKO etxea. Kutxa Fototeka.

ospea zabaltzen hasi zen. Kontuan hartu behar da, era berean, joan den mendeko 20ko hamarkadan, Donostia Espainiar estatuko burgesiaren atseden eta aisialdirako jomuga nagusia zela eta horrek jende asko erakarri zuela bertara. Hori ere lagungarri gertatu zitzaion Urberi bere *Omega* kafeteren ospea eta negozioa zabaltzeko. Garai hartan, kafe-etxe berrien irekiera eta zaharberritzeen berri emateko iragarkietan aipatzen zuten kafe-etxe haietako kafeak *Omega* kafeteretan egiten zituztela, dotoretasun eta kalitate zigilu gisa.

Cafeteras Omega Donostiatik Oretetara

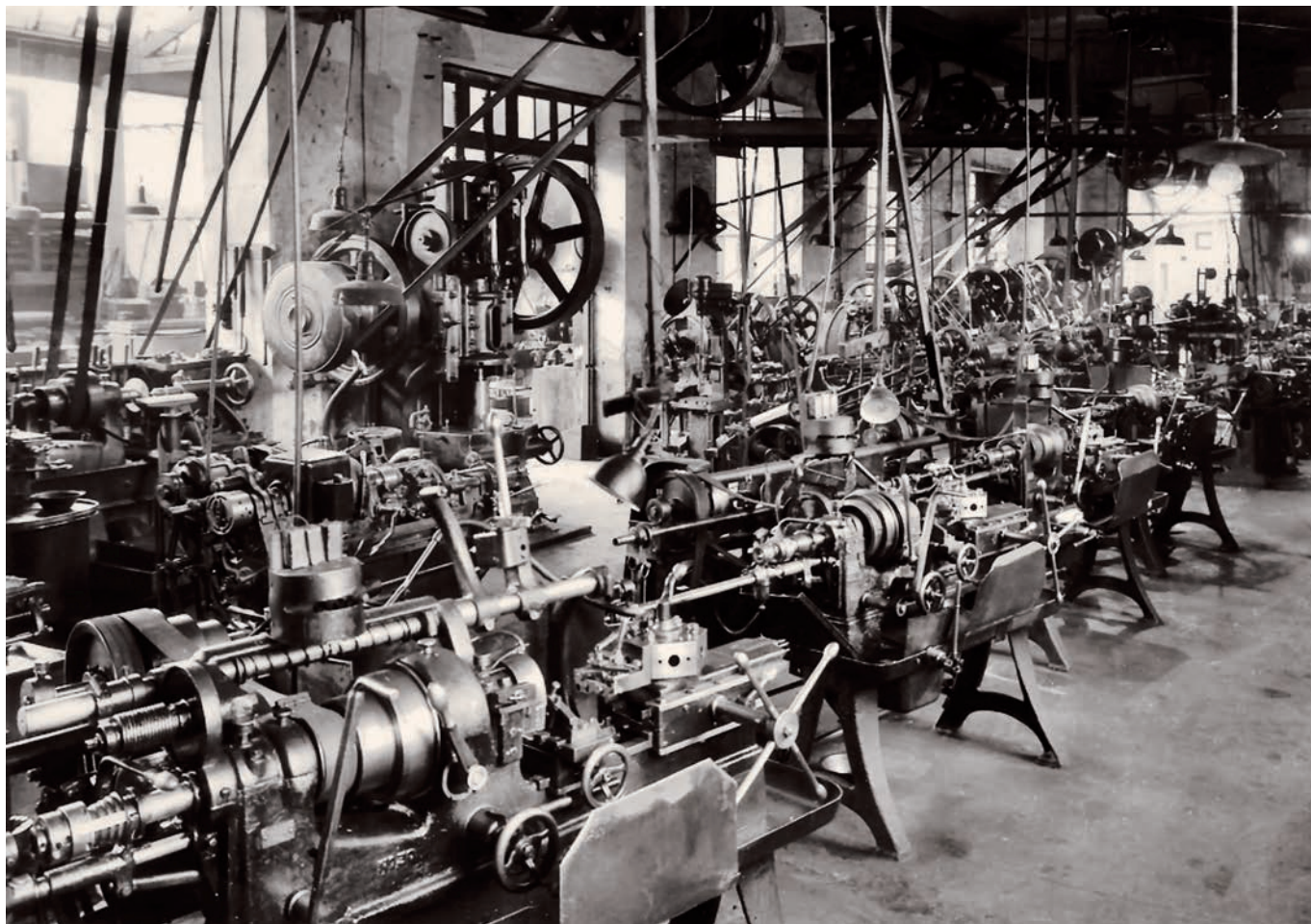
Rafael gizon ekintzailea, ausarta eta negozioetarako sen handia zuena izan omen zen. Hurrengo urteetan ere negozioa bide onean jartzea lortu zuen, eta zabalduz zihoanez, ekoizpena handituko zuen instalazio baten bila hasi eta Oretetan aurkitu zuen. Donostian zituen langile haietako asko ere lantegiaren arrimuan etorri ziren.

Urbek bere lantegi berria kokatzeko A. Brisac Ainé y C^a aterki lantegiaren instalazioak jo zituen

begiz. Garai hartan Frantziako mugako tren geltokiko hiribidean (Pablo Iglesias), baina denentzat ezagunagoa den "topoko maldan".

Udal hirigintza artxibategiko 1. liburuko 6. txostenean jasota dagoenez, Brisac Ainé eta C^a-k 1921ean eskatu zuten aterkiak, eguzkitakoak eta makilak egiteko helburua zuen lantegia eraikitzeko baimena. Ondoren eskatu zuten instalazioen zabaltze-baimena ere bertan dago. Lantegi horren berri eman zuen *Rentería* aldizkariak 1922an. Artean amaitu gabe zegoen, baina han irakur daitekeenez, "Los señores A. Brisac Ainé y C^a, con el mejor acuerdo, han elevado un edificio en lugares los más hermosos de Rentería, destinados a elaborar cuanto está relacionado con la paragüería. Los edificios son admirables, orgullo, industrialmente, de la hermosa villa". Testuak eraikuntzaren abantailak laudatuz jarraitzen du.

Rafael Urbek 1930eko urriaren 13an aterki lantegiaren etxebizitza, pabiloiak eta lur-sailak erosi zituen. Urbek *Cafeteras Omega* han kokatu zuen garaian, kale hartan, 1918an eraikitako Batzokia,



Omegako trokelaketa saila. Urbe familiaren fondoa.

eta 1924an Jenara Esnaolak eraikitako eskolak berterik ez zeuden.

Aterki lantegia erosi eta kafeteren ekoizpean jarraitu zuen. Orduan ekoizten zituen kafemakinek *Omega* (handiak), *Omega Delta* (txikiak) eta *Omega Minerva* izena zuten. Horiek 36ko gerratearen aurretik ekoizitakoak izan ziren. Ondoren, 1953-54an, *Omega 540* isurpenekoa; 1956an, *Omega 560* modelo txikia gorputz batekoa edo bikoa; *Omega 600* palankaduna; eta, azkena, *Omega 50 oro*, ur presioarekin lan egiten zuen makina automatikoa etorri ziren.

Egunez egun zabaltzen zihoan merkatuari erantzun ahal izateko hainbat zabaltze-lan egin behar izan zituzten *Cafeteras Omegako* pabiloietan. Udaleko artxibategian jasota dagoenez, lehena 1935ean egin zuten, hurrengoa 1942an eta, azkena, 1951n. Lehen lanak Rafaelek berak egin zituen, eta bi azkenak Francisco Urbe haren semeak,

aia erretiratu zenean hark jarraitu baitzuen kafeteren ekoizpenarekin.

Rafael Urbek, bistan da, intuizio handia izan zuen negozioetarako, baina baita bizitzako beste arlo batzuetarako ere. Eskarmentuan eta lanean zaildutakoa zen bera; jaso zuen prestakuntza akademikoa, baina, ez zen oso handia izan. Horregatik erabaki zuen bere seme Franciscok enpresan aritu aurretik berak izan ez zuen prestakuntza jaso behar zuela. Horretarako, lehenik Bilboko Deustuko Unibertsitateara bidali zuen ingeniartzat ikasketak egitera. Han garai hartako jende esanguratsua izan zuen ikaskide, ondorengo bere ibilbidean zerikusia izan zutenak, besteak beste, Jose Antonio Agirre lehendakaria. Liejako unibertsitatean (Belgika) amaitu zituen Deustun hasitako ikasketak.

Rafael Urbe 1916an familiarekin Argentinatik itzuli zenean, Donostian jarri zen bizitzen, Gipuzkoa plazan, hain zuzen. Oretako lantegia erosi zute-

nean, han etxebizitza bazegoen ere, ez ziren bizilekuz aldatu. Rafael egunero etortzen zen Donostiatik "tranbia txurian" *Cafeteras Omega* zuzentzera.

Francisco Urbe Irigoyen Juana Peña Iriartekin ezkondu zen Donostian 1932ko maiatzaren 31n. Juana Ategorrietako (Donostia) *Toki Alai* etxean bizi zen arren, Saladillon (Argentina) jaio zen 1906ko maiatzaren 16an. Haren gurasoak ere argentinarrak ziren, nahiz eta jatorri euskaldunekoak izan. Txikitan etorri zen Donostiara, 7 urterekin, amona Juana Elosegirekin. Barkuz etorri ziren, hilabete itsasoan pasata.

Franciscok eta Juanak bost seme-alaba izan zituzten: Rafa, Maria Luisa, Pako, Juani eta Maria Jesus. 36ko gerrateak behartuta denboralditxo baterako etorri ziren *Cafeteras Omegako* etxebizitzara, behin-behineko, baina behin-behinekotasuna 1964ra arte luzatu zen. Ondoren, Donostiara joan ziren bizitzera berriro, Gros auzoko Iparragirre kalera.

Omegako etxeak beheko solairuan bulegoak zituen, 1. eta 2. solairuan etxebizitza eta gainean, berriz, ganbara. Gerra ondorenean, Franciscok 2. solairuan bi etxebizitza atondu zituen gerran oso gazterik hil ziren lantegiko bi langileren alarguentzat. Haiek joan zirenean berriro urbetarren bizileku izan zen.

36ko gerrak eragin sakonak izan zituen baita *Cafeteras Omegan* ere. Gipuzkoako Lan Ordezkaritzak eskatuta Francisco Urbek 1937ko irailaren 25ean egin zuen txostenaren arabera, 1936ko lehen hiruhilabetekoan lantegian 43 gizon eta 8 adingabe ari ziren lanean. Gizonek 10, 45 pezetako soldata zuten, eta azkenek 3,75ekoa. Epe berean, hainbat motatako 105 makina zeuden eta haien balioa 268.988,25 pezetakoa zen. Urte horretako apiriletik lantegia ez zen normaltasunez aritu eta maiatzaren 13tik aurrera erabat gelditu zen grebaren ondorioz. Lantegia ez zen berriro lanean hasi harik eta Francoren indarrek Gipuzkoa hartu zuten arte.

Txosten berean aipatzen da 1937ko ekain, uztail eta abuztuan 9 gizon eta 2 adingabe ari zirela lanean. Lehenek 10,30 pezetako soldata zuten eta bigarrenek 3,12koa. Jarraitzen du aipatuz zer makina zituzten, zer lehengai eta nortzuk ziren hornitzaileak, langile atzerritarrik ez zutela eta abar.



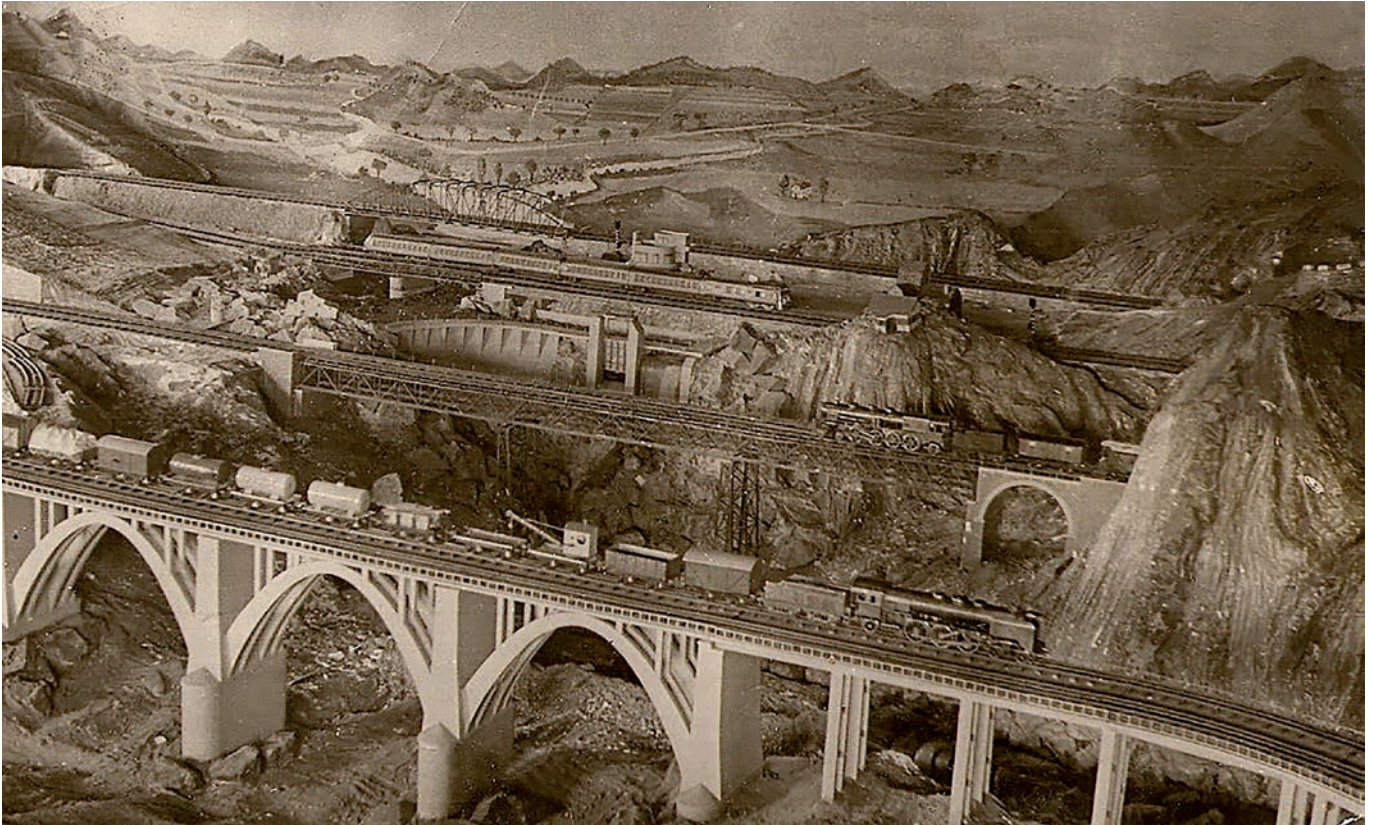
Gipuzkoa begiragar'ia liburuan argitaratutako iragarkia. Irudia Jon Zabalo Ballarin, *Txiki*, marrazkilari ezagunarena da. Urbe familiaren fondoa.

Ohar bat ere atxiki zuen Franciscok: "los cinco tornos revólveres, un torno mecánico y una sierra para cortar metales fueron requisados por la Autoridad Militar para la fabricación de materiales de guerra y se encuentran actualmente fuera de estos Talleres repartidos en distintas fábricas de Zaragoza, San Sebastián y Pasajes".

Tornu horietako bat aurkitu zuen ustekabean *Omegako* langile batek. Bando errepublikarrekoa izaki, gerrako preso eraman zuten Zaragozako lantegi batera. Galdetu zioten ea zein zen bere lanbidea eta tornularia zela esan zienean, artean inork nola erabili asmatu ez zuen tornua erakutsi zioten, ea berak ba ote zekien erabiltzen. Pitler tornu errebolber bat zen, Txekian egina. "Nire tornua da-eta!" esan omen zuen hura ikusi zuenean, bere gisara OMEGAtik Zaragozako fabrikara indarrez eramana.

Ez zituzten makina hoberenak eraman, antza. Rafaellek agindu zion Damaso Salaberria langileari zuten tornurik hoberena eta beste zenbait makina berri piezaz pieza desmuntatzeko, piezak markatu eta koipe iraunkorrez olioztatuzko. Ondoren, topoko trenbidearen ondoan lurperatu zituzten, lantegiaren lursailetan. Gerra amaitu zenean gordelekutik atera eta martxan jarriko zituzten berriro.

Franciscoren emazte Juanak, bere aldetik, bere neurriak hartu zituen. Argentinarra izaki, Argentinako bandera ipini omen zuen etxeko balkoian gerra hasi zenean, gerrarekin zerikusirik ez zutela adierazteko bere modua izan zen.



Francisco Urbe Irigoyenek diseinatu eta *Omegan* egin zuen tren-maketa. *Omegako* gela oso bat hartzen zuen maketak: zubiak, urtegia, mendiak, trenbideak, lokomotoreak eta haien bagoiak... Urbe familiaren fondoan.

Rafaelek ez zuen armarik egin bere lantegian. Gerra ondoren, arazo ugari aurre egin behar izan zion, horniketakoak, esaterako, ez baitzizkioten kupoak ematen. Beste bat, nazioarteak Espainiari blokeoa jaso eta *Ciudad de Toledo* bukea itsasoratu zuenean gertatu zitzaion. Itsasontzi hura Espainiako estatuan eginiko produktuen itsas gaineko erakustokia zen, eta European eta Ameriketara ibili zen. *Omega* kafeterei debekatu egin zioten erakusketa horretan parte hartzea. Espainiar patentea zuen kafetera izaki, azkenean, onartu behar izan zuten, baina debeku bat ipini zioten: ez zen martxan ipiniko. *Omega* kafetera bat joan zen, beraz, itsasontzi hartan, mundu osoko ikusleentzat sekula kaferik egin ez zuen kafe-makina.

Trenak Kafetera artean

1938ko otsailean 21 langile zeuden Jose Luis Insausti Urigoitiak 1996ko *Oarson Oreretako industria gogoratuz* lanean aipatzen duenez. Kafeteren ekoizpena txikia zen, ordea. Ondorioz, *Talleres Omega* sortu zuen Urbek metalgintzako hainbat

lan egiteko, enbutiziokoak eta abar. *Cafeteras Omegak* emeki jarraitu zuen bere bidea, Francisco egiten ari zen diseinu berri bati buruzko ikerketek, ordea, laster izan zuten emaitza, harrera oso ona izan baitzuen eta eskari handia erdietsi zuten.

Orduan hasi zen trenekin; *Omega* ezaguna egin zuen beste adar bat. Hori zen Franciscoren zaletasuna. Lantegiak miniaturazko makinak egiteko atal bat zuen, erlojutegiko makineria zuena, eta han eraiki zituzten Fidel Burugain eta Jesus Alverok Santa Fe izeneko lokomotoreak eskalan, bere bagoiak, errailak, zubiak, tunelak, ibaiak, barrerazainen etxeak eta abar zituen maketa. Diseinua Francisco Urberena zen. Lantegiko gela berezi bat zen hura, maketa handi harekin. Leku askotatik etortzen zen jendea hura ikustera, haietako bat izan zen gerora Espainiako errege izan zen Juan Carlos. Ikusgarria omen zen tren haiek martxan ikustea, ur-jauziak, bagoiak argizatzen tunelera sartzen zirenean, dena automatikoa zen, baita trenen artean gorde behar zuten distantzia ere. Haren ondoan trenak egiteko tailerra zegoen, beste langileek RENFE deitzen zutena.

Donostiako udaletxeko azpialdean egon zen ikusgai maketa. Hainbestekoa izan zen arlo honetan Franciscok eskuratu zuen ospea, Talgo trena bidetik ateratzen zenean Francisco eta bere "Renfeko" bi langileak joaten zirela maiz arazoa konpontzera. Askotan gertatzen zen hori, Ipar Amerikako neurrietara egokituta zegoenez, Espainiar estatuko burdinbideetan zailtasunak izaten baitzituen.

Omegak trenekin, txikiekin eta handiekin, izan zuen harreman estuaren adibide da Wagons Lits konpainiaren luxuzko tren guztietan *Omega* kafetera bat egotea.

50eko hamarkadan amaitu ziren lan horiek. Izan ere, Franciscok langileei eskatu zien kafeteretan jardutea buru-belarri. Ondorioz, lokomotoren tailer txikia desagertu egin zen.

Kafeteren ekoizpenean erabiltzen ziren materialak punta-puntakoak ziren, eta kafe-makinetan ezarri ziren elementu berriei teknika berriak aplikatu zitzaizkien. Francisco Urbe kafeteren funtzionamendua hobetzeaz eta kafeterak garai berrietara egokitzeaz arduratu zen.

Francisco oso gizon argia izan zen eta kafeterak fabrikatzeko erabiltzen ziren tekniketan berehalakia iaiotu zen. Baina ezagutu zutenek, zituen ezaugarri guztietatik, besteei laguntzeko beti prest zegoen bihotz oneko pertsona izan zela nabarmendu dute.

Franciscok prestakuntza zabala izateaz gain, sormen handia zuen. Aitak enpresan sartu zuenean atal guztietatik pasarazi zuen; behetik gora egin zuen, beraz, enpresan ibilbidea. Aita erretiratu eta Omegaren kudeaketaz arduratu zenean, hainbat berrikuntza sortu eta patentatu zituen. Horrek enpresa urte askotan lehiakorra izatea eta aurrean ibiltzea ahalbidetu zuen.

Cafeteras Omegak Bigarren Mundu Gerra gainditzea lortu zuen. Urte gutxira hil zen Rafael Urbe Iriarte Ziraukin bihotzekoak jota, 1949ko otsailaren 1ean. Azken handitzea egin zuen Franciscok gero, enpresak bolumen handia hartu zuen eta bere baitan moldategia, torlojutegia, muntaketa, leunketa eta kromaketa atalak barne bildu zituen.



Francisco Urbe Irigoyen eta haren emazte Juana Peña Iriarte beren bost seme-alabekin: hurrenez hurren, Pako, Maria Jesus, Rafa, Juani eta Maria Luisa. Urbe familiaren fondoa.

Jose Luis Insaustik jaso zuenez "*Omega* oso eskola ona izan zen, eta beste enpresetatik etortzen ziren ofizialen bila". Bazegoen *Omegan* Mariano Izeta izeneko langile bat, txapista aparta zen. Don Robertok, elizako parrokoak, prozesioan ateratzen den Mikel deunaren irudiari koraza eta kaskoa egiteko eskatu zion. Eta halaxe egin ziren gaur egun santuak daramatzan bi piezak *Omegako* tailerretan.

Garai hartan Franciscok merkatu berrietara zabaltzeko beharra ikusi zuen eta 1957an New York-eko Coliseoko erakusketan laudorio ugari jaso zituen "*Omega 540*" modeloak. Bere ezaugarri nabarmenena zen kafeak isurpenez egiten zituela, eta kafe kilo bakoitzeko 160 kafe espres egiten zituela. Leku nagusia lortu zuen mundu mailan oihartzun handia zuen erakusketan, eta tokiko prentsak luze eta zabal eman zuen haren berri.

Hedapen handiko urteak izan ziren. Sevilla, Katalunia, Zaragoza, Granada, Asturias, Madril, Santander, Kuba, Mexiko eta New York-en saltzen ziren, besteak beste, *Omega* kafeterak. Jende mugikortasuna gaur bezain handia ez zen garai hartan, hunkitu egiten omen ziren herritik urrun zeuden oreretarrak tabernaren batean *Omega* bat ikusten zutenean. Kafeteren plakan Rentería jartzen zuen, herritarrentzat harrotasun ikur bihurtu ziren horregatik.

Espainiako estatuak ez zeukan hitzarmen komertzialik beste herrialdeekin, horregatik zaila zen kafeterak esportatzea. Arazo hori saihesteko Urbek Hendaiaiko Sokoia lantegia erosi zuen.

Esportazioak, aurrerantzean, Frantziako estatutik egingo zituen. Oparoaldi urteak izan ziren, kafeterek arrakasta handia zuten bere diseinu eta presazioengatik. Bezeroen beharren arabera hainbat neurritan saltzen ziren: 2, 3, 4, 6 eta 12 katilu presatzen zituztenak. Ordurako bere bi semeak, Rafa eta Pako, lantegian zituen lanean. Rafa tailerraren buru zen, eta Pako lan komertzialaz eta kafeteren mantenuaz arduratzen zen, hain zuzen.

Omegako langileak bertakoak ziren. Asko lantegiarekin batera hasi ziren gaztetan eta han jardun zuten erretiratu ziren arte. Lantegian emakumeak ere aritzen ziren, leunketan eta beste lan batzuetan.

Aro berria zetorren, ordea. Italiar kafeterak merkatuan gailentzen ari ziren. Geroz eta zailagoa zen haiekin lehiatzea. Bi bide geratu zitzaizkion Urberi, italiarrekin bat egitea edo bere bidea egiten jarraitzen ahalegintzea. Azken hori izan zen bere apustua. Horretarako inbertsore berriak bilatu zituen. Horri gehitu behar zaio urte haietan bankuek letren negoziazioa murriztu zutela. Kafeterak, beste lantegietako ekoizpenen antzera, letretan aldika ordaintzeko saltzen ziren. Neurri horrek, beraz, lantegien ekonomian eta tesorerian, batik batik, eraginak izan zituen, baita *Cafeteras Omegan* ere.

Oraingo honetan, ordea, Franciscok ez zuen zortea aldeko izan. Bere bazkide berriekin Milanera (Italia) feriatara zihoala, Arles-en (Frantzia) hil zen bihotzekoak jota 1969ko apirilaren 13an. Hori izan zen *Cafeteras Omega* eta Urbe familiaren arteko harremanaren akabera.

Bazkide berriek lantegia Andoainera eraman zuten eta handik gutxira itxi egin zuten. Ourretako *Cafeteras Omegako* lantegia 1981eko ekainaren 16an eraitsi zuten. Haren lekuan, urte batzuetan, autoen aparkalekua egon zen. Ondoren, etxe bat (Pablo Iglesias 8) eta parke bat eraiki zituzten.



Gaur egun inora ez badaramate ere, urtetan Urbetarrek erabili zituzten bidearen gainetik igarotzen zen zubira igo eta *Omegako* beren etxera iristeko. *Cafeteras Omegaz* gelditzen den aztarna bakarra. Jon Urbe.





25º aniversario del Centro de Iniciación Profesional

José Ángel Rodríguez Medina

Corría el año 1989 cuando una decisión política bien pensada puso en marcha un proyecto de educación compensatoria para estudiantes desatendidos, alumnos de 14 años que andaban muy mal en sus centros educativos y a los que había que darles una salida honrosa. Una oportunidad a estos jóvenes para retomar el camino de la formación, del aprendizaje, una ocasión para interpretar la vida y disfrutar de ella en todos sus matices. Un proyecto socio-comunitario ambicioso que el Ayuntamiento de Errenteria ha sostenido sin fisuras en todos estos años.

Estos 25 años de actividad docente en el Centro de Iniciación Profesional han sido duros y con grandes incertidumbres, debido a los constantes cambios y adaptaciones legales que esta formación y centros educativos han experimentado.

Hoy es un centro de referencia. El cambio en el alumnado ha sido posible al haberse contado con profesionales que se han empeñado en romper estereotipos y prejuicios en el ámbito de la educación. Profesores que propusieron programas basados en actitudes, que valoraron el aprendizaje con sentido, que facilitaron una primera experiencia laboral. Especialistas que se han ganado a pulso, día a día, el respeto de sus alumnos y a los que la Administración aún debe el reconocimiento debido.

Todo comenzó en la Casa del Capitán, debajo de las escaleras, mientras se habilitaban las antiguas escuelas públicas de Alaberga. La propia Administración Educativa tenía serias dudas, llegando a decir que “esta población de alumnos que decís que vais a atender no existe”. No solo existía, sino que se consiguió formar cuatro grupos de educación “no reglada” y con un enfoque metodológico rompedor, en un ámbito tutorial y de tecnología (preprofesional).

Contra todo pronóstico, el 21 de mayo de 1990, alrededor de 60 alumnos de 13/14 años comenzaron el programa de educación compensatoria en las antiguas instalaciones de E.P.A. (Enseñanza para Adultos) de Beraun.

Estos centros se empezaron a canalizar, siendo Eibar y Errenteria la punta de lanza y la referencia de Gipuzkoa.

El 21 de enero de 1991 se puso en marcha el Centro en las escuelas públicas de Alaberga, adaptándose las infraestructuras existentes, para comenzar a consolidar esta aventura educativa que nunca ha contado con mucho apoyo de otros centros educativos de la comarca, lo que supuso un hándicap en contra para trabajar con mayores garantías de éxito. A los 5 años se volvió a adaptar el Centro a la Iniciación Profesional.

A pesar de ello, Miguel Buen como alcalde, Juan Carlos Merino como técnico superior y Carlos Sánchez como delegado de educación, apostaron por este proyecto y este año ya cumple su 25º aniversario.

Desde el comienzo se planteó como un contrato administrativo de 4 años de duración, fórmula adoptada por los cuatro municipios más importantes de la provincia, siendo adjudicataria la empresa Deikagest, S.L., que actualmente cuenta con 7 empleados y cuyo gerente y director es Manu Ramos, profesional de la psicología y licenciado por la U.P.V. Todo el profesorado es licenciado universitario y/o F.P. de Grado Superior.

La financiación de este proyecto comenzó siendo de un 60% a cargo del Gobierno Vasco y un 40% del Ayuntamiento, pasando años posteriores al 100% del Gobierno Vasco, siendo las obligaciones del Ayuntamiento las de conservar, mantener y adecuar las instalaciones.

En 1994 los centros de Errenteria y Eibar pasaron a integrarse en la Red de Iniciación Profesional del Gobierno Vasco (16/21 años) y en los años de andadura, dependiendo de la economía y por ello de las máquinas que se podían comprar, han tenido diferentes módulos profesionales. Se comenzó con Carpintería de Madera, Mecánica Industrial y luego Electricidad en baja tensión, con el único fin de enganchar a los alumnos a los ámbitos educacionales y profesionales y procurar la mejora de actitudes y valores.

En 1995, en colaboración con la Agencia Comarcal de Desarrollo Oarsoaldea, trabajaron con

la Comunidad Económica Europea el programa transnacional denominado "Youth Start" (rebautizado por los responsables del centro como "Trebalan"), donde se trató de desarrollar un método de aprendizaje que resultara más efectivo que lo que se había conocido hasta la fecha en el ámbito académico, la denominada metodología de autoaprendizaje estructurado.

En el año 2008 la Iniciación Profesional deja paso a la Cualificación Profesional Inicial para alumnos de 16/18 años. En 2014 con la LOMCE se convierte en Programa Transitorio Integrado.

Se comenzó con alumnos con situaciones muy complicadas: unos estaban en procesos judiciales, otros en familias desestructuradas, otros en claro riesgo de exclusión social, otros con déficits psicossociales... y que creaban en el barrio problemas en tiendas o con los vecinos, por lo que se prohibió la salida de alumnos del centro. El perfil actual del alumnado no tiene nada que ver con el del inicio. Ahora se asemeja a cualquier otro centro educacional de la villa.

Jóvenes que no aprueban sus estudios y que son dirigidos al C.I.P., al cabo de un año son irreconocibles. Vuelven a tener interés por los estudios. Es un trabajo de tutoría con mayúsculas lo que se imparte en el C.I.P., que consigue que los alumnos elijan caminos y estudios que no entraban antes dentro de sus opciones.

Manu Ramos recordaba cómo para mejorar la formación y atención que se impartía, tuvieron que sacar de los sueldos de los profesores una cantidad de dinero para poder tener un conserje. Eran años duros, de mucho esfuerzo y dedicación, pero que,





haciendo una valoración adecuada, resultan positivos, ya que han sido en estos 25 años muchos los jóvenes que han salido adelante.

Alumnos que estaban prácticamente desahuciados educacionalmente han sido capaces de buscar su lugar y salir al mercado laboral con una garantía de formación que les permite vivir adecuadamente y ser personas aptas laboralmente.

En estos proyectos, en cada curso, una vez terminadas las actividades obligatorias, tienen la oportunidad de desarrollar trabajos vinculados a sus gustos, realizando verdaderas obras que van desde

una tabla de esquí, percheros, alacenas, trineos, bancos, sillas, juguetes, llaveros, hasta la colocación de suelos de madera, frisos o mobiliario. A los 2 años realizan formación de 3 meses en empresas para superar su ciclo formativo y tienen fama de ser unos alumnos muy creativos.

Hoy vuelve la incertidumbre con un nuevo cambio educativo, ya que desde el Departamento de Educación del Gobierno Vasco les han informado de la próxima implantación, a partir del mes de septiembre, coincidiendo con el curso 2015-16, de la nueva Formación Profesional Básica, que supondrá para el C.I.P. de Errenteria jugar en una



categoría superior y conllevará una mejora en la formación, una mayor especialización y un prestigio para el centro, con el gran cambio que supone el que ahora se podrá acceder directamente al Grado Medio de Formación Profesional.

En estos momentos la infraestructura del C.I.P. consta de dos edificios con un total de 700 m². El primero tiene las oficinas administrativas, taller de carpintería, biblioteca, sala de informática y varias aulas. El segundo, un taller mecanizado, un taller de programa complementario, aulas y almacén.

En el exterior coexisten las zonas ajardinadas y de esparcimiento verde con un pequeño frontón, campo polivalente de futbito, balonmano y baloncesto, así como un espacio con diferentes máquinas de bebidas, comidas y cafés.

Los nuevos tiempos también han traído la modernidad, con la adaptación del Centro a la red informática e Internet, teniendo hoy en día, una página web www.ciperrenteria.com y Facebook con la denominación de CIP Errenteria.

Las actividades que se van a realizar el 5 de junio para celebrar este 25º Aniversario se llevarán a cabo en el Auditorio Niessen, donde está programado un visionado de diferentes vídeos de los trabajos realizados y de los alumnos en su entorno, para finalizar con un concierto de Rock and Roll, para seguir metiendo marcha al cuerpo, con la actuación del grupo Burun Danga.

El C.I.P. estará decorado para la ocasión y tendrá una exposición de diferentes trabajos realizados por los alumnos.

También es momento de hacer balance, sí; de recordar lo bueno y de no olvidar los sinsabores que obligaron a mejorar, a cambiar, a reinterpretarse, a trabajar desde realidades aparentemente excluyentes, contradictorias. A interpretar la realidad educativa que se presentaba en clave de desafío profesional y humano.

Pero también, aunque el futuro es incierto, es momento de recordar que esto sigue y que ni se quiere, ni puede echarse a un lado. Porque sigue el compromiso y sigue la acción.

Enhorabuena.



Aquellas viajeras del siglo XIX

Josean Ruiz de Azúa

El siglo XIX fue el siglo de los grandes viajeros y las grandes exploraciones, y fue también el siglo en el que aparecen movimientos que, como el sufragismo, tienen por objeto la liberación de la mujer. Como consecuencia de todo el siglo XIX es, igualmente, el de las mujeres viajeras.

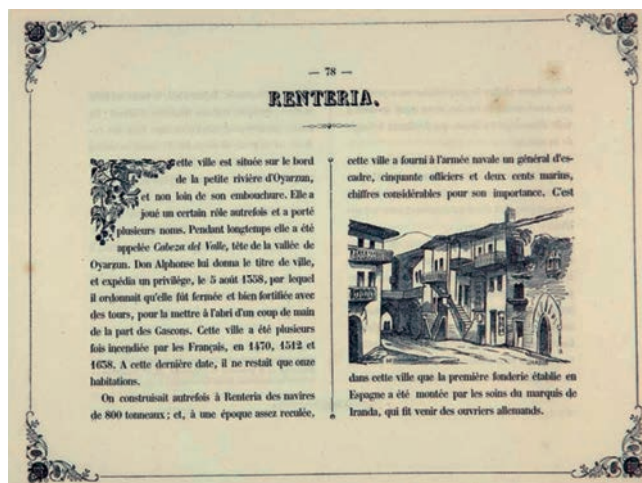
Cristina Morató, una de las autoras que se ha ocupado de este asunto, nos dice que esas numerosas mujeres viajeras buscaban huir del asfixiante ambiente decimonónico, en el que la sociedad no les ofrecía sino criar a los hijos, cuidar del hogar y servir al marido¹. Lo cierto es que algunas de las viajeras de las que trataremos responden a ese perfil, pero en otras el viaje tiene un carácter más familiar.

De algunas de esas viajeras no sabemos nada porque nada dejaron por escrito, pero de muchas otras queda su testimonio —literario y, a veces, gráfico—, y una muestra es la lista que presenta Jane Robinson con aproximadamente 350 nombres de mujeres que escribieron sus viajes en inglés².

No hubo zona del globo terráqueo que no hollaran esas trotamundos, desde los países europeos hasta las tierras más recónditas de Asia y África, y el País Vasco, claro está, no fue una excepción. La forma de acceder a la península, dejando a un lado los casos excepcionales en los que se llegaba en barco, era por los pasos fronterizos de Port Bou y el más frecuentado del Bidasoa, y cuando se

utilizaba este último el viajero tenía que atravesar necesariamente tierras vascas.

En el País Vasco eran objeto de visita, especialmente, las villas y ciudades favorecidas por el desarrollo de los medios de transporte y vías de comunicación, Errenteria entre ellas, ya que, con la apertura de la carretera Andoain-Irun en 1845 y más tarde con la de la línea de ferrocarril en 1864, era paso obligado de quienes cruzaban el Bidasoa para adentrarse en la Península. Antes de esa fecha los viajeros, en general, utilizaban la carretera que iba de Irun a Hernani por Oiartzun y dejaban a un lado Errenteria. Así lo hizo, por ejemplo, Caroline Elizabeth Wilde Cushing en 1829.



HENNEBUTTE, Charles: "Description des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien", Bayonne, Imprimerie de Veuve Lamagnère, 1851, con la ilustración de Hélène Feillet.

El paso obligado por Errenteria facilita que esas viajeras recalen en nuestra villa, pero también provoca que la vean como un simple lugar de trán-

1. MORATÓ, Cristina: "Viajeras intrépidas y aventureras", 4ª ed. Barcelona: Mondadori, 2006.
2. ROBINSON, Jane: "Wayward Women: A Guide to Women Travellers", Oxford University Press, 1990.

sito, hacia un destino más importante como solía ser San Sebastián, especialmente en el caso de los viajes en ferrocarril. Sabemos de muchas viajeras que cruzaron Erreterria sin dejar testimonio de ello en sus libros: Madame Vervel (1853); Mathilde van Eys (1866); Lady Mary Elizabeth Herbert (1866) que escribió: “Hasta San Sebastián el viaje careció por completo de interés ni aventura de ningún tipo”; Marguerite Tollemache (1870); la Marquesa d’Auxais Léziart (1877); Marie Bashkirtseff (1881); Susan Hale (1882); Ellen Charlotte Hope Edwardes (1882); Fanny Bullock (1895), en el recorrido en bicicleta que realizó con su marido; Louise Chandler Moulton (1896); Maria Star (1899); o Katharine Lee Bates (1899), quien, sin embargo, sí visitó Pasaia.

En ocasiones otros motivos aconsejan pasar rápidamente por Erreterria, así Claudia Hamilton Ramsey, que viajó en 1874, en pleno conflicto carlista, decide atravesar rápidamente el peligroso País Vasco para ganar la seguridad que le ofrece Burgos. Tras sufrir un minucioso registro en la aduana, Mrs. Ramsey declara:

“Nos habría gustado mucho detenernos en San Sebastián y también en Pasajes, donde el puerto es sumamente curioso; es como un lago escocés o un fiordo escandinavo, solo que más cerrado al mar. Pero en la actual situación, pensamos que sería más sensato atravesar la zona carlista lo más rápido posible e ir directamente a Burgos”³.

Pero en lo que se refiere a las viajeras que dejaron su testimonio sobre Erreterria, nuestro periplo literario comienza con la francesa Joséphine de Brinckmann (1808-?). Joséphine recorrió la Península en los años 1849 y 1850, época en la que viajar era incómodo y peligroso y más aún si quien viajaba era una mujer y lo hacía por su cuenta. Quizás por eso entre las pertenencias del equipaje de Joséphine, que acostumbraba a viajar sola y con indumentaria masculina, no solía faltar una pistola.

Desoyendo los consejos de su hermano Hugues, quien intentó que desistiera en su empeño aduciendo los argumentos habituales en estos casos —mala calidad de las posadas, caminos peligrosos,

3. RAMSAY, Claudia Hamilton: “A summer in Spain”. Londres: Tinsley Brothers, 1874.

medios de transporte deficientes—, Joséphine se pone en marcha en 1849, seis años después del conocido viaje de Víctor Hugo por tierras vascas, y describe sus experiencias en un libro titulado *Promenades en Espagne pendant les années 1849 et 1850*, escrito en forma epistolar, como una serie de cartas que le iba enviando a Hugues, y del que existe traducción al español⁴. Su intención es ofrecer información útil a los viajeros, lo que hace que el libro esté entre la guía turística y el diario de viaje:

“Dado que soy una apasionada por los viajes, me encontraría recompensada del trabajo que me va a proporcionar poner en orden mis notas, si éstas pudieran ser útiles a las personas que comparten mis aficiones. Estos recuerdos, que cada noche escribía agotada por la fatiga y en combate encarnizado por el sueño, no necesitan ampliarse sino ser revisados y corregidos”.

Como era norma, Joséphine atraviesa la frontera por Irun y llega a Erreterria:

“Estamos en plena Vizcaya; el país es encantador, muy accidentado y regado por buenas aguas; las montañas no son muy altas, son arboladas y los valles bien cultivados. Observo hileras de hombres y de mujeres labrando la tierra tan al unísono como militares marcando el paso. La carretera es más estrecha que las de Francia pero buena; la bordean bancos de césped, el *mayoral* me dice que es para servir de pretiles. Algunas casas en ruinas, esparcidas aquí y allá y que son el triste testimonio de la última guerra civil, añaden pintoresquismo a la vista. Atravesamos la pequeña villa de Rentería y dejamos a la derecha una prominencia que se eleva en medio del valle sobre la que están el antiguo convento y la iglesia de Lezo: nada más bello que este cuadro”.

El tono es el de la narración subjetiva, característica del viajero romántico, alejada de la frialdad de la guía turística.

Casi a continuación del paso de Joséphine de Brinckmann por Erreterria debió suceder el de la familia Hennebutte-Feillet, probablemente hacia

4. BRINCKMANN, Joséphine de: “Promenades en Espagne pendant les années 1849 et 1850”. París: Franck, 1852. Traducción al español: “Paseos por España (1849 y 1850)”. Madrid: Cátedra, 2001.

1851 ó 1852. Los viajeros eran Charles Hennebutte, su mujer Blanche Hennebutte (1812-1889) —Blanche Feillet de soltera— y la hermana de ésta, Hélène Feillet (1815-1886). Aunque nacidas en París, Blanche y Hélène eran hijas de Pierre Jacques Feillet, pintor y litógrafo que se instaló en Baiona en 1834, y heredaron de su padre la condición artística. Ambas nos han dejado pinturas y litografías de diversos rincones del País Vasco; Blanche, además, llegó a ser directora de la Escuela de Dibujo y Pintura de Bayona.

Blanche se casó con el impresor Charles Hennebutte, quien puso en marcha un proyecto de turismo en Euskal Herria a través de varias publicaciones que proponían visitas. En una época en la que el turismo se estaba poniendo de moda los libros de Hennebutte además de proponer visitas a localidades de interés turístico indiscutible, también lo hacían a localidades industriales como Tolosa o, para el caso que nos ocupa, Errenteria. Las dos hermanas colaboraron ilustrando esas guías turísticas mediante litografías y xilografías. También hicieron dibujos (de Irun, Pasaia, etcétera) que no se publicaron y entre los que es posible que haya alguna imagen inédita de Errenteria.

Su viaje transcurrió por el País Vasco continental y peninsular y les resultó sumamente provechoso, ya que utilizaron los textos escritos y las imágenes obtenidas durante el mismo en tres obras.

La primera es *France et Espagne: album de deux frontières: vues des environs de Bayonne et de St. Sebastien*⁵, obra que carece de texto y que presenta litografías de Blanche Hennebutte, como se indica en la portada. Hay litografías de Pasaia, pero no de Errenteria.

La segunda obra es *Description des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien*⁶, y lleva textos de Charles Hennebutte y otros autores e ilustraciones cuya autoría se atribuye en la portada a Hélène Feillet y Blanche Hennebutte-Feillet. Efectivamente,

la obra recupera parte de las litografías de Blanche que aparecían en la obra anterior, ocupando la página completa, como es habitual en las litografías; pero llama la atención una serie de imágenes nuevas intercaladas con el texto, entre ellas una de Errenteria, sin duda xilografías, y que pueden estar relacionadas con la incorporación de Hélène como ilustradora. Hélène debió ser la autora del dibujo y la firma de *Jardin* que aparece en la ilustración debe corresponder al grabador que lo trasladó a la plancha de madera.



Hélène Feillet, vista de Errenteria, en *Description des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien*.

La imagen de Hélène Feillet reproduce una vista poco habitual de Errenteria: la calle Kapitaneña en su extremo norte, con la puerta que la cerraba y que, como la de Ugarritze y la de la Alhóndiga, era puerta de mar⁷.

La tercera obra es *Guide du voyageur de Bayonne a St-Sébastien*⁸, de nuevo recuperando la información publicada anteriormente, con textos de Charles e ilustraciones de Blanche y Hélène. En

5. HENNEBUTTE, Blanche: "France et Espagne: album de deux frontières: vues des environs de Bayonne et de St. Sebastien". Bayonne: Chez Chs. Hri. Hennebutte, 1850.

6. HENNEBUTTE, Charles: "Description des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien". Bayonne: Imprimerie de Veuve Lamaignère, 1851.

7. Sobre esta imagen ya me ocupé en un artículo anterior. Si alguien tiene interés, puede consultar el trabajo "Kapitaneña 1850-2010: kale baten bilakaera 160 urtean zehar", en *Oarso*, 2010.

8. HENNEBUTTE, Charles: "Guide du voyageur de Bayonne a St-Sébastien". Bayonne: Imprimerie de Veuve Lamaignère, 1852.

el caso de Errenteria, presenta la misma ilustración y el mismo texto, salvo un párrafo añadido que no aparece en la obra anterior.

Las imágenes de las hermanas Feillet se caracterizan por su fidelidad al natural y están dibujadas *in situ*, como dice la portada de forma explícita: *dessinées d'après nature*. Y en el prefacio se insiste en esa idea: “on peut compter sur une reproduction aussi fidèle que possible: toutes ces études ont été faites sur le lieu même”.

Esa fidelidad se puede comprobar comparando esas reproducciones con los paisajes o monumentos actuales, en el caso de los que han llegado a nuestros días, y con otras imágenes de la época de autores de tono más romántico en el caso de paisajes transformados o desaparecidos. El realismo de las hermanas Feillet es obligado en una obra que quiere ser una guía y que también incluye informaciones prácticas tales como un vocabulario o las equivalencias de la moneda.

Quienes estén interesados en la obra de estas hermanas, pueden visitar la hermosa exposición que el Museo Zumalakarregi de Ormaiztegi ofrece en el momento en que escribo estas líneas y que viajará después a Baiona.



Louise Bourbonnaud.

Dejamos correr algunos años y llegamos al de 1882 y a una nueva viajera: Louise Bourbonnaud (18..?-19..?). Louise contó sus viajes en tres obras agrupadas bajo el título *Seule à travers 145.000 lieues terrestres, marines et aériennes*⁹. Esas 140.000 leguas de viaje terrestre, marino y aéreo evocan más una novela de Julio Verne que

las vivencias de una viajera que también tuvieron no poco de novelesco. Veamos:

Louise se casó con el empresario parisiense Etienne Bourbonnaud y formó parte de la alta sociedad de París. Tras enviudar en 1875, decidió dedicarse a su pasión viajera: descubrir el mundo y sus gentes.

Esta mujer moderna y deportista —excelente nadadora y buceadora—, viajera intrépida y de gran fuerza de voluntad, recorrió el continente americano, Asia, África y Europa. Durante sus viajes tuvo que hacer frente a numerosas situaciones difíciles: ataques de bandoleros, estafadores, etcétera.

Siempre dispuesta a ayudar a los desfavorecidos, utilizó sus influencias y su patrimonio para crear fundaciones, hospitales, guarderías... especialmente en su distrito de París —el XVIII— y participó activamente en la fundación de la Sociedad para la ayuda a los heridos del ejército y la marina, que más tarde se convirtió en la Cruz Roja francesa.

También creó en 1891 y dotó con 350 francos el premio de la Sociedad Geográfica de París que lleva su nombre y que se concede a las historias de los grandes viajeros franceses.

Louise deja clara su postura en las primeras líneas de su relato:

“¡Qué naturaleza tan impresionable la de la mujer! Una nadería la trastorna, la asusta, le hace perder la cabeza; qué organización tan incompleta desde el punto de vista de la sangre fría, de la presencia de ánimo, de la impasibilidad ante las dificultades de que está erizada la vida y con las que se encuentra a cada paso. Sin el hombre, ¿qué hará? ¿cómo les hará frente, la pobre? Pues bien, yo, mujer, he querido mostrar que estas ideas comienzan a estar caducas y desfasadas.

Siendo todavía joven y disfrutando de una buena fortuna, viuda, es decir, dueña de mis actos, me puse a dar “mi vuelta al mundo”, no en 80 días, sino según mi capricho, regresando después de cada viaje a la mayor estación humanitaria y espiritual que hay en el mundo: París.

9. BOURBONNAUD, Louise: “Seule à travers 145.000 lieues terrestres, marines et aériennes: Premier voyage (Europe 45.000 lieues) España, Portugal, Gibraltar, Maroc”. París: ed. L. Bourbonnaud, [s.d.], No conozco traducción de la obra al español. Como en el resto de los casos en que sucede lo mismo, la traducción que ofrezco es de mi propia cosecha.

Empiezo con la historia de mi primer viaje, en el que probé mis alas: mi viaje a través de España”.

Esa declaración no era gratuita, en vista de opiniones como la que publicó la revista satírica *Punch* once años más tarde, en 1893:

“¿Una lady exploradora? ¿un viajero con faldas? La sola idea resulta una trivialidad demasiado ilusoria. Dejémoslas en casa cuidando de los niños o remendando nuestras viejas camisas. ¡Ellas no deben, no puede ser geógrafas!”¹⁰.

Louise no era mujer a la que le gustara arrastrar ningún tipo de lastre: parte de Burdeos, y viaja en ferrocarril con dos pequeñas maletas, ya que quiere ir ligera, y lleva sólo lo imprescindible: aquello que vaya necesitando lo comprará allá donde se encuentre y cuando ya no le haga falta se deshará de ello.

Así comienza su viaje:

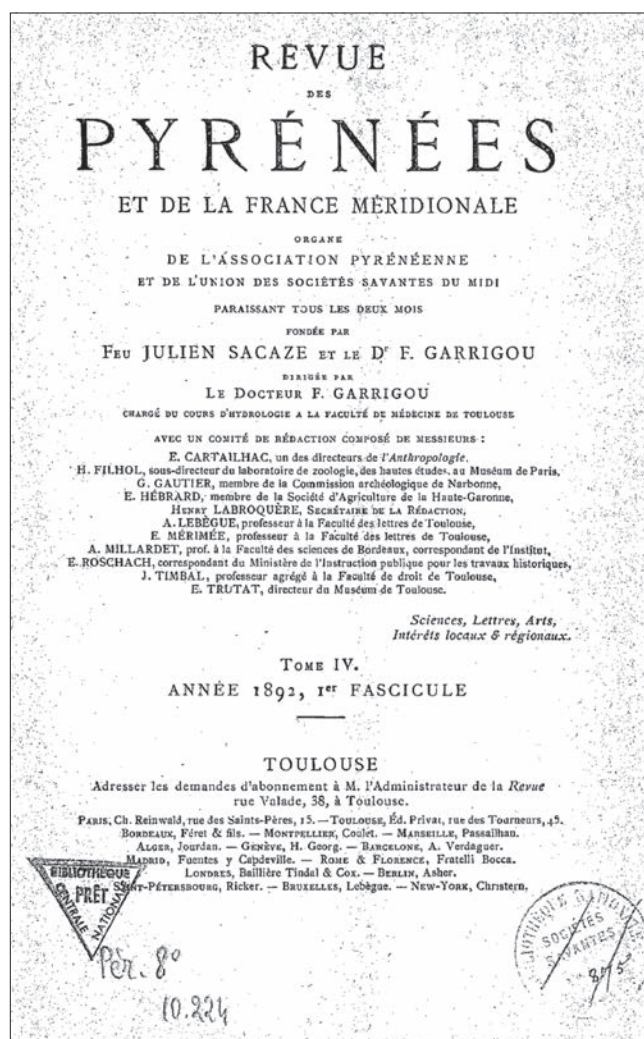
“En el ferrocarril se dirigieron a mí amablemente, en España se establece relación enseguida; los viajeros y las viajeras me hicieron muchas preguntas, ya que mi aislamiento les intrigaba. En cada estación me decían el nombre de la tierra, me explicaban las cosas más interesantes del lugar. Así atravesé Rentería, San Sebastián, que tengo que volver a visitar, Hernani que me recordó al gran poeta. Vi el rostro dulce de Doña Sol y de su hermoso prometido y permanecí largo tiempo con los ojos fijos en la ciudad que se alejaba tras de mí.

(...)

Rentería es una localidad que data del siglo XVI y que todavía conserva las casas de aquellos días, perforadas por pequeñas ventanas ojivales, dispuestas a pares”.

Aunque los viajes de este artículo responden en su mayoría al patrón de viajes en solitario o en

10. “To the Royal Geographic Society”, revista satírica *Punch*, junio 1893. Citada tomada de: MARCHANT RIVERA, Alicia: Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grisvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga. *Estudios sobre el patrimonio andaluz*. Málaga: AEDILE, 2008.



Portada de la *Revue des Pyrénées et de la France Méridionale*, en la que se publicó el viaje de la Sociedad Francesa de Arqueología.

familia, los hay que escapan a esta clasificación. Así, entre el 11 y el 25 de junio de 1888, un grupo de sabios pertenecientes a la *Sociedad Francesa de Arqueología* emprende un viaje arqueológico de Dax a San Sebastián, según el relato de Anatole de Roumejoux titulado *Voyage archéologique de Dax à Saint-Sébastien*¹¹.

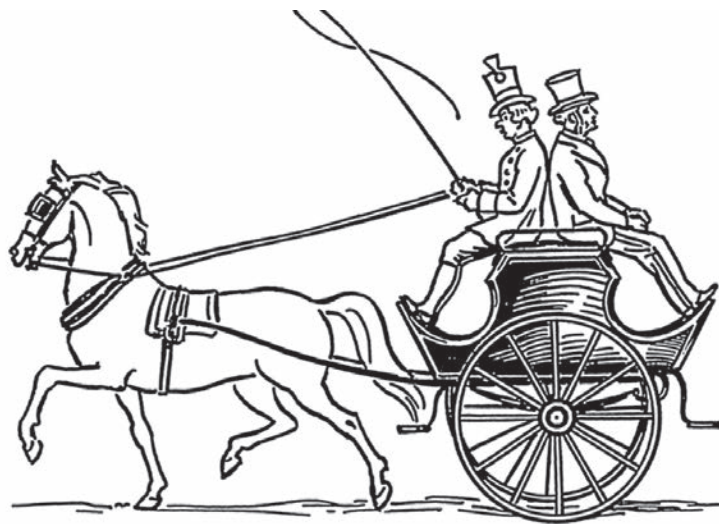
Allá por donde pasa este grupo va siendo recibido y agasajado por las autoridades locales y visita los monumentos dignos de mención, de

11. ROUMEJOUX, Anatole de: “Voyage archéologique de Dax à Saint-Sébastien”, en *Revue des Pyrénées et de la France méridionale: organe de l'Association pyrénéenne et de l'Union des sociétés savantes du Midi*, Tomo IV, año 1892, 1er fascículo, Toulouse, E. Privat, 1892.

lo que da cumplida cuenta el autor en su artículo. El carácter científico del viaje no es impedimento para que disfruten también de actividades de ocio. Errenteria es la última localidad que visitan antes de la despedida en San Sebastián. Comienzan siendo recibidos por un aurreku en Lezo y a continuación visitan la iglesia de Errenteria y cuanto ella contiene, así como las casas de la villa de más interés, según nos cuenta Anatole de Roumejoux.

En el grupo viajaban 33 congresistas de sexo masculino y tres mujeres: Madame de Poul, Madame Le Féron de Longcamp y Madame Wilson. Si bien el texto francés no nos da más información de ellas, existe un par de artículos escritos a este lado de la frontera que dan cuenta de dicho viaje desde el punto de vista de los anfitriones. En ellos se nos informa de que las tres francesas viajaban en calidad de esposas de arqueólogos¹².

El 1 de abril de 1891 el matrimonio Hill James parte de Hendaia para recorrer el País Vasco a este lado de la muga durante 28 días. Los Hill James vivían en Iparralde y, pasado el invierno y llegada la primavera, se les ocurrió este viaje. Como medio de transporte emplearon un *dog-cart*, un tipo de carruaje en principio dedicado a la caza, como su nombre indica en inglés, de dos caballos y dos ruedas, con capacidad para una pareja de pasajeros. Sus andanzas quedan recogidas en un libro, en el que el marido se ocupó de los textos y la mujer de las escasas ilustraciones. El primer día pasaron por Errenteria camino de Donostia y alabaron los parajes atravesados. A pesar del aviso —inevitable, según parece— de algunos amigos sobre el riesgo de toparse con ladrones y la mala calidad de los alojamientos, la pareja quedó muy satisfecha de la experiencia¹³.



Dog-cart. Medio de transporte utilizado por el matrimonio Hill-James en su viaje.

Unos años después, en 1897, se publica el libro de E. A. Menassade *A travers le Guipuzcoa: impressions*.¹⁴ El autor era un desconocido y así lo habría seguido siendo si Patricio Aguirre de Tejada no hubiera escrito un artículo titulado *Las señoritas de Menassade y su libro "A travers le Guipuzcoa"*¹⁵. Aguirre nos informa de que E. A. Menassade son las hermanas Emilia y Ana Menassade, nacidas hacia 1860 en París y que llegaron en 1870 a España con su padre. Emilia era pintora, vivió en Asturias y Madrid y participó en diversas exposiciones. Ana fue profesora de francés y dio clases a los infantes de España en el palacio de Miramar. ¿Cuál de ellas escribió el libro? Según Aguirre lo hicieron entre ambas: las iniciales E. A., por tanto, corresponderían a Emilia y Ana.

José Gómez de Arteche¹⁶, en cambio, discrepa y opina que el libro lo escribió Emilia, quien añadió la inicial de su hermana debido al amor que le tenía. Sea como sea, la narradora o narradoras viajeras parten de la muga del Bidasoa y llegan en tren a Donostia. Desde allí, visitan los alrededores, a veces utilizando transportes y a veces a pie: Ulía, Altza, Pasaia, Lezo y Errenteria. Éste es el texto que nos dejaron sobre Errenteria:

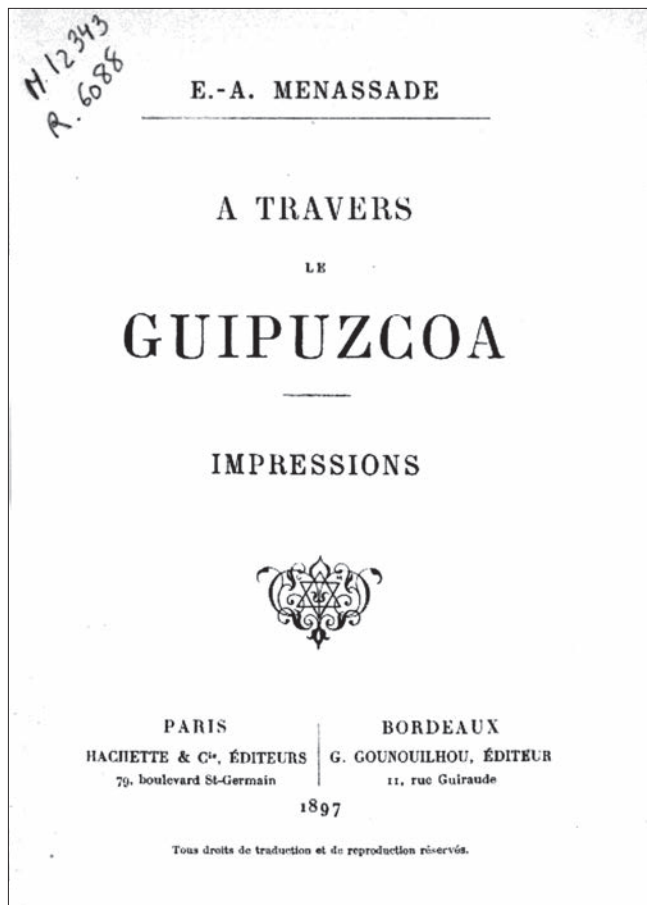
12. Esos artículos son los siguientes. ARZAC ALBERDI, Antonio: *La Sociedad Francesa de Arqueología en Euskaria* en "Euskal-Erria: revista vascongada", Donostia, t. 18 (1ª semana de 1888); OLANO, José: *El congreso arqueológico de Francia en Dax y Bayona. 1888* en "Euskal-Erria: revista vascongada", Donostia, t. 23 (2ª semana de 1890).

13. HILL JAMES, W: "A tandem-trip in Spain: from Biarritz through the Basque Provinces". London: R. H. Porter, 1892. En la primera edición del libro no se menciona su paso por Errenteria, sí en cambio en la segunda edición de 1905. No conozco traducción de esta obra.

14. MENASSADE, E. A.: "A travers le Guipuzcoa: Impressions". Paris: Hachette & Cie. Éditeurs, 1897. Tampoco en este caso hay traducción de esta obra, que yo sepa.

15. AGUIRRE DE TEJADA, Patricio: *Las señoritas de Menassade y su libro "A travers le Guipuzcoa"* en "Euskal-Erria: revista vascongada", Donostia, t. 37 (2ª semana de 1897).

16. GÓMEZ DE ARTECHE, José: *A travers le Guipuzcoa. Impressions de E. A. Menassade*, Boletín de la Real Academia de la Historia, t. 31, cuaderno V, noviembre de 1897.



Portada del libro de las hermanas Menassade.

“Saliendo de Lezo, retomamos la carretera que se abre otra vez, bella y pintoresca. Nos conduce a la villa vecina: Rentería.

Hoy en día, Rentería es una de las villas más industriales y comerciales de la provincia. Se han establecido numerosas fábricas. La de tejidos es la principal industria.

El origen de Rentería es de los más antiguos.

Conocida antaño con el nombre de Orereta, la villa se llamó más tarde Consejo de Oyarzo, hasta que Don Alfonso XI de Castilla le concedió, en 1230, su *Carta puebla*.

En 1494, su población ya era importante. Tuvo que sufrir constantemente las invasiones francesas que se repitieron tan a menudo en la frontera; su vecina, Fuenterrabía, siendo siempre la manzana de la discordia, cayendo en manos de unos para ser recuperada por los otros, fuente de luchas interminables, de trueques, de ataques, de estragos, de incendios, de destrucción, provocados por una y otra parte.

¡Recuerdos desdichados! Sobre todo en los países que no saben olvidar, donde las luchas entre los pueblos no se contemplan como la con-

secuencia fatal de situaciones que no se pueden resolver más que mediante las armas, de ambiciones personales por las que un solo hombre arrastra a todo un pueblo, de intereses nacionales en los que se impone mantener la dignidad, de razones que, más tarde, tras la derrota o la victoria, la historia escribe fríamente y juzga sin parcialidad.

Es triste constatar que estos recuerdos no despiertan en ciertas naturalezas más que el odio, transmitido fielmente a las generaciones futuras. Triste error que no saben borrar ni el tiempo ni la civilización, ni siquiera los intereses, y que encorseta en ocasiones, e incluso a menudo, el alma y el corazón de los más inteligentes y nobles.

La villa, para su defensa, se rodeó de murallas y tuvo sus casas torres (mansiones fortificadas). Las ruinas de algunas, destruidas durante los incendios de 1476, 1512, 1638, existen todavía.

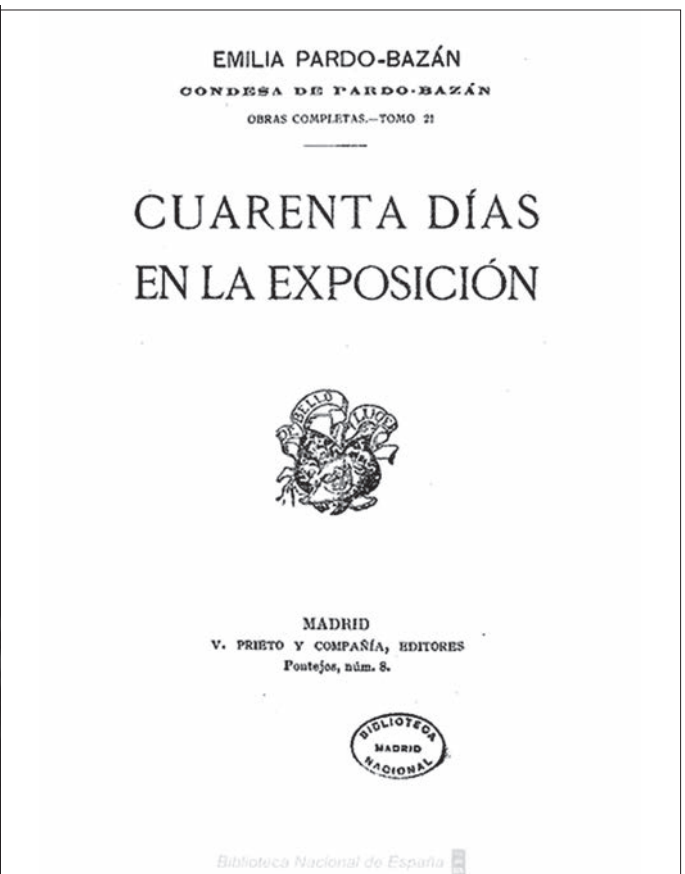
En estas invasiones sucesivas desaparecieron todos los vestigios que tenía la villa de su antigüedad.

Rentería también tuvo importancia marítima. Llegó a contar con hasta dos mil marinos y cincuenta capitanes. Su comercio era tan floreciente que en los libros de su archivo, hay registrados navíos de ochocientas toneladas. Hoy en día no subsisten más que restos de su astillero y de su puerto. El Oyarzun, entonces navegable, y por el que Rentería comunicaba con Pasajes, está colmatado. El lodo impide el acceso de los navíos.

La iglesia parroquial Nuestra Señora de la Asunción, se remonta al siglo XVI. Su magnífico retablo, diseñado por Ventura Rodríguez y ejecutado por Azurmendi en 1784, es de jaspe, provisto por las canteras del monte Archipi, situadas en los confines de la villa. El templo tiene tres naves que se soportan en ocho gruesas columnas. Su torre merece en especial un atento examen por la habilidad y la audacia con las que se construyó un sencillo arco, levantado en uno de los ángulos de la iglesia y que sostiene por sí solo esa masa enorme sin más apoyo que un ligero arbotante en la cumbre de su ángulo en la parte sur.

El frontispicio, de orden dórico, hace un buen efecto, a pesar de una detestable restauración.

Rentería también tiene casas bonitas con hermosos balcones y curiosos entramados de madera. Una de ellas presenta ventanas trilobuladas, en forma de estrella, y una puerta avanzada sobre ménsulas que pertenecen a la última época del período ojival.



Emilia Pardo Bazán y su obra *Cuarenta días en la exposición*.

Rentería lleva en su escudo el título de Noble y Leal.

El origen de su nombre viene de que antaño se pagaba las rentas reales en esta villa”.

Nuestro viaje literario termina en el último año del siglo, en 1900, con Emilia Pardo Bazán (1851-1921), que a su condición de gran escritora sumaba la de gran viajera (escribió un par de libros de viaje). Emilia Pardo Bazán marchó a la Exposición Universal de París¹⁷, desde donde escribió una serie de crónicas para el periódico *El Imparcial*, crónicas recogidas en sus obras completas con el título “Cuarenta días en la exposición”¹⁸. La Condesa no pasó por Erretería, que nosotros sepamos, pero en las mencionadas crónicas narra, entre otras cosas, su visita al pabellón español, y en el capítulo dedicado a la alimentación encontramos estas líneas,

17. Antes de la Exposición Universal de París de 1900, Emilia Pardo Bazán ya había visitado la Exposición Universal de París de 1889 y recogido sus impresiones sobre la misma en dos obras “Al pie de la Torre Eiffel” y “Por Francia y por Alemania”.

18. PARDO BAZÁN, Emilia: “Cuarenta días en la exposición”, en *Obras completas*, Tomo XXI Madrid, Idamor Moreno, pp. 65, 66.

cuando menos curiosas, dedicadas a la fábrica que hizo que se nos conociera como *galleteros*:

“Deseosa de alabar iniciativas, fui a la bizcochería española —que así la nombran en los planos—. Pero, ¡ay! desde luego comprendí que aquel pabelloncito mudéjar, anexo a nuestra sección alimenticia, donde tan sabrosos bizcochos se fabrican a vista del consumidor, y donde mujeres tan solícitas y pulcras los despachan calientes y olorosos a millares, no era cosa de España. El dueño es un francés, que posee tres fábricas: una en París, otra en Burdeos, otra en Rentería; esta última tendrá por objeto inundar a España de bizcochos sin pagar derechos. ¿Por qué se ha acogido en París a nuestra sección este industrial? Creo adivinarlo. Nosotros hemos solicitado mucho terreno, tirando de largo, por costumbre, y aun después de construir la Alhambra, nos ha sobrado bastante. Para resarcirnos un poco, habremos subarrendado, y como el terreno a España pertenece oficialmente, era forzoso que el bizcochero francés se colocase, según me dijo una de las expendedoras de bizcochos, bajo el pabellón español”.

Y de esta forma, en París y en compañía de Emilia Pardo Bazán acaba este recorrido que hemos realizado de la mano de algunas viajeras de la segunda mitad del XIX que, de un modo u otro, tuvieron relación con Erretería durante sus andanzas.

Antonio Valverde 'Ayalderen'

Jaiotzaren mendeurrenean. (1915-2015)

Imanol Irigoien Aranberri

Aurtengo urtarrilaren hamazazpian —San Anton egunean— ospatzen genuen Antonio Valverde 'Ayalderen' jaiotzaren mendeurrena. Urte berezia, beraz, aurtengoa, haren ibilbide pertsonal, artistiko zein literarioa berriz aztertu eta ikertzeko, baita guztiz aproposa eta egokia ere haren artelanaz gozatzeko.

Aurrera segi baino lehen, orrialde hauek zirriborrotzen nenbilela, bat-batean iritsi zaigu ezus-teko albiste tamalgarria, bihotza erdibitu diguna: otsailaren 14an, izan ere —bere jaiotzako egun berean, halabeharrez—, Rosa hil zaigu, Antonio-ren alaba, sei seme-alaben artean azken-aurrena adinean, eta margolaria aita bezala. Eta lerro hauek aitari eskaintzen dizkiodan honetan, honako hitz hauek ekarriko ditut hona, alabak aita noraino miresten zuen egiaztatzen eta laburbiltzen dutenak: "...*toda mi obra es un homenaje a mi padre*" ("*... nire obra guztia aitari egindako gorazarrea da*"; DV, 2015.02.16a).

Urte berezia dela genioen aurtengoa, aitarien mendeurrena ospatzen dugulako: bada, are bereziagoa gertatuko zaigu alabaren heriotzarekin. Har beza atsedean Rosak, eta goian bego, bere gurasoen ondoan: Antonio eta Maria Dolores¹.

1. 'Ayalderen' mendeurrena dela-eta, ezin ahaztu,aldi berean, Errenterian bertan jaiotako beste gizon ospetsu baten mendeurrenaz ere, urte berean jaio baitzen izen handiko beste herritar bat ere, Antonioren adiskide mina izan zena: Koldo Mitxelena filologo, euskaltzain oso eta idazle entzutetsua —1915-1987—, zeinaren jaiotzaren mendeurrena abuztuaren 20an ospatuko dugun.

Mendeurren oparoa aurtengoa!, horienarekin batera ezin baitugu aipatu gabe utzi Simon Arrieta margolari bergararrarena ere, hura jaio zela mendea bete berri baita,



"Mari Joxe", 1951. Olioa, kartoian. 46,5x37,5 zm. Valverde Lamsfus sendia.

Aipatu beharrekoak ezinbestean aipatu ondoren eta gaiaren ildoari berriro helduz, guztiz pozgarria da niretzat, baita ohore handia ere, hain begiko eta kuttun dudan gizonaz —Antonio Valverde margolari eta idazleaz— *Oarso* urteka-

otsailaren 9an. Eta orain, bitxikeria bat: bi margolari adin-kideok —errenteriarrek eta bergararrak—, urte berean —1942an—, lortu zuten *ex aequo* sari nagusia Gipuzkoako Aldundiak antolaturiko Donostiako Artista Berrien XII. Erakusketan, gure protagonistak jada lortua zuena zazpi urte lehenago, 1935eko sariketan.

rian aritzea... noiz eta bere mendeurrenean, gainera! Lagun ditudan haren seme-alabek aukera paregabea eskaini didate, eta nik bihotz-bihotzez eskertzen diet eskaintza.

Eta orain, barruan dudan pena aitortuko dut hemen: Antonio Valverderekin tratu pertsonalik ez izanaren pena eta samina. Izan ere, ni Oiartzunera bizitzera etorri nintzenerako, 1974an, baziren lau urte jada hura hila zela, 1970ean... bizitzako sasoi onenean hila ere, zoritxarrez (Simon Arrieta adin-kidea bezala, esan dezagun bidenabar, Antonio baino urtebete lehenago hil baitzen hura, 1969an). Pinturan hasi berria nintzenez, zenbat eskertuko ez ote nituzkeen maisuaren lezioak, zenbat ez kulturari buruzkoak eta, oro har, bizitzaren inguruko irakaspenak! Haren margolanak eta liburuak eskura izan eta behin eta berriz irakurri eta kontsultatu arren, zenbat nabaritu dudan, azken hamarkada hauetan, gizon eta artistaren falta gure herrian!

Aita aurpegiz baizik ezagutzen ez banuen ere, bere seme-alabak, aldiz —zaharrenak bederen—, txiki-txikitatik ezagutzeko aukera izan nuen: Xanistebanak zirela-eta —eta oiartzuarra izanik gure aita—, denboralditxo bat pasatzera etortzen ginen urtero anaia-arrebok Oiartzunera (*Exkerre-nera*), eta egonaldi horietan jakin genuen 'valverdetar' neska-mutilen berri, haiek ere, gu bezala, udatiar gisa etorriak ('beraniantik' deitzen gintuzten bertakoek...). Aurrerago, berriz, kezka sozialek bultzatuta, Lolarekin tratatzeko aukera izan nuen lehenik eta behin, hainbat ekimen bitarteko... non eta nire jaioterrian bertan, Altzan...!

Jarraian, adiskide min dudan Anttonekin jarri nintzen harremanetan, elkarrekin igaro baikenituen bost urte unibertsitate-ikasketak eginez, Donostian (aurten urrezko ezteiak, alajaina, Antton... ziztu bizian heldu izan zaizkigunak, ia konturatu ere gabe!).

Bitxikeria gisa konta dezaket Anttonek gurekin egin zituela —kurtsoko kideekin, alegia— lehen urratsak kantagintzan, 1965ean, Euskal Herriko plazetan aritu baino lehen. Eta hemen, anekdota. Karrera bukaerako bidaia egitera gindoazen, Europan zehar... eta hara non, autobusez abiatzera gindoazela, azaldu zen tipo bat hantxe, harri eta zur utzi gintuena, bere maletarekin ez ezik, gitarratxo bat ere bai baitzuen lagun, Iparragirre berpiztua baitzuen; nor izango... eta Antton, gurekin bidaiatzera

zihoan koblari ezezaguna...!, bai autobusean, eta bai autobusetik kanpora ere, makina bat kontzertu eder eskaini ziguna. Artean ezer gutxi baikenekien bere musikarako dohainez... eta hara, bada, nola lortu zuen Anttonek, handik aurrera —ikaskideon 'oniritziarekin', jakina— aurrera egitea, Euskal Herriko plaza-areto eta hedabideetan ezagun egin arte, baita arrakasta handiko abeslari bihurtu ere... kultuzko kantari bilakatzeraino!

Maria Joserekin izan ditudan harremanak, berriz, bere aitaren inguruko erakusketa, margo, idazki zein liburu kontuekin lotuta izan ohi da gehienbat, senideen bitartekari gisa ari izan ohi denez.

Eta bi senide margolarien txanda orain: Rosa eta Javierrena. Hil berri zaigun Rosarekin (1953-2015) harreman handirik ez izan arren, 1980ko hamarkadan izan nuen bera ezagutzeko suertea, Xanistebanetako kartel lehiaketa batean, Ramon Zuriarrain margolaria eta Anton Mendizabal eskulturgilea ere, besteak beste, gure artean genituela epaimahaikide gisa. Lehiaketa haiek herriko talde gazte batek (Xabier Mendarte eta Pello Mitxelena izenak soilik datozkit burura orain) antolatzen zuen, eta talde honek, hain zuzen ere, $1^{\circ} 49' 10'' - 43^{\circ} 17' 50''$ izenburuko aldizkaria (zenbaki horiek, berriz, herriko koordinatu geografikoei dagozkie) argitaratzen zuen. Bada, bai Rosarekin eta bai bere anaia Javierrekin ere parte hartu izan nuen, beste oiartzuar batzuekin batera, herriko talde berak jaietarako eratu ohi zituen hainbat *Expoiartzun* erakusketatan ere (1984-87). Ikusiak genituen ordurako Rosaren ilustrazio lan ederrak, hain pertsonalak, Amaia Lasaren *Nere paradisuetan* poema liburuan (Ediciones Vascas, 1979), bai azalekoa (koloretan) nahiz barnekoak (zuri-beltzean). Bere pintura ezagutzeko eta estimatzeko parada, berriz, Donostiako San Telmo Museoa izan genuen, lehenengoz (1978); etorriko ziren gero gainerako erakusketak, banakakoak zein taldekakoak, han eta hemen: Bergaran, Bartzelonako Joan Miró Fundazioan, Donostian, Bilbon, Hondarribian, Madrilen, Florentzian, Irunen, Izuran, Senperen, Iruñean... Horien artean, bat bakarrik aipatzearren —ez garrantzizkoena, ziur aski—, era berezian datorkit gogora Donostiako Alga Galerian egin zuen hura, 2008an, xumea bezain erakargarria: hango margo, collage zein kaxa-kutxetako iruditxo haiek (etxeko trastelekutik atereak edo nonahi jasoak: nahaspila hutsa zirenak antzezle ñimiñoak

bihurturik, zeinek eszenatoki xarmangarri-sorgin-
duak osatzen baitzituzten) ume-eta-emakume zena-
ren —Rosaren— hurbileko begirada islatzen zuten,
baita barru-barruko sentimenak eskaintzen ere:
Rosaren beraren mundua, alegia, bere-berea, askea,
ironikoa, onirikoa, umoreduna, fantasia eta magiaz
beterikoa, gazi-goza; imajina haiei zetazko kolore
meheak zerizkien: urdin, berde, arrosa... Rosaren
arrosa. Eta irudimen harrigarriko ume-eta-emakume
hark eraiki zuen bere paradisu partikularrean amai-
rik gabe bizi dira, alegiazko maitagarri-iratxoekin
batera, berak sortutako hainbat eta hainbat bizidun
bitxi, sortzailearen xalotasuna eta umorea dutenak...
baita sortzailearen mindura-atsekabeak ere sufritzen
dituztenak, aldi berean².

Eta zer esan Javier (1956) seme gazteenaz?
Lehenik, Pagoarte Kultur Elkarteko sortzaile eta
kide izan naizen aldetik, eskertu bihotzez elkar-
teak ekoiztu zuen *Oiartzungo Kantu Zaharrak* disko
konpaktuaren azal-irudia (1998), non bere ohiko
paisaia nahastezina —egunero-egunero etxeko lei-
hotik ikus zezakeena— agertzen den, ohiko ukitu
surrealistarik falta gabe... eta Aiako Harria atzeal-
dean dela, nola ez! Antton anaiak ere —beste
abeslari oiartzuar ospetsuekin batera— hartzen
du parte kantari gisa disko horretan, koordinatze
lanetan murgiltzeaz gain. Margolaritzari dagokio-
nez, saiatu izan naiz Javierren ahalik eta erakusketa
gehienak ikusten: 16 Galerian egindako biak (2002
eta 2006), Zarauzko Sanz Eneakoa (2009-XII/2010-
I), eta azkena, KMK Ganbara Aretokoa (2011).
Oroipen berezikoa niretzat azken hau, erakus-
ketara egindako azken bisitan izan nuen konpa-
niagatik batez ere, nire adiskide mina den Adolfo
Leibar —'valverdetarrena' ere badena— izan bai-
nuen lagun; hura ikusi eta gozatu ondoren, Marc
Chagall-ena ikustera joan ginen, biok zuzenean...
Gerora, zenbat aldiz ez ote genuen gure artean
gogoratuko bi erakusketetan ikusi eta ikasitakoa!
Baina natorren harira: Javierren pinturari buruz
zer...? Luze-zabal ari gintezke... laburbildu beharra
daukagu, ordea: bera inguratzen duen —eta egu-
nero-egunero arnasten eta bizi duen— paisaiaren
kontenplazioak barru-barrura darama, bihotzon-
doko sentimendu sakonenei argi egin nahian-edo.

2. Egotzi izan zaio Rosari nola-halako arreta teknikoaren falta
hainbat lanetan; nago ez ote zen nahita eginga izango bere
askatasun erabatekoa babesteko eta bere errebelia gaine-
rakoei adierazteko...

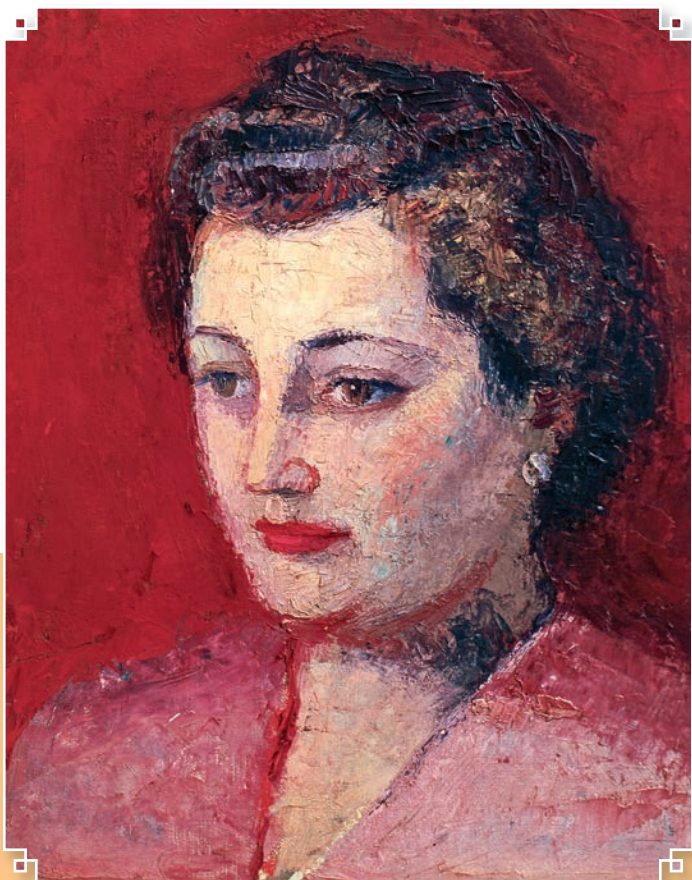
Javierren paisaia isila da, amestua, soila... haren
pintura guztia bezalaxe, oro har; bere begirada
goranzkoa da, garbia da, gardena, aratza; meta-
fisikoa hainbatetan; koherentea. Ez zaio ironiarik
falta ere, ingurumenaren degradazioak sortarazten
dion ezinegonaren erantzun gisa, nik uste. Dena
den, bere pintura hobeto ezagutzeko, eta, bidena-
bar, bere margolanen irudiak dastatu ahal izateko,
argitaratu diren erakusketa-katalogoen irakurketa
biziki gomendatzen diot irakurlari: 16 Galeriarrena
(2002koa); Sanz Enearena (2009/2010); eta dene-
tan katalogorik beteena den KMK Ganbara Are-
toarena (*Javier Valverde 1981-2011*), eta katalogo
honetatik, bereziki, Edorta Kortadi kritikari-irakas-
leak idatzitako testu bikaina (*Javier Valverderen
errealismo magiko eta amestua*), Valverde gazteari
buruz ezagutzen dudana —oraingoz— testurik
osoena, erabatekoa: espero dezagun aurrerantzean
ere lan dezenterik ematea kritikariei...

Eta bi anaia-arrebon pinturari dagokionez,
guztiz aplika geniezaioke Goetheren esaldi hura,
*"Artea sentimenduari eta pentsamenduari forma
ematea da"*, horixe bera antzeman baitakieke bai
bataren obrari bai bestearenari... bakoitzaren
pentsamendu-sentimenduak beren lanetan hezur-
mamitzen direla. Horregatik beragatik baitira bata-
ren nola bestearen artelanak hain propioak, hain
berek eta hain bereziak... beste margolari guztien
lanekin konparatuta, hain desberdinak eta nahastezi-
nak. Eta azken ohartxo bat, deigarria ere gerta daki-
gukeena: bata zein besteak bat egin ohi dute gaur
egungo artistengan hain ohikoa ez den teknikarekin
—grabatuarekin—, biak burutu baitituzte hainbat
obra teknika tradizional honen bidez. Ez alferrik,
etxean bertan baitzuten maisurik onena: Antonio
bera, beren aita; baita beren artelanak gauzatzeko
tresnarik baliagarriena ere: aitaren torkulua.

Aurpegiz ezagutzen dut, baina, beste anaia-
arrebekin ez bezala, harremanik ez dut izan Car-
losekin —senideetan hirugarrena—. Elixabete
Garmendia kazetariaren bitartez jakin dut —*Berria*,
2015.01.28a— lankide izan zirela biok *Zeruko Argia*
astekarian, 1978. urtean-edo (maketatzailea zen
orduan Carlos), eta haren bidez jakin dut, orobat,
nola eraman zituen Carlosek Ayalde etxea ezagutzera
bai Elixabete bera eta bai beste bi kide ere, Joseba
Sarrionandia hauen artean; hona hemen, berriz, nola
amaitzen duen kazetariak artikulua: *"Iluntze hartan
ibar isilak Ayalde sortzailea zuen hizpide*.

Berdin esan dezaket haien amaz, ez bainuen aurpegiz baizik ezagutu Maria Dolores, zoritxarrez. Hala ere, hara zeinen hitz goxoz oroitzen eta goraipatzen duen Manuel Lekuonak (1894-1987) —artean euskaltzain buru zenak— Antonioren emaztea, *Ibar ixillean* liburuaren hitzaurrean —6. orrialdean—, senarraren euskalduntze lanean izandako esku hartzeagatik: “*Emaztea izan bait du Ayalde’k bere bigarren —lenengo?— Irakasle, euskal-ikasbidean, euskal-katiximan.*”

Baten batek, honezkero, galdetuko zion bere buruari ea nola, ‘*Ayalderen*’ inguruko idazlan batean, hain tarte zabala eskaintzen diodan haren seme-alabei buruzko argibideak emateari. Erantzungo diot esanez, seme-alabez ari garen bakoitzean, haien gurasoez ere ari garela zuzen-zuzenean; ‘*Ayalderen*’ familiaz mintzo garenean, ‘*Ayaldez*’ ere mintzo garela, alegia, inongo zalantzarik gabe... Eta aita harro izango dela —nola ez!—, bere kimuen ibilbideaz...



María Dolores, 1942. Olioa, tablexean. 33x40,5 zm. Valverde Lamsfus sendia.

Ez da lehenengo aldia Antonio Valverderen pinturaren inguruan idazten dudana, hainbat alditan idatzi izan baitut hari buruz *Oiartzun* urtekarian, 1986 urtetik aurrera. Idazki horiez gain, era berezian gogoratzen dut idaztea egokitu zitzaidan beste testu bat: 2007ko Xanistebanetan, Oiartzungo Udal Areto Nagusian, egindako pintura erakusketa katalogorako idatzitako testua, *Antonio Valverde Ayalde, bere ‘Ibar ixillean’* izenburupean.

Eta hari buruz hainbat bider idatzi izanak gauzak errepikatzen banarama ere —nahitaez—, errepikatze hori, hala ere, gauza ona dela uste dut: atzera egitera behartzen gaituen seinale, artistaren arrastoen bila. Dena den, orain arte ‘*Ayalderen*’ margolaritzaren inguruan aritu izan naizenez gehienbat, oraingo honetan haren idazlanei lehenatasuna ematea pentsatu dut.

Idazlanak

Horretarako, ‘*Ayaldek*’ idatzitako bi liburuak irakurtzeari ekin diot, gozamen handiz. Lehenik eta behin, baina, kronologikoki bigarren idatzi zuenaz mintzatuko naiz —*Ibar ixillean* du izenburu (Euskaletzeraren Adiskideen Elkartearen eta Aurrezki Kutxa Municipalaren S. G. de E. y P.; 1970), eta euskaraz idatzi zuen—. Ondoren, *Con fondo de txistu* izango dut hizpide, gaztelaniaz idatzitakoa (Añamendi Argitaletxea; 1965). Albo-oharrak hartuz eta testua azpimarratuz joan naiz, bi liburuak astiro-astiro leitzen nituen bitartean; ohar horiek lagungarri, saiatuko naiz labur-labur bi liburuek iradoki didatena agertzen. Bai liburu batetik bai bestetik, banituen hainbat atalburu lehendik irakurriak; orain, berriz, osorik irakurri ditut, hasi eta buka.

Idazkerari buruz, hauxe dio M. Lekuonak arestian aipatu hitzaurrean (7. o.): “*Estilo berria; bañan, ala berean, argia. Berria azalez, estilo laburra, ritmo ondo-neurtu batean. Bañan estilo argia benetan. Estilista fiña degu Ayalde.*” Guztiz bat nator maisu eta lagun izan nuen apaiz oiartzuarrekin. Berdin esan dezakegu, nire ustez, gaztelaniazko —bere ama hizkuntza zenaren— idazkeraz ere: niri, inor aipatzearen, Azorin-en (1873-1967) estiloa oroitarazten dit. Alakantarra prosa berri eta pertsonal baten sortzailea da, edo halakotzat jotzen da, guzen ñabardura ia hautemanezinenak ere zehatz-mehatz atzematen saiatzen zena, oratoria

periodo zein perpaus hanpatuetatik ihes. *“Primores de lo vulgar”* (*“Arruntasunaren lilura”* gisa-edo itzul genezake) deitu izan zion Ortega y Gasset-ek Azorin-en idazkerari. *“El escritor del punto y la coma”* ere izendatu zuten, gorazarreko zentzuan... baita gutxiespenekoan ere hainbat gaitzeslek. So-egile argi eta zehatza, oharmen handikoa; iraganaren birsortzaile zintzoa; bere garaiko behatzaile arduratsua eta egunerokotasunaren lekuko fina. Eta bertako zein kanpoko kolore-usain-zapore mehenen eta soinurik leunen dastatzaile sentibera. Bada, esan bezala, nik ere *azorindar* estiloaren antzeko balioak antzematen dizkiot *‘Ayalderen’* idazkerari... *“A mí me gusta escribir sencillo y claro. Me esfuerzo en que el lector me entienda.”*, halaxe zioen gure idazleak Oteizari erdarazko liburuan (149. o.), azaldu dudana iritzia berretsiz.

Eta *“esatekoari buruz, edo gaiari buruz”*, hona hemen zer dioskun Lekuona zaharrak (7. o.): *“Idazten badu, zerbait esangarri esateko izango da. Euskeraren gaurko egoera ez bada, gure paisajea izango da; paisajea ez bada, artea; artea ez bada, beste zerbait, bañan beti ere «zerbait», eta «zerbait gure».”* Eta *«beste zerbait»... «zerbait gure»* horretan lehen mailako lekua hartzen dute pertsonaiek, bai euskarazko liburuan nola gaztelerazkoan. Euskaldunak eta atzerritarrak: Lizardi, Mitxelena, Oteiza, Aita Donostia, Pio eta Ricardo Baroja anaiak, Xenpelar herritarra, Pello Errota, Juan Kruz Zapiain, Basarri, Regoyos, Guridi, Orixe (bi liburuetan azken hirurok), Picasso... Maitasun eta begikotasun handiz mintzo da guztiez (ezagutu zituenez batik bat, hurbiltasunagatik); Gipuzkoako pertsonaia historikoen harako galeria hura margoz hezurmamitu zuenaren antzera, erretratatu ditu lumaz pertsonaiok, leuntasunez eta zentzu handiz.

«Danetik» izenburuko atal nagusian, ‘denetik’ dator, jakina, hitzak berak dioten bezala. Eta nire ohar guztiak hona ekartzerik ezinezkoa zaidanez, ale batzuk baino ez ditut agertuko. Hasiera-hasieratik (idazlearen *«aintzin-solas»* ataletik, 12-13. o.) atentzioa eman didana garai hartako *«h-aren»* auziaren inguruko jarrera izan da: zein jarrera aurrerakoa euskaldun berriarena, buruargitasunez betea...!, batez ere, beste askok, intelektualak barne, izan zutenarekin alderatzen badugu. Alde ederra... *“Euskel-Idazkaritza-ren oarrak artu nituen ezkeroztik H onhartu nuen, eta H sartzen dut nere idazti geienetan. Bañan... gaizki sartzen dut*

letra hori, horaindik legeak ez ditut ongi ikasi. Eta geiago ere esango dizuet: egoki-egoki H erabiltzen duen idazlerik ez dut horaindik ezagutzen. Huskeri horrengatik, gañera, euskaltzaleen artean gerra zibil ero bat sortzeko arriskuan gaude.” *«Gerra zibil ero bat»*, benetan hitz gogorrak, bortitzak hauexek. Horrengatik dio, haserre, lehentxeago: *“Alperrikako eztabaida honek, H-arenak, nazkatuta nauka.”* (12-13. o.). Duela mende Erdiko kontuak hauexek, ez pentsa hain aspaldikoak ere...!

Mirestekoa, halaber, euskarari adierazten dion maitasuna: *“Bañan orain, eta oraindik, bizi geranok alegiñak egin bear ditugu gure izkuntza eriotzaren atzaparretatik salbatzeko.”* (60. o.), adibide bakarra azaltzearren. Eta mingarria euskararen galtzeak sortarazten dion nahigabea:

“...euskeraren osasunaz kexkatu nintzen pixkat. Auxe baita edozein euskeltzale zintzoaren betebearra. Nola dago euskera Huizin? Itz gutxitan esango dizuet. Zar eta gazteak, euskaldunak. Aurrak, ordea, ez. (...) Pilota-lekuan euskeraz ari ziran mutil batzueri, elizatik ateratako apaiz gazte batek erderaz itzegin zien. Badakit garrantzi aundirik ez duela, bañan neri susmo txarra eman zidan”.

Arte plastikoari buruz ere —hain jantzia zen gaiaz— orrialde ederrak utzi zizkigun *‘Ayaldek’*: *«Danetik»* atalburuaren barnean, *«Pablo Picasso»* (106-109. o.); *«Itzaldiak»* izenekoaren barnean, *«Realismoa, impresionismoa, Darío de Regoyos»* (157-175. o.), eta *«Euskel-eskolari buruz»* (176-191. o.): hitzaldi argigarriak hirurok, zinez... honako hauek ere argigarriak diren bezala: *«Figuras»* atalburuan, *‘Irún: Regoyos, Oteiza’* (148-152. o.), edota *‘Ricardo Baroja’* (153-156. o.)³.

3. Halaxe nioen 2007ko erakusketako katalogoan: *“Badut oroipen gehiago ere. Beste batean, Ayalderen hitzaldi batera eraman ninduen aitak. Diputazioko goi-liburute-gian izan zen, oker ez banago, Urkixo Mintegian, 1959. urtean, datuek diotenaren arabera: hogeira iritsi gabea nintzen artean, beraz. Gaia, euskaraz, Regoyos-i buruzkoa, gero, 1960an, EGAN aldizkariak argitaratu zuena —baita Zeruko Argiak ere, gehitzen dut orain, 1980-04-06an, 871 zbk. (32-34. o.)—.* *Ni nintzen gaztetxo jakin-minarentzat, mintzaldi huraxe izan zen —inpresionismoaren eta pintura-mugimendu honek geroago gure pinturan izan zuen eraginaren ingurukoa— jaso nuen bene-benetako lehen pintura-ikastaroa”.*

M. Lekuonak esplizituki izendaturiko gaiez gain (euskara, paisaia, artea...), askozaz gai gehiago ere jorratu zituen *'Ayaldek'*, «beste zerbait»... «*zerbait gure*» zaku zabal horretan gorderik daudenak: lanbide eta ofiz ioak (artzaintza: «*Artzaingoa Oyartzun-en*», 17-21. o.; meatze lanak: «*Arditurri meatzetan*», 31-37. o.; nekazaritza... —“*Agrikulturaren malda-beera tristegarria!*”, arranguraz zioen 56. orrialdean—); ohitura zaharren galera (“...oitura zarren galtzea...”, 57. o.); erlijioa («*Meza berria*», 22-23. o.; «*Erljioa eta kanta berriak*», 110-113. o.; edota, erdaraz, «*Misa mayor en el pueblo*», 20-23. o.); jaiak eta festak; jolas- joko eta apustuak; gai sozialak («*Kanpotarrak*», 47-52. o.; «*Erri illak*», 53-57. o.); gerra kontuak («*Arrats gorri*», 65-73. o.; «*Arantzazu-erreketa*», 74-77. o.); bidaiak («*Irundik joan eta Irun-era etorri*», 78-83. o.); kultura herrikoa (Olentzero, txistulariak, organoa...); aipaturiko pertsonaiak... Pasadizo eta anekdota ugariz jositako testuak, gainera, ia denak. «Danetik» idatzi zuen idazle eta margolari errenteriarak, zer gai ez zuen, bada, jorratu gabe utziko...? Eta gai hauek guztiez gainera, sormen lanari ere utzi zion bere lekua, nola hitz lauz hala olertiz: lau ipuin («*Ipuiak*», 127-153. o.) eta hamabi olerki («*Olerkiak*», 219-236. o.), irudimenez beteak. “*Olerki berri, bai mamiz, bai azalez. Bakoitza bere arian, egoki. (...) Pintore... bai akuarela: akuarela fin, garden, garbi ditu baita bere olerkiak ere.*”, dio M. Lekuonak «itz-aurrean» (7-8. o.).

Eta testuen edertasuna are eta ederrago egi- ten zaigu egileak berak eraturako ilustrazio xarmagarrien bitartez, zeinek, azalak ez ezik, liburuen orrialdeak ere apaintzen baitituzte, orrialde asko eta asko, atalez atal.

Gauza ugari bi liburuetan: «metafora eder... ausarta»; «ironia»; «umorea»; «ironia/umore fina»; «euskara» (behin eta bider...); «batua»; «poetiko»; «lirikoa»; «fina»; «apaina»; «konparazio dotorea»; «zertzelada bitxi»; «harribitxia»; «gaurkotasun osoa... handia»; «sinbolismoa, margo-lumaz» («*Gaba*» olerkia, 222. o.); «Antton...» («*Utsa*» eta «*Hura*» olerkiak, 228/236. o.); «azorindarra»; «inpresionista»... Azpimarrak eta bestelako ikur/ zeinu/zirimarrak, ezin konta ahalekoak...

Hitz batean, kaleidoskopikotzat jo ditzakegu haren idazlanak, etimologia-zentzu hertsienean («*kalós*», eder; «*éidos*», irudi; «*scopéo*», behatu,

ohartu): argialdi aipagarri baten eraginez sortu diren irudi-imajina ederrak baitira *'Ayaldek'* oparitu zizkigunak, bai hitzez bai margoz...

Bi liburuok, segidan, *'Ayalderen'* erakusketen katalogoak berrikustera bultzatu naute, ezinbestean... *'Ayalderen'* liburuen irakurraldiak, berriz, bere belaunaldiko hainbat idazle lagunaren liburuetara eraman naute, halako eran, non Artetxe, Pelay Orozco eta Oteizaren idazlanak, besteak beste, *'Ayalderen'* testuinguru historikoa hobeto eza- gutzeko jakin-minaren pizgarri izan baitzaizkit. Eta horrek guztiak, jakina, hainbat margolari adinkide- ren inguruko monografiak berrirakurtzera bultzatu nau: Agustin Ansa, Simon Arrieta, Nikolas Lekuona, Ignacio Echandi, M^a Paz Jiménez, Luis Alvarez, Jesus Olasagasti, Juan Cabanas, Carlos Ribera, Narkis Balenziaga, Gaspar M. Iturrioz, M. Flores Kape- rotxipi... baita lehentxeagokoak ere: Ascensio Mar- tiarena (*'Ayalderen'* maisua), Elias Salaberria, Julian Tellaetxe, B. Bienabe Artia, Dioniso Azkue *'Dunixi'*, Vicente Berrueta, Eugenio Arruti, Jacinto Olabe, Ricardo Baroja, Ignacio Zuloaga, Pablo Uranga...⁴

Honetara ezker, bazterrera utzi behar izan ditut hainbat eta hainbat ohar... beste baterako utzi beharrekoak, ezinbestean. Hala biz.



Azken puntu gisa, hauxe aipatuko nuke: Antonio Valverde *'Ayalderen'* jaiotzaren men- deurrena dela-eta, zer egin haren omenez? Pro- posatzen eta guztiz gomendatzen dizuedana neronek egindakoa da: hartu bere bi liburuak eta bata bestearen ondoren irakurri... horixe baita, nik uste, *'Ayalde'* biziki estimatzen dugunok egin diezaiokegun omenaldirik onena; eta gozatu bere artelanez eskura ditugun erakusketa-katalogoen bidez (Aurrezki K. Muzizipalarena —antologikoa—, 1974; Donostiako S. Telmo Museoarena —dene- tan osoena—, 2004; Galeria M. Mejutorena, 2005; Zarauzko Udalarena —*Obra grafikoa*—, 2006-2007; eta Oiartzungo Udalarena, 2007), edota internet bidez.

4. Liburuxka gehienak Aurrezki K. Muzizipalaren ezinbesteko bilduman argitaratuak, zeinari, Antonio Valverde *'Ayalderi'* eskainitako monografiak ematen zion hasiera, 1974an...

Ni ere neure omenalditxo eskaintzen saiatu naiz lerro hauen bidez, 'Ayalde' ospetsua gogoan, bere jaiotzaren mendeurrenean, ez lan akademiko dotore bat burutzeko asmoz, baizik eta haurtzarotik eta bihotz-bihotzetik bizi izanak gogora ekarri nahian... Hauxe, bada, nire ekarpen txoa 'Ayalderekin' mendeurrenean, atsegin handiz egin dudana⁵.

Oiartzunen 'Ayalderekin' harreman handia izan zutenetik, Adolfo Leibar izango da agian bizirik geratzen den bakarrenetakoa, bakarra ez bada: 92 urteko adiskide mina arrasatearra da sortzez, nahiz eta gero Erreterian ere bizi izan zen, orain Oiartzunen, 'Ayalde' bera bezala... Bada, egun batean harengana hurbildu eta zera galdetu nion, ea nola erretratatu zukeen artista laguna, bi pintzeladaz. Eta berak bere denbora hartu, eta hauxe erantzun zidan: «gizon polifazetikoa»; «fina»; «sentiberatasun handiko artista»; «hitzegile eta entzule aparta»; «eskuzabala»... eta hitz batez —eta oroz gain—, «gizon zintzoa» (erdarazko «*hombre de pro*» hitzak erabili zituen hori adierazteko).

Bukatzeko, 2007ko erakusketa-katalogoan erabilitako azken hitzak erabiliko ditut. Halaxe nioen orduan, eta halaxe diot orain ere:

“Lehendikan ere idatzita neuzkan mirespen hitzekin (Oiartzun 2004) amaituko dut: «Egunero-egunero dut Ayalde gogoan —Aialde gizon eta Ayalde artista—, Ergoiengo bideak soseguzko ibar ixillean daukadan estudiara naramanean. Han, lanlekuaren baitan, egunero-egunero argi-itzal sorginduen ofizioa lumaz eta pintzelez ofiziatuz, maisuaren argi-itzal meheak ditut gogoan...

Aialdeko gaina dut lekuko, ibar isilaren bakardadean.»”.



Antonio Valverde Lamsfus, 1953. Olioa, mihisean. 73x60,5 zm. Valverde Lamsfus sendia.

5. Egia esan, margolaritzari ekin nioenetik, etengabeko gorazarrea izan da erreteriarri egin izan diodana: nire etxeko paretetan zein estudiokoetan zintzilik daude haren zenbait margolan, nik neure eskuz eginak, baita erreprodukzio banaka batzuk eta hari buruzko egutegiak ere, neure eta neure etxekoekin bizi-goagarri ditudanak.

Recordando a Antxon Aguirre Sorondo (1946-2014)

Ramón Ayerza



Antxon, joven antropólogo, en el despacho de su casa.

Antxon Aguirre Sorondo, antropólogo, viajero, historiador, porcelanista, perito, polígrafo, falleció el 30 de enero de 2014. Tuvo una vida dedicada a saciar su inmensa curiosidad, cosa que hizo con apasionada dedicación, medios económicos cicateramente regateados y desbordante generosidad. Tal suele suceder a los insensatos que, en este país, desoyen los consejos de sus mayores y se dedican a algo tan ingrato como la cultura.

La Sociedad de Estudios Vascos, de la que era miembro, ha publicado recientemente un librito que necesita nada menos que 172 páginas para citar los títulos de su obra publicada. En su faceta de colaborador en publicaciones culturales, recordamos su constante presencia en la revista *Oarso*, colaboración que comenzó en 1984 y sólo concluyó con su muerte. La serie de sus artículos, uno por año con dos faltas, abarca tal variedad de temas y aporta tal cúmulo de datos que, en el momento de evocar a su autor, no nos hemos podido resistir a

glosar en su conjunto, ofreciendo un sucinto resumen de cada uno de ellos.

Antxon fue un hombre muy discreto que trajo su rostro más auténtico a través de sus conversaciones (era un gran conversador) y en su trabajo, de modo que rememorar su incansable laboriosidad será con toda probabilidad la manera más adecuada de recordarlo: un hombre grande, bueno, sensible y trabajador, muy trabajador.

Lista de sus artículos en *Oarso*, ordenados por fecha de publicación:

1984 *Algunos datos sobre los carnavales de Rentería de principios de siglo*

Parte del bando publicado el 14 de febrero de 1904 por Jesús María Echeverría Urtizberea, alcalde de la villa, recordando al vecindario "la prohibición



Antxon en el campo, discretamente observado por un potro.

del uso de vestimentas propias de los ministros de la Religión, de las órdenes Religiosas e institutos Militares” (ya se sabe: el que manda, manda, y no es prudente hacerle chirigota).

También recoge lo que las Ordenanzas Municipales de 1909 disponen a ese respecto.

Por último, recuerda una murga denominada “los pollitos de hoy en día” que pretendió cantar en fiestas de 1924 unas coplas satíricas que no pasaron censura, y reproduce los textos originales y los modificados. Convendrá recordar, a este efecto, que en 1923 tuvo lugar el golpe de Estado del general Primo de Rivera y que los dictadores suelen carecer de humor y se llevan mal con quienes lo practican.

1986 *Datos demográficos de Rentería (1857-1981)*

Expone, mediante los correspondientes cuadros, los datos de población, repartidos por sexos, nivel de alfabetización, procedencia y distribución por barrios de los habitantes de la villa en el período considerado. Cada cuadro va acompañado de su correspondiente comentario explicativo. Datos insoslayables para cualquier historia reciente de la villa.

1987 *La herrería de Santa Clara*

Describe, a partir de un documento de 1544 conservado en el Archivo Municipal, la modestísima herrería que hubo al final de la calle de Santa Clara, construida junto a la desaparecida ermita del mismo nombre, y que mantuvo su actividad hasta finales de 1982.

En aquellas fechas, el Ayuntamiento de Rentería decidió su demolición para, entre otras cosas, hacer sitio para la homónima plaza de Santa Clara y su despejada unión con la calle de Tomás López, más conocida como “Estrata”. Para no dejar sin servicio a quienes allí traían a herrar sus vacas, se dispuso la construcción de otra herrería, más amplia, a media altura de la misma calle de Tomás López, en terrenos que eran —o, a decir verdad, que *podían* ser— municipales. Esta segunda herrería fue noticia en *El Diario Vasco* de 11 de abril de 1984 a causa de su ocupación por un grupo de jóvenes. Hablando de este nuevo edificio, el periódico decía que se destinaba a museo del herraje y aperos de labranza.

Antxon aprovecha la noticia de la ocupación de la nueva herrería, que no comenta, para dar noticia de la vieja y glosar su historia.

Con perdón: quien suscribe tuvo bastante que ver con aquel extraño edificio, que proyectó por encargo del Ayuntamiento, para trasladar a la *Estrata* la herrería que se demolía en Santa Clara. La Corporación sabía de la antigüedad y abundancia de herramientas en la vieja instalación, de modo que procedió con orden, y pidió opinión a Aranzadi. Se encargó del asunto el experto Fermín Leizaola, que se manifestó cordial y entusiasta, como en él es costumbre. Pero había prisa —casi siempre la había— y



Antxon, antropólogo más mayor, en Etxalar (18-10-02).

escaseaban los fondos para las obras —casi siempre escaseaban— de modo que la demolición, inapelable, se adelantó en mucho a la construcción, y los que se servían de la herrería tuvieron que buscarse la vida en otra parte. La nueva herrería se hizo, con mimo y largueza, incluido un nuevo potro, en el que se empleó madera procedente del derribo del antiguo santuario de Aránzazu (un roble con una veta tan fina que brillaba como el mármol). Las obras se acogieron a un expediente administrativo de *obras contra el paro* y duraron, como debían, unos seis meses. Sin embargo, no parece que el precioso potro llegase nunca a pagarse, de modo que el que lo hizo, se lo llevó, y allí quedó el flamante edificio porticado de cantería, abocado a la ocupación, igualmente inapelable, a la que hace referencia la noticia del periódico que estuvo en el origen del artículo que ahora glosamos.

También, datos para la pequeña historia.

1988 *Gabiriola, Renteriola o La Fandería*

Traza la historia, a partir de 1470, de las instalaciones industriales que se han sucedido en aquel emplazamiento, al este de la villa y en la orilla del río Oyarzun, cuya corriente aprovechaban. Primero fueron una ferrería y un molino, Gaviriola y Gavirierrota respectivamente, nombre que heredaron de su primer propietario, Juan Pérez de Gaviria, Señor de Zabaleta.

En 1605 la ferrería se llamaba ya Renteriola. A mediados del siglo XVIII fue adquirida, en ruinas, por D. Simón de Aragorri, primer marqués de Iranda, que instaló allí la primera “de toda España. Lo de la fandería” viene del francés *fonderie*, es decir, fundición, galicismo que ha constituido su denominación hasta nuestros días. Fue, en aquellas fechas, una instalación industrial totalmente mecanizada y altamente especializada, pues trabajaban



Antxon amigo de los gatos, en su casa, trabajando (como siempre).

en ella “cuatro alemanes”, amén de “un chico del País”. La invasión francesa de 1794, durante la Guerra de la Convención, la dejó en ruinas.

La actividad industrial en *La Fandería* se reanudó a partir de 1828, entonces ya como molino harinero. En 1930, tras la instalación de unas turbinas, produjo energía eléctrica.

La actividad industrial en la Fandería cesó definitivamente en 1952.

1989 *Las argizaiolas. El fuego y la muerte*

Nuestro autor comienza reflexionando sobre el lugar de enterramiento en los templos cristianos.

Los romanos paganos no se enterraban en el interior de sus templos, sino en tumbas situadas junto a los caminos. Cuando se cristianizaron, no dejaron por ello de ser romanos, de modo que mantuvieron en líneas generales aquella práctica. La Iglesia, deseosa de facilitar modos de acceso al cielo con poco esfuerzo, imaginó la *gracia santificante*, especie de maná espiritual que se derrama sobre los fieles presentes en los templos durante las ceremonias. Los creyentes, deseosos de acumular aquella bicoca aun después de muertos, exigieron recibir sepultura allí dentro para continuar así recibiendo la irrigación de la gracia, y tanto fue así que mutilaron los pavimentos de los templos, alteraron sus niveles e infectaron y apestaron su ambiente interior. La pugna entre higienistas y devotos nunca se llegó a resolver.

Antxon nos informa de los ingeniosos procedimientos seguidos en el País Vasco para ver de compaginar estas extremosidades. Así, a partir de los siglos XIV-XV, el suelo interior de los templos se parceló, a razón de un *solar* para cada familia. Venían a tener el tamaño de un sepelio, aunque no tuvieron que cubrir necesariamente enterramientos. En ellos, las (repito, *las*) cabezas de familia encendían durante las ceremonias una cerilla (vela muy fina) enrollada en una tablilla más o menos decorada: la *argizaiola*. Para Barandiarán, tal práctica tenía su origen en los ritos funerarios megalíticos. El artículo recoge testimonios coincidentes en los que la muerte se acompañaba de luces y llamas donde el fuego oficiaba como intermediario entre los vivos y los difuntos.

Esta entrañable costumbre, a medio camino entre la piedad y la santería, llegó hasta mediados del siglo pasado, cuando el Concilio Vaticano II intentó suprimir esta y otras prácticas de más que dudosa ortodoxia.

1990 *La pesca en el canal del Pasaje y en los ríos guipuzcoanos*

El artículo se inicia con una chusca anécdota de 1615, en la que un abad vapuleó a un alcalde deseoso de hacer guardar la ley que prohibía las prácticas de pesca abusivas en los ríos del reino.

Ya en 1520 la Juntas Generales legislaban para preservar la limpieza y salubridad de los ríos de

la provincia. Y de nuevo, en 1696 y en Tolosa, prohibiendo en ellos la pesca con lienzos o redes.

En 1739, serían los de Rentería y Lezo, pescadores en el canal *del Pasaje*, quienes denunciaban los perjuicios que les ocasionaba el uso de algunas artes de pesca, como las “redes barrederas”. La Junta General celebrada en Segura el 2 de mayo de 1742 tuvo que dirimir en un conflicto entre San Sebastián y Rentería por estos motivos.

Finalmente, la Junta General reunida en Elgoibar el 4 de julio de 1755 estableció las Ordenanzas de la provincia sobre Caza y Pesca, cuyo extracto figura en el artículo.

No contento con ello, nuestro autor añade un muy oportuno glosario y —hecho excepcional en él— un *apéndice sarcástico*, sin duda inspirado en el lamentable estado en que estaban por aquellas fechas los ríos de la provincia, en especial los de Urumea y Oria, arrasados por la polución de las papeleras.

1991 *Los astilleros Alberdi de Rentería*

Resume la actividad de calafates y carpinteros de ribera de Rentería, notable desde el siglo XVI e importante en el XVIII, y lo hace al hilo de las conversaciones que, como antropólogo, mantuvo con Juan Alberdi sobre el oficio y la vida marinera en la villa durante las últimas décadas.

De nuevo, interesantes datos para la historia.

1992 *Una iniciativa popular: la ferrería del Añarbe*

Parte del dato recogido por D. Serapio Múgica y D. Fausto Arocena en su *Reseña Histórica de Rentería*, según el cual la villa de Rentería habría solicitado en 1580 al rey Felipe II, invocando los servicios que prestaba a la monarquía, licencia para levantar tres nuevas ferrerías en su jurisdicción. El mismo año, en Tolosa, el corregidor de la provincia informaba favorablemente la iniciativa.

Nada se hizo hasta 1585, cuando unos vecinos pretendieron la construcción de una ferrería junto



Antxon campanero en el Kremlin de Moscú, reflexionando sobre que el tamaño también importa (08-08-01).

al río Añarbe. Los alcaldes mayores de la villa, Martín de Goyzueta y Miguel de Yherovy se opusieron, alegando diversas razones, por supuesto sin confesar las verdaderas: que tenían intereses en ferrerías y que aquella construcción les perjudicaba. Intervino el corregidor ordenando al alcalde Martín de Goyzueta que convocase Junta General de vecinos para dirimir el conflicto. En ella se acordó la construcción. De ahí el comienzo del título de este artículo.

La ferrería del Añarbe, con un *currículum* no exento de vicisitudes, prestó leales servicios hasta mediados del siglo XIX. Antxon, siempre atento a los aspectos pedagógicos de sus artículos, terminó el que nos ocupa con el párrafo que transcribimos literalmente:

“En resumen, ahora sabemos que gracias a la iniciativa popular y en contra del parecer de los máximos responsables de la villa, se puso en mar-



Antxon, investigador gastronómico, en Uglich ante una ofrenda ritual de pan y sal, atentamente observado por dos rubias locales (08-08-06).

cha allá por el siglo XVI una ferrería que a la postre resultaría la mejor inversión de toda la historia de Rentería. Fue una iniciativa colectiva que reunió esfuerzos y voluntades populares. Una vez más la historia nos demuestra que la unión hace la fuerza”.

¿Era sólo pedagogía genérica o pensaba en alguien en concreto?

1993 *La “escandalosa” procesión a San Marcos*

Nuestro autor se hace eco, con indisimulado regocijo, de los tiras y aflojas que hubo en 1759 entre el Cabildo Eclesiástico de Rentería y su Ayuntamiento a propósito de la procesión a la ermita de Santa María de la Sierra o de San Marcial, que tenía

lugar todos los años en el monte San Marcos el 30 de junio, día de su onomástica.

Los curas estimaban que la procesión resultaba poco piadosa y tendía a intolerables excesos de pitanza, bebercio y posteriores solaces y alborozos. Y tan fue así que, en aquella fecha, decidieron suprimirla por las buenas. El Ayuntamiento, siempre más atento a la felicidad de sus administrados que el clero, se opuso al inmoderado gesto de la autoridad eclesiástica.

La cosa no pasaba de ser un capítulo más, esta vez a nivel muy local, del enfrentamiento entre Iglesia y Estado que recorre toda la historia europea.

El artículo recoge los términos del debate, plagado de remilgos, cinismo y dobles sentidos. Es lo que pasa cuando se pretende tratar en serio cosas que no tienen por qué serlo: se cae en el ridículo.

1994 *Una desamortización en beneficio general*

Narra, a partir de documentos obrantes en el Archivo Episcopal de Pamplona, lo acontecido con el tesoro parroquial de Rentería con posterioridad a la primera ocupación francesa, con la Guerra de la Convención (1793-1794).

Los franceses ya habían hecho su Revolución, durante la cual se iniciaron en el arte de meter mano a las arcas eclesiales. Cuando ocuparon tierras españolas estaban ya avezados en la suerte y se encontraron en territorios no contaminados con ideas disolventes y con unos templos rebosantes de joyas y bienes. Lógicamente, se entregaron al saqueo.

En aquella coyuntura, los de Rentería demostraron conocer el paño, amén de tener previsión e ingenio, y dispusieron en su templo un truco de lo más habitual en prestidigitación: construyeron un muro con doble fondo donde metieron toda la plata. El procedimiento demostró su eficacia, pero no dejó de inspirar recelos entre los transfronterizos, lo que obligó a los de Rentería a hacer guardias y poner cautelas.

Al cabo, los del pueblo debieron caer en la cuenta que la vajilla y ornamentos escondi-

dos tampoco les eran tan necesarios, y sí, sin embargo, su valor crematístico en aquellos años de penuria en una posguerra amarga como todas. Vendieron lo prescindible e invirtieron los beneficios obtenidos comprando lanchas de pesca de altura con las que pescaron besugo en temporada y atún, congrio, merluza y sardinas todo el año. Para atender aquellos menesteres contrataron prioritariamente a los jóvenes menores de 14 años que la guerra había dejado huérfanos. Fue todo un éxito.

De ahí lo del “beneficio general” del título: Antxon era un *liberalazo*.

1995 *Inciarte, sidreros de Rentería*

Partiendo de informaciones facilitadas por Gervasio Inciarte, hijo del que fue mayor productor de sidra en Rentería justo antes de la Guerra Civil, recorre la nómina de los sidreros de entonces, haciendo la oportuna referencia a los métodos de elaboración y transporte de los que se servían, así como a la evolución y destino de las sidrerías de la villa.

De nuevo, datos para la historia local.

1996 *Xabier Obeso, pintor*

Extensa entrevista a su amigo Xabier Obeso, dibujante y pintor renteriano que le asistía con sus ilustraciones en muchas publicaciones.

Xabier Obeso es también colaborador asiduo de *Oarso*.

1997 *Luis Murugarren Zamora*

Glosa la personalidad del erudito, fallecido el 16 de mayo de aquel año y colaborador asiduo de la revista *Oarso*. Hace referencia a algunas de sus numerosas publicaciones. Recoge, también, todos los artículos que vieron la luz en esta revista. Curiosamente, el primero de ellos es de 1984, el mismo año en que Antxon Aguirre inició su colaboración en ella.

Dieciocho años más tarde, me sorprende haciendo lo mismo con él, de alguna manera, reflejado en el espejo de su recuerdo. Decididamente, todo está inventado y no nos queda más remedio que repetirnos.

1998 *Joseph Ignacio de Gamón, salvador de nuestro Archivo Municipal*

Este artículo se relaciona con el de 1994, *Una desamortización en beneficio general*, ya que se ocupa del mismo asunto: la puesta a salvo del Archivo Municipal y del tesoro parroquial ante la inminencia de una invasión francesa en tiempos de la Guerra de la Convención.

De acuerdo con datos que constan en el Archivo de Protocolos de Oñate, la Asamblea General de Vecinos de Rentería reunida el 20 de noviembre de 1793 comisionó a Joseph Ignacio de Gamón para que se encargase de la custodia de la plata de la iglesia parroquial y de los documentos del Archivo Municipal, procurando que no cayesen en manos del invasor. Gamón se puso a salvo en las montañas de Santander, pero no consta si se llevó allí los bienes que custodiaba o si los dejó ocultos en algún lugar de Rentería, como da a entender el artículo de 1994. Mantener aquel secreto fue la garantía de su éxito y, sea como fuere, se salió con la suya: callar, pasar desapercibido y cumplir con su compromiso.

1999 *La ermita de San Jerónimo*

Da noticia de aquella ermita, ya desaparecida, que estuvo junto a la de Santa María Magdalena de la Sierra, en la cima del monte San Marcos. Ambas fueron fundadas por Juan de Yerobi, párroco de la villa: la de San Jerónimo en 1552, y la de la Magdalena en 1541. También ambas compartieron vida y destino, pues fueron demolidas al mismo tiempo, en 1770. Datos, datos, ...

2000 *El conjurador de Rentería*

Glosa la exuberante personalidad de Don Bartolomé de Yartua, presbítero y beneficiado de Rentería, conjurador simoníaco y eventual corredor de mozas, a resulta de cuyas andanzas tenía una hija

que vivía con él, y de la que se tiene noticia a partir del expediente informativo que el Arzobispado de Pamplona le abrió en 1634.

También recoge la sentencia, fallada el 17 de junio de aquel año: *“Amonestar y amonestamos”* que no conjure más, ni vaya a la ermita y si tuviera hija alguna en su casa la eche y procure enmendarse. Y que puesto que lleva algunos meses en la cárcel esta pena sea suficiente y se le ponga en libertad, aunque se le obliga a pagar los 4 ducados de costas.

Desde el punto de vista de la ética civil actual, nos sorprende la laxitud moral del tribunal archiepiscopal que, tras castigar con corporativa levedad al clérigo progenitor, descarga su severidad en la hija, haciéndole pagar las consecuencias de los pecados paternos. ¿Fue cristiano echarla a la calle? Malnacida, malmirada, desahuciada, ¿con qué medios de subsistencia contaba aquella pobre chica?, ¿qué sería de ella?

2001 *Un beneficiado emprendedor en Rentería*

De nuevo, noticias de las pintorescas andanzas de Don Bartolomé de Yartua, presbítero y beneficiado de Rentería, al que algunos vecinos de la villa denunciaron en 1630 porque *“menospreciando su hábito sacerdotal, hace oficio de mercader por mar y tierra, tratando hasta con gentes de Sevilla y otras partes con fierros, chacolines y otras mercancías”*.

En el proceso abierto a continuación por el Fiscal del Obispado de Pamplona se recogieron testimonios de que el buen sacerdote no sólo comerciaba desde Pasajes hasta Sevilla con ferretería y vinos; Bonifacio de Goyenechea, un cirujano vecino de Rentería de 24 años, declaró que dicho Bartolomé tenía *“pinazas que van al corso”*, lo cual no dejaba de ser otra modalidad de comercio usual en aquella época, aunque ciertamente poco propia para un clérigo.

Tampoco esta vez pudo la sentencia ser más leve: se le imponía una multa de 4 ducados, se le reconvenía por comerciar y se le condenaba a permanecer 15 días seguidos sin salir del templo parroquial de Rentería, *“salvo para comer, cenar y dormir”*. De nuevo, *penitencillas* entre colegas. Habrá que preguntarse si el Tribunal Eclesiástico de Pamplona era igual de comprensivo con todos los clérigos o si el bueno de Don Bartolomé contaba con amigos en él.

2002 *Hospitales de Errenteria*

Describe las condiciones generales de las instituciones hospitalarias en la Edad Media y cita las entonces existentes desde el paso del Bidasoa hasta Hernani. A continuación, describe las que hubo en Errenteria: Santa María Magdalena y Santa Clara de Asís, relacionándolas con otras similares u homónimas de la provincia. Más datos para la historia.

2003 *¿Desde cuándo y por qué celebra Errenteria las fiestas patronales en honor de Santa María Magdalena?*

La pregunta se justifica por el hecho de que la parroquia responde a la advocación de la Asunción de Nuestra Señora, de modo que lo natural sería que esa fuese la Patrona de la villa. Aguirre hace suya una sugerencia de un documento del Archivo Diocesano de Pamplona según el cual, la hoy ermita de la Magdalena fue la antigua parroquia de la villa, y que fuese aquélla su primera patrona; costumbre que luego se mantendría.

A continuación, comenta los bailes, juegos y entretenimientos de tales celebraciones, extendiéndose especialmente en las novilladas. Quienes conocimos algo a Antxon, sabemos de su repugnancia por el derramamiento de sangre en general y el sufrimiento de los animales en particular. Esa firme actitud no aflora, sin embargo, en el artículo, donde el antropólogo consigue mantener a raya al hombre compasivo y sensible.

2004 *Errenteria 1901*

Se basa en la *“Matrícula Industrial de la villa en 1901”*, establecida en la víspera de la *1ª Exposición de la Industria de Rentería* que tuvo lugar en 1903, y presentaba a los profesionales, industrias, negocios y comercios activos entonces en la villa.

Por ejemplo, sólo se registra un restaurante, el de Eugenio Zalacain, pero de *“vino y aguardiente al por menor”* figuran 31 establecimientos. Conviene recordar que por aquellas fechas la población de la villa apenas excedía de los 4.100 habitantes, tocando así a unos ciento treinta habitantes por taberna, incluyendo en el cómputo mujeres y niños.

De nuevo, datos, esta vez para la historia local.

2005 *La portada de la iglesia de N^a S^a de la Asunción de Rentería*

Da detalles de la escritura obrante en el Archivo de Protocolos de Oñate, del escribano Ignacio de Embil de Cestona, por la que el Concejo contrataba al maestro arquitecto y escultor Juan Bautista de Ureta, vecino de Villabona-Amasa, para que ejecutase las imágenes de la portada principal del templo parroquial de la villa: Nuestra Señora de la Asunción y los cuatro evangelistas, *con buen primor y arte*.

El trabajo debería estar terminado en agosto de 1679, para la festividad de Nuestra Señora. Es decir, *para fiestas*.

2006 *Toques de campanas de la comunidad de religiosas del Monasterio de Agustinas de Erretería*

Antxon manifestó siempre un vivo interés en todo lo que se relacionaba con las campanas y sus toques. En esta ocasión, comienza comentando el horario canónico en la vida monástica, para repasar a continuación su distribución entre benedictinos y franciscanos reformados, para terminar finalmente con una descripción de las campanas disponibles en el Monasterio de la Trinidad de las Reverendas Madres Agustinas de Erretería, y con la relación de los toques que en ellas se tañían.

2007 *Juan de Granada: corsario de Rentería*

Comienza por distinguir entre corsario, pirata, filibustero y bucanero, con matices que quizá sean hoy aún de aplicación. El artículo glosa unos datos obrantes en el Archivo General de Simancas que hacen referencia a un pleito del siglo XV habido entre un Juan de Granada, de Rentería, de profesión corsario, y Juan Martínez de Gaceta, comerciante y vecino de Elorrio. El desarrollo del pleito es una piraeta jurídica, plagada de trapacerías, útil sobre todo para ver cómo andaban por entonces algunas cosas del pueblo.



Antxon, viajero impenitente, yendo en autobús a ver huellas de dinosaurios (11-10-29).

2008 *La colada*

Describe cómo se realizaba antiguamente la colada, cuando aun no se disponía de lejía de álcalis industriales, utilizando para el blanqueo de las prendas una mezcla de cenizas y agua caliente, y también sin jabón, porque éste, aunque conocido de antiguo, era muy caro.

Recoge la descripción de 1894 de la fábrica "La Providencia" de los Sres. Lizariturry y Rezola en San Sebastián, que producía una tonelada de velas y tres de jabón y que más adelante produciría el jabón "El Lagarto", cuyo peculiar aroma y amargo sabor aún evoco al escribir estas líneas.

Por último, describe el arbitrio sobre la venta de jabón que el Ayuntamiento de Rentería cobró a partir de 1873.

2009 *Encuesta etnográfica sobre la vestimenta en Erretería*

Firma este artículo en colaboración con Xabier Obeso.

Dan en él noticia del encargo que les hizo el Ayuntamiento de Erretería para estudiar la *historia de la vestimenta en la villa*, para lo que encuestaron a 15 personas de edades muy variadas.

2010 *Ropa del hogar*

Extiende el estudio anunciado en la revista del año 2009 a la ropa doméstica, utilizando para ello algunos datos que figuran en el libro de Miguel Ángel Barcenilla, *La pequeña Manchester*, que se ocupa del período de la industrialización en Rentería.

2011 *María de Zozaya y el proceso de 1610*

Este año no hubo artículo de Antxon Aguirre, pero sí de su hermano Juan, que tomó el relevo desarrollando un tema que podríamos calificar como *muy del gusto de la familia*: un proceso de brujería habido a comienzos del siglo XVII contra María de Zozaya, una renteriana (¡de ochenta años!) a la que, en palabras del autor “*sólo la temprana muerte en los calabozos secretos de la Inquisición libró de servir de pasto a la fogata*”. Decididamente, el clero no parece haber andado muy fino en sus asuntos relacionados con Rentería.

2012 *Atraco en Rentería*

Narra, a partir de noticias de hemeroteca, el atraco perpetrado el 28 de junio de 1934, a media mañana, en las sucursales del Banco Guipuzcoano y del Banco de San Sebastián en la Alameda de Rentería. La historia, bastante rocambolesca, es presentada sin embargo por la prensa de entonces en términos que permiten vislumbrar los puntos de vista y tensiones que ya preludiaban las violencias de la inminente Guerra Civil. Fue un acontecimiento muy grave en el que se pegaron muchos tiros, pero en el que no hubo que lamentar víctimas. Algo así como el planteamiento de “*Reservoir Dogs*” de Quentin Tarantino (1992), y la conclusión de “*Atraco a las tres*” de José M^a Forqué (1962). Auténtico *cine negro*, pero en castiza versión local.

2013 *Las seroras de Errentería*

Pasa revista a las ermitas locales que dispusieron de los servicios de *seroras*, tema en el que era gran especialista, de las que glosa sus funciones como limosneras, ermitañas o sacristanas, y hace referencia a las últimas titulares de las que todavía había noticia.

OARSO: Treinta años, 28 artículos, saturados todos ellos de datos interesantes para cualquier historia local, con la variedad temática que a la vista está, investigados todos ellos a partir de sus fuentes archivísticas, minuciosamente anotadas. Antxon Aguirre Sorondo nos da en ellos la medida de su insaciable curiosidad, de sus variadísimos intereses, de su patricia generosidad, de su natural modestia, de su abnegada entrega.

También nos deja pistas —imposibles de seguir— relativas a su peculiar método de trabajo, sólo asequible a los poderosos sistemas informáticos, un procedimiento titánico, grandioso, a su escala: la delicada draga de archivos.

Con su desaparición, Antxon nos deja un hueco que va ser muy difícil de llenar.



Antxon conversador ameno, en Frías, departiendo con Mikel Prieto (probablemente en Albistur) (12-07-15).

Laudatio in honore Joseba Goñi Galarraga (Errenteria, 1935)

Edorta Kortadi Olano (texto)
Jon Bagüés (bibliografía)

1. BIOGRAFÍA

Realizar la Memoria-Laudatio de cualquier ser humano siempre resulta una tarea compleja, difícil, y arriesgada, pero más resulta todavía cuando la persona nos es cercana, querida y convivida con nosotros durante bastantes años. Este es el caso que se nos ha encomendado realizar con la figura del historiador y archivero Joseba Goñi Galarraga (Errenteria, 1935).

Nacido en la calle Santa Clara en fecha tan trágica y significativa, residió en Bilbao durante la Guerra civil, estudiando a su vuelta con los religiosos del Sagrado Corazón hasta sus 12 años, así como en 1947 durante unos meses en la Escuela regentada por D^a Rosa. Trabajó en la Fábrica de Lino, a la vez que asistía a clases de Mercantil en Donostia. Inclinado por tomar el camino religioso, tras pasar por el Seminario de Saturrarán, se ordenó sacerdote el 12 de septiembre de 1960. Siempre vinculado a la Diócesis de San Sebastián su primer destino fue en Alegia. Allí le conocí yo en el pueblo de mi madre, como sacerdote de trato afable, cercano a todos, y bondadoso, junto al poeta y sacerdote Martín Iturbe y al gran párroco D. Juan Martín Zurriarain. Más adelante ha ejercido como capellán de diversas comunidades religiosas a las que siempre ha atendido con atención y esmero.

Inclinado al estudio y la investigación realizó la carrera de Filosofía y Letras en la especialidad de Historia en la Universidad Complutense de Madrid, consiguiendo la licenciatura en 1966. Amplió sus estudios de Historia durante 3 años, hasta 1968, en la Universidad Gregoriana de Roma, en la especialidad de Historia de la Iglesia. Posteriormente en 1990, logrará el Doctorado en Historia por la

Universidad Complutense de Madrid con la tesis: *España y la Restauración Pontificia (1848-1850)*, 6 volúmenes, dirigida por Vicente Palacio Atard en el Departamento de Geografía e Historia de Madrid.

Ha realizado diversas labores relacionadas con el Archivo Histórico Diocesano de Donostia-San Sebastián. Su tarea fundamental ha sido la ejercida en el ámbito de la docencia y la enseñanza. En 1970 fue nombrado profesor de Historia de la Iglesia en el Seminario Diocesano de San Sebastián, y posteriormente en la facultad de Teología de Vitoria. En 1971 fue nombrado así mismo profesor de Historia Contemporánea en los Estudios Universitarios y Técnicos de Gipúzkoa (Universidad de Deusto/Donostia), donde ha impartido clases hasta su jubilación el año 2000. Buena parte de los actuales historiadores e investigadores han sido alumnos de Joseba Goñi.

2. ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Entre la historia local y del País Vasco y la historia de la Iglesia en España y en Euskadi han ocupado fundamentalmente los años de investigación del historiador Joseba Goñi.

La *Historia de Rentería*, 1969, editada por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, obra fundamental y básica para el conocimiento de la villa, con sus avatares, gentes e industrias, la *Imagen política del País Vasco en algunos documentos de la Guerra de la Convención*, 1985, Universidad de Deusto, Bilbao, y *La guerra civil en el País Vasco, una guerra entre católicos*, 1989, Eset-Seminario de Vitoria son las obras del primer apartado o bloque.

Sobre la *Historia de Rentería*, Antxon Obeso escribió: "Laborioso ha sido el trabajo consultivo a que se tuvo que someter D. Joxeba Goñi para escribir su *Historia de Rentería* y sin embargo no da esa sensación, pues la obra se lee con facilidad y gusto, con verdadero gusto, por su sencillez expositiva, por su sobriedad, y que al final se nos antoja corta (...) la obra está escrita con enorme ternura, con verdadero calor humano".

Mientras las del segundo apartado son sus obras más arriesgadas, complejas y fundamentales, como su tesis doctoral en 6 volúmenes, *España y la restauración pontificia (1848-1850)*, 1990, editada por la propia Universidad Complutense de Madrid en 2002, y la tan esperada obra *La Diócesis de Vitoria: 150 años de historia (1862-2012)*. Editada por Eset Vitoria-Gasteiz, 2013.

Sobre su aportación en el campo de la Historia Eclesiástica, reseña de manera más atinada que yo, el también historiador y catedrático José Luis Orella, sus aportaciones han sido notables e importantes, sobre todo con su tesis doctoral "España y la restauración pontificia (1848-1850)".

Su método siempre ha tratado de ser fiel, documentado, anclado en la realidad sociopolítica en la que se desarrollaban los temas y las acciones descritas. Al documento siempre le ha prestado una atención fundamental y fáctica, perteneciendo a esa escuela en la que han destacando autores, como su compañero y amigo José Ignacio Tellechea, Tarsicio de Azcona y Fausto Arocena. Implicado siempre en los temas y asuntos de su pueblo y de sus gentes, religiosas, o no tanto. Con un afán de indagar sobre todo en la verdad histórica, siempre compleja y muchas veces enrevesada. Procurando afinar siempre conceptos, tramas, grupos, mentalidades, e instituciones, y ofreciendo *abstracts* y sumarios al final de sus obras, comprensibles para el gran público y para el investigador, por supuesto.

De verbo fácil y generoso, siempre presto al diálogo, a la confrontación y al juego de prospectivas para el hoy y para el mañana.

Posee además 21 artículos de investigación sobre diversos temas históricos relacionados con personajes como Pio IX, Tellechea Idígoras, Alberto Onaindía, José Antonio Aguirre, Andrés Ibáñez

Arana, Eduardo Escarzaga, la Revolución francesa en el País Vasco, la música litúrgica, la Segunda guerra carlista, el catolicismo en Iparralde, y sobre todo sus numerosos artículos sobre temas y personajes renterianos en la revista *Oarso*.

¿Hay quien pueda darnos algo más, después de dedicar muchísimas horas a la docencia en varias Universidades y Seminarios, de haber ordenado e investigado en diversos archivos y bibliotecas? Él mismo posee una de las mejores bibliotecas del país de temas históricos. Sus ahorros los ha invertido en libros, cuidando el lema de la Universidad de Deusto; "Sapientia melior auro", la sabiduría es mejor que el oro. Tu sabiduría y conocimientos, Joseba, nos han enriquecido a todos, también a Errenteria, la villa que hoy te honra merecidamente y a la que tú has cuidado y mimado en tus investigaciones y escritos.

Errenteriako Santa Klara kalean jaio zen Joseba Goñi. Urte askotan Goiko kalean bizi izan zen familia osoa. Gurasoak Errenteriakoak zituen: aita Banco San Sebastianen egiten zuen lan; 36an Bilbon egon zen gerran, hiria erori zen arte; herrira itzultitakoan, lana galdu zuen. Fraideekin ikasi zuen Josebak hamabi urte bete arte. 1947an komunioa egin behar zuela eta, fraideetatik atera eta hiru hilabetez Rosaren eskolara bidali zuen aita dotrina euskaraz ikasi zezan. Fraideen ondoren, Fabrika handian (Liho fabrika) hasi zen lanean. Lantegitik ateratakoan, Arte eta Lanbide eskolara joaten zen Donostiara; han Merkataritza ikasketak egin zituen. Geroago Saturrarango Seminaria joateko hautua egin zuen. 1960an apaiz egin zen. Orduetik hainbat zeregin bete izan ditu: Parrokia bateko apaiz izan da, hiru urte igaro zituen Erroman... baina urte gehien irakaskuntzara bideratu ditu, bai Gasteizen, baita Donostiako EUTGn Historia irakasle bezala. Jarraian horrekin batera, Errenterian apaiz izan da. Errenteriako Santa Klara kalean, jaiotako toki berean, bizi da¹.



1. Bizi izan da orain dela gutxi arte [Erredakzio batzordea]. <http://www.ahotsak.com/errenteria/hizlariak/joseba-gonigalarraga/>

3. ALGUNOS JUICIOS DE VALOR SOBRE EL AUTOR

“En Historia Eclesiástica sus aportaciones han sido notables. Sobre todo con su Tesis doctoral titulada *España y la restauración pontificia (1848-1850)* dirigida por Vicente Palacio Atard. La tesis está articulada en 6 volúmenes, los tres últimos con el Apéndice documental, con 2449 páginas, 247 documentos y 525 notas al pie de página”.

“La tesis de Goñi Galarraga estudia las gestiones diplomáticas en París y Roma para concertar la ayuda del Papa. El resultado será el compromiso militar de ayuda, y genera la expedición de Fernández de Córdoba”.

“Al autor le ha interesado también el tema de la Guerra de la Convención al que ha dedicado varios estudios, así como el estudio geopolítico de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dedicándole varias monografías”.

(José Luis ORRELLA UNZUÉ. Catedrático de Historia del Derecho y Medieval de la Universidad del País Vasco y de la Universidad de Deusto-Donostia.)

“No escribía mucho, pero lo que escribía estaba bien documentado, articulado, y sopesado, está muy bien escrito. Lo que he leído de la Guerra de la Convención es muy interesante y aporta muchos datos”.

(Xosé ESTÉVEZ. Historiador. Profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Deusto / Donostia)

“Hay historiadores que suelen escribir de mil cosas. Hay otros, como Joseba Goñi, más monográficos y sustanciales, que investigan sobre un momento concreto de España-Roma, siglo XIX, y son capaces de ofrecer una visión general de las transformaciones radicales socio políticas sufridas por Europa. Sus obras son fundamentales. Esto se cumple también en otras investigaciones realizadas por él, como la Guerra Civil entre católicos.

Por otra parte, su credo católico no le ha impedido nunca ser original y honrado en sus

enfoques. Hace poca apologética y realiza más historia real. Es un hombre abierto como historiador y como persona. Además su excelente memoria le permite siempre dar una visión real y convincente de los hechos investigados”.

(Félix LLANOS. Profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Deusto-Donostia.)

“He convivido con él muchos años como profesor en la Facultad de Teología de Vitoria. Curioso intelectual, amigo de librerías, lector insaciable de libros y periódicos, que ha seguido de cerca los acontecimientos políticos del País Vasco y del Estado. Erudito tremendo tanto de la historia civil como religiosa desde el siglo XIX a nuestros días. Amigo entrañable, conversador erudito y atrevido, charlista magnífico. Historiador riguroso, completo, entroncado tanto con la Escuela de Roma como con la de Madrid (Palacio Atard, Artola y otros...). Su tesis, y sus aportaciones sobre Historia de la Iglesia son básicas y fundamentales. Amante del pueblo vasco, nacionalista abierto y liberal, siempre dispuesto al diálogo. Creyente católico tradicional, fiel a la Iglesia y a los Papas. Amante de la música, que escucha los discos de música clásica con la partitura en la mano, cosa que a mí me sorprende y admira. En fin, todo un personaje al que quiero y admiro”.

(Julio GORRITXO. Historiador. Profesor de la Facultad de Teología de la Universidad de Vitoria. Canónigo Deán de la Catedral de Pamplona y Archivero de la misma.)

“Yo diría que su aportación como Archivero Diocesano “de facto”, fue iniciar el año 1974 la labor de recopilación y recogida de materiales de las parroquias en el local de la calle Prim 43, embrión de lo que hoy es el Archivo Histórico Diocesano. Trajo bastantes documentos y libros sacramentales y les dio cuerpo y forma, documentos muy valiosos para la elaboración de la historia local religiosa de la Diócesis de Donostia-San Sebastián. En 1977 continuó con la labor de microfilmación de todos los fondos para la preservación de los documentos originales”.

(Joxean Garro. Archivero General de la Diócesis de Donostia-San Sebastián)

“Sus clases eran interesantes, atractivas, enganchaban a quienes no teníamos conocimientos de historia de la Iglesia. Era un hombre sabio, con muchos conocimientos, era un ‘jakintsu’”.

(Mamen Urteaga. Alumna del Instituto de Ciencias Religiosas Pío XII, y actual trabajadora en el Archivo Histórico Diocesano de San Sebastián).

Zer gehiago esan dezakegu Joseba maiteaz. Gauza gutti. Ondo merezitako omenaldia dela gaurkoa, zuretzat eta zure familiarentzat. Herri batek ospatzen duenean bere seme baten lanak, bere ohorea ospatzen du eta bere historia propioa idazten du. Zure obra nagusiak, bai Historia mailan, eta baita Errenteriako herriarekin ikusi behar dutenak hor gelditzen dira gu guztiok irakurtzeko eta gehiago jakiteko gure gauzez. Zuri omenaldia eta ohorea.



PUBLICACIONES DE JOSEBA GOÑI GALARRAGA

Libros

- *Historia de Rentería*. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1969. 106 pp.
- *Imagen política del País Vasco en algunos documentos de la Guerra de la Convención*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1985. Col. “Euskal Herria”, 6. 303 pp.
- *La guerra civil en el País Vasco: una guerra entre católicos*. Vitoria: Eset-Seminario de Vitoria, 1989. Col. Victoriensia, 53. 235 pp.
- *España y la restauración pontificia (1848-1850)*. Tesis de la Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Geografía e Historia, 1990, v. I: 520 h.; v. II: h. 521-975; v. III: h. 976-1402; v. IV: 1403-1744; v. V: 1745-2101; v. VI: 2102-2448. Edición de la Universidad Complutense en 2002, ISBN 84-8466-062-1.
- *La diócesis de Vitoria: 150 años de historia (1862-2012)* [coautor con Santiago de Pablo y Virginia Lopez de Maturana]. Vitoria-Gasteiz: Eset, 2013. 767 pp.

Artículos de investigación

- “La huida de Pío IX a Gaeta en los documentos diplomáticos españoles”. *Miscelánea José Zunzunegui (1911-1974)*, II Estudios Históricos (Vitoria: Editorial Eset, 1975), pp. 113-220.
- “La Revolución francesa en el País Vasco: La guerra de la Convención (1793-1795)”. *Historia del Pueblo Vasco*, vol. 3 (San Sebastián: Erein, 1979), 5-69.
- “Historia de un Homenaje”. *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, nº 16-17. Homenaje a J. Ignacio Tellechea Idígoras (I), 1982-1983, pp. XXV-XXX.
- “Guipúzcoa en la Paz de Basilea (1795)”. *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, nº 16-17 (I), 1982-1983, pp. 761-803.
- “Gaurko elizaren mende erdia (1936-1984): gogoeta eta kronika / Joseba M. Goñi Galarraga, J. Ignacio Tellechea Idígoras”. En: *Euskal Herria. Errealitatea eta egitasmoa*. Zuzendaria, Joseba Intxausti. [S.I.]: Caja Laboral Popular = Lankide Aurrezki Kutxa, L.G. 1985, pp. 285-303.
- “Eliza Euskal Herrian absolutismo antiliberalaren, liberalismo katolikoaren nazionalismoaren eta sozialdemokraziaren garaian: (1808-1936)”. *Euskal Herriaren historiaz. Cursos de Verano en San Sebastián (5º. 1986)*. Bilbao: Servicio Editorial, Universidad del País Vasco, 1987, pp. 143-180.
- “Frantziako iraultzaren ideologiak”. *Jakin*, 51, 1989, pp. 17-32.
- “La Spagna e la crisi modernista [de] Alfonso Botti” [Recensión]. *Letras de Deusto*, vol. 18, n. 43 (en-abr. 1989), pp. 196-199.
- “Música litúrgica = Música litúrgica”. *Errenteria musikala = Rentería musical*. Errenteria: Andra Mari Abesbatza, 1991. pp. 107-181.
- “¿Ante el despertar de una historiografía de la Iglesia Vasca en la contemporaneidad?”. *Scriptorium Victoriense*, XL, 1993, pp. 453-470.
- “Pormenores de la segunda guerra carlista en el “Diario” de Jose Ignacio Arana S.J.” [Coautor con Patxi Altuna]. *Mundaiz*, 53, en.-jun. 1997, pp. 33-55.
- “Alberto Onaindía sacerdote resistente: magisterio radiofónico desde el exilio”. *Hirurogei urte geroago: euskal erbesteratuen kultura: [aktak] = Sesenta años después: la cultura del exilio vasco: [actas]*. Donostia-San Sebastián: Saturrarán, 2000. T. 2, pp. 395-426.

- "José Antonio de Aguirre". *XX Siglos*, Col. 12, nº 47, 2001, pp. 6-9.
- "Alberto Onaindía". *XX Siglos*, Col. 12, nº 47, 2001, pp. 86-89.
- "Seis diócesis en el triángulo pirineo occidental-mar Cantábrico-río Ebro: Calahorra (I), Pamplona (II), Santander (III), Vitoria (IV), Bilbao (V) y San Sebastián (VI)". *Memoria ecclesiae*, Nº 28, 2006 [Número dedicado a: Geografía eclesiástica hispana y archivos de la iglesia santoral hispano-mozárabe en las Diócesis de España. Actas del XIX Congreso de la Asociación celebrado en Santa Cruz de Tenerife y Las Palmas (15 al 20 de septiembre de 2003). (2ª parte)], pp. 619-694.
- "Panorama histórico-geográfico de las diócesis de Euskal Herria". En: *Euskal Herriko Erljijsosen Historia*. Kongresuko Aktak, vol. I, Arantzazu, 2004, pp. 43-128.
- "De quelques différences caractéristiques du catholicisme en Iparralde et Hegoalde [Coautor con Piarres Charritton]. En: Manex Goyhenetche. *Histoire générale du Pays Basque. T.V. Le XIXe siècle: 1804-1914*. Donostia: Elkarlanean, 2005, p 207-221.
- "In memoriam: Don Andrés Ibáñez Arana". *Surge: revista sacerdotal, espiritualidad y apostolado*, vol. 64, 2006, nº 636-637, pp. 370-376.
- "Onaindía y el Bombardeo: actuación de un espíritu fuerte, revalidada por su trayectoria pública global". *Eleiza eta frankismoa, Aita Onaindiari omenaldia: Gernika-Lumo Bilbo 2003 azaroaren 5-7 = La iglesia y el franquismo, homenaje a Aita Onaindía*. Gernika-Lumo: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa, 2007.
- "Elenco bibliográfico-cronológico de D. José Ignacio Tellechea Idógoras". *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, LXIV, 1, año 2008, pp. 43-92.
- "Don Eduardo Escarzaga: un exilio en la discreción". *Exilio y universidad (1936-1955), presencias y realidades*. Donostia: Saturrarán, 2008, pp. 335-369.
- "José Ignacio Tellechea: el sacerdote, el historiador". *RIEV: Revista Internacional de Estudios Vascos*, vol. 54, nº 2, 2009, pp. 523-550.
- "Una nueva etapa del colegio San José". *Oarso*, 1974, pp. 104.
- "Papeles de Archivo". *Oarso*, 1975, pp. 42.
- "Luz verde a una iniciativa". *Oarso*, 1976, pp. 14.
- "Homenaje al Párroco D. Roberto de Aguirre". *Oarso*, 1980, pp. 100.
- "A D. Ángel (en sus bodas de oro sacerdotales)". *Oarso*, 1981, pp. 67.
- "Koldo Mitxelena, doctor "Honoris Causa"". *Oarso*, 1982, pp. 13.
- "Entrevista con Don Luis Samperio". *Oarso*, 1986, pp. 81.
- "Un poeta vasco, renteriano, olvidado". *Oarso*, 1987, pp. 100.
- "Don Roberto, párroco de Rentería". *Oarso*, 1988, pp. 24.
- "Música liturjiko = Música litúrgica". *Errenteria musikala = Rentería musical*. Errenteria: Andra Mari Abesbatza, 1991. pp. 107-181.
- "Quem sacro munere decorasti". *Oarso*, 1993, pp. 42.
- "¡Terrible verano de 1794... justo hace 200 años!". *Oarso*, 1994, pp. 129.
- "Benetan apaiz santu bat". *Oarso*, 1994, pp. 144.
- "Gabarain Aranguren, Mª Teresa. *Lehen liberalismoa Oiartzun Haranean (1800-1840)*. Oiartzun: Oiartzungo Udala, 1994 245 pp.". *Oarso*, 1994, pp. 261.
- "Las Agustinas, un servicio transitorio en una larga historia". *Oarso*, 1995, pp. 140.
- "José María de Juanmartiñena y Juanmartiñena (1822-1895). Ingeniero fundador de la sociedad de Tejidos de Lino de Rentería". *Oarso*, 1995, pp. 143.
- "D. Luis Jáuregui Etxenagusia, Sacerdote". *Oarso*, 1996, pp. 4.
- "Despedida a tres renterianos". *Oarso*, 1998, pp. 171.
- "La pequeña Manchester ya tiene su historia y su vate". *Oarso*, 2000, pp. 172.
- "En memoria de gratitud a D. Jesús Querejeta, sacerdote y organista". *Oarso*, 2008, pp. 12.
- "José Luis Ansorena: Homenaje". *Oarso*, 2009, pp. 191.

Bibliografía renteriana

- *Historia de Rentería*. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1969. 106 pp.
- "En defensa del archivo municipal". *Oarso*, 1973, pp. 104.

Otro trabajo de Otegui

Esteban Los Santos

Cuando hasta ahora uno de entre nosotros, de palabra o por escrito, se ha referido a José Mari Otegui, ha recordado que dio a la imprenta las *Guías de Rentería* de 1927 y 1928 y que fue quien un poco más tarde inició la publicación de la revista *Oarso*. Sin embargo, nadie ha citado su *Guía de Lezo*, que vio la luz en 1927.

No había tenido noticias seguras de su existencia hasta encontrar en la biblioteca de Lezo el

único ejemplar que conozco y que gracias a una donación fue a parar a ella hace algunos años.

Ofrezco esta información con la esperanza de que el dato no sea ignorado en el futuro cuando se hable de José Mari Otegui. Quizá soy excesivamente optimista si pensando con un poco de realismo tengo presente la poca atención que le hemos dedicado aquí, en el lugar donde nació y al que tanto quiso.



Fotografía: Lander Zurutuza.

Agustina erraketista, bizitza frontoiari emana¹

Ainhoa Palomo Zabala



Agustina aurrelariari
jokoan ateratako argazkia sakean.
(Arg.: Agustina Otaola).

Duela ez asko, lagun batek galdetu zidan ea banekien Euskal Herrian emakume erraketistak izan zirela. Sekula halakorik entzun gabea nintzen. Ezagutzera eman gabeko altxor baten aurrean bageunde bezala ekin diogu biok gure eskualdeko berri jasotzeari eta ahoz ahokoa lagun, Errenteriako Agustina Otaola Zapiainengana iritsi gara.

Emakume erraketisten kontua ezezaguna da gehienontzat eta libururen batean, pasarteren batean edo bideo txikiren batean jasota dagoen arren, ez dago islatuta, inondik inora, benetan izandako mugimendua. Pilota gorenean zegoen garaian, gizonetzko puntisten eskutik sartu ziren emakumeak pilota joko molde berrira. Errebotean erantzuteko frontoi moldatueta, erraketa indartuak eta larruzko pilotak zituzten lanabes erraketistek eguneroko partidetan. Ehunka emakume munduko hainbat txokotan aritzen ziren, batez ere gizonetzkoak begira zituztela; hasieran euskal herritarrak ziren gehienak. Egoera horretan jokatu zuen Agustinak hamabost urte zituenetik, Madrilen profesional egin zenetik.

Emakumeak etxean behar zuen garaian kokatu behar dugu. Familia zaintzea eta kasurik onenean etxetik gertu lan egitea zuten eginkizun derrigorrezkoa. Gizartean erabat finkatuta zeu-

1. V. Mariasun Landa Sariak "Emakumezkoen begiradarik onena sarria".



Raketistak Groseko frontoian (1938).

den sexuaren araberako zereginak, eta gutxi ziren patuari ihes egiteko modua zuten emakumeak. Gutxi izan arren, emakume batzuek lortu zuten egoera iraultzea eta halaxe izan zen Agustinarene kasua, aurreko sendian pilotariak izateak asko erraztu baitzion bidea; lau izeba erraketista profesional baitzituen. Errenteriako Beheko kaleko 3. zenbakian bizi zen Otaola Zapiain sendia, Batzoki frontoiaren alboan. Etxe azpiko sagardotegian sagardoa saltzen zuen amak eta arrain postua zuten merkatuan. Zazpi senide ziren eta anaia Txixorekin aritu zen hasiera hartan herriko frontoian, berehala Madrila joateko. Profesional orok goitizena behar zuten jokatzeko eta orduko Errenteriako alkateak, Jose Imazek, eskatua zion herriarekin oroitzeke. Baina Frontón Madrildako *intendente*aren aurrean ezin izan zuten hautatu, ez Txikita de Rentería ez eta Otaola ere; Agustina beharko zuen betiko. Izengoiti horrekin gazterik hasi eta 41 urte bete arte jardun zuen erraketista Madrila, Bartzelona eta Kuban, herritik kanpora beti. Mexikora joateko eskaintza ere birritan jaso zuen, baita kontratu onak sinatu ere, baina atzera egin zuen ama ez kezkatzearen. Amaren esanak pisu handia izan du Otaolaren bizitzan. Gerora, urteak pilatu zitzaizkiola ikusita, pilotari izateari utzi zion. Bulegari izateaz gain Karmelo Balda frontoian ere aritu zen leihatilan.

Ehunka emakume pilotarik osatu zuten erraketisten mugimendua. Estatistika batek dio 1943an 1.432 pilotari profesionalek 734 erraketistak zirela; erdiak baino gehiago emakumeak, hortaz. Esanguratsua da isilean geratu dela 1917-1980

urte bitartean emakumeak pilotan aritu izana. Gure artean bizirik daude batzuk; gehienak hil dira. Haietako asko euskal herritarrak izan arren, kanpoan jaso dute onespina eta miresmena; hemen, berriz, isiltasuna eta bazterketa. Gurean, pilota munduko aginte makila gizonezkoen esku zegoen eta kabaretaritzat hartzen zituzten. Hau da, pilota joko *noblean* ez zuten lekurik. Besteak beste, horregatik zaigu arrotz Otaolaren eta gainerako emakumeen kasua. Kanpoko egunkarietan ospea eta izena zuen Otaola aurrelari handiak. Horrela jasota geratu da betiko Madril aldeko egunkari zaharretan. Bere sake gogorak min handia egiten zuen eta erraketista onenen artean sailkatua izan zen, bere buruari garrantzia kendu nahi dion arren. Baina izango zen zerbait, sakearen muga atzeratzen ziotenerako, behin eta berriz, gero eta atzerago. Herrian eta Euskal Herrian, berririk ez, apenas. Olatz Gonzalez Abrisketak, antropologo eta Euskal Herriko Unibertsitateko irakasleak, eginak ditu gidatutako isiltasun orokor honen inguruko hausnarketak, zer pentsatua ematen dutenak.

Gipuzkoako erraketisten eskoletan hasi eta kanpora joan behar izaten zuten emakumeok. Batzuek kontratu onak lortzen zituzten. Otaolak 1960an Mexikon jokatzeko sinatutako kontratua 3.600 peso mexikarretakoa (17.280 pezeta) zen hilean; Errenteriako erdi mailako soldataren laukoitza. Aurretik, 1957an, Kuban jasotzen zuen soldata 30.000 pezetakoa zen. Kontu hauek ikusita, etxe batzuetan erraketista eskoletan ordaindu beharreko gastua inbertsioztat hartu zuten, etorki-



Agustina Otaola

Raketista taldea Kuban. Eskuinetik hasita bosgarren raketista Agustina da (1957).

zunean alabak etxera diru sarrera oparoa ekarriko zuelakoan. Erraketista askok oinarrizko soldata etxera bidaltzen zuten eta kiniela jokoetan irabazitakoarekin bizirauten zuten. Halaxe egiten zuen Agustinak ere, ahal zuen guztia amari bidaltzen baitzion. Otaolak ospea ez zuen bere mesederako soilik baliatu; frontoi bereko lagun erraketisten alde egin izan zuen maiz. Behin kide bati laguntzeko nahikoa izan zuen greba mehatxua egitea. Bazekien emakume erraketisten borroka kantxaz gain ere egiten zela, eta horretan ahalegindu zen Agustina.

Otaola ez zen ezkondu eta ez du seme-alabarik izan. Donostian bizi da ahizparekin eta iloba mordo bueltaka duela. Irribarretsu dio elkar zaintzen dutela. Baina pena handi batekin bizi da, saiatu arren, euskara bereganatu ez duelako. Nork daki 88 urteko emakume hau gure artean noiz arte izango dugun... Ehunka erraketista izan ditugu Euskal Herrian eta ezer gutxi dakigu haien bizipenez, eze-rezaren pare ia. Gogorra da gurean gertatutakoa, Euskal Herrian pilotari sortzea kanpoan jokatu behar izateko. Emakume hauek momentu jakin batean Donostian eta Bilbon jokatu bazuten ere, ezin izan zuten hemen profesional gisa iraun; Otaolak ere ez.

Agustinari buruzko idatzi xume hau izan ote daiteke etorkizunean edozein etxetako liburutegian galdutako artikulu anekdotiko bat baino gehiago? Berreskuratzeko gai izango ote gara galtzear dugun emakume ausart hauen historia etorkizun batean?



Agustina Otaola

Agustinari jokoan ateratako argazkia.

Txistuak emakumearen izena hartu zueneko¹

Ander Oiarbide Ruiz de Azua

Azken urteotan Erreteria herri aitzindari bihurtu da kultura bultzatzaile gisa. Igandero txistulariak ikus ditzakegu kaleetan barrena, edota dantzariak hankak astintzen. Jada urtero-urtero muxikoez gozatzera, inauterietan “Azeri Dantza” ikustera, San Juan gauean suaren inguruan dantzariak eta txistulariak ikusi eta entzutera ohitu gara, baina ekimen kultural hauen atzetik urteak eta urteak lanean gogor aritu den jende asko dago, horien artean, Erreteriarako txistulariak.

Ukaezina da Erreterian txistularien tradizio luzea eta emankorra izan dela, eta herri honetatik txistulari asko atera direla, ateratzen ari direla, eta, nola ez, aterako direla. Denbora luzea daramate gure herriko txistulariek jaiak alaitzen, dantzariak doinuak jartzen edota igande goizetan herria modu atseginean iratzartzen.

Erreteriarako lehen txistularien aipamenak XIV. eta XV. mendeetakoak dira. Gure herrira festa garaia zenean etortzen ziren. XVI. mendetik aurrera Udala txistulariak kontratatzen hasi zen xede militarretarako eta festetarako. Baina lehen txistulari banda ofiziala 1926-1927 urteetan sortu zen Alejandro Lizaso, Pedro Lizardi, Guillermo Lizaso eta Martin Goñi partaide zirela. Taldeak 1936 arte jardun zuen, Gerra Zibilarekin txistu talde gehienak (tartean gurea) desagertu egin baitziren.

1940an txistularien banda birsortu zen Ignacio Ubiria, Martin Rodriguez, Jose Calafel eta Luis Gabarainen eskutik. 1966an Ereintzako txistu akademia sortu zuten Olegario eta Joxe Miguel Izagirrek, eta 1980ko hamarkadan Erreteria Musikal sortu zen. Aipatutako talde guztietan, eta

Ereintzako txistularien akademiara iritsi arte ez ditugu gizonezkoen izenak baino aurkituko. Ereintzarekin hasi omen ziren neskak txistua jotzen ikasten, ordura arte ohikoa ez zen jarduera. Talde txo horretan poliki-poliki izen bat nabarmentzen hasi zen. Musika munduan gero eta konpromiso handiagoak hartu zituen, eta beste txistulari batzuekin batera txistua bultzatu zuen, gogor lan eginez, Ixiar Busselo gure protagonistak.



Madalenaren Prozesia 1988an.

1. V. Mariasun Landa Sariak. “Emakumezkoei begiradarik onena saria”



Jose Luis Ansorenaren liburuaren aurkezpena (1996).

Ixiar Busseloren izena aipatu bezain pronto, errenteriar gehienoi txistuaren hotsa datorkigu burura, ezen Ixiar instrumentu honekin lotzea saihestezina baita. Busselok Errenteriako txistularien harrobia bultzatu du, bereziki Errenteria Musikale-tik, non bera irakaslea den. Horrez gain, Ereintzako txistulari taldearen zuzendaria da 1985. urteaz geroztik, eta talde horretan berak inauguratu zuen emakumearen parte-hartzea gaur egun areagotu egin da. Gainera, Errenteriako txistu tradizioa finkatu da berari esker.

Ixiar Madalen kalean jaiotakoa da, eta txiki-txikitik txistuarekiko joera erakutsi zuen. Haurra zenean etxeko balkoitik txaloak jotzen zizkien txistulariei eta koxkortu zenean bere lehen melodiak jotzen hasi zen. Madalen kalea tabernaz josia zegoen eta Perico Lizardi bertan ibiltzen zenez, Ixiar txistua jotzen entzun zuen batean beraiekin jotzera eta ikastera gonbidatu zuen.

Bere adineko jende asko hasi zen garai hartan txistuarekin, nahiz eta gehienak bidean geratu

ziren. Artean ez zegoen emakume asko. Ereintzarekin kontaktua galdu gabe, Jose Inazio Ansorenaren ikaslea izan zen; Ixiarren hitzetan asko ikasi zuen Ansorenarekin, bere partitura gehienak partekatzen baitzituen ikasleekin eta horrela beren jotzeko gaitasuna handitu.

80ko hamarkadaren hasieran txistuko lehiaketetan parte hartu zuen Izagirre anaiekin eta Joxe Usabiagarekin. Esan daiteke errenteriarren jarduerak sekulako arrakasta lortu zuela. Lehiaketa gehienak irabazi zituztenez, Olegario Izagirreren eta Ebaristo Goñiren laguntza azpimarragarriaz, oso esperientzia errentagarria izan zen hura asko ikasi zutelako.

Garai berean Ereintzako txistularien bandaren lana aipatu behar da, zeren astebururo boluntarioki ateratzen baitziren txistua jotzera. Txistuaren kultura bultzatzeko lan asko egiten zuten, bilera ugari eta sosik kobratu gabe. Errenteriako lehen kontserbatorioa ere lortu zuten beste musika taldeekin batera; Ixiar ere talde horretako partaidea zen.



Txistularien lehen pregoia (1996).

Herri lanak formazio musikalerako egoitza lortu zuenean kontserbatorioan txistu irakasle postua atera zuen Ixiarrek. Berak dioenez, gus-tatu egiten zaio irakasle ari dela bere ikasleek txistua jotzen duten bitartean txistuaz gozatzea, instrumentu berezia baita eta dibertitzeko aukera aparta.

1985ean Ereintzako txistulari taldearen lehen zuzendari emakumea izan zen eta beharbada horregatik hasi ziren neska gehiago sartzen Ereintzan. Horrez gain, Ixiarrek lan handia egin zuen garai batean galdutako edo jada jotzen ez ziren melodiak berreskuratzeko eta horrela taldea aireberritu zuen. Hamarkada horretan bertan Pedro Lizardi hil zen. Heriotza hark Ereintza taldearen gainbehera eragin zuen arren, Ixiarrek taldea bere gain hartu zuen eta gorenera eramatea lortu zuen. Ordutik hona bai Errenteriako txistularien bandak eta baita Ereintzak ere herriko historia kulturean eragin handia izan dute eta Busselo da horren sustatzaile handienetako bat.

Gure protagonistak Errenteriako eta Ereintzako txistularien etorkizuna oparoa ikusten du, berak eta beste jende askok egindako lanaren fruituak biltzen ari baitira orain, hots, ikasle asko ditu txistua ikasi nahi dutenak. Hain zuzen ere, bere etorkizunerako proiektuetako bat (agian garrantzitsuena) txistularien bandak berritzatzeko jende gaztea prestatzea da, herri honetako txistu tradizioak, hainbeste lanekin sortu denak, iraun dezan.

Txistuaz gain, Ixiar Busselo Andra Mari abesbatzako partaide ere bada, eta gainera, abesbatzaren barruan arduradun postuetako bat du. Beraz, txistuaren aitzindari izan den eta Errenteriako kulturaren bultzatzaile garrantzitsuenetakoa den emakume honi eskerrik beroena ematea besterik ez dago, Errenteria kulturala Ixiar Busseloren eta bera bezalako beste pertsona askoren fruitu gozoa da-eta, nahiz eta badakigun berari ez zaiola nabarmentzea gustatzen. Protagonismoa txistuari utzi, eta jendearen begiradak txistuaren hots gozoan geratzea nahiago du Ixiarrek, hots gozo hori sortzen duena bigarren planoan utzita.

Breve reseña de una mujer errenteriarra: M^a Pilar Giménez

José Ángel Prieto Giménez



Esta es, o pretende ser, una breve historia de una mujer nacida en nuestra villa en 1928 y que, como tantas, ha pasado desapercibida para la gran Historia.

M^a Pilar, o Pili como le llama la mayoría de las personas que la conocen, nació el 15 de mayo de 1928 en el tercer piso del número 7 de la calle Santa María, en pleno centro de Errenteria.

Hija de Matías y de Cipriana, ambos emigrantes venidos a Errenteria el año 1910, concretamente de la ciudad salmantina de Peñaranda de Bracamonte.

Este matrimonio, además de a M^a Pilar, tuvo dos hijas más, Laura y Leonor, siendo nuestra protagonista la más joven de las tres.

Hay que reseñar que sus padres se integraron rápidamente en Errenteria y en su vida social. No en vano, su padre fue concejal el año 1924, representando a la Sociedad de Oficios Varios (dependiente de la Federación Local de Sociedades Obreras) y también fue dos años antes miembro de la Junta Directiva de la Liga de Inquilinos de Rentería.

M^a Pilar tuvo una infancia apacible, acudiendo a las escuelas públicas y jugando como otras tantas niñas y niños de su época.

Recuerda cómo su madre la reñía por ir a jugar fuera del Consejo (como le llamaban a la actual Herriko Plaza) y cómo se iban a lugares para ellas muy lejanos como podían ser la entonces Gabierrota o hasta la iglesia de las Agustinas.

Recuerda también ir hasta Olibet a por galletas, donde su padre trabajó hasta terminada la Guerra Civil (ya que no fue readmitido y tuvo que ganarse la vida como zapatero en la calle Medio).

También rememora aquellos días de su infancia y a los amigos de su padre. Entre los pocos nombres que todavía se acuerda está el del profesor Miguel Irastorza, fusilado el año 1936.

Llegada la Guerra Civil, ella y su hermana Leonor son evacuadas a Bilbao y de ahí embarcaron en un buque (cuyo nombre no recuerda) con una leyenda colgada al cuello donde se leía "Rusia". Pero este país no fue su destino, sino Bélgica.

En aquel momento contaba con ocho años. Hay que ponerse en la piel de aquellas niñas, con aquella edad, solas, sin conocer el idioma...

Concretamente estuvo acogida en la localidad de Braine-Le-Comte, en casa del matrimonio formado por Joseph Martel y Gabrielle Locq. Joseph Martel era diputado en el Parlamento belga por el Partido Socialista.

De aquellos tiempos tiene unos buenísimos recuerdos y afirma que fue una de sus mejores épocas. Dejar una Errenteria en guerra, después de un



En la Sala Capitular del Ayuntamiento de Erreterria, el 21 de julio de 1987, con motivo del 25 aniversario de la tamborrada de Alaberga.

viaje en barco a tierras desconocidas, encontrarse en una gran casa, con un gran jardín, era todo un lujo para aquella niña erreteriarra. Siempre cuenta la anécdota de aquel perro (Ricky) que tenían en casa que le seguía a todas partes y que la cuidaba día y noche, y que durante una contienda electoral fue envenenado.

Su hermana Leonor estuvo acogida en la localidad de Soignies, y habitualmente se reunían, no perdiendo así el contacto entre ambas hermanas.

Tras la entrada de las tropas nazis en Bélgica fue repatriada a Erreterria. Pero, cuando vuelve a su pueblo, el panorama no podía ser más desolador. Su madre, Cipriana, se encontraba en la cárcel de Ondarreta, condenada a doce años y seis meses por rebelión contra las denominadas "tropas nacionales", y su padre no había sido readmitido en la fábrica galletera. Pero ante la adversidad hay que salir adelante. Su padre comenzó a trabajar como zapatero y las hijas ayudaban en casa, haciendo

alpargatas para Casa Boni, justamente debajo de la casa donde nació.

Una vez excarcelada su madre y con un padre deseoso de que sus hijas "cogieran" cultura, comienza a estudiar en la Academia Mercantil Urtasun (en Pasaia). Como dice ella misma (y podemos corroborarlo) las matemáticas siempre le fueron bien.

Comienza a trabajar en la fábrica pasaitarra de Bianchi & Ibarrondo, primero en los talleres y finalmente en la oficina.

Deja el trabajo, por imperativo legal, al contraer matrimonio con su novio de siempre, el pasaitarra (de San Juan) Ambrosio, teniendo dos hijos (y ahora dos nietos).

Ella siempre ha llevado la batuta de la casa, organizándolo todo y para todos.

Mujer siempre inquieta y con ganas de hacer cosas, la casa no es suficiente para ella.



En Bélgica, recién llegada, con Gabrielle Locq y su perro Ricky.



En Bélgica, a la izquierda, el día de su 11º cumpleaños.

Comienza a recibir clases de todo tipo en el antiguo centro social de Nazaret ubicado en Galtzaraborda. Ahí empieza a conocer a más gente y despierta su interés por las organizaciones de toda clase.

Fue secretaria durante muchos años del Centro de Actividades Sociales de Alaberga (hoy Asociación de Vecinos), colaborando activamente en la organización de la tamborrada que durante todos estos años ha sido y es un referente en nuestras fiestas de Magdalenas.

Fue miembro del Consejo Escolar y de la Asociación de Padres de Alumnos del colegio público Cristóbal de Gamón, y después del instituto Koldo Mitxelena.

Como los años pasan, se vuelca en la consecución de mejoras para su barrio y entre ellas está la construcción de un club de jubilados. Fue secretaria y tesorera del club de jubilados de Alaberga, y finalmente presidenta.

Fue una gran organizadora de comidas de hermandad y de numerosas excursiones y viajes. Esta era otra de sus aficiones: viajar, así conoce casi toda España, Roma, París, Lisboa, etc. Y en verano, primero a Santo Domingo de la Calzada, luego a la localidad valenciana de Cullera, y hasta que finalmente optó por Benidorm.

Ahora, ya con 87 años y fallecido su marido, se dedica a pasear, ver la televisión, leer diariamente el periódico (nunca puede faltar en su casa), y disfrutar de sus nietos.

Antes de finalizar, no puedo olvidarme de una cosa que siempre dice. Para ella las Magdalenas tienen dos grandes e importantes momentos: la interpretación de "El Centenario" y la Salve en la ermita de la Magdalena.

Ésta ha sido la breve historia de una pequeña mujer en estatura, pero de una gran mujer en hechos y acciones durante una vida plena e intensa.

Jose Luis Salsamendi Intxausperen Oroimenez

Jose Luis Insausti Urigoitia



Madalena kaleko bizilagunak 2012. Argazkia: Jose Luis Insausti.

Berria bolo-bolo zabaldu zen 2014ko ekainaren 16an. Berria zenbat eta gehiago zabaldu herrian, orduan eta gehiago kostatzen zen sinestea. Hileta-elizkizunek argi erakutsi zuten. Izan ere, jende mordoan joan zen Jasokundeko Andra Mari Parrokia Elizara, eta bertan agertu ziren haren heriotzak sortu zuen atsekabea eta harenganako zegoen estimua. Bere gorputza Altzako familiaren hilobian ehortzi zuten.

Jose Luis Salsamendi Intxauspe Madalena kalea 26. zenbakian jaio eta bere haurtzaroan eta nerabe-zaroan bertan bizi izan zen. Aita, Erretereria-Oreretakoa, Alejandro zuen, eta ama, Altzakoa, Milagros.

Goiz horretan, Juan Mari bere anaiak deitu zidanean zorigaiztoko berri hori jakinarazteko, egundoko hutsunea sentitu nuen nire barruan. Zalantzarik gabe pentsatu nuen zerbait hil egin zela nire ariman, maite dugun joandako pertsona bakoitzarekin gu geu ere joaten baikara.

Gizon zintzoa izan zen, alaia, oso eskuza-bala, beti besteei laguntzen, eta horregatik ezagutu

dugun guztiongan utzitako arrastoa izugarria izan da. Berri lazgarriak guztiok harritu gintuen, bat-batean joan egin baitzen.

Egun tamalgarria izan zen bere lagun izan ginen guztiontzat. Seme, anaia eta lagun bikaina izan zen. Haurtzaroko lagunak luzaroan irauteko dira, baina lagun bakoitzak esanahi berezia dauka. Izan ere, haur garenean egindako lagunek eragin handiagoa daukate guregan. Horrela, bada, Jose Luisekin haurtzarotik izandako loturak zoriontasun eta ongizate handiak sortzen ditu helduaroan.

Urte haiek guztiak zurekin konpartitzea beti izan zen aberasgarria. Ez dizut gehiago entzungo zuk niri "Txelis" deitzen, baina elkarrekin bidea egiten jarraituko dugu, oroitzapenak inoiz baino biziago daude eta.

Bokazioak beti dauka bizitza kristauaren oinarria, familia batean oinordetzan eta garai hari zegokion kristau giro batean hartutako emaitza. Jose Luisek behin baino gehiagotan aipatu zidan, batez ere Madalena kaleko bizitzaz eta giroaz



Jose Luis Salsamendi (Juan Mari Salsamendik utzitako argazkia).

aritzen ginenean, meza-mutila izan zela fedea ikusteko moduetako bat eta Jainkoarekiko harremana bideraturik zegoela apaiz-bizitzara. Izan ere, aldaretik hurbil egoteko grazia izan zuen eta Meza Santuak beti zirrara eragiten zion. Beti zera esaten zidan: "Txelis, ziur nago meza-mutila izanek Jainkoaren kontuetarako interesa piztu zidala". Eta, nik honakoa esaten nion: "Jose Luis, apaizez inguratuta geunden, zure auzoko *Jesus Salegi, Boni Gogorza, J.O.C.*, Madalena kalean erlijiotasuna bultzatzeko sare ugari, alegia.

Jose Luisek lehen ikasketak Biteri eskolan egin zituen eta 1960an, 14 urte zituela, Saturrarango apaiztegira joan zen eta bertan nahiko urte egin zituen.

Futbol jokalaria ere izan zen 67-68 eta 68-69 denboraldietan, eta oso maitea zuen Touring KEN jokatu zuen.

Apaiztegia utzita, bizitza osoa irakaskuntzan eman zuen apaltasunez eta zintzotasunez, oso

gogoko baitzuen. Irungo Umeki eskolan 25 urtez irakasle jardun zuen, Tolosan Hiru Kide eskolan hiru urte eta beste sei urte Zarauzko beste ikastetxe batean.

Jose Luis 1998an Amulleta Danborraren Kofradiaren 14 lehenengo kideetako bat eta bazkide ere izan zen. Zenbaitetan *Oarso* aldizkariarekin elkarlanean aritu zen, baina batez ere *Oarso* aldizkariaren afaria prestatzen. Afaria Amulleta elkartearen izaten da eta han egoten zen bere lagun handi eta maitatuekin: Atana Arruabarrena, Xabin Irastorza, Bautista Navarro, Jose Luis Lacunza, Cecilio Gastesi, David Gomara, Txomin Etxebeste, Xanti Saez (†), etab.

Azkenaldian Maria Magdalenaren Lagunak kultur elkartean jardunari ekin genion. Gogoratzen dut nola hunkitu zinen proiektuarekin. Luze jardun genuen goiz askotan, eta egunero gure Basilika eta Zaindariaren aldeko proiektuan jardutera bultzatzen ninduzun. Sorreraren hasieratik batzordekide izan zinen, eta diruzain lanetan aritu zinen. Ilusio handia zenuen eta zera esaten zenidan: "Txelis, erein dezagun emaitzak jaso ahal izateko". Eta, Jose Luis laguna, esan behar dizut zuk ikusi eta bizi izan zenuela bildu genuen lehen uzta, auzotarrek emandako erantzuna, alegia. Eta hunkituta esan zenidan elkartearen zein pozik sentitzen zinen, hala nola gure auzotarrek emandako erantzunarekin. Baina, lagun maite hori, bigarren uzta hau askoz hobea eta handiagoa izan da, Maria Magdalenaren Lagunak elkarteko zure lagunek hasitako bidean ereiten jarraitzen eta jarraituko dugulako, ahalik eta indar eta ilusio handienaz azkeneko helburura iristearren.

Jose Luis, iaz gogoratu zintugun, Julian gure laguna gogoratu genuen bezala, Gorputzaren Zortziurrenaren egunean Maria Magdalenaren Lagunak elkarreak antolatutako mezan. Pako Etxebeste zure lagun handiak eman zuen meza, eta gure Madalena kaleko eta Maria Lezo kaleko auzotar guztiak gogoratu genituen. Basilika eder-ederra zegoen eta jende asko joan zen, zuri gustatzen zitzaizun bezala. Biharamunean Madalena kalean jaiotakoak ere gogoratu genituen, Gorputzaren Zortziurrenaren egunean duela urte asko egiten dugun afarian. Zuk hor parte hartzen zenuen, urtez urte, hori bezalako egun handi batek gogorarazten baitzizkigun gure Madalena kale maitatuaren jai herrikoi haiek.

Jose Luis, lagun hori, zuk inoiz ez duzu alde egingo gure ondotik, eta, zera esan ohi da: "inor ez da hiltzen norbaitek gogoratzen bazaitu". Lerro hauek idazten ari naizela, burura datozkit oroitzapen ugari, goizetako tertulietan kafea hartuz hizpide izaten genituenak. Eta horiek bezalako oroitzapenek handitzen dute izan genuen adiskidantza eta zureganako sentitu nuen estimua.

Betiko nire lagunari

*Ez denborak,
ez distantziak ez ostertzak
gainditzen dituen patuak
ezabatu ahal izan dituzte
adiskidetasunak uztartutako
loturak eta nire bihotzaren
leku batean
betiko geratuko dira.
Zoriaren patua!
nire aldartea zurbildu zen
goiz hartan
ustekabeen zure partida!
Ezin izan zintudan agurtu
eta nire pentsamenduetan
hitz hauek geratu ziren
orain oinazez poesiaren
bitartez isurtzen direnak.
Eta joan zinenean
oroitzapenez blaitu nintzen
nahasmenduan barrena ibili nintzen
zendutako zure aztarnetan zehar
galdutako tartetean
eta nire hitz puskatuen bidez
ametsetan hegan eginez
nostalgian murgilduta
atsekabetuta ikustean
zure hutsaren isla.*

*Haizearen belarriari diot
nire erreguak entzun ditzala
eta haizeak eraman ditzala
orain zure izena
merezi duten lekuetara,
non bertan itzulerarik
ez duen mundura
eramaten duen atea
zeharkatu zenuen.
Zeruko amildegi gardenera
bizitzaren zurrunbilotik urrun
beste dimentsio bat urratzen
unibertsoaren orbitatik at
betiko lo dago zure arima
arrotz balitz bezala bere gauean
zure ametsen lorategian.*



Akoloitoak Alabergako elizan, 1959-1960 urteak aldera (Argazkia: Juan Mari Salsamendi).

Lehen ilaran, eskerretik eskuinera: Jose Luis Salsamendi, Jose Miguel Azkarate eta Jose Mari Urtxipia.

Bigarren ilaran, eskerretik eskuinera: Ayuso, Juan Mari Salsamendi eta Jose Mari Sors.

Hirugarren ilara, ezkerretik eskuinera: Miguel Etxebeste, Armando Gonzalez, Agustin Ugartemendia eta Imanol Mitxelena.

*Zure aurpegia islatzen
ez duen ispiluari
begiratzen diodanean
zure ahotsaren
oihartzuna entzunez
begiak ixten ditut
eta zerutik itzulita
denboraren historia
zeharkatzen du
hotsandiko murmurioen artean
gau argietan izarrek
isurtzen dituztenak.*

GOGOETA

Maite dugun gertuko bat hiltzen denean galdera ugari egiten dizkiogu gure buruari eta bizitzaren zikloak ulertzen hasten gara. Ezinbestean onartzen dugu gauzak gertatu gertatzen direla, guk nahi edo espero genuena alde batera utzita.

Pentsatzen dut jaiotzea eta hiltzea berezkoa dela, baina maite dugun norbaiti garaia heltzen zaionean, dena delarik, badirudi ez gaudela prestaturik. Inoiz gertatuko ez dela iruditzen zaigu, gure gizaki izatearekin zerikusirik izango ez balu bezala. Egunen batean gertatzen da eta orduan pentsatzen dugu zertan... ez genuen pertsona horrekin gozatu, zertan ez genuen berarengandik ikasi, zertan ez... Galdera mordoa, baina erantzuna argi-argia da. Bizi ezazu segundo bakoitza bene-benetan, bizitzaren pauso bakoitza goza ezazu, eta onar ezazu alaitasunez eta ganoraz gertatzen den guztia. Badira beste mekanismo batzuk erantzuteko, esaterako, erruduntasuna, depresioa, eta beste batzuk gogoragoak direnak. Baina, sen onetik urruntzen diren aukerak dira, eta beharrezkoak ez diren sufri-mentu bideetatik eraman gaitzakete. Ez dut inoren heriotzarik nahi, eta are gutxiago maitatzen dudan pertsonarena, baina ordu hori iristen den arte nahi dudana da gauza izan gaitezen bizitza bizitzeko, zer gertatuko den horrenbestetan pentsatu gabe, eta oraingoaz jabetu gaitezen, unean-unean zer gertatzen den, ohikoa iruditzen bazaigu ere. Hori guztia ulertzeko "Jantzia" erantzi behar dugu eta gure bihotza zertxobait zabaldu, beldurrik gabe eta ingurukoak onartuz, haietaz gozatzuz horrenbeste aurreiritzirik gabe.

Pentsatzen dut heriotza ez dela existitzen, plano fisiko batean soilik, eta horrek dakarkit beldurra galtzea bizitza bizitzeko, gezurrik gabe, hats bakoitza baliatuz Jainkoak nahi duen arte edo besterik gabe hala izan behar duelako, hiltzen naizen arte.

Horregatik ez dago zertan kezkatu. Ez dut zalantzarik hil ondoren pertsona zuzenentzat gor-derik daudela leku handiak. Leku handi hori oparia da, maite izan zaituzten pertsonen bihotzetan irau-tea, alegia, eta horrek aditzera eman nahi du betie-reakoia izatea eta betierekotasuna hilezkorra dela.

Artikulua bukatu nahi dut bi argazki erakutsita. Bertan agertzen dira Madalena kalean jaio eta bizi izan ginen auzotar maitatu haiek. Guk guztiok omendu nahi ditugu gure ondotik joan egin ziren pertsona maitatu haiek, eta, gaur gure ondoan ez badaude ere, bizirik jarraitzen dutelako gure bihotzetan.

Argazkietan agertzen diren azken egunetan hildakoak honakoak dira: *Jose Alberto Zapirain, Jose Luis Salsamendi, Milagros Intxauspe eta Manoli Bautista.*

*Nik sinisten dut zeruan
dirdira egiten ari diren izarretan
egun batean hil ziren
gure amen begiak dira.*

*Eta uste dut begiratzen digutela
beti begiratu izan ziguten
maitasun eta grina berarekin
maitasun argiz su bihurtuta.*

*Nik sinisten dut zeruan dirdiratzen ari diren
izarrek jaiotzen direla gure amak hiltzen direnean,
bihotz-bihotzez hala sinisten dut!*

*Eta, areago, sinisten dut han goian
zeru urdin garbitik*

*eta ñir-ñir egiten ari diren
begi batzuk so egiten ari zaizkidala.*

Zein ederrak diren izarrak!

Nola egiten duten dirdira zeruan!

Zenbat izar ari diren distira egiten!

Zenbat ama, begi bihurtuta!

J.L.I.



Madalena kaleko bizilagunak 2012.
Argazkia: Jose Luis Insausti.

In Memoriam. José Manuel Susperregui “Suspe”, protagonista de un libro

Xabier Susperregi

Fotografías: Familia Susperregui

El pasado verano nos dejaba mi padre, “Suspe”, como era más conocido en su querida Errenteria. Tal vez más conocido él por su faceta deportiva, que le llevó a jugar en varios clubs y que el Atlético de Madrid (Atlético de Aviación) tratase de ficharle en dos ocasiones. También como entrenador, en el “Rentería” o “Pasajes”, pero de esa época y de los valores humanos que trató de transmitirnos, no creo que sea yo el más indicado para hablar. Por eso quiero acercarles una pequeña parte de su niñez, bastante desconocida para muchos y que debió marcar su forma de ser y su forma de superarse en la vida. A más de uno le parecerá que pudiera tratarse del guión de un film; por de pronto de alguna forma va a ser protagonista de un libro que se publicará próximamente, ya que estos poemas que relatan retazos de su niñez, van a formar parte de una obra titulada “El libro inacabado de Gernika”, en el que van a participar poetas de diversos países, además de varios artistas de Palestina.

① Sueños de un niño

Cuánto dolor aita
sembró el invasor
por nuestra tierra;
para que tu sueño de niño
fuera hacerte mayor
para marchar a la guerra.

② La lista

Cuando llegó a la plaza
de Oiartzun el ejército ocupante
había algún colaboracionista,
pronto empezaría la caza
de fusilamientos el detonante
aquella maldita lista.

Mi padre siempre contaba
tan sólo ocho años tenía
su balcón a la plazuela asomaba
y cuando llegaron, llovía.

Mi abuela buscó la bandera
tricolor de los vascos,
pues de haberla encontrado
tan criminales soldados,
este poema, ciertamente
jamás hubiera empezado.

De mi abuelo contaba
por ser nacionalista
su vida estaba marcada
por aquella maldita lista.

Llegaron simulando,
repartiendo cigarrillos,
el asesino se va delatando
en las sienes, dando tiros.

Aquel fatídico día
entre mil tristezas
quién lo diría
en este rompecabezas
también una alegría.

Arriba escaleras
llegaron los soldados
lo digo de veras...
con lágrimas sigo narrando
al igual que la bandera
a mi abuelo... no lograron hallarlo.

③ El pañuelo

Aita...
te leo
las historia que contabas
del cura... y su pañuelo
sin ti,
vacía está
la plaza
de nuestro pueblo.

Viene
a la memoria,
antes de ser fusilado
su último deseo:
con su sangre
dieran su pañuelo
al cura
que lo había denunciado.

Ahora yace...
en el suelo
mas de alguna forma
abrazarlo vuelvo
en el recuerdo.



José Manuel en el día de su primera comunión, hacia 1938.

④ El batzoki de Lezama

Al llegar los aviones,
Escuadrilla de la Muerte,
pensaste padre
si acababa ya tu suerte.

Al refugio corres
tan veloz
como puedes.
Mas a tu llegada
miradas cruzadas
en aquel instante
la puerta...
¡maldito seas!
dejó de estar abierta.

Nadie escucha
tu voz
ni los golpes
en la madera
que sea
piensas...
lo que dios quiera.
Con las manos
en la pared,
quieto,
el tiempo
pareció detenerse
en aquel
preciso momento.

Cuando caen las bombas
y todo arde,
es tiempo de valientes...
y de cobardes.

⑤ El molino viejo

En el espacio y en el tiempo
hoy he viajado
de la guerra a tu refugio,
manos y pies tocando,
sí padre, Errotabitxi
de Lezama
el molino viejo.
En el alma
cuánto lo siento
pues ya no es molino...
ni tampoco viejo.
Observé en el río
como en un espejo
para ver las cosas
con tus ojos
de niño pequeño
las bombas caen en Guernica,
en Durango, en tu pueblo...
retumban en tus oídos
lástima no fueran sueños.

Campos de metralla y trigo
no conozcan la palabra olvido,
créeme si te digo
que te veo junto al río
con la pequeña Nekane
quien en pocos minutos
en la vida tomará
otro camino.

—¿Qué es la guerra?— te pregunta.
El silencio le ha respondido.
—¿Se muere muchas veces
o si te mueres, te has morido?
—Nada te va ocurrir contestas—
mientras estés conmigo.
Tal vez donde estés padre,
ya os habréis reunido.

Campos de metralla y trigo
no conozcan la palabra olvido.

⑥ La guerra

Padre,
cuanto más pienso... y siento...
en la guerra,
de alguna manera,
se detuvo tu reloj ... y tu tiempo
manecillas
continúan, su movimiento
y puntualmente...
regresan al encuentro.

7 Tu escuela

El sueño
de cualquier niño
es llegar un día
a la escuela
y que ésta
haya desaparecido.

Salvo que suceda
que sean
los aviones nazis
del enemigo
los que la hayan
destruido.

Pensaste aita
en las cosas
del destino,
tal vez en Julen
que bajo los escombros
ya no pudo
pensar lo mismo.
Te acordaste
de tu padre
si estaría aún vivo
o ya lo habrían
acribillado a tiros.

El sueño
de cualquier niño
es llegar un día
a la escuela
y que ésta
haya desaparecido.



El Ayuntamiento y escuelas de Lezama, en los años 30. En 1937, como refugiado, allí acudía José Manuel, hasta el día en que los aviones alemanes lo destruyeron completamente. Fotografía del Archivo del Ayuntamiento de Lezama.

8 El aviador alemán

Aita, estoy muy triste...
y contento,
porque tus palabras
también escriben
la historia...
de tu pueblo.

Contabas lo ocurrido
al aviador alemán
tras derribar su aparato;
con su paracaídas
descendió,
y durante buen rato,
estuvo ametrallando
a cuantas personas
veía a su paso,
eran niños, mujeres
y ancianos
porque los hombres
estaban fuera...
los milicianos;
fueron las mujeres
siempre decías
quienes esta historia...
terminaron.

He descubierto
el lugar de tu relato
pues Larrabetxu linda
y se ve
desde Lezama,
tu pueblo de refugiado.

August Wilmsen, sargento
derribado en un ataque
al Cinturón de Hierro
en 1937,
junio, día primero.

Larrabetzu quedó mudo,
horror y miedo
suman silencio,
nadie quiso hablar
de aquel suceso
y los que sabían
contigo se fueron.

Sabes aita
que aquel sargento
tiene todavía en aquel lugar
sí, un monumento,
ahora que nadie nos oye,
tal vez, por poco tiempo.

Una cosa queda clara
para el que entenderlo quiera
la guerra no se acaba
cuando se acaba la guerra.

9 Esta noche...

Cuéntame algo aita
una vez más
de cuando eras niño,
cuando sea padre
podré contarlo
yo a mis hijos.

En retirada iban
los soldados míos,
nos adelantaron
rápidamente
subiendo,
por el camino.
Atrás quedaba Lezama
delante, el destino.

Uno de los soldados
se dio la vuelta...
sentenciando me dijo:
rubiales,
esta noche...
dormiréis con el enemigo.

10 El tesoro de la vida

Padre,
para contar
de tu vida historias
nunca será
demasiado tarde.

El recuerdo...
¿dónde?
con picos y palas
en una cavidad
del monte.

Siendo tus hermanas
y tú tan niños
no buscáis tesoros
ni de *lamias*
ni de caballeros ricos.

Si el invasor os descubre
y sepulta la entrada
de vuestro escondrijo,
tendréis tal vez ocasión
de poder salir,
puede que muertos
o tal vez vivos.

11 Soineko txuria (El vestido blanco)

Padre, ahora que no te tengo,
tus historias, los recuerdos
creo deben ser estrellas
en mi oscuro firmamento.

Te encuentra mi mirada
de regreso al hogar
tras la guerra,
junto a tus padres
y hermanas
a la triste plaza.
Entre suelo y techo
lo siento, todo falta
se lo llevaron
saquearon la casa
la honradez y dignidad
les dio la espalda.

Sin necesidad de dedos
os señalan,
vuestros pasos y sueños
a otro lugar pronto
marchan.

Me recuerda
Isabel tu historia
niña de ojos de encanto,
tu mejor amiga
te visitó
tras de tanto espanto,
ataviada
con tu preciado
vestido blanco.

12 La madre y el exilio

De Bilbao
en el puerto
hace ya
mucho tiempo;
escapando
de muerte
huyendo
de bombardeos
esquivando
la metralla
y el terror
de fusilamientos.

La madre
espera
con sus tres
pequeños;
mientras
el padre
en la cárcel
permanece
preso.

Los barcos
están
prestos;
a Rusia
o Francia.
¿A dónde
irán
ellos?
Pronto
descubren
algo
de su futuro
incierto;
la madre
y la hija
pequeña
tendrían
próximo
su destino,
mas
la mayor
junto
al chiquillo
deberían
exiliarse
demasiado
lejos.

Y la madre
gritó
al conocer
tal infortunio:

¡Todos
juntos
o ninguno!

Apenas
tu rostro
ya recuerdo
abuela;
marchaste
siendo yo
muy pequeño.
Pero
quise
traer
tu historia,
de mi padre
y las tías
nuevamente
al recuerdo
y dedicarte
estos
versos
con todo
el amor
que te tengo.

13 El último deseo

Padre,
después de darle
vueltas y más vueltas
y de mucho rato;
no estoy seguro
si tu amigo David
fue quien arrojó el tintero
al careto de Franco
de la escuela
en su retrato.
Bien podría ser
de David y Goliat
nuevo relato.

Lástima
no fuera esto
lo que quería
haber contado;
pues era
lo de otro día

del que decías
todo fue tan extraño.

Con tu maleta nueva
al colegio de camino
solías marchar,
llena papeles
que aparentaran
ser libros...

Más aquel día
esperabas la vuelta
a Rentería
de tu madre
y de Martina, tu tía.
En en casa
aparecieron alegres
Félix y Rufino,
tus amigos,
qué tramarían.

—Menudo cacharro
hemos cogido
es de metal
y pesa...
muchos kilos.
Lo venderemos
a Vázquez
el chatarrero,
y con el dinero
pagaremos
la pizarra
que sin no querer
hemos destruido.

—Haced lo que os digo:
mi madre no está,
si marchó ahora
tendré un buen castigo;
no hagáis nada
hasta que salga
y os juntéis conmigo.

Pero la impaciencia
y curiosidad de niños...
fuerte se escuchó
aquel terrible sonido;
pronto supiste, padre
con aquel maldito
artefacto
lo ocurrido.

De Félix
tu mejor amigo,
el último deseo
fue verte
y estar contigo,
al menos aquello,
triste destino,
sí que pudo
ver cumplido.



C.D. Touring. Temporada 1946-1947.

Mi padre siempre contaba que acompañó al suyo en los últimos momentos, lo contaba como algo muy valioso e importante que le acompañó siempre. Así es. Yo compartí junto a mi madre el honor de estar a su lado los últimos momentos de su vida y también me acompañará siempre.

Los hombres de la foto

Koldo Ordozgoiti Juanenea

“**E**zin diet izena jarri argazkian azaltzen diren 15 gizasemei, Terry pattar botila eskuetan argazkitik begiratzen digun neska gazteak, gure amak, ahaztuak baititu haien izen-deiturak. (...) Hamabost gizaseme horiek Omega kafetera fabrikarekin lotura dute. Irudia 1940. urtean hartu zen, afal ostean, eta litekeena da Figurski argazkilariak egina izatea. Afaria Biteri kaleko Mateo etxeko Mendiola jatetxearen lehen solairuko jantokian egin zen eta argazkia gela hartan bertan egina da. Despedida bat zen. Argazkiko lagunetako bat —oso oker ez banaiz, gure amaren atzean eserita dena— Ameriketara zihoan, Plata ibaiko Argentinara. (...) Errenteriako Mendiola jatetxeko argazkian azaltzen zaigun Omega kafetera fabrikako behargin hura (...) Oiartzun ibaiaren arrotik ur gezako itsasoa den Plata ibaiak bustitako lurraldera joan zen. Gure amak ahaztua du bere izena, agian zuk irakurle ezagutuko duzu”.

No puedo identificar a los 15 hombres que aparecen en la fotografía junto a la joven —mi madre— que con la botella de Terry en la mano nos mira desde la imagen. Mi madre ha perdido la memoria de los nombres. (...) Los quince hombres tienen relación con la fábrica de cafeteras Omega. La imagen se tomó el año 1940, tras una cena, y probablemente fue realizada por el fotógrafo Figurski. La cena se celebró en el comedor del primer piso del restaurante Mendiola, situado entonces en la Casa Mateo de la calle Biteri, la misma sala en que se ubica la fotografía. Se trataba de una despedida. Uno de los hombres —si no me equivoco el que está sentado detrás de mi madre— emigraba a América, a la Argentina del Río de la Plata. (...) El empleado de cafeteras Omega retratado en el restaurante Mendiola dejaba las riberas del río Oiartzun para viajar a las tierras ribereñas del mar de agua dulce que es el Río de la Plata. Mi madre ha olvidado su(s) nombre(s) tal vez tú, lector o lectora, los conozcas.

Este podría ser un resumen, traducido, del artículo que publiqué el pasado año en *Oarso*. La

invitación con que concluía el artículo tuvo pronta respuesta. Antes de las *Madalenas* recibía un correo electrónico, Francisco Urbe Peña guardaba la memoria fiel de aquellas personas. No conocía la fotografía, pero identificaba en ella a su propio padre, Francisco Urbe Irigoyen, propietario de cafeteras Omega y a Andrés Peña Dorronsoro, su tío segundo, que era precisamente el motivo de aquella despedida, el hombre que viajaba a América. Los recuerdos de mi madre no estaban errados, se trataba de cargos directivos de cafeteras Omega. Por el contrario, la fecha de la fotografía en ningún caso podía ser la que yo había deducido.

Reunidos en torno a un café, no podía ser de otro modo tratándose de una historia ligada con cafeteras Omega, Pako Urbe Peña nos contó la historia de los hombres de la foto. Este es el relato en palabras de Pako Urbe.

La fotografía tiene que ser de mediados-finales de los años 40, me atrevería a decir que del año 1947. En ningún caso puede ser del año cuarenta. En ese tiempo muchos de los hombres que aparecen en la fotografía estaban presos —algunos conde-

nados a muerte— y uno, el ingeniero Werté, enrolado en el ejército francés. Además, yo no tendría memoria de algunas de esas personas —nací en 1937— y los recuerdo perfectamente. En la fotografía están mi padre, Francisco Urbe Irigoyen, propietario de Cafeteras Omega, y mi tío segundo, Andrés Peña Dorronsoro, la persona que motivó la cena de despedida y por lo mismo, la fotografía. Como muy bien recordaba tu madre, los que aparecen en la imagen eran los encargados y personal de confianza de Omega.

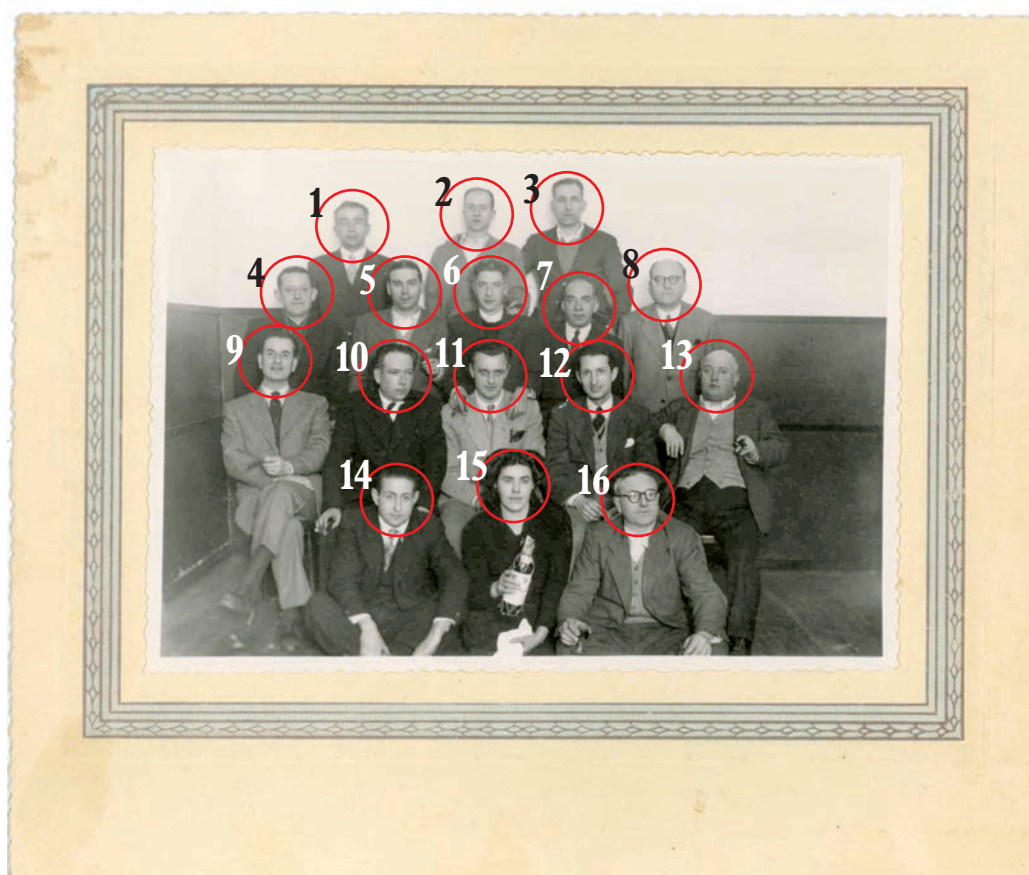
Para facilitar la identificación, los he numerado. El listado comienza por uno cuyo nombre desconozco; del marcado con el número uno sé que era de Errenteria, recuerdo que era fotógrafo y que tenía mucha relación con Omega, a través de su relación con nuestro representante, José Merino.

El marcado con el número 2 es Miguel Arrese. Era el jefe de grupo de la sección de montaje, el hombre de confianza del entonces responsable, Mariano Izeta, que además

era cuñado suyo. Vivía en Lezo. Años después Arrese pasó a trabajar en Luzuriaga, que era una empresa de plantilla joven que pagaba mucho por los puntos que se daban por tener familia a cargo del trabajador.

El número 3 es Aizpurua. En el momento de la fotografía era el chofer de mi padre. Después se fue a trabajar de conductor a los autobuses de San Pedro.

El número 4 es Victorino Apellaniz —su padre había trabajado también en Omega—, era el encargado del pulimento y cromado. Era de lo mejor que había en Gipuzkoa. Fíjate si sería bueno que era la única sección a la que no entraba mi padre. Y es que, al volver mi padre de Lieja, tras sus estudios, mi abuelo le dijo: “¿Has terminado la carrera?, pues a barrer”. Y mi padre pasó por todas y cada una de las secciones de Omega, de tal modo que aprendió todos los oficios y tenía experiencia en algunas de las labores más difíciles. Sin embargo, él siempre decía que no aparecía por la sección de Apellaniz, porque sabía más que él.



1. Nombre desconocido
2. Miguel Arrese
3. Aizpurua
4. Victorino Apellaniz
5. Nombre desconocido
6. Eduardo Pérez Escribano Alberdi
7. Manolo Corral
8. Werté
9. José Merino
10. Francisco Urbe Yrigoyen
11. Andrés Peña Dorronsoro
12. José Olarra Barandiaran
13. Candelario Ormazabal Picasarri
14. Gerardo Campo
15. Feli Juanenea Esoin
16. Mariano Izeta Yrigoyen

Victorino Apellaniz era como una “república independiente” en Omega. Un auténtico experto en cromado, cuando el cromado era una verdadera artesanía. Para cromar, primero tenías que cobrear, después pulir, después niquelar, volver a pulir, le dabas el cromo y lo volvías a pulir. Muy pocos sabían hacerlo. Además, el método de cromado por baño que entonces comenzaba a utilizarse estaba dando muchos problemas, el sistema fallaba. Sirva como ejemplo que los de SEAT, cuando vendían un coche nuevo, nos mandaban los parachoques para que los cromáramos de nuevo en Omega, ya que incluso recién salidos de fábrica llegaban oxidados al cliente. Como Omega tenía mucha relación con Alfa de Eibar, Victorino Apellaniz estuvo enseñándoles a hacer cromado.

Del número cinco no recuerdo el nombre. Era montador de bares, en el tiempo en que se hizo la fotografía debía ser trabajador autónomo, años después entró en la nómina de Omega, para conseguir cotizaciones para la jubilación. Era amigo del fotógrafo —cuyo nombre tampoco recuerdo y que tampoco formaba parte de la plantilla de Omega—, ambos trabajaban con nuestro representante, están aquí por la relación que tenían con Merino.

El número 6, es el más veterano de los que aparecen en la fotografía. Se llamaba Eduardo Pérez Escribano Alberdi, me acuerdo del tercer apellido porque era nacionalista y se hacía llamar Alberdi. Apodado “bolico”, era de los de chiquiteo, mañana, tarde y noche. Eduardo era el encargado de probar las cafeteras. Tenía problemas de deudas. Me acuerdo que un día reventó el calentador de gasolina de una cafetera en el Bar Oriental de Gros. Mi padre mandó a Pérez Escribano —que vivía en aquel barrio— a que viera qué había pasado. La cosa es que volvió contando la aventura de que había explotado y que estaba todo reventado ... José Merino —nuestro representante— le dijo a mi padre: “¿Eduardo? No ha entrado ahí, si entra lo matan, tiene un pufo de miedo. Ese no sabe nada”. Y efectivamente no sabía nada, no había estado.

El número 7 era Manolo Corral. Mecánico montador de Omega, trabajaba mano a mano con el representante. Vivía encima de Ayerbe, en la esquina de la plaza Fueros y calle Magdalena.

El número 8 era un ingeniero electricista francés, de apellido Wertee. Tuvo la mala suerte de ser movilizado en las dos guerras mundiales, en la Gran Guerra y la II Guerra Mundial. Es una de las causas por las que creo que la fotografía está sacada sobre el 46-47. Wertee desarrolló el sistema de resistencias de nuestras cafeteras. Los calentadores, resistencias eléctricas que trabajan sumergidas dentro del agua, tenían el doble problema de que pueden reventar si se quedan sin agua o también por exceso de trabajo al depositarse cal, que actúa de aislante.

El número 9 es José Merino. El representante de cafeteras de toda la vida. Era el que se encargaba de las ventas, para él trabajaban los dos que te he citado anteriormente, el fotógrafo y el montador. Era de ideología socialista. José Merino era una de las piezas claves de la estructura de Omega, andaba por toda la provincia y zona de influencia vendiendo las cafeteras.

El número 10 es mi padre, Francisco Urbe Irigoyen. El propietario de cafeteras Omega. La empresa se llamaba “Hijo de Rafael Urbe”, mi padre era hijo único, y la sigla RUY, hacía referencia al segundo apellido de mi abuelo, Yriarte. Mi padre había conocido al lehendakari José Antonio Aguirre cuando ambos estudiaban en Deusto y era amigo del diputado jelkide Julio Jáuregui.

El número 11 es Andrés Peña Dorronsoro, era tío segundo mío, en tanto primo de mi madre. Este es el que emigró, la razón de la despedida y de la fotografía. Durante la guerra Andrés Peña Dorronsoro fue capitán del batallón Saseta, un regimiento de gudarís. Es verdad lo que recordaba tu madre sobre su detención. Andrés Peña era encarcelado cada vez que venía Franco a Donostia. Cuando llegaba el dictador, Peña era uno de los que tenía que hacer la

maleta para ir a la cárcel, entonces todavía en Ondarreta. Por lo que, seguramente, también había estado detenido muy poco antes de su viaje a América. Andrés Peña Dorronsoro emigró justo después de jugar en Larzabal en el “campeonato de fútbol de productores” en el que se enfrentaron los trabajadores de diferentes empresas de Errenteria: la Papelera, Niessen, Omega, Danona... la mayoría de las fábricas de entonces. Creo que ganó el campeonato la Papelera. Peña jugó en el equipo de Omega y se marchó pocos meses después. Sería, si no recuerdo mal, el año 1947.

Creo que llegó a América vía Montevideo, en Uruguay, aunque después se fue a Argentina. Volvió en varias ocasiones, yo estuve con él en alguna de esas visitas a Euskadi. Si hubiera sido por Andrés Peña, tal vez hubiera vuelto a vivir aquí, sobre todo después de muerto Franco, pero le pasó lo que a otros tantos, tuvo familia y la familia le enraizó para siempre en América. Falleció el 4 de febrero de 2006 en Buenos Aires, a la edad de 91 años.

El número 12 es José Olarra Barandiaran. Antes de la guerra trabajaba en un puesto de responsabilidad de la Caja de Ahorros Municipal. Durante la guerra fue comandante de intendencia en un batallón de gudarís —del PNV—. Hecho prisionero, estuvo condenado a muerte. Pasó por varios penales y una vez liberado entró a trabajar en Omega. Nosotros teníamos de gerente a un tal Alberro, que tuvo la desgracia de morir fulminado por un infarto cuando asistía en Atotxa a un partido de fútbol. Mi padre contrató a Olarra, que estaba depurado de la Caja de Ahorros. Aparte de otras afinidades, ambos se conocían de ser vecinos en Donostia —Olarra vivía en Ategorrieta—. José Olarra no sólo entró de gerente sino que además era el apoderado de Omega, con firma en la empresa. Abandonó la fábrica tras la crisis de 1965 y se fue a trabajar a SuperSer de Pamplona, como responsable de abrir mercados en América. Era un hombre que hablaba cinco o seis idiomas, incluso estuvo aprendiendo ruso.

El número 13 es Candelario Ormazabal Pikasarrri, era el cajero de cafeteras Omega. Había sido remontista profesional y jugador en Italia, hasta que Mussolini le expulsó. Le solían tomar el pelo, “¿Pero cómo después de tanto tiempo y volviste sin nada?”, Candelario les contestaba: “habéis visto la estatua de Colón en Barcelona?, pues Colón dice: allí está la maleta de Candelario”; decía que su maleta había caído al mar y que allí había perdido el dinero ganado jugando en el frontón.

El número 14 es Gerardo Corujo, era de Veguellina de Órbigo (León), era el encargado general de Omega. Había sido concejal socialista en su pueblo, estuvo condenado a muerte, iba a escapar a Francia y se quedó trabajando en Omega, antes de la guerra había sido tornero en la azucarera de León.

El número 15, la única mujer de la foto, es tu madre [Feli Juanenea Esoin].

El número 16 es Mariano Izeta Irigoyen, el hijo de este era Jorge Izeta que jugó en el Oviedo. Son de Zarautz; Izeta Irigoyen era primo carnal de mi padre —Urbe Irigoyen— que también se había criado en Zarautz. Después de la guerra, Mariano Izeta fue desterrado de Zarautz, por su ideología nacionalista y residió en Lezo, de donde era su mujer. En ese tiempo trabajó en Omega. Cuando concluyó su condena volvieron a Zarautz. Mariano era un chapista de categoría, suyo es el casco del San Miguel de la parroquia de Errenteria, el que se saca en la procesión. El trabajo de chapista era fundamental en la construcción de las cafeteras; las redondas, por ejemplo se hacían en un torno de madera en el que se ponía la chapa y los chapistas la moldeaban hasta darle la forma.

Estos son los hombres de la foto, salvo tu madre, ninguno de ellos está vivo. Yo los guardo en la memoria y ahora sus nombres e historias quedarán recogidos en Oarso.

Nacionalistas, socialistas y algún comunista

Tanto Andrés Peña, el que se marchó a América, como José Olarra, habían sido oficiales del ejército de Euskadi, (capitán el uno y comandante el otro), ambos en batallones del PNV. Los de la foto, nacionalistas —los más— y socialistas —otros—, tenían en común esa historia de oposición al régimen franquista, en favor de la libertad. Omega les había servido de refugio. Y no era algo excepcional; de la amistad y conocimiento que tenían tanto Andrés Peña como José Olarra, años después entró a trabajar como representante de Omega para Francia el comandante irundarra Kepa Ordoki, de ANV.

Para completar nuestra ficha de opuestos al régimen, encima acogimos a los rusos cuando volvieron. Algunos de los niños de la guerra evacuados de Euskadi a Rusia en 1937, volvieron en 1956, entre ellos, los hermanos Gómez Pagola. Los tres hermanos —Agustín, Juanito y Ramón—, nacidos en la calle Santa Clara, fueron evacuados desde Santurtzi a Leningrado, antes de la caída de Euskadi. Agustín, era el mayor de los hermanos, había jugado en el Torpedo de Moscú y había sido internacional de la selección soviética. En Rusia estaba considerado un fenómeno del fútbol, pero no pudo jugar en las olimpiadas porque no era ruso de nacimiento. Al volver, el Atlético de Madrid se lo llevó para probarlo como jugador, pero llegó a Madrid, le insultaron (comunista, h. de p.) y decidió no fichar. Después fue entrenador del Real Unión y del Tolosa.

Agustín estaba metido en política. En la Unión Soviética liberaban a los jugadores de fútbol haciéndoles miembros del Ejército, había tenido el grado de coronel del ejército ruso. Cuando volvió, le persiguió el famoso Melitón Manzanos. Le detuvieron, le dieron un “repasso” y se lo llevaron a Madrid, pero allí consiguió escaparse y gracias a la organización clandestina del Partido Comunista se pasó al otro lado. Para entonces su hermano,

Juanito, que era delineante proyectista —muy bueno, por cierto— había entrado a trabajar en Omega, porque no querían contratarlo en ninguna parte. Nosotros le cogimos.

El caso es que cuando detuvieron a Agustín pidieron a Juanito que avisara a algunos comunistas que trabajaban en Paisa para que se escondieran. Melitón Manzanos, enterado de la visita a Paisa, detuvo a Juanito. Vino a Omega y mi padre le dijo que Juanito había ido a PAISA por cuestiones de trabajo, a encargar unas piezas por encargo de Omega —Paisa nos suministraba—. Manzanos no se lo creyó: le dieron a Juanito una paliza de miedo y un pasaporte con visado de salida. Lo expulsaron, vamos, pero con pasaporte. Mi padre me encargó que cogiera el coche —la furgoneta de Omega— y acompañara a Juanito, con tan buena suerte que me quedé en medio del puente internacional. Los de este lado nos dejaron salir, pero los aduaneros franceses no me dejaron entrar, mi pasaporte había caducado la víspera, por lo que tuvimos que llamar un taxi de Hendaya, pasar las maletas y así marchó Juanito. Yo volví a Errenteria y al cabo de un par de días mi padre recibió de nuevo la visita de Melitón Manzanos, que le preguntó quién era la persona que había acompañado a Juanito Gómez. Mi padre le contestó que su hijo, por orden suya, al ser Juanito un empleado de cafeteras Omega. “¡Pero si es comunista!” —Le dijo Manzanos— “Ojala todos fueran así, un trabajador que cumple, yo miro por el rendimiento en el trabajo.”—Le respondió mi padre—. Por suerte, no me pasó nada.

Juanito se fue a Cuba después de la revolución y se quedó a vivir allí. Volvió tras la muerte de Franco y le pusieron problemas para cobrar la pensión alegando que no había cotizado y se había marchado. Él tuvo que demostrar en un juicio que no es que hubiera emigrado, sino que había sido expulsado por causa política, para lo que tuvimos que declarar como testigos yo mismo, Jesús Aranburu (también era comunista) y Fidel Burugain “bullas”.

A photograph of a man in a grey t-shirt and blue shorts kneeling on a sandy riverbank. He is holding a large, long sturgeon (Esturión) that is lying on the sand. The fish is silver with a dark dorsal fin and a lighter belly. The man is looking towards the camera with a slight smile. The background shows the calm water of the river.

De pescar en el río Oyarzun a pescar en el mundo

Breve historia de un pescador

Eusebio Albisu Andrade

Esturión (Canadá)

Mi afición a la pesca nace en el río Oyarzun y su canal de agua paralelo, el Xamako Erreka. Los que nacimos y nos criamos entre la calle Santa Clara y la calle Medio fuimos unos afortunados ya que quedamos marcados de por vida por la afición a la pesca. Nuestra vida era el río y sólo vivíamos para él.

Allí teníamos *eskalos*, *txirritxuas*, *shabaluas*, corcones y hasta alguna trucha. Todos los que fuimos chavales de esas calles pasábamos todos los ratos libres posibles dentro del río, intentando pescar algo. Entre todos nosotros, el mejor pescando anguilas era Julito Vázquez que desde un ventanal de su chatarrería sacaba sus aparejos y pescaba en el Xamako Erreka las mayores anguilas y era mi ídolo y ejemplo a seguir.

Aquellos *eskalos* que pescábamos junto a la "herrería" o en la "presa" de Gabierrota y hasta, alguna vez, en el "Puente peligroso" eran nuestra pasión. Los machos tenían en su cabeza unos pequeños pinchos y cuando estaban en celo tenían

unas franjas rojizas que los convertían en trofeos, ante los ojos de todos los chavales.

Las anguilas, cuando crecían, se transformaban en *txirritxuas*, que las capturábamos con un tenedor levantando las piedras o ladrillos del fondo del río, siempre en la dirección de entrada de la corriente que era por donde asomaban su cabecita. Luego, cuando ya eran anguilas las pescábamos, a fondo, con caña y las mejores y mayores picaban siempre cerca del desagüe de alguna alcantarilla.

Más tarde, con 12 años, comenzaron nuestras expediciones a Pasajes de San Juan a donde íbamos andando a través de Lezo y allí descubrimos la pesca de los pantxos y allí nos iniciamos en la pesca de mar.

Esta pesca y los primeros *karraspios* y *doncellas* eran de otra categoría y nos hacían presumir cuando a la vuelta a Rentería nos paseábamos por la calle Viteri con los peces colgando de una ristra de arbusto.

Luego, con 15 años, apareció la pesca submarina con unos equipos rudimentarios, ya que todavía no se había inventado ni el traje de goma y pasábamos unos fríos tremendos protegidos únicamente con un jersey apretado. Tuve la suerte de ganar el primer campeonato que se hizo en Jaizkibel en el año 1955 y a partir de esa fecha conseguí ganar varias pruebas en ese deporte, lo que me hizo totalmente adicto durante muchos años a esa modalidad de pesca.

Cuando se habla ahora del calentamiento global y que el agua del mar se ha calentado y por ello se ven ahora peces de aguas más cálidas, yo tengo mis dudas, ya que en esos años 50-60 tuve la oportunidad de pescar un tiburón ángel, una morena y algún mero que son peces considerados de aguas cálidas y que en aquellos momentos nos parecían del todo normales. Yo creo que fuimos los primeros buceadores de la historia y los primeros afortunados en ver el fondo del mar virgen y descubrir todas sus maravillas. Los cambios de clima, creo, son mucho más lentos de lo que nos venden los medios informativos.

Posteriormente, sobre el año 70, compramos entre mi hermano Patxi y yo el "Atalo", un pesquero de 11 metros con el que comenzamos a pescar con redes, con resultados muy brillantes, langostas, *misheras*, *txangurros*, rapes, congrios, etc. cosa que nos tuvo entretenidos varios años de nuestra vida y nos dio otro rango y categoría de pescadores.

Sobre el año 74 pudimos disfrutar del "Cimarrón" que ya era una embarcación de "altura" y con ella comenzamos la pesca de la merluza y de los atunes. Esta pesca ya era otra cosa y era una pesca compartida con mis hermanos y amigos, ya que se precisaban varias personas para este tipo de pesca y todos nosotros procedíamos de la afición nacida en el Xamako Erreka y río Oyazun.

Así fueron trascurriendo años y años de pesca, alternando con una marea en el océano Pacífico en un barco profesional, el "Costa de Marfil", dedicado a la pesca de atún "a cerco" (con redes). Entre las modalidades de pesca de este tipo de barcos hay una que es la más bella, espectacular, y "de hombres" que haya conocido en mi vida, que es la pesca de atunes que están debajo de los bancos de delfines cuando todos ellos se están alimentando.



Tiburón ángel - Jaizkibel 1958

Se divisa una manada de delfines que están comiendo la "anchoeta" en medio de una algarabía de pájaros marinos y se trata de capturar los delfines que, aunque no se ven, se sabe que debajo de ellos están los atunes. Los delfines huyen y se escapan asustados con los ruidos y la presencia del barco y se trata de hacer lo posible por capturarlos. Para ello, el barco dispone de pequeñas lanchas rápidas que se botan al agua con el barco en marcha y los pilotos de estas lanchas, que están dirigidas por radio desde el barco, salen a buscar y reunir los delfines para convertirlos en una sola manada. Los delfines se asustan de las estelas que dejan en el agua las lanchas rápidas y éstas, con sus giros y acelerones, van reuniendo a todos los delfines en un solo grupo que nada en una sola dirección, como los vaqueros en el Oeste con el ganado, pero todo ello en el mar a gran velocidad y entre el oleaje.

Reunidos los delfines en una sola manada, el barco les adelanta y lanza la red haciendo un cerco gigante de una longitud de 1.500 m y 200 m de profundidad, y así cerca y captura los delfines. En

ese momento, los delfines se paran y no intentan escapar y el barco comienza con la subida de la red. Cuando los delfines se van quedando sin espacio, tratan de escapar y no saltan sino que se enganchan en la red. Al mismo tiempo, los atunes que estaban comiendo debajo de los delfines empiezan a verse en la superficie del agua mezclados con los delfines y la siguiente tarea es salvar a los delfines ya que hay un acuerdo internacional para este tipo de pesca. Para ello hay que echarse al agua, tres o cuatro marineros, con una mano agarrada a la red y la otra abrazando a los delfines vivos se van pasando los mismos por encima de la cabeza y de la red, con todos sus golpes y coletazos, mientras que, entre las piernas se siente pasar y chocar a los atunes que nadan como locos dentro del cerco. La sensación que te recorre el cuerpo entre aquella barahúnda de lanchas rápidas alrededor del barco, los delfines, los atunes, algún tiburón y el rolete en marcha que está levantando la red es la mayor experiencia y la mayor carga de adrenalina que he tenido en mi vida.

Luego, pasan los años pescando y trabajando, ya que se vive de la pesca aunque se come del trabajo. Y así, poco a poco, (para mí, muy rápidamente) pasa la vida y te llega la jubilación.

Pero esta última etapa de mi vida también se convirtió para mí en otra meta deseable, ya que se me ocurrió tratar de pescar el mayor pez de río o de mar que sube al río a desovar que haya en el mundo; y a esto he dedicado estos últimos años de pesca.

Primero fue ir a Mongolia a pescar el taimen, o salmón del Danubio, en el río Yenisey. Eran peces de hasta 20-25 kg pescados desde la orilla con caña y carrete. Viajamos en helicóptero como 600 km, y nos dejaron junto al río, cerca de la frontera de Siberia, en Irkutsk, junto al lago Baikal, donde en la novela de Miguel Ostrogoff al correo del zar trataron de quemarle los ojos con un sable calentado al rojo.



Tarpón de Guinea Bissau (África)



Perca del Nilo Blanco (Uganda)



Salmón "Chinook" (Chile)

Allí conocimos el país en compañía de mi hijo Ramón, Pedro Gaztelumendi y Ramón de Azpeitia, y conocimos sus costumbres y vivencias. Al año siguiente volvimos al otro extremo de Mongolia y volvimos a pescar esos "taimen" (huchos) de aguas frías, en la primera gran nevada del mes de Septiembre de ese país donde vivimos en sus acogedores "gers".

Pescamos las truchas de Groenlandia en su fiordo de Kangerlussuaq. Las truchas gigantes del Cabo de Hornos en el Río Grande de Argentina, que llegan a pesar hasta 14 kg.

Con mi hijo Ramón, pescamos en África. En Uganda, en el Nilo Blanco, entre manadas de hipopótamos que nos gruñían y amenazaban cuando nos acercábamos a la orilla a echar el aparejo donde me esperaba una perca gigante de unos 90 kg, que con sus saltos y sus carreras puso a prueba mi destreza de pesca y mi capacidad de resistencia.

Después en el río Yasuny, en el nacimiento del Amazonas. El padre capuchino D. Manuel Amuna-

riz, de Hondarribia, que llevaba 39 años viviendo en la selva y curando a los indios quichúas, nos ayudó a encontrar dos nativos que nos acompañaran en los vericuetos de los ríos de la selva amazónica.

Allí, después de 10 días de viajes en piraguas, lluvias, arañas y mosquitos, conseguí un "paiche" (arapaima) de 2,40 m y unos 120 kg. Es un pez magnífico y extraordinario. Tiene respiración pulmonar y branquial y puede permanecer vivo en aguas poco oxigenadas saliendo a respirar unos instantes en la superficie del agua cada hora u hora y media, que es el momento que hay que aprovechar para lanzarle la carnada (un guaychichi) y conseguir que pique. Es un pez muy considerado por los indígenas y tiene sobre él la leyenda que dice que se come a los niños. En realidad come pequeños monos que se caen o se bañan en el río pero parece que cuando algún indígena captura uno de estos peces y le abre el estómago, al ver el esqueleto medio digerido del mono piensan que es el de un niño pequeño.

En Canadá pesqué el esturión, padre del caviar en aguas del río Fraser. Varios esturiones,

padres del caviar, de entre 80 y 100 kg. Río gigante, difícil de dominar, por donde suben los salmones y los “lobos marinos” para comérselos.

Hice varios viajes al sur de Chile, durante 9 años seguidos, para pescar el salmón gigante o *chinook*, del sur de Chile. En los ríos Blanco, Mañihuales, Baker y Ñirehuao. Salmones de 20-25 kg. y uno excepcional de 35 kg. que fue el sumun de la pesca del salmón.

En España, en el río Ebro, he pescado el conocido gran siluro y una gran carpa Gigante.

Por último, en África, en Guinea-Bissau, me hablaron de la existencia del tarpón gigante (“kolaka” y sube también por el río Bidasoa). Allí fui para pescarlo, al archipiélago Bijagos, con toda mi paciencia y esperanza.

Fueron ocho días completos en la orilla del agua, de sol a sol, sin ninguna picada ni rastro del mismo. Pero al fin, con un corcón de cebo, como los del río Oyarzun, tuve la fortuna de que me picara ese pez, famoso por sus saltos y carreras antes de entregarse al pescador. Cuatro horas seguidas de lucha con el pez enganchado dando saltos y el corazón en un puño de miedo de que se soltara, y físicamente agotado por la tensión y el esfuerzo, se entregó a mí ese magnífico pez de 2,40 m y 118 kg, de escamas plateadas, como una sardina gigantesca.

Éste es el máximo trofeo y el culmen de la pesca con caña y carrete sin usar ni ganchos ni salabardos para sacar todos estos peces a tierra vivos.

La pesca tiene la máxima ventaja sobre todos los sistemas de obtener seres vivos de la naturaleza, ya que después de pescado, puedes darles un beso, sacar una fotografía, y tienes la gran satisfacción de devolverlos vivos a su río, viéndoles desaparecer entre sus aguas.

Esta es y ha sido la telegráfica descripción de mi vida de pescador, por la cual doy gracias al cielo por haber tenido la suerte de haberla vivido. Ahora, en mis horas de ocio, puedo volver a revivir las experiencias vividas en la pesca, una y otra vez, viendo las fotografías de mis peces. Soy y he sido un gran afortunado por haber sido bendecido por la suerte en toda mi trayectoria de pescador, por lo que estoy totalmente agradecido a la vida.



El médico Correas

Esteban Los Santos

Vicente Correas Baranguán, nacido en Bilbao en 1907, se instaló en nuestra villa veinte años después. Había cursado la carrera de medicina, por lo que en la revista *Rentería* de 1930 aparecía entre los seis galenos que entonces atendían a la población. Tenía entonces veintitrés años. Al otro extremo en lo que a la edad respecta, se encontraba Martín Mozo que entonces llevaba en nuestro pueblo cuarenta y ocho años de dedicación a la medicina.

Por lo que parece, Correas se introdujo con bastante rapidez en las actividades de carácter cultural de la población. En marzo del treinta y uno pasados tres o cuatro años desde que había llegado— pronunciaba en el Círculo Recreativo una conferencia tratando sobre el alcoholismo. El mismo año colaboraba en la revista *Rentería* con un artículo en el que defendía la idea de conseguir financiación para ofrecer becas con las que ayudar a realizar estudios a la población joven que presentara aptitudes para hacerlo y careciese de los recursos económicos necesarios. Y también en 1931 su nombre aparecía en la revista *Oarso* como autor de un artículo que titulaba con una pregunta: *¿Cuáles son las causas de la apatía infantil?* Se trataba de un trabajo de divulgación médica en el que se refería a las causas culpables de la pérdida de atención de los niños en la escuela. En el mismo número, José Mari Otegui se refería a una conferencia que había pronunciado Correas tratando de la conveniencia de implantar cantinas escolares en la villa. Otegui se deshacía en elogios dirigidos al joven médico.

En 1932 también aparecía la firma de Correas en las dos publicaciones de la villa. La revista *Rentería* recogía un artículo suyo en el que con su visión médica comentaba las manifestaciones de dolor de



Fotografía de V. Correas de su colaboración en *Oarso* 1931.

los niños y ofrecía consejos para enfrentarse a ellas y terminaba enumerando una serie de derechos propios de la infancia. Su colaboración aparecida en la página 10 de *Oarso* era totalmente distinta a las anteriormente comentadas. Correas estaba dolido. Él, que había propuesto la creación de becas para ayudar a la población joven en sus estudios, que era partidario de la creación de cantinas escolares según lo manifestado en la conferencia antes citada, que consideraba necesario conseguir un departamento para enfermos infecciosos y de modificar el Cuarto de Socorro, había recibido palabras críticas. Ignoro su paternidad y el conducto por las que las recibió. Pero la verdad es que la pluma de Correas lloraba. Al final del texto daba señales de sobreponerse cuando decía: “Por ello he de insistir una vez más en que, a pesar de la lucha iniciada sin justificación, no desfalleceré en mi propósito, ofreciendo mi colaboración entusiasta e incondicional a toda empresa que tienda a evitar males remediables en beneficio de la salud pública”.

Con posterioridad a lo comentado, no he encontrado más información sobre actividades desarrolladas por el médico Correas en nuestro pueblo. Sé que a principios de la década de los cuarenta se trasladó a Madrid, donde siguió dedicándose a la medicina, y su presencia en nuestra villa se limitó durante los siguientes años a las visitas que

realizaba a sus padres, que en ella seguían viviendo. Recuerdo haberle conocido, teniendo yo doce o trece años, con ocasión de una de estas visitas. Su actividad como médico no impidió que de vez en cuando pudiera leerse un artículo suyo en la prensa diaria y que en 1974 publicara un libro, *Libres en un mundo esclavo*, en el que trataba de las figuras de Miguel de Cervantes y fray Juan Gil, éste artífice del rescate del escritor después de que hubiera pasado casi seis años de cautiverio en Argel. Se trata de un trabajo de extensión considerable más de trescientas páginas— y es de suponer que la labor de preparar este libro, teniendo en cuenta su extensión y la necesaria consulta de un caudal importante de información, exigieron de Correas muchas horas de dedicación. Y dicho esto quiero dejar claro que sospecho que algunas cosas que dice Correas puede ser que no sean coincidentes con las opiniones de quien lo lea actualmente o que el estilo del texto quizás parezca anticuado, propio de un libro que se publicó hace cuarenta años. El mismo año de la publicación del libro, Correas pronunció una conferencia en San Sebastián, invitado por la Asocia-

ción de Escritores Guipuzcoanos, tratando la misma temática del libro.

Vicente Correas falleció en Madrid el año 1988. Cuando su nombre se me hace presente en la mente, intento reconstruir en mi imaginación cómo sería la vida de la villa en aquel primer tercio del siglo pasado en el que el entonces joven médico vivió en ella trabajando con su saber y su voluntad en el intento de mejorar en lo posible la existencia de sus habitantes, haciendo públicos sus pensamientos, entre otros conductos, mediante su publicación en las revistas *Rentería* y *Oarso*. Y siempre me reafirmo en la sospecha de que el paso del tiempo nunca habría borrado de su memoria el día en el que una mujer de caserío se presentó en su consulta diciéndole que un hijo suyo se había cortado un dedo mientras trabajaba. Correas preguntó a la mujer dónde se encontraba su hijo, a lo que ella contestó que se había quedado en el caserío, pero inmediatamente, desenrollando el pañuelo en el que lo había llevado, le mostró la parte del dedo que había quedado separada de la mano.



Firma de V. Correas de su colaboración en *Oarso* 1932.

José Manuel Mitxelena, un amigo

Jon Etxabe Goñi



José Manuel Mitxelena, presentador de los conciertos de Musikaste.

El pasado 16 de mayo, Musikaste 2015 celebró su concierto de clausura. Quienes acudimos al mismo echamos en falta a José Manuel Mixelena presentando el acto y cantando en la Coral Andra Mari. Apenas unos días después, el 29 de mayo, vimos en un diario la foto de la actuación de la Coral en el Aquarium y en ella tampoco estaba. Era la primera foto de la Coral en la que no le veía, y lo peor es que no le volveré a ver.

El poeta indio Rabindranath Tagore decía *“No sé quién pinta los cuadros en el lienzo de la memoria; pero sea quien fuere, lo que pinta son cuadros, no está escribiendo historia”*. Al escribir este recuerdo de José Manuel para la revista *Oarso*, de la que era colaborador, he revisado el lienzo de mi memoria y en las líneas que siguen voy a contar lo que he visto en los cuadros colgados en ella. No es historia. Los sentimientos y las emociones que han pintado esos cuadros, inevitablemente han brotado al escribir este recuerdo agradecido a un amigo y compañero con el que he disfrutado sobre todo de la música y el canto. Porque José Manuel amaba la música y, sobre todo, cantar.

José Manuel, siguiendo la estela de su hermano Patxi, comenzó haciendo sus pinitos en el mundo del canto como tiple en la escolanía dirigida por el sacerdote y organista D. Jesús Querejeta, cantando en las misas de la parroquia. De la escolanía parroquial pasó a la Coral Santa Cecilia de San Sebastián, dirigida por Iñaki Goñi, con la que el año 1962 participó como tenor segundo en la gira que llevó a la citada masa coral a cantar en Lille, Hessen y en la Sainte Chapelle de París, entre otros escenarios.

Al año siguiente, José Manuel participó como miembro del coro en el estreno de la zarzuela *“Bordaberri”* de José Luis Iturzaeta. Además de la Coral Santa Cecilia, también colaboró con otras agrupaciones corales como la Coral Stella Maris de San Sebastián con la que participó el año 1964 en el certamen de habaneras de Torreveja.

Otra agrupación en la que José Manuel participó desde el inicio fue el ochote Karnaba. Un extraordinario grupo de cantores renterianos de *“champions league”* formado por Iñaki Goñi, Patxi y Jose Manuel Mitxelena, Antontxu Sainz, Xabin

Etxebeste, José Mari Arbelaiz, Juanito Busselo y Joaquín Arruabarrena, en el que también participó José Antonio Alchu, sustituyendo a Xabin. No ha vuelto a tener Errenteria un ochote de voces graves como aquel.

El año 1966 llega a Errenteria José Luis Ansorena y funda la Coral Andra Mari. José Manuel formó parte de la misma desde su primera actuación, la protagonizada con ocasión de la inauguración de la parroquia de Nuestra Señora de Fátima. Hasta el final Andra Mari ha sido su coro y la historia de la coral es la de José Manuel como cantor.

Siendo miembro activo de la Coral Andra Mari, José Manuel, siguió cantando en el ochote Karnaba, y además, colaboraba como refuerzo en otros coros como, por ejemplo, el Orfeón Donostiarra con el que cantó *“Un Requiem Alemán”* de Brahms en la Salle Pleyel de París el año 1975, y al año siguiente, el *“Réquiem de Berlioz”* en el Palacio de Congresos bajo la dirección de Seigi Ozawa, una de las batutas más reputadas de la época. El año 1980, también con el Orfeón, participó en una gira que llevó al Donostiarra a Philadelphia y Washington. Además de los *“Carmina Burana”*, interpretado frente al Capitolio, el Orfeón, cantó el *“Réquiem de Verdi”* y *“Sueño de una noche de verano”*, esta última con Katherin Battle, la gran soprano americana como solista.

Pero el coro de José Manuel ha sido, sin ningún lugar a dudas, la Coral Andra Mari, su coral, la que llevaba en el corazón y a la que ha entregado lo mejor de su saber hacer como cantor durante casi medio siglo, y ha sido mucho lo que ha aportado, empezando por su bella voz.

Juanito Eraso, profesor de canto que a tantos miembros de la Coral Andra Mari supo conducir con mano maestra hasta cotas de calidad vocal que ni ellos se imaginaban, permitiéndoles así disfrutar cantando como no hubieran soñado, se refería siempre a los hermanos Mitxelena cuando recordaba las buenas voces de tenor que había conocido a lo largo de su dilatada carrera.



José Manuel Mitxelena, peregrino del Camino a Santiago.

“Tonterías —decía, en aquel estilo tan directo y personal que no dejaba indiferente a nadie—. Los que de verdad tienen una materia prima de primera para haber sido unos tenores “extra” eran los dos hermanos...los tenores...sí... como se llaman...¡eso!!!... los Mitxelena. Si les hubiera cogido con 18 años...hubieran cantado mucho mejor que tú..., sobre todo el pequeño (José Manuel)”.

¡Cuántas veces me lo dijo! Juanito era un sabio en cuestiones vocales. Tras haber cantado durante casi treinta y cinco años con José Manuel, coincido con esa apreciación, porque es verdad, José Manuel tenía una voz muy bella. No lo recuerdo de solista en la Coral, pero cómo he disfrutado cantando junto a él. Qué timbre más bonito, qué gusto cantando, qué sensibilidad, qué musicalidad. La misma que ponía al servicio de la comunidad cuando cantaba en las misas de la parroquia de Fátima.

José Manuel ha sido además una de las rocas firmes en las que se ha sostenido Andra Mari durante casi cinco décadas. En la cuerda de tenores en general y en la de tenores segundos en particular, ha sido un pilar básico e insustituible. Se sabía las obras al dedillo, daba seguridad a los compañeros que sabían que tenían en él un seguro de vida, porque las daba “todas”, y bien. Junto a cantores como él los compañeros cantábamos con más confianza, y por consiguiente, mejor.

Además iba a todos los ensayos y conciertos, porque era una persona que cuando se comprometía con algo lo hacía de verdad. El compromiso con la Coral, su entrega, el sacrificio, el saber gozar con la música, han sido para mí ejemplares en José Manuel. Se dice que lo que de verdad enseña es el ejemplo, pues el suyo a mí me ha enseñado mucho. Estar a la altura del mismo será un reto para quienes le hemos conocido.

“Más vale un gramo de hacer que un kilo de decir”, decía no hace mucho, en una entrevista a un conocido personaje. De José Manuel se podría decir, que “más vale un kilo de hacer que un gramo de decir”, ya que sin alharacas, sin aspavientos, con humildad, su espíritu de servicio le llevó a estar allí donde era necesario estar para ayudar a hacer una Erreterria culturalmente más rica y mejor, en su caso, volcándose en infinidad de actividades culturales: cantor en Andra Mari, Secretario de Musikaste y más tarde presentador en sustitución de Antontxu, secretario del jurado del Concurso Provincial de Villancicos; participante activo todos los años en el Olentzero, las coplas de Santa a Águeda o las de Noche Vieja; cristiano comprometido con su parroquia, como cantor y lector. Un kilo de hacer frente a un gramo de decir.

Pero José Manuel ha sido para mí sobre todo un amigo. Un buen amigo. A José Manuel le conocía de siempre. De niño cantando ya en el Coro Orereta, y más tarde en Oinarri, cuando acudía a los conciertos de Andra Mari, allí estaba. Cuando al cumplir dieciocho años pasé a formar parte de la coral empecé a tratar más asiduamente con él.

Pero cuando de verdad comenzó nuestra amistad fue cuando asumí la dirección de Oinarri. Me ayudó muchísimo. Sus sugerencias y propuestas para elegir repertorio (“Tutú Marambá”, por ejemplo, la canción de cuna brasileña, me la propuso él) fueron impagables. Me dejaba discos. Siempre aprecí sus valiosas e interesantes observaciones críticas, hechas con espíritu constructivo, sobre nuestras interpretaciones. Albert Camus decía:



José Manuel Mitxelena, con José Luis Ansorena y Sebas Irastorza, en la sierra de Urbasa.

“No camines delante de mí, puede que no te siga. No camines detrás de mí, puede que no te guíe. Camina junto a mí y sé mi amigo”. Fue lo que hizo José Manuel en mi etapa al frente de Oinarri, caminó junto a mí como un amigo. Allí nació una amistad que se fue haciendo más profunda con el tiempo y que ha perdurado hasta el final.

Muchos son los recuerdos que brotan en este instante de emoción, nada contenida, pero no puedo olvidar que en José Manuel y en su querida Aurita, se cumplió lo que leí en un cuento del escritor y poeta estadounidense, Henry Van Dyke “Un amigo es el que en la prosperidad acude al ser llamado y en la adversidad sin serlo”.

Lo hicieron, sobre todo en la adversidad, y estoy agradecido por ello.

El espacio es limitado y no me puedo extender en explicar tantos buenos momentos que compartimos en estas casi cuatro décadas; las sesiones del certamen de Masas Corales al que acudimos juntos en numerosas ocasiones; los ensayos y conciertos en los que hemos trabajado y disfrutado tanto junto con los compañeros del coro; las comidas de Santa Cecilia y en Anixeta; los viajes; los veranos en Urbasa; los acontecimientos importantes de nuestras vidas en estos años de amistad; las largas conversaciones sobre música (obras, compositores, grabaciones, intérpretes, etc.), y cuántas cosas más. Cuántos buenos momentos. Pero el espacio se acaba.

Para finalizar, un último recuerdo. La primera vez que escuché el *Réquiem* de Brahms lo hice gracias a José Manuel. Fue en su casa, en aquel equipo de música que a mí me parecía la mayor maravilla del mundo. La impresión que me causó, la emoción que me produjo el comienzo del *Réquiem*, con ese pianísimo que embelesa... no sé explicarlo con palabras. Fue indescriptible. Qué belleza, qué música. Pocas veces he experimentado aquella sensación de plenitud. Fue memorable. ¡Qué momento! Casi tres décadas y media más tarde, cuando cantamos juntos con la Coral el *Réquiem alemán*, revivió en mí la emoción de aquella primera vez en casa de José Manuel. A él también le encantaba... cuántas veces comentábamos este o aquel fragmento cantando...



José Manuel Mitxelena, miembro del Otxote Karnaba.

Por eso quiero terminar con este fragmento del texto del *Réquiem* de Brahms, este recuerdo agradecido a mi buen amigo José Manuel:

“La alegría y el gozo se apoderarán de ellos, y el dolor y el llanto desaparecerán. La alegría, la alegría eterna, reinará sobre ellos”.



José Manuel Mitxelena, cantor de la Coral Andra Mari.

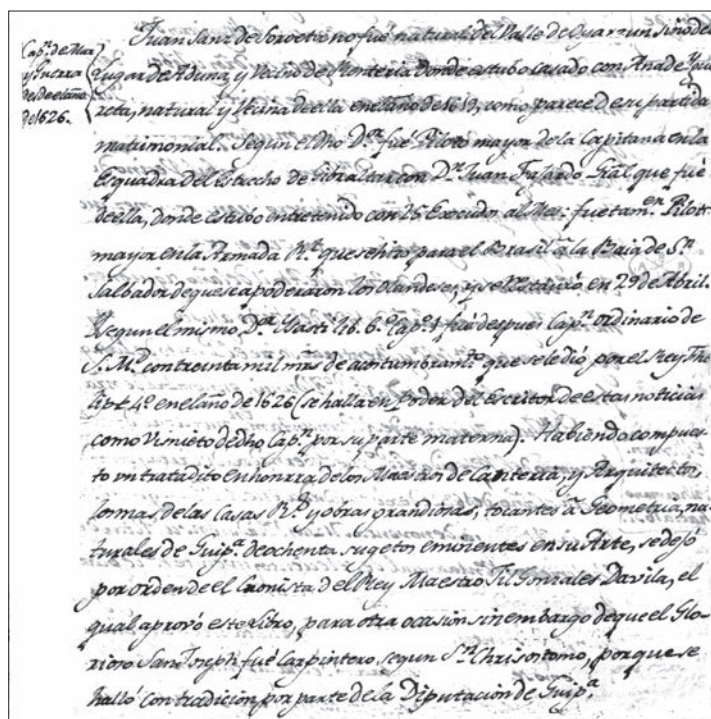
Juan Ignacio Gamón. A los 200 años de su muerte

Juan Miguel Lacunza

Generaciones de renterianos interesados por nuestra historia nos hemos iniciado en las antigüedades de Rentería a través de la lectura del trabajo que Gamón preparó a principios del siglo XIX por encargo de nuestro Ayuntamiento para contestar a las inexactitudes, en su opinión, publicadas en el *Diccionario de la Academia de la Historia* en varios de sus artículos relacionados con Rentería, sus derechos sobre el puerto y sus relaciones con las poblaciones vecinas.

En 1802 se publicó el primer volumen del *Diccionario Geográfico-Histórico de España*, editado por la Real Academia de la Historia al que se opuso serios reparos por parte de Rentería. En consecuencia la Corporación municipal acordó el 16 de marzo de 1803:

"Noticiosas sus mercedes, que en la Historia de la Real Academia que acaba de publicarse se hace una diminuta relación de la antigüedad y singular mérito de esta Villa y aun aquel pequeño trozo con crasas equivocaciones y conocido agravio suyo en partes y proporcionándose actualmente la coyuntura de estar en comisión para igual obra sujeto literario de la misma Academia, no pudiendo sus mercedes mirar con indiferencia un punto tan interesante y de tanta gravedad, acordaron encargar al Dr. Dn. José Manuel de Gamón, vecino de esta Villa que, con vista y reconocimiento de los privilegios y papeles del Archivo de ella, escriba un papel fundado para reformar en la nueva Historia aquellos errores de la primera y hacer relación exacta de la mucha antigüedad, méritos y continuos servicios de la Villa de singular distinción por mar y tierra como todo lo que se descubra y es tan constante y sabido de su origen y progresos en hazañas de sus hijos que la han dejado tanta gloria, y concluido el escrito se entregue al caballero que por orden de Su Majestad está reconociendo los Archivos de los pueblos de esta provincia y es el que ha de escribir la nueva Historia".



Manuscrito Fondo Vargas Ponce.

No hay constancia escrita de por qué este trabajo encargado en principio a su pariente, acabó en manos de Juan Ignacio, pero ésta es la realidad de los hechos.

Juan Ignacio Gamón, presbítero de la parroquia de N^a S^a de la Asunción, natural de Rentería y cuya familia consta, desde muchas generaciones, estaba relacionada con la élite renteriana, al momento de elaborar el encargo de la Corporación era un hombre de edad avanzada y con dificultades para la lectura por lo que sus manuscritos son de letra ajena.

José Ignacio Gamón en comunicación a Vargas Ponce de 28 de mayo de 1804 comenta que su primo Juan Ignacio "aliquebrado y sin vista, ha

*Marta que entroy consadísimo y deca de deca
 el mes que entroy como tam. ^{en} de que me arise yndel
 ir de esta con noticia de haber ynd con reguido un grand
 empleo. Interin se meo a ynd mi constante afición y
 no a no de su curida por muchos años.*

J. I. Gamón
Juan Ignacio de Gamón

Final de una carta de Juan Ignacio Gamón a Vargas Ponce de 30 de julio de 1804. (Obsérvese la grafía del amanuense en el texto y la de Gamón en la firma).

los trabajos de recolección de documentos que Vargas Ponce llevó a cabo en nuestro país.

Como fruto de la intensa relación investigadora y epistolar y a propuesta de Vargas Ponce, Juan Ignacio de Gamón fue elegido Académico Correspondiente de la Real Academia de la Historia el 30 de octubre 1807.

dado por concluido su papelón con un chico de escuela de once años". A su vez en carta de 13 de agosto de 1804 remitida por Juan Ignacio Gamón a Vargas Ponce le comenta que el amanuense que le ayuda en su trabajo es un "niño de 12 años". Aunque no hay referencia documental alguna es posible, por la coincidencia del apellido y la fecha de nacimiento, que la magnífica escritura del manuscrito pertenezca a Francisco Gamón Michelena nacido en Rentería el 1 de mayo de 1792.

Los comentaristas de la época y posteriores reconocen en Juan Ignacio Gamón una amplia erudición y en su trabajo se trasluce la pasión que puso en él, y también puede observarse el estilo coloquial, casi hablado, que otorga el trabajar a dictado.

El destinatario de su trabajo fue José Vargas Ponce, militar, político y poeta, con destino a una obra magna que no se llegó a publicar, pero su calidad de miembro de la Academia de la Historia (llegó a ser Presidente de dicha institución) ha permitido que en su amplísimo fondo depositado en dicha Academia, se haya conservado el único manuscrito del trabajo de Gamón que hoy puede ser consultado.

Por su carácter liberal Vargas Ponce tuvo que abandonar Madrid y estuvo varios años recorriendo, entre otros lugares patrios, archivos del País Vasco y Navarra de los que obtuvo copias de no pocos manuscritos y otros originales que hoy se pueden consultar en el citado fondo de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (BRAH). La relación, tanto personal como epistolar, mantenida por Gamón y Vargas Ponce fue intensa. Gran parte de ella está publicada y en ella se pueden seguir

Hay tres momentos anteriores a la publicación en 1930 de la obra de Gamón en los que el manuscrito existente en el Fondo Vargas Ponce de la BRAH es mencionado por historiadores guipuzcoanos: el primero por Carmelo de Echegaray en su *Investigaciones Históricas sobre Guipúzcoa* editado en 1893 por la Provincia, en el que enumera sus capítulos y el detalle de personajes de origen renteriano de que constan algunos de ellos y hace una valoración del trabajo y su autor. En 1918 Segundo Izpizua, desde Madrid, remite a la Corporación renteriana una propuesta de edición del manuscrito. Conocemos la respuesta negativa de ésta basada en su imposibilidad económica. Nuevamente, en 1926 Múgica y Arocena durante sus trabajos de ordenación del Archivo Municipal renteriano plantean a la Corporación su publicación; ésta, aprovechando una proposición de la Diputación de dedicar una partida presupuestaria a temas de promoción cultural, concreta su edición que finalizará, después de algunos inconvenientes planteados en 1927 por la Imprenta Nueva Editorial, en 1930.

En este proceso, las menciones de Echegaray e Izpizua se refieren al manuscrito existente en Madrid, en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. El trabajo previo a la edición de 1930 sin embargo se hace a partir del ejemplar del manuscrito existente en esas fechas, estamos en 1926, en el Archivo Provincial de Tolosa, al que en el cotejo efectuado por Múgica y Arocena notan la falta de los capítulos 29, 43 y 46 que son mandados copiar del manuscrito de Madrid a cargo del presupuesto municipal.

Curiosamente, pocos años antes, Evaristo Bozas Urrutia, como él mismo confiesa en su obra *Andanzas y Mudanzas de mi pueblo* impresa en 1921, dice refiriéndose al manuscrito de Gamón: *yo he tenido el*

placer de leerlo (el manuscrito) en el Archivo de Rentería, lo cual nos plantea la posibilidad, coherente por otra parte, de la existencia de tres manuscritos: el de la BRAH de Madrid, el del Archivo de Rentería y por último el del Archivo Provincial de Tolosa.

Podemos suponer que en ese lapso de 1921 a 1927 el ejemplar de Rentería desapareció puesto que Múgica no lo menciona.

Además hay constancia documental de que algunos particulares también poseían copias más o menos completas del trabajo de Gamón. En el proceso de preparación de la edición de 1930, Serapio Múgica solicita a Ramón Seoane Ferrer (marqués de Seoane), según carta existente en el Archivo Municipal de Rentería, la utilización del ejemplar del manuscrito de Gamón que Seoane tiene en su biblioteca de Pasajes. Éste le responde que su ejemplar tiene algunos capítulos en modo de resumen del original, por lo que no le parece adecuado el uso que se va a hacer de él.

Se puede plantear la cuestión de si el manuscrito "original" era el ejemplar del propietario del trabajo (el Ayuntamiento renteriano) o el del destinatario del trabajo (José Vargas Ponce) pero en el proceso de comparación del texto impreso en 1930, que se preparó en base al manuscrito de Tolosa, con el manuscrito del Fondo Vargas Ponce se advierten muchas disimilitudes, aunque éstas no sean de fondo.

En la correspondencia publicada de Carmelo Echegaray, éste pregunta a Múgica en 1905 si en el ejemplar "que llevó V. de Tolosa" faltan determinados capítulos. Esto confirma que había tres copias manuscritas en instituciones oficiales y que, hasta ese momento, no se había hecho un cotejo entre ellas.

Resulta curioso que Serapio Múgica, responsable de archivos provincial, no haga ninguna referencia al ejemplar de Rentería, a pesar de tenerlo tan a mano; de que Bozas Urrutia lo cite en su obra y ésta sea citada a su vez por Múgica en el Anexo a la obra de Gamón. La edición de 1930 se hizo bajo la dirección de Múgica a partir del manuscrito de Tolosa que se hizo traer a Rentería a tal fin, de lo que hay constancia documental, y no se hace ninguna referencia al ejemplar de Rentería ni a su posible desaparición, que para un responsable de archivos provincial debía ser un caso clamoroso.

JUAN IGNACIO GAMÓN

NOTICIAS HISTÓRICAS DE RENTERÍA

PRÓLOGO Y NOTAS DE
SERAPIO MÚGICA



SERAPIO MÚGICA
Y
FAUSTO AROCENA

RESEÑA HISTÓRICA DE RENTERÍA

SAN SEBASTIÁN
NUEVA EDITORIAL. S. A.
1930

Portada de la edición de 1930.

Como he comentado anteriormente, después de varios intentos fallidos por parte de la Corporación renteriana, básicamente por falta de presupuesto, el trabajo de Gamón fue editado por el Ayuntamiento en 1930, del que se hizo una tirada limitada a 500 ejemplares de distribución restringida y que no ha sido reeditado desde entonces.

El trabajo de digitalización del libro me llevó a la necesidad de contrastar la vieja edición con los manuscritos, para aclarar algunos puntos que planteaban dudas sobre la integridad del texto impreso.

El primer paso fue la consulta del ejemplar origen de la edición, el de Tolosa. Pero en la actual configuración del Archivo y sus sistemas de información tal manuscrito no existe ni hay indicios de que haya existido, tampoco en la Biblioteca Provincial (KM), por lo que la única alternativa posible ha sido consultar el manuscrito de Madrid.

Fue una sorpresa y motivo de trabajo extra el hecho de que la totalidad del manuscrito estu-

Juan Sanz de Soroeta.—No fué natural del Valle de Oyarzun sino del Lugar de Aduna y vecino de Rentería, donde estuvo casado con Ana de Iguereta, natural y vecina de ella en el año de 1619, como parece de su partida matrimonial. Según el dicho doctor, fué piloto mayor de la Capitania en la escuadra del Estrecho de Gibraltar con don Juan Fajardo, General que fué de ella, donde estuvo entretenido con 25 escudos al mes: fué también piloto mayor en la armada Real que se hizo para el Brasil a la bahía de San Salvador, de que se apoderaron los Holandeses y se restauró en 29 de Abril. Y según el mismo Ysasti libro sexto, cap. I, fué después capitán ordinario de S. M. con 30.000 mrs. de acostumbramiento que se le dió por el Rey Felipe IV en el año de 1626. (Se halla en poder del escritor de estas noticias como biznieto del capitán por su parte materna). Habiendo compuesto un tratadillo en honra de los maestros de cantería y arquitectos, los más de las Casas Reales y obras grandiosas, tocantes a Geometría, naturales de Guipúzcoa de 80 sujetos eminentes en su arte, se dejó por orden del Cronista del Rey Maestro Gil González Davila, el cual aprobó este libro, para otra ocasión, sin embargo de que el glorioso San José fué carpintero según San Crisóstomo, porque se halló contradicción por parte de la Diputación de Guipúzcoa.

viera en dos referencias diferentes del catálogo del Fondo Vargas Ponce. La primera parte corresponde a los capítulos 1-36 y 43-47 y la segunda parte consta de los capítulos 37-42. La versión digital de este manuscrito, en su totalidad, se encuentra disponible en el Archivo Municipal. De su lectura se puede deducir que no es un trabajo pensado para ser publicado, sino fundamentalmente para documentar al destinatario, Varga Ponce, de los temas de interés para Rentería.

El cotejo entre la edición impresa y el manuscrito de Madrid ha servido para aclarar que las páginas iniciales de los capítulos XXXII y XXXIII están intercambiadas en la edición de 1930. Por otra parte los capítulos de la edición impresa, en general, presentan texto añadido o más amplio que en el manuscrito de Madrid. Sorprendentemente incluso el capítulo 29 del que se trajo copia expresa de Madrid presenta diferencias notables.

Otro punto que ha generado controversia es el referente al piloto Juan Sanz de Soroeta y su posible autoría de un *Tratado de maestros de cantería y arquitectos naturales de Guipúzcoa*. El texto de Gamón referente a dicho piloto está copiado casi en su integridad del libro de Isasti, excepto en su párrafo inicial donde Gamón rebate a éste indicando Aduna como lugar de naturaleza del piloto y no Oyarzun. El final del texto es cuando menos confuso. Arocena en *Oarso* 1962 (pág. 11) *De cómo Gamón nos soluciona un problema histórico* expone su opinión de que es Sanz de Soroeta y no Isasti el autor del citado *Tratado*; el argumento utilizado por Arocena es que Gamón señala: *Se halla* (el tratadillo de Arquitectos) *en poder del escritor de estas noticias* (es decir, del propio Gamón) *como biznieto del Capitán por su parte materna* como declaración definitiva.

El párrafo citado por Arocena está, tanto en la edición impresa como en el manuscrito, al final de los datos biográficos de Sanz de Soroeta y como explicación, quizá, a las diferencias descritas sobre el texto de Isasti.

El párrafo en el que se hace referencia al *Tratado de maestros de cantería* citado, que viene a continuación de los datos biográficos de Sanz de Soroeta, está copiado literalmente de Isasti, (por lo menos está así en la edición de su *Compendio Historial* editado en 1850) y está claro que éste sí tuvo problemas con la provincia en la edición de su trabajo como se puede seguir en las actas de las Juntas de la Provincia, ver la del 16 de setiembre de 1625 donde se indica:

"Y remite copia de la petición que se dió en el Consejo de parte de esta Provincia contradiciendo la impresión del libro del Doctor Ysasti sobre las Antigüedades de esta Provincia, por ser contra la autoridad de ella".

En mi opinión este tema está todavía sin aclarar con los datos que actualmente disponemos.

Juan Ignacio Gamón falleció en Rentería el 4 de febrero de 1814. Doscientos años después y a modo de homenaje el Comité de *Oarso* apoyó el trabajo de digitalizar el libro para ponerlo a disposición pública en formato adecuado a las nuevas tecnologías de lectura.

Como resultado de estos trabajos se ha colocado la versión digital del libro de Gamón incluido el apéndice de Serapio Múgica y Fausto Arocena *Reseña Histórica de Rentería* en la página web municipal (Publicaciones municipales), desde donde puede ser descargado libremente.

www.errenteria.eus

Libros que aportan más información sobre la obra de Juan Ignacio Gamón:

ABASCAL, José Manuel y CEBRIÁN, Rosario. *José Vargas Ponce (1760-1821)*. Madrid: RAH, 2010.

BOZAS URRUTIA, Evaristo. *Andanzas y mudanzas de mi pueblo*. Rentería: José María Otegui, 1921.

ECHEGARAY, Carmelo de. *Investigaciones Históricas sobre Guipúzcoa*. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1981.

ECHEGARAY, Carmelo de. *Cartas a D. Serapio Múgica (1899-1925)*.

Santxoena kalearen kronika

Miren Mendarte Casares



Txangoa Lourdesera, 1920. urte aldera. Horien artean Florentino Loidi (txapela jantzita) eta haren ezkerrean Anita Bizkarrondo.

Jasokunde elizaren itzalean jaiotako kale motza naiz, errege izenekoa —Santxo—. Mikelazulo tuneletik abiatu eta, metro gutxi batzuk ibili ondoren, Kapitanean, kapitainaren kalean, bukatzen da nire ibilbidea.

Santxoena, itzalean mutur batetik bestera, aproposagoa da biltegi edo sagardotegiatarako, erakusleho zabaletarako baino, baina soto bakoitzean familia “herriko-semeen” istorio kutunak gordetzen ditu. Kanpai doinu goxoek eztatzen digute belarria kale honetan bizi garenoi; “buelta osokoak” jai egun handietan, hots xume-koak mezatarako deietan. Herriko seme-alaben artean, nork ez du Xalba soinujole-zapataria gogoratzen. Isidro eta Enriketa Bengoetxea, dotoretasun harrigarriko bikotearen semea; edo Maddi, urdaitegiko saltzailea, herriko azokan munduko txintxorta goxoak saltzen zituena. Kalearen beste muturrean, Jauregiren gozo-denda zegoen, udako arratsaldeetako txokolate eta txurro meriendak freskatzeko “enbolatuak” saltzen zizkiguna.

Haien artean, azken trajea janzten zigun Urbieta —hileta zerbitzuen arduradunak—. Baita albaiteoren seme-alabak ere, hiru emakume eta mutilzahar batek: Domini, Patri, Juli eta Mari. Santa Maria kaletik sartu, eta Biteritik ateratzen ginen “Domini-Patri-Juli-Mari” errepikatzen, korrika eta barrez lehertu beharrean haien aurpegi erretxinduen aurrean. Erreterriako lehen auto motordunaren jabeak ziren. Hartan ibiltzen ziren harro-harro txofer eta guzti. Ah! Eta Gurutzeagatarrak, pilotari ezagunak, maisua aita, eta zesta punta jokoaren asmatzailea semea. Ospe handikoak, baita Filipinetako Jai Alai frontoian ere.

Andueza janari dendaren atzeko atean egon zen Erreterriako lehen estankoa. Joakin Andueza,



**DE LOS OLACIREGUI A LOS LOIDI: UNA FAMILIA
DE RENTERÍA ENTRE DOS EXILIOS: 1834 Y 1936**

Mikel ZABALETA

teak, jakinarazten dut...". Hori guztia, Biterin, gure kale nagusian, gertatzen zen. Handik joaten zen tranbia, han saltzen ziren egunkariak, eta han zeuden erakusleihu distiratsuak. Nirean ez zen jende dotore handianahia bizi, baina bertan jaio nintzen, hori da nirea eta nire izeba-osaba Albisutarrrena —Periko eta gainontzekoena—. 15 zenbakiko sotoan zegoen kinkila, jostailu eta oihalak metroka, Kataluniako markarik hoberenetakoak saltzen zituen denda, Kontxita Mendartek gobernatua.

21ean Zabaleta familia bizi zen, lehen Panier Fleuriren jabeak. Zabaleta, handik urte batzuetara, Irungo bandaren zuzendari izango zen.

Kaleko etxe zaharrenaren kantoiak, Erdi Arokoak, itsasoari begira bizi ginen garai zaharren aztarnak erakutsi zizkigun errenteriarrei. Itsasertza zen, eta olatuak ate ondoraino iristen zitzaizkion. Zimenduetan gabarrak amarratzeko erabiltzen ziren paldoak aurkitu ziren. Hor bertan deskargatzen zuten. Biltegi izaera oso berandu arte iraun zuen, nik Serapio nire aitaren gozogintza lantegi bezala ezagutu bainuen.

hauen semea, Irungo Real Union taldeko futbolari famatua izan zen.

Txoko tabernak Foruen plaza aldera zuen ate nagusia, baina etxeakoak, hau da, guzti-guztiak, Santxoenetik sartzen ziren, Doloresi berriketa bizian aritzeko aukera emanez. Orain, begiak itxi eta Gasparreko kupelak ikusten ditut. Kalea kakahuete azalez estalia, aulki luzeak ilunabarreko aire freskoa hartzera eseri diren gizonez beteak. Gu lotsatu egiten ginen erdi-erditik pasa behar genuenean, baina huraxe zen Biteri kaleko Olaziregi farmaziatik elizarraino joateko ezinbesteko pasabidea.

Esana dut, nire kale apal xumetik ez zen prozesiorik pasatzen, ez zuten Alberto aguazilaren erre-doble soinu lagundutako Karmelo Rekalde alkate jaunaren pregoirik jotzen: "nik herri honetako alka-

Dotoretasun handieneko etxea gaur egun berritua dagoen Loidirena zen. Eraiki zen une beretik besteak baino luxu handiagokoa. Orioko "itsasbazterreko arotz" batek ezagutza zorrotz eta maisutasunez eraikia. Hemendik, bere lantegitik, hiru lehendakari-erentzako bulego mahaiak bidali ziren Ameriketara.

Etxe horretan egon zen herriko lehen merkataritza ikastegia, Monika Arrillagak eta Eduardo Sesek zuzendua.

Samperio familiarekin amaituko dut ibilbidea. Don Luis, sendagilea, pilotari famatuaren semea, eta Don Marcial, fabrika handiko, —edo "Fabrica de Hilados de Lino"ko— zuzendariaren biloba. Tia-Julita ezkongabeak era guztietako "jende jainko-zalea" biltzen zuen: apaiz etorri berriak, inguruan eskean zebiltzan mojak...

Aita, ama, izeba-osabak, amona eta anai-arrebak 27an bizi ginen. Mendarte janari denda zuzentzen zuten. Gozogile, kafe txigortzaile eta Olivet galleten biltegiatzaile eta saltzaileak, fabrika prezioan.

Honek guztiak jaio nintzen eta azken 85 urteetan bizi naizen kaleko herriko seme-alaben sare trinko bat osatzen du.

Kale amaieran "Paraiso" a daukagu, atea zabal-zabalik, nahi duen guztiak handik barrena sartzeko.

Errenteriar guztiak gonbidatu nahi ditut kale hau ezagutu eta maitatzera. Gure betiko Errenteriar txoko maitagarria; apala bai, baina abegikorra ezagutu nahi gaituen edonorentzat.



Santxoenea kalea. Egilea: Miren Mendarte.

De anuncios breves y otras zarandajas

Jesús Gutiérrez Pérez

No lo hubiese encontrado de no haber coincidido el nombre con el de una amiga de mi hermana. Un nombre cariñosamente familiar. Enseguida vi que no se trataba de la misma persona porque el anuncio decía: "140 pechos naturales". A pesar de mis escasos conocimientos de anatomía femenina yo intuía que al menos 138 tenían que ser artificiales. El anuncio siguió apareciendo diariamente durante mucho tiempo lo cual le daba ligeros visos de veracidad pero la verdad que era exageradamente exagerado.

Todavía si se tratase de 140 pezones, aunque fuesen injertados, habría alguna posibilidad de encontrar sitio. Pero ¿140 pechos?

En una tómbola de la Vega de Iztieta en unas Magdalenas, de recién casado, (no recuerdo si el siglo pasado o hace un siglo), me tocó escoger entre un encendedor de gas que representaba un elefante indio y otro de una diosa india dotada de un montón de senos. Pero, obviamente, no más de una docena. Eran las figuras de plástico imitando a marfil. Aunque yo me inclinaba por la diosa, mi esposa me obligó a coger el elefante. (Que, por cierto, todavía conservo, pero ni salta la chispa ni sale gas. Un poco la imagen de mí mismo).

Intento recuperar en Internet la imagen de aquella diosa para ilustrar estas notas. Vaya por delante que Internet y yo somos absolutamente incompatibles. Pero por intentar, que no quede.

Me salen diosas indias con una docena de brazos, pero no es lo mismo. Si fuesen dioses harían buena pareja con la diosa que busco en vano. Al fin acudo a la familia y me localizan una diosa frigia (no

sé si también frígida) pero es una diosa que repele, no como la india, que atraía. Tendré que ponerla a falta de la buena.

Desde luego, los periódicos son fuente abundante de noticias curiosísimas.

Leemos con asombro que Edurne Pasaban va a intentar escalar los dos catorce miles que le faltan. Cuando yo iba al monte con 21 años (aunque nunca subí más arriba que el Txindoki) los montes más altos del mundo andaban por los ocho mil metros. Ya sabemos que todo sube, pero yo no creía que los montes subieran tanto. (A este paso se va a poder subir a la luna escalando).

En Malí (¿dónde cae eso?) la mortalidad infantil ha caído del 152 al 109%. Ya es caer. Pero todavía tienen que importar niños muertos, por lo visto, para llegar a esa cifra que indica que mueren más niños de los que nacen.

Después del fallecimiento de D. Pío Baroja, su sobrino D. Pío Caro Raggio está editando libros inéditos de su tío. Recientemente dijo el periódico que había editado un libro de su tío de 2.700 páginas. Teniendo en cuenta que la Biblia que tengo yo en casa tiene 1.700 ese libro no será manejable y sabiendo que publicaba libros de un par de cientos de páginas se puede sospechar que el escritor donostiarra ha seguido escribiendo después de muerto.

Hay una protesta de los trabajadores de la justicia y representan un vía crucis incluso con penitentes. Y el pie de foto habla de capuchinos encapuchados. ¿Dónde carámbanos están los capuchinos?

También leemos que el planeta en el que vivimos viaja por el universo a 250 kilómetros por segundo. Y que cada hora que pasa está a quince mil kilómetros de donde estábamos antes. Cada hora tiene (o tenía) 60 minutos y cada minuto (antes, al menos) 60 segundos, por lo que cada hora tiene 3.600 segundos. Lo que da 960.000 kilómetros. Los kilómetros que dice la revista semanal, (sí, esa que te entregan completamente gratis con el periódico después de cobrarte éste un euro más que los días de labor), son los que recorrer el mundo en un minuto, no en una hora. Y, total, ¿qué más da? ¡Si nadie se va a dar cuenta como no sea un chinche como yo! (Por cierto, ¿sabías que ese animalito molesto que abundaba en la posguerra era femenino? ¿Que aunque todos decíamos los chinches eran las chinches? ¿Por machismo? ¿Por antifeminismo? ¿Porque de verdad las mujeres pican y pinchan? ¡Misterio! Eso de que era femenino me lo dijo mi padre (así como la palabra trébede, la trébede, que todo el mundo masculinizaba).

También ha estado de moda una temporada el cardenal Tarsicio Bertone. Solamente que en el periódico venía Tarcisio. Sólo un día vino Tarsicio y

yo pensé que por fin se habían dado cuenta. Pero al día siguiente rectificaron y siguieron poniéndolo mal. Me parece recordar entre niebla que en la Adoración Nocturna había una sección juvenil o infantil llamada los Tarsicios. Pero lo recuerdo tan vagamente que pienso que lo he podido soñar. Sin embargo en la novela *Fabiola* del cardenal Wiseman (*Fabiola or the Church of the Catacombs for Nicholas Patrick Stephen Wiseman* (no traduzco porque en este hermoso país todo el mundo habla inglés, al menos en la intimidad), se lee la historia de San Tarsicio, un niño que en tiempo de los romanos (mejor dicho de las catacumbas) en el siglo III de nuestra era va a llevar la comunión escondida a los cristianos encarcelados y es martirizado por no querer enseñar lo que llevaba.

En San Millán de Suso, en la Rioja, hubo un guía muy instruido que se llamaba Tarsicio. Falleció y ahora sigue su hijo que creo que se llama igual. Coincidí con él recientemente en una bodega riojana (de esas familiares que no hace falta explicar cómo son a los que ya han estado y a los que no han estado es inútil explicárselo), y le estuve comentando este asunto ¡Cómo se reía!



Esto me recuerda el chiste de aquel recluta que decía carchuto en lugar de cartucho. El capitán llamó a un sargento y le dijo que se encerrase con el recluta y no volviese hasta conseguir que dijese bien cartucho. Al cabo de una hora el sargento volvió y se cuadró ante su superior.

— Mi capitán, ya he conseguido que el recluta diga *carchuto*.

En Guatemala (¿qué será en Guatepeor?) hay 12 asesinatos al día, 493 al mes y 9.270 al año. ¿Es que el periodista no sabe cuántos días tiene el mes y cuántos meses tiene el años? Parece que no. Si hay 12 al día habrá 360 al mes y 4.380 al año. ¿O no?

Otro día hablan de la avispa asiática y dicen que los nidos son pequeños, de unos cinco centímetros. ¡Si todos hemos visto en el periódico fotos de unos nidos enormes!

Esto me confirma una cosa que ya venía sospechando hace tiempo. Que los periodistas no leen nunca los periódicos.

Otra cosa que me llama la atención es cómo cuidan la higiene los comercios expendedores de pan. Obligatoria­mente tienen que servirlo envuelto en papel. Primero ves que viene la furgoneta del pan. El chofer trae un saco de papel con los panes. Como tiene confianza con la dependienta los coloca él mismo en las estanterías con sus manazas. La dependienta los toca también para colocarlos mejor. Yo supongo que tendrán las manos limpias. Pero lo mismo se han podido estar hurgando la nariz o rascándose la cera del oído, o rascándose otras cosas que el pudor me impide nombrar. Y ¡asómbtrate lector asiduo! a mí me lo dan envuelto en papel ¡para que no lo toque yo! Podía contagiarme a mí mismo. El legislador debe suponer que yo en mi casa cojo el pan con cuchillo y tenedor para no tocarlo con las manos. ¡Me lo expliquen!

En las normas que dan los gobiernos se advierten olvidos imperdonables. Todos recordaréis aquello de *“aunque tú puedas, España no puede”*. Había que ahorrar a toda costa. Se impuso que los letreros luminosos solamente podían estar encendidos de 8 a 10 de la noche. Lo recuerdo

como si fuera hoy porque me ocupaba personalmente del encendido del de la empresa donde trabajaba. Pues bien: los días pasaron (cosa que no previó el legislador) y en verano era de día de ocho a diez. Y sucedía un fenómeno de la naturaleza: si lo encendías de 10 a 11, derrochabas energía pero si lo encendías de 8 a 10, en pleno día, ¡ahorrabas energía!

Estoy seguro de que esa norma sigue vigente todavía viendo cómo las gastamos por estos lares. Solamente que nadie la recuerda y no pasa nada.

Y no solamente en los periódicos.

Me he comprado unas papeletas de tila. Espero que me ayuden a dormir. He pedido tila y me han dado tila pero yo me leo todo lo que tengo a mano y veo que tiene un 41 por ciento de espino albar, un 33 por ciento de flor de azahar, un 21 de menta y un 5 por ciento de tila. Y a eso le llaman tila.

Y volviendo a los periódicos (el suplemento semanal) nos hablan de la familia de César Borgia. Su padre, Papa, colocó a toda su familia en puestos importantes, y dice el periodista que de ahí debe venir la palabra nepotismo. El periodista, como no ha estudiado latín, no ha traducido, como el que suscribe, las Cartas de Cornelio Nepote a su hijo. El nepotismo viene de Cornelio Nepote. De los Borgia podría venir el borgismo.

¿Y qué me decís de este titular? “Una empresa holandesa comenzó ayer a retirar el combustible ubicado en el *mascarón de proa* del carguero vizcaíno que se partió en Bayona.” ¡Qué derroche de dinero! Si me llegan a llamar a mí les quito todo el combustible que cabe en un *mascarón de proa* con un plumero y no les cobro nada. ¿No sabe el ilustre periodista, con todo su golpe de carrera universitaria, que un *mascarón de proa* es una figura colocada de adorno en el tajamar de los barcos? Y tiene que corregirle uno con un depauperado *Master of business* de la ESTE.

Otra cosa: escuchar.

Escuché un ruido y había chocado un coche con un autobús. ¿Estaba escuchando por ver si

sucedía un choque? No. Oyó un ruido. Pero ahora todo el mundo cree que escuchar es lo mismo que oír sólo que más fino. ¡Y como somos todos tan finos! Yo escucho la radio, escucho un concierto, pero oigo todos los ruidos que me salen al paso. (Bueno, no todos, que soy bastante sordo).

Otra muy frecuente: un 24 de septiembre de 1994. ¿Cuántos 24 de septiembre hubo aquel año? Que yo sepa solo hubo uno. Entonces hay que decir *el* 24 de septiembre y no *un* 24 de septiembre de 1994.

Hasta en las recetas de cocina. Un cocinero de estrellas Michelin pone una receta de vainas con tomate. Para cuatro personas. En ingredientes, dos huevos escalfados para 4 comensales. Si fuesen dos huevos cocidos se podrían repartir entre cuatro. Pero ¿dos huevos escalfados? Sólo cabe sortearlos, y dos que coman huevo y los otros que solamente lo huelan.

Los prospectos de los productos que compramos son también un cúmulo de sorpresas. En el de un cuecehuevos de plástico para el microondas advierten con toda seriedad que no se coma la cáscara, que no es comestible. Lo comento con unos amigos y me dicen que es normal, que en EEUU una vieja (no una señora mayor, una vieja), lavó al gato, lo metió en una secadora-centrifugadora y ¡no te fastidia! el gato salió fiambre. Llevó el asunto a los tribunales y los jueces obligaron al fabricante a dar una indemnización a la vieja (bueno, anciana) porque en ningún sitio ponían que no había que secar gatos en la secadora.

Y otros prospectos están horriblemente traducidos al castellano. El récord lo lleva una linterna recargable pulsando un resorte con la mano comprada en un bazar chino y fabricada ¡cómo no! en China. Dice textualmente así:

Characteristic product

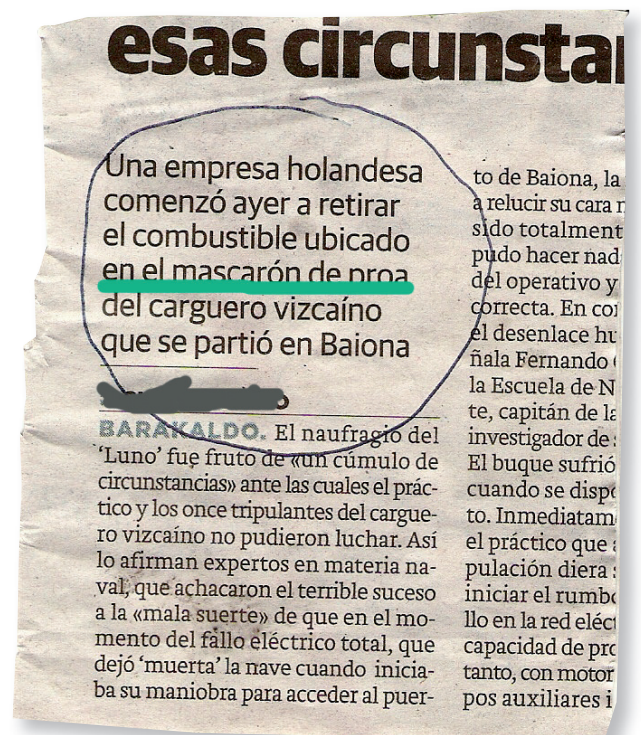
- 1. El producto es una nueva ciencia y Tecnología y productos de alta y nueva ciencia y la tecnología. Se puede iluminar sólo la puesta en ritmo.*

2. *No necesita poder no contaminación del medio ambiente bajo noiseand health. Comparing con las linternas, puede beseveral veces en ascensor.*

3. *Con permanentemente utilizando esta antorcha de la salud, que puede beneficiar a la palma de su mano. Armand stretch-hombro y la circulación de la sangre a fin de permitir que sus manos relaxpromote su cerebro composición de memoria y de la salud.*

En fin, a mí personalmente me hubiese dado lo mismo que el texto estuviese en chino.

Y para terminar, una pregunta indiscreta:



¿Los bacalaos de ahora ya tienen hígado?

Yo no oigo hablar a nadie de los hígados de los bacalaos. Pero cuando éramos pequeños, recién acabada la guerra y recién empezados los años del hambre (que los hubo, majos, que los hubo) nos daban cada día una repugnante cucharada de aceite de hígado de bacalao, que tenía vitaminas que nos hacían mucha falta. (En realidad nos faltaba de todo, hacíamos gestos con la cara y los ojos y nos salían granos por todo el cuerpo, lo que pasa que ahora ya no nos acordamos. Para curar los granos nos daba mi padre un ungüento elaborado por él con manteca y azufre, y como no daba resultado al fin nos hizo comer azufre en las sopas del café con leche y se solucionó el problema). Los que tenían dinero compraban en la farmacia una pomada que creo recordar se llamaba "Barachol". El caso es que escaseaba todo, pero aceite de hígado de bacalao (sólo era peor el aceite de ricino, ¡ay madre!) había en abundancia. Se daba el curioso caso de que escaseaba tanto el bacalao que se ponían a secar marucas, un pescado parecido que ahora no debe existir porque no lo veo por ningún sitio. Y si no había bacalaos ¿de dónde sacaban los hígados para extraer el aceite, el malhadado aceite, el repugnante y nunca suficientemente denostado aceite de hígado de bacalao?

¡Ah, ya sé! ¡¡Los bacalaos de entonces tenían 140 hígados naturales!!!



SPANISH

Al romper el huevo, separe por una parte la cáscara y por otra parte el huevo, compuesto por la yema y la clara. Coloque el huevo, compuesto por la yema y la clara en el cuece-huevos y cierre bien la tapa. Tire la cáscara, no es apta para el consumo. No se coma la cáscara, puede causarle heridas.

...eta Hoogstratenek zazpi jauzi dantzatu zuen

Ander Oiarbide

Uztailaren 30ean, Errenteriatik autobus bat irten zen Ereintza Dantza Taldeko dantzariekin eta lauzpabost ardura-dunekin Belgikaren eta Holandaren arteko mugan dagoen herri baterantz, Hoogstraten hain zuzen ere. Helburua: sei egunez “Hoogstraten Internationaal Folklorefestival”-ean euskal dantzak erakustea eta bertakoak erakartzea; gurekin batera beste talde batzuek ere bere dantza errepertorioa aurkeztu zuten, gurearengandik oso desberdina zena: Taiwaneko, Errumaniako, Serbiako eta bertako taldeak zeuden.

Errenteria atzean utzi eta autobusean 24 ordu inguru igaro ondoren (tartean Poitiersen geldialdi bat egin genuen) Flandeseko herri honetara iritsi ginen eta bertakoek harrera zoragarria egin ziguten. Aipagarria da lehenengo egunetik azkeneraino Hoogstrateneko herritarrek erakutsi zuten guganako hurbiltasuna, bai beren etxeetan hartu gintuztelako, bai talde guztiarekiko izan zuten arretarengatik.

Uztailaren 1ean, dantzari bakoitzak bere “famiarekin” gosatu eta gero, talde osoa minusbalituen zentro batera abiatu zen, han ordu eta erdiko emanaldia emateko asmoz; bukaeran bertakoek batu zitzaizkigun oso giro ona sortuz. Arratsaldean, herriaren aurrean jaialdian parte hartzen genuen talde guztiak lehen emanaldia egin genuen, Gipuzkoako dantzak dantzatu genituen eta herritarrak txundituta geratu ziren. Saioa bukatutakoan, Hoogstrateneko jendeak gure dantzaren bat erakusteko eskatu ziguten eta Hernaniko txistularien laguntzaz *Zazpi jauzi* dantzatzen irakatsi genien.

Marian Bravo



Ereintza Dantza Taldea Hoogstratenen.

Marian Bravo



Ereintzako mutilak agintariarena dantzatzen minusbalituen zentroan.

Hurrengo egunean, Amberes bisitatu genuen: etxe flandestarrak, portu izugarria, katedralak... Belgikaz gozatzeko eta deskantsatzeko astia izan genuen. Arratsaldean emanaldia genuen berriro ere eta oraingo honetan jendea gu noiz aterako zain zegoen; saio horretan *Agintariaren dantzaz* gain Bizkaiko dantzak ere egin genituen, baina Zube-roako dantzak izan ziren gaueko txalo zaparrad-rik handiena eraman zutenak. Dantzariak ardodun edalontzietara igo zirenean ikusleen txaloak bere-ganatu genituen.



Marian Bravo

Ereintza Dantza Taldea gaueko emanaldia honela bukatzen.

Uztailaren 3an goiza familiekin igaro genuen: Hoogstratenen zehar bizikletaz txango polita egin genuen gure anfitrioeekin. Lehenengo Mundu gerran holandarrek muga jarri zuten lekua erakutsi ziguten, baita Holanda eta Belgikaren arteko gaur egungo muga ere (herritik 2 Km-ra).

Goiz bazkaldu ondoren, ordu biak aldera, hankak martxan berriro jarri genituen, Bizkaiko dantzetako zintzarriak eta ezpatak hartu genituen eta beste taldeekin batera herrian zehar desfi-latzen hasi ginen, herriko plazara iritsi ginen arte. Arratsalde sargori hartan Belgikan egindako azken emanaldia eskaini genuen. Herriaren txaloak jaso-takoan, talde guztien eta herritarren bilgunera abiatu ginen, bertan afari goxoa egiteko. Familiei eskerrak eta opariak emateko ordua iritsi zen, eta gauean talde guztientzat prestatu zuten festa txiki batekin bukaera eman genion egonaldiari.

Egun batetik bestera giroa hobetzen zihoan, baina horrelako kasuetan gertatzen den legez, uztailaren 4an etxera itzultzeko eguna iritsi zen. Ereintzaren espedizioa Erreteriarantz abiatu zen, eta Paris ikusteko zortzi orduko geldialdia egin ondoren, hamarrak aldera iritsi ginen gure herrira, harro ondo egindako lanarekin, baina batez ere inoiz ahaztuko ez ditugun bizipen ugarirekin, guk, Ereintzakook, Hoogstraten *Zazpi jauzi* dantzatzen jarri baikenuen.



Marian Bravo

Ereintza Dantza Taldea Parisen.

Las tertulias literarias con José Luis Cancho

Txema Arenzana



Sobre este tema, me asomé a las páginas de *Oarso* 2012 para dar cuenta de la primera temporada de estas tertulias literarias mediante un artículo titulado *Un paseo por la literatura. Las tertulias literarias en Errenteria*. Acabamos de terminar la cuarta temporada y creo interesante hacer un alto en el camino para echar la vista atrás, analizar el trayecto recorrido y extraer algunas conclusiones. Una mirada al pasado para proyectar un futuro que se presenta más prometedor, si cabe.

En estos cuatro años, entre 2011 y 2015 hemos leído y comentado 26 libros de otros tantos autores/as. 26 tertulias dirigidas y comentadas por José Luis Cancho, pieza clave en el proyecto. ¿quién es él? Novelista y poeta nacido en Valladolid en 1952, es un hombre que vive en y para la literatura. Desde finales de la década de los setenta del pasado siglo XX está relacionado con el País Vasco, donde se dedicó a la enseñanza como maestro en Hondarribia, Irun y Errenteria. A mediados de los ochenta dejó la enseñanza para dedicarse de pleno a la literatura. Actualmente reside en Donostia, aunque antes lo hizo en Londres, Buenos Aires o París. Ha sido cofundador y promotor de las revistas de literatura *Caballo canalla a la calle*, editada en Donostia entre 1979 y 1980 y *Los infolios*, (1981-83). En ambas promovieron con especial interés la poesía aunque también la narrativa, las artes plásticas o la fotografía. Ha publicado varios libros, siendo de destacar su última novela *Lento proceso*, en 2013, con notable éxito y de la que tendremos ocasión de hablar en este artículo ya que fue incluida en estas tertulias.

En este mundillo de las tertulias literarias, José Luis se inició en la Sala Ernest Lluch de Donostia para pasar luego a los pueblos: primero Hernani,

luego Zumarraga o Zarautz, para terminar, por el momento, en Errenteria. Aprovechamos su presencia en una de ellas para preguntarle:

P. ¿Cómo seleccionas los libros para la tertulia?

R. Siempre trato de descubrir autores interesantes, escritores que trabajan la lengua, el lenguaje (ejemplo de ello es Elías Canetti, Nobel en 1981, con su libro *La lengua absuelta*), determinados estilos de escritura; variedad de géneros, no limitándome a la novela sino a la autobiografía, las memorias, el ensayo o los llamados géneros inclasificables. La respuesta en negativo es contundente: nunca propongo un libro considerado como best-seller.

P. ¿Los has ido planificando, graduando su dificultad, elevando el nivel, etc.?

R. Efectivamente, a lo largo de las cuatro temporadas hemos ido marcando una línea de evolución que permita al conjunto del grupo ir superando dificultades, aunque no linealmente sino, a veces, alternando libros más difíciles con otros más fáciles; buscando siempre libros que abran caminos nuevos en el lenguaje; escritores que planteen temas que induzcan a la reflexión.

P. ¿Qué significa para ti el tema del lenguaje?

R. Se trata de una cuestión de primer rango; el lenguaje será una constante en la selección de los libros para las tertulias, así como la búsqueda de escritores preocupados por el mismo.

P. Para terminar esta breve entrevista: ¿qué es la literatura para ti?

R. La literatura no tiene nada que ver con la honradez: hace trampas y sólo existe haciendo trampas. En la literatura el engaño y la mistificación no solamente son inevitables sino que conforman las herramientas esenciales del escritor. En la literatura, las palabras generan una transformación continua de lo real en irreal y de lo irreal en real.

La literatura es una experiencia turbia, donde se triunfa fracasando, donde fracasar no significa nada, donde los mayores escrúpulos son sospechosos, donde la sinceridad pasa a ser comedia, y todo esto es lo que produce su valor.

Una novela es una urdimbre, un entretreído de texturas y de tonos. Esto no significa afirmar que un personaje de ficción sea una mera creación verbal y no guarde relación con el mundo conocido. Se trata más bien de señalar que la función de un personaje en una novela no debe juzgarse como juzgaríamos a una persona real. Una novela es un conjunto de estrategias, está más cerca de un concepto de las matemáticas o de la física cuántica que de un concepto ético o sociológico.

La novela no es una fábula moral ni un relato bíblico. Aun así la sombra de la moral pesa siempre de manera peligrosa sobre las obras de ficción. (El problema de la moral es que, al basarse en la desconfianza del sujeto, carece de sentido del humor. La moral, como sabemos, equipara la solemnidad a la profundidad y la profundidad a la verdad; a quienes instintivamente sienten que ahí hay algo que no cuadra no les queda otra opción que recurrir a la ironía.) En cualquier caso la novela tiene su moral propia, que es la ambigüedad y el equívoco. Tiene su realidad propia, que es el poder descubrir el mundo en lo irreal y lo imaginario. Y tiene asimismo su verdad propia, que la obliga a no afirmar nada sin intentar corregirlo y a no lograr nada sin preparar su fracaso.

Dicho esto, no podemos dejar de exigirle a la literatura que sea algo más que literatura: una experiencia vital, un instrumento de exploración, un



medio para el ser humano de experimentarse, de probarse, y en esa tentativa, de intentar superar sus límites, nuestros límites.

Tras esta breve entrevista, paso a analizar el contenido de las tertulias en su conjunto desde diversos ángulos o perspectivas tales como la temática abordada, los países de procedencia de los autores, las lenguas en que han sido escritos u otras cuestiones particulares de tal o cual libro. Decía al principio que han sido 26 los escritores comentados, tres de ellos mujeres: Doris Lessing, premio Nobel en 2007, Bárbara Jacobs y Alice Munro, Nobel en 2013. Por países, prácticamente está representado todo el globo terráqueo: lógicamente predominan los españoles, nueve; hay cuatro estadounidenses y uno o dos del resto: centroeuropeos (2), británicos (2), mexicanos (2), un alemán, un ruso, franceses (2), una canadiense, un uruguayo y un austríaco. En cuanto al idioma original utilizado en sus libros, en doce casos es el español, en siete el inglés, siendo el resto variado, de diversos países europeos. Resulta curioso constatar que incluso algún autor ha escrito parte de su producción literaria en una segunda lengua, que no era la suya de origen. Por lo que respecta al género en que podrían clasificarse, predomina la novela en doce ocasiones, seguido del género autobiográfico, siete, o algo similar, el memorialismo, dos, habiendo también ensayo, poesía, relatos, e incluso alguno difícil de clasificar.

De la **temporada 2011/12** ya hablamos en *Oarso 2012*. La segunda temporada (**2012/13**) arranca con *Tiempo de vida*, de Marcos Giralt Torrente, que aborda lo que se conoce como literatura de duelo, la provocada por la muerte de un ser cercano, de carácter autobiográfico, centrada en la relación del autor, muchas veces tormentosa, con su padre a raíz de su muerte. *La invención de la soledad* se inicia, precisamente, cuando Paul Auster se entera de que su padre ha muerto. En el libro se contienen todos los elementos de lo que será el edificio literario austeriano. Como en el libro anterior, volvemos al tema de la relación paterno-filial. *Escenas de la vida de Anni Ernaux* es un exhaustivo ensayo sobre la literatura de esta escritora francesa, cuya característica esencial es la desnudez de su lenguaje, la escritura como un cuchillo, para exhibir su propia intimidad de una forma directa, sin subterfugios, brutal diría yo. Bajo la batuta de Moisés Mori, este ensayo nos dio la oportunidad de leer la obra de Annie, autobiográfica: una rebelión contra los prejuicios, una ruptura de las cadenas de la vergüenza. Literatura sobre la mujer en la sociedad actual, al igual que lo es el libro de Peter Handke, *Desgracia impenable*, un homenaje a su madre y lo que la mujer representa. La muerte de su madre permite al autor, Jonh Lanchester, penetrar en su propia historia y la de su familia, descubriendo su propia identidad que, hasta ese momento, le había sido ocultada. En todas las familias se guardan secretos.

Con *El Arte de la fuga*, descubrimos a Sergio Pitol, un escritor del que la mayoría ni siquiera habíamos oído hablar. El libro, a caballo entre la autobiografía, el ensayo o la narración, supone una ventana abierta al mundo de la literatura universal, a escritores y obras que marcan un antes y un después en la historia de la literatura y, en todos los casos, con escritores comprometidos con su tiempo (Benito Pérez Galdós, Carlos Fuentes, Borges, Carpentier, Pessoa, Tabuchi, Joyce o Faulkner). Cerramos esta temporada con *El testamento francés* en el que Andrei Makine busca su identidad rusa, despojándose de la influencia de su abuela francesa, en lo que podría considerarse como una autobiografía novelada.

Iniciamos la **temporada, 2013/14** con *Los futuros imperfectos*, libro que contiene 16 relatos



en los que el bilbaíno Óscar Alonso aborda con maestría temas de tanta actualidad como la desestructuración de la pareja, los niños especiales o los problemas mentales. *La Mancha humana*, excelente novela del norteamericano Philip Roth, nos plantea la cuestión de cómo toda una vida puede estar montada sobre una gran mentira. Dicho de otro modo, la infinita capacidad de una persona para crearse una identidad que no se corresponde con la realidad. Como en toda gran novela, a pesar de la crueldad de que hace gala, encierra una gran historia de amor y de amistad. Con *Una buena escuela*, descubrimos un nuevo autor norteamericano, Richard Yates, quien nos plantea la farsa de la educación, la hipocresía de toda una sociedad en la América del progreso tras la II gran guerra, a partir de la experiencia de una serie de adolescentes. Continuamos en EEUU con la novela *Stoner*, de John Edward Williams, novela escrita en 1965 y que permaneció ignorada durante décadas. Sorprende en ella su capacidad para elevar a categoría universal la narración de la vida cotidiana de un hijo de agricultor que se hace profesor de Literatura.

Con *El Africano*, de J.M.G. Le Clézio (Premio Nobel 2008), volvemos a Europa. El libro recrea su infancia en África de la mano de su padre, un médico al servicio del ejército británico. A lo largo del mismo, nos describe magistralmente la naturaleza salvaje de África a la par que combate sin piedad el colonialismo y sus secuelas. Cerramos la temporada con la última novela de nuestro dinamizador, José Luis Cancho, bajo el título *Lento proceso*. En la tertulia tuvimos la oportunidad de comentar con él todos los entresijos que dan pie a la construcción de una novela, desde la gestación, pasando por la elaboración, hasta que la misma ve la luz. De hecho la novela trata del lento proceso de maduración de la idea, en definitiva de la obra que construye el autor.



Por último, la **temporada, 2014-2015**, que acabamos de finalizar, se inicia con *La liebre con ojos de ámbar*, de Edmund de Waal. Estamos ante el primer libro, y de momento el único, de un artista, ceramista para más detalle, capaz de hacer una extraordinaria labor de investigación histórica, que termina por construir una excelente "novela de memorias". Cuando algo no llega a conocer, especula, se pregunta. Un erudito, meticoloso hasta más no poder, en cuestiones de arte. En *La vida de las mujeres*, de Alice Munro, una mujer va narrando la vida ordinaria en un pequeño pueblo del campo canadiense. Aunque no se presenta como literatura de memorias (memorialismo o literatura del yo), la novela viene a ser la autobiografía de una joven mujer en el campo, sus primeros años hasta enfrentarse a la vida. Ella misma la define "Autobiográfica en la forma, no en los contenidos". La tercera propuesta es *La novela luminosa*, de Mario Levrero, que supone el descubrimiento de un autor uruguayo de la corriente denominada de los "raros". Un libro muy sugerente tanto para escritores como para lectores, con una estructura original, autorre-

flexiva, que abre numerosas vías de conocimiento de la literatura. El autor aparece como un místico, al estilo de San Juan de la Cruz, mezclando en el texto la religión y el sexo.

El nuevo año, 2015, lo iniciamos con el descubrimiento de un autor, Jordi Bonells, a través de su novela *Esperando a Beckett*. Un autor desconocido en nuestro país, ya que se fue de su Barcelona natal a Francia para escribir sus novelas en francés. De corte autobiográfico, este libro nos presenta la construcción de un escritor, partiendo de su primer oficio, el de encuadernador, para adentrarse en la literatura a través de Samuel Beckett. El libro nos descubre a un escritor dotado de una fina ironía, un autor obsesionado por el tema de la identidad, concepto en el que profundiza, sobre todo, en su libro *La segunda desaparición de Majorana*. Tanto este autor, como el anterior, Mario Levrero, nos abren a mundos literarios nuevos, al descubrimiento de nuevos autores, de nuevas tendencias. No es tanto el libro que leemos y comentamos como la amplitud de perspectivas nuevas que vamos descubriendo; el efecto multiplicador que supone.

Continuamos en marzo con *Autorretrato*, de Édouard Levé. Un libro turbador de un autor inquieto.

tante; un libro atípico perteneciente al género del memorialismo. Son 126 páginas de frases seguidas, con todo tipo de apreciaciones mezcladas: reflexiones, sentencias, autodefiniciones, asertos, anécdotas, etc. sin ningún orden; todas ellas situadas en un mismo plano, lo que hace que el ritmo de la narración sea muy curioso, componiendo en su conjunto un original autorretrato. Sus continuas referencias a la muerte que, como si de un oxímoron se tratara, rebosan de vida, tendrán su continuación en su segunda y definitiva obra, *Suicidio*, ya que a los pocos días de entregarla al editor, Levé se quitó la vida a los 42 años.

Al fin, un libro de poesía. *Siempre es de noche en los bolsillos*, de Tomás Salvador González. No resulta fácil encarar una tertulia sobre poesía cuando no existe costumbre de leerla. Aún así, o quizás por ello, la sesión fue todo un éxito en la participación de las y los tertulianos con la lectura de poemas, destacando el apartado titulado Aldea, 35 relatos en los que refleja su infancia en el cerrado mundo de un pequeño pueblo cualquiera de nuestra geografía y que nos lleva directamente a las raíces de nuestra infancia. De esta forma, evocaba yo mis primeros años con un pequeño poema titulado: Mi infancia es el río Najerilla.

*Mi infancia es el río Najerilla.
Con el otoño llegaba la crecida
lo arrastraba todo a su paso
también el puente nuevo de madera
el último vestigio del verano.
Desde el borde del río, en el remanso,
cogíamos los peces con la cesta de mimbre.*

Para terminar, *Otoño en Madrid hacia 1950*, de Juan Benet, un libro que, como el propio autor lo define, se sitúa "en un punto intermedio entre el

memorialismo de ocasión y la galería de retratos". Está compuesto de cuatro piezas:

- a) *Barojiana*, en la que narra la experiencia del autor en la tertulia a la que acudía en casa de Pío Baroja, definida como la tertulia del desencanto, del escepticismo. Texto en el que retrata el inmovilismo literario de Baroja y su intemperización. En su conjunto viene a ser una reflexión sobre el final de una época,
- b) *Caneja, Juan Miguel*. Se trata de una breve semblanza de este curioso pintor. De nuevo, como con Baroja en el campo de la literatura, aborda el tema del inmovilismo, 40 años pintando lo mismo, al margen de modas. De telón de fondo, la cárcel de Carabanchel, la represión, los viejos luchadores.
- c) *El Madrid de Eloy*. Una colección de estampas de aquellos años.
- d) *Luis Martín-Santos*, un memento. Sobre la relación con el psiquiatra.

A modo de conclusión. El éxito conseguido en estos años de tertulias, debemos entenderlo en el marco de la confluencia de varios factores: la selección previa de obras y autores para que resulten atractivas; la dinamización de las mismas de la mano de un hombre amante de la Literatura y ¡cómo no! la existencia de un grupo personas, mujeres sobre todo, entregado al disfrute de las letras, grupo que se ha mantenido en el tiempo y ha ido evolucionando al ritmo del estudio de las obras y sus autores. ¡Magnífica iniciativa de la Biblioteca municipal con la colaboración de sus empleados encabezados por Mari José Pascual!

Izena eta izana

Itziar Navarro Pikabea



Alaberga Baserria.

Edozein herritara joaten naizenean, izan herri txikitxo bat, izan hiriburu handi bat, bada jakin-mina sortzen didan kontu bat: kaleen izena. Kale edo plaza bakoitzak zein izen duen eta izen hori nondik datorkion pentsatzen jartzen naiz. Zergatik *Askatasunaren hiribidea* edo *Nafarroako etorbidea*? Zergatik *Katalina Erauso*, *Xalbador bertsolaria* edo *Joana Ark-ekoa*? Edo, zergatik *Champs Elysées* edo *Piazza Navona*? Zenbait hiritan, kaleetako plakek edo espaloian jarritako zutoinek arrastoren bat ematen didate, pertsona jakin bat noiz bizi izan zen edo zer izan zen azaltzen baitute. Besteetan, berriz, irudimenari ateak ireki eta galderak hegan doaz, izen horren nondik norakoa aurkitu nahian.

Izenik ez duena, ez omen da. Horregatik, berehala eman nahi izaten diogu izena sortu berri den orori: objektuei, pertsoneri, tokiei... Izen horrek laguntzen digu elkarrengandik bereizten eta, azken batean, nor izaten. Pentsa nola ibiltzen garen norbaiten edo zerbaiten izena ez dakigunean eta nor/zer den azaldu nahi dugunean!

Geure herriko toki izenek ere kanpokoek bezainbesteko jakin-mina sortzen didate. Gustura egongo nintzateke planoa hartu eta kale eta toki bakoitzari zein izen eman zaion ikusten eta izena-

ren inguruko informazioa bilatzen, gaur egun Internetek eskaintzen dizkigun aukerez baliatuz.

Auzoek, kaleek, plazek, biribilguneek, parkeek... guztiek, berriek eta zaharragoek, dute beren izena.

Gure gurasoek gogoan izango dute nondik hartu zuten izena herriaren hazkunde handieneko garaietan, 1970eko eta 1980ko hamarkadetan besteak beste, egin ziren auzo berriek: Alaberga, Pontika, Lartzabal edo Galtzarabordak, esate baterako, inguruko baserrien izenak hartu zituzten. Fanderia ere hor da ("pandemia", askok esaten zuten bezala), auzoari, futbol zelaiari edo kiroldegiari izena ematen diona. Bada gaileta markaren izena daraman auzorik ere, Olibet, bertan baitzegoen Maria gailetan fabrika.

Kaleak izendatzeko, herrien izenak erabili ohi dira —garai batean, inguruko herrien izenak jarri zitzaizkien kaleei, bereziki Iztieta auzoa egin zenean, Oiartzun, Hondarribia, Pasaia edo Donostia; berrikiago, senidetutako herrien izenak ere erabili ditugu, Tulle eta Lousada, adibidez—; mendienak —Galtzaraborda aldean, Aiako Harria, Urbia, Aralar, Ernio, Irumugarrieta eta gehiago ere baditugu—; ibaienak —Musikaren Plazaren ingu-



Fanderia Baserria.



Galtzaraborda Baserria.

ruan daude Bidasoa, Urola edo Oria kaleak—; edo izen arrunt baina adierazgarriak, herri gehienetan dauden tankerakoak (Goiko kalea, Erdiko kalea eta Beheko kalea baino adierazgarriagorik?).

Beste kale askori pertsonen izenak eman zitzaizkien eta ematen zaizkie, herriko seme-alaba ezagunenak edo hainbat alorretan oihartzuna duten pertsonenak. Garaikide ditugunak erraz gogoratzen ditugu eta badakigu zergatik egin zaion aitortpena pertsona jakin horri; askotan, pertsona horiek ezagutu ere egin ditugu, Xabier Olaskoaga kultur gizon ezaguna, esate baterako.

Baina, urteek aurrera egin ahala, zergati horren aztarna galtzen joaten gara eta, izena tradizioan guztiz tinkotuta gelditzen bada ere, hurrengo belaunaldiek ez dute jakiten nondik datorren.

Zein izango ote zen Biteri hura, gure inguruko hainbeste herritan kale, plaza edo ikastetxeek gogoratzen dutena? Ekarpn handia egingo zuen, herriko kale nagusietako bati jarri baitzioten bere izena. Arrasatear horrek, atzerrian bizi ondoren, eskolak sortzeko dirua eman zuen, lehenengo bere jaioterrian eta gero Gipuzkoako beste hainbat herritan, tartean, geurean.

Bizente Elizegi pilotari errenteriarra omen zen, eta Segundo Ispizua historialari bermeotarra, Ameriketara ibili izan zena, eta gero Bilbon kazetari lanetan aritu zena. Tomas Lopez, berriz, geogra-

foa omen zen, mapa eta atlas ugari egin zituena. Miguel Alduntzin abokatuak herriaren alde ikaragarritzko lana egin omen zuen Errenteriarren eta Donostiaren artean mugei lotutako gatazkak konpontzen, eta Martin Etxeberria Arte katedraduna omen zen Alcalako Unibertsitatean.

Nolako bizimodua izan ote zuen Maria de Lezok, Morrontxotik atera eta Ingalaterrako Enrike VIII.a erregearen emaztearen zerbitzari lanetan aritu zenak, eta herrira balio handiko erre-
taula bidali zuenak? Itxuraz, behintzat, ez zuen herria ahantzi.

Eta Niessen? Nor zen Niessen? Gaurko gazte eta haur askorentzat, Niessen Musika eta Dantza Eskolaren eta Kulturunearen egoitza da, baina ez dakit jakingo duten duela 100 urte pasatxo Alemaniari etorritako familia baten abizena dela; familia horrek lantegi oparoa ireki zuen, gure herriko jende askoren lantokia, eta gaur Oiartzunen dagoena.

Zein ziren *Askatasunaren martiriak*? Eta Gamon? Pertsona garrantzitsua izango zen, herriko toki garrantzitsuenetako bati, Zumardiari, eman baitzitzaion bere izena. Herriko seme hau historialaria izan zen, *Noticias históricas de Rentería* liburua idatzi zuen. Baina, gainera, Udal Artxibategia salbatu omen zuen, XVIII. mendearen amaieran, frantsesak hurbiltzen ari zirenean, herriko apaiza parrokiako altxorak eta paperak hartu eta Santander aldera ihesean zihoala.



Larzabal Baserría.



Pontika Baserría.

Bide batez, izendegia aztertuta, gure herrikoan —eta, ziur aski, herri gehienetakoan— emakumeek presentzia eskasa dutela esango nuke. Madalen kalea, Santa Klara eta Agustinetako etorbidea kenduta, beste bi kalek dute, oker begiratu ez badut, emakumeren baten izena: lehen aipatu dugun Maria de Lezo kaleak eta Fanderia auzoko Dolores Ibarruri kaleak. Emakumeak herritarren erdia izanik, gutxiegi, ezta? Ziur naiz beste emakume askok merezimendu guztiak dituztela aitortza xume hori jasotzeko. Horren erakusle, Luz Maceira eta Zaida Fernandez ikertzaileek *Bilduman* argitaratu berri duten “Gaileta-egileak eta gehiago: bizipenetatik Historiara. Emakumeen aztarnak Erreneriako industrializazio prozesuan (XIX. eta XX. mendeetan)” lan argigarri bikaina, gure herriko industrializazio prozesuan ezkutuan eta ikusezin gelditu ziren emakumeen lekukotasunak jasotzen dituena. Edo Elixabete Perez Gazteluren *Joxepa Antoni Aranberri Xenpelar (1865-1943)* lana, emakume bertsolari horren biografia jasotzen duena eta Erreneriako Udalak 2013an argitaratua.

Orduak eta orduak emango nituzke izen horien guztien atzean zein bizimodu eta zein ekarpen ezkututzen den bilatzen. Kale eta plazetako plaka urdin horietako bakoitzaren atzean, gure historiaren zati bat baitago, agerian batzuetan, ezkutuan besteetan. Baita gure herriko txokoak izendatzeko erabiltzen ditugun beste izen batzuen atzean ere, nahiz eta plaka horietan ez agertu.

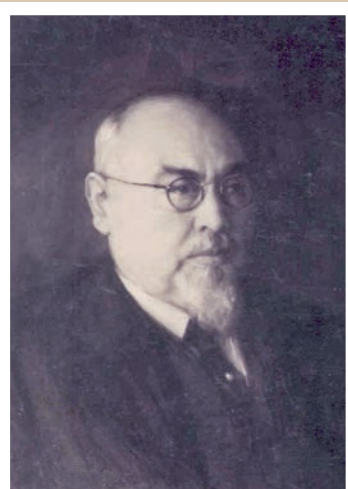
Izan ere, zenbaitetan, izen “ofizialen” orde edo haiekin batera, herritarrok beste izen batzuk erabiltzen ditugu leku jakin bat izendatzeko, aurretik zegoen zerbaiti erreferentzia egiten diona, edo, besterik gabe, tokia modu errazagoan identifikatzea ahalbidetzen diguna. Ildo horretatik, dendak edo tabernak, esate baterako, erreferentzia oso erabilgarriak izan dira beti tokiak identifikatzeko. Izen “ez ofizial” horien atzean dauden erreferentziei belaunaldiz belaunaldi eustea zaila izaten da, ordea, batik bat aipatutako erreferentzia desagertzen bada, alegia, lantegia edo denda desagertzen edo aldatzen bada. Hortxe nabaritzen da belaunaldien arteko etena.

Ziur naiz seme-alabei Kiroganeko izkinan edo Aierbenekoan elkartuko garela esaten badiet, ez dutela jakingo nora joan behar duten. Ezta Pionekoan edo Obradorean esanda ere. Ez dakite Pionera joaten ginela txorientzako alpileta erostera eta baratzean landatzeko hazien bila, eta Obradorean erosten genituela amonarentzako eta bere hiru ahizpentzako mantekaduak, udako arratsaldeetako tertulietarako. Lagunak *Aduriz* gozotegian gelditzen ginela esanez gero ere, ez lukete jakingo non genuen hitzordua. Gure gurasoen garaitako edo gure garaitako izenak dira horiek, baina gaurko gaztetxoentzat ezezagunak. Ez lukete asmatuko zer den Plaza atzea edo non dagoen estrata...

Galdu ditugun erreferentzia horien ondoan, erreferentzia berri batzuk ere sortu dira, oso ibilbide



Dolores Ibarruri.



Guillermo Niessen.



Pedro Viteri.



laburrekoak. Esate baterako, askorentzat errepide nagusiko edo "karretera jeneraleko" biribilgunea Sabeco da, merkataritza guneko supermerkatuaren jabea aldatu den arren; eta Kaputxinoetako edo Fatimako eliza ingurua, berriz, Super Amara ingurua askorentzat. Eta, ba al dakizue non dagoen Tximiariaren parkea? Herri Senidetuen kalea da tokiaren izen "ofiziala", nahiz eta gutako askorentzat Lanerako parkea izan. Baten faltan, hiru izen toki bera izendatzeko.

Zenbaitetan, urtez urte jendeak erabili izan dituen erreferentziako izen horiek baztertu egin dira eta beste izen bat eman zaio kaleari edo plazari, gertakariaren bat gogoratzeko edo pertsonaren bat omentzeko. Halaxe gertatu da, esate baterako, Laneran, artilea tindatzen zuten lantegi hura zegoen tokian. Edo Esmalterian eta Fabrika handian. Esmalteriako kazuela eta eltze gorriak bazterrean utzi eta Koldo Mitxelena izena eman zaio plazari, hizkuntzalari errenteriar handiaren omenez; Fabrika handiari edo Linori, berriz, oihalez ahaztu eta Agirre Lehendakariaren plaza jarri zaio. Baina herritarrok bi izenak erabiltzen ditugu, garai bateko jarduerari erreferentzia egiten diona bata eta gure historiako bi pertsona handi horien izena bestea. Gainera, esango nuke lehengo gehiago erabiltzen dugula, bigarrena baino; bigarrena, nagusiki, hizkera formalerako utzita. Patxiku zelaia zenak ere badu bere izena, Txirrita parkea, hain zuzen ere, baina inork gutxik ezagutuko du izen horrekin. Eta Santa Klararen atzean, *Eroskiko* kalea Zapirain Anaien kalea da (gaztelaniaz, batzuentzat, calle Zapirain Anaien!).

Irizpide hori bera erabiliko al dute gune berriekin? Alegia, zein izen jarriko ote diote Lekuona okindegiaren lantegi zaharrean eraikitzen ari diren dantzarako sorkuntza zentroari? Ogi eta kruasan egin berrien usaina gogoratuko al digu? Edo iraganarekiko loturak hautsiko ditugu?

Batek daki gaur egun erabiltzen ditugun izen horietatik, zein zabalduko diren, erabileraren eraginez, eta zein geldituko diren kale izendegian geldi-geldirik, ia bizitzarik gabe. Hala ere, guztiek, erabilienek eta ez hain erabiliek, "ofizialek" eta "informalek", gure historiaren zati bat ematen digute aditzera.

Rentería (1938-1962)

Recuerdos de aquellos años pasados

María Ángeles Barés Mañueco

—**A**buela, ¿Tú de pequeña dónde vivías?— Cuando el verano pasado mis nietos me hicieron esta pregunta, la curiosidad de los niños me hizo echar la vista atrás. Su curiosidad y mi tradicional lectura estival del “Oarso”, que cada año llega puntual a su cita y me evoca la Rentería de antaño, me llevó a poner por escrito algunos recuerdos de esos espléndidos y maravillosos años que viví en Rentería entre 1938 y 1962, año en el que me trasladé a vivir a San Sebastián.

Quiero recordar cuando llegamos, en plena Guerra Civil, a Rentería. Corría el año 1938 y mi padre, Pedro Barés Tonda, había aparecido en Rentería tras haber sido dado por “desaparecido” en el frente de Vizcaya, mientras formaba parte de las tropas republicanas. Tuvo la suerte de que alguien de Santander, donde residíamos entonces y había nacido yo, le reconociera y le sacara de su detención y lo llevara a Rentería a poner en marcha “Gráficas Urezbea”, dada su profesión de litógrafo. Se da la circunstancia de que durante algún tiempo tuvo que residir en el propio cuartel de la Guardia Civil de la calle Magdalena, posiblemente por estar militarizado. Cuando el frente se alejó de Cantabria mi padre pudo venir a buscarnos y de ese modo, con cinco años, llegué a la villa. Recuerdo nuestra primera vivienda, en Ondartxo, cuando solo existían las casas que daban a la carretera. Allí viví feliz los primeros años de mi vida en Rentería. Luego nos mudamos a la calle María de Lezo, a una casa que todavía hoy existe. Rentería tenía entonces alrededor de 5.000 habitantes. Posteriormente nos mudamos a la calle Viteri, concretamente al nº 24, a la llamada “Casa Mateo”, que se mantiene exactamente igual que entonces salvo por el desaparecido bar “Mendiola”, que tenía un hermoso

jardín. Curiosamente, años después, supe que en esa casa, en la década de los 20 del pasado siglo, había residido el que con el tiempo sería mi suegro, Carlos Barruso de Andrés. Puede llamar la atención tanto cambio de casa, pero hay que recordar que en aquellos tiempos la mayoría de las casas eran de alquiler. Lo de tener una casa en propiedad vendría después. Además, en el primer tercio del siglo XX, aunque parezca mentira, muchas casas no contaban con cuarto de baño. Esa fue la razón de los cambios, el esfuerzo de mis padres para lograr una casa con cuarto de baño y unas mínimas condiciones para ellos, mi hermano y yo; que éramos quienes formábamos la familia entonces. Mi hermana Mari Luz ya nació en Rentería, en la casa de la calle Viteri, con cuarto de baño, donde viví hasta que, tras casarme en 1962, me trasladé a San Sebastián.

Rentería me parecía un pueblo precioso, con su alameda grande a la orilla del río, ese que tantas riadas nos costó hasta que muchos años después se encauzó definitivamente. Pero esa Rentería de antaño tenía sus limitaciones. Para estudiar tan solo había entonces en Rentería un colegio de monjas, las Hijas de la Cruz, para las chicas y el colegio de los Hermanos del Sagrado Corazón para los chicos, que entonces estaba en la carretera general o avenida de Navarra. A éstas se unían las escuelas públicas, las llamadas “Escuelas Viteri”. También existían una serie de escuelas privadas; “las Rosas” en la subida a la estación del “Topo”, la de “las hermanas Ayerbe” en María de Lezo —en la misma casa en la que yo vivía— y la de “las canarias”, situada en la Alameda, al lado del bar “Maite”. Yo estudié con las hermanas Ayerbe, supongo que mis padres pensaron que la proximidad a casa era lo mejor para mí. Las recuerdo perfectamente, eran Faustina y Dorotea; una “flaca y otra gorda”, como decía-



Vista general de Errenteria desde el alto del barrio de Alaberga el año 1955. (Fotografía cedida por José Luis Insausti).

mos entonces. Los primeros estudios se hacían en alguno de esos centros. Luego, para seguir estudiando y como en Rentería no había instituto, tenías que ir a San Sebastián o continuar tus estudios en una academia. En aquella época la única que existía en Rentería esa "Albisu y Guezala", que luego cambiaría su nombre por "Izarra", ubicada en la calle Vicente Elícegui y que fue donde seguí mis estudios. Cuando terminabas estos ya la opción era clara. O te ponías a trabajar en alguna de las numerosas fábricas que tenía Rentería en aquella época o seguías estudiando. Mis padres prefirieron que siguiera estudiando con la vista puesta en que me preparase como secretaria para llevar la administración de alguna de las muchas empresas de la villa. En la academia aprendías mecanografía,

taquigrafía, matemáticas y francés con el famoso libro rojo "Perrier". Pensaba que esos estudios iban a ser un martirio y fueron todo lo contrario. Yo venía de las "Hermanas Ayerbe", donde recibí buenos castigos y golpes. Recuerdo que Dorotea tenía un palo gordo como ella y Faustina una varita que te hacía ver las estrellas. Sin embargo, en la academia de "Albisu y Guezala" no solo no te pegaban sino que, además de formarte académicamente, se encargaban de guiarte y orientarte. Yo, que era muy cabezota, no quería ser secretaria, quería ser enfermera. A pesar de todo terminé mis estudios aunque luego seguí con mis estudios de enfermería que era lo que yo quería hacer. De esa academia y de sus profesoras, guardo un recuerdo especial de Ixabel Albisu que en mi adolescencia se convirtió en mi mejor consejera y ayuda. Todavía hoy, muchos años después, la recuerdo como de la familia, y desde que falleció en diciembre de 2009 no había vuelto a Rentería hasta el verano de 2014, cuando las preguntas de mis nietos me hicieron recordar aquella Rentería de antaño.

Para estudiar enfermería tenías que ir a San Sebastián, al hospital de San Antonio Abad, que se encontraba en la Avenida de Navarra, que posteriormente desapareció y se trasladó a la actual ubicación en los altos de Amara. Para revalidar los estudios nos teníamos que examinar en una facultad de Medicina, y como en San Sebastián no existía teníamos que ir a Madrid, Zaragoza, Valladolid o Valencia. Yo fui a examinarme a Valencia porque a mis padres no les parecía bien que fuera a Valladolid donde estudiaba Medicina mi novio; ¡qué tiempos! Una vez que terminé mis estudios me puse a trabajar en el entonces llamado Instituto Radio Quirúrgico, ahora Oncológico, en el Alto de Aldaconea donde ejercí de enfermera hasta que me casé y me dediqué a cuidar de mis hijos porque entonces no existían las guarderías.

Terminados los estudios, con el primer dinero que gané, y a fuerza de darles la lata a mis padres, conseguí comprarme una Lambretta roja que me encantaba y que me permitía llegar más rápido a

mi trabajo. Creo que fui una de las primeras chicas que se motorizó y ahora, cuando veo a tanta chica en moto, pienso que en cierto modo y sin querer les facilité el camino.

Pero volviendo a mi querida Rentería, en la actualidad todo estaba cambiado. Los sitios donde íbamos a jugar se llenaron de casas y ya no se veía esa Rentería verde rodeada de montes. Aquellos barrios como Agustinas, Castaño, Alaberga, Capuchinos, donde ir con la merienda era delicioso, hoy están llenos de casas y Rentería se ha convertido en una ciudad ¿mejor?, posiblemente, pero yo sigo recordando aquella Rentería con su calle Viteri llena de hermosos árboles en el lado de los pares, donde yo vivía, y recorrida por las vías del tranvía en el lado impar haciendo sonar su campana y saliéndosele la percha o trole como la llamábamos.

En Rentería también han desaparecido las grandes empresas que estaban dentro del pueblo: Niessen, Laboratorios Carasa, Pekín... y que ahora se han trasladado a los polígonos industriales o desaparecido.

Después de tantos años de felicidad en San Sebastián sigo recordando Rentería, especialmente sus "Magdalenas", esas fiestas que tanto disfrutábamos y sus fuegos artificiales a la orilla del río; las procesiones de Semana Santa y del Corpus, con todas las casas engalanadas y sus altares con todo el pueblo en procesión tras su párroco Don Roberto ¡qué gran párroco fue! Y luego la corporación, la banda de música y los hombres; y detrás, las últimas, las chicas del pueblo —"la calderilla" las llamábamos—, evidentemente ya nada de esto existe.



Gigantes y cabezudos con la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la Herriko Plaza (21-25 de julio de 1960). (Fotografía: Willy Koch).

Tampoco existen ya, para bien, las riadas que periódicamente inundaban Rentería. Todo cambia pero yo sigo recordando una Rentería de antaño que quedó grabada para siempre en mis recuerdos y que las preguntas de unos niños que no la conocieron me han hecho recordar. Supongo que muchos de los que lean estas líneas recordarán, puede que con cierta nostalgia, las mismas cosas que yo.



Llegada de la procesión a la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción el día 22 de julio de 1946.

Kukai dantza konpainiak, bi Max sari Sagarra jo!

Kukai Dantza konpainia

Maiatzaren 18a. Astelehen ezohikoa izan da Kukai dantza konpainian. Niessen kultureko saio gela eta bigarren solairuko bulegoa hutsik daude. Kukaitarrak Bartzelonan daude. Batzuk asteburutik, besteak bidean... Izan ere, Bartzelonan Arte Ezenikoen MAX sariak banatzen dira.

Para-lel mitikoan alfonbra gorria ageri da. Eguerdi partean langileak eta TVEko kamioiak berterik ez dira ikusten; turistaren bat edo beste, baina astelehen arrunt bat dirudi. Arratsaldean, berriz... argazkilari mordoa, telebista kamerak, soineko dotoreak, *photocall*-ean aurpegi ezagunak. Bertatik pasatzen ari dira Rosa Maria Sardà, Lluís Homar, Sergi López, Pepón Nieto, Blanca Portillo, Loles León, Israel Galván...

MAX sarietako prentsa arduraduna kazetariari zuzendu zaie halako batean: "Siguiete... Kukai dantza konpainia. Optan a Mejor Elenco de Danza y Mejor Composición Musical. Orduan azaldu dira Jon, Alain, Urko, Ibon, Eneko, Nerea, Nagore eta Sabin Bikandi musikaria. Ohi baino dotoreago, urduri, inguruan bizi zuten harekin guztiarekin kokatu gabe bezala... "Eguna ospakizun baten moduan hartu genuen", esaten du Jon Maya konpainiako zuzendariak: "Horrelako gune batean egotea, MAX sarietan finalista izatea, jada bada nahiko aitortza, hori ospatzeko modukoa zen. Horregatik, Bartzelonara denak joan ginen, ederki bazkaldu, dotore prestatu... eta esperientzia bizitzera joan ginen". Baina gaua hori baino handiagoa izan zen. 'Gelajauziak' ikuskitzunik poz asko eman ditu, baina oraindik sorpresa bat gordeta zuen.



Marta Pich



S. Saez



Kukai



S. Saez

Gala hasi orduko... Musika Konposizio Onenaren saria... Gure Sabin Bikandi eta Iñaki Salvador ohiko lankide eta laguna hautagaien artean... *Y el MAX es para SABIN BIKANDIIIIII!!!!* Taldea pozarren zen. "Sabin saria jasotzen ikus-tearren ordaindu egingo nuke", zioen Jonek gala hasi aurretik: "Sabin pertsona eta musikari handia da, lagun izugarria; berak erabiltzen duen espresiorari jarraituz, etxerako modukoa". Sabinen hitzak bere ohiko estiloan... Bere txikitasetatik handiak, erraldoiak. Bere etxeokak, berekin dantzatu diren emakumeak, danboliteroak eta "Hizkuntza preindouropoan mintzatzen diren azken indigenak" izan zituen gogoan. Alegia, euskaldunak. Kukaitarrak eta etxean telebistaren aurrean ziren asko hunkitu zituen Sabinek. Bejondeizula lagun!

Gala aurrera zihoan... sariak, emanaldi musikalak... interpreteen sarien txanda iristear. Tartean, Kukai hautagai zen kategoria: *Dantza Elenko Onena*... Lydia Azzopardik eman behar du saria. Hasi da, hautagaiak izendatzen: Kukai, Sharon Friman eta Nómadas. "Ni lasai antzean nengoen, inongo aukerarik ez genuela argi nuen, baina behin uea iritsita...". *Y el MAX es para.... KUKAI DANTZA...*

Garraxi batean zutitu ziren kukaitarrak, elkar besarkatu... "Denbora geldirik bezala zegoen... Txaloak, musika... ezer entzun gabe besarkada horretan batu ginen". Halako batean, dantzari guztiak igo ziren eszenatokira. Pozarren, irribarre zabal-zabalekin, hunkituta... Jonek hartu zuen hitza. Eskertzak Cesc Gelaberti, lantalde osoari, Vanesa kideari,

Tanttaka teatroari... "eta aldarrikatu nahi nuke herri guztien kultura, izaera eta nortasun propioa; mundu honen aurreran ezberdin egiten gaituen hori: *Gora kultur aniztasuna eta herrien arteko errespetua!*".

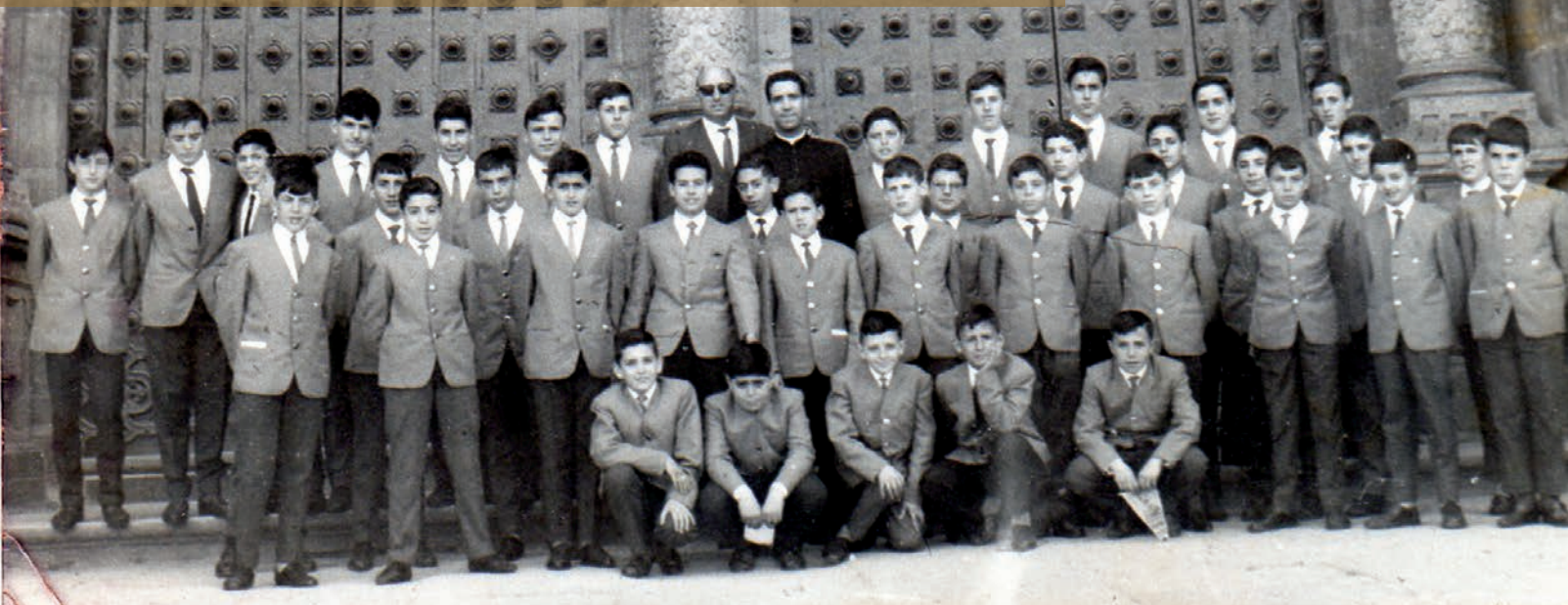
Eta eszenatokian bertan besarkada batean batu ziren sei errenteriarak.

Modu batera edo bestera Kukai bizi eta sentitzen dutenentzat une berezia izan zen. Dantzariok saritzea ez zen soilik azken ikuskizunean egindako lana aitortzea. Jon Mayaren esanetan: "Elenko hau 2002. urtetik ari da Kukaien, bertan hazi, garatu... dira, eta hauekin batera garatu da Kukai Konpainia ere. Sari hau ibilbide bat, gauzak egiteko modu bat, nortasun propio batetik egindako lan baten aitortza ere bada".

Argi dago gertaera guztiek testuinguru bat dutela, eta Errenteria jazoera hauen lekuko izatea ez da kasualitatea. Dantzaren hazia jarri, loretxoak jario, horiek elikatu, haiekin hitz egin, zaindu... Eta loratzen dira gehiago. Horrela izaten jarrai dezala!!!

Una escolanía desconocida

Miguel Los Santos Uhide



Catedral de Santiago de Compostela, puerta a la plaza del Obradoiro. En el centro de la fotografía, don Luis Romero y don Juan Bosco.

Cedo a la tentación de reivindicar un pequeño recuerdo hacia una escolanía que incentivó la afición musical de bastantes alumnos de la Ciudad Laboral Don Bosco durante la primera década de los sesenta.

Además, me permite rendir un merecido homenaje a su director y, a la vez, explayarme en unos recuerdos que, por la distancia en el tiempo, sólo pueden ser agradables.

Cuando se inauguró la Ciudad Laboral Don Bosco, en 1960, estaban sin concluir algunas edificaciones; provisionalmente, para las proyecciones de cine que se daban los domingos por la tarde se utilizaba un dormitorio de internos mientras se concluían las obras del teatro.

Antes de comenzar el segundo año del colegio se estrenó el amplio teatro.

El Orfeón Infantil Mexicano hizo una gira en otoño de 1960 por España y, con motivo de sus actuaciones en San Sebastián, se alojaron en Don Bosco. Mi padre me llevó a un concierto que dicho



Coro de la catedral de Santiago de Compostela.

Orfeón dio en el recién estrenado teatro, como agradecimiento por la hospitalidad recibida; lo que sabía al salir de dicho concierto era que, si pudiese, me encantaría formar parte de un coro.

Inicié mis estudios en Don Bosco en el curso 1961/1962 y una de las asignaturas (aunque no puntuaba) era solfeo, aunque con muy poco aprovechamiento por mi parte y por la generalidad de los alumnos.



Escalinata de acceso a la Basílica de Loyola.

Por otra parte, se estaba formando una escolanía gracias a la determinación de don Juan Bosco Cuadrado Sánchez, salesiano salmantino de prestigio en la Comunidad y que contaba con la colaboración de don Luis Romero Escamendi, antiguo corista del Coro Easo y que dirigía la Coral Pasaitarra, además de haber sido su fundador. Esta Coral estaba integrada por voces masculinas, muchas de ellas pertenecientes, también, al Coro Easo.

Pasaron por las aulas para hacer una prueba de voz y, a los seleccionados, nos hicieron una prueba de mayor enjundia (a mí me hicieron cantar, variando la tonalidad, la frase inicial de la canción "Bautista Basterretxe").

En la formación que impartía don Luis Romero se exigía cantar con emisión franca natural y desprovista de afectación; así fue que, al poco tiempo, la Escolanía tenía una sonoridad de la que guardo un especial recuerdo por los pocos casos en que he encontrado esa línea vocal posteriormente. En 1962 solicitaron su asistencia para solemnizar unos actos de los salesianos en Salamanca.

En el mes de julio de 1963, asistió al IX Congreso Internacional de "Pueri Cantores" en Madrid. Nos alojamos en el Colegio de Huérfanos de Ferro-

viarios, en La Dehesa de la Villa. Cantamos en la Plaza Mayor y en el Palacio de los Deportes bajo la dirección del padre Prieto.

Para unos niños de familia humilde, y más en aquella época, un viaje a Madrid era más que viajar hoy día a las antípodas. Si a esto sumamos viajar a El Escorial y al Valle de los Caídos, donde cantamos sendas misas solemnes y de hacer una excursión a Toledo, con visita a la casa del Greco, Santo Tomás, catedral y sinagogas no cabía nada más grande en el mundo.

Durante las sucesivas Navidades, participamos en alguna edición del Concurso Provincial de Villancicos que tenía lugar en el Frontón Beotibar de Tolosa, una actuación en Burdeos y en un festival de villancicos que se celebraba en un Salón de Congresos inmenso que estaba en el Ministerio de Información y Turismo en Madrid; aprovechando este evento en Madrid, actuamos también en Guadalajara.

De aquellos viajes, guardo con especial nostalgia la lentitud del desplazamiento por aquellas vetustas carreteras que permitía disfrutar de los paisajes, con sus pueblos, las curvas de las carreteras, etc. Basta para entenderlo el hecho de que, para hacer un viaje a Santiago de Compostela, salimos del colegio a primera hora, comimos en Santander,



Durante una actuación.

dormimos en Oviedo y el segundo día, salimos de Oviedo, comimos en Navia y llegamos al atardecer a La Coruña. El tercer día llegamos ¡por fin! a Santiago.

En este viaje cantamos en la catedral, viendo, desde su coro, funcionar el botafumeiro. Dimos, también, dos conciertos en lo que había sido una capilla, junto a unas salas de exposiciones, en el Hostal de Los Reyes Católicos. Por motivos que desconozco, no se había anunciado ninguno de estos dos conciertos así que comenzamos a cantar con la capilla absolutamente vacía; al poco tiempo, el recinto estaba lleno con las personas que se encontraban en las salas próximas. Para el segundo concierto ya asistió hasta una emisora de radio.

Las actuaciones de la Escolanía fueron numerosas pero, de todas ellas, guardo un especial recuerdo de haber cantado varias veces en la Basílica de Santa María de San Sebastián, con acompañamiento de don José de Olaizola; también recuerdo de manera especial una actuación en el teatro Victoria Eugenia a la que asistió quien, a la sazón, era obispo de la diócesis, don Lorenzo Bereciartua; nos invitó al Seminario, entonces tan concurrido y, a la salida de esta actuación, nos regaló a cada niño un ejemplar de los Evangelios con una dedicatoria.

Al año siguiente al de mi entrada al colegio, desapareció la asignatura de solfeo durante la cual los coristas asistíamos al ensayo. Para poder ensayar, uníamos el tiempo del recreo de la tarde con la media hora siguiente que se dedicaba a actos religiosos como Vía Crucis, rosario, etc. Por motivos que desconozco, cambiaron la misa obligatoria de la primera hora de la mañana a esta media hora tras el recreo de la tarde.

Como la asistencia a la misa era obligatoria, para poder ensayar, se exigió que los coristas asistiésemos a la una del mediodía a una misa especialmente oficiada para nosotros; esto suponía una dificultad insalvable para poder ir a casa, comer y volver a las tres a clase.

Durante el curso 1965/1966, ante la intransigencia de la dirección del colegio, la escolanía se disolvió.

Un amigo, Jesús M^a Arbelaiz, me habló de que en la recién inaugurada parroquia de N^a. Sra. de Fátima había un fraile que quería formar un coro para solemnizar las misas de los domingos; acompañé al amigo pero no me libré de hacer las pruebas que José Luis Ansorena me exigió. Por cierto, en esta ocasión fue cantar la primera frase del "Tomad Virgen pura" en varios tonos; haciendo de la necesidad virtud, nos admitió a los dos y pasamos a formar parte del entonces llamado Coro Parroquial Nuestra Señora de Fátima, posteriormente Coral Andra Mari. En un principio ensayábamos junto a la puerta de entrada al sótano y que daba acceso a lo que había sido capilla provisional (lo que posteriormente pasó a ser Gaztedi y Eresbil). Como la iglesia ya había sido inaugurada, se comenzaron a demoler las obras provisionales del sótano, por lo que pasamos a ensayar en el viejo convento, sobre lo que actualmente es Super Amara.

Una vez habilitada una sala en el sótano, el coro se trasladó a la misma y allí vimos formar parte de él a unos cuantos compañeros de Don Bosco.

Otros coristas pasaron a formar parte de otras entidades corales (Lartaun, etc.) y unos cuantos formaron el grupo musical Oskarbi bajo el liderazgo de don Luis Romero.

Se habló mucho entre nosotros sobre la posibilidad de que el problema fuese el que cantábamos mucho en euskera; no lo veo probable ya que, tras la disolución, don Luis Romero, a petición de muchos alumnos, estuvo enseñando canciones populares vascas en unas clases abiertas a todo el alumnado y los salesianos no pusieron ningún obstáculo en facilitar el local.



En Madrid, en un colegio salesiano antes de salir para actuar en el Ministerio de Información y Turismo.

Lamentablemente, no conozco grabaciones de aquel coro y, tras la salida de los salesianos y modificación de los edificios, se hizo imposible recuperar cualquier vestigio de su actividad.



El txistu y los instrumentos convencionales de música

José Luis Ansorena

Frente a la evolución mecánica y técnica que ha experimentado el txistu como instrumento en las últimas décadas, siempre han existido melómanos que han defendido enérgicamente que el txistu, nuestro instrumento popular más importante, debe ser respetado y mantenido en su naturaleza original: sin temperarlo, ni someterlo a tratamientos físico-químicos modernos. *El txistu debe sonar desafinado*, es una expresión frecuente en boca de distinguidos músicos.

Contra esta firme opinión debemos exponer en principio que lo que nosotros hemos conocido como txistu tradicional también ha sufrido históricamente una evolución permanente.

Las primeras flautas de nuestros juglares más primitivos eran muy diferentes de nuestros actuales txistus. He aquí los aspectos fundamentales del txistu y tamboril, en que se ha ido generando paulatinamente la evolución, tanto en el instrumento, como en la música que interpretaba:

- En los orígenes el silbo pudo ser de hueso o caña, aun cuando pronto la madera se convirtiera en el material más natural. Inicialmente se usaban maderas indígenas: boj, manzano, castaño, haya... Modernamente se introdujo el uso de maderas exóticas importadas: paddu, palo santo, ébano, con

predominio de ésta última por sus excelentes cualidades. Más modernamente nuevas maderas exóticas son usadas por los últimos *txistugiles*. Incluso se han fabricado txistus de metal y de sustancias plásticas, con resultados aceptables.

- El sonido del txistu ha ido evolucionando y perfeccionándose a medida que se acertaba con el género de madera más adecuado. El cambio fue más sensible, cuando se le incorporó boquilla metálica (¿siglo XVI?).
- El tambolintero, en los orígenes uno solo, tocaba las melodías que estaban de moda en el ambiente, en que intervenía.
- El tambolintero se fue convirtiendo paulatinamente en el mejor conocedor de melodías y danzas del País Vasco.
- La incorporación del atabalero, que manejaba un tambor de mayores dimensiones y sonido más profundo que el tamboril.
- A mediados del siglo XVIII aparecen documentos en los que consta la contratación de dos tañedores de silbo con sus correspondientes tamboriles, además del atabalero.

- Se han conocido ejemplares de txistu del siglo XVIII que disponían la colocación de los agujeros en distancias sensiblemente diferentes a las actuales.

En nuestros días la evolución ha sido más rápida, en función de un proyecto claro: la cohesión del txistu con otros instrumentos convencionales.

Pero podría decirse que esta idea también había sido acariciada en siglos pasados. ¿Cómo podrían entenderse, si no, las palabras del jesuita, P. Manuel Larramendi, escritas en el siglo XVIII (ca. 1754)?:

...si el tamborilero sabe música, como tal cual vez se ha visto, acompaña diestramente cualquier concierto de otros instrumentos¹.

Pocos años más tarde leemos en los papeles de Humboldt la siguiente afirmación:

Según la naturaleza de este instrumento (chilivituba o silvo) cuando se quiere emplearlo en Orquesta se templá su primer Delasolre, con el Almirre del violín, de modo que su parte debe estar escrita en la entonación de los violines un sostenido menos o un bemol más².

Si a esto unimos las actuaciones de Baltasar de Manteli, de Vitoria, que interpretaba con el txistu variaciones sobre el tema *O cara armonia* de Mozart (*Il flauto magico*) y de Vicente Ibarguren, de San Sebastián, que interpretó también con el txistu un concierto de violín en Madrid, gustando muchísimo, podemos deducir que en efecto existió una etapa cronológica, de mediados del siglo XVIII a mediados del siglo XIX, en la que en niveles superiores musicales intentaron incorporar el txistu a cualquier grupo de instrumentos convencionales o introducir su música en recitales de música universal.

También tenemos que constatar que en la segunda mitad del siglo XIX estas tentativas desaparecen, probablemente por problemas de afinación.

1. LARRAMENDI, Manuel de, en *Corografía o Descripción general de la muy noble y muy leal Provincia de Guipúzcoa*, pág. 239.

2. DONOSTIA, P. en *Obras Completas (Cancionero Vasco)*, tomo VIII, pág. 1535.

El txistu ahora se manifiesta exclusivamente en su estilo y música tradicional.

Pero no hay que olvidar que ya a fines del siglo XVIII se encuentran datos del ensayo de un nuevo ejemplar de flauta popular vasca: un silbo bajo o silbote.

De nuevo en los papeles de Humboldt encontramos una valiosa cita, que puede ser una referencia al posible silbote:

Para la música de varias partes, usan de otro silvo mayor, que está naturalmente en tono de Capilla, y entonces, éste (hace) la segunda voz³.

También el P. Donostia nos suministra un pasaje de un archivo musical de Bilbao (1828), en el que aparece esta frase:

El músico silbote cobró 600 reales, según recibo, etc...⁴

Con estos datos certificamos que en los medios musicales del tamboril existe en este tiempo el deseo de formar conjuntos de tres o cuatro silbos con el objetivo de interpretar música de los clásicos.

Algo así nos da a entender en 1884 en San Sebastián la convocatoria de concurso de composición para banda de dos txistu y dos silbotes sobre música exclusivamente vascongada o bien tomada de los clásicos Haydn o Mozart⁵.

Todavía en 1927 con motivo de la fundación en Arrate (Eibar) de la Asociación de Txistularis del País Vasco Eduardo Gorosarri escribió para ser interpretadas en esta ocasión cuatro piezas para dos txistus y dos silbotes. Estas fueron luego editadas en *Txistulari* para dos txistus y un silbote, fijando de esta manera la banda de txistularis como un trío con su atabalero.

3. *Ibidem*.

4. DONOSTIA, P. en *Historia de las Danzas de Guipúzcoa*, Obras Completas, tomo II, pág. 391.

5. RODRÍGUEZ, José M^a, en *Breves apuntes históricos. Un concurso de composición de 1884* en *Rev. Txistulari*, n^o 91, pág. 16.

También conviene destacar de la concentración de Arrate el 20 de setiembre de 1927 que por primera vez se escuchó un alarde de más de 100 txistularis con la consiguiente satisfacción de todos los presentes, que jamás habían podido disfrutar del colorido musical que produce la actuación conjunta de muchos txistularis.

En 1925 Pablo Sorozabal ensayó la fusión de banda de txistu con masas corales con gran éxito. Luego surgieron otros muchos compositores, que imitaron este nuevo género coral-instrumental.

En 1922 Jesús Guridi escribió *Eusko Irudiak* y en 1926 su zarzuela *El caserío*. En ambas obras empleó el compositor vitoriano melodías populares de danza vasca. Él hubiera deseado que fueran interpretadas por el txistu dentro de la orquesta. Una nueva tentativa de emplear el txistu entre instrumentos convencionales. Pero Guridi tuvo que desistir por problemas de afinación. Luego él recomendaba a otros compositores: *Si escribís algo sinfónico con melodías de txistu, emplead la flauta travesera*.

En 1931 el P. Donostia escribió para *Saski-Naski* una breve estampa sobre el *Ingurutxo de Bedaio*, que suponía la intervención de un piano. También por razones de afinación la melodía la encomendó a un flautín.

Más modernamente Carmelo Bernaola, frecuentemente compositor de música de cine, escribió la correspondiente a la película *Urtain*. En ella incluyó un pasaje de txistu y orquesta de cuerda. Él recalca los serios problemas de afinación que padeció en la grabación.

En 1963 y 1965 respectivamente Pablo Sorozabal compuso *Hirugarren kalez kale* y *Gernika*, para txistus y trompas con resultado acústico muy llamativo y muy bien acogido, pero también con problemas evidentes de afinación.

Si nos acercamos al mundo de la *música ligera*, tendremos que señalar como pionero en este género a Roberto Gárate, *el txistulari eléctrico*, que con su batería completa y su txistu actuaba en solitario por escenarios de fiestas populares. Tras él otros grupos de *música pop* han incluido en sus

plantillas instrumentales el txistu y más frecuentemente la txirula.

Con el correr del tiempo se han ido presentando nuevas oportunidades para que el txistu sonase en lugares y formas hasta ahora desconocidos.

Tras la celebración del Concilio Vaticano II y la apertura de la Liturgia en las iglesias a los idiomas autóctonos se inició la edición de canciones religiosas en euskera, acompañadas por tríos de txistu, apoyados por el órgano. De nuevo aquí se presentaron los problemas de afinación para una conjunción perfecta de ambos instrumentos: txistu y órgano.

Por la insistencia de esta problemática de la afinación y tras las iniciativas creadas por Javier Hernández Arsuaga en 1971 con la aparición del *Grupo Experimental del Txistu*, creador de la orquesta popular vasca, nació la obsesión urgente de ensayar una fabricación nueva del txistu tradicional.

José Ignacio Ansorena, puesto en contacto con los principales *txistugiles*, inició una tarea firme de ensayos de fabricación y tratamiento nuevo de la madera. Desde el primer momento las experiencias se consideraron muy positivas y los resultados originaron unos nuevos modelos de txistus temperados.

A partir de aquí los compositores escribieron diversidad de partituras, en las que el txistu figura al lado de toda clase de instrumentos convencionales. Muchas han sido editadas en *Txistulari* y otras muchas permanecen inéditas, pero son interpretadas en recitales apropiados.



Grupo experimental del txistu, Musikaste 1977.

Por poner algún ejemplo recordemos el Alarde-Pregón de la Semana Grande Donostiarra en estos últimos años o los Conciertos organizados por la Banda Municipal Donostiarra, tanto en su lugar habitual de la Plaza de la Constitución, como en el Salón de Plenos donostiarra. Algo similar ocurre en gran número de poblaciones del País Vasco.

También son dignos de mención los discos grabados con txistu y otros instrumentos: los cuatro CDs de José Ignacio Ansorena con txistu y plantillas instrumentales muy diversas. Igualmente *Axlór*, promovido en 1990 por Sabin Bikandi, *Egusenti* en 1997 por Raul Madinabeitia, *Danbolin Txistulari Elkarte* en 1999 por Basauriko Txistulariak, *Laguntasuna* en 1999 por Etxe Ondo de Barakaldo.

En 1987 Tomás Aragüés marcó un hito con la composición del *Concierto para txistu y orquesta*, que fue estrenado en Erreterria en Musikaste 87. Esta partitura, además de contener un desarrollo musical admirable, otorga al txistulari un protagonismo sustancial, rodeado por una importante plantilla sinfónica. Su reciente interpretación por José Ignacio Ansorena y la Orquesta de Euskadi en mayo de 2002 y su más reciente presentación en CD hacen de esta obra un referente excepcional en la historia del txistularismo.

En 1990 el tolosano Enrique Ugarte ensayó en su obra *Kalejira* la inclusión de dos txistularis entre los atriles de la orquesta.

En 1997 Gotzon Aulestia, profesor de armonía y composición en el Conservatorio donostiarra, ofreció en la Sala de Plenos municipal un recital de obras suyas y de sus alumnos: Mikel Mate, Jesús Garisoain, Ángel Briz, Aitor Uria. En ellas el txistu era protagonista en medio de plantillas diversas de música de cámara contemporánea, incluida música electroacústica.

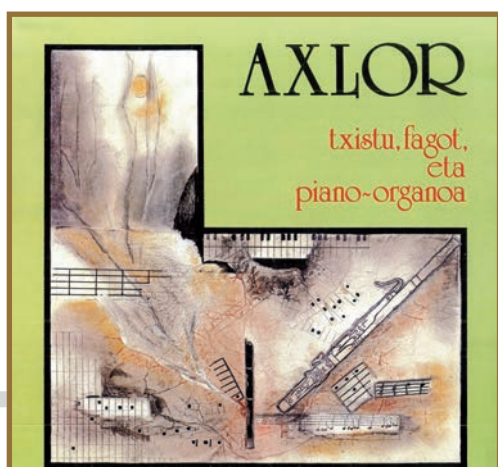
En 2001 M^a Eugenia Luc estrenó en el Euskalduna en concierto de abono con la orquesta de Bilbao su obra *Enbat*, de gran plantilla orquestal, en la que incluía la intervención de un txistulari.

En 2002 debemos decir otro tanto de la densa obra de Félix Ibarondo *Zer dezu. Arantzazu?*, estrenada en el Kursaal en la Quincena Musical donostiarra. En esta partitura también interviene un txistulari.

Al final de estas líneas debemos recordar que, a pesar de lo hasta aquí dicho, el txistu sigue siendo fundamentalmente el instrumento de nuestras danzas y melodías populares vascas.

Pero con la acumulación de todos estos datos puede decirse que la cohesión del txistu con otros instrumentos convencionales es ya una realidad, en muchas ocasiones conseguida y confirmada.

Cuestión muy distinta es el acierto de los compositores e intérpretes en la creación de verdadero arte en cada caso, algo que debe ser valorado por críticos y oyentes.



Euskalgintza Berritzen

Imanol Miner Aristizabal



2013ko Herri Lasterketa.
Egilea: SARETUZp.

Demagun bere burua kinka larrian ikusten duen hizkuntza komunitate bateko hainbat hiztunek, herri batean, komunitatearen biziraupen eta garapenerako ezinbesteko beharri-zenen gainean gogoetari ekiten diotela. Muineko senak lagunduta emango dituzte lehen pausoak, eta arian-arian, hiztun aitzindari horiei beste batzuk elkartuko zaizkie aurrerago. Indarrak batuko dituzte, arriskuan ibiliko dira, unean uneko zailtasunei egin beharko diete aurre. Konturatzerako atzera ezinezko errealitate bat zabalduko dute, pausoz pauso eta belaunez belaun, etorkizunean ere izateko aukera bermatuko duten egituren zutabeak jarrita utziko dituzte: ikastolen sorrerarekin hasitako ibilbide hari, hizkuntza eredu estandarra diseinatuta, gaueskolek eta euskaltegiek emango diote segida eta ondoren etorriko diren Euskal Herrian Euskaraz taldeek, bertso eskolek, euskara elkarteek eta euskarazko herri hedabideek, euskalgintza izeneko sare bat eratuz.

Eman dezagun hainbat hamarkadako ibilbidearen ondoren sortu diren egitura batzuek ez dutela iraunkor izateko nahikotasun maila eskuratu eta, ondorioz, endekatze prozesu bat bizi dutela. Har dezagun euskara elkarte bere ia hogeita bost urteko ibilbidean; arrazoietan murgiltzea beste baterako utzita, jaso dezagun azken urteak ihartuz egin dituela eta biziberritze ahaleginek ez dutela herri horretako hiztunek desio luketen emaitzarik eman.

Eman dezagun historia itzuli-mitzuli dabilela eta hizkuntza komunitate bereko beste belaunaldi bateko hiztunek, herri berean, baina mende erdi geroago, komunitatearen biziraupen eta garapenerako ezinbesteko beharri-zenen gainean erantzun bat emateari ekiten diotela berriro. Ziur aski, gorago

aipatutako muineko sen berak lagunduta emango dituzte lehen pausoak, baina garaia eta premiak jada ez dira berdinak izango, hizkuntza komunitate horrek bizi duen kinka larriaren kontzientzia galdua izango baitu gizarteak ordurako, azken urteetako estatistiketako argi gorriak piztuta egon arren.

Trantsizioarekin abiatutako postfrankismoaren argi-ilunak agerian, hamarkadetako tapoi politikoak ezbaian, balioen krisia bere betean, globalizazioa, internet eta postmodernotasunaren eskutik helduta, gure bizimodua oldartzen, harremanak moldatzen eta pentsamendua goldatzen, guztia hari finekin albainduta bezala eta epe motzean ezer argituko ez den itxurarekin gainera, ingurumari honetan gertatuko da: hiztun berri batek herri horren etorkizunari eta hizkuntza komunitatearen garapenari helduko dio urduri. Bere ibilbide pertsonaletik eta bere lantokiko euskara planean bizitaketatik ikasiko du, bidelagunak topatuko ditu eta euskalgintza biziberritzeko hurrengo baldintzak proposatuko ditu:

1. Pertsonak erdigunean jartzea, mugimenduaren abiapuntu, bitarteko eta helburu izan daitezen. Horretarako pertsonen aktibazioa, pertsonen garapena, pertsonen arteko komunikazioa eta elkarbizitza landuz. Euskara aurrerantzean bitarteko nagusi izango da beraz eta ez helburu, unean uneko jarduna euskaraz eginda, euskara elkarte baten helburua betetzen duelako jada.
2. Iraganeko inertzia eta zametatik libre jardun ahal izatea.

Proposamen berri horiekin lantalde bat abiatuko da eta euskara elkartearen ordura arte egin-

dakoa ukatu gabe, osagarri eta sendagarri gisara, euskalgintzatik urrun kontsideratu izan diren esparru berrietarako atekak zabalduko ditu, helburuak partekatuz, elkarrengandik ikasiz, elkarri lagunduz. Esate baterako, Kontseiluaren Herri Lasterketa antolatzea erabakita, helburua ez da herri lasterketa bera izango; lasterketa aitzakia izango da korrika egitea gogoko duten pertsona eta erakundeetara iristeko, lantalde berriaren berri emateko, helburuak partekatzeko, kirol munduan euskararen gaia txertatzen laguntzeko, eta horretarako lasterketa beraiekin elkarlanean antolatzeari ekiten dio hasieratik.

Gertuko komunitatean kezkaz bizi diren gaiak heldu eta euskaraz jorratuko dira, bi urteko ibilbidean hurrengo esparruetan lankidetzak abiatuz: kirola, elikadura, memoria historikoa, musika-zaleatasuna, sexu askapena, Euskal Herriko beste lurraldeetako euskaltzaleekin harremanak, migratzaileak eta bizilagun berriak, ekologia, odol-ematea eta bestelako elkartasun gaiak eskualdean eta Euskal Herrian, urrutirago joan gabe, euskalgintza eta herrigintza eskutik doazela ulertuz.

Jarduteko molde hau ez du lantalde honek asmatuko, ordea, lehenago herrian eta eskualdean ezagutuko dira gisa bereko esperientziak esparru desberdinetan, kulturen eta aisialdian, esate baterako, bakoitzak bere esparruan aliantza eta sinergia eraginkorrik sortu gabe jardungo duen arren, urtez luzez, modu iraunkorrean ariko dira eginez eta berreginez nahiz aldioro bere burua berrasmatuz. Horra ikasi nahi duenarentzat ikasgaia: euskara helburu gisa, norbaiten/zerbaiten eskutik joan ezean, ez du normalean nahikotasunez funtzionatzen modu iraunkorrean. Euskara elkartearen ere, funtzionatu izan duten jarduerak horregatik funtzionatu izan dute ziur aski, hizkuntza bera abstraktuegia izaki, norberaren gustuko jarduerarekin uztartu ezean, dedikazio iraunkorretarako.

Demagun urteetan ihartzuz iraundako euskara elkartearen arretaz jarraitzen dela lantalde berri honen abiatzea eta lantalde berri baten gisara lekua egiten zaiola behar duenerako, helburua partekatzen baitute, eta euskalgintzan kide berriak aktibatzeak urteetan espero izandako belaunaldi berritzea ekar baitezake. Iraganeko inertzia eta zametatik libre jarduten ahalegintzeak, ordea, elkartearen ohiko funtzionamendua eta egitura auzitan jartzea ekarriko du, eta elkarbizitzak elkarren dohain eta hobetzekoak ezagutzea dakarrenez, talde berrikoak euskara elkartearen ez dela bere



Erronka aldizkaria.
Egilea: SARETUZp.



Saretuz proiektuko kideak eta laguntzaileak.
Egilea: SARETUZp - Esther Boticario.

egitekoari erantzuten ari ohartuko diren bezala, euskara elkartekoen kontraesanak antzemango dituzte talde berrian. Hortik aurrera aurreiritziek, mesfidantzek, gaizki-ulertuek eta pertsonen arteko komunikazio arazoek ez dute elkarbizitza bideratzen lagunduko.

Eman dezagun laurogeita hamarren hasieran nekez sortutako euskara elkarteak, bere bazkideen utzikeriaren ondorioz tresna baino areago helburu bilakatu dela joandako urteetan, iparra galduz, botere hutsunea sortuz, eta emaitza gisa, nahikotasuna ematen ez duten egitasmoak ernalduz, nahi eta ezinaren sorgin-katera kondenatuz bere jarduna. Demagun garai politikoa aldatu dela behin eta berriro esaten diguten arren, portaera patroiek oraindik bere horretan dirautela besteengan bezala gudan ere, eta berrikusi ezean,

iraganeko akatsak errepikatzen kondentzen gaituztela, baldintzatuz hiltunen, hizkuntza komunitateen eta orobat hizkuntzen garapena, beraz pertsonena, beraz elkarbizitzarena, beraz bizitzarena berarena.

Demagun aurreko lerroetan gure herriaz aritu naizela, hazten ikusi nauen Lau Haizetara euskaldunen elkarteaz batetik, eta bestetik, begien aurrean abiatzen ikusten dudana euskalgintza berriaz, SARE-TUZ proiektuaz hain zuzen ere. Jo dezagun SARE-TUZ izeneko lantalde berria bi urteko bidea egin ondoren eta gertatzen ari dena ikusita, bere jarduna berrikusten hasi dela, bere argi-ilunak bere nahi eta ezinak identifikatzeko ekarpen ugari bilduz, bere momentua ulertzen ahalegintzen ari dela iraganeko akatsetatik ikasteko bezala etorkizuneko urratsen norabidea berrikusteko. Bada zerbait.



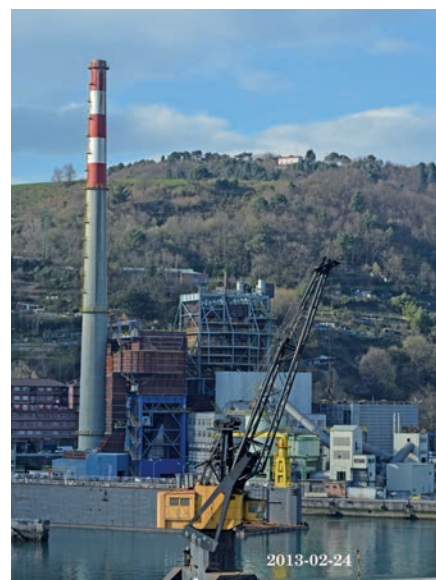
Lau Haizetararen egoitza, euskalgintzen arragoa.
Jatorria: Oarso Bidasoko HITZA.

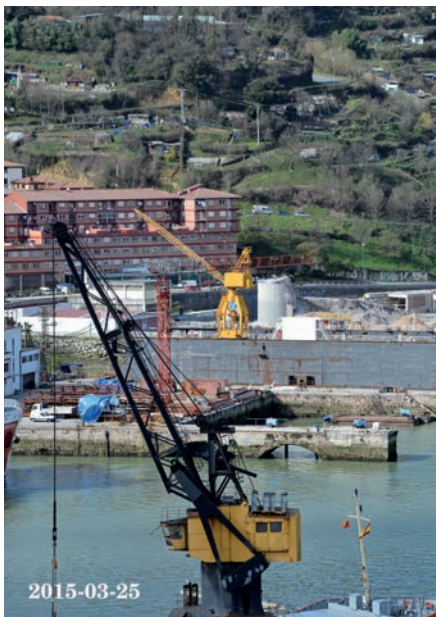
La Central Térmica de Pasajes ha dejado de existir

Juan Miguel Lacunza

Desde su cierre el 30 de noviembre de 2012 se ha procedido a su demolición, y Oarso ha querido aportar este testimonio gráfico del proceso de desaparición de esta industria que tanto ha supuesto para la comarca desde diferentes puntos de vista.

La planta de producción eléctrica constaba de un único grupo capaz de producir hasta 223 Mw, consumía carbón (los últimos años importado de Siberia) lo que le puso en el punto de mira de los procesos de modernización y ecología en la producción energética.





Cervantes y Rentería

Miguel Los Santos Uhide



Este año de 2015 son numerosos los actos que celebran los 400 años de la publicación de la segunda parte de *El Quijote*.

Igualmente, se celebra que el mismo año (1615) se publicasen “Ocho comedias y ocho entremeses”, grupo de obras que incluye el titulado “Los baños de Argel”.

Aprovechando estas celebraciones, no hay lugar ni población citada en la obra de Cervantes que no aproveche para remarcar su carácter de “Cervantino”.

La referencia a Rentería se encuentra en “Los baños de Argel”. Cervantes aprovecha esta obra para escribir, como lo hiciera en otras obras suyas, sobre sus experiencias junto a su hermano como cautivos, durante cinco años, en Argel al ser capturado por los corsarios turcos el navío en el que viajaban.

Basándose en un cuento amoroso de la época, narra los amores de Zahara y don Lope y para subrayar las virtudes de Zahara, inculcadas por una antigua esclava cristiana, dice:

Ya que nuestra villa puede jactarse de haber merecido ser citada por tan gran escritor y, además, para ensalzar las virtudes de quien nació en ella, ¿no merece, cuando menos, el conocimiento de quienes son ahora sus pobladores?

D. LOPE:

¿Está acaso alguna esclava, ya renegada o cristiana, en esta casa?

HAZÉN:

Una estaba años ha, llamada Juana. Sí, sí; Juana se llama[ba], y el sobrenombre tenía, creo, que de Rentería.

D. LOPE:

¿Qué se hizo?

HAZÉN:

Ya murió, y a aquesta mora crió que denantes os decía. Ella fue una gran matrona, archivo de cristiandad, de las cautivas corona; no quedó en esta ciudad otra tan buena persona. Los tornadizos lloramos su falta, porque quedamos ciegos sin su luz y aviso. Por cobralla, el cielo quiso que la perdiesen sus amos.

D. LOPE:

Vete en paz, y aquesta tarde ven por tus firmas, Hazén.

¿Salmón del río Oiartzun?

Aitor Lekuona



Todas las personas hemos oído hablar alguna vez del famoso “Salmón del Bidasoa”; protagonista de leyendas en el pasado que nos cuentan increíbles pesquerías en el estuario de Txingudi, codiciado manjar de la alta alcurnia cuando éste se hizo cada vez más escaso, e icono de la recuperación ecológica de los ríos de Gipuzkoa durante estos últimos años.

Lo cierto es que el salmón atlántico, antaño relativamente frecuente en los ríos de Euskal Herria, llegó a desaparecer por completo del río Deba, del Leizaran en el siglo XIX, del Oria y el Urumea a partir de los años cuarenta del s. XX, y en Gipuzkoa y Navarra tan solo ha mantenido efectivos hasta la actualidad en la cuenca del Bidasoa. Sin embargo, estos últimos años se están recuperando poco a poco sus poblaciones en las cuencas del Urumea, del Oria, y sí, también en la cuenca del Oiartzun; tenemos ¡“Salmón del Oiartzun”!

El salmón es una especie amenazada muy exigente en cuanto a la calidad del hábitat. Es muy sensible a la contaminación de las aguas, pero además, por lo particular de su ciclo biológico, necesita de ríos transitables que le permitan remontar los cauces desde el mar, a través del estuario, hasta los tramos medios y altos de los ríos para frezar o desovar.

¿Qué es lo que ha ocurrido entonces para que este majestuoso pez haya retornado a la cuenca del Oiartzun? Las razones son múltiples, y sin duda

fruto también de mucho trabajo desde diferentes Administraciones y agentes sociales. Por un lado, la calidad de las aguas ha mejorado mucho gracias a la puesta en marcha de estaciones depuradoras de aguas residuales (la de Loiola, en nuestro caso), y la industria, menos pujante que en décadas pasadas, es también más responsable en la gestión de sus vertidos y residuos. Y sin olvidar la aprobación de leyes ambientales avanzadas que imponen el sentido común, y la protección de la salud pública y del medio ambiente, a los intereses privados.

Por otro lado, desde la Diputación Foral de Gipuzkoa se desarrollan desde hace más de veinte años dos líneas de trabajo que están siendo determinantes en esta recuperación: (1) la cría en cautividad de salmones para posteriormente repoblar los ríos reforzando así las poblaciones salvajes, y (2) la eliminación o adaptación de las presas que impiden la migración del salmón u otras especies (anguila, trucha,...).

Entre las actuaciones llevadas a cabo en la cuenca del Oiartzun, destacan las repoblaciones que se han realizado estos últimos años con alevines de salmón procedentes de la piscifactoría que tiene Diputación, y los trabajos realizados en las regatas oiartzuarras de Karrika, Tornola y Sarobe, y sobre todo en el cauce principal del Oiartzun, donde se ha construido una rampa en el antiguo azud de Fanderia, posibilitando así la migración ascendente de los salmones y otros peces aguas arriba de la presa, flujo ecológico impedido durante siglos.



Rampa sustituyendo a la antigua presa de Fanderia.

Un complejo ciclo vital:

El salmón atlántico es un pez migrador anádromo: nace y pasa la primera fase de su vida en los ríos y realiza después una primera migración al mar, donde vivirá un periodo de crecimiento que puede ser de un año, dos o incluso más. Una segunda migración le llevará de retorno al río, generalmente al que nació, para criar y cerrar así el ciclo.

La reproducción de los salmones empieza a final de noviembre o comienzos de diciembre y acaba a mediados de enero, los alevines nacen entre finales de enero y finales de marzo, y viven uno o dos años en el río antes de emigrar.

En su etapa marina, llegan hasta el Atlántico Norte y se concentran en los caladeros que se extienden desde las Islas Feroe hasta Islandia, Groenlandia y Labrador, a más de 5.000 kilómetros de Gipuzkoa y Errenteria.

Población de salmones del Oiartzun

Desde la Diputación se estudia la entrada de salmones adultos en los ríos a través de estaciones de captura, concretamente con las existentes en el río Urumea y en río Oria, y la población de juveniles mediante pesca eléctrica.

Si bien se conoce con exactitud el número de salmones adultos que entran en el Oria o en el Urumea, 299 y 89 ejemplares respectivamente en 2014, no se dispone de ese dato en el caso del Oiartzun, ya que la presa de Fanderia fue derribada por el propio río tras las inundaciones de noviembre de 2011, quedando la estación de captura fuera de servicio.

En cuanto a las repoblaciones efectuadas por la DFG con alevines de salmón criados en piscifactoría, en el período 2011-2013 se soltaron en la cuenca del Oiartzun (regatas Karrika y Arditurri) un total de 22.916 ejemplares. En 2014 no hubo repoblaciones.

Sin embargo, tenemos datos muy esperanzadores ya que tras la desaparición de la mencionada presa, lo cual benefició al río, en 2014 se detectan por vez primera juveniles de origen salvaje en el río Oiartzun a la altura del barrio Altzibar del pueblo vecino, lo que significa que los salmones han remontado el Oiartzun desde el Cantábrico y se han reproducido en nuestro río. Asimismo, se han observado juveniles de origen salvaje aguas abajo, en la propia Fanderia y Lartzabal.



Salmón adulto, macho, en la estación de captura de Elorrabi (río Urumea). Capturado con fines científicos y puesto en libertad después. La pesca del salmón no está permitida en Gipuzkoa.

Un futuro esperanzador, liberando ríos

No son pocas las tareas que restan para conseguir una población estable y sana de salmones en la cuenca del Oiartzun, pero los buenos datos que en general se están obteniendo en Gipuzkoa estos últimos años invitan a un cierto optimismo.

Es necesario aumentar el esfuerzo realizado en torno al seguimiento de esta especie migratoria en la cuenca hidrológica, en relación con la presencia de adultos y su éxito reproductor, y con un aumento del esfuerzo de repoblación en fase alevín.

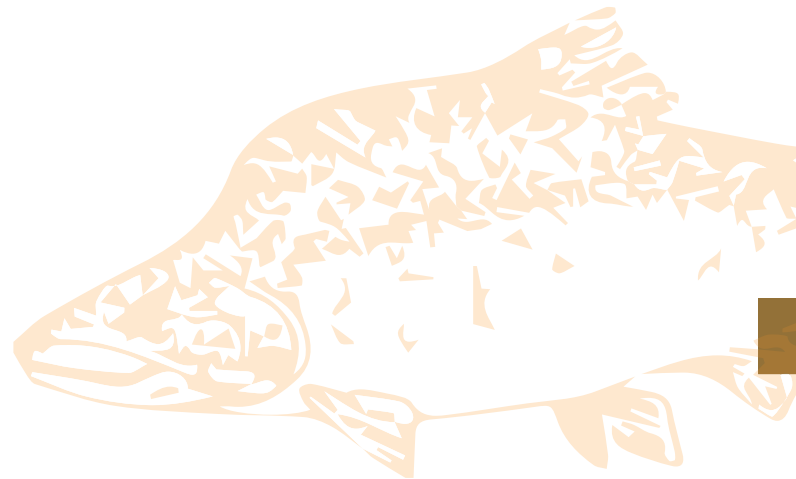
Se considera fundamental seguir avanzando en la mejora de la calidad de las aguas en la bahía de Pasaia (saneamiento de Pasai Donibane, regata Lintzirin,...), y derribando o habilitando para la migración de los peces algunos obstáculos aún existentes en el río Oiartzun como la presa del molino de Iurrita (Ugaldetxo, Oiartzun), por ejemplo.

La inclusión por parte del Ayuntamiento de Errenteria en el propio *Plan Estratégico Errenteria 2025* de una línea de gestión destinada específicamente al río Oiartzun, al igual que la redacción del *Plan de Acción del Paisaje del río Oiartzun (2015)*, han blindado y activado la restauración ambiental

del río Oiartzun, incluidos su cauce y riberas fluviales y estuarinas.

A buen seguro, esta primavera estarán entrando algunos salmones en la bahía y estuario de Pasaia, y poco a poco irán subiendo río arriba, para frezar cerca de Fanderia y en Altzibar en invierno. Y probablemente, mientras éstos suben, se estarán cruzando con los juveniles nacidos el año pasado, que bajan por el río a punto de iniciar su apasionante periplo marino hacia el Atlántico Norte.

Puede ser un buen momento para, con un poco de suerte y aguas claras, observar a uno de estos magníficos animales nadando en nuestro río.



Guardas del Servicio de Fauna y Flora de Diputación tomando muestras a una hembra de gran tamaño.

Ellos también nos miran con pasión

Iñigo Mangas Insausti

Hace unos meses tuvimos la oportunidad de ver una gran colección de miniaturas de gigantes y cabezudos en la casa Xenpelar de la calle Magdalena, expuesta por el historiador y coleccionista José Luis Insausti. Una colección con mucho colorido, con una gran calidad de las fantásticas figuras expuestas que llamaban la atención por sus diferentes tamaños y detalles. En la exposición también se pudieron ver una gran cantidad de fotografías y textos escritos por José Luis.

Una exposición de 250 figuras con una gran historia detrás de todas ellas. Figuras construidas en exclusiva en talleres de grandes maestros artesanos: catalanes, navarros y valencianos. Muchas de ellas nuevamente recuperadas después de muchos años para la colección de José Luis. Figuras construidas con diferentes materiales: cartón piedra, mármol, goma, plomo...

La exposición tenía una dedicatoria muy especial: su nieto Gorka. José Luis tituló la exposición "Ellos también nos miran con pasión", y ade-



José Luis Insausti con su nieto Gorka, al que dedicó la exposición. (Foto cedida por Iñigo Domingo - Hitza Aldizkaria).

más de todas las miniaturas, también expuso los dos gigantes y dos cabezudos que utiliza su nieto.



Réplicas de los gigantes del proyecto presentado por José Luis al Ayuntamiento de Errenteria.

José Luis decía en uno de los escritos mostrados en la exposición:

¿Qué serían las fiestas de las ciudades y pueblos sin gigantes y cabezudos? No hay más que fijarse en la cara de un niño cuando alza la cabeza asombrado por la altura del gigante que tiene enfrente, para comprender que estas enormes figuras representan mucho más. No son solo armazones de madera y varios metros de tela, sino que desprenden una magia especial sobre todo para los más pequeños. Los gigantes provocan admiración, curiosidad, ternura y al mismo tiempo simbolizan la tradición y la historia de ciudades y pueblos a través de sus gigantes y cabezudos. Pero especialmente es la alegría y la fiesta que transmiten, ya que son el alma de las celebraciones de muchos lugares de esta tierra y pienso que las fiestas no serían lo mismo sin estos grandes personajes.

Con esta exposición quiero compartir con todos vosotros lo que he ido realizando y reflejando en cada una de estas figuras a lo largo de estos 24 años. Mi voluntad ha sido siempre "cuidar" a los niños para que no se olviden de sus gigantes y cabezudos y así, poco a poco, lleguen a quererlos como yo.

Por todo ello, esta exposición se la dedico a mi nieto Gorka, por su gran pasión que transmite hacia los gigantes y cabezudos, como a todos los niños y niñas, a esos corazones nobles cuyos sentimientos son puros para que perciban y comprendan que estos personajes representan mucho más de lo que nos podemos imaginar, ya que desprenden una magia y una atracción especial.

J.L.I.

La historia de los gigantes es bastante incierta, pero los pocos historiadores que existen, entre los que se encuentra José Luis, sitúan su aparición en el siglo XIII dentro de las festividades más importantes de la tradición cristiana occidental. Todos los testimonios coinciden en vincular sus primeras apariciones con los aspectos escenográficos requeridos por las más importantes festividades desde la Edad Media.

La noticia más antigua, hasta hoy conocida, muestra la incorporación de gigantes y monstruos simbolizando la idolatría en la procesión del Espíritu Santo en la villa de Allenger, al norte de Lisboa en el año 1263. Igualmente se sabe que en el año 1380, la procesión del Corpus Christi de Barcelona contaba con representaciones y personajes bíblicos entre los cuales destacaban el rey David, el gigante Goliat y san Cristóbal. De 1398 data la primera referencia de un gigante flamenco, precisamente san Cristóbal con el niño Jesús en el hombro que recorrió procesionalmente las calles de Amberes.

Las primeras referencias en Euskal Herria datan de 1276 en Iruña. Fueron tres gigantes que salían en la procesión de san Fermín el 25 de septiembre y representaban a personajes de la ciudad: Pero Suciales (leñador), Mari Suciales (aldeana) y Jucef Lacurari (judío). En Vizcaya la fecha más antigua data de 1605, en Gipuzkoa de 1622 y en Vitoria de 1643.

Los gigantes y cabezudos siempre han estado unidos a las procesiones del Corpus Christi, bai-

lando incluso dentro de las iglesias y catedrales sin dar la espalda al Santísimo. Muchas de estas figuras han representado a personajes mitológicos y esta ha sido una fuente de inspiración muy utilizada por los artesanos a la hora de construirlos.

No puedo hablar mucho más sobre estos personajes de cartón piedra, ya que José Luis lo tiene muy bien reflejado y explicado en los tres libros que tiene publicados, y me consta que hace poco ha terminado un cuarto libro después de muchas consultas e investigaciones, y está esperando a ser publicado.

Por cierto, todavía no me he presentado. Soy Iñigo Mangas Insausti y como para todo hay un inicio, ésta es la primera vez que escribo en la revista *Oarso*.

He nacido en Errenteria y actualmente resido en Irun. Llevo muchos años bailando gigantes, durante cinco años fui cabezudo de Errenteria sacando el famoso "cornudo" (Chamán) y pertenezco a Ondare Kultur Elkarte de Irun, asociación que presido. Los gigantes y cabezudos que utilizamos en Ondare son de mi propiedad. Estos están basados en la historia de la Ciudad de Irun, concretamente en el alarde de san Marcial: la cantinera y el general.

Confieso que soy un enamorado de estos grandes personajes, y todo se lo debo a mi *osaba* José Luis Insausti, del que he heredado la pasión por estas figuras y por todo lo relacionado con la cultura de Euskal Herria.

En 1990 José Luis empieza a investigar y estudiar en profundidad los gigantes y cabezudos, siendo Cataluña uno de sus referentes junto con Navarra. Ha viajado mucho buscando información, relacionándose con muchísimas comparsas, ayuntamientos, archivos, asociaciones, artesanos... Y poco a poco se ha hecho un hueco en la cultura catalana y navarra relacionada con la historia de estos personajes, siendo un referente tanto en la geografía vasca como fuera de ella, recibiendo grandes reconocimientos en diferentes lugares del Estado.

El último reconocimiento fue hace unos meses en Cataluña y en su presentación el presidente cultural y de la comparsa de Barberá del Vallés decía lo siguiente:

No, no son casualidades de la vida encontrar en cada pueblo o ciudad personas integradas en el mundo asociativo cultural, etc. Últimamente he podido leer de la forma moderna de llamar a estas personas "activistas culturales". El eje fundamental de un pueblo o ciudad son las personas "activistas" que dinamizan entidades culturales, las que trabajamos para conservar las tradiciones populares de cada comunidad. Sin estas personas, sería imposible conservar la cultura tradicional y popular, pero esto no puede quedar en saco roto, somos embajadores de nuestros pueblos o ciudades, en nuestro caso bajo unas figuras majestuosas como son los "gigantes". Errenteria, tiene la suerte de tener a un activista cultural y encima con buena pluma, escribiendo y publicando tres libros, teniendo la suerte de conservarlos en nuestra biblioteca. Si como activista tuviera que sacar conclusiones de la parte buena, sería el haber conocido nuevas tierras, pueblos y ciudades y a sus gentes, que aportan a su sociedad sus tradiciones populares. José Luis, eres una persona "activista" cultural infatigable y lo mejor que has hecho es ser embajador de tu ciudad Errenteria. Las horas a tu lado se hacen minutos, escuchando cómo hablas de tus raíces, tú sabes bien que soy catalán de nacimiento pero no me importaría ser de Errenteria. Como presidente cultural y de la comparsa queremos reconocer con este homenaje y nombramiento que te ofrecemos, por toda esta vida destinada a los demás como a estos personajes los gigantes y cabezudos tan queridos para todos nosotros.

Josep Torrella i Olive

Durante todos los años de investigación y viajes, José Luis ha ido adquiriendo figuras de gigantes y cabezudos en miniatura. No se conoce en Euskal Herria ni en el Estado una persona que tenga tantas figuras como José Luis.



Réplicas de los gigantes del proyecto presentado por José Luis al Ayuntamiento de Errenteria.

En el año 2007 presentó unas réplicas de Xanti y Maialen en cartón piedra que hoy en día podemos ver en muchísimos comercios y hogares. En 2008 presentó los cabezudos mitológicos completando de esta manera la comparsa de Errenteria. En 2012 presentó las réplicas de los gigantes de Lezo y en 2014 nuevamente las de Xanti y Maialen, en esta ocasión en material de goma para que los niños y niñas puedan jugar y disfrutar mucho más.

En 2012 expuso en Errenteria parte de su colección con 1.500 fotografías en los escaparates de todos los comercios asociados a Errenkoalde. En 2013 le llamaron del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Lezo, donde expuso nuevamente en el mes de septiembre, en plenas fiestas patronales. Pero es al final del año 2014 y principios del 2015 cuando expuso toda su colección completa con 250 figuras, que preparó con mimo y todo detalle en la casa Xenpelar de la calle Magdalena, cumpliéndose todas las expectativas pasando en los trece días que duró la exposición 1.573 personas venidas desde Navarra, Araba, Bizkaia, Bayona, Gipuzkoa y, por supuesto, muchísimos vecinos de Errenteria.

José Luis me comentó el último día antes de cerrarse la exposición:

He visto un gran interés tanto por la cultura como por el mundo de estos personajes, con visitantes de todas las edades. Y que todas estas personas hayan presenciado la exposición, para mí es un orgullo, pero sobre todo el mayor éxito de "Ellos también nos miran con pasión", es que os haya llegado algo de lo que hago, como me lo habéis demostrado una vez más y si lo hacen personas que verdaderamente sienten y quieren a estos personajes, ya es lo máximo.

Fui testigo ese día de cómo unas familias de Errenteria le decían:

Estamos gratamente sorprendidos por la gran exposición que hemos visto y que tan felices hace tanto a nuestros hijos como a nosotros. Por todo ello queremos darte las gracias por la labor desinteresada que vienes desarrollando durante tantos años. De verdad, te admiramos por este gran trabajo, y porque una vez más estás haciendo felices a pequeños y mayores.

Los últimos años ha recibido muchas peticiones para exponer su colección, pero las fue retrasando puesto que su ilusión fue siempre exponerla por primera vez en su pueblo.

Mi más cordial enhorabuena *osaba*, es para sentirse más que orgulloso ver que se te quiere y que se valora el esfuerzo de tantos años. Era una lástima tenerlos guardados sin que nadie pudiese admirar este mundo maravilloso como son los gigantes en miniatura.

Una lástima fue también que no saliera adelante el proyecto que José Luis presentó al Ayuntamiento el 25 de noviembre de 2003. Propuso la creación de una nueva pareja de gigantes que se incorporaría a la actual comparsa. Estos gigantes representarían dos personajes históricos del pueblo: el *bertsolari* Xenpelar y una obrera galletera.

Teniendo en cuenta la ilusión que puso en ese proyecto, y para quitarle “en parte” la espinita que tenía clavada, este mes de mayo con motivo de su cumpleaños, su familia le hemos regalado las figuras en miniatura de lo que hubiesen sido esos gigantes en caso de que el proyecto hubiese salido adelante.

Por mi parte, una vez más, quiero darte las gracias por compartir esta gran colección a la vista de todo el mundo, y tus conocimientos para con todos nosotros.

José Luis, no mides cuatro metros de alto como los gigantes, y los gigantes no tienen corazón, pero eres tan grande como ellos y tienes un corazón tan grande como el que ellos tendrían.

Y haciendo alusión al título que puso a su exposición, y permitiéndome un pequeño cambio: Los amantes de los gigantes, a él también le miramos con pasión.



Cuatro fotos inéditas, interesantes y nunca antes vistas. Si bien hay muchísimas fotos que todo el mundo ha visto de celebraciones antiguas y eventos famosos, estas son algunas fotos increíbles del pasado que es probable no hayas visto, y estoy seguro de que te sorprenderán. Datan de 1922, son los primeros gigantes y cabezudos que se compraron en 1919 en la empresa Francisco Losada de Madrid viéndose la diferencia con los actuales gigantes.



Cómo escribí un relato gracias a Elisabeth Eidenbenz

Mariasun Landa Etxebeste



El pasado año 2014 se celebraron los 25 años de la Convención Internacional de los Derechos del Niño. Unos principios que se supone que todas las autoridades del mundo decidieron hacer respetar, unas leyes que todos los adultos del mundo debieron acordar para garantizar a todos los niños y niñas los cuidados, la protección y la educación necesarios.

La editorial Anaya de Madrid nos propuso a diez autores del estado que escribiésemos un breve relato tomando cada uno de nosotros el enunciado de uno de esos derechos. Emilio Urberuaga haría las ilustraciones, tendría un prólogo de Francesco Tonucci y parte de sus beneficios serían para UNICEF.

Celebrar ese aniversario con un libro me pareció una buena idea, me pareció que contribuía a no olvidar los compromisos adquiridos por los adultos con los niños y niñas, una forma más de insistir en su existencia, de denunciar su falta de aplicación en muchos países del mundo. Porque salta a la vista que el cumplimiento de dichos derechos deja mucho que desear.

Cuando recibí el enunciado del cuarto derecho que me había tocado en suerte, mi mente se quedó en blanco:

"El niño debe gozar de los beneficios de la seguridad social. Tendrá derecho a crecer y desarrollarse en buena salud; con este fin deberán proporcionarse, tanto a él como a su madre, cuidados especiales, incluso atención prenatal y postnatal. El niño tendrá derecho a disfrutar de alimentación, vivienda, recreo y servicios."



Como ese pequeño vértigo creativo lo he conocido muchas veces, dejé que pasara un tiempo, mientras mantenía mis antenas alertas a cualquier tipo de conexión que mi mente pudiera establecer entre un enunciado tan explícito y un relato que tenía, para más inri, un estricto límite de caracteres y espacios en la futura publicación.

Gracias a este encargo editorial descubrí la existencia de la Maternidad de Elna y la historia de Elisabeth Eidenbenz.

Una amiga me comentó su último viaje por el Roussillon y, entre otras cosas, me habló de la maternidad de Elna que había estado visitando. En la retirada de los españoles huyendo de la victoria de Franco, fueron recluidos en el campo de concentración de Argèles-sur-Mer. A pesar de todos los riesgos que suponía, una enfermera suiza de la Cruz Roja, Elisabeth Eidenbenz, acondicionó una maternidad en el pueblito de Elna donde asistió a

muchas de las mujeres refugiadas en el momento de dar a luz. Se calcula que 597 niños le deben su vida, en un momento en que tales actos de oposición a la ocupación nazi podían suponer la deportación o la muerte.

Desconocía por completo la existencia de aquella maternidad y de su heroica enfermera. Consulté en Google y encontré mucha información y algo realmente inesperado. Precisamente, el 20 de junio de 2011, se había realizado un encuentro emotivo en Elne: el de todas aquellas niñas que se llamaban “Elna”, descendientes de aquellas mujeres que fueron auxiliadas en un momento crítico de sus vidas por Elisabeth Eidenbenz. Al acto asis-

tían autoridades de ambos lados de los Pirineos así como todos aquellos que deseaban recuperar y desarrollar la memoria histórica de la Retirada. Unas 400 personas, de las cuales 70 eran niñas o jovencitas entre 5 y 17 años, con sus familias descendientes de refugiados españoles.

Pero para entonces, mi mente ya había empezado a estructurar un relato, partiendo de mi admiración hacia la bondad y heroicidad oculta que me originaba Elisabeth Eidenbenz. Creí que podía ser un hermoso ejemplo de la tarea que me había sido encomendada. Junto con estas líneas, reproduzco el texto tal y como fue publicado en el libro “Los Derechos del Niño” (Anaya. Madrid, 2014).

Llamarse Elna

Fue una verdadera sorpresa. Como mamá ya no mira el buzón porque dice que ahí no llegan más que facturas, resulta que se le había traspapelado una carta muy importante. Tan importante que, cuando la abrió y leyó, tuvo que sentarse en una silla y luego le llamó, inmediatamente, a mi abuela a su lado:

—Mamá tenemos una invitación muy especial.

Cuando llegué a casa del instituto, me las encontré a las dos lloriqueando y leyendo la carta una y mil veces.

—¡Qué emoción!

Eso era lo único que repetían. Y yo, después de esperar un rato, tuve que llamarles la atención:

—¿Me va decir alguien qué es lo que pasa?

—Tenemos que salir de viaje, todas las que nos llamamos Elna estamos invitadas a reunirnos en *Elne*, Francia, el próximo domingo.

¡Vaya! Me quedé de piedra. Nunca había reflexionado demasiado sobre mi nombre, creía que me lo habían puesto porque mi madre se llamaba así...

—*Revoir la Maternité d'Elne!*, exclamó mi abuela, que cuando menos lo esperas habla en francés.

Se le rompía la voz cuando mencionaba su infancia, cosa que ocurría pocas veces. “La Retirada”, como ella llamaba a los miles y miles de españoles que tuvieron que exiliarse en el sur de Francia después de perder la guerra. En casa ya no se hablaba casi de ello, pero todos conocíamos la existencia de una extraordinaria mujer, Elisabeth Eidenbenz, enfermera suiza, a la que mi abuela atribuía el estar viva, el haber sido cuidada, alimentada y asistida cuando nació en aquel campo de refugiados de Argèles-sur-Mer.

Lo que yo no sabía era que aquella enfermera suiza, la Señora Isabel como le llamaban, había abierto una maternidad en Elne para asistir a las embarazadas refugiadas y que allí nacieron 597 niños, entre otros mi abuela.

–¡No sabéis lo que padecemos! ¡Creía que ya a nadie le interesaba esto! Siempre hay un ángel en todos los infiernos y la Señora Isabel lo fue con nosotros, si vivo es por ella.

La llegada de papá interrumpió los desahogos de mi abuela. Al enterarse del acontecimiento, nos miró y dijo.

–No podemos faltar, ¿no?

La idea de que mi abuela, mi madre y yo existíamos gracias a los primeros cuidados de aquella admirable Elisabeth Eidenbenz me llenó de estupor. Sentí dentro de mí ganas de conocer más sobre aquella Maternidad de Elna a la que tanto debíamos, de aquel pasado del que tan poco sabía, y mucho agradecimiento.

Y allí fuimos los cuatro, el 12 de junio de 2011, un viaje que no olvidaré nunca. Porque, de los 400 participantes, 70 éramos niñas entre 5 y 17 años, 70 niñas que nos llamábamos Elna. Hubo discursos, canciones y reencuentros. El más importante para mí fue el encuentro que tuve con mi pasado. Sentí que yo era el eslabón de una cadena, que mi nombre formaba parte de una hermosa historia que merecía la pena no olvidar y me sentí orgullosa de ello. Era un honor y pensé que, si alguna vez tenía una hija, yo también la llamaría Elna.

Mariasun Landa
www.mariasunlanda.net



El menor de los males

Ion Arretxe

A principios de los setenta se puso de moda cierta canción. Tan popular se hizo, que los niños y niñas de entonces nos esforzábamos en aprender a tocarla con la flauta, instrumento imprescindible en la educación artística de aquella época.

Yo mismo escribí en mi cuaderno la sucesión de notas que la componían (mi-la-sol... la-si-do... si-do-re-mi...) bajo el epígrafe florido, en mayúsculas y churriguerescamente subrayado, de su rimbombante título: *El Conde Orpasa*.

Eran tiempos en los que en las escuelas, además de asesinar canciones con los pitidos amargos de nuestras flautas dulces, recitábamos de memoria engoladas poesías y viejos romances.

Por entre las páginas de nuestros libros de lectura madrugaba el Conde Olinos, mañanita de San Juan, y campaban a sus anchas, en las estrecheces de los versos octosílabos, el Conde Arnaldo, el Conde Niño y otros ilustres personajes.

Digo esto para que el lector entienda mi relación fluida y familiar con la nobleza, relación que se iba a estrechar más si cabe con la aparición del conde que daba nombre a la canción.

No sé si era frecuente o no este nombre de Orpasa entre los miembros de la aristocracia. Entre los mortales del pueblo llano, yo no lo había escuchado jamás.

Posiblemente nuestro conde gobernase en tierras del sur de América. Lo deduje, más que nada, por cierto aire peruano que respiraba la canción, la cual, en ciertos pasajes y en el estribillo, conseguía evocar

el majestuoso y silencioso vuelo de las grandes rapaces sobre roquedales de las cumbres andinas.

Algunos años más tarde, mi hermano mayor compró un vinilo: *Puente sobre aguas turbulentas*. Ahí estaba nuestra famosa canción, en el segundo corte de la cara A: *El cóndor pasa*, de Simon and Garfunkel.



La señorita Mari Carmen nos preguntó en clase si alguno de nosotros tenía la costumbre de tomar vino en casa, y bien porque yo estaba sentado en la penúltima fila, o bien porque yo casi nunca me enteraba de nada, en vez de "vino" entendí "pino".

¿Tomar pino en las comidas? Puaj, pensé yo.

Levantaron la mano tres o cuatro.

La señorita Mari Carmen se enfadó muchísimo con ellos, les soltó un sermón sobre lo perjudicial del pino para el crecimiento de las personas y sobre los daños irreversibles que provocaba en el cerebro de los niños, y les dijo que hablaría muy seriamente con sus padres.

Era lo menos que podía hacer.

Porque tomando pino en las comidas, y también en las cenas, como reconoció Madinabeitia que hacía él en su casa, en poco tiempo iban a acabar deforestando los maltrechos bosques de la comarca.



Domingo de regatas en la Concha.

Como cada año, fui con mis padres y mis hermanos a verlas desde el monte Urgull. Nuestra atalaya solamente nos garantizaba una perfecta visión de la salida y la llegada de las traineras. Para seguir el emocionante desarrollo de la contienda en alta mar y la pericia de los patrones para maniobrar la embarcación dando un giro de 180 grados en la ciaboga, disponíamos, como todas las familias guipuzcoanas, de unos prismáticos cuyo uso estaba reservado al aita, y de un pequeño transistor a pilas.

Así, lo que no alcanzábamos a distinguir con la vista nos lo contaba el locutor por las ondas.

Apenas faltaban unos minutos para que comenzase la primera manga.

Algunos yates hacían maniobras para despejar el campo de regatas y dejaban una estela de galipot y de espuma tras de sí.

De repente, todos los que llevaba prismáticos, incluido mi aita, empezaron a pitar y a gritar en un sonoro abucheo. Se oyeron también algunos aplausos. Pocos, pero se oyeron.

¿Qué pasa, Miguel? —preguntó la ama, tan desconcertada como lo estábamos los demás.

Nada. Que ha venido Franco.

Yo entendí que había venido “Blanco”, un vecino nuestro del portal de al lado que se apellidaba así.

Sí que se enfadaba la gente por tan poca cosa, pensé.

Y también pensé que por qué no podía venir nuestro vecino a ver las regatas, como todo quisque, sin que nadie le abucheara.

Desde la cubierta del Azor, vestido con un trajecito de primera comunión, un viejo saludaba al infinito, moviendo mecánicamente su mano enfundada en un guante inmaculado.



La canción, que sonaba una y otra vez en los autos de choque, decía: a tu lado voy, a tu lado voy... Siempre junto a ti, siempre junto a ti...

En vez de “a tu lado” yo entendía “atulado”, así, todo junto, como si fuera el participio del verbo “atular”.

Para mí, ir atulado era sinónimo de ir atolondrado, atontado, aturdido, como consecuencia, claro está, de estar siempre junto a ella.

¡Hay que ver lo atulado que estaba yo en aquella época!

Y eso, Ana Esmeralda, que todavía no te había conocido.



Me contó el tío Godo que la primera vez que fue a Bilbao, por un asunto de vender unas tierras, quiso cumplir uno de los sueños que tenía desde su tierna infancia en la aldea riojana donde se crió: ver una película en cinemascope.

Eligió para tal ocasión el Coliseo Albia que, al menos por el nombre, sonaba a gloria bendita.

Sacó su entrada en la taquilla y se puso a la cola como uno más.

Justo delante de él había dos chicas jóvenes. Según avanzaba la fila y se acercaban al portero, le decía una a la otra:

Nosotras, como somos dos, tenemos que entrar por la puerta de los PARES.

Así que a mí, como vengo solo, me corresponde la puerta de los IMPARES —dedujo rápidamente el tío Godo aprendiendo con diligencia los usos y costumbres de la capital.



Y así hizo.

Nada más atravesar el umbral, el acomodador lo interceptó, linterna en mano, para acompañarle hasta su asiento. Le pidió la entrada, y según la vio, le dijo que se había equivocado de puerta y le indicó que su butaca estaba justo al otro lado del pasillo central, donde los PARES.

El tío Godo le explicó que tal cosa no era posible: él era uno solo, y el número uno toda la vida había sido impar, en Bilbao o en Villarta-Quintana, que era el pequeño pueblo donde él vivía y donde siendo niño aprendió las cuatro reglas.

Al final, el tío Godo se salió con la suya y se sentó en los IMPARES.

Eso sí: se pasó toda la película preguntándose por qué el acomodador no cambiaba de sitio a la pareja que se achuchaba en los asientos contiguos al suyo.

Y no por una cuestión moral, nada de eso, que el tío Godo siempre fue muy liberal, sino por una cuestión puramente matemática.



Aunque el aitona Pontxo apenas hablaba en castellano, se hacía entender muy bien.

Aquella mañana había ido al ayuntamiento para reclamar un recibo de la contribución cuya cuantía él consideraba exagerada.

Como su interlocutor, un vecino suyo de toda la vida que ostentaba desde hacía pocos meses el cargo de interventor, no atendía a razones, así mismo le dijo el aitona:

Aunque la mona se vista... tú... siempre... ¡nunca!



Me costaba entender la extraña relación entre las habilidades necesarias para desempeñar el oficio más difícil del mundo: el de afilador.

¿Por qué además de sacar filo a cuchillos y tijeras, deslizándolos sobre la chirriante piedra, tenía que saber música?

Me maravillaba cada vez que se llenaba la calle con las notas de su ocarina (do- re- mi- fa- sol- la- si- do...), precediendo su grito de guerra: ¡Afilador, afilador!

Soy entendido en malentendidos. No me malentiendan. Soy uno de los mayores entendidos en pequeños malentendidos y en grandes males menores por eso puedo decir, no se lo tomen a mal, que hay males menores tan menores que no parecen ni males. Males en los que ser menores es el mayor de sus males. Males menores que no pasan a mayores. ¡menos mal! Y a menos mal, mayor bien.

¡Bien por los males menores!

A veces, muchas veces, me pregunto si nos hacen algún bien los males: los males menores sí, nos hacen bien, mucho bien. También nos hacen gracia, mucha gracia.

Se lo digo yo que soy entendido en grandes malentendidos y pequeños males menores, y éste, probablemente, sea el menor de mis males.



¡Tuxka!

Ignacio Villagrán

Escribí una vez que una nación no era únicamente el conjunto de personas que vivía en un territorio o hablaba una misma lengua, sino que era, sobre todo, un plural reconfortante, una forma de decir “nosotros”.
Bernardo Atxaga.

Hace muchos años, casi tantos como los que tiene el viejo sauce del Molino Bedoya, vivía en el prado del abuelo Elías una colonia de dolkas azules. Nadie recuerda cómo ni cuándo llegaron, ni nadie se explica tampoco por qué aquellos pequeños y vivarachos roedores de piel añil tenían dientes de ratón, cola de ardilla y hocico de conejo.

Los dolkas eran muy distintos al resto de animales del bosque. Además de su facilidad para esconderse entre los zarzales, de poseer un fino oído y estar dotados de unas patas bien adaptadas para trepar por los árboles, habían desarrollado una habilidad muy especial: eran capaces de construir las más seguras y sofisticadas cuevas, lo que les protegía de las lluvias, de los crudos inviernos y de los continuos ataques de rapaces y alimañas. Pero tenían un defecto: no sabían nadar.

En medio del prado se levantaba un pequeño montículo, en cuyo alto se encontraba la Piedra Sagrada, erigida en honor al Dios del Cielo. Ese cielo azul que recordaba al color de su piel. Allí acudían los dolkas, al final de las jornadas, para realizar sus rezos y ofrendas.

Al otro lado de la montaña, en el claro de un bosque de hayas, vivía una colonia de dolkas amarillos. En apariencia, tenían el mismo aspecto que los azules, lo que hacía pensar que procedían del mismo origen, aunque el discurrir del tiempo había contribuido a que se distinguieran tan fácilmente por el

color de su piel; un color amarillo, intenso y llamativo. Pero además, poseían un rasgo que les hacía ser muy diferentes a los azules: no sabían construir cuevas, por lo que establecían sus moradas en los árboles o en lugares inaccesibles, fuera del alcance de sus depredadores. Eso sí, eran unos excelentes nadadores. Y al igual que los azules, tenían también su Piedra Sagrada, un monolito que representaba al Dios del Sol y simbolizaba el color dorado de su piel.

Una primavera llovió tan intensamente que el claro del bosque fue anegado por las aguas. A causa de ello, los dolkas amarillos se vieron obligados a emprender la marcha en busca de otro lugar donde vivir. Cruzaron la montaña y descendieron por la cañada. Y cuando divisaron a lo lejos el prado del abuelo Elías, decidieron que aquélla iba a ser su nueva tierra.

Salvados los primeros roces, los dolkas azules terminaron por aceptar la presencia de sus nuevos vecinos. Para diferenciarse unos de otros, los azules pasaron a llamarse celestes y gualdas los amarillos. Y ya se sabe cómo son las cosas: en poco tiempo, el prado se vio repleto de pequeños dolkas verdes que jugueteaban por la hierba, a los que se empezó a llamar familiarmente mestis. La naturaleza, en un gesto de sabiduría y generosidad, quiso que aquellos retoños adquirieran las cualidades de sus progenitores. Así, no sólo heredaron la habilidad de construir cuevas, sino que se desplazaban por el agua mejor que cualquiera de las abundantes truchas que se

criaban por aquel tiempo en el arroyo que bordeaba el prado. Pero además, nacían con un rasgo muy peculiar: su color verde les hacía camuflarse entre la hierba; un detalle vital para su supervivencia.

Un buen día, Ucla, sumo sacerdote de los celestes, ante la proliferación de los mestis, empezó a pensar si aquellos cachorros no estaban poniendo en peligro la integridad de su raza. Se imaginó un prado lleno de dolkas verdes, en el que el azul celeste, ese azul que llevaba brillando durante lustros en su territorio, había desaparecido para siempre. Y esa horrible visión le produjo tal espanto que juró ante la Piedra Sagrada que jamás permitiría que aquello ocurriera. A los pocos días se convocaba el Consejo de Celestes, en donde Ucla expuso sus temores:

—Hemos luchado durante siglos por preservar nuestra identidad, nuestras costumbres —exclamó Ucla—. Y no vamos a consentir que los gualdas terminen con ellas.

—Olvidas que fueron ellos quienes nos ayudaron a traer el progreso al prado —le recordó el anciano Antín.

—Sí, pero ¿a costa de qué?: de perder nuestro color, de destruir la esencia de nuestra estirpe —le replicó Ucla.

—Todos sabemos que el cruce con los gualdas ha sido beneficioso.

—¿Beneficioso? ¿En qué?

—Nuestros hijos nacen verdes. Su color les hace pasar desapercibidos. Gracias a ello tienen más posibilidades de salvar su vida —afirmó Antín.

—¡Su vida, su vida! Prefiero perderla antes de renunciar al color de mi piel —gritó Ucla fuera de sí.

—Nuestros hijos saben nadar —insistía el anciano—. Y eso es lo mejor que nos ha ocurrido en muchos años.

—¿Nadar? ¿Para terminar como esos atolondrados peces que deambulan bajo el agua sin saber qué hacer?

—Pero ya son capaces de cruzar el arroyo —volvió a rebatir Antín—, de explorar nuevos territorios, de encontrar otras formas de sustento.

—No necesitamos explorar nada. ¡Aquí lo tenemos todo! Y todo volverá a ser como era antes de que los gualdas invadieran nuestro territorio —sentenció Ucla.

Aquel sentimiento de rencor y hostilidad se extendió con rapidez, como una virulenta epidemia. Los gualdas empezaron también a ver peligrar la pureza de su color. Konte, venerable pastor, llamó a asamblea a sus hermanos:

—No podemos consentir que los celestes se atribuyan la propiedad exclusiva del prado —aseguró.

—Ésta es nuestra tierra —afirmó uno de los presentes.

—Cometimos un tremendo error —se lamentó Konte—. Nunca debimos mezclarnos con ellos.

—Ya no vale lamentarse —apostilló otro.

—Es cierto —dijo Konte—. Pero aún estamos a tiempo. El prado es grande y...

—¿Qué quieres decir? —le preguntaron.

—Que ya es hora de que tomemos una decisión. Establezcamos nuestro propio territorio, como lo hacen todos los animales del bosque. ¿Por qué íbamos a ser nosotros diferentes? Fundemos nuestra Patria, tracemos nuestras fronteras.

—¿Qué será entonces de nuestros retoños? —exclamó una madre angustiada—. ¡Mi hijo es mesti!

—No os preocupéis —le respondió Konte—. Los mestis permanecerán a vuestro lado.

La convivencia se agravaba día a día. Desapareció la armonía que había reinado hasta entonces y el ambiente se hizo cada vez más hostil. Los aconte-

cimientos terminaron por precipitarse. Tras duras e intensas negociaciones, gualdas y celestes llegaron a un acuerdo, a un drástico y penoso acuerdo: dividir el territorio en dos mitades.

Más de seis semanas se emplearon en abrir un ancho canal que atravesaba el prado de lado a lado. Fruto de las desavenencias, la Piedra Sagrada quedó en medio de ambos territorios. Después, fue desviado el cauce del arroyo, que terminó cubriendo el canal. Las dos partes quedaron así divididas por las aguas. Familias enteras sufrieron la separación y el destierro. Y el prado quedó sumido en la más absoluta desolación.

Pero pronto afloraron las consecuencias: a comienzo del deshielo el arroyo, forzado en su descenso, buscó otros cauces y terminó aislando el prado del resto del bosque. Los celestes vieron cómo la crecida de las aguas ocasionaba continuas riadas, lo que obligaba a emplear a fondo a los mestis en la reconstrucción de cuevas. En el territorio de los gualdas, una extraña enfermedad empezó a secar nogales, encinas y avellanos. En poco tiempo, los escasos árboles que aún quedaban sanos no daban abasto para cubrir las necesidades alimenticias de toda la colonia. Hubieron de ser los mestis quienes, cruzando a nado las turbulentas aguas del arroyo, se adentraron en el bosque en busca de víveres.

Ante aquella situación, un grupo de mestis de uno y otro territorio decidió intervenir. Una noche, mientras todos dormían, salieron del poblado y se reunieron en el islote de la Piedra Sagrada. Allí tomaron la determinación de asumir el destino de su pueblo proclamando, al grito de ¡Tuxka!, lo que iba a dar lugar a un hito en la vida de los dolkas: la rebelión de los mestis. A la mañana siguiente iniciaron una huelga indefinida. Los de un lado se negaron a cruzar el arroyo; los del otro dejaron de construir cuevas. De inmediato comenzaron a sentirse los efectos. Y así fue como, en pocos días, gualdas y celestes tuvieron que claudicar ante las exigencias de los mestis; ante lo que constituía una justa y legítima reivindicación: la reunificación de ambos territorios.

La firma del acuerdo tuvo lugar bajo la Piedra Sagrada, una soleada mañana de otoño, y se estampó sobre una corteza de naranjo, símbolo del mestizaje. Luego se recuperó el primitivo cauce del arroyo y se rellenó de tierra el canal, que volvió a reverdecer con un fino y tupido césped.

Olvidaba decirte, hija, que Ucla y Konte fueron confinados en lo alto de la montaña. Se les habilitó dos cuevas, separadas entre sí por una enorme roca. Allí vivieron hasta el final de sus días, soñando con sus delirios de patrias, de razas y de colores. Y viendo cómo, en el verde prado del abuelo Elías, una numerosa colonia multicolor convivía en paz, entregada al quehacer diario por la prosperidad y dicha de su pueblo.



Robin eta Marian

Arrate Egaña

Artaxoa, 1976

Artaxoan ematen genituen oporrak. Hura haurtzaroko gainerako udak bezalakoa izango zelakoan abiatu ginen Nafarroa aldera, lehen-gusu-lehengusinekin batera, autoak sabaiaren parrilaraino zamaturik. Atzean geratzen zen euri etengabeko negu luzea, eta era berean Madalenetako hasierako prestatze-lanak ere. Lehendabiziko barraken hezurdurak goratzen ikus zitekeen, tabernetako apaindurak, edo postu lotsatiren baten muntaketa. Gozatuko ez genituen festak iragartzen zituzten ikurrak, alegia. Gu bagindoazen.

Aurreko udetako antzeko egoera topatuko genuelakoan heldu ginen herrira: San Juan kalean alokatzen genuen etxe zahar eta zabala, goiko alde zaharrean, genuen aurreneko jomuga. Handik gorago Erdi Aroko Setio ederra genuen, *Cerco*-a, etxe kalamastrez betetako eremu bitxi eta desordenatua, erdi eroritako hesi eta dorre mozkinduez inguratua, mamu-itsasontzia zirudien San Saturnino eliza gotikoak gailendua. Handik, beheko errepidea harturik, *frailico*-en komentura heltzen zen (non maiz lapurtu genituen sagarrak eta loreak bertako lagunekin), eta alboan zuen hilerrira, Jerusalem Ama Birjinaren elizari atxikia. Kilometro bakar batzuetara urtero

bisitatzen genituen dolmen misteriotsuak zeuden. Osterantzean, ortuak, galsoro horiak, belardi lehorrak eta makalak erreketako ezpondetan. Eta igerilekua, jakina, gure udaldiko espazio nagusia.

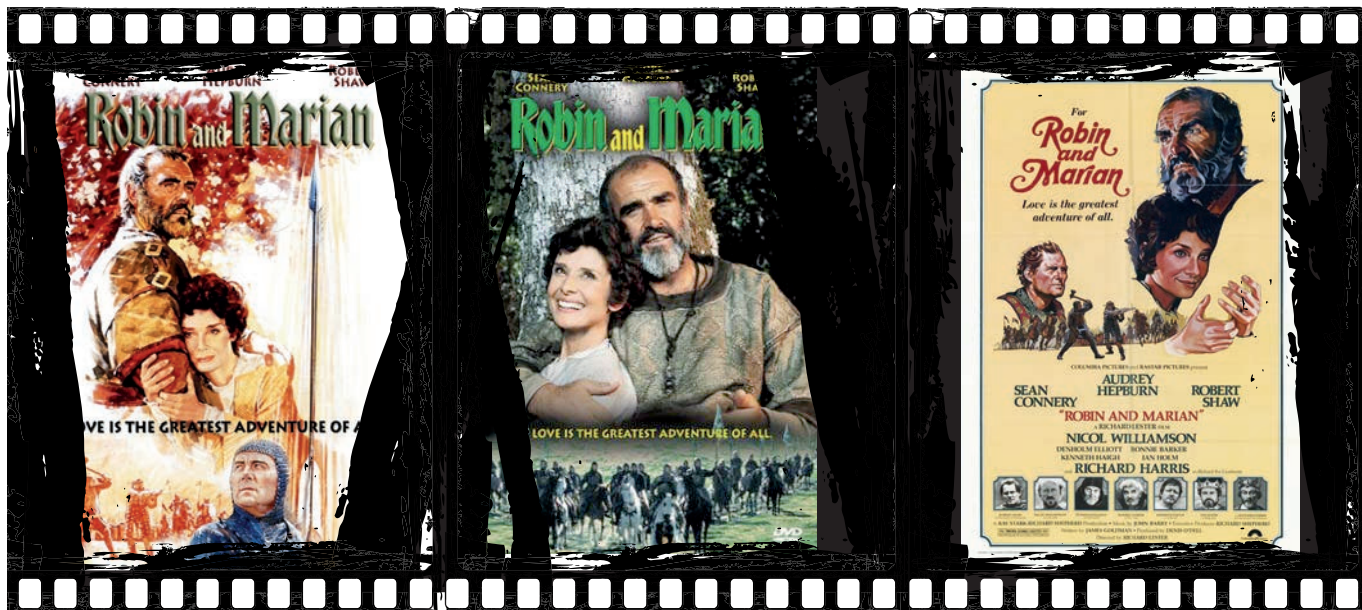
Jendea ere aski ezaguna genuen: etxea alokatzen ziguten Valencia senar-emazteak eta Boby, haien zakurra; Ramon harakina; arrandegia astearreetan zabaltzen zuen Isabel; ahizpa okinak ("limoi erdiak" deitzen ziguten, ez omen ginen-eta oso irekiak); herriko gazteak; eta gu bezalako nerabeak, horien artean Bilboko udatiarren bat. Udako albiste nagusia bikote historiko baten apurketa zen, *Pito de Oro* herriko ile horiak eta Martak osatua, elkarrekin lau urtez ibili ondoren. Miren lehengusinarenean itxaropena piztu zen, aspalditik baitzuen mutil hura gus-tuko... Finean, espero zitezkeen kontuak.

Eta hala ere, dena izan zen desberdina.

Iritsi bezain laster ohartu ginen etxea lagun arrotz batzuekin konpartitu beharko genuela, zenbait zinema-kamerarirekin hain zuzen, pelikula bat filmatzen ari baitziren herrian.

Filmak, Richard Lesterrek zuzendua, *Robin eta Marian* zuen izena, eta Robinen itzulera kontatzen zuen Sherwood baso ospetsura. Han, heroiak aurre egin beharko die Eduardo II. errege ankerrak herriari eragindako gehiegikeriei. Ezustean, ordea, zahartua den heroi bat aurkitzen dugu, Sean Connery aktoreak interpretatua: nekeza zitzaion zaldi gainera igotzea, zalditik behera erortzen zen maiz, lunbalgiak nozitzen zituen edo eztulaldi latzak. Marian bikotekidea ere heldua zen, nahiz eta xarma eta dotorezia guztia gorde: nola ez bada, Audrey Hepburn baitzen... Istorioak trebeki uztartzen zituen abentura eta emozioa, kutsu malenkoniatsu eta dekadente batez.





Herrian esaten zuten Connery oso arrunta zela eta Hepburn argalegia, baina guretzat izugarritzko *glamour*-a zuten.

Artaxoa Erdi Aroko hiri kartsua bilakatu zen. Hesiak eta etxe zaharretako hormak harri-kartioez osatu eta edertu zituzten. Talde bat ikus zenezakeen hantxe, sutan zen eltzearen inguruan; hor, berriz, zaldunak lantzak zorrozten; beste alde hartan moja eta apaiz talde bat txutxu-mutxuka; beste kantoi batean titiriteroak dantzan, edo merkatariak, janariz betetako postuetan (jaki batzuk gezurrezkoak ziren, esaterako mahatsa, ez baitzen garaia). Artaxoako Cerco-a bere garai loriatsura itzulia zela zirudien, inoiz erakutsitako distira eta harrotasuna berpizturik.

Guk ahal bezain maiz korritzen genuen tokia, estra moduan ziharduten gure lagunak agurtzen: okinak, Isabel arrain-saltzailea, Ramon harakina, Valentziatarrak, gazteak, umeak... Denak moztururik, denak apain. Ekoizleek gu ere sartzera gonbidatu gintuzten, bikingo itxura omen genuen, baina gurasoek ez ziguten baimenik eman; goizeko seieta-rako hasten ziren filmatze lanak, goizegi haien ustez. Debequak ez zigun eragotzi filmazio guztietan egoitea. Batzuk luzeak eta aspergarriak egiten zitzaizkigun, Connery eta Richard Harris harresi batetik koltxonetetara botatzen zirenean bezala (zaldi gainera erortzen zirela antzezten zuten); hogeit bat aldiz ikusi genituen haien galtzontziloak harresi azpitik, hartze ona errodatu arte. Beste batzuetan borrokak eta jazarpenak antzezten zituzten, oihu artean eta hauts handia harrotuta. Maitasun eszena bat ere ikuskatu genuen urrutitik, Robin eta Marianen sosalia ojiba-leiho batean markoztatuta.

Bitartean, astia gelditzen zitzaigun betikoan jarduteko. Arratsalde luzeetan siesta egiten genuen bero jasangaitza saihesteko, libururen bat lagun,

orduak eta orduak ematen genituen igerilekuan sartu eta atera, Lizarrara joaten ginen, Larragako festetan bigantxen aurrean lasterka egin genuen..., eta hantxe hasi zuten *Pito de Oro* eta Mirenek, azkenik, beren istorioa.

Halabeharrez, hilaren erdi partean, kamerariak, tripode eta lente guztiak jasota, ospa egin zuten, gu bakarrik utzita. Hango filmatze lana amaitu zen. Supituki, herriak bere errealitate astunaren berniza berreskuratu zuen. Cerco-ko etxeak egun batetik bestera zahartu ziren, harresiak erori eta dorreak horzgabatu. Bainu batzuk hartu genituen oraindik igerilekuan, lagun batek erregaliza bilatzen ari gine-nean lehengusuari kopeta aitzurraz pitzatu zion, gladioloak lapurtu genituen *frailico*-en ortuetan, eta Miren eta *Pito de Oro*-ren zoriontasunaren lekuko izan ginen. Oreretara itzuli ginen gero.

Handik hilabete batzuetara filma ikusi genuen zinean. Izugarri gustatu zitzaigun. Han zeuden denak, Valentziatarrak, Ramon harakina, Isabel arrain-saltzailea, okinak, gure lagunak... *Pito de Oro* ere ikusi genuen gidotik kanpoko eszena batean, atzealdean, eta gezurra bazirudien ere, kamerariaren objektiboak garbi harrapatu zuen bere betiko neska lagunarekin musuka. Miren negarrez hasi zen, emeki hasieran eta sendoago azkenean. Izebak alabari aiene haien azalpena eskatu zionean, neskak azkeneko eszenak izugarri hunkitu zuela bota zion. Robin eta Marian hiltzear zeuden, edari hilgarria edan berria baitzuten; ohean etzanda zeuden, hodeiertzerantz begira. Gizonak gezi bat bota zuen ojiba-leihoan zehar, eta hor zebilen lagunari eskatu zion Marian eta bera gezi hura erori zen eremuan lurpera zitzan. Heriotzatik haratago doan maitasuna. Mirenek eta *Pito de Oro*-k inoiz izango ez zuten bukaera erromantikoa. Benetan hunkigarria, soilik Robin eta Marianentzat egokia.

Trena

Laida Martínez Navarro¹

1. TXIKI, MORROSKO ETA HIRUROK

Burdinbidearen eskuinaldetik heldu gara gu. Ezkerraldetik, beste auzokoak. Trena pasatutakoan, Bonzok zigarroa lurrera bota eta besoa altxatu du:

—Aurrera! —agindu digu oihuka.

Jauzi batez zeharkatu dugu burdinbidea, nagusienak aurretik joan dira; eta gu, hirurok, gazteenak garenez, atzetik. Borroka hasi da: Bonzo eta gainontzeko nagusiak uluka ibili dira, kolpeka bes-teen aurka. Bonzok ukabildada pilo bat eman dio bati. Punba, punba, punba! Sudurra apurtu diola uste dut.

Txikik, Morroskok eta hirurok lan polito egin dugu. Hamabi urte dauzkan arren, Morrosko altua da, oso lodia; eta errota balitz bezala mugitu ditu besoak. Batek baino gehiagok egin du atzerantz. Txiki ere primeran aritu da ekarri duen makilarekin. Dzapa, dzapa, dzapa! Arnasarik gabe geratu arte ibili da gora eta behera.

Poliki-poliki egin dute atzerantz gure arerioek. Azkenean korrika batean irten dira. Koldarrak!

Dena amaitu denean Bonzok zigarro bat piztu eta atzerantz bota du ilea.

—Oilo bustiak! —oihukatu du.

Iheslariei buruz ari da. Ados izan gara guztiok, batez ere Morrosko, baina hori ez da harritzekoa Bonzoren anaia delako.

Auzoa trenbidetik laurehun metrora dago, aldapan gora. Lehenengo etxeetara heltzeko sastrakez, traste abandonatuez eta txatarrez beteriko eremu batetik igo behar da. Bada Bonzok eta besteek aurrera egin bitartean, gu gelditu eta auto abandonatu baten ondoan geratu gara. Grisa da. Kolpe handia ikusten zaio aurreko aldean eta barruko guztia kendu diote. Ez dauka bolanterik, ez dauka kristalik, ezta motorrik ere. Karrozeria baino ez da geratzen.

Borrokaren ondorioz dauzkagun zauriak aztertu ditugu. Esku batean zauri arin bat besterik ez dauka Morroskok. Niri atzamarkada batzuk egin dizkirate, koskor bat bekokian. Okerren dagoena Txiki da, beti bezala: asmatikoa da, argal-argala. Horrexegatik jipoitzen dute beti. Gaur aurpegiaren alde bat kolpez josita dauka, zulo bat praketan eta betaurrekoak apurtuta. Haren ama konturatzen denean, akabatu egingo du. Akabatu, seguru. Txikiren amak oso aldarte txarra dauka. Haserretzen denean, ubel utzi arte jipoitzen du nire laguna.

—Kabroi halakoaaa! —oihukatzen dio —Kabroiaaaa!

1. XXXIV "Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren euskara modalitatearen irabazlea. Ereintza Elkarteak antolatua, Errenteriako Udalaren babesarekin. Epaimahaikideak Juan Garzia Garmendia eta Mirentxu Larrañaga Sueskun izan ziren.

Txikik eta amak sesioan ematen dute denbora, etxetik entzuten ditut, goiko solairuan bizi direlako. Txikiren ama garrasika hasten bada, Txikik garrasika erantzuten dio. Oihuka dabilta haiek baita amaren mutil lagun guztiak ere. Txikiren amak mutil lagun asko dauzka eta egun batzuetan batekin eta beste egun batzuetan beste batekin ibiltzen da. Nik uste guztiek jipoitzen dutela Txiki; horrelako sesioak izan eta gero, gaixorik dagoela gure laguna esaten duelako haren amak, ez dela kalera irtengo. Eta irteten bada, begiak ubel dakartza edo aurpegia handituta. Behin batean horietako mutil lagun batek mailua hartu eta besoa apurtu zion Txikiri. Auzokide batek poliziari deitu zion, eta berehala etorri zen arren, ez zuten mutil laguna harrapatu. Ordurako morroia joana zen. Eta hari buruz ez zekiela ezer esan zuen amak.

Orain iluntzen ari du. Burdinbidearen bihurtetik beste tren bat dator. Zarata izugarria da; abiadura, handia. Bonzo eta gainontzekoak aspaldian joan dira. Honezkero billarretan egongo dira, makinetan jolasten edo futbolinean edo neskatilaren batekin. Bonzo, bai, seguru neska batekin dagoen, seguru.

2. BONZORI BURUZ

—Orduan segurata pilo bat etorri zitzaidan, eta alde egiteko ala jipoituko nindutela esan zuten. Eta ba al dakizu zer egin nuen nik? Ba al dakizu?

Bonzo harroputz hutsa da Julitaren aurrean: ni onena naiz, azkarrenetan azkarrena, guapa, errepikatu du. Liluratuta entzun dio Julitak. Hormaren aurka dauka Bonzok, billarren atzeko aldean, istorio bat kontatu dion bitartean. Julitaren interes aurpegia ikusi duenean zakila tente jarri zaio mutilari. Julitak hamabostak ez ditu oraindik bete, baina hogeituela ematen du: ipurdi lodia dauka, titi handiak, ile luzea eta beltza. Aurpegi polita.

—Ba al dakizu zer egin nuen, e?

Eta Julitak, ezetz.

—Bada pistola erakutsi nien! —Bonzoren hitzek neskaren belarria ferekatu dute. Julitak pis-

tola ikusteko irrikan dago. Bonzo mundiala da haren ustean, primerakoa. Eta Bonzoren neska lagun bihurtu nahi luke. Hortaz, hankak alden du eta amore eman dio mutilaren eskua izterrean gora abiatu denean. Pistola bat, aizu. Bonzo auzoko mutilik katxarroena da, ezagunena. Hilabete batzuk eman ditu adin txikikoentzako zentzategian eta auzoko koadrilako burua da, ezbairik gabe. Julitak haren neska laguna izan nahi du, horixe!

Orain, Bonzok, txamarra askatu eta pistola agerian utzi du —beltza da, handia, pelikuletan agertzen direnen berdina—. Zirrara sentitu du neskak. Beraz, Bonzok titiak ukitu dizkionean, Julitak ez du tutik esan. Egiten utzi dio. A zer nolako aurpegia geratuko zaien nire lagunei!, pentsatu du neskak. Inbidiaz hilko dira guztiak. Baietz hil!

3. TXIKI, MORROSKO ETA HIRUROK

Morrokok lorak aipatu ditu:

—Ez dago! —bota du, bat-batean—. Bat ere ez dago! —errepikatu du, harrituta. —Emadazu hori! —eskatu dio gero Txikiri. Makila seinalatu du.

Pasa den egunean Morrosko konturatu zen atsegin duela loreak txikitzea, eta poliki-poliki, guztiak zanpatu ditu; bat ere ez du bizirik utzi. Orain, makila gora eta behera mugitzearekin batera, ea Bonzoren pistola ikusi nahi dugun galdetu digu.

—Edozein egunetan ekarriko dizuet!

—Bah, pistola!... Hori tontakeria! —erantzun dio Txikik —Nik labanak nahiago ditut!

Amorratuta dagoelako esan du hori, eta ondo ulertzen dut, ni ere amorratuta nagoelako. Morroskok askotan esan digu pistola ekarriko duela, baina inoiz ez du ekarri. Beraz, nik ere esan diot labanak nahiago ditudala. Baina ez da egia: irrikan nago benetako pistola zelakoa den ikusteko. Bonzok bat badauka, mundiala izan behar da.

Autoaren inguruko belarra eta zuhaixkak zanpatzen segitu du gure lagunak. Dzapa, dzapa, dzapa!... Pistolari buruz hitz egin dugun bitartean.

Txiki oso haserre dago: bere ustean pistolaren kontu hori guztia gezurra da.

—Ixo! —oihukatu dut gaiaz kokoteraino nagoelako.

Orduan, Txikik esan dit bihar bertan ekarriko duela labana:

—Baietz ekarri!

Baina ez diot sinetsi:

—Bah! Nondik aterako duzu, bada, labana bat?

Txikik ez dit erantzun. Morrosko aspertu da eta belarrak txikitzeari utzi dio.

—Goazen! —esan diet nik, orduan —Goazen billarretara!

4. NOCE ETA BONZO

Zentzategian Noce eza-gutu du Bonzok. Mutil mundiala, benetan. *Crack* hutsa. Droga asko mugitzen duten hiriko morroi batzuentzat lan egiten du. Materiala leku batetik bestera eramateagatik ordaintzen diote. Txarrena da, azken aldian norbaitek gehiegi hitz egin zuela eta poliziek Noce harrapatu zutela. Barrura, motel, adin txikikoentzako zentzategira!

Duela egun batzuk kale-ratu zuten Noce. Berehala joan zen Bonzoren bila:

—Negoziorik egin nahi?

Bonzoren aurrean agertu zenean, izerdi patsetan zegoen Noce. Karranpak zeuzkala ematen zuen. Ez zeukan gelditzerik. Hiriko morroiek emandako pistola bat zerman, baita material zuriaren kilo erdia ere.

Jarraibideak hauexek dira, motel, azaldu zioten hiriko morroiek, zuk jakingo duzu zelan moldatu: Santanderrera eraman materiala, bigarren mailako errepideetatik joan. Garajea utzi genizun Vespino erabili. Harrapatzen bazaituzte, zuk erabaki, esan zioten. Zerbaitetarako eman dizugu pistola, ezta?

Hori entzun eta gero, Noce izutu zen. Kirioak dantzan zeuzkan. Hauts apur bat sartu zuen sudurrean gora, animatzeko beste. Primeran etorri zitzaion, baina laster heldu zen beheraldia. Beldurrak airean zegoen. Norbait berari begira zegoela imajinatzen zuen etengabe. Ezin zuen ideia hori burutik kendu. Pistola ez zekien non gorde. Paranoia. Ondotxo zekien pistolarekin harrapatzen bazuten, espetxean sartuko zutela. Adin txikiko zentzategira ez, txo. Argi eta garbi azaldu zuen epaileak azken aldian:

—Irakurri ezpainetan... —agindu zion —Hurrengoan espetxera bidaliko zaitut. Hel-du-e-kin.

Eta Nocek ez du hori nahi, ez horixe! Istorio itzelak entzunda dauzka espetxeari buruz, istorio itsusiak. Jai dauka morroi heldu haien artean. Espetxera? Ezta txantxetan ere! Beraz, pistola Bonzori pasatzea erabaki du, tontolapiko horri. Haren auzoko koadrilako burua dela errepikatu du behin eta berriz harroputz inozo horrek. Bai pistola ergel horri eman eta hautsarekin zer egin pentsatuko du gero. Hobe da denbora batez desgertzea. Horixe.

Orain Bonzo pozarren dago. A zer gauza ederra pistola guztiei erakutsi ahal izatea. Ikusiko dute beste auzoko madarikatu horiek. Baietz ikusi!

5. TXIKI, MORROSKO ETA HIRUROK

Morrosko, Txiki eta hirurok billarretako atearen ondoan geratu gara. Ez dugu hitzik egin, ez gara mugitu. Begira gaude, besterik ez. Bat-batean, motozikleta bat agertu da izkina batetik. Gainean Bonzo eta beste bat datoz, oiuhuka. Azeleratu eta espaloirantz abiatu dira.

—E, e! —oihukatu du Bonzok.

—E, e! —izan da gure erantzuna.

Bonzok azeleragailua sakatu du behin eta berriz. Burrun, burrun!... egin du motorrak. Ziztu bizian atera da gero eta kalean buelta bat eman ondoren, zalditxoarena egin du. Hara!... Aho bete hortz utzi gaitu hori ikusteak.

—Motozikleta hori berria da, ezta? —esan dut nik orduan — ... Non lortu du?

—Ez dakit —erantzun du Morroskok. Sorbaldak jaso ditu —Los Pastorillos-era joan baino lehen, bat lapurtu zuen —jarraitu du — ... Baina poliziak kendu zion.

Behin baino gehiagotan atxilotu dute Bonzo motorrak eta autoak lapurtzeagatik. Azken aldian Los Pastorillos-era bidali zuten, Burgoserako errepidean dagoen zentro batera. “Adin txikikoentzako zentzategia” dio atarian dagoen kartel batek; bada- kit behin batean telebistan ikusi nuelako. Bertan eman ditu sei hilabete. Pasa den astean itzuli zen. Zentzategian ilea moztu diote, aurpegia garaez bete zaio. Eta orain pistola dauka.

Billarretara sartu dira nagusiak; eta gu ere bai.

6. BONZORI BURUZ

Aste bete baino gutxiago kostatu zaio Bonzori Julita trenbide ondoko auto utzira eramatea. Orain neskaren izterren artean kokatu da eta zakila sartu dio bi aldiz pentsatu gabe.

—Ai!

Julita birjina izan da gaur arte; azken finean, hamalau urte besterik ez du, nahiz eta berak beti esan hamabost dituela. Orain, Bonzori esker, birjina izateari utzi dio.

Bonzo. Auzoko mutilik azkarrena, onen- tan onena, erregea, auzoko nesken ustean. Eta errege sentitzen da Julitaren izterren artean goza- tuz. Zoritxarrez Julita ez da iritzi berekoa. Jainkoari esker, hogeitasei segundotan amaitu da kontua. Min- duta dauka alua eta Bonzo gainetik kentzeko irrikan dago. Desilusioaren moduko zerbait jaso du. Ezin du zergatia zehaztu... Egia esateko, beste gauza bat espero zuen. Pelikuletan mundu guztia

primeran pasatzen ari dela dirudi, hasperen egiten dute, plazerez hilko direla ematen du.

Bonzo korritu eta hurrengo segundoan, zakila atera eta ahoz gora jarrita zigarro bat erretzen hasi da. Julitaren ipurdia minduta dago, gorrituta dauka autoko zoruaren aurka igurztearen ondorioz.

—Ama konturatzen bada... —pentsatu du —Aitari esan eta akabatu egingo naute!

Horrexegatik hartu du Bonzoren jaka, ipurdi azpian ipintzeko.

—Kendu eskuak, puta!

Bonzok zaplada batez kendu dio txamarra. Barruko poltsikoan pistola dago. Julita harrিতa geratu da kolpearekin; baina Bonzok ez dio ezer azaldu. Plan handiak dauzka pistola- rentzat. Noceren nagusiekin lan egin nahi du, hori has- teko. Bai, Bonzo errege sen- titzen da. Auzoko onena, txo. Horixe da bera. Eta argi utziko die kontua burdinbidez bestal- deko auzokoei. Utziko ez die, ba!

7. TXIKI, MORROSKO ETA HIRUROK

Supermerkatuak Marcial du izena. Hona etorri gara bi solairu dauzkalako eta guar- dia bat besterik ez dagoenez, gauzak lapurtzea erreza delako.

Hasteko buelta bat eman dugu barruan. Gu ikusi bezain laster, supermerkatuko zaintzailea gure atzetik eto- rri da. Beraz, elkar banatu eta bakoitza bere kabuz joan da. Zalantzan ibili ondoren, Morros- kori jarraitzea erabaki du zaintzai-



leak. Hori ez da arraroa: aukeran, guardia guztiak Morroskoren atzetik joaten dira altuena eta lodiena delako.

Morroskori ez diogu ezer esan. Ez diogu azaldu PLANA dugula eta elkar banatzea PLANAREN estrategia dela. Morrosko berezia da; nahiz eta ia hamahiru urte izan, zerbait kontatzen badiogu, kakanahaste ederra egingo zaio buruan:

—Zer PLAN, e? —galdetuko du, oso urduri
—Baina zer PLAN da hori?

Beraz, isildu eta ez diogu ezer azaldu.

Txokolateen bila joan da gure laguna, eta topatu dituenean, geratu eta tableta guztiak hartzen eta eskuztatzen hasi da. Ordurako, zaintzailea haren ondoan dago, horrexegatik ez du ikusi Txiki eta biok goiko solairura abiatu garela. Bertan etxetresna elektrikoak eta beste gauza pilo bat daude. Txiki laugarren pasillora sartu da sukaldeko aiztoak aztertzeko. Plastikozkoa dute kirtena, koloretakoak, eta ez dira oso zorrotzak.

—Hauek ez zaizkit gustatzen... —murmurikatu du Txikik.

Beste pasillo batean sartu gara.

—Begira! —bota du, bat-batean.

Ehizatzeko aiztoak ikusi ditut. Batzuk luze-luzeak dira. Erraldoiak.

—Matxeteak baino handiagoak dira! —esan diot Txikiri.

Baina Txikiri aiztoak ez zaizkio interesatzen, alboko apalean begiratzen ari da. Labanez beteta dago. Bat hartu eta ixten eta zabaltzen hasi da. Gero beste bat hartu eta berdin egin du:

—Goazen! —esan dit.

Lehenengo solairura itzuli gara. Morrosko eta zaintzailea txokolateen aurrean daude oraindik. Mundu guztia begira daukate:

—Aizu! Txokolatea ez da usaindu behar!

Morrosko tabletak usaintzen ibili da. Askotan egiten du: bat hartu, aurpegira hurbildu eta sudurra mugitzen du tableta gainetik. Halaxe egiten du tableta guztiakin... den-denak usaindu arte.

—Beno... —esan du gure lagunak daukan ahots sakon horrekin —Beno, txo, lasai. Banoa eta...

Hori entzundakoan, Txiki eta biok supermerkatutik irten gara tximistak airean. Morroskok alde egin baino lehen atera gara, Morrosko desagertu bezain laster, zaintzailea gure bila hasiko dela badakigulako.

Metro batzuk korrika egin ondoren, lehenengo izkinan gelditu gara. Txiki arnasestuka dabil. Esku bat bularrean ipini du, eta bestea eztarrian. Itotzen ari da. Eztul egin du, ahoa zabal-zabalik daukalarik. Une horretan, Morrosko agertu da, astiro dator, presarik gabe. Ondo daki supermerkatuko zaintzailea ez dela haren bila aterako. Txokolatezko tabletak usaintzea nazkagarria da, baina ez zaituzte espetxeratuko hori egiteagatik.

—A zer astuna! —esan du lodikoteak. Guardiari buruz hitz egiten ari da.

Txikik indarrak berreskuratu ditu. Eskua poltsikoan sartu du, gero atera, eta:

—Begira!

Labana handi bat dauka. Hauspoduna da, marfil kolorekoa eta oso zorrotza. Harrigarria! Ondo egin du lapurreta eta ez naiz ezertaz ohartu. Txiki mundiala da.

—Zer egingo duzu labanarekin? —galdetu diot.

Kontu handiz laztandu du.

—Erabili!

Hori baino ez du esan.

8. BONZORI BURUZ

Burdinbidez bestaldeko auzokoek Bonzoren koadrilako bi harrapatu dituzte eta sekulako jipoia

eman diete. Horietako bati lau hortz apurtu dizkiote; besteari, hiru. Bonzo haserre dago:

—Putakumeak, kabroiak! Ikusiko dute!

Julitarekin joan da berriro trenbide ondoko autora, txortan ibiltzera. Autoaren barruan daude oraindik. Ez diote elkarri hitz egiten baina. Bonzo mendekuan pentsatzen ari da etengabe. Beraz, Julitak harekin berba egiteko egin duen saiakerei kasurik ez. Zertarako. Beste gauza pilo batez hausnartu behar du. Jokaldia zelan egin, adibidez. Eta noiz.

—Txikitu egingo ditugu!

Beste auzokoak harrapatu behar ditu, halabeharrez. Eta bat akabatuko du. Jakingo dute mendekua zer den. Tranpa jarriko die; eta, gero, danba, danba! Horretarako dauka pistola. Horixe.

9. TXIKI ETA BIKI

Gaur ere betikoa gertatu da: gure atarira heldu, botoia sakatu eta ez da ezer gertatu. Igo-gailua hilda dago eta oinez igotzea tokatu zaigu. Lehenengo solairuan ezindu bat bizi da. Bigarren solairuan bikote baten garrasiak entzun ditugu; eta laugarrenean, haur txiki baten negarrak. Bosgarrenean apur batez gelditu gara atsedean hartzeko, ordurako Txiki neka-neka eginda zegoelako eta eztulka. Seigarren solairuan Romana bizi da. Trabestia da eta ordu txikiak arte lan egiten du gauero, horrexegatik geratzen da lotan egunez. Bada norbaitek kaka eta txiza egin du haren ate aurrean. Itzela da kiratsa, benetan.

—Puaj! —esan du Txikik.

Eskaileretan gora abiatu gara korrika usaina txarra delako.

—Beno... —esan diot Txikiri zortzigarrenean heldzean —Bihar arte!

Ez dit erantzun arnasestuka dabilelako. Eskuarekin keinu bat egin du, hori baino ez. Gorantz abiatu da gogo handirik gabe.

Pasa den egunean Txikik azaldu zigun azken bolada honetan logelara sartu eta aulkia jartzen

duela atearen kontra, ama eta amaren mutil lagunak barrura ez sartzeko eta ez jipoitzeko.

—Eta txizalarri bazara? —galdetu nion nik, horrelako kasu batean, seguru txizalarri izango nintzelako.

Betaurrekoetatik tinko begiratu zidan Txikik. Hartan amaren eta mutil lagunaren jipoien ondorioz koskor itsusi bat zeukan bekokian, ubel batzuk aurpegian:

—Horretarako daukat botila! —erantzun zuen.

—Botila? —Morroskok sor eta lor begiratu zion Txikiri, segun eta zertarako ezertaz enteratzen ez delako. —Zer botila?...

Nik, berriz, primeran ulertu nuen Txikik esandakoa: gurean gauzak txarto jartzen direnean ama nire logelara sartu eta atea ixten du. Berak ere jartzen du aulki bat atearen kontra aita kanpoan uzteko. Gero nire ohean sartzen da. Luzaro sentitzen dut bueltaka, baxu-baxu negar egiten duen bitartean:

—Ama? —galdetu ohi diot. Eta gero —Ez egin negar, mesedez!

Berak ez dit erantzuten. Eta erantzuten badit, isiltzeko esaten dit. Ez mugitzeko, aita entzuten badigu jai izango dugulako. Gau horietan ezin dut lorik egin, asko kostatzen zait. Ea zer egingo dudan txizagura etortzen bazait hasten naiz pentsatzen. Eta etorri egiten zait, jakina. Halakoetan oso txarto pasatzen dut.

Behin batean, ohetik altxatu nintzen. Atera heldzean nengoela, amak deitu zidan:

—Nora zoaz? —galdetu zuen ahopeka.

Eta komunera, nik erantzun:

—Ezin dut agoantatu!

Eta berak ez ateratzeko, eta nik baietz.

Ama ohetik jaiki zen, leihoa zabaldu eta loreontzi bat hartu zuen:

—Egizu hemen! —loreontzia pasatu zidan.

Txiza ateratzen ez zitzaidanez, ama nirekin haserretu zen. Zaplazta bat emango zidala esan zuen. Gero haserrealdia pasatu omen zitzaion eta ohera itzuli zen:

—Nekatuta nago —murmurikatu zuen.

Handik gutxira lotan zegoen, arnasotsean nabaritu nuen. Orduan bai, orduan txiza egiteko gai izan nintzen. Amaitu ondoren, azkar jarri nuen loreontzia leihoan gernua beheko zulutik logelako zoruan ez isurtzeko.

Hori guztia ez nion Morroskori azaldu pasa den egunean, zertarako.

Baina ondotxo ulertzen dut Txikiren botilakoa, benetan.

10. BONZORI BURUZ

Punba, punba!... Kolpeak leku guztietatik datoz. Bi koadrilakoak borrokan hasi dira. Eman eta jaso. Une batzuetan Bonzoren koadrilakoek irabaziko dutela dirudi; beste une batzuetan, ez. Kontua da Bonzo urduri dagoela, kirioak dantzan dauzkala. Pistolaren zama sentitzen du txamarraren barruko poltsikoan. Hasieran zama atsegina da, baina gero hazkura bihurtu da, antsietate.

Morrosko azken aldian bezala borrokatzen ari da. Labana poltsikotik atera du Txikik, ausartu egin da. Baina bakarrik lortu du arerioen arreta bereganatzea. Labana kendu diote eta sekulako astindua jasotzen ari da. Ia ez zaio ikusten jipoitzen ari zaion hainbeste jenderen artean.

Trenbidearen bestaldetik dozenaka datoz. Bonzok ezin du gehiagorik jasan, pistola atera du:

—Danba! Danba!

Ez du inor zauritu, mirariz. Ez dira gauza gehiagorik gertatzen Jainkoak nahi ez duelako, argi dago. Edo, beharbada, balak saihetsi dutenen Guardiako Aingeruak lanean dabiltzalako jo eta ke. Txarrena danbada entzutean jendea izutu eta korrika irten dela. Hainbeste mutil, denak batera, saltoka eta lasterka.

Txikik bultzak eta ostikadak jasotzen ari da leku guztietatik. Betaurrekoak galdu ditu, aurretik eraman dute txotxongiloa balitz bezala, apurtutako panpina. Eta bat-batean, ez daki zelan gertatu den, trenbidearen erdian ikusi du bere burua. Estropezu egin eta zerraldo erori da.

Orduantxe agertu da tren.

Badirudi Txikiren Guardiako Aingerua oportetan joan dela.



11. MORROSKO ETA BIODK

Txikiren hileta-elizkizunetara jende asko etorri da, jende pilo bat. Bonzo falta da. Poliziak atxilotu zuen eta oraingoan suertea amaitu zaiola dirudi: epaileak esan du zentzategira ez dela joango. Hamazortziak betetzeko hilabete bat besterik falta ez zaionez, espetxera bidali dute.

Julita ere etorri da. Negar batean dabil, ezin da lasaitu susmo txarra daukalako: hilekoa ez zaio etorri. Egun batzuetako atzerapena dauka; horren ondorioz, beldurtuta dago, guztiz.

—Haurdun! —pentsatu du behin eta berriz.
—Gurasoek akabatuko naute! Baietz akabatu!

Arrazoi du. Bai horixe! Julitaren negarrak are-agotu dira. Ezin dio negar egiteari utzi. Ezinezko zaio.

12. MORROSKO ETA BIODK

Elizako azken aldean, atearen ondoan, Morrosko eta biok gaude. Ezin gara mugitu jende asko dagoelako. Guztiek nahi dute Txikiren ama-rengana hurbildu doluminak emateko. Atzo Txiki gurekin zegoen: eztabaidan, eztulka edota supermerkatuan lapurretan. Orain ez dago. Joan egin da. Eta ez da berriro itzuliko.

Bitxia da, arraroa. Morroskok eskua estutu dit, eta nik Morroskori.



La inocencia

Francisco López Serrano¹



Tras un sueño apacible, Alberto Antúnez, procurador de los Tribunales de Madrid, se despierta transformado en un niño de pecho. Se encuentra acostado sobre una cuna en una habitación en penumbra y al levantar la vista ve el rostro de una joven mujer que lo contemplaba enternecida.

“¿Qué me está ocurriendo?”, piensa.

Aquella, desde luego, no es su habitación habitual ni ninguna de las habitaciones de su casa, ni siquiera la destinada a su hijo de doce meses. Tampoco guarda semejanza con ninguna de las habitaciones de su infancia que él recuerde. Ni la mujer que lo mira embelesada es su madre ni se parece a ella.

“¿Estaré soñando”, se dice, “o seré víctima de una regresión o tal vez de una reencarnación? Pero qué digo, sin duda se trata de un sueño”.

La mujer se inclina hacia él con los brazos extendidos y lo toma en ellos. Siente que es alzado de la cuna y puede observar la habitación con más perspectiva. Se trata de una pieza limpia, decorada con gusto, bien ventilada y con todo el confort de una casa acomodada. Si se ha reencarnado, no cabe duda de que lo ha hecho en el seno de una familia propicia, concluye tratando de contrarrestar su perplejidad con un pensamiento animoso.

La mujer se sienta con él en brazos y lo sostiene en su regazo. Él siente la tibieza de su cuerpo y el delicado olor que emanaba de su piel. Ella se desabrocha la blusa y acerca la cabeza del bebé hacia su blanco y tibio pecho. Alberto Antúnez nota la suavidad y el calor del seno y de inmediato, de una forma instintiva y sin la menor consideración u oposición por parte de su conciencia perfectamente adulta, se amorra a él. El acto de mamar le produce una efusión de calor interior y nota en la entrepierna el cosquilleo familiar de una erección. Le invade un sentimiento de incomodidad, pero piensa que un bebé no se plantearía la menor objeción moral ante aquella respuesta natural sino que la aceptaría con naturalidad, y como tiene hambre, deja que la bestezuela instintiva que al parecer es en el sueño siga succionando con deleite. Tras mamar extasiado durante largo rato, advierte que el calor de la leche tibia le va sumiendo poco a poco en un dulce sopor, y antes de quedarse dormido, piensa que cuando despierte desvelado por el sonido de la alarma, volverá a ser de nuevo Alberto Antúnez, procurador de Tribunales. Como todas las mañanas, su esposa le mirará con ojos soñolientos y esa mezcla de afabilidad y tedio que sólo la sinceridad indefensa y desnuda del despertar deja traslucir en el rostro de las parejas ya rodadas, y él, si es que lo recuerda, le referirá su curioso sueño, y es posible que ambos se rían y esa evocación contribuya a hacerles empezar la jornada con buen ánimo. Quizás ella, medio en broma, haga algún tópico comentario freudiano relativo a las carencias que

1. Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXXIV “Concurso de Cuentos Villa de Errenteria” organizado por Ereintza Elkar-tea, con el patrocinio del Ayuntamiento de Errenteria. El jurado estuvo formado por: Antonio Obeso Pérez de Calleja, José Antonio Pérez Aguirre, Ezequiel Seminario, Miguel Harina, presidido por Raúl Guerra Garrido.

tan extraño sueño deja vislumbrar. Desayunarán en la cocina inundada de luz y aroma de café. Luego ella se irá a su consulta, y él marchará a su oficina tras recibir a la niñera y depositar un beso paternal en la delicada frente de su hijo. Y esa curiosa experiencia ya no será, en medio del ajeteo y los afanes del día, más que una vaga sensación de suavidad y de tibieza entre dos sueños.

Se despierta con un intenso dolor y una fuerte opresión en el pecho y piensa que está sufriendo un ataque cardíaco. La habitación se halla a oscuras. Hace ademán de volverse para despertar a su esposa y pedir auxilio, pero topa con lo que le parecen los rígidos barrotes de una jaula. El dolor se intensifica hasta el punto de volverse insostenible. Intenta gritar, pero de su boca tan sólo escapa un llanto agudo con una intensa vibración similar a un balido que le produce una gran irritación. La habitación se ilumina de pronto y puede comprobar que sigue en el cuarto infantil de su anterior despertar. Esta vez aparece ante su cuna un tipo en pijama con aire desvalido, alguien a quien, frente a él como rival en los tribunales, hubiera considerado al primer vistazo una pera en dulce. Lleva abrochados los botones del pijama en los ojales incorrectos y su rostro, que muestra una visible contrariedad, se halla amodorrado por el sueño. ¿En qué podrá ganarse la vida ese bragazas que se supone su padre?, llega a pensar de forma un tanto absurda siguiéndole la corriente a aquel extraño sueño pertinaz y autoconsciente en el que al parecer se halla envuelto y al que la muerte sin duda está a punto de tomar el relevo. Pero tal vez aquel individuo, se dice aún entre dos estertores, no sea su progenitor sino un ocasional amante de su madre soltera. Pese a sus firmes convicciones morales casi desea que así sea. Y al fin y al cabo, concluye, que se me da a mí de esta gente.

El hombre le habla y le pregunta qué le ocurre con una entonación afectada llena de diminutivos y arrumacos en la que se advierte una manifiesta incomodidad. Alberto Antúñez trata de hacerle una detallada exposición de sus síntomas y de todo cuanto le aflige, incluida la situación de malentendido o error natural en el que se ve inmerso, pero lo único que consigue exhalar por su boca es ese insostenible balido caprino que le irrita hasta la desesperación. Siente cada vez con más intensidad el dolor y la opresión del pecho. Cree que va a morir

en ese mismo instante. De pronto aparece la mujer de su anterior despertar vestida con un atrevido salto de cama. Se dirige primero en tono recriminatorio al hombre del pijama que, rápidamente, sale de escena. Luego se inclina sobre la cuna dejándole ver sus hinchados y turgentes senos y oler de nuevo aquel perfume delicado que le infunde una extraña sensación de calma. Lo toma en sus brazos, coloca la mano sobre su espalda y lo reclina amorosamente en su hombro mientras susurra palabras dulces y tranquilizadoras. Alberto Antúñez nota cómo su dolor, hasta ese momento circunscrito a la zona del pecho, se torna de repente errático y, adoptando la forma de una oleada de fuego, se endereza hacia su boca por la que escapa como un espíritu maligno ahuyentado por un exorcismo. El dolor y la sensación de opresión han desaparecido por completo. La mujer lo deposita de nuevo en la cuna, besa su frente, apaga la luz y sale de la habitación. Alberto Antúñez, con una sensación de inmensa gratitud, se queda dormido pensando que quizás la próxima vez despertará.

Le despierta un intenso y desagradable olor y una irritante sensación de humedad entre las piernas. De nuevo aparece ella, le desprende del pañal amorosamente y le limpia con un cuidado y delicadeza extremos. Le aplica luego cremas, talco y agua de colonia cuya frescura le infunde una agradable sensación de bienestar. Y tras darle un beso estridente y dispensarle mil carantoñas y arrumacos, sale y le deja solo y, al menos en lo que al cuerpo hace, sosegado.

A estas alturas a Alberto Antúñez ya no le cabe duda de que se ha reencarnado. Pero si aquello es cierto, necesariamente tiene que haber muerto. Mas ¿debe lamentar tal circunstancia si conserva la memoria de su vida anterior? Por algún motivo extraño, no más extraño que el hecho mismo de la reencarnación, guarda intactos los recuerdos de su anterior existencia excepto el momento de su muerte, si es que ésta se ha producido ¿Es eso lo habitual en una reencarnación? Por lo que él sabe sobre el fenómeno, del que por cierto siempre ha descreído, los seres que se reencarnan, según las culturas y religiones que aceptan tales supercherías, no guardan memoria de su vida anterior. Él sin embargo la conserva. Desde su cuna de bebé puede rememorar el último litigio en el que ha representado ante los tribunales a una

compañía inmobiliaria. Recuerda todos los puntos de la demanda que ha redactado el día anterior, los hechos, los fundamentos de derecho, los suplicandos. De haberse reencarnado conservando su memoria, lo que en apariencia supone un fallo en los fundamentos y postulados de la reencarnación, tal vez pueda con el tiempo recuperar a su anterior familia. Se imagina en un futuro no muy lejano buscando a su hijo, que necesariamente habrá de llevarle casi un año de edad, y a su esposa que, cuando él tenga la suficiente independencia y capacidad de maniobra para dedicarse a buscarla, tendrá, según sus cálculos, unos cuarenta y cinco años, tratando de explicarles que el niño o adolescente que se encuentra ante ellos es la reencarnación de su esposo y padre muertos, y, ante la perplejidad horrorizada y la prevención de ambos, recordándoles detalles de su vida que sólo él puede conocer. ¿Pero de qué servirá al cabo todo aquello? ¿Acaso no vendrá a complicar sus vidas una revelación que por otra parte se asemeja demasiado al desenlace de un determinado tipo de películas fácilmente emotivas que detesta? Además, quizás se haya reencarnado en un rincón distante del planeta o incluso en otro mundo o galaxia o tal vez en otra dimensión en donde no exista rastro de cuanto ha conocido en su otra vida, pues si se da por hecho que la reencarnación existe, y dado su caso tiene serios motivos para creerlo, ¿por qué pensar que ésta se ciñe a condicionamientos de espacio-tiempo, amén de a una rigurosa cronología, y no suponerle la capacidad de desafiar la aparente irreversibilidad temporal y acontecer en un pasado arcaico o en un futuro remoto? Pero la mujer que al parecer le ha correspondido como madre en su nueva existencia es blanca, joven y bastante guapa, viste de un modo perfectamente contemporáneo con los usos de su existencia anterior y le habla con dulzura en un castellano neutro y refinado. Alberto Antúnez intenta hablarle a su vez, hacerle saber, con palabras comedidas y prudentes, el malentendido del que el mundo y ellos dos en particular están siendo objeto, pero de su boca tan solo sale un balbuceo confuso y cantarán que ella, más que escuchar, bebe con una sonrisa extasiada en los labios.

En cualquier caso, prosigue entregándose resignado a sus reflexiones y a sus vagos planes de futuro, si sus recuerdos anteriores se mantienen intactos sin sufrir la menor merma durante su

desarrollo y crecimiento, siempre podrá pleitear en cuanto adquiera el uso de la palabra. Seré, se dice, un fenómeno de precocidad. A los pocos meses, en cuanto mi lengua y mis cuerdas vocales maduren para el habla, sabré leer y escribir, recitaré el Aranzadi de corrido, causaré sorpresa en los estrados; seré, en definitiva, como Jesús niño ante los doctores de la Ley, un prodigio de sabiduría y elocuencia, mas no a los doce años como él sino a los doce meses.

Pero enseguida pasa de su moderada euforia a la consternación. Soy un adulto enclaustrado en el cuerpo de un niño, reflexiona con tristeza, a los seis meses miraré a las mujeres con lascivia si es que no lo hago ya cuando miro a esta que sin duda es mi madre. Soy un bebé, pero no soy inocente. ¿Qué tipo de monstruo soy? ¿Habrá o habrá habido en el mundo otros como yo? Supuesta la verdad de la transmigración del alma o del espíritu o de lo que quiera que sea aquello que aún permanece en él, acaso todos los seres al reencarnarse arrastren los recuerdos de su vida anterior durante algún tiempo y luego los arrojen como un lastre al desarrollar su nueva personalidad, y todas las ilusionadas madres abracen, besen y acaricien sin saberlo a individuos que las miran con recelo, extrañeza, deseo u odio. Quizás ya pasé por esta experiencia cuando Alberto Antúnez, mi anterior reencarnación, era un bebé. Y así, todos los recién nacidos tengan una experiencia similar a la mía y luego la olviden. Si pudiera comunicarla, si me fuera dado escribirla de algún modo, cuántos mitos sobre la Edad de Oro caerían si fuera posible un conocimiento objetivo de lo que, con conciencia conservada o sin ella, en realidad son las infancias: encantados castillos de papel que la falsa nostalgia construye sobre la angustia y el horror. Ningún bebé podría ser inocente sino seres que arrastran, en secreto, desde el silencio y la incapacidad de obrar, todos los vicios y pasiones de su vida anterior; seres capaces de traicionar con el pensamiento y de matar con él, de amar, de odiar, de desear a sus padres con lascivia, de planear venganzas, de aborrecer el mundo, de abominar de Dios. Quizás en este momento todos los bebés de la tierra, desde su lucidez enclaustrada y conscientes de su impotencia, rían con una carcajada diabólica, con una risa que sus tiernas y candorosas bocas sólo pueden expresar en la forma de un manso e inocente balido a los ojos y oídos enternecidos de sus deudos.

De pronto una duda le asalta: si se ha reencarnado, ¿cómo no guarda la memoria de su vida actual desde el primer momento de su nacimiento? ¿Por qué ha tomado conciencia de su situación de repente? ¿Será aquello una reminiscencia temporal que tal como ha llegado se irá? ¿Qué edad puede tener? ¿Diez días? ¿Dos meses? Lo poco que logra percibir de sí mismo no le proporciona una información precisa, pero de lo que no tiene la menor duda es de que no acababa de llegar al mundo. ¿Dónde ha estado la conciencia de Alberto Antúnez durante todo ese tiempo?

La mujer se acerca de nuevo, lo toma en sus brazos y lo acuna con ternura mientras canturrea una nana.

—Si supieras —dice Antúnez en su incomprendible lengua de niño de pecho— qué monstruo estrechas en tus brazos, qué serpiente amamantas.

¿Pero por qué pienso así, por qué digo tales cosas?, se dice turbado. ¿Aunque implacable en mi profesión, acaso no he sido un marido y un padre cariñoso y amable para mi mujer y mi hijo? Al hilo de esta evocación, trata de recordar el nombre de su esposa y advierte que le es imposible. Comprueba que también ha olvidado el nombre de su hijo. Y sabe que, tal como ha temido, el proceso de desaparición de la memoria de Alberto Antúnez ha comenzado y que está asistiendo impotente a su propia desintegración. Todos los recuerdos de su vida anterior, toda su memoria, se van borrando de su mente con rapidez. Las reminiscencias que guarda desaparecen mientras intenta aferrarse a ellas con desesperación. ¿Vivirían todos los niños de pecho aquella agonía?

Ella lo eleva en el aire y comienza a morderle la tripa y a hacer estallar en ella besos húmedos y sonoros cuya vibración le provoca un intenso cosquilleo que le hace reír con ese timbre que detesta. Hay un momento en que la mujer lo mantiene en el aire y lo mira fijamente a los ojos con el rostro lleno de gravedad, como si reparara de repente en algo extraño.

Parece angustiada, piensa Alberto Antúnez, tal vez de algún modo alcance a vislumbrar mi desesperación, quizás todos los niños de pecho, unos con tristeza, otros con perfidia, hayan pedido a sus

madres en aquellos momentos que miraran en su interior, que contemplaran al ser cautivo que agonizaba en ellos.

Hace un esfuerzo doloroso por conservar aún sus recuerdos y dirige los ojos hacia el rostro afaible y repentinamente serio que lo mira con fijeza y preocupación.

¿Será capaz de leer en mis ojos, de ver en ellos mi tormento? ¡Mírame! —grita Antúnez— Contempla en mis ojos el horror, compadécete de este ser agonizante que te mira desde la tumba donde ha de acabar enterrado, desde una tumba hecha con la carne leve de un niño.

Pero ella vuelve a sonreír con un destello de inmensa satisfacción y ternura en el rostro, lo acerca hacia sí y amorosamente lo sepulta en sus brazos.





Tú y yo contra el mundo

Claudia Miruna Filip¹

La luz pálida que desprendían los neones incrustados en el techo bañaba las blancas paredes del pasillo, y el olor aséptico que impregnaba el ambiente me mareaba. Sentía un hormigueo en la boca del estómago y las rodillas me fallaban a cada paso. Me mordí el labio inferior y me obligué a seguir caminando, avanzando hacia un destino que todavía no estaba preparado para afrontar. Que no quería afrontar.

Crucé una esquina, después otra, a trompicones, hasta que mis piernas volvieron a temblar y me dejé caer, deslizándome al suelo sin poder evitarlo, sin querer hacerlo siquiera. Clavé los puños enrojecidos en el mármol grisáceo y hundí la cabeza entre mis hombros. Los ojos me escocían y las lágrimas luchaban por atravesar mis párpados cerrados con fuerza. Pero no podía hacerlo. No podía permitírmelo. Todavía no.

Notando el sabor férreo de la sangre en la punta de mi lengua a causa del mordisco, volví a ponerme de pie, y me apoyé contra la pared,

notando su frío tacto bajo las palmas de mis manos. Quería gritar. El hormigueo que antes había sentido en mi estómago ahora me atravesaba las entrañas y se posaba en mi pecho, llenándome de un vacío sepulcral que me desgarraba por dentro, que me absorbía la vida, que parecía querer tragarse mi alma. Golpeé la pared con mis manos, aún con los ojos cerrados y ahogué un grito. Tragué saliva, respiré hondo, y me animé a continuar caminando mientras las paredes parecían estrecharse a mi paso y querer aplastarme. Quizás no me hubiera importado del todo que lo hicieran. Fue entonces cuando un vano recuerdo acudió a mi memoria, y reprimí una tímida sonrisa involuntaria.

—A veces en la vida hay que atreverse a saltar.

—Sí, pero no literalmente.

—Vamos, pequeñajo. Tú y yo contra el mundo. —Le extendí la mano, y tras un segundo en el que Nicholas me observó con el ceño fruncido,

1. Ganadora de la cuarta edición de los premios Maddelon organizados por Ehgam. El jurado estuvo compuesto por Joxe Mari Carrere, Ibon Egaña y Kattalin Miner.

decidió finalmente enlazar sus dedos temblorosos con los míos.

—Tú y yo contra el mundo.

Le sonreí, y saltamos juntos por el acantilado. Aquel día ambos aprendimos que el miedo era algo relativo, y de repente, nos volvimos invencibles y en nuestra burbuja intocable nos vimos capaces de tocar la mismísima luna con las yemas de nuestros dedos. Nada podía ni podría jamás detenernos. Éramos unos ilusos.

Abrí los ojos, y de repente volvía a estar rodeado por la tétrica presencia del hospital. Me froté las manos e intenté dejar mi mente en blanco. No me convenía volver a caer, todavía no. ¿Tenía miedo? No. Estaba completa, total e irremediablemente aterrado. Tragué saliva y crucé la última esquina. Un largo y estrecho pasillo idéntico a los anteriores se extendía ante mí. Sólo había una diferencia. Al final, estaba él.

—Mientes —le reproché. Me levanté de golpe, enfurecido, aunque la voz se me había quedado atascada en la garganta, y apenas fui capaz de emitir un leve y ahogado susurro, un graznido silenciado por el temor que subía por mis venas, intoxicándome el alma e hirviéndome la sangre a fuego vivo.

Lo observé caer llorando sin fuerzas sobre aquel banco de madera; en aquel parque olvidado a las afueras de una lejana ciudad que, ajena a nosotros, brillaba bajo luz propia; en aquella endemoniada y macabra noche que se había convertido de repente en nuestra perdición. Tenía que ser una broma, una mala pasada. No podía ser nada más. Porque no lo era... ¿verdad?

—¡Mírame, y dime que estás mintiendo, joder! —Finalmente mis labios me obedecieron y emitieron el grito que había estado guardando en mi interior, agazapado, a la espera, listo para explotar y llevarse consigo los diminutos trocitos de nuestros sueños que ahora yacían resquebrajados a nuestros pies entumecidos. Nicholas no se atrevía a levantar la cabeza, y sus irónicamente graciosos rizos me obstruían el campo de visión, impidiéndome llegar a verle el rostro.

—lan, lo siento... —sollozó.

—¡No lo sientas, joder, no lo sientas! No puedes hacerme esto... no. No te vas a ir —le espeté.

Después de varios minutos de sepulcral silencio, se enderezó, se limpió las lágrimas con la manga de su jersey y se levantó para encararme.

—Estás siendo injusto.

—Me da igual... —Me mordí el labio—. No puedes dejarme.

—¿Acaso... acaso crees que es eso lo que quiero? —Su voz sonaba cansada, derrotada, abatida—. ¿Crees que yo he elegido toda esta mierda? ¿Eh? ¿Es eso lo que crees? —terminó gritándome. Apretaba los dientes con fuerza y su mandíbula estaba tensa. Nunca lo había visto tan furioso, tan enfadado. Llevábamos juntos más de un año, y jamás lo había visto tan destrozado y roto por dentro como aquella noche. Casi tanto como yo mismo estaba, supuse. Como un frágil muñeco de porcelana.

—No... Nick, no... —Pequeños espasmos se apoderaron de mi cuerpo a la vez que diminutas gotas transparentes recorrían ahora mis propias mejillas, dejándome un sabor salado en los labios—. Nick, tú... tú me salvaste. Lo hiciste. Cuando nos conocimos en aquel comedor social en el que trabajabas de voluntario, cuando me sonreíste por primera vez, supe que eras especial. No te importó que yo no tuviera nada, y que tú lo tuvieras todo. No te importó que viviera en la calle o que no pudiera ofrecerte absolutamente nada. No te importó... Y cambiaste mi vida para siempre. Me hiciste creer que a veces los sueños se hacen realidad, y tú fuiste mi sueño, ¿sabes? Siempre lo serás. No me obligues a volver a aquello por favor. No quiero volver a estar solo... —sollocé.

Y entonces fue él quien me abrazó a mí. Y me sentí patético. Volvía a ser él quien me salvaba, una vez más, cuando el que estaba pisándole los talones a la propia muerte era él, y no yo. Y volví a romperme por dentro en añicos que quedaron desperdigados en sus todavía fuertes brazos. Pero yo sabía...sabía que no seguiría siendo así por mucho

tiempo. Una mano invisible había girado el reloj de arena, y ya no había vuelta atrás.

Continué caminando por el largo pasillo, arrastrando mis pies sobre las baldosas de mármol, obligándome a recordar cómo mover las piernas, cómo mantener el equilibrio cuando todo lo que en realidad quería era dejarme caer.

—¡Tú! —Una voz, un grito, logró sacarme de mi ensimismamiento. Levanté la cabeza y observé a la mujer que me miraba con odio, con repugnancia. Era de mediana edad, vestía un pulcro traje negro con una falda que le llegaba hasta las rodillas, y su cabello estaba perfectamente recogido en un casto moño a la altura de su nuca. Estaba de pie delante de la puerta 215. Delante de su puerta.

—Carena... —susurré dando un último paso, antes de quedarme quieto a un metro de distancia. Tragué saliva y esperé. Ella se abalanzó sobre mí, empujándome contra la pared, golpeándome con los puños en el pecho, pegándome, gritándome, desahogándose. La dejé hacer, con la mirada inexpresiva, sin reaccionar.

—¿Cómo te atreves a venir aquí? ¿¡Eh!? ¡Eres una escoria, eso es lo que eres! —volvió a chillar. Otro puñetazo en el pecho. La miré a los ojos, pero seguí sin intentar detenerla. Apenas era capaz de hacerme daño—. Estás enfermo, ¿¡jme oyes!? Eres un maldito enfermo. Todo esto es tu culpa, ¿Qué le has hecho a mi hijo, desgraciado? ¿Qué le has hecho? ¡Es tu maldita culpa! ¡Lárgate!

—Yo... —intenté contestar, pero esta vez noté un fuerte escozor en mi mejilla y las marcas de sus largos dedos impregnados en ella.

—¡Cállate! No... no quiero escucharte. Solo quiero que te largues. ¿No le has jodido ya bastante la vida a Nicholas? ¿Eh? ¿Todavía no has tenido suficiente? ¡Él estaba bien! ¡Era un chico normal, era el hijo perfecto! Era feliz, tenía su vida, ¡estaba sano! Tú le has contagiado, sé que has sido tú. Todo esto es tu culpa, todo empezó cuando apareciste tú. ¡Vete, ahora mismo!

—Carena, por favor, deténgase. —Una doctora joven había acudido corriendo al escuchar el alboroto. Ahora que lo pensaba, había oído el apre-

surado repiqueteo de sus tacones contra el suelo, pero no le había prestado atención.

Aprovechando el momento, la agarré por las muñecas para intentar hacerla entrar en razón, pero ella se zafó con repulsión.

—No me toques... me das asco.

—Carena, por favor, escúcheme. —Esta vez fue la joven médica la que intentó agarrarla del brazo, en un intento fallido por tranquilizarla—. No sé de qué estará hablando ni qué le habrá hecho este chico, pero si algo puedo asegurarle es que él no ha podido tener nada que ver con la enfermedad de Nicholas. El cáncer no se contagia, y usted lo sabe.

—Tonterías... tonterías... —volvió a repetir, con la mirada perdida en algún punto inconcreto de la estancia, con voz casi automática—. Ha sido él. Él ha echado por la borda la vida de mi hijo... en el momento en el que le ha puesto sus sucias zarpas encima, todo se ha estropeado. Mi Nick no estaba enfermo... Esto es un castigo, es un castigo por las abominaciones que le ha obligado a hacer... ¡Lárgate! —Volvió a intentar abalanzarse sobre mí, pero conseguí esquivarla esta vez.

—Señora, le voy a pedir que se marche por propia voluntad, no me obligue a llamar a seguridad.

—¿¡Marcharme!? ¡Soy su madre! ¡Me necesita a su lado! —se defendió, levantando todavía más la voz. Yo me limité a dejarme deslizar de nuevo al suelo con la espalda pegada a la pared, y la mirada posada sobre el número "215" plateado que adornaba la puerta que tenía enfrente, la que me separaba del amor de mi vida. Si tan sólo se hubiera tratado de una simple puerta...

—Sí, la necesita, pero no en su estado. Voy a pedirle que salga a tomar el aire. Vaya a la cafetería, coma algo, tómese un café, y después, cuando se haya tranquilizado, nadie le impedirá volver —le respondió la doctora con autoridad. Carena pareció comprender al fin que no tenía opción.

—¿Y él qué? —preguntó, apuntándome con un dedo, poniendo una mueca de auténtico aborre-

cimiento. Aquella mujer me odiaba. Lástima que el sentimiento fuera mutuo.

—Yo misma me aseguraré de que no entre a ver a su hijo.

Aquella afirmación me partió el corazón en dos. Tragué saliva y hundí mi cabeza en las rodillas dobladas, abrazándome a ellas con mis brazos, que ahora yacían débiles, abatidos, temblando. Las lágrimas volvieron a hacer acto de presencia y la escuché marchar.

—Ven, dame la mano. —La suave voz de la doctora llamó mi atención, y levanté la cabeza para observarla en silencio. Pude notar un auténtico deje de compasión en su mirada, y algo pequeñito se removió en mi interior. Decidí que quizás... quizás podía confiar en ella.

—Yo... —intenté hablar, pero me cortó enseguida.

—Lo sé, eres Ian, ¿verdad? —Yo asentí sorprendido, y ella me sonrió. Quise devolverle la sonrisa, pero mis labios se negaron a cooperar—. Fui yo quien te llamó. Me permití buscar tu número en la agenda de Nicholas... Me he encargado de su cuidado desde que lo trajeron aquí hace un par de meses, y créeme, no ha habido un solo día en el que no me contara algo sobre su "maravilloso" y "encantador" novio. Ya veo que no se ha quedado corto— bromeó, y yo me limité a alzar una ceja con incertidumbre.

—¿Qué?

—Escucha. —Esta vez su tono se volvió frío, vacío, profesional. Y una corriente eléctrica involuntaria me recorrió la columna. Temblé—. También me ha hablado de su madre, bueno, de su madrastra. De cómo reaccionó cuándo se enteró de... bueno, de vuestra relación. De que nunca se ha preocupado realmente por él, que es puro teatro. Por eso... —tragó saliva antes de continuar—. Por eso te llamé a ti. Ahora mismo, Nicholas necesita a alguien a su lado, alguien que lo quiera de verdad.

—¿Qué, por qué? —volví a preguntar. Ella apoyó su mano en mi hombro, y sentí mis rodillas fallarme ante el roce.

—Tú solo sé fuerte, ¿vale? —Y tras dedicarme un último intento de sonrisa compasiva, me dirigió hacia el interior de la habitación.

Lo que me encontré en el interior de aquel cuarto de paredes blancas, olor todavía más aséptico y embriagador que el del pasillo, sábanas impolutas, y cortinas impecables, me heló la sangre, me clavó una estaca en el centro del corazón y la removió sin piedad, desangrándome, absorbiendo hasta la última gota de fuerza y cordura que aún me quedaba. Aquella habitación olía a muerte. Y él estaba ahí, tumbado sobre una camilla, pálido, casi como un fantasma en vida.

—Ian... —Giró la cabeza y esbozó una sonrisa inocente al verme. Sus ojos, de un tono verde oscuro y apagado, se encendieron con ilusión al pronunciar mi nombre. Esta vez las lágrimas superaron la fortaleza de mis párpados y me atravesaron las mejillas involuntariamente. Me acerqué a él, me senté al borde de la cama, y me morí de ternura cuando levantó una mano temblorosa, y haciendo acopio de todas sus fuerzas, me las limpió con suavidad, acariciándome las mejillas con su pulgar.

—Pequeñajo... —susurré, e ignorando la sonda transparente que le proporcionaba oxígeno, le agarré el rostro entre mis manos y lo besé, con suavidad, con necesidad, con amor. Tras un par de segundos, él me correspondió. Pero no era lo mismo. Podía notarlo. Le costaba hacerlo, le costaba moverse. Sus labios ya no emanaban vigor e ímpetu como yo lo recordaba; en cambio, se dejaban hacer, dejándose guiar, dejándose morder, y apenas era capaz de acariciar los míos con la punta de su lengua. Volví a llorar.

—Ey, mírame... —volvió a susurrarme, y me obligué a separarme un par de centímetros para observarlo con la vista todavía nublada por las lágrimas—. No llores, por favor. No estés triste, yo no lo estoy—. Me acarició la mejilla, y no pude evitar tragar saliva y acurrucarme a su lado, cubriendo nuestros cuerpos con el fino edredón. Lo abracé con fuerza, hundiendo mi cabeza en su cuello, dejando que sus rizos me hicieran cosquillas en la nariz, pero me dio igual. Solo quería, deseaba, poder mantener aquella sensación en mi interior para siempre, grabada a fuego sobre mi piel, no dejarla ir nunca.

—Te he echado de menos... —me susurró.

—Estoy aquí, pequeñajo.

—Dos meses sin verte...

—Shh, estoy aquí. —Intenté tranquilizarle, acariciándole el cabello, enredando mis dedos en los rizos despeinados de su flequillo, atrayéndolo hacia mí, queriendo sentirlo lo más cerca posible. No podía creerme que me hubieran obligado a perderme tanto tiempo... Había tantas cosas que podíamos haber hecho en sesenta días, juntos.

—Gracias —murmuró.

—¿Por qué?

—Por salvarme. —Lo miré con incertidumbre, y él utilizó todas las fuerzas que aún le quedaban para esbozar una sonrisa sincera—. Tú me enseñaste a vivir, Ian. Un año a tu lado ha sido más de lo que jamás podía haber imaginado siquiera... Me has dado mucho más de lo que nadie me ha dado nunca. Me lo has dado todo.

—Te equivocas, tú eres el que me ha salvado a mí —le corregí, pero él colocó un dedo tembloroso sobre mis labios, haciéndome callar.

—Te quiero, Ian.

—Nick, no hagas eso, no te despidas... no te atrevas a despedirte —sollocé.

—En el cajón de la mesilla, hay un paquete, un sobre azul. Iba a pedirle a Caroline, a la doctora, que te llamara y te lo entregara. No sabes cómo me alegro de que hayas podido venir en persona —susurró, y el corazón se me encogió en el pecho—. Cógelo. Es para ti. No se lo dejes a mi madre, ella ya tiene más que suficiente. Yo ya tengo dieciocho años, y lo que mi padre me dejó antes de irse me pertenece, pero yo ya no lo necesito, ya no podré usarlo... Tómalo, y prométeme que saldrás ahí fuera y volverás a enamorarte, y serás feliz, vivirás por los dos, y morirás dentro de muchos años, después de haber viajado a todos aquellos sitios a los que queríamos ir juntos, ¿te acuerdas? Prométeme que te llevarás nuestro mapa, y que los visitarás todos, uno por uno. Hazlo por mí.

—No me pidas eso...

—Prométemelo, Ian. Prométeme que reharás tu vida, y que aprovecharás esto como un regalo, como una segunda oportunidad, como mi recompensa por todo lo que me diste este último año... lo único que quiero ahora mismo es ofrecerte la vida que siempre has merecido tener. Enamórate, vive, y cuando seas mayor, y te hayas comido el mundo, volveremos a encontrarnos, algún día, y yo volveré a besarte, tú volverás a abrazarme y retomaremos nuestra historia exactamente donde la hemos dejado. Esto es sólo una pausa. Porque, ¿sabes? Hay historias que no tienen final.

—Te quiero tantísimo... —susurré dándole un último beso, saboreando sus labios por última vez, queriendo retener su sabor y su recuerdo para siempre, despidiéndome, pero tan solo por un tiempo. Aquello no era un adiós, era tan solo un hasta luego.

—Tú y yo contra el mundo, Ian —me recordó con su último aliento, y yo lo estreché con más fuerza entre mis brazos.

—Tú y yo contra el mundo, pequeñajo.



Xabier Pérez

Joseangel Irigarai, Aizpea Otaeg, Lander Garro, Zigor Garro, Olatz Mitxelena, Arantxa Gurmendi, Airhoa Redondo, Allende Ornaiz, Alvaro Moral, Amagoia Zelaizeta, Ander Fernandez, Arantxa Janena, Arantxa Vicedo, Begoña Obad, Edna Dosi, Eider Rodriguez, Erika Pereda, Eva Sastre, Fabiana (Argentina), Fa-Gotzon Barandaran, Harkaitz Kano, Bengoetxea, Esti Parada, Ibai Mari-Marfi, Pavlov (Ukrania), Joe Oke (Ganako), Gonzalez, Idoia Beratarbide, Idoia Hernandez, kin, Igor Estankona, Ornate Rodriguez, Oxier Sacorin Cella, Iker Garai, Borja Freire, Beatriz Maria de Bernardo, Junkal, Iker Zaldua, Imand Imand Epelde, Iris, Isa Marin, Itxaso Kruz, Itxalde, Itziar Bandres, Gorka, Itziar Rozas, Jose Luis Beñat Irasuegi, Laura Irasuegi, Joxean Izquierdo, Romero, Itziar Ziga, Alaña, Ainara Gurrutxaga, Joxanton Arize, Jon Galdos, Jon Geredaga, Jon seba Barriola, Julen Etxegarai, Unai Bellamy, Juan Antonio Urbeltz, Toni Strubell, Kepa Olatz, Karmen Uribe, Koldo Izaguirre, Ainara Lasa, Karmele Kruz, Koldo Agirre, Laia Varela, Laura Landi, Laura Vara, Li (Hegoafrika), Leire Ibarguren, Loinaz Olano, Mainer Fernandez, Maite Gurrumandi Etxeberria Joan Sola, Jokin Sanchez, Mikel Martin, Mikel Perurena, Mikel Lasa, Amaia Sabin, Arana, Antxon Valverde, Joxeaustin Zamorastorza, Joxerra Gartzia, Xabier Aiendi, Korotiziku Perurena, Mikel Ugarte, Jourdina Otxoa, Miren Alkala, Maria Alonso, Olatz, Joxin Arre-xanti Olixu, Pello Zabala, Ankyllun (Mongolia), Azurmendi, Olga Leibar, Sanchez Carrion "ixe-Arrobo, Emperatriz Montalvo, Esmeralda, Jokin Gonzalez 'Rzos', Xabi Zapirain, Irene Sote-Olatz Segurola, Mario Sanchez, Joxe Mikel Jokin Zuzuarregi, Aitzol Ezeiza, Ibai Nerea Aizpuru, Urtzi Urkizu, Urko David Duran, Oier Guillan, Oscar Oscar Picazo, Inaxito Albisu, Arantxi Garmenda, Elena Bagazgotia, Eztibalitz Alvarez, Marcos Alkain, Jesus Rivas, Karmele Urruzuno, Rashid Odbardouch, Elizabeth Carolina Rodriguez (Nicaragua),

timetu (sahara), Fidel Alcalá, Heddi Etxarte, Helena txalar, Youssouf (Costa de Dorotea (Ginea), Ibon Inaki Juarez, Igor Erraz-rasola, Iker Fernandez, Larrañaga, David Duran, Miner, Imand Carballo, ro Borda, Itziar Alzual-Otamendi, Julia Irasuegi, Mariela Castro, Miguel Antton Luku, Borja Ruiz, Miner, Jose Padron, Jo-

pentse aske

txaga, Manex Agirre, Jon Benito, Martins, Lasa, Amaia Zubina, ra, Jon Maia, Tere Endozia Landi, Pa-Mikel Gorrotxategi, gi, Mainer Zabalegi, Seda (Armenia), Joxe petx', Nida Arrobo, Neli Susperregi, Lastur, Inaki lo, Begoña Perez, Gorostidi, Narbarte, Menaia, Manso, Os-

Daniilo (Honduras), Mattin, Nekane Dominguez, Josune Gamba, Ohana Elzalde, Patricia Franco, Aien Ozkoz, Aratz Uria, Urko Redondo, DouDou Mbaye, Aixa, Akangua (YOLA), Anorexia Taldea, Oscar "Venas", Jabi Barandaran, Jon Pikasarni, Miren Salaberria, Asier Errazkin, 1407, Iker Badiez, Mainer Kalonje, Inigo Susperregi, Inigo Muguruza, Irati Rufo, Txuma Vazquez, Ane Gaztelumendi, Araitz Olaz, Ortiz Galarraga, Gorka Etxeberria, Pili Mendizabal, Ixiar Gartzia, Urtzi Ibarburen, Sala Ben Ali, David Ogular, Juanmi Gutierrez, Pello Gutierrez, Txokolo, Inigo Ortega, Castillo Suarez, Amaia Agirre, Ion Otxoa, Alicia Otxoa, Mikel Alkarico, Miren Agur Meabe, Victor Zabala, Beatriz Mendizabal, Pello go (Cameroon), Silverio Cerrillo, Agmed, Till (Nepal), Natha-Jonmi Goikoetxea, Andrea Jose Mari Mitxelena, Mikel Unzurrunzaga, Dinora Maraluz Albuja, Joxe-

amendu aren KABIA

Maruxa, Cheikh Salazar, Reinhard Marcos Alkain, (Marokorra), Haly-Enktuya (Mon-Sergio Senegal, Cesaire-rena), (Ecuador), El Idris-Hossalen), Bakale Sala Ben Ali (Gineako rrun

Ga-se (Mongolia) Mohamed (Bereberrea), Agustin Sarasola, Inma Morillas, rafa al-bistur, Txesus Garate, Jabi Ayesa, Ximun Fuchs, Manex Fuchs, Xabi Garate,

Sorkun Rubio, Noemi Vana, Karla, Iker Otxoa, Bea Caballero, Miguel Galindo, Santiago Alba Alcalde "jeremias jonson", Mikel Markez, Ibon Etxebeste, Juan Luis Zabala, Alfonso Sastre, Inondelo, Mohamed (rif), Amaia Corral, Alejandra Castille Pelage, Enaitz Zugarramurdi, Lastur Sanroman, Fernandez, Izaskun Karrera, Arkaitz Orozera, Varela, Irene Comensara (sos-balcanes), Agustin Mega, Rafa Azaola, Arkaitz Miner, Hodei Astibia, mari Carrere, Juanma Sarasola, Laurña Lopez, Maitri Ugaldel, Ander Lipus, Oscar Pardo "Kazu", Laura Varas, Lide Treku, Rebecka Wilkinson, Iara Martinez, Gabriel Kortza, Julian (fontanerco), Fernan Vaguerizo, Agnieszka Stepien, Aitor Ruiz de Egiño, Aitziber Eizagirre, Carmina Dovalde, Petra Esler, Luisa Zabala, Benedicta Ceniza, Maria Deng, Mehmet Oulad, Wennyi Chen, Alba Lucia Valeruz, Elena Kurinna, Amina Ben el Hossalem, Veronica Caiza Chicaiza (Ecuador), Karim Badri na Zihakievich, Trifonia (Ginea), Nadia (Maroko), Uwadae (Nigeria, Humberto Ajala, Sheck Julian Cobzaru, Ahmet Anharis, Jeanne (Aim Rachid Fathi, Aicha Asson, Marcelo Fernandez si (Maroko), Adriana (Venezuela), Amina Ben el (Ginea), Sandra (Ecuador), Ana Murcia (Salvador), (Tunezinco), Cristina Dong (Ginearra), Nina kantantea), Blandina (Gineakoa), Julio Biu (Uruguaidarra), Filo Janikorena, Gorka Setien, Gabriel Kortza, razi Urchinpilleta, Chulong tset-

tasunez ekaitz bat bezala Mikelazulon “Ambolo!” oihuka sartzen zeneko oroimena. Eta xake partida haiek, goi mailako irakasleekin? Zenbat gautan urtu naiz poesiara jaio berrien letren kilimeta eta Renatoren kontrabaxuen kulunketan! Ba al dakizue jaio berri-berritan, haurtxo bat nintzenean, profeta bat ibili zela gure artean? Ibon Zabala zen. Oi Ibon! Nire bataioan bertso bat oparitu zidan eta hantxe iradoki zuen nire bizibidea. Eta joan egin zen!

Baina ez naiz zuloan gelditu. Atera naiz, lehen-lehenik, Beheko kalera. Auzokideak abegikorrek izan dira. Gurekin gozatu ahal izan dituzte kalean bertan egiten genituen antzerkiak eta festak. Gure zarata modu onez eramaten zuten. Maitekorrek izan dira nirekin.

Eta handik herriko kaleetara, dendetara, eskoletara... ere atera naiz. Behin espaloietan oinutsik ibili nintzen nire lagunkide poeta, antzerkilari, pailazo, dantzari, musikariekin kaleak alaituz. Urte batzuetan, oraindik ohiko ez zenean, urrutiko lurraldeetatik etorritako lagun batzuekin “merkatutxoak” antolatzen genituen zumardian. Han dastatu ahal izan genuen Mohamed lagun bereberearen te berdea eta hainbat haur eta gazteren gorputza hennaz marraztutako irudiez edertu zen. Gogoan dut gaur egun Niessengo plaza den horretan, eraikuntza berria egin aurretik, eta tximinia erraldoiaren inguruan antolatu genuen “Gu Lau” ikuskizuna: 50 artista ohol-tza gainean, gaueko hamarretan, 300 pertsona ikusle, hotz handia eta emanaldi guztia inor altxatu eta ospa egin gabe. Eta nola Herrien Astean egindakoak? Lau txamanen kalejira, Udalaren Osoko Bilkura sinbolikoa, Munduko Futbol Txapelketa (zein pasioa Damian lancu-rena), etorkinez betetako autobusa, Melillako hesiaren irudikapena, Lampedusako mosaikoa ...

Nire kartelak ere, ehunka ikusi dituzue paretetan edo erakusleihoetan zintzilik, dendarien laguntza abegikorrarekin. Ehunka artistak egindako kartelak, eder askoak askotan, sinpleagoak bestetetan, ekimen desberdinen berri ematen (Herrien Astea, hitzaldiren bat, musika-antzerki emanaldiak, Poesiaren Asteak eta Uneak, Eztena teatro egunak, Lupa dokumentalen mostra, Letren kilimak, Kiliamuak, Zine Txiroak, feminismoa, ekologiar buruzko zinemalditxoak, Sahara, Palestina, Kolonia, Kuba, Bosnia...).

Zumardian aurkituko duzue mosaiko berezia nik-guk egina: Lampedusaren asasinatze misereblean hildako etorkinen omenez, idatzi honekin: “Harresirik gabeko Euskal Herria”.

Eta gure herritik kanpora ere egin ditut nire bidaiatxoak. Lehenik, Euskal Herriko txoko askotako kultur-sortzaileekin harremanak izan ditugu, herri askotan izan gara eta deitu gaituzten komunikabideetan ere geure esperientzia kontatzen. Baina haratago ere izan gara Senegalaren eta Ekuadorren, hango herri indioekin eta herri yola eta wolofekin harreman estuak josiz. Eta aldi berean harremanetan jarri gara urrutiko herrietako eta kulturetakoak izanda, geure artean bizi diren herritarrekin: Trifonia, Amina Ben el Hossalem, Ahmet, Halyna, Kurina, Caiza Txicaiza, Humberto Ajala, Nadia, Shek, Chulungtsetse, Sandra...

20 urte hauetan saiatu naiz kultura kritikoaren hauspoa izaten. Sormena norberarena, indibiduala eta aldi berean kolektiboa esperimentatzen saiatu naiz. Sormen-diziplina desberdinak elkar elikatzen. Betiere pentsatuz gure arte-lanik ederrena lagun arteko harremanen bizipen gozotsu eta magikoa batzuetan esperimentatzea ere badela. Ibili gara merkatuaren atzaparretik ihes egiten eta erakunde politikoetatik erabat autonomo jokatzeko. Harremanetara irekiak, baina geure burujabetzari eutsiz.

Hogei urte hauetan euskalduna izan naiz, eta euskaratik munduko beste hizkuntza eta kulturetara irekia. Euskaraz bizi ongi-etorria egin diet hamaika hizkuntzari: gaztelania, frantsesa, swahilia, errumaniera, ketsua, fang, arabiera, berebera, ukrainiera, kurduera, txinera... Denetan begirunea eskaini eta jaso egin dut. Gure kobazuloan euskarazko klaseak eman izan ditugu pasta arabiarrek dastatuz, gure danborrada joaz edo dantza ukrainiarrek eginez. Geure erroetatik abiatuz unibertsal jokatzeko saiatu gara.

Nola esango nizueke. Ni Mikela naiz eta ikusi duzuen bezala Mikela ehunka pertsona dira. **Eta egin duguna amodioaren habia eraikitzea, pentsamendu askearen mintegia lantzea eta laguntasuna eta oreka errotzen dituen ekimenak sustatzea besterik ez da izan.**

Mila esker bere altzoan onartu gaituen Errenteriako herriari. Poz handiz ospatu genuen ekainaren 9an Mikelaren, nire eta zure eta gure, bizitzaren hogeigarren urteurrena.

Mikela

Hermanar ciudades, acercar personas

Juan Carlos Merino

Un año más nos acercamos a nuestra querida y popular revista *Oarso* para dejar constancia, siquiera sea a vuela pluma, de las actividades que desde Nexo, Asociación para los Hermanamientos con Erreterria, hemos llevado a cabo en este último año.

Nuestro hacer está siempre marcado por algo que figura en nuestros estatutos y que es el posibilitar y hacer de puente entre Erreterria y sus gentes con otras partes del mundo. Es cierto que tal finalidad puede sonar desproporcionada, pero somos de la opinión de que cuando se tiene claro un objetivo o meta, no hay paso que se dé en esa dirección que resulte pequeño.

En nuestra modestia y falta de recursos no pretendemos grandes acciones, pero sí influir en el día a día de nuestra comunidad, creando conciencia y buenas prácticas en algo que nos parece funda-

mental: en el objetivo de tener una comunidad con valores solidarios, con amplitud de miras y contactos en el mundo.

Son tres las ciudades europeas con las que Erreterria inició en su momento protocolos de hermanamiento. La primera que inauguró esta senda fue la francesa Tulle, con la que este año 2015 se renovó este hermanamiento en su 25 aniversario.

Con este motivo nos visitó una delegación oficial con su *premier adjoint* Yannik Seguin y la concejala de cultura Ana M^a Ferreira al frente y el 20 de marzo de este año se llevó a cabo en la sala capitular de nuestro ayuntamiento una recepción por parte de nuestro alcalde Julen Mendoza y los representantes de los diversos grupos políticos, donde las palabras pronunciadas renovaron estos deseos de seguir compartiendo proyectos y experiencias y se intercambiaron los recuerdos típicos.



El grupo ciclista alemán recibido en el Ayuntamiento de Erreterria.

Nexo

Como actividad cultural que resaltara la efeméride se organizó una exposición de pintura y escultura en la sala municipal Merkaturar a cargo de los artistas Didier Christofer y Jacques Tramont. También asistieron a este encuentro conmemorativo los miembros del comité de hermanamiento con Erreterria: su presidente Jean-Pierre Plas y Nuria Surdol y los técnicos municipales Agnès Gameiro y Serge Lagarde. Lógicamente asistió también a este acto una representación de Nexo. Queda pendiente la visita de una delegación de nuestro municipio a Tulle para conmemorar la firma que allí se produjo el 12 de abril de 1991.



Nexo

La joven Banda de Erreterria Musikal en Gimaraes, próxima a Lousada.

También con nuestros amigos portugueses se han producido intercambios a lo largo del año. Por un lado la banda joven del conservatorio de Erreterria junto con su director Jon Berruezo y la directora del conservatorio Begoña Lasarte se desplazaron a Lousada el mes de noviembre pasado donde ofrecieron un concierto en la pequeña y acogedora iglesia de Cristelos.

Así mismo el fotógrafo Mikel Mitxelena expuso su serie de fotografías del Jaizkibel, que tanto éxito han alcanzado, en la sala de exposiciones de la biblioteca de Lousada. Esta exposición ha sido ampliamente visitada por los lousadenses a lo largo de los tres meses que ha durado la muestra.

Ambos actos tuvieron una calurosa acogida tanto por Pedro Machado, alcalde de Lousada, Eduardo Vilar, muchos años concejal de cultura y gran amigo declarado de Erreterria o Luis Ângelo Fernandes dinamizador cultural, así como por los muchos lousadenses que participaron de ambas actividades y que tuvieron así oportunidad de charlar con quienes en ese momento representaban a nuestra villa.

En cuanto a los alemanes, si bien este hermanamiento ha tenido lugar más recién-

temente (30 de junio de 2012) y a pesar de ser la ciudad que se encuentra a mayor distancia, ha resultado ser por el momento aquella con la que las relaciones están siendo más intensas últimamente: tres visitas sucesivas de diferentes grupos ciclistas, seguido de un numeroso grupo de simpatizantes del comité de hermanamiento Erreterria-Schorndorf (19 personas) y hace escasos días la visita del grupo Schorndorfer Pfundskerle.

Este grupo de 13 personas, entre las que se encontraba también el alcalde de Schorndorf Matthias Klopfer, buscaba principalmente tomar contacto con nuestra realidad gastronómica por lo que tras visitar las instalaciones del Basque Culinary Center y

Nexo



Grupo ciclista de Schorndorf acompañado por deportistas de la villa.

Nexo



Agradable sobremesa de confraternización Schorndorf-Erreterria.

recorrer las variadas rutas del *pintxo* tanto en nuestra villa como en los alrededores, su máxima aspiración se vio cumplida: preparar una cena en la sociedad Bi Errota con las viandas traídas por ellos directamente desde Alemania. Para su consiguiente degustación fueron invitados un buen número de simpatizantes de Nexo y entre todos consiguieron una sobremesa larga y distendida.

Nexo aprovecha esta oportunidad para trasladar el agradecimiento de Schorndorfer Pfundskerle a la Sociedad Bi Errota por todas las facilidades encontradas, al igual que al alcalde de Errenteria Julen Mendoza por el tiempo dedicado al grupo y las atenciones recibidas.

En todos y cada uno de los casos, se trate de deportistas, músicos, pintores, fotógrafos o bien simplemente vecinos con ganas de conocer gentes y culturas se reproduce un esquema parecido: Nexo en contacto con entidades culturales, deportivas, etc., de las respectivas ciudades y sobre todo con sus respectivos comités de hermanamiento asume el compromiso de desarrollar el programa previamente acordado y acompaña, ayuda y facilita, al

tiempo que solicita ayuda a las instituciones. También cada vez más Nexo cuenta con la colaboración de ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, con lo cual podemos ampliar nuestras actividades.

En cualquier caso, a través de estas actividades lúdicas y culturales el objetivo que perseguimos es siempre el mismo que comentábamos al principio: favorecer el encuentro, el conocimiento, el intercambio entre personas y colectivos de diferentes países. Porque hemos comprobado, y en eso coincide la práctica con la teoría sociológica, que la mejor manera de que haya respeto entre sociedades, ganas de cooperar y que prime la solidaridad entre las personas sean de donde sean, tenga el color o las ideas que tengan, es conociéndose. No hay amor, no hay amistad, donde hay desconocimiento. Por eso Nexo asume con pequeños actos los grandes principios de las instituciones internacionales que promueven el entendimiento y la solidaridad.

Aquí queda por tanto un año más nuestro testimonio y una vez más deseamos a través de *Oarso* unas felices Magdalenas a toda la ciudadanía.



2014 / 2015 denboraldia poliki-poliki bidea eraikitzen

oarsoMusika

Gure bigarren denboraldia itxi berri dugu. Gure indarrak ia agortu zaizkigu baina oso gustora geratu gara gure 20 jaialdiekin. Gure helburua ez da makala, Orereta aspaldian izandako erreferente musikala berriz izatea nahiko genuke eta. Madalenetan eta tabernetan egiten diren kontzertu apurrez gain Oreretako musikazaleek merezi dugun eskaintza sortu nahi dugu. Aurten izen handiagoko taldeak ekartzen egin dugu esfortzua (eta udalak egindakoa ere eskertu nahi dugu), gure ekina zabaltzeko asmoz eta Euskal Herri osoan jakin dezaten guri buruz.

Denboraldi honetan zehar Galiza, Burgos, Bizkaia, Iparralde, Nafarroa edota Gipuzkoa osotik gerturatu zaigu publikoa. Sorpresa handia hartu genuen adibidez *The Paul Collins Beat* taldearen kontzertuarekin, joan den maiatzaren 5ean. Asteartea zela eta beldur ginen ordaindu beharrekoa handia baitzen eta Champions-eko partida baitzegoen (bai ba, oraindik ere futbolak publiko asko kentzen digu). Ba zorionez 220 pertsona agertu zitzaizkigun eta ia gainezka egin zigun aurreikuspenak.

Txirolori egindako omenaldia ere gogoz oroitzen dugu, gure lehengo sold out-a, eta bakarra. Izugarria izan zen jendea ero moduan ikustea, Orereta esatea punk esatearen pare zeneko 80. hamarkadara egin genuen salto bapatean. Penintsulan ezagun diren baina hemen oraindik izenik ez duten talde ainitz ekarri ditugu, eta baita haien zuzeneko ederrekin gozatu ere: *Dinero, Kitai, Cobra, Fuzz...*

Urte bukaeran eta lan handiaren ondoren *Zea Mays* ekartzea lortu genuen eta Olentzero opari izugarria egin genien bertan bildu ziren 400 pertsoneri. Ez ditugu bestalde inoiz bertako taldeak ahazten, haien etxea izango da beti oarsoMusika eta ahal dugun guztietan sartzen ditugu programazioan, aukerak eta babesa emateko asmoz.

Baina guretzat kontzertu bereziena maiatzaren 30ekoa izan zen. Apostu ekonomiko han-

dia egin genuen herriari maila handiko kontzertua eskaini nahi baikenion sarrera prezio txikian, 5 euro besterik ez. Denboraldi amaiera ospatzeko jaialdia izan zen honakoa eta ikaragarria izan zen bizi genuen guztientzat, ahaztezina hiru taldeek emandakoa, hip hop, ska eta funky. Zalantzarik gabe hau izan da publiko artean irribarre gehien banatu dugun eguna, horiek dantzatzeko gogo eta moduak! Txutxumutxu bat konpartitu nahi dugu zuekin, *O'funk'illo*-ko kantaria gaupasaz zetorren aurreko egunean Tarifan beste kontzertu bat izan zuelako eta soinu probarako indarrak gabe heldu zitzaigun. *Luz de putas* taldearekin jendea dantzan ikusi zuenean ordea, gogotsu animatu zen eta 10 urte erantzita atera zen eskenatoki gainera.

Hauxe izan da bukatu berri den denboraldi honetako errepasso azkar bat. Hurrengoan zuek harritzen saiatzen jarraituko dugu, eta zuekin batera musikaz gozaten jarraituko dugula espero dugu.

Agenda

urriak 18	Idolos del extrarradio, Tinnitus
urriak 24	Lionhead, Meltdown
azaroak 20	Burn in hell (australia)
azaroak 22	Cobra, Innputt
abenduak 07	Amorante, Mursego
abenduak 13	Dinero, Kitai, Kasomai
abenduak 26	Zea mays
urtarrillak 09	Prag (australia), Agirre (francia), Gaitze, Superdozer
urtarrillak 24	Tutan come on, Voltaia
otsailak 21	Fuzz, Boogie van
martxoak 14	Penadas por la ley, Las sexpeare
martxoak 28	Ras, Teething, Boody brotherhood
apirilak 18	Subversion x, Suzio 13, Mil demonios
apirilak 19	Warsong
apirilak 25	Fee reega (alemania), Poppy puppy
maiatzak 05	The Paul Collins beat
maiatzak 10	Kike tormenta, Eneritz Furyak
maiatzak 20	Autoramas (brasil)
maiatzak 30	Ofunkillo, Luz de putas, Kulto kultibo



Azaroan *Cobra* taldeak sekulako boloa eman zuen. (Arg: Unai Huizi).



Australiar *Burn in Hell*-k txunditu egin gintuen. (Arg: J.A. Areta Goñi - JUXE).



Abenduan *Zea Mays* taldea zuzenekoak bukatzen. (Arg: Unai Huizi).



Txiroloren omenaldian *Odio* egurra ematen zaleekin. (Arg: Unai Huizi).



The Paul Collins Beat. (Arg: J.A. Areta Goñi - JUXE).



O'funk'illo zuzenekoak bukatzen, jendea a topeee! (Arg: Unai Huizi).



Eresbil 2014

Jon Bagüés

Eresbil acoge una importante colección de música para guitarra

Tras contactos previos realizados por Jesús Melchor, profesor de guitarra de la Escuela de Música de Donostia, llegaron a Eresbil en septiembre de 2014, procedentes de Barakaldo, 26 grandes cajas con la colección de documentos relacionados con la guitarra reunidos por Ángel Segura. Se trata de partituras en ediciones modernas para guitarra, bien a solo o en conjuntos, así como grabaciones en LP o CD coleccionadas por Ángel Segura, miembro del *Quinteto Soñua*, de Barakaldo, que participaba en conciertos y festivales de guitarra entre los años 1968 y 1980.

Más documentos musicales en otros nueve fondos

A lo largo del año ingresaron en Eresbil nuevos documentos en fondos que ya habían sido depositados anteriormente. Así llegaron nuevos materiales de la biblioteca musical de la familia Solaun, procedentes de Algorta-Getxo; nuevos materiales pertenecientes a la Agrupación Guitarrística Donostiarra; partituras y documentación pertenecientes a la soprano Julita Ramos procedentes de Donostia; y grabaciones sonoras y documentación perteneciente a la familia Figuerido, procedentes de Tolosa. Destacaríamos entre esta última aportación una carta de Maurice Ravel, escrita en 1932 al violonista César Figuerido.

Ha habido además a lo largo del 2014 ingresos de nuevos fondos. El mes de enero se depositan en Eresbil las partituras pertenecientes al tenor Juan José Aguirreche procedentes de Donostia. En julio comenzó a llegar parte de la biblioteca musical del crítico Manuel Cabrera (EMECÉ), procedente de Donostia. En el mes de septiembre y procedentes de Alicante el conjunto de partituras compuestas por el organero durangués Antonio Alberdi. En el mes de noviembre ingresó la colección sonora, compuesta principalmente de rollos de pianola, junto con casetes y vinilos procedentes del Palacio Munoa, en Burceña, Barakaldo. Y en diciembre José Aramburu - Manterola (Donostia) depositó en Eresbil el conjunto de sus composiciones.

2014, un año especialmente intenso en la publicación de páginas web monográficas

A lo largo del año 2014 Eresbil publicó varias páginas web relacionadas con músicos o el patrimonio musical. Se realizó un esfuerzo especial con motivo de la digitalización de la colección de cilindros pertenecientes a la Familia Ybarra y llevada a cabo por el ingeniero austriaco Franz Lechleitner <http://www.Eresbil.com/web/ybarra/>. Se acompañó esta página con otra dedicada a los comienzos de la industria discográfica en Euskal Herria <http://www.Eresbil.com/web/tema-inddiseh/>, completándose la información sobre la época temprana de la grabación con una página dedicada a los Catálogos discográficos (1903-1954), apor-

tación de Eresbil a un proyecto de catálogo colectivo de catálogos impresos de discos y documentos sonoros antiguos, indispensables para la datación de las ediciones <http://www.Eresbil.com/web/catalogosdiscograficos/>.

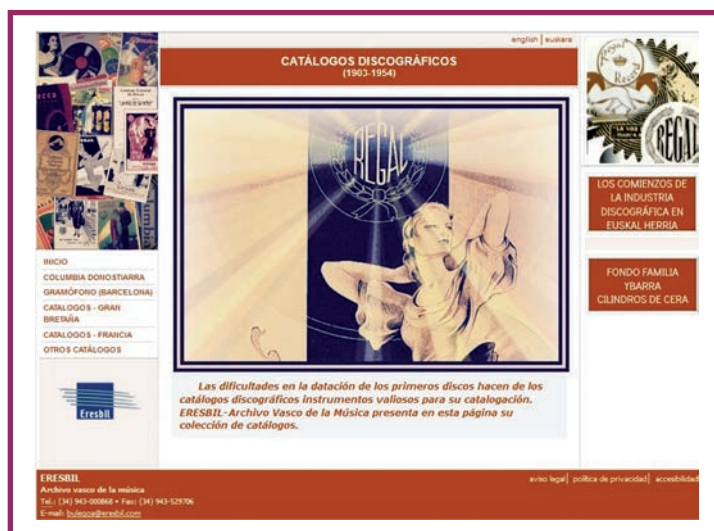
Por otra parte Eresbil puso a disposición pública una página temática dedicada al ilustre compositor alavés Jesús Guridi <http://www.Eresbil.com/web/guridi/> y otra página dedicada a la compositora irunesa Sara Soto <http://www.Eresbil.com/web/sarasotogabiola/presentacion.aspx?lang=es>.

Todas las páginas citadas incluyen importantes documentos digitalizados y juntamente con la aportación de Eresbil a la biblioteca digital del Gobierno Vasco <http://www.liburuklik.euskadi.net/handle/10771/11947> puestos libremente a disposición del público suman 324 nuevos documentos durante el año 2014:

- Archivos sonoros de documentos de Eresbil en Internet:
 - 85 documentos en [Liburuklik](#)
 - 125 documentos en las páginas webs
- Otros documentos disponibles en las páginas webs:
 - 55 catálogos discográficos
 - 45 fotografías
 - 14 partituras

¿Qué tenemos en Eresbil?

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2014, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2014 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. Hay, por ejemplo, en la documentación de carácter personal, fichas que engloban en realidad más de un documento.



Una especial relación con instituciones de Santiago de Chile

Con motivo de la celebración de un curso especialmente dirigido a la gestión de archivos musicales, Eresbil fue invitado a asistir a las Jornadas de Capacitación para Archivos Musicales y Sonoros, de exposición de los trabajos de los alumnos, ofreciendo además conferencias en la Biblioteca Nacional de Chile y Universidad de Chile, y visitando instituciones como el Centro de Música Popular Chilena de la Pontificia Universidad Católica de Chile o el Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Fueron unas intensas jornadas de las que además de un contacto más estrecho con la realidad musical chilena aportaron a Eresbil partituras y grabaciones.

Convenios y presencia del nombre de Errenteria en Cursos y Congresos a través de Eresbil

En el año 2014 se firmó el convenio entre Eresbil y Musikene, Centro Superior de Música del País Vasco, cabecera del sistema educativo musical. Las principales líneas de trabajo se centrarán en la relación con la Mediateka del centro; en la investigación principalmente a través de los trabajos de fin de carrera; la difusión de la creación en Musikaste; y la recuperación patrimonial, la cual se trabajó desde inicios del año en la recuperación de la labor didáctica desarrollada por el músico vizcaíno Valentín Zubiaurre en la Escuela Nacional de Música y Declamación de Madrid a finales del siglo XIX y comienzos del XX.

Eresbil colaboró con la edición de la página web dedicada a Mikel Laboa <http://www.ehu.es/mikellaboa/home>.

Eresbil estuvo representado en la reunión anual de la Asociación Española de Documentación Musical celebrado en Valencia. Dentro del Proyecto de Investigación I+D+i, *Música de Cámara instrumental y vocal en España en los Siglos XIX y XX: recuperación, recepción, análisis crítico y estudio comparativo del género en el contexto europeo*, liderado por el Dpto. de Historia y Ciencias de la Música de la Universidad de Granada, asistió al Congreso "El cuarteto de cuerda en España de fines del siglo XVIII hasta la actualidad" presentando una comunicación sobre el Cuarteto de Cuerda en el País Vasco. Igualmente se asistió a la

	INGRESO	GUZTIRA
	2014	Eresbil TOTAL
PARTITURAS / PARTITURAK	9.211	84.873
- Manuscritos / Eskuizkribuak	463	17.319
- Impresos / Inprimakiak	4.856	52.020
- Multicopias / Multikopiak	3.313	14.399
- Microformas / Mikroformak	-	51
- Ficheros / Fitxeroak	580	1.084
BIBLIOTECA / LIBURUTEGIA	422	18.242
- Libros / Liburuak	391	17.093
- Revistas / Aldizkariak	23	680
- Microformas / Mikroformak	-	458
- Ficheros / Fitxeroak	8	11
DOCUMENTACIÓN / DOKUMENTAZIOA	131	16.850
- Doc. personal-histórica / Dok. pertsonal-historikoa	51	6.716
- Cartas / Gutunak	15	2.660
- Programas / Programak	18	3.559
- Carteles / Kartelak	10	344
- Fotografías / Argazkiak	28	2.015
- Grabados, iconografía / Grabatuak, ikonografia	7	280
- Otros / Beste batzuk	2	1.276
SECCIÓN AUDIOVISUAL / IKUS ENTZUNEZKOEN SAILA	3.960	103.343
- Cilindros de cera / Argizari-zko zilindroak	-	551
- Discos / Diskoak 78 rpm	40	3.009
- Discos / Diskoak 45 rpm	161	50.685
- Discos / Diskoak 33 rpm	972	28.221
- Rollos de pianola / pianola-biribilkiak	744	975
- Carretes de cinta / Zinta-txirrikak	4	487
- Casetes / Kaseteak	191	3.056
- Discos compactos / Disko trinkoak	1.782	14.936
- Minidisc / Minidisc-ak	-	16
- DAT / DATAK	5	206
- CD-ROM / CD-ROMak	8	217
- Videos / Bideoak	3	193
- Laser-disc	-	5
- DVD / DVDak	66	685
- Ficheros / Fitxeroak	-	-
- Materiales mixtos / Nahasiriko dokumentoak	1	100
TOTAL / GUZTIRA	13.744	223.308

Conferencia anual de la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musicales celebrado en Amberes y al Simposio sobre Patrimonio Musical celebrado en Madrid.

Eresbil trabaja estrechamente con Musikagileak, la Asociación de Compositores Vasco-Navarros en la puesta al día de todos los catálogos de los compositores actuales para su difusión a través de la página web de la Asociación. Organizado por Musikagileak se celebró en los locales del archivo un curso de composición impartido por el compositor francés Jan Maresz.

También se está intensificando últimamente la relación con Euskal Dantzarien Biltzarra cuya directiva celebró tres reuniones el pasado año 2014 en los locales de Eresbil.

Relacionado con la internacionalización, Eresbil es la administradora de la base de datos del proyecto internacional **AMA** (Access to Music Archives) de registro de archivos musicales a nivel del estado español, en el marco del trabajo colectivo de la Asociación Española de Documentación Musical y el ámbito internacional de la AIBM.

La página web de Eresbil al día

La web de Eresbil es, junto con las visitas al propio archivo, la principal vía de difusión de sus contenidos. El año 2014 recibió la página web 123.308 visitantes procedentes de 50 países diferentes. Se realizaron 7 boletines mensuales con información de actividades musicales de Euskalerrria así como novedades de partituras, libros y discos ingresados en el archivo. La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido de sus cuatro bases de datos:

. Partituras de compositores vascos	31.516
. Vaciado de artículos (Bibliografía Musical Vasca)	9.657
. Directorio de instituciones musicales de Euskal Herria	2.416
. Catálogo de partituras, libros y discos	62.369

Como de costumbre, concluimos este informe del año 2014 de Eresbil con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbil a visitarnos en:

www.eresbil.com



En torno a Musikaste 2015

Jon Bagüés

La edición número 43 de la Semana de la Música Vasca, Musikaste, se celebró entre el 7 y el 16 del pasado mes de mayo. Dos fines de semana enmarcando tres días de actividades pedagógicas. La figura central del programa de este año, sin duda José M^a Usandizaga, de quien Musikaste ha presentado obras nunca antes escuchadas.

La reciente promoción de compositores surgidos de las aulas de Musikene

Xare Laborategia/HITZ repetía en su cometido de defender las recientes creaciones de los más jóvenes compositores surgidos de las aulas de Musikene. Cada uno de los seis jóvenes creadores hizo la presentación de su obra ante el público. Realmente gran trabajo el que realizan los profesores viendo las diferencias entre las obras. Lejos del academicismo, cada autor plasmaba sus ideas artísticas de manera que cada personalidad afloraba en propuestas sonoras diferenciadas.

¿Tenemos pocos jazzales en Errenteria?

No era la primera vez que el grupo Elcano Browning Cream actuaba en Musikaste. En el año 2007 ya estuvieron presentes en lo que entonces se llamó "Mugetan". El conjunto, auténtica fusión de tres personalidades procedentes de París, Londres y Donostia, presentó fundamentalmente los temas que contienen su última grabación "UH EH". Su música se clasifica, dentro de la amplia familia del jazz, como funk-groove, gana en local cerrado para

escuchar las dinámicas de la guitarra, de la batería y sobre todo del órgano especial Hammond que pudimos disfrutar. Lástima que no se animara más público a escucharlos.

Musikaldia, una jornada de música viva en las calles de Errenteria

El primer sábado de Musikaste cedió el espacio musical al encuentro bienal que celebran las escuelas de música de Euskal Herria. Este año la coordinación corrió a cargo de Errenteria Musikal, que preparó ocho escenarios, con sus correspondientes megafonías, en los que a partir de las 10:30 de la mañana y hasta las 14:30 se desarrollaron ininterrumpidamente las diversas actuaciones de 2.700 músicos participantes venidos desde todos los puntos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa. Resultó una auténtica fiesta de la música, que



Mikel Azpiroz (Elcano Browning Cream) al órgano Hammond.



Banda de Errenteria Musikal en el Musikaldia 2015.



Dantzaris de Errenteria Musikal en el Musikaldia 2015.

continuó por la tarde, a partir de las 19 horas y hasta las 21, en que las diversas agrupaciones musicales y de danza de Errenteria (Kukai, Andra Mari, Landarbaso, Ereintza, Amulleta y Kantujira) contribuyeron a redondear un magnífico día de música. A primera hora de la tarde se celebró en el estadio de Anoeta de Donostia el ensayo para el E-Musik previsto dentro de la capitalidad cultural Donostia 2016, aprovechando la celebración en Errenteria del Musikaldia. Lo malo es que al día siguiente la noticia en la prensa la copaba el ensayo y no las múltiples actuaciones que se desarrollaron en Errenteria. Creemos que en calidad, esfuerzo, variedad y resultados la noticia debiera haber sido la jornada de Errenteria. Ojalá el año que viene el E-musik consiga de los medios de comunicación y la organización una mejor focalización de la noticia.

El estreno de la Misa de José M^a Usandizaga 114 años después de su composición

El domingo día 10, el organista José Antonio Pascual nos recordó en el órgano de N^a S^a de la Asunción el centenario de Estanislao Sudupe, que desarrolló su labor en Nueva York, La Habana y Puerto Rico. Posteriormente alternó con la Coral Andra Mari en la ejecución de diversas obras de José M^a Usandizaga, entre las que cabe destacar la primera audición de la Misa compuesta por el compositor donostiarra, con tan solo 13 años, en 1901.

La Banda Municipal de Txistularis nos ofreció en la Herriko Plaza un ameno conjunto de piezas compuestas, además de por Usandizaga, por otros autores centenarios como Juan Belaustegi, Demetrio Iriarte o Juan Colmenero. A su actuación siguió en la plaza Xenpelar la de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria, que dedicó íntegramente su concierto a la obra para banda de José M^a Usandizaga.

Viajando musicalmente en el tiempo, propuesta para los conciertos educativos

“Antzinera bidaiatzen” fue el programa especial propuesto por los profesores de Errenteria Musikal, coordinados por el pedagogo Mikel Cañada a los 1.591 alumnos de entre los 8 y los 12 años que en seis conciertos disfrutaron del viaje musical hacia el pasado propuesto a través de los instrumentos de viento y percusión.

Las tardes de la segunda semana se ofrecieron igualmente las “Musika Eskolen emanaldiak”, recitales interpretados a cargo de los grupos instrumentales y de danza de Errenteria Musikal.

La música de la Belle Époque donostiarra o la evocación del entorno musical de la RSBAP

2015 celebra también nada menos que el 250 aniversario de la creación de la Real Socie-

dad Bascongada de los Amigos del País, creada en 1764 por un grupo de vascos deseosos de impulsar el desarrollo económico y cultural en nuestro entorno. Musikaste ha querido recordar esta efeméride a través de los ecos de la actividad musical desplegada por la Bascongada en su segunda época en Donostia, principalmente en el ámbito pedagógico a través de la escuela de música instaurada en el Palacio Bellas Artes. En los conciertos organizados por esta institución se presentó por vez primera José M^a Usandizaga tanto como pianista como compositor. Musikaste programó obras para piano y de cámara de José M^a Echeverría, Beltrán Pagola y J. M^a Usandizaga en la interpretación de la pianista bayonesa Damaris Alsunard y el Cuatror Arnaga, que finalizó el recital con el Cuarteto sobre temas populares vascos del compositor donostiarra.

De las melodías adaptadas para niños al estreno de la composición de Koldo Pastor

La clásica jornada coral de Musikaste se inició con la actuación del coro infantil Tximi-Txama, procedente de Iparralde, que deleitó al público con la interpretación de melodías populares y de autores como Lertxundi, Labeguerie o Pier Paul Berezaitz. Fue aire fresco que dejó un buen recuerdo sonoro. Le continuó la Schola Cantorum de San Vicente de Barakaldo que cumple este año 2015 su 75 aniversario. Las voces graves presentaron obras compuestas o armonizadas por su director Iñaki Hernández, entre las que se incluía un juego rítmico creado por sus propias hijas. La agrupación coral desplegó su buen hacer y buen humor, destacando la pieza "Ave Maria" en la interpretación solista de Esther García, acompañada por la pianista Naiade Ahuma.

La Agrupación Coral de Cámara de Pamplona, en su cuarta visita a Musikaste, dirigida en esta ocasión por David Gálvez Pintado, dio muestra de una destacada sonoridad y musicalidad, continuando con el excelente nivel artístico de la institución navarra. Nos ofreció una muy interesante obra religiosa de Fernando Remacha, así como el estreno de una composición de Koldo Pastor, para finalizar su actuación con el clásico "Agur Jaunak" especialmente armonizado para la Agrupación Coral por su



Quatror Arnaga interpretando a José M^a Usandizaga.

fundador Luis Morondo, en un símil coral de la sinfonía de los adioses.

Finalizó la velada musical con la actuación de Landarbaso Abesbatza, que nos ofreció dos obras corales infrecuentes de José M^a Usandizaga, que gustaron al público y que esperamos tengan más difusión de la que han tenido hasta el presente. A continuación interpretaron obras de Josu Elberdin, Junkal Guerrero y Javier Busto en una interpretación que deja traslucir no solamente la excelente forma vocal de nuestra coral sino la solidez de la composición coral de nuestros días.

La música de Tomás Aragüés da paso a un concierto centrado en José M^a Usandizaga

Llegaba a su concierto final Musikaste 2015 con la participación de la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida en esta ocasión por Diego Martín Etxebarria con una obra de Tomás Aragüés con la que la organización quería felicitar al compositor, que se encontraba presente en la sala, en su octogésimo aniversario. Tres obras sinfónicas sirvieron para presentar tres mundos estéticos en los que desarrolló su creación José M^a Usandizaga: el ámbito amable de la Belle époque, la estética del nacionalismo musical, con una obra que se titulaba como el lema inicial de la Bascongada: "Irurak bat", y el mundo del exotismo oriental y la música programática en la que desembocaban los últimos alientos creativos del compositor donostiarra.

Musikaste presentó el estreno de la obra "Bitz" que reflejaba otra faceta de Usandizaga, el de la música intrascendente, pensada para el divertimento en forma de cuatro ilustraciones musicales a una comedia. Fue una música fresca, interpretada por los solistas Miren Urbieta, soprano, y Xabier Anduaga, tenor, junto con la Coral Andra Mari y la Orquesta Sinfónica de Euskadi. Los mismos intérpretes que acometieron la obra final, Umezurtza, pequeño poema con texto euskérico del propio compositor, en excelente interpretación.

Previamente a la interpretación de *Bitz*, el presentador leyó un texto de agradecimiento de la Coral Andra Mari a quien ha sido su director los últimos 22 años, José Manuel Tife, por toda la labor desarrollada y el alto nivel artístico logrado por la coral, al igual que a Imanol Elizasu por su gran labor desarrollada con los coros Orereta y Oiñarri. Musikaste ha sido durante años exponente del nivel musical desarrollado por la coral en los últimos años. ¡Zorionak por el concierto, solistas, orquesta y Andra Mari!, y sobre todo ¡milesker José Manuel Tife!

A punto de entregar este artículo recibimos la triste noticia del fallecimiento el 25 de mayo de José Manuel Mitxelena, cantor de la Coral Andra Mari, y colaborador insustituible de Musikaste en la labor de presentación de los conciertos. Amigo admirado por su envidiable memoria, diligencia, precisión y siempre dispuesto a la colaboración, quede nuestro más sincero agradecimiento por su ayuda en Musikaste y Eresbil.



José Manuel Tife dirigiendo a la Coral Andra Mari en el estreno de la Misa de José Mª Usandizaga.

Balance

Nueve mesas redondas sobre problemática de la música vasca.

Sesenta y tres ponencias sobre temas de música vasca.

Obras interpretadas: 2.342 escritas por 439 compositores de todos los tiempos.

Estrenos absolutos: 339.

Coros que han intervenido: 129.

Conjuntos orquestales: 12.

Conjuntos de música contemporánea: 17.

Grupos de música antigua: 13.

Grupos de cámara: 25.

Grupos de jazz: 14.

Grupos de música joven: 16.

Varios: 24.

¿Y Musikaste 2016?

Las líneas habituales de programación de Musikaste son el apoyo a la música contemporánea, recuerdo de los compositores en sus efemérides y apoyo a los nuevos valores en la interpretación. El próximo año 2016 conmemoraremos los centenarios de los siguientes compositores:



Profesorado de Erreterria Musikal en el concierto didáctico de Musikaste.

Mendeurrenak / Centenarios

III Centenario del nacimiento de

Francisco de IBARZÁBAL (1716-)

II Centenario del fallecimiento de

Blas de LASERNA (Corella, 1751-1816)

II Centenario del nacimiento de

Antonio ASCORBE (Oñati, 1816-1866)

Francisco PORCEL (Bilbao, 1816-)

I Centenario del fallecimiento

Mariano ZUAZNAVAR (Azkoitia, 1841-1916)

Vicente GOICOECHEA (Ibarra de Aramayona,
1854-1916)

Juan GUIMÓN (Donostia, 1865-1916)

José Francisco ESNAL (Donostia, 1868-1916)

I Centenario del nacimiento de

A. de IRIZAR (Lazkao, 1916-1937)

Ramón Modesto ARAMBURU . (Beasain, 1916-1990)

Ángel BARRAINCUA (Durango, 1916-1986)

Alfredo COBOS (Portugalete, 1916-2001)

Ramón ESNAOLA (Urretxu, 1916-2013)

Agustín de GARAMENDI (Lekeitio, 1916-)

Javier GARCÍA ROMANO (Corella, 1916-1971)

Francis LÓPEZ (Montbeliard, 1916-1995)

Pedro José PEÑAGARICANO (Larraul, 1916-1983)

Victoriano TELLERÍA (Idiazábal, 1916-1997)

Hipólito ZUBILLAGA (Errenteria, 1916-2007)

“SAKABI” (Lastur, 1916-1995)

José Manuel USANDIZAGA (Donostia, 1816?-1881)

De los compositores citados destacaríamos la figura de Vicente Goicoechea, que desarrolló brillantemente su capacidad creativa en la música religiosa.

Pero además de los compositores que serán recordados en Musikaste, ocurren en el año 2016 dos circunstancias insoslayables, por una parte la celebración del 50 aniversario de la fundación de la Coral Andra Mari de Errenteria; por otra la celebración en Donostia a lo largo de todo el año de la Capitalidad cultural europea. Añadimos una tercera efeméride, el 50 aniversario de las primeras actuaciones del colectivo *Ez dok Amairu*, que revolucionó la transmisión y creación de la canción vasca. Musikaste está diseñando una edición especial, centrada en la voz, núcleo artístico de la actividad de la Coral Andra Mari. Podemos adelantar que queremos un festival repleto de colaboraciones: con Opus lírica, para un especial concierto centrado en la voz solista; con la cátedra Mikel Laboa para la creación de adaptaciones corales destinadas a coros jóvenes. Pretendemos además que ambos programas tengan el apoyo y eco donostiarra de la Capitalidad Cultural. También nos gustaría potenciar la actividad vocal de la *kantu jira*, la relación de la voz con el jazz o la música contemporánea, y la creación de una obra para coro y orquesta que realce la destacada importancia de la Coral Andra Mari en la creación coral. Son ideas que ya están en marcha para la edición número 44 de Musikaste que tiene ya fijadas las fechas: del 19 al 28 de mayo. Para quien desee ir conociendo los avances, podrá informarse en la página web:

www.musikaste.com

Soñando... despiertxs, en otros tiempos de libertad...

Mikel Martín Conde
Militante de EHGAM

Soñando en esos tiempos que llegarán, donde a nadie le moleste ni se moleste. Tiempos nuevos, mejores, en el que las personas del mismo sexo se amen a plena luz, en libertad, donde estas mismas personas vivan en su hábitat natural, sin tener que abandonar su pueblo, respirando una atmósfera social libre de contaminaciones tóxicas (desterrando las fobias LGTBS). Viviendo las formas de convivencia en pluralidad, enriqueciéndonos desde la libertad; unas personas con y junto a otras, diversas, diferentes en: sus opciones sexuales, religiosas, políticas; en nuestro entorno más cercano, local, en la práctica cotidiana, lo que se entiende como el día a día.

Contaminándonos. Como dice el viejo refrán castellano: "todo se pega menos la hermosura". Todas las personas nos contaminamos por activa o por pasiva, todas influimos unas en otras, lo vivimos. Esto es así día a día, en el centro de estudios, en la familia, en la cuadrilla, en el trabajo, en el autobús, en los campos de fútbol, en el teatro, etc. seamos conscientes o no de ello.

La vida es así, roce, aprendizaje permanente. Los "roces" que experimentamos lxs humanos como seres dependientes que somos desde que nacemos. ¿Quizás antes de nacer? Sí, desde que estamos formándonos en el vientre de nuestrxs madres o padres. Se piensa: ¿será niño?, ¿será niña?, y desde

ese mismo momento estamos ya pensando, transmitiendo, la mayoría de las veces queriendo, dictando conscientemente a la vez cómo queremos que sea lo que está aún por llegar, en función de su sexo biológico. Transmisión adquirida en una sociedad con sus normas dominantes: sexuales, culturales, heteropatriarcales y binaristas, de la que se excluye a miles de personas por no cumplir con el rol asignado (para toda la vida) a su sexo biológico. Existen hombres transexuales que mantienen su biología de hembra intacta, con capacidad de reproducción. Son formadores-reproductores en sus vientres de niñxs, con los que compartiremos nuestra vidas, conocimientos, felizmente, sí, en libertad, con naturalidad. *Esto no es un sueño es una maravillosa realidad ya.*



irudia MARIEL CLAYTON

glam 2015 9. EHGAM
les/gay/trans zinemaldia
ZINEGOAK luzapena

antolatzailea
euskal herriko gay/les askapenerako mugimendua
<http://ehgam2010.blogspot.com.es>
www.facebook.com/ehgam



ZINEGOAK
donostiakultura.com

Glam zinema.

Algunas personas (cada día más) nos hemos abierto; nos hemos sincerado con nosotrxs mismxs; "hemos salido del armario", en nuestras familias, grupos de amigxs, centros de estudio, de trabajo, en nuestro pueblo. Orereta-Errenteria es de esos pueblos en los que, sin ser una gran urbe como Bilbo, Barcelona, Madrid, Londres o Amsterdam, hemos logrado entre muchas personas de la localidad un reconocimiento social y una vida cotidiana bastante respetuosa (aún insuficiente) en paralelo. Pongamos de ejemplo al mismo Bilbo, donde el anonimato facilita y permite (los fines de semana, sobre todo) la libertad de ser nosotrxs mismxs, sin ocultarnos.

Llegados a este punto, hablaremos y recordaremos lo que hemos realizado como grupo (EHGAM), tanto en solitario como junto a otras entidades o instituciones.

Pintamos el arco iris en el paso peatonal de Iztietia, conjuntamente con Saretuz, la Asociación de Vecinx Gurekin y el Ayuntamiento. Este acto servía de recuerdo a Francis y reconocimiento a las personas que levantaron en el pueblo la bandera de la libertad sexual y reivindicaron los derechos civiles no reconocidos para gays, lesbianas y transexuales, que eran negados en aquellos años (1979) y a favor del reconocimiento pleno de la liberación sexual.

En solitario hemos realizado el festival de cine GLT, campañas de prevención de la Ists-Sida, jornada internacional contra la HomoLesboTrasSidoFobia/s y la cuarta edición del concurso literario "Madelon".

Fuimos 125 las personas que participamos la noche del 9 de junio de 2015 desde las once hasta las

doce y media de la noche, en la trans-formación (sic) del paso de cebras en blanco y negro, trans-formándolo en un paso de cebras, con los colores del arco iris que representa una de las banderas del movimiento de liberación gay, 36 años después del asesinato de Francis

Tuvimos el placer de experimentar, en primera persona, la emoción de ser protagonistas en un acto, bonito a la vez que reivindicativo, multicolor, alegre, cada unx cogiendo un momento el rodillo y pintando, aunque fueran 10 centímetros del paso de cebra, a favor de la diversidad sexual, de género, a favor de la libre expresión de todas las afectividades sexuales, contra los llamados delitos de odio homolesbotransidofóbicos. Este acto dio mucho que hablar, se tomaron imágenes para el recuerdo (a día de hoy hay personas que llegan a nuestro pueblo y realizan la "visita" al arco iris.

Arco iris que nos hace recordar y pensar un poco en las personas del planeta donde viven en condiciones peores que nosotrxs, personas que son perseguidas, encarceladas y demasiadas veces asesinadas. desde la diversidad afectivo-sexual, y de género. Arco iris que esperamos poder mantenerlo con el paso de los años, tal y como lo hemos hecho éste, donde participaron más personas que el primer año.

Al igual que el pasado año, el día dos de febrero organizamos por noveno año consecutivo el denominado "GLAM Zinemaldia", extensión Zinegoak. Con ello acercamos a la ciudadanía cortos y largometrajes, unos de ficción otros documentales, llegados desde diferentes países de Europa, África, cortos realizados en Euskal Herria, a través de los cuales podemos disfrutar del arte cinematográfico, y por otro lado conocer y reflexionar sobre las condiciones socioculturales que les toca padecer en la mayoría de las veces a nustrxs hermanxs en otras latitudes del planeta.

Aprovechando este espacio nos gustaría transmitir la idea



Participantes en la transformación del paso de cebra. Foto: Juantxo Quiroga militante de Ehgam.

con la que nació esta propuesta cultural, abierta a todas las personas al margen de cual sea su género o relaciones afectivo-sexuales.

Las dos categorías (14-17 y 18-25 años) de la cuarta edición del certamen de literatura para jóvenes contaron con la participación de 14 relatos, en su mayoría escritos por chicas. Fue premiado el relato titulado "Tú y yo contra el mundo" de la joven bermeotarra Claudia Miruna. En la entrega de los premios estuvimos acompañadxs con lxs familiares de Santiago Vicente "Altxu", del miembro del jurado Joxe Mari Carrere y de la concejala de cultura Irune Balentziaga.

Como en los 36 años anteriores, el 28 de junio salimos a las calles de Donostia a reivindicar y festejar la fecha en la que en el año 1969, en la ciudad de Nueva York, salieron por primera vez en lo que se conoce como la tercera generación del movimiento a favor de los derechos civiles para gays, lesbianas y transexuales. En esta marcha participó una buena representación de oreretarras-errenterriarras a lxs que animamos a acudir este año 2015 igualmente.

El pasado 17 de mayo, conmemorando el día en que se aprobó la retirada de la homosexualidad del listado internacional de enfermedades mentales de la Organización Mundial de la Salud, en 1990, nos reunimos en Donostia un grupo de personas para reclamar el fin de la nomolesbotransbisidofobia. Recordamos asimismo cómo, a día de hoy, en siete países del mundo se sigue castigando con pena de muerte las relaciones afectivo-sexuales entre personas adultas del mismo sexo. Además, en alrededor de 70 países se persigue, encarcela e ilegaliza a estas personas, obligándolas a vivir en la clandestinidad, a ellas y a sus organizaciones. Reclamamos para ellxs el derecho a vivir libremente y exigimos el fin de la persecución y a veces de sus asesinatos.

Igual que en años anteriores llegando el 1 de diciembre repar-timos propaganda por el pueblo y colocamos carteles con el eslogan "Transmite solo placer". Nos concentramos, en la plaza Teresa de Calcuta (junto al memorial por las



17 de mayo de 2015. Día Internacional contra la Homofobia. Foto: Miikel Martín Conde.

personas fallecidas), junto a otrxs personas activistas para reclamar prevención de las its-sida.

Los "sueños", los nuestros, se hacen realidad cada día que a un niño o a una niña no se le interroga, no se le encarrila si le gusta un color u otra persona en función del sexo biológico (niña-niño) (niño-niña). Lxs y niñxs se desarrollan en compañía de adultos (madres-padres) (madres-madres) (padres-padres), profesorado. Escuchémosles sin prejuiciar nada, simplemente pensando en su bienestar (salud, alimentación, formación, cariño,...), saliendo de los roles preestablecidos hace siglos en función del sexo biológico. Sin importarnos el qué dirán construiremos personitas felices.

Siendo, en definitiva, consecuencia directa de la libertad con justicia: la felicidad.

Premios "Madelon" sariak 2014

GAZTEENTZAKO LITERATURA LEHIAKETA
CERTAMEN LITERARIO PARA JÓVENES

4

eskerrik asko parte hartzeagatik

www.facebook.com/ehgam
www.ehgam.org
ehgam@yahoo.com
tel. 667.435.570

ehgam
euskarriko gay-les
eskakapen mugimendua

XXXVII. Euskal Herriko eskulangintza azoka

Ereintza elkarteko Eskulangintza taldea

Sarrera

Urtero bezala, eta *Oarso* aldizkariak ematen digun aukeraz baliatuz, Ereintza elkarteak antolatzen duen Errenteriako Euskal Herriko XXXVII. Eskulangintza azokaren berri ematera gatoz. Azoka apirilaren 30etik maiatzaren 3ra bitartean ospatu da; hau da, ostegunetik igandera, eta ohi bezala, Merkatuzar kultur guneko "Jose Luis Caso" aretoan egin da.

Euskal Herriko artisau azoken artean aspaldikoena da hau eta hainbat aro edo etapa igaro ditu hasierako garai haietatik gaurdaino. Horietaz gogoratzea ezinbestekoa dela iruditzen zaigu, azokak izan duen bilakaeraz jabetzeko.

Industrializazio gordinaren eta serieko fabrikazioaren garaia zen: lanbide tradizionalak gainbeheran zetozen eta testuinguru sozial eta politikoa urte luzez itzalean edukitako izaera propioaren elementuak berreskuratzea nahi ziren. Egoera haren aurrean, Ereintza elkarteak artisautearen aldeko apustua egin zuen, eta une aproposan betetzeke zegoen hutsunea beteaz, arrakasta lortu zuen.

Herri kulturaren erdi galdua zegoen arlo bat berreskuratzeaz gain, laster ikusi zen proiektuak sektorerako zentzu ekonomikoa ere bazekarrela. Kaleratu egindako hasierako urteen ondoren, geroz eta handiagoa zen azokaren oihartzuna. Hogeita bosgarren urtemugak mugarrira jarri zuen proiektuaren historia txikian (erakusketak, jardunaldiak, artisauen katalogoa...). Hala ere, 25 urteko ibilbidearen ondoren, gizarte-egoera aldatuta zegoen: eskuz eta banaka egindako lanaren balioa berreskuratzea zegoen, baina horrekin batera, kontsumitzaile-

leak produktuari eta artisau-eskaintzari zion esijentzia-maila ere handitu zen.

Proiektu honek Gipuzkoako Foru Aldundiaren (Berrikuntzako, Landa Garapeneko eta Turismo Sailaren) eta Errenteriako Udalaren babesa eta laguntza du.

Aurtengo berrikuntzak

Aurtengo azoka hitz batekin definitu beharko bagenu, "bikaintasunarena" izan dela esan beharko genuke. Bai bere antolaketarengatik eta baita bertan parte hartu duten artisauengatik, Errenteriako azoka estatuko azoka hobereenen parekoa dela esan behar da. Hori artisauek beraiek esaten digute behin eta berriz. Izan ere, artisauen aukeraketa orekatuak eta bere lan-mailak inguruan egiten diren azoketatik bereizten gaitu, non ikusleek ikerkuntza, abangoardia, goi mailako kalitatea eta berrikuntza ikusteko aukera izaten duten. Azken finean, salmenta lekua ez ezik erakustoki berezia ere bada.

Zentzu honetan bi ekimen antolatu dira azokaren egunen barruan: Kunsthal diseinu-eskolarekin lankidetzak eta Lantegi profesional bat artisautezatzat.

Kunsthal diseinu-eskolarekin lankidetzak

Stand-en diseinua: Artiola artisautearen guneari eta Kunsthal diseinu eskolaren arteko iazko elkarlanaren esperientzia arrakastatsuen ondoren, standen diseinuari buruzko lankidetzak eskaini da aurtengo ere. Emaitzen hobekuntza xedetzat hartuta, azoka zabaldu aurretik hasi da

FORJA CESAR ALCOZ

Markina-Xemein

11



MARYAHERMOSO ARTE TEXTIL

Mendiguren 44



elkarlan hori, eta Kunsthal diseinu eskolako adi-tuek standa nola ipini, espazioa nola antolatu eta produktua nola aurkeztu erakutsiko diete artisauei. Beste arlo batzuk ere landu dira, hala nola erakusle-ihak atontzeko teknikak, *packaginga*, proposamen grafikoak, merkaturatze-bide berriak eta abar.

Lantegi profesionala artisauentzat: objektuak mintzatzeko

Sormenari buruzko tailer profesional hau, honako helburuarekin antolatu zen: "objektuek produktu bilakatu aurretik transmititzen digutena-rikiko sentikorrak izatea; gure produktuaren bidez istorioak kontatu nahi ditugu, bezeroak jasotzen duen informazioarekin gure enpresaren ezaugarri espezifikoak osatzen dugu".

Produktuen sorrera-prozesuak eta eroslearen alboa izaten duten bilakaera aztertzen dute PROZESU kontzeptua piezen diseinuan eta komunikazioan barneratuta, alderdi hauek kontuan hartuta:

- Denbora, laneko argudio gisa hartzea.
- Produktuaren historia eta sorkuntza-prozesuan izandako bilakaera aintzat hartzea.
- Amaitutako produktuaren ideia berraztertzea.
- Bakoitzaren produktua nola interpretatzen den ulertzea.

Jarduera horren xedea zen elkarlanerako sinergiak ezartzea artisauren pareko beste dizi-

plina batzuekin eta, aldi berean, sektorearen garapen profesionalerako harreman egokiak sortu. Ildo horretan, hizlari taldea eta haien curriculumazpimarratu nahi ditugu eta hainbat alorretako profesionalak direla nabarmendu.

Gaizka Zuazo: Nekazaritzako ingeniari teknikoa eta paisajismoko goi-mailako graduduna.

Ricardo Ruiz: Arkitektoa.

Susana Zaldivar: Arte Ederretan lizentziaduna. Mundu osoan egiten ditu erakusketak bere lan plastikoa aurkezteko, eta, horrez gainera, irakasle gisa aritzen da.

Tomas Carrascal: Arte Aplikatuaren eta Lanbide Artistikoen gradua du, publizitateko dekorazio eta arteko espezialitatean.

Zoritxarrez, azken unean antolatuta zegoen ekintza hau bertan behera utzi behar izan ba genuen ere, garbi dago zein norabidetan murgildurik egon nahi duen Erretereriako azokak.

Artisau parte hartzaileak, langintzak eta jatorri geografikoak

Artisauen hautaketa-prozesuan irizpide jakin batzuk erabiltzen dira. Hasteko, produktu-aukera zabala, era askotako lanak eta eskarmentu handia

duten artisauak aukeratzen dira; objektiboki bisitariari interesgarrienak irudituko zaizkienak ekartzen saiatzen gara beti. Era berean, ahalegin handia egiten da lanbide berriak eta produktuetan kalitatea eta berrikuntza batzen dituzten tailerrak ere ekartzeko.

Aurtengo azokan 44 artisau lantegik parte hartu dute, eta horietako 17 azokara inoiz etorri gabeak; beraz, parte-hartzaile guztien % 38 berriak ziren. Nabarmenezkoa da 2014. urteko edizioan parte hartu zuten tailer guztietatik hamarrek bakarrik errepikatu dutela aurtengoa. Beraz, urtez urte txandatzeko nabarmena izaten da artisauetan eta langintzetan. Gipuzkoako artisauetara lehentasuna eman arren, lurraldeen arteko oreka mantendu da, Euskal Herri osoko artisautza sektorearen ordezkariak mantentzeko. Tailerren jatorria hau izan da: Gipuzkoa (20), Bizkaia (4), Nafarroa (6), Araba (5), Iparralde (2), Estatuko beste komunitate batzuk (6).

Eta lan-gaiei dagokienez, hauek izan ditugu ikusgai:

Zura (7): apaingarri-gauzakiak (1); torneatuak (1); zurezko betaurrekoak (1); jostailuak (2); eskultura eta taila (1); ezepe zurezko tresneria (1)

Burdina eta metala (6): forjaketa artistikoa (2); galdaketa brontzean (1); hainbat bitxigintza (3)

Beira (4): beira puztua eta bitxiak (2); "fussing" beira (1); grabatua (1)

Buztina eta harria (7): apaingarriak orean (1); zeramika modelatua eta tornuan (3)

Zeramikazko osagarriak (2); hargintza (1)

Ehuna (6): ehun-osagarriak (1); espartinak (1); haurrentzako arropak (1); zeta eta artilezko gaiak (1); otarregintza garaikidea (1); tapizak eta ehun-gaiak (1)

Larrua (5): pilotak (1); larrugintza (2); abarkak (1); zapatagintza (1)

Papera eta kartoia (5): papergintza (1); sor-kuntzak paperean (1); kartoizko buruhandiak



eta panpinak (1); txotxongiloak (1); koadernaketa (1)

Bestelakoak (4): xaboi naturalak (1); euskal musika-tresnak (1); horma pintura eta "trompe-l'oil" (1); attrezzo eta diseinua (1)

Nabarmenezko artisau batzuk

Lehenik eta behin azpimarratu behar da parte-hartzaileen artean zenbait nazioko eta nazioarteko lehiaketetan hainbat sari jaso dituztela. Hori azokaren ezaugarria da, gainera.

Victor Goikoetxea: Artisau-artista hau ohiko margo-tailer batean hasi zen lanean, eta gero Parisko Institutu Supérieur de Peinture Décorative institutuan diplomatu zen, *trompe-l'oil* delako teknikan. Beti teknika berriak ikertu nahian, hainbat herrialde eta zibilizazio ezagutu ditu, eta bizipen horien bidez bere sentipenak transmititu nahi ditu, bai alderdi arkitektonikoekin lotutakoak, baita alderdi paisajistikoekin eta giza alderdiekin lotutakoak ere. Une honetan, haren lanaren ardatza eskala handian landutako errealismo figuratiboa da, hots, horma-pintura.

Victor Goikoetxearen lana zenbait toki eta eraikin enblematikotan dago ikusgai (Ginebran adibidez), eta pintura figuratibo garaikidearen erreferentzia da, lan ikusgarriak egin baititu; ikusgarriak definizioz eta tamainaz.



Miczuki Zeramika: Saika Takuk (Japonia) eta Miguel Ángel Loretek (Murtzia) osatzen dute Miczuki. Haien zeramika tradizioaren eta modernitatearen arteko fusioa da, eta haien lanetan beste arte batzuetan galdu egin diren balioak ikus ditzakegu, haien lanari indarra eta eksklusibotasuna ematen dioten balioak. Pieza bakoitza bakarra da, eta sorrera-prozesuan agertzen diren efektu naturalak eta bat-batekoak aintzat hartuta ekoizten dute.

Jakien kolore, forma nahiz funtzioaren eta zeramikaren arteko harmonia lortu nahi duen prozesua erabiltzen dute lanerako.

Zilargi: Naiara Izagirre azpeitiarrak eta Maddi Zabala donostiarrak osatzen dute Zilargi Bitxiak lantegia. 2014an abiarazitako ibilbide profesional laburrean, Artiola Artisautzaren guneak antolatutako *Argia oinarri* lehiaketaren *ex aequo* irabazleak izan dira. Aurkeztu zuten pieza, *Argilunak* izeneko, argazkiak ateratzeko balio duen kamera ilun gisa ere erabil daitekeen bitxi bat da. Laneko denbora gehiena piezak diseinatzeko erabiltzen dute.

Idoia Cuesta: Lasarten jaio eta Galizian bizi den artisau honek 1998an abiarazi zuen bere ibilbidea, saskigintzan eta ehungintzan. Orduz geroztik, hainbat espezialitatetako prestakuntza jaso du, eta Galiziako saskigintza tradizionala erabat aldatu du, materialak nahasiz eta koloreak erabiliz; gainera, saskigintzari beste erabilera batzuk aurkitzeko gai izan da, eta kontsumitzaile nahiz merkatu berriak lortu ditu.

Kolaborazio ugari egin ditu hainbat eremutako diseinugileekin. Haren produktuak Madrilgo Mercedes Benz Fashion Week pasarelan aurkeztu dituzte, diseinugile eta enpresa komertzial garrantzitsuen eskutik. Artisautzako sari nazionaletan, 2011n epaimahaiaren aipamen berezia jaso zuen Innova Kategorian, eta 2014an, berriz, Produktu Onenaren Saria, *Pandeira* izeneko bildumari esker. Loewe enpresarentzat ere lan egiten du.

Yolanda Sánchez: Artisau honek Bilbon dauka lantegia, eta pieza bakarrak sortzen ditu, zeta, artilea eta bestelako ehun naturalak erabiliz. Bilduma bakoitzean oso pieza gutxi egiten ditu, eta dagokion urtarora egokituak.

Azokan, *Artileko* proiektuko produktuak aurkeztuko ditu; proiektu hori Xabier Llordes diseinugilearekin gauzatu du, baterako sorkuntzan oinarrituta. Artisautza modu berri bat da, erabilitako materialen tradizioa eta diseinuen modernitatea uztartzea ardatz duena.

Josu Meabebasterretxea: Ibilbide luzeko hargina da, eta tamaina handiko lanetan espezializatuta dago. Era guztietako produktu tradizionalak sortzen ditu: armarriak, hilarriak, eguzki-ordulariak, etab. Jakin-nahi artistikoaren eta ikertzeko beharren ondorioz, harriari aplikatu dakiokeen teknika berri bat sortu du: esmaltea. Teknika horri esker, produktu sorta berria sortzen ari da, lanbidean duen maisutasuna eta diseinu berriak uztartuta.



Beste ekintzak batzuk: tailerren erakustaldiak

Forjaketa-Tailerra

Maiatzaren 1ean, ostiralean, Forjas Brun lan-tegiko artisauek egun osoko forjaketa-erakustaldia egin zuten azokaren kanpoko plazatxoan. Familia horrek zazpi belaunaldi daramatza forjaketa-lanetan, eta argindarrik gabe lan egiten du, sutegia XVIII. mendeko hauspo baten bidez elikatzen baita. Lau forjari aritu ziren lanean, antzina egiten zuten moduan burdina landuz. Hainbat forjaketa mota erakutsi zituzten, eta bolutak, birgoneatuak, bakailao-isatsak, zitori horiak, berokuntza bidezko soldadura eta akabera sorta zabala egin zituzten.

Surfeko Oholak

Maiatzaren 2an, larunbatean, arratsaldez, Eduardo Gómez "Peta" shaper edo ohol-egile hondarribiarrak eskaini zuen erakustaldia. Surfeko oholak eskuz eta neurria egiten ditu, bezeroak eskatutakoaren arabera. Urte askoan atzerrian ibili ostean, 2011. urtean Belaskoenean ezarri du lantegia, Irunen, eta orduz geroztik han dihardu lanean. Surfean ibilbide luzea egina duenez, "Petak" eza-gutza ugari dauka, eta pasio osoz lan egiten du, "arimadun" oholak eskaini ahal izateko bezeroei.

Pasai Donibaneko Saregileak

Azkenik, maiatzaren 3an, igandean, goizez, Pasai Donibaneko bi saregileren erakustaldia

izan zen. Joan zen mendearen hasieratik, saregileak arduratzen dira sareak prestatu eta konpontzeaz; izan ere, zeregin hori makinek egitea oso zaila da, ia ezinezkoa. Nagusiki emakumeek betetzen duten lan horren erakustaldia egin zuten.

Inaugurazioa

Azokaren irekiera ofiziala apirilaren 30ean izan zen, ostegunean, arratsaldeko 18:00etan. Lurdes Uranga Ereintza elkarteko lehendakariaren ongietorriaren ondotik, Foru Aldundiko Berrikuntzako, Landa Garapenerako eta Turismoko sailaren goi-teknikariak, Joseba Amondarain jaunak, Foru Aldundiak artisautzari eskaintzen dion laguntza eta garrantzia azpimarratu zuen. Azkenik, Erreterriako alkateak, Julen Mendoza jaunak, udalak azokarekin eta Artiolarrekin duen konpromisoa adierazi zuen eta azoka hau Erreterriako herriak berea egin duela adierazi.

II. Kartel lehiaketa

laz hasitako esperientzia baikorren ondoren, Ereintzak II. Kartel lehiaketa antolatu du aurten ere, kartel irabazlearen bidez azokaren irudi berria agerian jartzeko. Eraitza ona izan da, bai aurkeztu diren kartelen kopuruarengatik eta bai aukeratu-tako kartel irabazleak (lehia bizian beste batzuekin) izan duen harrerarengatik. Irabazlea Nerea Ansa Bañuelos neska gaztea izan da "Artearekin etorkizuna landu" deritzan kartelarekin. 600 euroko saria eman zitzaion inaugurazio ekitaldiaren barruan.

Azokako sariak

Azken urteetan legez, Erreterriako Euskal Herriko Eskulangintza azokak bi sari banatu ditu artisaupartaideen artean: Artisau-produktuaren Kalitatearen saria eta Stand Onenaren saria. Bi sari horien helburua honako hau da: artisauek ahalegin berezia egitea kalitatezko produktuak sortzeko eta produktu horiek ahalik eta hobekien aurkezteko.

Artisau-produktuaren Kalitatearen saria: Azokan aurkeztutako pieza onena jasotzen du sari honek. Parametro hauek hartzen dira kontuan:



- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialean, bai ekoizpen tekniketan.
- Diseinua eta estiloen berritasuna. Erabilgarritasuna.
- Kalitate artistikoa.
- Produktuaren lanketa eta akaberaren finta-suna.

Saria 350 eurokoa da, eta diploma bat ere bai. Epaimahaia hainbat arlotako profesionalak osatzen dute.

Aurtengo saria Iñaki Uribesalgo urnietarrak jaso du aurkeztu duen zurezko betaurreko bati esker. Interesgarria benetan artisau honen ibilbidea. Zurgina ofizioz, lanik gabe geratu zen orain dela hiru bat urte. Egoera horretan, bere ofizioaren teknikak zurezko betaurrekoak egiteari egokitzea bururatu zitzaion. Berak dioenez, ikerketa askoren ondorioz lortu du betaurrekoak erortzerakoan hautsi edo beroarekin desitxuratu ez daitezen, diseinu grafikoaren ikastaro bat egin behar izan du, eskaintzen dituen modelo ezberdinak egin ahal izateko: eguzkitakoak, graduatuak, presbiziarako eta abar.

Hainbat egur eta tonu erabiltzen ditu bere produktuetan, eta 12tik 16 orduetara behar izaten ditu, batez beste, betaurreko bakoitza amaitzeko. Eguerezko 25 xafla elkarri itsatsiaz osatua dago betaurreko pare bakoitza eta beste fabrikatzaile batzuek laserra eta zenbakizko kontrola erabiltzen badituzte ere, Iñakik eskuz fabrikatzen ditu betaurrekoak.

Stand Onenaren saria: Stand onena osatzen duen artisauari ematen zaio sari hau eta aurkezpena eta kalitate estetikoa hartzen dira aintzat. Saltokia atontzeko nork bere lehengaiak, amaitutako pro-

duktuak edota lanketa fasean dauden produktuak erabili beharko ditu.

Sari gisa 250 euro eta diploma jasotzen ditu irabazleak, eta dekorazioan nahiz erakusleihen dekorazioan espezialista diren profesionalak osatzen dute epaimahaia.

Aurtengo sariduna Galiziatik etorritako ROSA MÉNDEZ artisaua izan da. Beirazko bitxiak egiten dituen a coruñar emakume honek prestakuntza-bide luzea egin du beira lantzeko tekniken arloan, diseinuaren arloan eta beste zenbait arlotan, eta estatuko erakusketa eta azoka nagusietan parte hartu du. 2010. urtean, finalista izan zen Artisautzako sari nazionalan, Produktu Onenaren sailean. Beste hainbat sari irabaziak ditu eta haren piezak salgai daude New Yorkeko Arte Modernoaren Museoan (MOMA) eta Europa eta Japoniako zenbait arte-galeriatan.

Bi saria hauek azokan bertan banatu ziren maiatzaren 2an, larunbat arratsaldean komunikabide guztiei eman zitzaion sarien berria, irabazleen aipamen labur batekin.

Azken hitza

Ospatu berri dugu XXXVII. Euskal Herriko Eskulangintza azoka. Azoka egitea ahalbidetu duten guztiei eskerrak ematea bidezkoa dela iruditzen zaigu. Lehenik, parte hartu duten artisau guztiei, bereziki kanpotik etorritakoei, zaila bazen ere, guztien artean aurtengo Azoka "bikaintasunaren" azoka bilakatu delako. Eskerrak, ere bai, urtez urte azokara hurbiltzen diren bisitariei, lana eta ardura eskaini dizkiguten komunikabideei, eta, nola ez, babesa eman diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalari eta Kutxa Fundazioari. Bihoakie, berriro, guztiei, gure eskerrik beroena.

Munduko Abesbatzen Olinpiadetan urrezko bi domina!

Landarbaso Abesbatza



LANDARBASO
abiesbatza

2014an Europako Kultura Hiriburuetakoko bat Riga izanik, Mundu Abesbatzen Olinpiada bertan ospatu zen, eta Landarbaso Riga 2014ko Abesbatzen Olinpiadatik urrezko bi dominarekin itzuli zen. Lagundutako Musika Sakroan zein Abesbatza Mistoentzako sailean, parte hartu zuen bi sailetan, saritu zuten taldea.

Abesbatzen Munduko Olinpiadak uztailean egin ziren Letoniako hiriburuan 29 kategoria desberdinetan abestu zuten mundu osoko 500 abesbatzen parte hartzearekin. Landarbasok bere lehen domina Lagunduko Musika Sakroaren sailean lortu zuen. Konpetizio horretan lehiaketaren lehen egunean hartu zuen parte, uztailaren 10 ostegunean San Pedro Elizan, eta emaitzak larunbat gauean eman ziren jakitera.

Igande goizean epaimahaiak Landarbasori bigarren urrezko domina eman zion Abesbatza Mistoentzako sailean. Sail horretan uztailaren 11 ostirailean aritu zen taldea, Great Guilde auditorioan.

Abesbatzako zuzendariak, Iñaki Tolaretxipik, Maddalen Dorronsororekin batera sariak jaso zituen, biak hala biak emozioz beterik zeudela.

Landarbasok 2004az geroztik lortu dituen nazioarteko 14 sarietarako esker, zuzenean txapeldunen lehiaketan parte hartzeko aukera izan zuen, lehiaketa irekiko aurreko probetatik pasa beharrik gabe.

Lehiaketako bi sailetan taldeak ondorengo obrak eskaini zituen: Musika Sakroan Junkal Guerrero andoaindarraren 'Confitemini Domino' Amaia Dorronsoro abeslariak pianoan lagunduta, 'Stetit Angelus' Rihards Dubra letoniarrarena, 'The Conversion of Saul' Z. Randall Stroope eta 'O Nata Lux' Guy Forbesena, azken biak estatubatuarrek.

Abesbatza Mistoentzako sailean abestu zituenak izan ziren 'Ave Regina Caelorum' Iker Gonzalez zumaiarrarena Landarbasok eskatuta lehiaketa honetarako idatzia, 'Water Night' Eric Whitacre estatubatuarrena, 'Pater Noster' Lituaniako Vytautas Miskinisena eta 'Rit jau jabut' Rihards Dubra letoniarrarena.

Azken urteko lana saritzen zuten urrezko bi domina hauek nazioarteko maila handiko abesbatzekin lehiatzen lortu zituen Landarbasok, baina horrez gain abesbatzak Olinpiaden Gala Kontzertuan abesteko gonbitea jasotzearen ohorea izan zuen. Kontzertu berean aritu ziren Kanadako Prairie Voices, Hegoafrikako Stellenbosch University Choir eta Singapurreko Hwa Chong - Nanyang Choir. Publiko osoari irekitako kontzertu garrantzitsu hau uztailaren 10ean egin zen Great Guilde auditorioan.

Era berean, Hondabirriako Javi Busto konpositorea, nazioarte osoan zein Letonian bereziki ezaguna dena, antolakuntzak hitzaldi bat ematera gonbidatu zuen, 'Intuzioz eta esperientziaz musika idazten duen konpositorea' izenpean. Landarbaso Abesbatza eskola horretan parte hartzea gonbidatu zuen konpositoreak, Iñaki Tolaretxipi zuzendariarekin zein taldearekin duen harreman onarengatik, eta taldeak Bustoren obrak abesteko aukera izan zuen.

Landarbasok harro hartu zuen gonbitea eta taldearentzat ohorea izan zen Javi Bustoren ondoan egon ahal izatea Rigako Letoniako Kultur Etxean eskaini zuen hitzaldian uztailaren 13an.

Hemen Landarbaso Abesbatzako kide batek bere egunerokoan idatzia:



Landarbaso Abesbatza despues de participar en la modalidad de coros mixtos.

Landarbaso Abesbatza puso rumbo a Riga (Letonia) a primera hora de la mañana, para tomar un primer vuelo que le llevaría desde Bilbao hasta Bruselas. Allí nos tocaría esperar sobre unas cinco horas antes de tomar otro vuelo que nos llevaría hasta Vilnius, capital de Lituania. Allí llegamos a media tarde para tomar un autobús, otras cinco hora de viaje hasta la capital Letona. Llegamos a última hora del día y nos fuimos a descansar para reponer energías para el día siguiente que sería el primer día de concurso.

Tras una noche de descanso y un buen desayuno nos dispusimos a afrontar el largo día que nos esperaba. Salimos del hotel andando cruzando el puente Akmens Tilts sobre el río Daugava apenas 500 metros, cruzaríamos este puente todos los días dos veces durante los días que duraría el concurso, para llegar al casco antiguo de la ciudad donde primero a las 9:30 h tendríamos la primera prueba acústica del día en el Auditorio Great Guild, y las 11:30 h en la iglesia de San Pedro. Llegamos para las 9:15 h a las puertas del auditorio, allí nos repartieron las acreditaciones que nos identificaban como miembros del coro para poder entrar

en los distintos lugares donde se iba a celebrar el concurso.

El auditorio Great Guild donde competiríamos al día siguiente en la modalidad de coros mixtos y hoy mismo a la tarde cantaríamos en el Concierto de Gala del concurso, era un auditorio moderno para unas 1.000 personas todo realizado en madera y moqueta dentro un edificio antiguo rehabilitado. Nos dieron quince minutos cronometrados para tomar posiciones en el escenario y probar su acústica. El coro fue disciplinado y aprovechamos el tiempo para probar el sonido de la sala cantando las obras de la modalidad de coros mixtos y colocarnos en el escenario. La acústica era realmente buena y la prueba fue muy satisfactoria, el sonido del coro era redondo bien colocado, realmente sorprendente para la temprana hora que era.

Terminamos la prueba y nos fuimos a ensayar a una sala cercana a la iglesia de San Pedro hasta que nos llegó la hora de la prueba acústica. La iglesia era amplia de tres naves, dos laterales y una central con una acústica buena pero menos seca que la de la sala del auditorio Great Guild, con un eco no

demasiado largo. Tuvimos igual que antes 15 minutos cronometrados para probar el sonido de las obras de la competición de música sacra y la colocación del coro. Las sensaciones fueron también buenas y salimos de la iglesia llenos de optimismo y con muchas ganas de que llegara la hora del concurso a eso de la 14:30 h.

Como no queríamos dividirnos en varios grupos para ir a comer y como teníamos que cantar justo después de comer, no nos interesaba comer demasiado, por eso decidimos realizar una comida ligera a base de emparedados de fiambre, fruta y chocolate. Un grupo del coro compró todo lo necesario para comer en un supermercado cercano y nos reunimos en el exterior del instituto, lugar hasta donde nos habían llevado nuestro guías para dejar nuestros portatrajés. Comimos reunidos a la sombra de unos altos árboles cerca de un agradable jardín.

***Modalidad: Música Sacra con acompañamiento.**

Jueves 10 de julio a las 14:30 h

Iglesia de San Pedro

Obras: 'Confitemini Domino' de Junkal Guerrero, 'Stetit Angelus' de Rihards Dubra, 'The Conversion of Saul' de Randall Stroope y 'O nata Lux' de Guy Forbes

Teníamos que estar casi una hora antes en iglesia de San Pedro, nos tocaba esperar detrás de dos coros más, el que acababa de entrar a actuar y otro que estaba esperando. Para la 13:00 h estábamos vestidos con los trajes negros y camisa gris clara los chicos y falda oscura larga y blusa sin mangas violeta las chicas, calentamos las voces y repasamos algunos detalles antes de salir hacia la iglesia de San Pedro que estaba andando a 5 minutos.

Tras una paciente pero algo nerviosa espera de unos 45 minutos por fin llegó nuestro turno, estábamos listos para demostrar el trabajo que habíamos realizado durante estos 5 meses. La primera obra estreno absoluto de Junkal Guerrero rompió el hielo, el Stetit de Dubra fue redondo. La conversión de Saul espectacular y terminamos con un *O nata lux* de gran calidad para poner el broche final a nuestra actuación. En el jurado compuesto por seis miembros casualmente estaban dos cono-

cidos nuestros Javi Busto y Vytautas Miskinis como presidente del jurado, todos los miembros del jurado nos aplaudieron al terminar nuestra actuación, pero nos llamó especialmente la atención una mujer del jurado sentada a la izquierda de Miskinis, que tras cada una de nuestras interpretaciones no paró de aplaudir.

La sensación del coro durante la actuación fue la de poderío sonido redondo, cálido y contundente, de gran empaque, una sensación de gran coro. Al salir de la iglesia entre aplausos apenas pudimos contener nuestras emociones, ya fuera abrazos, besos, felicitaciones, sonrisas de emoción y una gran satisfacción por habernos vaciado por completo, por haber dado lo mejor de nosotros. Muy contentos fuimos a cambiarnos al instituto donde habíamos dejado nuestra ropa, allí nos estaba esperando Janis Liepins director del coro Kamer con el que habíamos acordado trabajar el repertorio que cantaríamos mañana en la competición de coros mixtos.

***Ensayo con Janis Liepins**

Sala de ensayos de Kamerkoris

Jueves 10 de julio

Conservatorio de Riga a las 16 h

Trabajar con Janis fue la verdad todo un privilegio, un director joven formado con el anterior director del multipremiado e internacionalmente reconocido coro Kamer, Maris Sirmis, lleno de energía y con un gran conocimiento práctico de la ejecución vocal de las obras, muy claro en su forma de dirigir y en sus comentarios sobre la posibilidad de mejorar nuestra interpretación en este u otro punto de la obra. Nos aportó detalles que a nosotros se nos escapaban y nos dejó clara su humildad a pesar de su gran calidad como director joven pero de un gran talento al que le espera un futuro prometedor.

Pasamos una tarde agradable con él sacando el máximo partido a las observaciones e indicaciones que nos iba haciendo durante la interpretación de las obras con las que concursaríamos al día siguiente en coros mixtos. Incluso él al dirigirnos no quería forzar nuestras voces en exceso sabedor de lo que nos esperaba mañana, pero nosotros queríamos sacar todo el partido a esta gran oportuni-



Landarbaso Abesbatza, en el taller de música vasca en Riga (Letonia) ofrecido por Javier Bustó.

dad de trabajar con este gran músico. Terminamos a las 18:30 h con el tiempo justo de llegar hasta el auditorio Great Guild y cambiarnos ya que éramos el primer coro en cantar en el Concierto de Gala.

***Concierto de Gala:**
Jueves 10 de julio
Sala Great Guild a las 19 h

Llegamos con el tiempo justo para cambiarnos y cantar en el Concierto de Gala al que solamente habían sido invitados 4 coros, una gran responsabilidad pero al mismo tiempo un gran honor y satisfacción que la organización se hubiera acordado de nosotros para este concierto, donde íbamos a poder ofrecer nuestra música delante de directores, jurados e importantes personajes del mundo coral internacional en un auditorio repleto hasta la bandera.

El coro estuvo correcto pero se nos notó el cansancio acumulado del día, algunos pequeños detalles que en otras circunstancias hubieran salido

perfectos, de todas formas el nivel que demostró el coro fue muy bueno y los aplausos de los presentes fueron muchos y largos, junto con los rostros de agrado y satisfacción por el programa presentado por el coro de Errenteria. Obras de folclore vasco, polifonía y alguna obra del disco dedicado íntegramente a Dan Forrest formaron un repertorio variado unos 40 minutos de duración con alguna obra con acompañamiento de piano. Landarbaso saludó al completo por dos veces ante la duración y el gran número de aplausos que recogió del respetable. El coro fue despedido con una larga y sonora tanda de aplausos al retirarse del escenario del auditorio Great Guild que estuvo a rebosar. Al salir fueron numerosas las personas que se nos acercaron a felicitarnos.

Después de un primer día muy intenso decidimos quedarnos a cenar en el mismo centro de Riga e irnos después a descansar, aunque teníamos la cena pagada en el Arena Riga, hubiéramos tenido que tomar el autobús lanzadera que tardaba 20 minutos hasta allí. Tras la cena aprovechamos la piscina del hotel para relajarnos y quitar las ten-

siones acumuladas durante el día antes de irnos a dormir y reponer fuerzas para el segundo día de competición.

***Modalidad Coros Mixtos:**
Viernes 11 de julio a las 10 h
Sala Great Guild
Obras: 'Ave Regina Caelorum' de Iker Gonzalez, 'Water night' de Eric Whitacre, 'Pater Noster' de Vytautas Miskinis y 'Rit jau jabut' de Rihards Dubra

Al día siguiente nos tocaba madrugar bastante para las 8 de la mañana teníamos que estar preparados en el hall del hotel, ya que a las 10 h teníamos que estar compitiendo y como el día anterior había que estar en el auditorio Great Guild una hora antes. De 8 a 8:30 h hicimos en el patio interior ajardinado del hotel ejercicios de voz y físicos para despertar las voces y el cuerpo, que a esas horas todavía no estaban al 100%. Para las 8:30 h cruzamos andando el puente sobre el río Daugava y antes de las 9 h llegamos al auditorio donde competiríamos en la modalidad de coros mixtos.

Una vez en el interior del auditorio tuvimos una media para calentar las voces y repasar algunos detalles del repertorio que íbamos a interpretar. De nuevo algo nerviosos, el punto justo, y muy ilusionados nos vestimos y nos tocó esperear una media hora hasta que llegó el turno de entrar al escenario. Un 'Ave regina caelorum' impresionante, un 'Water night' extraordinario con unos pianos y contrastes muy logrados, un 'Pater Noster' increíble, impactante que creo una atmósfera de gran intimidad con público, probablemente una de nuestras mejores interpretaciones, y como luego nos comentó Miskinis, autor de la obra, según le comentó uno de los jurados de esta modalidad una de las mejores obras que habían escuchado.

El coro fue realmente un grupo compacto, con un sonido muy bien empastado, un sonido con un color atrayente y un gran dinamismo. Al salir del escenario la reacción del grupo fue de gran satisfacción aunque no llegamos a la euforia del día anterior, los nervios y las emociones fueron más calmados pero a su vez muy sentidas, no faltaron los abrazos, los besos, algún que otro grito...

***Ensayo con Janis Liepins**
Sala de ensayos de Kamerkoris
Viernes 11 de julio
Conservatorio de Riga a las 11:30 h

Casi sin tiempo de comentar en profundidad mucho más lo que acabábamos de vivir, las chicas salieron camino al conservatorio de Riga, a trabajar con Janis Liepins de nuevo, que gran lujo! Las chicas ensayarían de 11:00 a 13:00 h y tendrían tiempo para comer y conocer la ciudad hasta las 16:30 h, mientras los chicos tendríamos tiempo hasta las 14:30 h para comer y ver algo del centro de la ciudad de Riga, y después ensayaríamos dos horas con Janis. A las 16:30 h se nos unieron las chicas y trabajamos a coro completo hasta las 18:00 h, obras que ya eran de competición incluso una obra tradicional letona que cantan todos los coros del país.

Realmente fue de nuevo una gran experiencia y oportunidad única poder trabajar con Janis, una vez más desde su gran humildad nos demostró su grandeza como músico y director de coro, supo sacar del grupo los detalles que a nosotros se nos escapaban. Trabajó con todo el coro, detalles en tenores y soprano también en bajos y altos, supo pedir a cada voz justo lo necesario para lograr un sonido equilibrado de las voces. Qué maravilla, muchas gracias Janis! Al terminar le regalamos un queso de idiazabal y nuestro nuevo disco 'The mystery of years'. Nos despedimos con gran aplauso y sacándonos dos fotos de grupo con él, una en la sala de ensayos y otra en el parque que está frente al conservatorio.

***Masterclass de Javi Busto:**
Sábado 12 a las 12 h
Casa de Letonia en Riga

Por fin habían pasado las tensiones del concurso y pudimos levantarnos algo más tarde, hasta las 12:00 h no cantaríamos en el taller masterclass de Javi Busto, por lo que hasta las 10:00 h no teníamos que salir del hotel hacia la Casa de Letonia en Riga, unos 15 minutos andando. No fuimos directamente allí, sino que de 10:30 hasta las 11:30 h estuvimos ensayando las obras que teníamos que interpretar junto a Javi en una sala de ensayo a las que nos llevaron nuestras guías.

Fue emocionante entrar en silencio a mitad de la masterclass de Javi, terminar de escuchar la explicación de una de sus obras e inmediatamente después ser llamados por el mismo para que nos uniéramos a su clase maestra colocados en las alturas del improvisado escenario. Nos presentó con un gran coro de su tierra muy querido por él, que había preparado alguna de sus obras. Estábamos vestidos más informales con las camisetas del coro que tienen impreso el nombre y el logo del coro. Tras cada una de las explicaciones de sus obras fuimos cantándolas recibiendo cariñosos y largos aplausos. Al terminar Javi nos dió las gracias emocionado antes de despedirse de los asistentes a su clase.

Al terminar se nos acercó Javi a saludar y felicitarnos, nos sacamos todos juntos una foto junto a él. Entre los asistentes estaba Vytautas Miskinis gran amigo de Javi Busto y también junto a Vytautas y Javi nos sacamos otra foto de grupo. Al fondo de la sala también estuvimos saludando a Maris Sirmais, anterior director del coro Kamer y actual director del Coro Nacional de Letonia, con el que estuvimos trabajando en Erreterria en Enero del año pasado. La verdad fueron unos bonitos momentos que todos disfrutamos.

***Ceremonia de premios Música Sacra:
Sábado 12 a las 19 h
Arena Riga**

Por fin tuvimos unas horas libres después de unos intensos días de ensayo, concurso, taller, etc. El sábado por la tarde después de comer tuvimos tiempo de pasear con tranquilidad por el casco antiguo de la ciudad y para poder charlar con calma sobre lo que habíamos vivido sentados tomando algo en una de las muchas y bonitas terrazas de Riga. Hasta las 19:00 h no teníamos que estar en el Riga Arena para conocer el veredicto del jurado de la competición de música sacra con acompañamiento instrumental. A eso de las 18:30 quedamos en el monumento a la independencia para reunirnos e ir a coger el bus lanzadera que en unos 20 minutos nos llevaría hasta el Riga Arena.

Realmente fue espectacular lo que vivimos una vez conseguimos entrar en el estadio de los deportes tras una lenta entrada de todos los coros

participantes unos 125 grupos de unos 40 componentes de media, entre organizadores jurados y cantantes, unas 5000 personas llenamos el Riga Arena. Con el desfile de dos o tres componentes de cada coro acompañados por un abanderado todos los participantes fueron desfilando acompañados con música y por abanderados que sostenían un cartel con el nombre y la procedencia del cada grupo. Desfilaron por el centro del escenario hasta ocupar sus lugares en las sillas que habían preparado en la pista del Riga Arena, el resto de cantantes de los coros estábamos repartidos por la gradas del estadio, aplaudiendo de pie dando gritos y saltos al ver cada uno a su director y acompañantes.

Además de la categoría en la que había participado Landarbaso había otras categorías de las que se iba a hacer público el palmarés, tanto de la competición de los campeones, en la que nosotros habíamos participado, como los de la competición abierta, la de los coros que no tenían premios previos en concursos internacionales y habían tenido que participar en las rondas de clasificación previa.

No nos tocó esperar demasiado después de un par de horas hacia las 9 h por fin anunciaron que iban a repartir los premios de música sacra. La dinámica era la siguiente los presentadores iban nombrado a los coros de menor a mayor puntuación, en esta categoría habían participado cerca de 40 coros. Primero llegaron los diplomas de participación y en seguida comenzaron las medallas de bronce, no nos nombraron. Luego comenzaron las medallas de plata, tampoco nos nombraron, después las de oro. Esta vez si nos nombraron! Landarbaso Abesabatza medalla de oro!! Todos saltamos de nuestros asientos gritando y aplaudiendo y vimos como nuestro director Iñaki y Maddalen recogían la medalla de oro y el diploma con nuestra puntuación. Fue un momento de descarga de la tensión acumulada días atrás. El trabajo que habíamos realizado meses atrás se veía recompensado con una medalla de oro. Nos marchamos del Arena Riga y a la salida antes de tomar el autobús de vuelta nos sacamos una foto todo de grupo con nuestra flamante medalla, muy orgullosos y satisfechos. Nos fuimos a cenar y a celebrarlo después, aunque al día siguiente a la 9 de la mañana teníamos que estar de nuevo en la entrega de premios de la modalidad de coros mixtos.



Miembros de Landarbaso Abesbatza recibiendo una de las medallas de oro en las Olimpiadas mundiales en Riga.

***Ceremonia de premios Coros Mixtos:
Domingo 13 a las 9 h
Arena Riga**

Después de una noche larga, alegre y llena de emociones que compartimos en el centro de Riga cenando y tomando algo totalmente relajados para celebrar nuestro primer oro, nos tocó madrugar para estar en el Arena Riga para la segunda entrega de premios. Algo cansados del día anterior y sin haber dormido demasiado por la celebración de la noche anterior, nos dirigimos al Riga Arena de nuevo. La entrada de nuevo fue lenta y al igual que el día anterior una vez que los coros nos colocamos en las gradas hicieron su entrada los representantes de cada coro con los carteles de sus países, bajo una música festiva y los gritos y aplausos de los cantantes de pie en las gradas.

Esta vez la espera fue muy larga a eso de las 12:00 h, nuestra categoría coros mixtos fue la última en cerrar esta segunda ceremonia de premios. En esta ocasión habían participado 14 coros

con lo que la entrega de medallas fue rápida. No hay medallas de bronce y directamente comienza el reparto de medallas por las de plata, no nos nombran. Bravo Landarbaso de nuevo ha conseguido una segunda medalla de oro. Llega el momento las presentadoras nos nombran y aparece en la pantalla del estadio el nombre de Landarbaso Abesbatza Gold Medal!!, nos levantamos de nuevo gritando y saltando, abrazándonos, ... se desatan las emociones y la alegría nos desborda. Aplaudimos y cantamos mientras de nuevo Iñaki y Maddalen recogen la medalla de oro y el diploma.

A la salida nos abrazamos todos en círculo alrededor de nuestro director, comentamos las puntuaciones que nos han repartido de las dos categorías e Iñaki nos comenta como nos han puntuado los distintos jurados en las dos categorías en las que hemos competido. Nos sacamos una foto todos juntos y se nos acerca Javi Busto a felicitarnos por nuestros exitosos resultados y a animarnos a seguir adelante. En el mismo Riga Arena comemos antes de marcharnos al Meza Parks para ensayar para el concierto de clausura.

***Concierto de Clausura:
Domingo 13 a las 21 h
Auditorio al aire libre Mezaparks**

A pesar de que llegábamos tarde, según nuestra guía, para el ensayo general del concierto de clausura, la verdad es que nos tocó esperar a pleno sol casi una hora en los bancos del público hasta que nos llamaron para colocarnos en el anfiteatro. Al final al sol no aguantaba nadie, el resto de coros tampoco y nos fuimos a la sombra de los árboles a descansar un rato y protegernos del astro rey. El Meza Park es un gran parque cerrado al tráfico, que está a las afueras de la ciudad, donde van los letones a correr, pasear, ir en patines, bici, tiene un zoo, y un gran anfiteatro al aire libre con una capacidad para unos 15.000 cantantes una gran orquesta incluso hasta para un grupo de ballet, realmente impresionante y está ubicado en medio de un bosque.

Los letones celebran cada 4 años una gran fiesta coral donde se reúnen en verano todos los coros del país a cantar sus cantos folclóricos tradicionales en un concierto de varias horas que se retransmite por el primer canal de la televisión nacional de Letonia. Aunque no tocaba este año como excepción decidieron que al celebrarse los 8º Juegos Corales Mundiales en Riga y por ser la ciudad Capital Cultural Europea de 2014, realizarían ese mismo concierto junto a los 5.000 cantantes de los coros que habían llegado hasta Letonia para concursar en los mundiales corales. En total 1.500 voces cantando al aire libre a partir de las 21 h y retransmitido en directo por la televisión.

Llegamos en autobús hasta la entrada del parque y después tuvimos que caminar durante unos 10 minutos hasta el anfiteatro, el cielo se estaba empezando a nublar y de camino ya nos cayeron unas gotas. Nos dijeron que estaba anunciada tormenta para la tarde noche y por este motivo enviamos a nuestra guía a comprar 40 chubasqueros transparentes que ya vimos que otros coros ya llevaban. Durante la espera se nubló y cayó un pequeño aguacero corto pero persistente que

nos mojó un poco. Y cuando todavía no habíamos empezado a cantar, comenzó de nuevo a llover de nuevo, el cielo se cerró y esta vez ya no paró como antes, al contrario la lluvia fue a más y comenzaron a retirarse algunos coros de las alturas del escenario, menos mal que ya teníamos nuestros chubasqueros, la lluvia fue en aumento y poco a poco los coros nos fuimos retirando hasta que una gran tromba de agua descargo del cielo y tuvo que suspenderse el ensayo. Todos los coros nos cobijamos de la lluvia en el edificio que había tras las grandes alturas del escenario que permitía acceder por unas escaleras interiores hasta la parte más alta del anfiteatro. Allí estuvimos cerca de 15 minutos durante los cuales a través de los cristales pudimos ver como el agua poco a poco iba inundando la parte baja del escenario y los caminos de acceso al mismo.

Al apaciguarse la tormenta nos transmitieron desde la organización que el ensayo quedaba suspendido pero que el concierto se celebraría. Los coros extranjeros no teníamos ropa para cambiarnos, hubiéramos tenido que volver al hotel e ir de nuevo a Meza Parks y ya no daba tiempo, pero los coros locales no estaban vestidos con la ropa con la que iban a cantar, por eso y con mucha pena los coros extranjeros decidieron en su mayoría volver a sus hoteles y no participar en el concierto que finalmente se celebró bajo la lluvia, algo deslucido solamente con los coros letones.

Volvimos al hotel un poco apenados por no haber podido cantar en este bonito escenario en la gala de clausura, pero a la vez agradecimos una ducha caliente después de que otra tromba de agua de la tormenta terminase de mojarnos por completo antes de llegar al hotel. Vimos por televisión el concierto y como literalmente cantaron bajo una cortina de agua durante casi las tres horas que duró.

Al día siguiente nos despedimos algo triste por lo bonito de la experiencia que habíamos vivido y que nos tocaba dejar atrás, pero a la vez muy contentos por los dos oros como dos soles con los que volvíamos a casa.

Ez merkenak, bai onenak!

Iragarkiekin osatu dugu harribitxien atal hau. Bigarren aldiko Oarso aldizkariaren lehen zortzi zenbakietan aurkitu ditugu aurtengoak. 1958an ekin zion gure aldizkariak bere bigarren aroari eta urtero argitaratu zen, hutsik egin gabe, 1965an bigarren aldiko 8 zenbakia kaleratu arte. Garai horretako aldizkarietatik atera ditugu aukeratutako iragarki hauek. Sei urteko etenaldiaren ondoren, 1971n argitaratutako 9. zenbakiak jada ez dakar publizitaterik eta horrela jarraitu dugu gaur egun arte.

Berrogeita hamar urteetako hamarkada honddarrear eta hirurogei urteetako lehen bost urteetako iragarkiak dira hemen aurkituko dituzunak. Errenteriaren aldaketa hasten zen garaiko iragarkiak dira. Dendak, tabernak eta jatetxeak eta herriko fabrika eta lantegiak osatzen dute multzo nagusia. Eraikuntza masiboa hasi zen garaia dugu, baina iragarki bakarra aurkitu dugu horri lotua, Ondartxoko etxe batena. Bada Coca-Colaren iragarki bat (honek ere behin bakarrik egin zuen publizitatea Oarson), *"el refresco perfecto"* esloganeekin saltzen du freskagarria, urteak falta zitzaizkion oraindik *"la chispa de la vida"* izatera iristeko. Badira baita Fanderia pentsu-etxearen hainbat iragarki, guk ale bat aukeratu dugu erakusle gisa. Oarsoko aro honetako iragarki guztiak gaztelania hutsez argitaratu ziren. Horregatik eta urte batzuk falta zirelako egiteko, ez dugu aurkitu Errenteriako pentsu ekoizle eta banatzaileak euskaraz atera zuen publizitatearen ezaguna: *"Fanderia pentsuak. Ez merkenak, bai onenak!"*. Paperean eta bereziki irratian ospetsua egin zen iragarkia.

Las Perlas de Oarso se nutren, también este año, de anuncios publicitarios. Corresponden a los primeros ocho números de la segunda época de la revista Oarso. En 1958 se inició la segunda etapa, la actual, de Oarso. Desde ese año acudió puntualmente a su cita anual, hasta el octavo número que vio la luz en 1965. Los anuncios de los que hemos extraído estas perlas corresponden a ese periodo. En 1971, tras seis años de ausencia, se publicó el número 9 de la segunda etapa de nuestra revista, que llegó sin publicidad, siguiendo una norma que se ha mantenido hasta nuestros días.

En estas páginas encontrará publicidad de los últimos años cincuenta y del primer lustro de la década de los sesenta. Correspondientes a un tiempo en el que Errenteria iniciaba su transformación. Comercios, bares y algún restaurante, las fábricas y empresas de nuestra localidad constituyen la materia prima la mayoría de las perlas. Curiosamente, en el momento en que se iniciaba el boom de la construcción en Errenteria, este sector está representado por un solitario anuncio ligado a una promoción en Ondartxo. No podía faltar el único anuncio de Coca-cola que publicado en nuestra revista, que vendía el producto con el eslogan de *"el refresco perfecto"*. Faltaban años para que llegara *"la chispa de la vida"*. La fábrica de piensos Fanderia publicó habitualmente anuncios en los números de nuestra revista de esos años. Como todo el resto de la publicidad –no hay un solo anuncio en euskera–, Fanderia se anunciaba únicamente en castellano. Faltaban unos años pocos para que la casa de piensos de Errenteria hiciera popular, en prensa escrita y sobre todo en radio, uno de los mejores anuncios, un clásico de la publicidad en euskera: *"Fanderia pentsuak. Ez merkeenak, bai onenak!"*.

Real Compañía Asturiana de Minas

FABRICAS EN RENTERIA

ALBAYALDE en polvo y en pasta, químicamente puro
 MINIO en polvo, químicamente puro (no se producen clases de inferior calidad)
 LINGOTE de plomo refinado, extra-TUBOS y PLANCHAS de plomo
 DEPOSITO de PLANCHAS de ZINC
 y demás productos de la FABRICA DE LA COMPAÑIA DE AVILES (Asturias)

DEPOSITOS:
 EN
 Bilbao, Avilés, La Coruña, Valencia, Sevilla,
 Barcelona y Madrid

BAR RESTAURANTE

LECU-ZARRA

Ignacio Ibarreche

Café. Licores. Cervezas.
 Sidras. Comidas económicas. ESPECIALIDAD EN MERIENDAS.

Magdalena, 5 - RENTERIA

Danubio Azul

SALON DE BAILE

Domingos y días de fiesta. SABADOS EXTRAORDINARIOS.

Servicio esmerado de AMBIGU. GRAN ORQUESTA.

Plaza del Ferial - RENTERIA

Comercial «DIANA»

Selecciones Reunidas

- Artículos de limpieza y adorno
Droguería - Perfumería
- Librería - Periódicos y Revistas
Novelas (cambio)
- Artículos de Oficina - Impresos
Fotocopias - Encuadernación
- Postales - Vajilla, loza, cristal y plásticos

Material escolar - Juguetes - Caramelos - Helados, Polos, Limonadas, etc.

Entrega a domicilio - Encargos al teléfono 5-53-69 - A precios de «Supercomercio» - Alabarga, núm. 19 (frente a Ondarcho)



BAR - RESTAURANTE

MAITE

(antes ISIDRO)

Café y licores de las primeras marcas.
 Gran surtido en bocadillos. Cocina selecta. Amplio comedor independiente.
 Chocolates. Helados.

Entrada por la calle Capitanenea y Alameda

Teléfono: 62-81 RENTERIA

UNION ALCOHOLERA ESPAÑOLA, S. A.

DOMICILIO SOCIAL EN MADRID, Alarcón, 5

Grandes fábricas de levadura prensada para panificación y seca para panificación y pizetas, marca «DANUBIO».



FABRICA DE LEUD-RENTERIA

Producción anual: 10.000.000 de Kgs. levadura prensada y 500.000 Kgs. seco, entre las fábricas establecidas por esta Sociedad en Madrid, Valencia y Renteria. Nuestros productos son indispensables para fabricar toda clase de pan y para su utilización en usos de pastelería y repostería. Elaboración de hornados en 3 horas, economizando tiempo y dinero. Presto al pan excelente aspecto y exquisito sabor. Instrucciones a nuestros agentes en toda España.

ESMALTERIA

GUIPUZCOANA

Batería de cocina y artículos de uso doméstico en chapa de acero esmaltado.
 Reflectores de chapa esmaltada para alumbrado eléctrico interior y exterior.
 Esmaltes patentados de todos los colores y gran calidad.

Marcas registradas
 «CIERVO» - «DOS ELEFANTES»

Teléfono 60-26 RENTERIA

LA FANDERIA, S. A.

(SUCESOSES DE LONDAIZ, UBARRRECHENA Y CIA.)



FABRICA DE PIENSOS COMPUESTOS PARA AVICULTURA Y GANADERIA
 Industria Colaboradora del Ministerio de Agricultura

Teléf. 56134 - Apartado n.º 36 RENTERIA (Guipúzcoa)

CASA ECHEVERRIA

VITERI, 17 TELEFONO 61-47 RENTERIA

ESPECIALIDAD EN MERIENDAS, PASTAS, CHOCOLATES Y REFRESCOS.



GRAN SERVICIO ESPECIAL MATUTINO EN LAS PRÓXIMAS FIESTAS PATRONALES

FRANCISCO OLAIZOLA

CONTRATISTA DE OBRAS



BARRIO DE ONDARCHO TELEFONO 60-85 RENTERIA

SASTRERÍA HIJOS DE CLAVÉ
 GRAN SURTIDO EN GÉNEROS - ÚLTIMAS NOVEDADES
 CALLE VITERI, 11 RENTERÍA TELÉFONO 55453

RESTAURANT
PANIER FLEURI

T. FOMBELLIDA
 Le meilleur du Pays Basque — Ses spécialités et plats classiques — Ouvert toute l'année.
 El mejor del País Vasco — Servicio a precio fijo y a la carta — Hermoso jardín y espléndidos salones — Abierto todo el año.
 7 kilómetros de San Sebastián
RENTERIA
 TELÉFONO 56231

La Sábana de Rentería
 CREADA Y FABRICADA EXCLUSIVAMENTE POR LA
Sociedad de Tejidos de Lino de Rentería, S. A.
 FUNDADA EN 1845
 ESPECIALIDAD EN TEJIDOS DE LINO Y ALGODÓN, EN PIEZAS Y CONFECCIONADOS
 Santa Clara, 3 y 5 - Teléfono 56145 - Telegramas SOTELINO - RENTERIA

Talleres Mecánicos «MICHELI»
 Construcción y Reparación de toda clase de Maquinaria Soldadura Autógena y Eléctrica
 TALLERES DE PULIDO Y NIQUELADO
 Construcción de troqueles para cortar y embutir metales y de moldes para toda clase de materias plásticas
 Talleres: Punto denominado «SCHAMACORRECA»
 Oficinas: Medio, 15
 Teléfono 62-34
RENTERIA

CAFE - BAR RESTAURANTE **TOKI-ALAI**

 MAGNIFICOS COMEDORES PARA BODAS Y DESPEDIDAS
 PENSION PREFERIDA DE LOS VIAJANTES
 Vicente Elicegui, 6 RENTERIA Teléfono 60-73


FUNDICIONES BARRENECHEA
 FUNDICION DE METALES
 Bronce-Latón - Aluminio-Antifricción
 Especialidad en hélices de bronce para vapores
 Se hace toda clase de trabajos de torno
 Chamberí, A
 Teléfono 60-02 RENTERIA

HIJO DE RAFAEL URBE
 Talleres **OMEGA**
 FABRICACION DE CAFETERAS EXPRES
 FABRICA DE TORNILLOS
 Teléfono 6206
RENTERIA

Gran Tintorería
“SIN RIVAL”
 De la Sociedad Anónima Fabril Lanera, de Rentería
 La instalación más importante y moderna del ramo en España. Tintes inalterables en todos los colores. Negro incomparable para lutos. Sucursales en las principales capitales del Norte de España.
 Tinte y limpieza en seco de toda clase de trajes y prendas de caballero, señora y niños, sin alterar los colores, por delicados que sean, ni deformar la prenda.—Limpieza de cortinas, tapetes, alfombras, pufos, cojines, etc.—Limpieza y tinte de toda clase de trajes y prendas de damasco, ropa peluche, seda, lana, algodón, yute y toda clase de telas de muebles, a precios ventajosos. Voreaje moderno en tapices, alfombras, etc.—Limpieza y tinte de plumas y telidos de hoas.


ALFA
 Agil... Y SOLIDA. ASI ES UNA MODERNA

 Fabrica en Eibar y Zaran - Casa Central en Eibar
 SUENDE DE VENTA EN ESTA ZONA
RAMON OLAIZOLA
 Calle Martín Echeverría, 10 RENTERIA

VINOS DE RIOJA Y NAVARRA
 AL POR MAYOR Y MENOR
 Vda. e Hijos de
Gaspar Arcelus
 Venta directa del productor al consumidor
 Sitio fresco y punto de reunión de los buenos catadores
 Calle Sancho-enea RENTERIA Teléfono 55599

ALMACEN DE CEREALES - PIENSOS - ALFALFA Y PAJA
JUAN HERNANDEZ
 Vicente Elicegui, 11 (Plaza de las Escuelas)
 Teléfono 56042 RENTERIA
 Distribuidor de los
Piensos Equilibrados "PROTECTOR"
 Fabricación de La Fanderia, S. A.

PLATANOS ACEITUNAS
ANTONIO DOVAL
 ALMACEN DE FRUTAS, COMESTIBLES Y EMBUTIDOS FINOS
 Ventas al por Mayor y Menor
 MAGDALENA, TELEFONOS 55-4-15 y 55-3-96
 Frutas RENTERIA (Guipúzcoa) Conservas

Confitería, Ultramarinos finos y Depósito de Galletas OLIBET
VIUDA DE S. MENDARTE
 Vinos, licores y champagnes de marcas legítimas
 Viteri, 6 RENTERIA Telf: 55614

VL
Victorio Luzuriaga, S. L.
ACEROS AL HORNO ELECTRICO
 PIEZAS DE ACERO MOLDEADO
 PIEZAS DE ACERO FORJADO
 HIERROS Y ACEROS LAMINADOS
 Fábricas en: PASAJES-MOLINAO RENTERIA LASARTE
 Teléfonos 58-29, 51-37, 51-42 y 51-43 Teléfono 60-78 Teléfono 71-68

Panadería de TOMAS ADURIZ

 Ferriol, 1 RENTERIA Tel. 60-04


Beba Coca-Cola-
el refresco perfecto
 Es la bebida en la celebración, Coca-Cola forma parte de la alegría del momento. Por algo Coca-Cola, bebida y refresco, es la bebida más popular del mundo. ¡Beba una ahora mismo!

 SÍMBOLO DE BUEN GUSTO
 CONCESIONARIOS DE COCA-COLA NORBBEA, S. A. GARA

Esmaltería Guipuzcoana
 Fábrica de batería de cocina y artículos de uso doméstico en chapa de acero esmaltada
 Esmaltes patentados de todos los colores y de gran calidad
 Marcas registradas
 «CIERVO» «DOS ELEFANTES»
 Teléf. 60-26 RENTERIA (Guipúzcoa)

Radio Electricidad

 SERVICIO OFICIAL MAQUINAS SINGER DE COSER
 AL SERVICIO DE SU HOGAR
 PRIMERAS MARCAS:
 Radios - Frigoríficos - Lavadoras - Neveras - Televisión (Talleres técnicos - Reparaciones)
 Furos, 21 - Teléfono 5-56-36 - RENTERIA (Guipúzcoa)


NIESSEN Y C.ª S. R. C.
 "FABRICA ELECTROTECNICA GUILLERMO NIESSEN"
 RENTERIA

CONSTRUCCIONES MECANICAS **José León Olascoaga**

 TORNOS LIMADORAS CEPILLOS PUENTE
 Marca registrada «SANSON»
 RENTERIA Teléfono 60-98


INDUSTRIA TRIPERA VASCONGADA
 S. F. BESSOUT CALLE ELICEGUI, 11 RENTERIA


 ALMACEN DE COLONIALES
RAMON MUGICA LECUONA
 RECIENTE APERTURA
Droguería Garbi
 Santa María, 10 RENTERIA Teléfono 60-57

Restaurante FOMBELLIDA
 Precioso restaurante - Sitio tradicional para banquetes nupciales.
 Recreo de veraneantes y punto de reunión de la gente "cale".
 Refrescos, Lunch y Banquetes de ensalada. Cobertizo desde 8 personas. Cena de primer orden en servicio, legumbre y cordero. Servicio mínimo.

 TELEFONO 60-36 RENTERIA


Galletas Pakers
 CRA RENTERIA
 COMPANIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS S.A.

Efemérides renterianas

José Ángel Prieto Giménez

2014

1 de junio

- ✓ El Ayuntamiento tributó un homenaje póstumo al sacerdote Benito Ijorra, uno de los principales impulsores de la romería de San Marcos.
- ✓ Día de la ikastola, como colofón de los actos celebrados con motivo del 30 aniversario de la ikastola Orereta.



- ✓ Koldo Vázquez se proclamó ganador del campeonato Vasco Navarro de Culturismo y del campeonato Norte de España.

2 de junio

- ✓ La consejera de Desarrollo Económico del Gobierno Vasco, Arantza Tapia, ofreció, en la Sala Reina, una conferencia sobre "Nuevo modelo de competitividad".

3 de junio

- ✓ Comenzó, en el frontón de Fandería, la 20ª edición del Memorial José Antonio Zuloaga de pelota a mano por parejas, organizado por las sociedades "Alkartasuna" y "Ondarra".
- ✓ Concentración en la Herriko Plaza organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".

4 de junio

- ✓ Los directores de la ikastola Langaitz y del colegio Beraun Berri, Ritxar Maritxalar y Leire Castilla, dieron a conocer la fusión de ambos centros escolares y la creación de la ikastola Bizarain.

5 de junio

- ✓ Se estrenó la nueva web del departamento municipal de medio ambiente y montes ingurumena.errenteria.eus.

6 de junio

- ✓ "Bertshow" en el bar "Arkaitza", organizado por Xenpelar Bertso Eskola.
- ✓ Organizado por "oarsoMusika" tuvo lugar en el auditorio de Niessen un concierto a cargo de "Kashbad" y "Libe".
- ✓ El alcalde Julen Mendoza y el concejal de medio ambiente José Manuel Ferradás inauguraron las áreas de compostaje puestas en marcha en los barrios de Fandería y Agustinas.

Del 6 al 7 de junio

- ✓ Fiestas del barrio de Alaberga.

7 de junio

- ✓ “3D Party Solidarioa” en el instituto de FP Don Bosco.
- ✓ Comenzó el servicio oficial de guías de montaña en el área de Listorreta y Barrengoloia. Como novedad, este año se pudo conocer, mediante visita guiada, el parque de Lau Haizeta y el fuerte de San Marcos.
- ✓ *Eskola Eguna* en el colegio Cristóbal de Gamón.
- ✓ Iñigo Legorburu fue el vencedor del certamen “Irudi-mena” de Bilbao, organizado por Azkue Fundazioa y Euskal Kultur Erakundea.

8 de junio

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Alaberga.
- ✓ El equipo de la Autoridad Portuaria ganó el XII Torneo de Fútbol 7 organizado por el Patronato Municipal de Deportes.
- ✓ XIX Alarde de Bandas. Este año con diversos actos especiales con motivo del 150 aniversario de la Banda de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria.
- ✓ Concierto del coro “Orereta Txiki” en la localidad navarra de Mugaire y la coral “Landarbaso” se desplazó a Pamplona para ofrecer un concierto en el Museo de Navarra.

8 de junio

- ✓ 14ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Okina y Urturi, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- ✓ Actuación por las calles del centro de la Cofradía del Tambor de Amulleta y el Grupo de Gaitas de Triskele, finalizando con una comida de hermandad en el bar “Otaku”.

Del 8 al 14 de junio

- ✓ 24ª edición de la Semana Cultural Extremeña, organizada por el Centro Extremeño “Monfragüe”.

10 de junio

- ✓ Proyección en Mikelazulo del documental “Testigos de un tiempo maldito”, con motivo del 35º aniversario del asesinato de “Francis”.

13 a 23 de junio

- ✓ Fiestas en el barrio de Gaztaño.

14 de junio

- ✓ Excursión a Zugarramurdi y Elizondo, organizada por el grupo de mujeres “Maialen”.
- ✓ Concierto en Pasai Donibane a cargo del coro “Orereta” y de la coral “Landarbaso” en Bilbao.
- ✓ El grupo de salsa “Son Kandela” actuó en los Salones “Madison” y el “O’Club” en el bar “Buxan”.

15 de junio

- ✓ Mercadillo de segunda mano en la Alameda.

Del 16 al 20 de junio

- ✓ Fiesta de la primavera en la Residencia Municipal de Ancianos.

19 de junio

- ✓ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de los coros “Orereta Txiki”, “Orereta” y “Oiñarri”, acompañados de la coral “Andra Mari”.

Del 9 al 20 de junio

- ✓ La Escuela Municipal de Errenteria Musikal puso en marcha las audiciones de fin de curso.

10 de junio

- ✓ Nuestra vecina Mariñe Arbeo ganó el premio al mejor logotipo de la reserva de Uliá, convocado por la asociación ecologista “Eguzki”.

12 de junio

- ✓ En la sede del Grupo de Montaña “Urdaburu” tuvo lugar una charla-proyección a cargo de Tomás Aierbe y Xabier Rubio sobre “Flora y fauna del parque Aiako Harria”.
- ✓ Actuación del humorista Sergio Muro en el bar “Otaku” y del cantante Beñat Igerabide en el bar “De Cyne Reyna”.

13 de junio

- ✓ Concierto en la iglesia de San Fermín de Pasaia a cargo de los coros “Oinarri” y “Pasaia Gazte”.

13 y 15 de junio

- ✓ Chirigotas de Cádiz en el auditorio del Centro Cultural Niessen, organizadas por la asociación “Beti Prest Dantza Taldea”.

14 de junio

- ✓ Fiesta de fin de temporada en el frontón de Beraun de los distintos equipos de la sociedad "Ereintza".
- ✓ Tercera edición de "Arroces del Mundo", organizada por SOS Racismo. En esta edición venció el equipo de Senegal.
- ✓ 7ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, desde el puerto de Ibañeta al de Urkiaga, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Se celebró la fiesta "El motor de la solidaridad", con el fin de recaudar fondos para la asociación de padres con niños enfermos "Juneren Hegoak".
- ✓ La errenteriarra Mariasun Landa y Jean-Baptiste Orpustan recibieron los premios Eusko Ikaskuntza de Humanidades, Cultura, Arte y Ciencias Sociales.
- ✓ EAJ-PNV dio a conocer que la actual concejala Maite Peña ha sido designada como candidata a la alcaldía de la villa.
- ✓ Concierto de la coral "Santikruz" de Legazpi en la basílica de Santa María Magdalena.

15 de junio

- ✓ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima a cargo de los coros "Oinarri" y "Pasaia Gazte".
- ✓ Concierto de la Banda Municipal de Txistularis, dirigida por Xabier Vesga, en los *arkupes* del Ayuntamiento.
- ✓ La ciclista Naia Leonet, del equipo de "Laguntasuna-Augar", se proclamó campeona de Gipuzkoa en la modalidad de contrareloj individual.

17 de junio

- ✓ Los bares "La Ceba" y "Batzoki" consiguieron los premios de plata y bronce, respectivamente, en el campeonato de Gipuzkoa de pintxos, celebrado en Donostia.

19 de junio

- ✓ Los coros de la cantera de "Andra Mari", dirigidos por Imanol Elizasu, ofrecieron un concierto de fin de curso en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

Del 19 al 22 de junio

- ✓ Mikelazulo organizó las Jornadas de teatro y danza "Eztena".

Del 20 al 22 de junio

- ✓ Viaje a Teruel organizado por la asociación de jubilados "Beti Bizkor".
- ✓ Fiestas del barrio de Galtzaraborda.

21 de junio

- ✓ Concierto del coro lezotarra "Sutargi" en la basílica de Santa María Magdalena.
- ✓ Inauguración del Centro Cultural Islámico, en la calle Juan de Olazabal.



- ✓ Regata de bateles en el río Oiartzun.

21 y 22 de junio

- ✓ "IV Torneo Alevín Miguel Jaurrieta" en el campo de fútbol de Beraun, organizado por el C.D. "Beti Ona".



22 de junio

- ✓ XIX Romería a San Marcos, organizada por la asociación cultural "Concha Rociera".
- ✓ El grupo brasileño "Autoramas" actuó en el Centro Cultural Niessen en un concierto organizado por "oarsoMusika".
- ✓ Diana por las calles de Gabierrota y Fandería a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

23 de junio

- ✓ *Soka dantza* y hogueras en la víspera de San Juan.



24 de junio

- ✓ Charla sobre "UE-EEUU, pactos secretos en la Europa sucia para esclavos de un mercado libre", a cargo de Desiderio Martín y organizada por el Colectivo "La Ilusión".
- ✓ Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición fotográfica sobre la zona marina Ulia-Jaizkibel, organizada por el grupo ecologista "Eguzki".

- ✓ El Ayuntamiento construyó el quinto humedal de montaña para anfibios forestales en el área de Pagotzarte (Añarbe).

Del 24 al 29 de junio

- ✓ XXV Semana Cultural, Folclórica y Gastronómica Gallega.

25 de junio

- ✓ Proyección, en el Centro Cultural Niessen, del documental "Los secretos del Mediterráneo", organizada por el colectivo ecologista "Eguzki".

26 de junio

- ✓ Asamblea anual del C.D. "Touring".

27 de junio

- ✓ Comida anual de los nacidos y residentes en la calle Santa Clara.



- ✓ Diversos actos para conmemorar el centenario de la empresa Niessen: presentación de un libro, cena-cóctel y espectáculo a cargo de los "Golden Apple Quartet".
- ✓ Homenaje de la tamborrada infantil de Telleri a su hasta ahora director Josetxo Ule, que llevaba en el cargo desde 1981, y que cedió el testigo al también ex-alumno del colegio, Auxtin Martínez.

Del 27 al 29 de junio

- ✓ Fiestas en el barrio de Larzabal.

28 de junio

- ✓ Esther Boticario venció en el III Rally Fotográfico digital Memorial "Jesús Hospitaler".

29 de junio

- ✓ Comida de fin de temporada del C.D. "Touring".
- ✓ Concierto de la coral "Landarbaso" en la iglesia de los Carmelitas, en Donostia, a favor de Cáritas.
- ✓ Diana por las calles de Pontika a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

Del 1 de julio al 31 de agosto

- ✓ Exposición de pinturas de Joel en la cafetería "Zubia". Joel sólo tiene 12 años.

1 de julio

- ✓ Concierto en el Kursaal a cargo de los coros "Oinarri" y "Pasaia Gazte".
- ✓ Comenzaron las obras de cubrimiento del patio del colegio "Koldo Mitxelena".

3 de julio

- ✓ Asamblea anual de la sociedad "Ereintza".
- ✓ Actuación del músico Oskar Benas en "Mikelazulo".

4 de julio

- ✓ Representación, en el auditorio de Niessen, de la obra teatral de Antonio Sánchez Escudero titulada "El hombre más rico del mundo".

5 de julio

- ✓ Actuación del grupo de baile zarautarra "Ye Mambo Txikis" en la Sala "Madison".

5 y 19 de julio; 9 y 30 de agosto

- ✓ El Ayuntamiento, en colaboración con la Diputación y la Fundación Red de Parketxes de Gipuzkoa, programó diversas actividades para fomentar el conocimiento del parque natural Aiako Harria.

6 de julio

- ✓ 15ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Urturi y Okina, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

Del 7 al 11 de julio

- ✓ Se disputaron, en Beraun y Fandería, diversos partidos de fútbol de la competición denominada "Donosti Cup". El equipo "Orereta Kafe B" se proclamó campeón en la categoría B19.

9 de julio

- ✓ Finalizó la campaña de medición de la calidad del aire mediante la cabina móvil del Gobierno Vasco instalada en Don Bosco.

10 de julio

- ✓ Actuación del humorista Peli Almuedo en el bar "Otaku".
- ✓ El coro "Landarbaso" actuó en Letonia tras ser seleccionado para participar en los VIII Juegos Corales Mundiales de Riga. En esta ocasión consiguió dos medallas de oro.

11 de julio

- ✓ Presentación del número 49 de la revista "Oarso". Estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza, la delegada de cultura Irune Balentziaga, y los miembros del comité de redacción Leonor García, Iñigo Imaz, Juan Carlos Jiménez de Aberasturi y Juan Miguel Lacunza.



Del 11 al 13 de julio

- ✓ Fiestas del barrio de Gabierrota.

12 de julio

- ✓ IV Trofeo de Tiro con Arco en Fandería, organizado por el club "Ostadar".

12 y 13 de julio

- ✓ Salida anual a Pirineos, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

13 de julio

- ✓ El Patronato Municipal de Deportes se unió, un año más, a la campaña contra la esclerosis múltiple.
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por el barrio de Agustinas.
- ✓ La tripulación femenina de Deusto venció en la II Bandera "Villa de Errenteria", organizada por el club de remo "Hibaika".

15 de julio

- ✓ El Grupo de Montaña "Urdaburu" editó el número 41 de la revista "Gure Artean".

16 de julio

- ✓ Diversas actividades organizada por el club de jubilados "Laguntasuna" con motivo del día de su patrona, la Virgen del Carmen.

17 de julio

- ✓ Recepción en el Ayuntamiento a 37 jóvenes procedentes de la ciudad portuguesa de Lousada.
- ✓ Inauguración de una exposición en la Casa "Xenpelar" dedicada a los 150 años de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- ✓ La compañía de danza "Kukai" presentó en la Alameda su último espectáculo "Gelajauziak".
- ✓ Concentración pro-Palestina en la Alameda.
- ✓ El Pleno municipal aprobó el convenio entre el Ayuntamiento y Diputación para el desarrollo de Dantzagune en el edificio de Lekuona.

18 de julio

- ✓ Presentación del cuento "Xanti ta Maddalen" en Merkatuzar. Los textos son de Joxe Mari Carrere y las ilustraciones de Idoia Beratarbide.
- ✓ En la Casa "Xenpelar" tuvo lugar el acto de reconocimiento honorífico por parte del Ayuntamiento a la Banda de la Asociación de Cultura Musical (representada por Eneritz Gurrutxaga y Lourdes Rodríguez) y a Mikel Izagirre (de la asociación "Mindara").
- ✓ Inauguración oficial del Baratze Parkea de Arramendi.

19 de julio

- ✓ XIV edición del "Erromeria Eguna". Este año la novedad fue la presencia de un grupo de *castellers*, provenientes de la localidad catalana de Villafranca del Penedés.



- ✓ 8ª etapa de la Divisoria de Aguas Cantábrico-Mediterráneas, desde el puerto de Artesiaga al de Belate, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Concierto de la coral "Landarbaso" en la ermita de la Magdalena, organizado por la asociación "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ Actuación del grupo musical "Ladrones de Guitarras" en el pub "K-2" y de "Inalbis" en el pub "Aker".
- ✓ Actuación del grupo de baile "Danzarín" en los Salones "Madison".
- ✓ Homenaje al veterano antifranquista Joaquín Gálvez, con motivo de su cumpleaños, organizado por el sindicato CGT-LKN.
- ✓ Velada de boxeo en el frontón de Beraun, organizada por el Boxing Club "Paco Bueno", debutando como profesional el púgil local Jon Nagore.

20 de julio

- ✓ 3ª edición de la tirada de bolos de Magdalenas en la plaza de los Fueros, organizada por la sociedad "Niessen".
- ✓ II "Ongi Etorri Maddalenak" en el auditorio de Niessen, organizado por la asociación cultural "Jai Toki".
- ✓ IX Concierto Mayor de Txistularis previo a las Magdalenas en la Alameda, teniendo este año un protagonismo especial la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

Del 21 al 27 de julio

- ✓ Exposición en Torrekoa titulada "Niessen, 100 años".

21 de julio

- ✓ Comenzaron las Magdalenas, con el txupinazo a cargo de Mikel Izagirre y Jokin Barandiaran y Joxe Mari Lekuona (en representación de la Asociación de Cultura Musical). Siguió la interpretación de "El Centenario", la Salve, y a la noche la tradicional tamborrada organizada por la asociación de vecinos de Alaberga. Antes del inicio de las fiestas tuvo lugar en la Herriko Plaza una comida popular.

22 de julio

- ✓ Día de las cuadrillas y de los jubilados. Misa Mayor; concierto de 150 músicos en la plaza Koldo Mitxelena, conmemorativo del 150 aniversario de la Asociación Cultura Musical; deporte rural; tamborradas infantiles; tamborrada nocturna de los antiguos alumnos de Telleri; etc.



23 de julio

- ✓ Teatro en euskera a cargo de "Ereintza Antzerki Taldea", representando la obra *Relaxing*; homenaje, en el auditorio Niessen, a las parejas que llevan coviendiendo 50 años; campeonato de arrastre de piedra, etc. En el partido de pelota celebrado en el frontón de Fandería, la pareja formada por Xala y Barriola ganó a Titín III y Zabaleta. Multitudinaria comida de cuadrillas en la plaza Lehendakari Agirre.

24 de julio

- ✓ Cross infantil organizado por EAJ-PNV, homenajeando a "Hibaika"; concentración de gigantes y cabezudos; etc.

25 de julio

- ✓ La coral "Landarbaso" actuó en las fiestas de Bayona.
- ✓ Finalizan las fiestas de Magdalenas con juegos infantiles, gigantes y cabezudos, bertsolaris y mucha música.

26 de julio

- ✓ Inaugurado el parque de huertas de Arramendi, con la presencia del alcalde Julen Mendoza.

30 de julio

- ✓ Primer entrenamiento del C.D. "Touring" con su nuevo entrenador Mikel Roteta, exjugador de la Real Sociedad y del Málaga.

31 de julio

- ✓ Monólogo a cargo de Stephy Llaryora en el bar "Otaku".
- ✓ Concierto de San Ignacio en la Herriko Plaza, con la actuación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y el coro "Anaiki" de la Euskal Etxea de París.

1 de agosto

- ✓ Concierto de la coral "Landarbaso" en la sede de Donostia-2016.
- ✓ Durante este mes y el siguiente nuestro vecino Xabier Obeso expone en la Galería "Botica del Arte" de la localidad coruñesa de Perillo-Oleiros.

3 de agosto

- ✓ XIX edición de la Exposición Internacional de perros Leonberger, en el fuerte de San Marcos.

4 de agosto

- ✓ Dentro de las fiestas de Oiartzun, la compañía de danza "Kukai" representó la obra "Gelajauziak".

15 y 17 de agosto

- ✓ La coral "Andra Mari" ofreció, junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Escolanía Easo, un concierto en el Kursaal donostiarra.

✓ Del 20 al 23 de agosto

- ✓ Los ciclistas errenteriarra Naia Leonet y Endika Mendizabal participaron en el campeonato de España de pista junior.

21 de agosto

- ✓ Un incendio en los garajes de Larzabal obligó a desalojar a 140 personas de sus domicilios.

23 de agosto

- ✓ Actuación del grupo musical "The Long Johns Band" en el bar "Touring".

24 de agosto

- ✓ Se dio a conocer que un retraso en las obras del campo de fútbol de Fandería hizo que se suspendiera el tradicional Torneo "Villa de Errenteria", que organiza anualmente el C.D. "Touring".

Del 22 de agosto al 3 de septiembre

- ✓ Gira por Argentina de la compañía de danza "Kukai", concretamente actuó en los municipios de Buenos Aires, Tucumán, Salta, Jujuy, Corrientes, Paraná y Santa Fe.

2 de septiembre

- ✓ Los componentes de "Ereintza Dantza Taldea" regresaron a la villa después de participar en el Festival Internacional de Danza celebrado en la localidad belga de Hoogstraten.

4 de septiembre

- ✓ La trainera femenina de "Hibaika" se clasificó para la Bandera de La Concha.

5 de septiembre

- ✓ Varios ciclistas provenientes de la ciudad alemana hermana Schorndorf llegaron a nuestra villa, en un viaje organizado por la asociación errenteriarra "Nexo".

✓ Del 5 al 7 de septiembre

- ✓ Fiestas en el barrio de Beraun.

✓ Del 5 al 9 de septiembre

- ✓ Exposición sobre la emigración extremeña en el Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".

✓ Del 5 al 13 de septiembre

- ✓ La Casa "Xenpelar" acogió una exposición de fotografías de las Magdalenas de este año, organizada por la Asociación Fotográfica de Errenteria.

6 de septiembre

- ✓ Actuación de los grupos musicales franceses "Gut Rot" y "Red Dead" en el bar "Touring".

- ✓ Festival en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda contra la esclerosis, que contó con la actuación de los payasos *Pirrits*, *Porrots* y *Marimotots*.

- ✓ Presentación en Fandería de los distintos equipos del C.D. "Touring".

- ✓ Entrega de premios, en la Casa Xenpelar, del XX Foto-Concurso "Madalenak 2014", organizado por la Asociación Fotográfica de Errenteria. Los ganadores, en sus diferentes categorías, fueron Sara Rozada, Unai Bellota y Daniel Martín.

- ✓ El ex-alcalde Miguel Buen recibió el I Premio "Monfragüe, por su "defensa de los intereses de la colectividad extremeña en Errenteria".

7 de septiembre

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Alaberga.

11 de septiembre

- ✓ La Oficina de Turismo, dependiente de Oarsoaldea, se trasladó a la calle Magdalena nº 3.

- ✓ En Merkatuzar se presentaron las tres Escuelas para el Empoderamiento de las Mujeres.

- ✓ Homenaje en la Sala Capitular a Sebas "Látigo" Pérez, al proclamarse recientemente campeón de España de boxeo; y también en ese lugar tuvo lugar una recepción a 19 vecinos provenientes de la localidad alemana de Schorndorf.

Del 11 al 14 de septiembre

- ✓ IV Feria de la Cerveza en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por la sociedad "Landare".

Del 12 al 14 de septiembre

- ✓ Fiestas del barrio de Agustinas.

13 de septiembre

- ✓ Actuación del grupo musical "Psicoacustic" en el bar "Buxan".
- ✓ Clase de zumba en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por la asociación de mujeres "Maialen".
- ✓ Nuestra vecina Zuriñe Letamendi participó en la gala "Miss World Spain" celebrada en la localidad castellonense de Benicàssim.

14 de septiembre

- ✓ III Marcha en bicicleta hasta Arditurri, con salida desde la Alameda de Gamón, con motivo del Día de las Vías Verdes.
- ✓ Se reanudaron los bailes de *muxikos* en la Herriko Plaza, organizados por "Beti Prest Dantza Taldea".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Agustinas.
- ✓ Recibimiento popular y recepción en el Ayuntamiento a las componentes de la trainera femenina de "Hibaika", en reconocimiento por su buen papel en la regata de La Concha.



- ✓ El equipo del "Oiartzun" se impuso en el X Torneo de Fútbol organizado por el C.D. "Beti Ona".

15 de septiembre

- ✓ Comenzó el curso de la Escuela de Pelota de EPLE.

Del 16 al 20 de septiembre

- ✓ Viaje a tierras catalanas organizado por el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

17 de septiembre

- ✓ La coral "Landarbaso" cerrará la entrega de las becas de la Fundación Científica de la Asociación Española contra el Cáncer que tuvo lugar en el teatro donostiarra "Victoria Eugenia". Este acto fue presentado por el periodista Iñaki Gabilondo y fue presidido por la reina Letizia.

Del 18 al 21 de septiembre

- ✓ Festival "Atlantikaldia", con el objetivo de divulgar la música y cultura de los pueblos del Atlántico.



19 de septiembre

- ✓ Reinauguración del club de jubilados de Olibet.

20 de septiembre

- ✓ Primera etapa del proyecto denominado "La vuelta a la cuenca del Bidasoa", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Concierto del coro "Musikalis", dirigido por Iñaki Cárcamo, en la basílica de la Magdalena, organizado por "Maria Magdalenaren Lagunak Kultur Elkartea".

- ✓ La asociación de mujeres "Maialen" organizó, en el restaurante "Eguzki", una charla-coloquio con las organizadoras del "Tren de la Libertad: marcha a favor del derecho a decidir de las mujeres sobre la maternidad". Posteriormente tuvo lugar una cena.
- ✓ III Marcha de la Bicicleta organizada por el Ayuntamiento de Errenteria, dentro de la Semana de la Movilidad.
- ✓ Derrota del "Touring" ante el "Aurrera" por un gol a tres.

21 de septiembre

- ✓ Salida a Donostia organizada por el Motoclub "Gurekin".
- ✓ 10ª edición del certamen infantil de dibujo y pintura organizado por la asociación de vecinos de Fandería. Las ganadoras, en las diferentes categorías, fueron Aroa Herrero, Laia Mugarza y Daniele Pavo.
- ✓ El Ayuntamiento, conjuntamente con las asociaciones de vecinos de Larzabal, Fandería y Gabierrota, organizó una jornada de limpieza de los márgenes del río Oiartzun.
- ✓ Culminaron las obras de clausura del vertedero de San Marcos.

24 de septiembre

- ✓ "Lau Haizetara" e "Irrien Lagunak" presentaron su oferta de tiempo libre en euskera.

25 de septiembre

- ✓ Presentación de la nueva temporada del Club Atlético Rentería.



26 de septiembre

- ✓ Ensayo abierto en Niessen del nuevo espectáculo de la compañía "Anakrusa", titulado "Dúo".

27 de septiembre

- ✓ Amplio programa conmemorativo del 25º aniversario del grupo de tiempo libre "Alaitasuna" de Capuchinos.
- ✓ Comida de los socios de la peña taurina "Hermanos Camino" en su local ubicado en Alaberga.
- ✓ Concierto titulado "Zine Banda" en la Herriko Plaza, a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- ✓ El pianista y cantante asturiano Lee Junior ofreció un concierto en el bar "Buxan".
- ✓ "OarsoMusika" organizó un concierto en Niessen en el que actuaron los grupos "Jabato López" (de Oiartzun) y "Aborigen" (de Donostia).
- ✓ Presentación en las escaleras de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de los equipos de balonmano de "Ereintza".
- ✓ Empate, a dos goles, en el partido disputado entre el "Touring" y el "Martutene".

28 de septiembre

- ✓ Representación en el auditorio de Niessen de la obra teatral "Ligeros de equipaje", organizada por la asociación humanística y cultural "La Ilusión".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en los barrios de Gabierrota y Fandería.
- ✓ Victoria del "Beti Ona" ante el "Touring", por dos goles a uno.

29 de septiembre

- ✓ La asociación "Nagusilan" organizó, en la Sala Reina, una charla sobre "El poder personal como resultado de la autoafirmación y la autoestima", siendo la ponente la psicóloga Ana Pérez.
- ✓ Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición bajo el título "El cine en la II República", organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".

30 de septiembre

- ✓ La Corporación municipal eligió a Iñigo Susperregi como nuevo juez de paz.

2 de octubre

- ✓ Se reanudó el ciclo de cine para personas jubiladas denominado "Zinema zabalduz".

- ✓ El barrio de Gaztaño se sumó al compostaje comunitario.

3 de octubre

- ✓ Actuación del grupo musical "Los Raíles" en el bar "Jazz".
- ✓ Inauguración en la Cafetería "Zubia" de una exposición de muñecas realizadas por la errenteriarra Manuela Sánchez Lázaro.

4 de octubre

- ✓ Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en los años 1938 y 1939; y de las ex-empleadas de "Bianchi" en el restaurante "Zuketz".
- ✓ Concierto a cargo del músico Oskar Benas en el bar "Touring".
- ✓ Los que fueron jugadores, entrenadores, directivos y simpatizantes del desaparecido C.D. "Rentería" se juntaron en una comida.

5 de octubre

- ✓ Actuación por las calles del centro de la Cofradía del Tambor de Amulleta, al cumplir sus bodas de plata.
- ✓ Empate a cero goles en el partido disputado entre el "Zarautz" y el "Touring".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Galtzaraborda.
- ✓ El grupo de danza "Kukai" consiguió el premio al espectáculo más innovador con la obra "Gelajauziak" en la Feria de Teatro y Danza de Huesca.

7 de octubre

- ✓ Los jugadores de la Real Sociedad, David Zurutuza y Yuri Berchiche, firmaron autógrafos en la sede de Kutxabank de la calle Xenpelar.

8 de octubre

- ✓ La sede de Mikelazulo acogió una charla sobre el Tratado de Libre Comercio entre Europa y Estados Unidos, organizada por Alternatiba y Gorripidea.
- ✓ Comenzaron las obras de la futura sede de Dantzagune en el edificio de Lekuona.
- ✓ El errenteriarra Aitor Arrieta participó, en el Teatro Real de Madrid, en los actos programados con motivo del 35º aniversario de la Compañía Nacional de Danza.

- ✓ Una delegación de la villa, encabezada por su alcalde Julen Mendoza, visitó la ciudad francesa de Montreuil para conocer su experiencia de economía creativa.

9 de octubre

- ✓ Proyección por parte de Carlos Bayón con el tema "El Loira en bici" en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu".

10 de octubre

- ✓ Antonio Sánchez Escudero representó, en Niessen, la obra "El hombre que hablaba con sus neuronas".
- ✓ Actuación del grupo de rock "Trogloditas" en el bar "De Cyne Reyna".

11 de octubre

- ✓ Excursión a Elizondo organizada por el club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.
- ✓ La pareja manomanista formada por Santxo e Imaz venció a la compuesta por Mendinueta y Murgiondo en el partido de pelota disputado en el frontón de Fandería.
- ✓ "Gimnasio de convivencia" en la plaza Xabier Olaskoaga, organizado por Cruz Roja.
- ✓ Derrota del balonmano "Ereintza" ante el "Arrasate", por 23 a 25.

11 y 12 de octubre

- ✓ Conferencia y bertsos para recordar la figura de Joxepa Antoni Aranberri "Xenpelar". Estos actos fueron presentados por la concejala de igualdad Garazi Lopez de Etxezarreta, el representante de "Xenpelar Bertso Eskola" Julián Albistur y la de "Gipuzkoako Bertsozale Elkartea" Edurne Soraluze.

12 de octubre

- ✓ El auditorio de Niessen acogió la representación de la obra "Divenire" de "Circle of Trust".
- ✓ 17ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre el puerto de Opakua y el camping Bioitza de Urbasa, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Gaztaño.
- ✓ La errenteriarra Aitziber Pousa consiguió la medalla de bronce en el XI Campeonato de España de pesca, en la modalidad de captura y suelta, celebrado en la localidad murciana de Mazarrón.

13 de octubre

- ✓ Comenzó la 33ª edición del campeonato de mus organizado por la sociedad "Ondarra".
- ✓ La pintora errenteriarra Cristina Guerrero se encuentra exponiendo sus obras en la Galería "Kunsthaus" de la ciudad alemana de Hannover.

Del 13 al 17 de octubre

- ✓ XII Semana de Cultura Gitana, organizada por la asociación "Kamelamos Adikerar".

14 de octubre

- ✓ Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición pictórica del oiartzuarra José Ramón Pérez de Rentería.

15 de octubre

- ✓ En la sede de Mikelazulo tuvo lugar la presentación del libro "Zamorako landak", del elgoibartarra Jon Etxabe.
- ✓ Los cocineros Carlos Nuez y David de la Calle, del "Xera Gastroteka" de la plaza Xabier Olaskoaga, obtuvieron el premio "Keler" al pincho que mejor marida con cerveza, en el campeonato de Euskal Herria de pinchos.

16 de octubre

- ✓ El alcalde Julen Mendoza, acompañado por los ediles Luísa Díez y José Manuel Ferradás, anunció la implantación del quinto contenedor el próximo año.
- ✓ La lotería "Primitiva" dejó 48.000 euros en la administración de Beraun.

Del 16 al 23 de octubre

- ✓ Viaje a Portugal, organizado por el club de jubilados de Beraun.

17 de octubre

- ✓ Marcha a pie hasta Sangüesa para participar en el "Nafarroa Oinez", organizada por la asociación "Saretuz".
- ✓ Actuación en el Palacio "Euskalduna" de Bilbao del bailarín errenteriarra Aitor Arrieta en la gala "Los vascos y la danza".
- ✓ Actuación del coro "Oinarrí" en Irun dentro del VIII Festival Coral del Bidasoa.

18 de octubre

- ✓ Comida en el restaurante "Atalaia" de los errenteriarra nacidos el año 1964.
- ✓ La asociación de jubilados "Beti Bizkor" organizó una excursión a Bilbao.
- ✓ Actuación del grupo musical "Cero a la izquierda" en el bar "Touring".
- ✓ III Torneo de pelota vasca adaptada en el frontón de Fandería, organizado por "Mindara".
- ✓ Los nacidos en los años 1940 y 1941 se reunieron en una comida en la sidrería "Egi-Luze". Antes de esto, participaron en una misa en la ermita de la Magdalena en recuerdo de Roberto Otaegui.
- ✓ El Motoclub "Gurekin" participó en Pamplona en una nueva edición del "Navarrider Day".
- ✓ X Feria Rural en la Alameda, organizada por el departamento municipal de medio ambiente y la asociación de desarrollo rural "Behemendi".
- ✓ Actuación de la Banda Municipal de Txistularis en la basílica de la Magdalena, organizada por la asociación "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ El coro Oinarrí actuó en la Topaketa de Tolosa.
- ✓ Fiesta "Fuck!" en el pub "Zuzen".

19 de octubre

- ✓ Homenaje a los fusilados del 36 en Pikoketa, organizado por la agrupación republicana de Oarsoalde.
- ✓ Derrota del "Touring", por un gol a cero, ante el "Usurbil".
- ✓ Empate del equipo de primera nacional de balonmano del "Ereintza Aguaplast" en el partido disputado ante el vizcaíno "Trapagaran".
- ✓ Día del Niño, organizado por la asociación de vecinos de Fandería.

20 de octubre

- ✓ Presentación en "Mikelazulo" del libro "Diario de un gudari en el frente de Euskadi", siendo el autor Jaime Urkijo.

20 y 23 de octubre

- ✓ Charlas de presentación de dos cursos organizados por el Consejo de Igualdad.

21 de octubre

- ✓ Charla-coloquio en el auditorio de Niessen sobre “El acompañamiento humano y espiritual en situaciones de duelo”, siendo la ponente M^a Jesús Goikoetxea.
- ✓ Nueva sesión plenaria de la Agenda Escolar 21, con la presencia del alcalde Julen Mendoza y el delegado de medio ambiente José Manuel Ferradás.
- ✓ El Ayuntamiento procedió a la renovación del cierre de protección de la cueva y yacimiento paleontológico de Aizpitarte 3, permeabilizándolo para el paso de las poblaciones de murciélagos cavernícolas.

23 de octubre

- ✓ Concierto del músico Edu Manazas en el bar “De Cyne Reyna”.

24 de octubre

- ✓ La compañía “Krego Martin Danza” representó, en Niessen, la obra “Spaceko Zarama”.
- ✓ Inauguración de la nueva ludoteca y *gazteleku* de Beraun, ubicada en la plaza Pablo Sorozabal.

25 de octubre

- ✓ Comida en el restaurante “Abarka” de Hondarribia de los quintos del 49, y en el restaurante lezoarra “Oriotarra” se reunieron los nacidos en 1958. También este día los nacidos en 1954 organizaron una comida en el restaurante “Etxeberri” de Lezo.
- ✓ Taller de percusión corporal con el músico hernaniarra Jorge Pacheco en la sede del conservatorio municipal, organizado por el coro “Landarbaso”.
- ✓ Concierto del coro “Easo” conjuntamente con la Banda de la Asociación de Cultura Musical, en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.
- ✓ “Bertso Festa” en el auditorio Niessen, organizada por la sociedad “Landare”.
- ✓ Fiesta en el pub “Aker” en su 22 aniversario.
- ✓ Victoria, por 3 a 1, entre el “Touring” y el “Ostadar”.

26 de octubre

- ✓ La compañía “La Zaranda” representó, en el auditorio de Niessen, su último trabajo teatral titulado “El régimen del pienso”.
- ✓ Diana por las calles de Pontika a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

- ✓ El club de jubilados “Arramendipe” comenzó a organizar un baile en su sede durante los últimos domingos de mes.

28 de octubre

- ✓ Festival en la Casa “Xenpelar” organizado por la agrupación republicana de Oarsoaldea “Pikoketa”, con los cantantes Iñaki Villagrán y Paco Pérez, y el cuentacuentos José Mari Carrere.
- ✓ El vendedor de la ONCE José Martínez repartió premios por un total de 175.000 euros.
- ✓ El Pleno municipal acordó congelar algunas tasas para el año 2015, e incluso bajar algunas.

29 de octubre

- ✓ Asamblea de la asociación de padres y madres del alumnado del instituto “Koldo Mitxelena”.

30 de octubre

- ✓ Ensayo abierto, en Niessen, de “Malandain Ballet Biarritz”.

31 de octubre

- ✓ El coro “Landarbaso” actuó en Donibane Lohitzune.
- ✓ Fiesta “Halloween” en el bar “Touring”.

Del 31 de octubre al 2 de noviembre

- ✓ Festival de Narración Oral en el auditorio de Niessen, organizado por “Mikelazulo”.

1 de noviembre

- ✓ Comida en el restaurante “Zaldiak” de las personas nacidas el año 1959.
- ✓ Exposición en la Alameda sobre la situación en Cachemira, organizada por la asociación “SOS Kaxmir”.
- ✓ La iniciativa “Gure Esku Dago” organizó en la Herriko Plaza un acto “a favor del derecho a decidir”.

2 de noviembre

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Iztietia.

4 de noviembre

- ✓ Finalizaron las obras de cubrición del patio del colegio Koldo Mitxelena.

Del 6 al 9 de noviembre

- ✓ XIX Festival de Cortos de Errenteria. Este festival fue presentado por la concejala de cultura Irune Balentziaga y la directora de cine Ane Muñoz.

6 de noviembre

- ✓ La sociedad "Euskaldarrak" fue escenario de la entrega de premios del concurso de recetas en euskera convocado por Oarsoaldea. Las personas ganadoras de Errenteria fueron Joxepi Zelaide, Oskar Fonseca y Koldo Urrestarazu. Estuvieron presentes los concejales de euskera de los cuatro pueblos de la comarca, en nuestro caso fue Irune Balentziaga.

7 de noviembre

- ✓ La escritora Mercedes García Sieira presentó, en la Casa "Xenpelar", su novela "Estelas en el mar". El encargado de presentar este acto fue el actor errenteriarra Andoni Agirregomezkorta.
- ✓ Concierto de la coral "Trintxerpetarra", dirigida por Manuel Beltrán, en la basílica de la Magdalena.

8 de noviembre

- ✓ Excursión a la localidad alavesa de Laguardia, organizada por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.
- ✓ Comida de los nacidos en 1945 en el restaurante irunés "Atalaya".
- ✓ VII Encuentro de Rollerski, desde el aparcamiento de Alcampo hasta las minas de Arditurri, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Feria de la Cerveza, organizada por la sociedad "Txintxarri".
- ✓ Concierto del grupo musical "Radio Ártico" en el bar "Touring".
- ✓ Victoria, por seis goles a uno, del "Touring" ante el "Antzuola".
- ✓ La pareja formada por Baquedano y Zubieta vencieron en el XXXIII Campeonato de mus organizado por la sociedad "Ondarra".

9 de noviembre

- ✓ Comida en el restaurante "Zaldiak" y homenaje a los socios octogenarios del club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ✓ La tradicional carrera Behobia-San Sebastián pasó por el centro de Errenteria.



- ✓ Nueva sesión de *muxikos*, organizada por "Beti Prest Dantza Taldea".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Agustinas.
- ✓ Paul Urkijo ganó el XIX Festival de Cortos. Otros premiados, en diferentes categorías, fueron Kote Camacho, Aitor Gutiérrez, Koldo Almandoz, Laura García, Pedro Solís y Ander Iriarte.

11 de noviembre

- ✓ El Ayuntamiento dio inicio a un proceso participativo para elaborar un plan de promoción del euskera.

12 de noviembre

- ✓ El lingüista Jean-Baptiste Orpustan y la escritora errenteriarra Mariasun Landa obtuvieron el premio "Eusko Ikaskuntza" de este año. El acto de entrega del premio tuvo lugar en el Palacio Miramar de Donostia, siendo presidido por el lehendakari Iñigo Urkullu.

13 de noviembre

- ✓ Proyección a cargo de Joxan Ugartemendia en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu", con el tema "Carros de Foc".
- ✓ Los equipos de Hibaika, Club Atlético Rentería y balonmano Ereintza serán subvencionados por el área de igualdad del Ayuntamiento.
- ✓ Los concejales Luisma Díez (urbanismo) y José Manuel Ferradás (medio ambiente) dieron a conocer la culminación de las obras en la presa de Fandería, que ahora se ha convertido en una rampa hidráulica.



13 y 14 de noviembre

- ✓ Monólogos en el pub "Limerick" a cargo de Toni Moog.

14 de noviembre

- ✓ Concierto en el bar "De Cyne Reyna" del grupo "Miss Undergroove".

15 de noviembre

- ✓ Comida de los quintos del 56.
- ✓ Salida mañanera a Zarautz organizada por los clubes de jubilados.
- ✓ Ex-alumnos de "Don Bosco" visitaron este centro educativo 25 años después de acabar la EGB.
- ✓ Tercera etapa del proyecto denominado "La vuelta a la cuenca del Bidasoa", entre las localidades navarras de Zubieta y Santesteban, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ *Barrikote* en la sociedad "Auzolan" de Zamalbide.
- ✓ El grupo musical "Ladrones de Guitarras" actuó en el bar "Touring".
- ✓ El grupo de teatro "Itzatu" representó en Niessen la obra "Ellas son así".
- ✓ Actuación en la basílica de la Magdalena de los coros "Telleri" y "Ariztondo" de Astigarraga.
- ✓ 22 comercios y entidades de la villa recibieron el certificado "Bai Euskarari" en un acto celebrado en la Sala Capitular del Ayuntamiento, con la presencia de la concejala de euskera Irune Balentziaga, el presidente de "Errenkoalde" Imanol Iparragirre y el representante de la asociación "Bai Euskarari" Rober Martínez.

16 de noviembre

- ✓ Velada de boxeo en el polideportivo municipal de Galtzaraborda, organizado por "Team Látigo Boxing Club".
- ✓ Concierto acústico en el bar "Touring" a cargo de Javier Paiva.
- ✓ Día de las Migas en la plaza Pablo Sorozabal, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del centro de la villa.

- ✓ La compañía de teatro "Dejabu" representó en Niessen la obra "Arrastoak".
- ✓ El cross "Ciudad de Irun", en las pistas de Txingudi, dio inicio de la temporada de cross.



Del 18 al 22 de noviembre

- ✓ 20ª edición de la Semana de los Pueblos, organizada por "Mikelazulo Kultur Elkartea".

✓ Del 17 al 21 de noviembre

- ✓ Talleres formativos para comerciantes, organizados por el departamento de comercio del Gobierno Vasco.

18 de noviembre

- ✓ Charla sobre quiropráctica en el club de jubilados de Galtzaraborda, a cargo de Xabier Mendaraz.
- ✓ Pincho pote solidario en la sociedad "Batasuna", organizado por el arciprestazgo de Errenteria.

Del 18 al 23 de noviembre

- ✓ 32º Ciclo musical en honor a Santa Cecilia.

19 de noviembre

- ✓ Actuación del ochote "Karnaba" en el Gran Hotel Puente Colgante de Portugalete, en el marco del 15º Festival Internacional de Ochotes.
- ✓ Comenzó en la capilla de la Residencia Municipal de Ancianos la novena en honor a la Virgen Milagrosa.

20 de noviembre

- ✓ En el auditorio de Niessen, y organizado por OARSO-Musika, tuvo lugar un concierto del grupo australiano "Burn in hell".

21 de noviembre

- ✓ Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y la coral "Andra Mari".
- ✓ La compañía de teatro "Detritus" representó en el auditorio de Niessen la obra "¿Algún voluntario?, ¿alguna voluntaria?".
- ✓ Actuación del conjunto "Los Raíles" en el pub "Limerick".
- ✓ La Banda de la Asociación de Cultura Musical cerró, en la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, junto con la coral "Andra Mari", los actos de su 150 aniversario. En este concierto se homenajeó a tres músicos, dos de ellos que habían cumplido 50 años en la Banda, José Mari Lekuona y Jokin Barandiaran, y al tercero por cumplir 25 años en la entidad, Rubén Viejo.
- ✓ Victoria del "Touring" ante el "Oiartzun" por dos goles a uno.

22 de noviembre

- ✓ Los grupos "Cobra" e "Innputt" actuaron en Niessen, en un concierto organizado por "oarsoMusika".
- ✓ Los ciclistas del "Augar-Laguntasuna" obtuvieron tres triunfos en la Challenge de pista. Estos ciclistas fueron Unai Tolosa, Julen Mundín y Endika Mendizabal.

22 y 23 de noviembre

- ✓ Taller de creatividad en Merkatuzar, organizado por "Artiola Artisautzaren Gunea".

23 de noviembre

- ✓ "SOS Racismo" organizó la tercera edición de "Bizilagunak", que consiste en reunir en una comida a una familia autóctona con otra emigrante.
- ✓ Festival solidario en el Centro Cultural Niessen para recaudar fondos destinados a la asociación de familias de Euskadi de Síndrome de Tourette y trastornos asociados.
- ✓ Carrera contra la violencia de género, organizada por la asociación de mujeres "Maialen".
- ✓ Concierto de Santa Cecilia en los *arkupes* del Ayuntamiento, a cargo de txistularis de la villa y de la Banda Municipal de Txistularis, dirigidos todos ellos por Xabier Vesga.
- ✓ Derrota del balonmano "Ereintza" ante el "Egia", por 25 a 27; y victoria del "Oiarso Saskibaloia" ante el "Oiartzungo Saskibaloia", por 59 a 56.

- ✓ El judoka Peio Cazorla se proclamó campeón de Gipuzkoa, en la categoría sénior, en el campeonato celebrado en Hernani.

24 de noviembre

- ✓ El barrio de Alaberga se sumó al compostaje comunitario.
- ✓ Representantes municipales se reunieron con vecinos de Larzabal para explicar la remodelación que se va a realizar en el entorno del barrio.

25 de noviembre

- ✓ Concentración en la Herriko Plaza contra la violencia de género, convocada por los grupos feministas de Oarsoaldea.

26 de noviembre

- ✓ Presentación del libro "Luis Mariano. Cien años", de José Andrés Álvaro Ocariz, en el Centro Cívico de Gabierrota.
- ✓ Presentación en el Aquarium donostiarra de un nuevo CD del coro "Landarbaso", con música navideña.

27 de noviembre

- ✓ Cata de vinos en euskera en la Casa "Xenpelar", organizada por el departamento de euskera de Oarsoaldea, los euskaltegis municipales de Errenteria y Pasaia, y AEK.
- ✓ Proyección, en la sede de "Urdaburu", del documental titulado "Travesía de Groenlandia, de costa a costa", realizado por Josu Iztueta, Dina Bilbao, Nekane Uria, Ángel Ortiz y Txiki Plazas.
- ✓ Charla en la Sala "Reina" sobre la pobreza energética organizada por el grupo "Oarso Taldea".
- ✓ La ludoteca del centro celebró, con diversos actos, el Día Internacional de la Infancia.

28 de noviembre

- ✓ Espectáculo de danza familiar en Niessen, bajo el título "Malasombra".
- ✓ Charla sobre la empatía en el club de jubilados de Capuchinos, siendo la ponente Txelo Pumar.
- ✓ Actuación del grupo "Los Raíles" en el pub "Zuzen".
- ✓ La comisión de euskera de Oarsoaldea entregó, en la Casa "Xenpelar", el quinto premio "Oarsoarrak Euskararen Saria", que recayó en el proyecto "Kimutx Kultur Elkartea" de Errenteria.

29 de noviembre

- ✓ Sendas comidas de las personas nacidas en los años 1947 y 1942.
- ✓ XXVII Biciclón, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Derrota por 4 a 0 del "Touring" ante el "Hernani".

29 y 30 de noviembre

- ✓ La Banda de Alumnos de Errenteria Musikal actuó en la localidad hermana de Lousada. Asimismo, coincidía con una exposición en dicho lugar del fotógrafo Mikel Mitxelena. Todas estas actividades fueron organizadas por la asociación "Nexo".

30 de noviembre

- ✓ "Urdaburu Eguna" con dos marchas (una de escolares y otra de mayores) y comida en San Marcos.
- ✓ III Torneo de Sofbol Sala femenino en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- ✓ Concierto a cargo de Iker Lauroba y Leire Berasaluze en el bar "Touring".
- ✓ Diana por las calles de Beraun a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✓ Baile en el club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ✓ La asociación juvenil "Alaia" organizó un mercadillo solidario para recaudar fondos para Oier Iribarren, niño afectado por la enfermedad de San Filippo.

1 de diciembre

- ✓ Comida de los jubilados de Industrias Tajo.
- ✓ El alcalde Julen Mendoza, antes de la concentración convocada por "Duintasuna" todos los primeros lunes de mes, agradeció a los pensionistas "su lucha por las conquistas sociales".

2 de diciembre

- ✓ Cincuenta viviendas del barrio de Pontika fueron desalojadas al producirse un incendio en un local de jóvenes.

Del 2 al 5 de diciembre

- ✓ Exposición fotográfica "Urtefoto" en la Casa "Xenpelar", organizada por la "Asociación Fotográfica de Errenteria".

3 de diciembre

- ✓ Cena solidaria a favor de la India en el restaurante "Batzoki", organizada por la ONG "Asha-Kiran".
- ✓ El alcalde Julen Mendoza hizo un llamamiento a participar en las actividades organizadas con motivo del Día Internacional del Euskera.

Del 3 al 6 de diciembre

- ✓ Viaje a Salamanca organizado por el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

4 de diciembre

- ✓ La errenteriarra María Luisa Echegaray cumplió 100 años, motivo por el que recibió en su domicilio la visita del alcalde Julen Mendoza.

5 de diciembre

- ✓ El dúo musical "Gatos Par2" actuó en el pub "Limerick", y Diego Paqué en el bar "De Cyne Reyna".

6 de diciembre

- ✓ Representación en León de la obra "Komunikazioa - Inkomunikazioa", de la compañía de danza "Kukai".
- ✓ David Durán actuó en el bar "De Cyne Reyna".
- ✓ El colectivo ecologista "Eguzki" denunció las repoblaciones forestales con eucaliptos en la zona de Saspuru-Trabaleku.

7 de diciembre

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Alaberga.
- ✓ Derrota del balonmano "Ereintza Aguaplast" frente al "Elgoibar", por 22 a 24.

8 de diciembre

- ✓ La vizcaína Nerea Ibarzabal ganó la 22ª edición del concurso de *bertsolaris* "Xenpelar Saria".

10 de diciembre

- ✓ La joven vizcaína, de 17 años, Claudia Miruna ganó el V Premio "Madelón" de literatura, organizado por EHGAM. El segundo premio recayó en la hernaniarra Natalia Bornega. En el acto de entrega de estos premios, realizado en la Sala Capitular del Ayuntamiento, estuvo presente la concejala de cultura Irune Balentziaga.

11 de diciembre

- ✓ Gala del Deporte en el auditorio de Niessen, organizada por el Patronato Municipal de Deportes.
- ✓ Proyección de fotografías sobre "Paisajes del mundo" en la sede de "Urdaburu" a cargo de Jon Unzueta.
- ✓ El club de remo "Hibaika" y la asociación "Juneren Hegoak" dieron a conocer la edición de un calendario solidario con los niños que padecen la enfermedad de Sanfilippo. En el acto de presentación de este calendario estuvo presente el concejal de servicios sociales Jon Txasko.

12 de diciembre

- ✓ La compañía de danza "Kukai", junto con el Ayuntamiento y "Ereintza Dantza Taldea", organizó en Niessen un bailable de invierno.
- ✓ El grupo musical "O'Club" actuó en el bar "Zuzen".
- ✓ El alcalde Julen Mendoza y el gerente de Oarsoalde, Fernando Nebreda, presentaron un plan de ayudas para estimular la actividad económica y el empleo en el marco de la rehabilitación de nuestro casco histórico.

Del 12 al 21 de diciembre

- ✓ Exposición en la Casa del Capitán de trajes de *baserritarra* de finales del siglo XIX y principios del XX, organizada por "Iraultza Dantza Taldea".

13 de diciembre

- ✓ Cuarta etapa del proyecto denominado "La vuelta a la cuenca del Bidasoa", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu". El recorrido fue desde Doneztebe hasta Lekaroz.
- ✓ Actuación del grupo "Los Raíles" en el bar "Amets".
- ✓ Concierto en Niessen de los grupos "Dinero", "Kitai" y "Kaso Mai", organizado por oarsoMusika.
- ✓ Iñigo Legorburu ganó su primer premio de poesía en el concurso literario "Sartaka eta Bordari", organizado por el ayuntamiento de Hondarribia.

13 y 14 de diciembre

- ✓ Actuación de los grupos "Proyecto Hombre", "Aski Da" e "Itoitz & Caste" en el bar "Touring".

Del 13 de diciembre al 7 de enero

- ✓ Recogida de alimentos en el Centro Extremeño "Monfragüe", con la colaboración del Banco de Alimentos de Gipuzkoa.

14 de diciembre

- ✓ 19ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Okina y Urturi, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Actuación del grupo teatral "The funamviolistas" en Niessen.
- ✓ Diana por las calles de Gabierrota y Fandería a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✓ Fiesta de Santo Tomás en el barrio de Iztietia.
- ✓ La asociación COVITE colocó una placa en la calle Juan de Olazabal, donde fue asesinado por el grupo terrorista GAL el joven cartero José Antonio Cardosa.
- ✓ Merche Bautista e Hiart Ibarguren, del Club Atlético Rentería, se proclamaron campeonas, en sus diferentes categorías, en el campeonato de Gipuzkoa de cross celebrado en las campas eibartarras de Arrate.



- ✓ Los séniors (masculino y femenino de "Oiarso Saskibaloia") vencieron en los partidos disputados contra el "Alde Zaharra" y el "BKL", respectivamente.
- ✓ "Fiesta de San Polvorón", organizada por la asociación de vecinos de Fandería.

15 de diciembre

- ✓ Nueva edición de "Super Atleta" en el Polideportivo de Galtzaraborda.

- ✓ El bar "De Cyne Reyna" será el nuevo patrocinador del C.D. "Touring".

Del 15 al 31 de diciembre

El PSE-EE y Juventudes Socialistas organizaron la tercera edición de la campaña de recogida de regalos.

16 de diciembre

- ✓ El Ayuntamiento firmó un convenio para el desarrollo del programa denominado "Ekolapiko" para una alimentación ecológica en la guardería municipal "Uztargi". En este acto estuvieron presentes la concejala de educación Irune Balentziaga y el concejal de medio ambiente José Manuel Ferradás.

Del 16 al 19 de diciembre

- ✓ Audiciones de los alumnos de Errenteria Musikal.

17 de diciembre

- ✓ Con el poemario "Sonetozko uberetan zehar", Iñigo Legorburu se alzó con el triunfo en el concurso "La regata académica" organizado por la Universidad del País Vasco y la de Deusto.

18 de diciembre

- ✓ Ayuntamientos de la zona (entre ellos el nuestro) participaron en una reunión con la Diputación para dar pasos en la rehabilitación de la bahía de Pasaia.
- ✓ El Ayuntamiento presentó alegaciones al Plan Territorial Sectorial de Infraestructuras de Residuos, solicitando el cierre de la planta de transferencia de San Marcos.

18 y 19 de diciembre

- ✓ Actividades navideñas en el colegio "San José - Hijas de la Cruz".

Del 18 de diciembre al 4 de enero

- ✓ Exposición de figuras de gigantes titulada "Ellos también nos miran con pasión", con miniaturas cedidas por José Luis Insausti.

19 de diciembre

- ✓ La compañía "Plec" ofreció, en el auditorio de Niesse, un espectáculo de teatro, circo y música.
- ✓ Fiesta de Santo Tomás en el colegio "Telleri".

- ✓ El Ayuntamiento homenajeó al sacerdote e historiador Joseba Goñi Galarraga.



Del 19 de diciembre al 5 de enero

- ✓ Amplio programa navideño en la Residencia Municipal de Ancianos.

20 de diciembre

- ✓ Salida intergeneracional a las minas de Arditurri, organizada por los clubes de jubilados.
- ✓ En el auditorio de Niessen tuvo lugar un café-concierto a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, bajo el lema "Te acuerdas en la Alameda...".
- ✓ Fiesta de Santo Tomás en el barrio de Beraun.
- ✓ La plataforma "Gure Esku Dago" proyectó, en Niesse, el documental "Jostunak".
- ✓ Concierto en la basílica de la Magdalena de los txistularis de "Ereintza", organizado por "Maria Magdale-naren Lagunak".
- ✓ Derrota del "Touring", por un gol a tres, en el partido disputado contra el "Elgoibar".

21 de diciembre

- ✓ XXVIII Feria de Santo Tomás. Este año la cerda se llamó "Aizetxo".



- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del centro de la villa.

22, 23, 26 y 29 de diciembre

- ✓ VI Jornadas de Iniciación al baloncesto en el Polideportivo de Galtzaraborda, organizadas por "Oarso Saskibaloia".

23 de diciembre

- ✓ Lau Haizetara organizó la llegada de *Olentzero* y *Mari Domingi* a la ermita de la Magdalena.

24 de diciembre

- ✓ Diversos *Olentzeros* recorrieron tanto el centro como los barrios del municipio.

26 de diciembre

- ✓ Festival de Navidad en los locales de la asociación de vecinos de Beraun, organizado por los clubes de jubilados.

26 y 27 de diciembre; 2 y 3 de enero

- ✓ El departamento municipal de medio ambiente organizó en Merkatuzar varios talleres infantiles de reciclaje.

27 de diciembre

- ✓ Concurso provincial de villancicos en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, organizado por la socie-

dad "Ereintza". En la categoría de adultos venció el coro local "Adaxka", y en la infantil los también locales "Orereta", "Orereta Txiki" y el bergarés "Bergarako Musika Eskola".

27 y 28 de diciembre

- ✓ IV Torneo alevín de Navidad, organizado por el C.D. "Touring", siendo el ganador el equipo anfitrión.

28 de diciembre

- ✓ *Bertso Jaialdi* en Niessen, organizado por "Xenpelar Bertso Eskola" y "Lau Haizetara".

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por el barrio de Galtzaraborda.

- ✓ Los coros "Landarbaso" y "Lartaun", de Oiartzun, actuaron en el tradicional concierto benéfico navideño en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

- ✓ Acto académico anual de la ikastola Orereta en el auditorio de Niessen, siendo homenajeado, por sus bodas de plata en la ikastola, el profesor José Ramón Urruzola Yurrita.

- ✓ La lasartearra Ane Labaka ganó el XXVI Zampirain Aniak de *bertsopaperak*.

31 de diciembre

- ✓ Carrera "San Silvestre", organizada por el Club Atlético Rentería. Venció el donostiarra Mikel Albéniz, en féminas Ana Cruz Oiartzabal y el mejor local fue Yon Garayartabe.

2015

3 de enero

- ✓ El "Touring" empató a un gol contra el "Bergara".
- ✓ Los ciclistas del equipo "Augar-Lagunasuna", Julen Madin y Euken Gallego obtuvieron sendas medallas de oro en la séptima jornada valedera para la Challenge de pista, en la prueba realizada en el velódromo de Anoeta.

3 y 4 de enero

- ✓ Se celebró en el Velódromo donostiarra el campeonato de Euskadi Veterano en el que tomaron parte 13 atletas del CAR, 3 mujeres y 10 hombre, el grupo más numeroso de los clubes de Euskadi. El equipo en su conjunto cosechó un total de 21 medallas: 15 oros, 5 platas y 1 bronce. El equipo femenino obtuvo 6 medallas, en cuanto a la participación masculina, fueron 9 oros, 5 platas y 1 bronce.



5 de enero

- ✓ Tradicional cabalgata de Reyes.



6 de enero

- ✓ La Banda de la Asociación de Cultura Musical estrenó escenario, el patio del colegio Koldo Mitxelena.

7 de enero

- ✓ Eresbil anuncia la creación de una web temática dedicada a la compositora y cantautora irunesa Sara Soto Badiola, amiga y colaboradora de grandes artistas y figura de la música popular vasca de la segunda mitad del siglo XX.

8 de enero

- ✓ Falleció el etnólogo tolosarra y colaborador de esta revista Juan Garmendia Larrañaga.

9 de enero

- ✓ Los grupos "Prag" de Australia, el francés "Aguirre" y los gipuzkoanos "Gaitze" y "Superdozer" ofrecieron un concierto en el auditorio de Niessen.

9 y 10 de enero

- ✓ El Gobierno Vasco colocó un stand en los arkupes del Ayuntamiento para animar a alquilar viviendas vacías.

9, 10 y 11 de enero

- ✓ Miembros del Motoclub "Gurekin" participaron en la famosa concentración de "Pingüinos" de Valladolid.

10 de enero

- ✓ El comercio "Bitxi Kole", de la calle Magdalena, venció en el concurso de escaparates de Navidad, organizado por "Errenkoalde".
- ✓ Se entregaron los premios de la 19ª edición del Certamen de Pinturas "Almacenes Iztietta". Los ganadores, en sus diferentes categorías, fueron Lourdes Arrieta, Marta Roda, June Polo y Odei Bermejo.
- ✓ Iñigo Iglesias Bravo, de 13 años, fue tercero en el Campeonato de Castilla y León de motociclismo celebrado en Valladolid.
- ✓ Victoria del C.D. "Touring" ante el "Aloña Mendi", por dos goles a uno.

11 de enero

- ✓ IX Cross infantil de Fandería, organizado por su asociación de vecinos, con la colaboración del CAR. Los ganadores, en sus diversas categorías, fueron Iban Isasa, Uxue Polo, Aitor Portu, Miren Urdanpilleta, Pablo Miranda, Larraitz Iburguren, Imanol Clavo y Nahia Vicente.
- ✓ Día de las Migas en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".
- ✓ Diana por las calles de Pontika a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✓ El sénior masculino del equipo de baloncesto "Oiarso" derrotó al "Bosteko", por 64 a 56.
- ✓ Victoria del "Beti Ona" ante el "Irun 1902" por un gol a cero.
- ✓ En el hipódromo de Lasarte tuvo lugar el Cross Internacional. Cabe destacar la actuación de Hiart Iburguren, de la Escuela del Club Atlético Rentería, que fue medalla de plata en la categoría alevín.

12 de enero

- ✓ Comenzaron una serie de charlas organizadas por la biblioteca municipal y el Colegio de Farmacéuticos de Gipuzkoa.

13 de enero

- ✓ Comenzaron las obras de reurbanización de la calle Bidasoa.

Del 12 al 18 de enero

- ✓ Curso de piloto de drones en las instalaciones del instituto de Formación Profesional "Don Bosco".

14 de enero

- ✓ Coincidiendo con la publicación del número 1964 de la revista "El Jueves", nuestro vecino Jon Arretxe, guionista de la sección "Grouñidos en el Desierto", publicó una viñeta en la que el protagonista "Groucho" viajó a nuestro pueblo.
- ✓ La biblioteca municipal, con la colaboración de la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa", elaboró un catálogo de libros sobre la II República.
- ✓ Inauguración de la exposición "Prensa y derechos humanos. Cartooning for Peace" en la Casa "Xenpelar", con la presencia del alcalde Julen Mendoza y la directora de derechos humanos de la Diputación, Marina Bidasoro.

- ✓ Los tres colegios públicos de la villa, Cristóbal Gamón, Bizarain y Koldo Mitxelena, presentaron su oferta educativa para el curso 2015-2016. Estuvieron presentes en esta rueda de prensa los tres directores y la concejala de educación Irune Balentziaga.

16 de enero

- ✓ Concierto del grupo "Gatos Pardos" en el pub "Limerick".
- ✓ Florentina Iriberry cumplió 100 años. Florentina, aunque nacida en Hondarribia, lleva 70 años en nuestra villa. Fue visitada por el concejal de servicios sociales Jon Txasko.
- ✓ El instituto de FP "Don Bosco" y la agencia de desarrollo "Oarsoaldea" firmaron un convenio sobre impresión en tres dimensiones.

17 de enero

- ✓ 17ª etapa del proyecto denominado "La vuelta a la cuenca del Bidasoa", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Salida mañanera entre Hernani y Usurbil, organizada por los clubes de jubilados.
- ✓ Actuación en Niessen de la compañía gallega de títeres "Tanxarina".

18 de enero

- ✓ Monólogo en "Mikelazulo" a cargo de Ana Plaza sobre la obra "La mujer sola", de Darío Fo y Franca Rame.
- ✓ Asamblea anual de la Asociación de Vecinos de Fandería.
- ✓ Diana por las calles del centro y posterior concierto en los arkupes del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis, dirigida por Xabier Vesga, conjuntamente con la tamborrada infantil del colegio Koldo Mitxelena.
- ✓ Victoria del "Touring" ante el "Aretxabaleta", por dos goles a uno.
- ✓ El sénior masculino del Baloncesto "Oiarso" venció, por 52 a 26, al "Andraitz".
- ✓ El "Beti Ona" derrotó al "Bergara", por dos goles a cero.
- ✓ Endika Mendizabal, del equipo ciclista "Augar. Laguntasuna", quedó en tercer lugar en la novena y última jornada del Trofeo Gipuzkoa de pista.

19 de enero

- ✓ El colegio "Telleri" celebró el día de San Sebastián.
- ✓ Comenzó la construcción de cuatro nuevas áreas de compostaje comunitario en Gaztaño, Alaberga, guardería "Uztargi" y fuerte de San Marcos

21 de enero

- ✓ Asamblea de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

22 de enero

- ✓ Recital de poesía en "Mikelazulo" a cargo del azpeitiarra José Luis Otamendi, que presentó su nuevo libro titulado "Kapital publikoa".
- ✓ Fue presentado en rueda de prensa Alain Ayerdi, nuevo director de la Banda Municipal de Errenteria Musikal. En este acto, entre otros, estuvo presente el alcalde Julen Mendoza.
- ✓ El Ayuntamiento se incorporó al proyecto internacional "Horedis" para la implantación de políticas de eficiencia y ahorro energético en el ámbito del casco histórico, trabajando de esta forma conjuntamente con la Comisión Europea, Diputación Foral de Gipuzkoa y otros municipios de Alemania, Portugal y Reino Unido.

23 de enero

- ✓ Asamblea del club de jubilados "San José" del barrio de Capuchinos.
- ✓ Los ediles Jon Txasko, José Manuel Ferradás y Luisma Díez, anunciaron que el Ayuntamiento cederá una sala de la Residencia Municipal de Ancianos para ceremonias civiles.

24 de enero

- ✓ Velada de boxeo en el frontón de Beraun.
- ✓ El caserío Baringarate Bekoa quedó totalmente destruido tras un incendio.
- ✓ La errenteriarra Esther Otxoa ganó el concurso de fotos de la tamborrada donostiarra, organizado por el Ayuntamiento de la capital.
- ✓ Derrota del "Touring" ante el "Aurrera" de Ondarroa, por cuatro goles a cero.

25 de enero

- ✓ La compañía de danza contemporánea "Cielo Raso" interpretó la obra "Pereza" en el auditorio de Niessen.

- ✓ Diana por las calles de Iztieta a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

- ✓ Iñigo Legorburu venció en el concurso de *bertsopaperak* celebrado en la localidad vizcaína de Mungia.

- ✓ Derrota del sénior masculino del baloncesto "Oiarso" ante el Viento Sur" en Elgoibar, y victoria del sénior femenino ante el "Errobide".

- ✓ El equipo ciclista "Augar-Laguntasuna" se proclamó campeón de la Copa de Gipuzkoa, disputada en el velódromo donostiarra "Antonio Elorza".

26 de enero

- ✓ Jornadas educativas a favor de la paz en el colegio "Telleri".

Del 26 de enero al 6 de febrero

- ✓ Exposición en la Casa "Xenpelar" sobre "Leer, un placer y un derecho", organizada por la biblioteca municipal.

27 de enero

- ✓ Charlas de presentación de dos cursos de la Escuela de transformación feminista, organizadas por el Consejo de Igualdad.

29 de enero

- ✓ Taller de danza familiar en Niessen, organizado por el Ayuntamiento y "Kukai Dantza Konpainia".
- ✓ Asamblea del club de jubilados "Bienvenido" de Beraun.
- ✓ Actuación del grupo "Rockestra" en el bar "De Cyne Reyna".

30 de enero

- ✓ Representación en Niessen de la obra de danza-teatro "Refugiada poética" de la artista Claire Ducroux.
- ✓ Asamblea del Motoclub "Gurekin" y del club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.
- ✓ Se celebraron en el colegio Hijas de la Cruz diversos actos en torno al Día de la Paz.
- ✓ Presentación en la Sala Capitular del Ayuntamiento del número 26 de la revista del servicio de publicaciones Bilduma.
- ✓ Charla sobre homeopatía a cargo del licenciado en medicina Xabier Ibarburu. Esta charla tuvo lugar en la

sala parroquial de la calle Magdalena, organizada por "Maria Magdalenaren Lagunak".

- ✓ Concierto solidario en el colegio "Telleri" a cargo de la Escuela de Música de Pasaia y del grupo local "O'Club".

31 de enero

- ✓ Cena de los nacidos y vecinos de la calle Santxo-enea.
- ✓ Día de la Matanza Extremeña en la sede del Centro Extremeño "Monfragüe".
- ✓ Tercera fiesta "Yo fui a EGB" en el pub "Limerick".
- ✓ "V Travesía para Vehículos Clásicos", organizada por el instituto de FP "Don Bosco".
- ✓ "Fiesta de ideas" en Merkatuzar, organizada por "Oarsoirriak".

1 de febrero

- ✓ 21ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Uhartte Arakil y Lizarrusti, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Asamblea del Centro Extremeño "Monfragüe".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del barrio de Agustinas.
- ✓ Empate del "Touring" ante el "Martutene", a un gol.

2 de febrero

- ✓ Comenzaron los trabajos de asfaltado de los accesos a la estación del "Topo" de la calle Pablo Iglesias.

3 de febrero

- ✓ "Madrid Fusión" homenajeó al cocinero del "Mugaritz" Andoni Luis Aduriz, por su influencia mundial.
- ✓ Inauguración en "La Café de los Chicos" de una exposición de espejos decorados realizados por la hernaíarra Mariví Martín.
- ✓ Falleció, a los 48 años, Iñaki Goya, jugador del equipo "Sidrería Astarbe", que sufrió dos días antes una parada cardiovascular en el campo de fútbol de Beraun.

4 de febrero

- ✓ Diversos grupos participaron tanto en el centro como en los barrios en las tradicionales coplas de la víspera de santa Águeda.

- ✓ Se dio a conocer que el dios Momo del carnaval donostiarra será el errenteriarra Oliber Nestar, de la comparsa "Eureka".

4, 9 y 25 de febrero

- ✓ La comisión de euskera de Oarsoaldea, conjuntamente con el euskalategi municipal y AEK, organizó unos cursos de maquillaje de Carnaval y de cine en euskera.

5 de febrero

- ✓ Monólogos en el pub "Limerick" a cargo de Tomás García y actuación de la cantante Tania de Sousa en el bar "De Cyne Reyna".

6 de febrero

- ✓ Asamblea del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.
- ✓ Visita fugaz de la nieve a nuestra villa.

7 de febrero

- ✓ Asambleas de las sociedades "Ondarra" y "Niessen".
- ✓ Caldereros organizados por la asociación de vecinos de Alaberga.

8 de febrero

- ✓ Nueva edición de *muxikos* en la Herriko Plaza, organizada por "Beti Prest Dantza Taldea".
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del centro. Posteriormente acompañaron a los caldereros *txikis* de Telleri.
- ✓ Victoria, por cuatro goles a cero, del "Touring" en el partido disputado contra el "Zarautz".

Del 8 al 16 de febrero

- ✓ Con motivo de los Carnavales, se organizaron diversas actividades en la Residencia Municipal de Ancianos.

9 de febrero

- ✓ Se puso en marcha la Escuela de Ciclismo de Oarsoaldea.
- ✓ Caldereros txikis, organizados por la asociación de padres y madres de alumnos del colegio Telleri, dirigidos por Josetxo Ule.

10 de febrero

- ✓ 16ª edición de coreografías libres de claqué, en Niessen.

- ✓ El Ayuntamiento de Errenteria, junto con la agencia de desarrollo "Oarsoaldea", puso en marcha un nuevo plan de empleo.
- ✓ Comenzaron las obras de asfaltado del cruce entre las calles Xenpelar y María de Lezo.
- ✓ La errenteriarra, aunque nacida en la localidad gallega de Marín, Manuela Gómez cumplió 100 años. Con este motivo fue visitada por el alcalde Julen Mendoza y el concejal de servicios sociales Jon Txasko.
- ✓ El instituto de FP "Don Bosco" firmó un convenio con la escuela vizcaína "Flybai" para impartir clases de pilotaje de drones.

10, 17 y 24 de febrero

- ✓ Charlas en la Casa "Xenpelar" sobre la Carta de Derechos Sociales.

11 de febrero

- ✓ La Banda de Txistularis de Donostia actuó en la basílica de la Magdalena en un concierto organizado por "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ La asociación "Duintasuna" y los clubes de jubilados organizaron, en el instituto Koldo Mitxelena, una charla sobre dependencias de las personas mayores, siendo el ponente el diputado foral de servicios sociales Ander Rodríguez.
- ✓ Se iniciaron las obras de mejora de la carretera que va desde Beraun al fuerte de San Marcos.

12 de febrero

- ✓ Asamblea del club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.
- ✓ *Azeri Dantza* multitudinario, como inicio del Carnaval. Este año se encargaron de leer el pregón los personajes "Asteme", "Katuko" y "Oilarqueen", inspirados en un cuento de Joxemari Carrere.

13 de febrero

- ✓ Concierto en la basílica de la Magdalena de la Banda de Txistularis de Ereintza, organizado por la asociación "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ Presentación, en el Polideportivo de Galtzaraborda, de las comparsas de carnavales.
- ✓ Los escolares fueron los protagonistas de la jornada carnavalera.
- ✓ Oarsoaldea editó un nuevo mapa turístico en 3D de Errenteria.

14 de febrero

- ✓ En la sede de Dantzagunea tuvo lugar una mesa redonda en la que participaron, entre otros, los coreógrafos Wilfried van Poppel y Amaya Lubeigt.
- ✓ Desfile de Carnavales con cinco comparsas, que desfilaron a la constante lluvia.

15 de febrero

- ✓ 21ª etapa de la Senda del Pastoreo, entre Uharte-Arakil y Lizarrusti, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Trece comparsas carnavalesas desfilaron por el centro del municipio.



- ✓ Derrota del sénior masculino del baloncesto "Oiarso", por 54 a 45, en el partido disputado ante el "Mondragón".

16 de febrero

- ✓ La consejera de desarrollo económico del Gobierno Vasco, Arantza Tapia, anunció una serie de programas para relanzar la actividad industrial en nuestra comarca.

17 de febrero

- ✓ La asociación "Duintasuna", el club de jubilados "Beti Bizkor", la asociación de vecinos de Iztietia y la sociedad "Batasuna" organizó, en los bajos de la iglesia San José Obrero, una charla sobre dependencias de las personas mayores, siendo el ponente el diputado foral de servicios sociales Ander Rodríguez.
- ✓ Con el entierro de la sardina finalizó el Carnaval de este año.

18 de febrero

- ✓ La agrupación republicana "Pikoketa" organizó una charla a cargo del representante de la asociación gitana por el Futuro de Gipuzkoa, Edu Jiménez, y el historiador David Martín. Asimismo, se proyectó el documental titulado "Memoria gitana. Guerra civil y dictadura franquista en Euskal Herria".
- ✓ Un incendio en el barrio de Capuchinos calcina cuatro vehículos y causa daños en otros seis. Se desconocía la causa de este suceso.

19 de febrero

- ✓ Asamblea del club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ✓ Inauguración de la subestación eléctrica "Pekin" en el barrio de Pontika, con la presencia de la delegada de Iberdrola en Gipuzkoa Carmen Pagés, los concejales Luisma Díez y José Manuel Ferradás, y miembros de la asociación de vecinos del barrio.

19, 20 y 21 de febrero

- ✓ Nueva edición de la Feria del Stock de los comercios asociados en "Errenkoalde".

20 de febrero

- ✓ El grupo de teatro de la ONCE "Oroimenak" representó, en Niessen, la obra titulada "Verdi que te quiero verdi".
- ✓ Concierto en Hondarribia del coro "Telleri".
- ✓ Guillermo Cruz, del restaurante "Mugaritz", fue nombrado mejor sumiller de cava de España.
- ✓ El Gobierno Vasco concedió un diploma al Ayuntamiento por su participación en la Agenda Local 21.

21 de febrero

- ✓ Sexta etapa del proyecto "La vuelta a la cuenca del Bidasoa", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Salida mañanera organizada por los clubes de jubilados. En esta ocasión el recorrido será desde Lasarte hasta Usurbil.
- ✓ Concierto en Niessen del grupo madrileño "Fuzz", organizado por "oarsoMusika".
- ✓ El Gobierno Vasco entregó un diploma al Ayuntamiento por su participación en el programa de evaluación de la calidad de la Agenda Local 21.
- ✓ Los bares "Arkaitza" y "Juli" se proclamaron ganadores del concurso de disfraces de bares, organizado por el Ayuntamiento.

22 de febrero

- ✓ Campeonato social de caza con perro en Listorreta, organizado por la sociedad "Txepetxa".
- ✓ Presencia durante más de un mes de dos parejas de cisnes en el río Oiartzun.
- ✓ El Motoclub "Gurekin" organizó una salida a la localidad navarra de Arroniz.
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del centro.
- ✓ Desfile de *Iñudes eta Artzaiak* por las calles del centro de la villa, organizado por la ikastola "Orereta".
- ✓ Victoria del baloncesto "Oiarso", por 67 a 47, ante el "Cafés Aitona".
- ✓ Empate a un gol en Fandería en el partido disputado entre el "Touring" y el "Usurbil".
- ✓ La comparsa "Eureka" ganó el gran premio del Carnaval donostiarra.

24 de febrero

- ✓ En rueda de prensa fue presentado Alain Ayerdi, nuevo director de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.

25 de febrero

- ✓ Charla en la Sala Reina sobre inspección de edificios, organizada por el Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro.

26 de febrero

- ✓ Cincuenta aniversario del Centro de Iniciación Profesional, ubicado en el antiguo colegio público de Alaberga.

27 de febrero

- ✓ Cinco alumnos de Errenteria Musikal fueron seleccionados para integrarse en la Orquesta del Alumnado de Euskadi. Estos jóvenes eran Iñaki Garmendia, Martxel Parrondo, Ane Espina, Oier Nieto y Maider Quintanilla.

28 de febrero

- ✓ La asociación "Maria Magdalenaren Lagunak" organizó un concierto en la basílica de la Magdalena a cargo de la Orquesta de Acordeones "Zubierri" de Lasarte-Oria.
- ✓ Asamblea de la sociedad "Txepetxa".
- ✓ Concierto en la basílica de la Magdalena a cargo de "SuBerri Akordeoi Taldea" de Lasarte, organizado por "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ La asociación "Mindara" organizó, en Merkatuzar, un taller de musicoterapia.
- ✓ Derrota del "Touring" ante el "Ostadar", por dos goles a uno.
- ✓ La pareja formada por Susperregi y Florentino venció en el campeonato de mus de la sociedad "Alkartasuna".
- ✓ Iñaki Garmendia, alumno de Errenteria Musikal, consiguió el primer lugar en el concurso de Jóvenes Intérpretes de Euskadi, dentro del X Festival de Piano celebrado en Andoain.

28 de febrero y 1 de marzo

- ✓ La asociación "Concha Rociera" organizó diversas actividades con motivo del Día de Andalucía.

1 de marzo

- ✓ 22ª y penúltima etapa de la Senda del Pastoreo, entre Okina y Urturi, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Alain Ayerdi se estrenó como director de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el concierto ofrecido en el patio cubierto del colegio "Koldo Mitxelena".
- ✓ Asamblea de la asociación de vecinos de Pontika.

- ✓ Una fuga de gas obligó a reubicar a los residentes de "Sanmarkosene". Todo quedó en un susto.

- ✓ Proyección en los cines Niessen del largometraje "Niños 404", dentro del ciclo de cine gaylesbotrans "Zinegoak".

- ✓ Diana por las calles de Beraun a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

2 de marzo

- ✓ Comenzaron a instalarse los contenedores marrones para la recogida de residuos orgánicos, así como a repartirse los cubos y tarjetas para la recogida de residuos orgánicos. Este reparto fue presentado en rueda de prensa por el alcalde Julen Mendoza y los concejales José Manuel Ferradás y Luisma Díez.

- ✓ Presentación de la plantilla del club ciclista "Laguntasuna".

3 de marzo

- ✓ Charla en la sociedad "Batasuna" sobre "Hacer frente a la depresión", siendo la ponente la médico y psiquiatra Lourdes Blanco.

5 de marzo

- ✓ Dentro del programa de la "Korrika Kulturala" se ofreció, en la Sala Reina, el espectáculo "Hordago Ardoa".

6 de marzo

- ✓ Concierto lírico solidario en la basílica de la Magdalena, organizado por la asociación "Mindara" y el PSE-EE. Actuaron la soprano Consuelo Garrés, acompañada al oboe por Jon Berruezo y al piano por Borja Rubiños.

- ✓ Tradicional festival en el Polideportivo Municipal con motivo del Día Internacional de la Mujer.

Del 6 al 26 de marzo

- ✓ Exposición en la Casa "Xenpelar" sobre "Industrialización, mujeres y trabajo en Errenteria (siglos XIX-XX)", organizada por el Consejo de Igualdad.

6, 7 y 8 de marzo

- ✓ XXVI Campeonato de España de Atletismo Veterano en pista cubierta en el velódromo de Anoeta. Tomaron parte 11 atletas del CAR, 9 hombres y 2 mujeres. El equipo, en su conjunto, obtuvo 4 medallas (1 oro,

1 plata y 2 bronce). José Mari López Romero, 1 oro; Antxon Basurko, 1 plata; Xabier Arteaga, 1 bronce y Rafa Ferrer, 1 bronce.

- ✓ Por su parte, Susana Ruiz Oficialdegui en 3.000 metros hizo marca personal.

7 de marzo

- ✓ Se entregaron en la Casa Xenpelar los premios del concurso literario "Mariasun Landa", organizado por el Consejo de Igualdad. Éstos recayeron en Ainhoa Palomo Zabala y Ander Oiarbide Ruiz de Azua. Fueron homenajeadas la raquetista Agustina Otaola, la txistulari Ixiar Busselo, la ex-edil socialista Avelina Jáuregui y la que fuera "niña de la guerra" M^a Pilar Giménez.
- ✓ Leire Fernández, del Grupo de Montaña "Urdaburu", se proclamó campeona de España de mushing en nieve, en la categoría de skijoring, en la prueba celebrada en Baqueira.
- ✓ Comida en la sidrería "Oarso" de las personas nacidas o que viven en Ondartxo.
- ✓ El grupo de teatro "Langagorri" representó la obra "De cómo Antoñito López subió a los cielos". Esta representación tuvo lugar en los bajos de la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.
- ✓ Empate a dos goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Tolosa".
- ✓ Concierto en la basílica de la Magdalena de los coros "Telleri" y "Goiz-Eguzki" de Hernani.

8 de marzo

- ✓ Asamblea de la sociedad "Beraun Bera".
- ✓ Concierto de txistularis en los arkupes, dirigidos por Ixiar Busselo.



- ✓ Nueva sesión de *muxikos*, organizada por "Beti Prest Dantza Taldea". Esta vez tuvo lugar en el patio cubierto del colegio "Koldo Mitxelena".



- ✓ Manifestación, convocada por las organizaciones feministas de la comarca, con motivo del Día Internacional de la Mujer.
- ✓ Ángel Coterillo ganó el premio "Villa de Erretereria" de ciclismo organizado por el club "Laguntasuna".
- ✓ La asociación "Maialen" celebró el Día de la Mujer en Asturias, invitada por las mujeres de la Cuenca del Nalón y "Feministas de Les Comadres" de Gijón.

Del 8 al 14 de marzo

- ✓ Semana en torno al txistu, organizada por la Asociación de Txistularis de Euskal Herria, que realizaron su asamblea anual en el auditorio de Niessen.

10 de marzo

- ✓ Mesa redonda sobre "Inmigración y convivencia" en la Sala reina, organizada por las parroquias de la villa. Tomaron parte el ararteko Iñigo Lamarca, el presidente del Centro Islámico de Erretereria Aziz Messaoudi y la inmigrante ecuatoriana Sandra Mosquera.

11 de marzo

- ✓ Charla sobre el cantante irunés Luis Mariano en la sede de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- ✓ Rueda de prensa para dar a conocer el nuevo aula de informática en la biblioteca municipal. Estuvieron presentes la concejala de cultura Irune Balentziaga, la archivera municipal Leonor García y la bibliotecaria M^a José Pascual.

12 de marzo

- ✓ En "Mikelazulo" se proyectó el documental "Con los pies en la tierra", de Laura Hernández y Juan Falque.
- ✓ Rueda de prensa para dar a conocer el programa de colonias y campamentos de verano, siendo presentada por el concejal de juventud Unai Unsuain.

13 de marzo

- ✓ "Korriko Bingoa" en el pub "Zuzen".
- ✓ Se celebró en Zaragoza la 18ª edición de los Premios Nacioales "Don Bosco". El centro escolar de Errenteria consiguió dos premios. Por una parte, el primer premio al proyecto presentado por Asier Martín y Jon Eizagirre, con su tutor David Muñoz. Y por otra parte, el premio especial de investigación al presentado por Asier Durán e Ion Munariz, siendo los tutores Josema Fernández y David Muñoz.
- ✓ La Casa Xenpelar fue el escenario de la presentación del número 27 de la revista Bilduma, que recoge un trabajo sobre la mujer en la industria de nuestra villa, realizado por Zaida Fernández y Luz Maceira. En el acto estuvo presente la concejala de igualdad Garazi López de Etzezarreta.



- ✓ La asociación de mujeres "Maialen" homenajeó a la profesora de baile M^a Cruz Sánchez.

14 de marzo

- ✓ Concierto de la Banda Sinfónica de Musikene, dirigida por José Rafael Pascuela Vilaplana, en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.
- ✓ Asamblea de la asociación de antiguos alumnos de Telleri.
- ✓ Escolares del colegio "Cristóbal de Gamón" visitaron las instalaciones de la empresa Papresa.
- ✓ Concluyó la "Semana del Txistu", con un concierto popular en las escaleras de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y la asamblea de la Asociación de Txistularis de Euskal Herria en Niessen.

15 de marzo

- ✓ Victoria del "Touring", por dos goles a tres, ante el "Antzuola".

Del 14 al 18 de marzo

- ✓ Viaje a la sierra de Béjar, organizado por el club de jubilados de Agustinas.

15 de marzo

- ✓ La compañía de danza "Kukai" representó en Niessen la adaptación para sala del espectáculo "Gelajauziak".
- ✓ El sénior masculino del baloncesto "Oiarso" fue derrotado por el "Saskilagunak" de Oiartzun. Por su parte, el femenino venció al "Bera Bera".

Del 16 al 28 de marzo

- ✓ "Jornadas libertarias", organizadas por el colectivo "La Ilusión", con una exposición sobre la revista "Ajo Blanco" y charlas a cargo de Mikel Orrantia, Pepe Rivas y Txema Berro.



17 de marzo

- ✓ Se inician los trabajos de implantación de nuevos pastos de montaña en el cordal de Malbazar - Aldura - Pertsele - Igantzi, para acoger al ganado de la zona de reserva de Añarbe.

18 de marzo

- ✓ Nueva edición de la "Korrika Txikia".
- ✓ "Fiesta del padre" en el pub "Aker".
- ✓ La compañía de danza "Kukai" obtuvo cinco nominaciones a los premios "Max" de artes escénicas.

Del 20 al 31 de marzo

- ✓ Exposición en Merkatuzar de los artistas de Tulle Jacques Tramont y Didier Christophe, con motivo del 25º aniversario del hermanamiento entre Tulle y Erreterria.

20 de marzo

- ✓ Recepción oficial en la Sala Capitular a una delegación de Tulle, con motivo del 25º aniversario del hermanamiento entre esta ciudad francesa y Erreterria.
- ✓ El alumnado de la comisión de medio ambiente del instituto "Koldo Mitxelena" visitó el centro comercial Niessen para analizar las características de los productos alimentarios que se pueden comprar en este lugar.

21 de marzo

- ✓ Salida mañanera organizada por los clubes de jubilados, siendo el itinerario entre Igueldo y Orio.
- ✓ El "Touring" derrotó al "Real Unión B" por dos goles a uno. Al inicio del partido se homenajeó a personas que tienen el síndrome de Down.
- ✓ Una nueva edición de la Korrika fue recibida por muchas personas por las calles del centro de la villa.
- ✓ Actuación del coro "Telleri" en la Residencia Municipal de Ancianos.

22 de marzo

- ✓ Salida a Roncesvalles, organizada por el Motoclub "Gurekin".
- ✓ Diana por las calles de Gabierrota y Fandería a cargo de la Banda Municipal de Txistularis. Esta vez se interpretaron *zortzikos* inspirados en la Korrika.

- ✓ Victoria de los equipos sénior, masculino y femenino, del baloncesto "Oiarso" ante el "Zarautz" y el "Errobide", respectivamente.
- ✓ LXVII Campeonato de España de 20 kilómetros. Marcha absoluta y promesas. Trofeo "Mikel Odriozola". Miguel Ángel López se proclamó vencedor de España en el campeonato de marcha celebrado en Fandería.



Del 23 al 27 de marzo

- ✓ Semana Solidaria organizada por el colegio "Hijas de la Cruz", destacando la charla impartida por Clotaire Ntienou, de la ONG "Webdev Foundation".

24 de marzo

- ✓ La empresa "Paintball Jaizkiball", la Oficina de Turismo y el bar "Irrintzi" recibieron el certificado de distinción en calidad turística "Sicted".
- ✓ La concejala de cultura Irune Balentziaga presentó la nueva marca "Kultura Kreatiboa".

25 de marzo

- ✓ Charla en la Sala Reina sobre otorrinolaringología, a cargo de los doctores Imanol Castillo y Miren Goiburu.
- ✓ Charla sobre Koldo Mitxelena en el colegio del mismo nombre, siendo la ponente Elixabete Perez Gaztelu.
- ✓ Inauguración de la nueva tienda "Kooopera" de Cáritas,



ubicada en la calle Alfonso XI. En este acto estuvo presente el alcalde Julen Mendoza.

26 de marzo

- ✓ Actuación musical en el bar "De Cyne Reyna" a cargo de Julián Burdock y Danny del Toro.

26 y 27 de marzo

- ✓ III Jornadas de Actualización de la Artesanía en el edificio de Torrekua, organizadas por "Artiola". Los premios del II Concurso de Diseño "Inspírate en la luz" recayeron en la sanjuandarra Sandra Crivillé y en el grupo "Zilargi Bitxiak", formado por la azpeitiarra Naiara Izagirre y la donostiarra Maddi Zabala. En el acto de entrega de estos premios estuvo presente el alcalde Julen Mendoza.

27 de marzo

- ✓ La compañía teatral "Ganso y Cía" representó en Niessen la obra "Babia".
- ✓ El instituto de formación profesional "Don Bosco" y el club de aeromodelismo "Albatros" firmaron un convenio para la realización de prácticas de vuelo a cielo descubierta.
- ✓ Cena en la sociedad "Amulleta" de los colaboradores de esta revista Oarso.



28 de marzo

- ✓ Excursión a las localidades navarras de Azagra y Olite, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- ✓ El Ayuntamiento se sumó a "La Hora del Planeta", apagando durante una hora las luces de la fachada del edificio consistorial.
- ✓ "Día del Árbol", organizado por el Ayuntamiento. La nueva edición de este evento se realizó en el patio

cubierto del colegio "Koldo Mitxelena", dadas las malas condiciones meteorológicas.

- ✓ La pareja formada por Txomin de la Flor y Javier Martín se proclamó ganadora del Torneo Abierto de Mus organizado por la sociedad "Niessen".

28 y 29 de marzo

- ✓ La asociación "Tiptapcla" de claqué organizó, en Dantzagunea, un work-shop con Sagari Urz.

29 de marzo

- ✓ Representación de la obra teatral "Kolapso" en "Mikelazulo", protagonizada por el grupo "El Concertin" y la bailarina Sophie Dubs.
- ✓ Diana por las calles de Galtzaraborda a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.
- ✓ Empate a dos goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Ordizia".
- ✓ El joven errenteriarra Iñigo Iglesias debutó en el campeonato de España de motociclismo, celebrado en Albacete, quedando en quinto lugar.
- ✓ Los equipos sénior, masculino y femenino, del baloncesto "Oiarso" derrotaron en sus respectivos partidos al "Alde Zaharra B" y al "Añorga".

Del 1 al 14 de abril

- ✓ Exposición en la Casa "Xenpelar" sobre "Libros y la II República", organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" y la biblioteca municipal.

3 de abril

- ✓ Tradicional *Vía Crucis* desde Zamalbide al monte San Marcos.

3 y 4 de abril

- ✓ Nueva edición de la muestra cinematográfica "Lupa", organizada por "Mikelazulo" y la asociación donostiarra "Banda Bat".

7 de abril

- ✓ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en repulsa por el asesinato de una mujer en Vitoria-Gasteiz.
- ✓ Se puso en marcha un nuevo ascensor público que conecta la calle Resurrección M^a de Azkue con la avenida Markola, en el barrio de Agustinas.

- ✓ Comenzó en el centro Dantzagunea un curso de danza impartido por la profesora madrileña Carmina Ocaña, organizado por la Asociación de Profesionales de la Danza de Gipuzkoa.
- ✓ La oiartzuarra, pero residente en Errenteria durante casi toda su vida, Agustina Aduriz cumplió 100 años, siendo visitada en su domicilio por el alcalde Julen Mendoza.

Del 7 al 10 de abril

- ✓ Jornadas de iniciación al baloncesto, organizadas por "Oiarso Saskibaloia".

9 de abril

- ✓ Se produjo un incendio en el monte Txoritokieta, en la parte del municipio de Astigarraga.

10 de abril

- ✓ Un grupo de alumnos de la ciudad francesa de Tulle comenzaron unas prácticas en la peluquería "Nuevo Estilo" y en el restaurante "Gamón 14".
- ✓ El Ayuntamiento presentó alegaciones al proyecto de tren de alta velocidad en el tramo Astigarraga-Oiartzun.

11 de abril

- ✓ Excursión al Baztán, organizada por el club de jubilados "Arramendipe" de Pontika.
- ✓ Comenzaron los talleres de danza experimental "Ehunduk", organizados por la compañía de danza "Kukai" y el Ayuntamiento, siendo los profesores Iza-kun Lapaza, Iñaki Santos y Jasone Alba.
- ✓ Espectáculo en el Centro Cultural "Niessen" en solidaridad con los niños afectados por la enfermedad de Sanfilippo, siendo su presentadora la actriz Teresa Calo.
- ✓ Empate a cero goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Anaitasuna".

11, 18 y 25 de abril y 9 de mayo

- ✓ El Centro Cultural "Niessen" acogió un taller de danza experimental para aficionados sin experiencia, impartido por Iza-kun Lapaza, Iñaki Santos y Jasone Alba.

12 de abril

- ✓ La compañía teatral "Metrokoadroka" representó en el Centro Cultural "Niessen" la obra "Salto".

- ✓ 23ª y última etapa de la Senda del Pastoreo, entre Otzaurte y Arantzazu, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

- ✓ Diana por el barrio de Gaztaño a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

- ✓ *Kalejira* desde la rotonda de Alaberga e izada de la *ikurriña* y la bandera republicana en la Herriko Plaza, organizadas por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa". Este año la persona encargada de la izada fue el veterano republicano oiartzuarra Antonio Oliden Etxebeste.

13 de abril

- ✓ Comenzó un nuevo curso de pilotaje de drones en el instituto de formación profesional "Don Bosco".
- ✓ Conferencia en la Casa Xenpelar sobre "Celaya, poeta del pueblo", siendo el ponente el licenciado en filología hispánica José Andrés Álvaro Ocáriz, Este acto fue organizado por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa".

14 de abril

- ✓ Proyección en el Centro Cultural "Niessen" de la película "La voz dormida" y posterior coloquio sobre "Mujeres y represión franquista" a cargo de la periodista e investigadora María González Gorosari. Estos actos fueron organizados por la agrupación republicana de Oarsoaldea "Pikoketa" y el Consejo de Igualdad de Errenteria.
- ✓ Se colocó la bandera republicana en la fachada de la Casa Consistorial, cumpliendo de esta forma un acuerdo plenario.
- ✓ La errenteriarra Mariasun Landa publicó su último libro titulado "Elsa eta paradisia", con ilustraciones de Elena Odriozola.

15 de abril

- ✓ La Junta de Gobierno Local acordó nombrar al frontón de Fandería como "Agustina Otaola, Rakestista Profesionala".

Del 14 al 24 de abril

- ✓ Se cerró al tráfico la calle Bidasoa para poder completar las obras de su reurbanización.

16 de abril

- ✓ Cruz Roja comenzó una campaña en pro de una alimentación saludable.

- ✓ Sesión de monólogos en el pub "Limerick" a cargo de Sr. Corrales.

17 de abril

- ✓ Charla en el local parroquial de la calle Magdalena en conmemoración del 500 aniversario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús, siendo la ponente la religiosa M^a Jesús Arcos. Esta charla fue organizada por la asociación Maria Magdalenaren Lagunak.

Del 17 al 19 de abril

- ✓ 8ª edición de la Feria de Abril en la Alameda, organizada por la asociación cultural "Concha Rociera". Durante estos días, el Ayuntamiento colocó la bandera andaluza a la entrada del pueblo, junto al túnel de Capuchinos.

Del 17 de abril al 9 de mayo

- ✓ Jornadas sobre memoria feminista en Torrekua, denominadas "Memorandra".

18 de abril

- ✓ Comida en la sidrería "Egiluze" de los integrantes del C.D. "Unión Txiki".
- ✓ Excursión al valle del Urola, organizada por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- ✓ Última etapa de la Vuelta al Bidasoa, iniciándose en el puerto de Ibardin y finalizando en el puente de Santiago, en Irun, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- ✓ Victoria del "Touring" ante el "Hernani", por tres goles a uno.
- ✓ Homenaje a los componentes del Batallón Gernika, constituido por el Gobierno Vasco en el exilio, al conmemorarse el 70º aniversario de la batalla de Pointe de Grave, donde perdieron la vida cinco de sus componentes, siendo uno de ellos el navarro afincado en Errenteria, Félix Iglesias Mina.

Del 18 al 22 de abril

- ✓ Exposición y talleres sobre el libro de artista en Merkaturaz, organizados por la asociación "Arteliburu21".

Del 18 al 25 de abril

- ✓ Excursión a la Costa del Sol, organizada por el club de jubilados de Beraun.

19 de abril

- ✓ El monologuista Txiki actuó en la sede de Mikelazulo.
- ✓ Miembros de Ereintza participaron en el Dantzari Festa de Hernani.

Del 20 al 26 de abril

- ✓ 16ª Semana Aniversario de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".
- ✓ La errenteriarra y miembro del Club Náutico "Izkiro" de Pasai Donibane, consiguió una medalla de oro en la 12ª edición del campeonato de España de Damas en la modalidad de pesca de mar costa. Esta edición tuvo lugar en la localidad castellanense de Almenara.
- ✓ Victoria del sénior masculino del "Oiarso Saskibaloia" y derrota del femenino en los partidos disputados, respectivamente, contra el "Erroibidi" y el "Atlético San Sebastián".

20 de abril

- ✓ La biblioteca municipal habilitó en la plata baja de la Casa Consistorial un espacio para liberar libros (bookcrossing).

22 de abril

- ✓ Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga, convocada por "SOS Racismo", en repulsa por el reciente naufragio que se saldó con 700 desaparecidos en las costas mediterráneas.
- ✓ El bar "Xera Gastroteka", ubicado en la plaza Xabier Olaskoaga, ganó el concurso de bocadillos de Gipuzkoa, siendo sus representantes Carlos Nuez y George Brezeano.

23 de abril

- ✓ Los Ayuntamientos de Donostia y Errenteria presentaron conjuntamente un video de imágenes aéreas de promoción de la reserva forestal de Añarbe.

24 de abril

- ✓ La compañía de teatro "La Rous" representó en Niesen la obra "Una niña".
- ✓ Actuación de los coros "Landarbaso" y "Arin" (de Iparalde) en la parroquia de San Juan de Luz.
- ✓ El Ayuntamiento, junto con la agencia de desarrollo "Oarsoaldea", puso en marcha un programa, denominado "Kokatu", con el fin de promover la contratación laboral de personas en situación de exclusión social.

Del 24 al 26 de abril

- ✓ Fiestas en el barrio de Pontika.

25 de abril

- ✓ Nueva edición del Sagardo Eguna, con la participación de 40 sidrerías.
- ✓ Concierto en la basílica de la Magdalena de la Banda de Txistularis y Metales "Goizetik" de Hernani, organizado por la asociación "Maria Magdalenaren Lagunak".
- ✓ Nuestro paisano Ion Arretxe presentó en la Casa "Xenpelar" su nuevo libro titulado "Intxaurreondo. La sombra del nogal", acompañado por el músico Fermín Muguruza.



- ✓ Los coros "Telleri" y "Alaia" actuaron en la parroquia donostiarra de San Vicente.
- ✓ En el Ayuntamiento donostiarra se entregaron, por parte de la Asociación de Profesionales de Danza de Gipuzkoa, los premios de la Danza-2015. El premio revelación recayó en el errenteriarra y bailarín de la Compañía Nacional de Danza, Aitor Arrieta.
- ✓ Jornada de triatlón escolar, con la participación de más de 350 escolares, organizada por "Oarsotri Happytalde Triatloi Kluba" y el Patronato Municipal de Deportes.
- ✓ Salida del Motoclub "Gurekin" con destino a Urdaibai.
- ✓ El grupo de teatro "Itzatu" representó en Niessen la obra "La casa de Bernarda Alba".
- ✓ La asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor" homenajeó en el restaurante Izoarra "Etxeberri" a sus socios octogenarios.
- ✓ El sénior femenino de balonmano "Oiarso" derrotó al equipo del "Take".

- ✓ La ciclista del club "Laguntasuna" Naia Leonet se proclamó campeona de Euskadi en la prueba celebrada en la localidad vizcaína de Barrundia.

26 de abril

- ✓ Nueva edición del Día de San Marcos.
- ✓ Il Carrera de Montaña a San Marcos, organizada por el Club Atlético Rentería, en la que se impuso el irundarra Iñaki Martiarena y en féminas la donostiarra Begoña Julián.
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Pontika.
- ✓ La compañía de danza "Kukai" estrenó en Bilbao la obra "Hastapenen pozak".
- ✓ Empate a un gol en el partido disputado entre el "Hondarribia" y el "Touring".
- ✓ La Banda de la Asociación de Cultura Musical actuó en los jardines de la Residencia Municipal de Ancianos.

27 de abril

- ✓ Finalizaron las obras para mejorar la seguridad en la glorieta de Capuchinos.

Del 27 de abril al 9 de mayo

- ✓ La Asociación Fotográfica de Errenteria organizó, en la Casa Xenpelar, una exposición.

28 de abril

- ✓ Concierto de los coros "Ibaiertz" de Martutene y "Pasaia" de Trintxerpe en la iglesia de San José Obrero, en Iztietia.
- ✓ Petra Elser (de la asociación "Banaiz Bagara") y la concejala de euskera Irune Balentziaga presentaron el nuevo proyecto "Euskara Plus".



Del 29 de abril al 3 de mayo

- ✓ Un grupo de 15 personas de la localidad alemana de Schorndorf, hermanada con Errenteria, visitaron la villa; siendo recibidos en el Ayuntamiento por el alcalde Julen Mendoza.



30 de abril

- ✓ Reunión sobre presupuestos participativos en la Casa "Xenpelar", organizada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- ✓ Actuación del grupo "White Towels Blues Band" en el bar "De Cyne Reyna".

Del 30 de abril al 3 de mayo

- ✓ Fiestas del barrio de Iztieta.
- ✓ Nueva edición de la Feria de Artesanía del País Vasco, organizada por la sociedad "Ereintza". El premio destinado a la calidad del mejor producto recayó en el urnietarra Inaki Uribesalgo y el del mejor stand en la coruñesa Rosa Méndez.



1 de mayo

- ✓ Más de 500 niños participaron en el Dantzari Txiki Eguna, provenientes, además de nuestra villa, de Lezo, Urretxu, Beasain, Zumaia, Hernani, Tolosa y Pamplona.

Del 1 al 3 de mayo

- ✓ Los gigantes Xanti y Maialen viajaron a la localidad catalana de Cerdanyola del Vallés, junto con la Banda Municipal de Txistularis.

2 de mayo

- ✓ La compañía de danza "Kukai" y la asociación "Oarsoirriak" organizaron una sesión de baile en el conservatorio "Errenteria Musikal".

3 de mayo

- ✓ El "Touring" goleó al "Beti Gazte", por cuatro goles a uno.

4 de mayo

- ✓ Se presentó una campaña para fomentar el uso del euskera en las peluquerías. En este acto estuvieron presentes representantes de los comerciantes de Oarsoaldea, así como los concejales de la comarca, entre los que se encontraba la errenteriarra Irune Balentziaga.
- ✓ El alcalde Julen Mendoza compareció en la Comisión de Derechos Humanos del Parlamento Vasco para dar cuenta de la situación que padece el preso de la villa Aitzol Gogorza.

- ✓ Charla en la asociación de vecinos de Pontika a cargo del delegado de servicios sociales Jon Txasko y el diputado foral de esta área Ander Rodríguez.

Del 4 al 13 de mayo

- ✓ Viaje a Benidorm organizado por la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

Del 4 al 14 de mayo

- ✓ 30ª edición de la Muestra Gastronómica organizada por la sociedad "Euskaldarrak", con la participación este año de 24 sociedades. Vencieron las sociedades "Yola" e "Itsas Mendi", ambas de Pasai Donibane.

6 de mayo

- ✓ La fotógrafa errenteriarra Esther Otxoa inauguró una exposición en el bar "Xera Gastroteka".

Del 7 al 16 de mayo

- ✓ Nueva edición de "Musikaste". El programa fue presentado por el alcalde Julen Mendoza, el representante de la coral "Andra Mari" Miguel Arrieta y el director de "Eresbil" Jon Bagüés.

8 de mayo

- ✓ Concierto en el Gaztetxe, organizado por "oarsoMusika", a cargo de los grupos "Permanent Ruin" (de Estados Unidos), "Metralleta" (de Zarautz), "Pato-pato" (de Donostia) e "Ikaara" (de Laudio).
- ✓ Se aprobó el Plan Municipal de Acción de Energía Sostenible.

Del 8 al 10 de mayo

- ✓ Fiestas del barrio de Yanci.

9 de mayo

- ✓ Iñigo Legorburu consiguió el primer premio del concurso de literatura organizado por el ayuntamiento de Iurreta.
- ✓ Derrota del "Touring" ante el "Elgoibar", por cero goles a uno.
- ✓ La celebración, por vez primera en la villa, de la décima edición de "Musikaldia" llenó de música y danza toda Errenteria.
- ✓ Séptima edición del trofeo de natación adaptada "Sara Carracelas" en el polideportivo de Galtzaraborda.
- ✓ Comida de hermandad en el restaurante "Tolare" de los jubilados del barrio de Agustinas.

10 de mayo

- ✓ El joven Iñigo Iglesias consiguió el segundo puesto en la carrera de motociclismo de Castilla y León, en la categoría de Mini GP", celebrada en la localidad burgalesa de Tubilla del Lago.
- ✓ Los alumnos del instituto de FP "Don Bosco" consiguieron diversos premios en la edición del concurso de robótica "Malakabot", celebrado en Málaga.

11 de mayo

- ✓ Comenzó la cuarta edición de las Jornadas Escolares Gastronómicas, organizadas por el departamento municipal de educación y la sociedad "Euskaldarrak".
- ✓ Comenzaron las obras de arreglo de la carretera de acceso al vertedero y al fuerte de San Marcos.

Del 11 al 15 de mayo

- ✓ Nueva edición de "Ateak Zabalduz", organizada por el departamento de servicios sociales y los clubes de jubilados. Durante estas jornadas se homenajearon a diversas personas y entidades, a instancias de los clu-

bes de jubilados: M^a Pilar Giménez (Alaberga), Agustina Huici y Fermina Gabarain (Olibet), Amalio Zamarrón y Casimira Migueláñez (Agustinas), Emilia Prieto (Galtzaraborda), asociación de vecinos de Beraun y sociedad Bi-Errota (Gaberrota).



14 de mayo

- ✓ Desayuno y pintxopote solidario con Nepal en la plaza Xabier Olaskoaga, organizado por el euskaltegi "Xenpelar" de AEK.
- ✓ El pintor, y colaborador de esta revista, Xabier Obeso exponía sus obras en el Museo de los Ángeles de la localidad barcelonesa de Alella.

15 de mayo

- ✓ Los errenteriaras Charli Solana, José Bodón y Juliantxo Hernández, junto con el oiartzuarra Carlos Solana, participaron en el campeonato del mundo de pesca recreativa, celebrado en la localidad croata de Split.

Del 15 al 17 de mayo

- ✓ Cursillo intensivo de teatro en el Centro Cultural Niessen, siendo el profesor Roger Ribó.
- ✓ Fiestas del barrio de Zamalbide.

17 de mayo

- ✓ La compañía de teatro "Ai Do Prokect" representó en Niessen la obra "119.104".
- ✓ Asamblea de la asociación de vecinos "Arditurri" de Alaberga.

18 de mayo

- ✓ La compañía de danza "Kukai" consiguió dos galardones en la gala de los premios de las artes escénicas "Max", celebrada en Barcelona.

Del 19 al 21 de mayo

- ✓ Jornada de puertas abiertas en el Centro de Iniciación Profesional, ubicado en las antiguas escuelas de Alaberga.

Del 23 al 29 de mayo

- ✓ Viaje a León y Asturias, organizado por el club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.

23 de mayo

- ✓ Comida de los vecinos y oriundos del barrio de Gaztaño en el restaurante "Carmen" de Lezo.
- ✓ Actuación del coro "Landarbaso" en la iglesia parroquial de Pasai Donibane.
- ✓ La parroquia de Iztieta organizó un viaje a Lourdes.
- ✓ XXI Marcha Regulada de Montaña "Vuelta a la cuenca del río Oiartzun", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

23 y 24 de mayo

- ✓ Los atletas del Club Atlético Rentería ganaron 13 medallas en los campeonatos de Gipuzkoa celebrados en diversas localidades como Irun, Eibar, Arrasate, Tolosa y Zumárraga.

24 de mayo

- ✓ Elecciones municipales. EH Bildu consigue 7 concejales; el PSE-EE también 7; Irabaziz 4 y EAJ-PNV 3.
- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Agustinas.
- ✓ El equipo infantil femenino de balonmano "Ereintza" se proclamó subcampeón de Gipuzkoa de la Copa, al perder ante el "Elgoibar".

25 de mayo

- ✓ Fallece, a los 70 años de edad, José Manuel Michelena Iñarra, colaborador habitual de esta revista desde el año 1986.

28 de mayo

- ✓ La escritora errenteriarra Arrate Egaña ganó el premio "Mikel Zarate" de literatura infantil, organizado por el Ayuntamiento de Lezama.
- ✓ Presentación en la Sala Reina del libro de la escritora zumarragatarra Ana Gisasola, titulado "La fuerza está en tu interior".

29 de mayo

- ✓ Conferencia en la Sala Reina a cargo del periodista saharauí Ahmed Ettanji, organizada por la subárea municipal de diversidad cultural, cooperación al desarrollo y derechos humanos y la asociación oiartzuarra "El Watan".
- ✓ Actuación del monologuista Javi Sancho en el pub "Limerick".
- ✓ La compañía de danza y teatro "Karlik" representó en Niessen la obra "Wangari, la niña árbol".

Del 29 al 31 de mayo

- ✓ Fiestas del barrio de Alaberga.

30 de mayo

- ✓ Exhibición del harrijasotzaile Inaxio Perurena en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por los bares "Xera Gastroteka" y "Desira".
- ✓ Fiesta anual del colegio "Telleri".
- ✓ Excursión a La Rioja organizada por el club de jubilados "La Magdalena" de Alaberga.
- ✓ Abrió sus puertas la oficina de información estival de Listorreta-Barrengoloia.
- ✓ Actuación de la coral "Santa Cecilia" de Donostia en la basílica de la Magdalena.
- ✓ La compañía de danza "Kukai" representó la obra "Hazipenen Pozak" en la plaza Xabier Olaskoaga.
- ✓ Comida de hermandad, en el hotel "Urdanibia", del club de jubilados de Beraun.

31 de mayo

- ✓ Diana de la Banda Municipal de Txistularis en el barrio de Alaberga.
- ✓ Quinto encuentro de ochotes organizado por la sociedad "Niessen". Participaron siete grupos de Errenteria, Irun, Arrasate, Baiona, Pamplona, Vitoria-Gasteiz y Bilbao. Se instauró la figura de madrina-padrino, siendo elegida en esta primera vez la concejala Irune Balentziaga.
- ✓ Segunda etapa de la vuelta a Gipuzkoa, desde Igueldo a Zumaia, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

MADALENAK

2015

Aurkibideak
indices



madalenak



ERRETERIAKO UDALA



KULTURA
kreaktiboak
kultura.errenteria.eus

Artikuluen aurkibidea

Índice de artículos

Agurra / Saluda. Julen Mendoza Perez	4
Historia de la Papelera en Rentería a través de sus terrenos. Txema Arenzana	6
Mexikoko txistulariak. KapitaneneKO	16
500 años de txistularis al servicio municipal en Erretereria. Pello Iburguren Martínez	27
Dos naufragios trágicos en Jaizkibel. Ana María Benito Domínguez y Javier Mazpule Corral	33
Bortxazko lanak frankismo garaian. Izar Alkuaz	38
1915. Mikel Zabaleta	46
Fotografías de Erretereria en el Archivo Conde de Polentinos. Josean Ruiz de Azúa	55
1918ko gripearen eboluzioa Erretererian. Jon Gil-Barreiro	60
Jose Elizondoren <i>Dollorra</i> drama. Maite Ruiz de Azua	65
Cafeteras Omega: kafe zaporeko historia. Arantxa Urbe Irazusta	68
25º aniversario del Centro de Iniciación Profesional. José Ángel Rodríguez Medina	76
Aquellas viajeras del siglo XIX. Josean Ruiz de Azúa	80
Antonio Valverde ' <i>Ayalderen</i> ' jaiotzaren mendeurrenean. Imanol Irigoyen Aranberri	88
Recordando a Antxon Aguirre Sorondo. Ramón Ayerza	95
<i>Laudatio in honore</i> . Joseba Goñi Galarraga. Edorta Kortadi Olano y Jon Bagüés	105
Otro trabajo de Otegui. Esteban Los Santos	110
Agustina erraketista, bizitza frontoiari emana. Ainhoa Palomo Zabala	111
Txistuak emakumearen izena hartu zueneko. Ander Oiarbide Ruiz de Azua	114
Breve reseña de una mujer erreteriarra: M ^a Pilar Giménez. José Ángel Prieto Giménez	117
Jose Luis Salsamendi Intxausperen oroimenez. José Luis Insausti Urigoitia	120
In memoriam. José Manuel Susperregui, protagonista de un libro. Xabier Susperregi	124
Los hombres de la foto. Koldo Ordozgoiti Juanenea	129
De pescar en el río Oyarzun a pescar en el mundo. Eusebio Albisu Andrade	134
El médico Correas. Esteban Los Santos	139
José Manuel Mitxelena, un amigo. Jon Etxabe Goñi	141
Juan Ignacio Gamón. A los 200 años de su muerte. Juan Miguel Lacunza	145
Santxoenea kalearen kronika. Miren Mendarte Casares	149
De anuncios breves y otras zarandajas. Jesús Gutiérrez Pérez	152

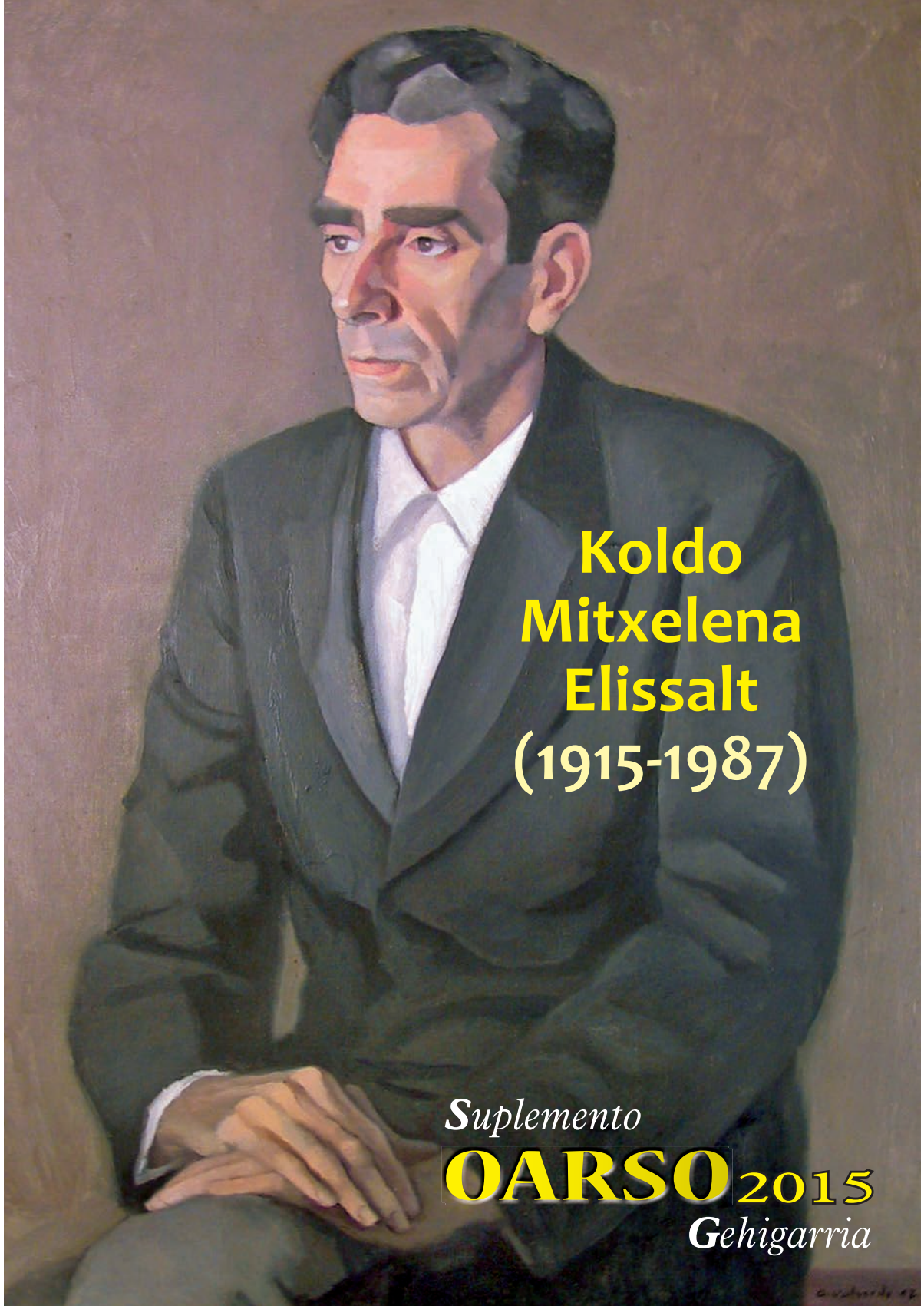
...eta Hoogstratenek zazpi jauzi dantzatu zuen. Ander Oiarbide	157
Las tertulias literarias con José Luis Cancho. Txema Arenzana	159
Izena eta izana. Itziar Navarro Pikabea	164
Rentería (1938-1962). Recuerdos de aquellos años pasados. María Ángeles Barés Mañueco	168
Kukai dantza konpainiak, bi Max sari Sagarra jo! Kukai Dantza konpainia	171
Una escolanía desconocida. Miguel Los Santos Uhide	173
El txistu y los instrumentos convencionales de música. José Luis Ansorena	177
Euskalgintza berritzen. Imanol Miner Aristizabal	181
La Central Térmica de Pasajes ha dejado de existir. Juan Miguel Lacunza	184
Cervantes y Rentería. Miguel Los Santos Uhide	186
¿Salmón del río Oiartzun? Aitor Lekuona	187
Ellos también nos miran con pasión. Iñigo Mangas Insausti	190
Cómo escribí un relato gracias a Elisabeth Eidenbenz. Mariasun Landa Etxebeste	195
El menor de los males. Ion Arretxe	198
¡Tuxka! Ignacio Villagrán	201
Robin eta Marian. Arrate Egaña	204
Trena. Laida Martínez Navarro	206
La inocencia. Francisco López Serrano	214
Tú y yo contra el mundo. Claudia Miruna Filip	218
1995-2015. Hogeitazuen bizitzaren pintzelkadak. Mikelazulo Kultur Elkartea	223
Hermanar ciudades acercar personas. Juan Carlos Merino	227
2014 / 2015 denboraldia. OarsoMusika	230
Eresbil 2014. Jon Bagüés	232
En torno a Musikaste 2015. Jon Bagüés	236
Soñando... despiertxs, en otros tiempos de libertad. Mikel Martín Conde	241
XXXVII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka. Ereintza Elkarteko Eskulangintza taldea	244
Munduko abesbatzen olinpiadetan urrezko bi domina! Landarbaso Abesbatza	250
Oarsoko harribitxiak-Perlas de Oarso	258
Efemérides renterianas. José Ángel Prieto Giménez	262

Egileen aurkibidea

Índice de autores

ALBISU ANDRADE, Eusebio. De pescar en el río Oyarzun a pescar en el mundo	134
ALKUAZ, Izar. Bortxazko lanak frankismo garaian	38
ANSORENA, José Luis. El txistu y los instrumentos convencionales de música	177
ARENZANA, Txema. Historia de la Papelera en Rentería a través de sus terrenos	6
ARENZANA, Txema. Las tertulias literarias con José Luis Cancho	159
ARRETXE, Ion. El menor de los males	198
AYERZA, Ramón. Recordando a Antxon Aguirre Sorondo	95
BAGÜÉS, Jon. Eresbil 2014	232
BAGÜÉS, Jon. En torno a Musikaste 2015	236
BARÉS MAÑUECO, María Ángeles. Rentería (1938-1962). Recuerdos de aquellos años pasados	168
BENITO DOMÍNGUEZ, Ana María y MAZPULE CORRAL, Javier. Dos naufragios trágicos en Jaizkibel	33
EGAÑA, Arrate. Robin eta Marian	204
EREINTZA ELKARTEKO ESKULANGINTZA TALDEA. XXXVII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka	244
ETXABE GOÑI, Jon. José Manuel Mitxelena, un amigo	141
GIL-BARREIRO, Jon. 1918ko gripearean eboluzioa Erreterian	60
GUTIÉRREZ PÉREZ, Jesús. De anuncios breves y otras zarandajas	152
IBARGUREN MARTÍNEZ, Pello. 500 años de txistularis al servicio municipal en Erreteria	27
INSAUSTI URIGOITIA, José Luis. Jose Luis Salsamendi Intxausperen oroimenez	120
IRIGOYEN ARANBERRI, Imanol. Antonio Valverde 'Ayalderen' jaiotzaren mendeurrenean	88
KAPITANENENKO. Mexikoko txistulariak	16
KORTADI OLANO, Edorta y BAGÜÉS, Jon. <i>Laudatio in honore</i> . Joseba Goñi Galarraga	105
KUKAI DANTZA KONPAINIA. Kukai dantza konpainiak, bi Max sari Sagarra Jo!	171
LACUNZA, Juan Miguel. Juan Ignacio Gamón. A los 200 años de su muerte.	145
LACUNZA, Juan Miguel. La Central Térmica de Pasajes ha dejado de existir	184
LANDA ETXEBESTE, Mariasun. Cómo escribí un relato gracias a Elisabeth Eidenbenz	195
LANDARBASO ABESBATZA. Munduko abesbatzen olinpiadetan urrezko bi domina!	250
LEKUONA, Aitor. ¿Salmón del río Oiartzun?	187
LÓPEZ SERRANO, Francisco. La inocencia	214
MANGAS INSAUSTI, Iñigo. Ellos también nos miran con pasión	190

MARTÍN CONDE, Mikel. Soñando... despiertxs, en otros tiempos de libertad	241
MARTÍNEZ NAVARRO, Laida. Trena	206
MENDARTE CASARES, Miren. Santxoenea kalearen kronika	149
MERINO, Juan Carlos. Hermanar ciudades acercar personas	227
MIKELAZULO KULTUR ELKARTEA . 1995-2015. Hogei urteko bizitzaren pintzelkadak	223
MINER ARISTIZABAL, Imanol. Euskaingintza berritzen	181
MIRUNA FILIP, Claudia. Tú y yo contra el mundo	218
NAVARRO PIKABEA, Itziar. Izena eta izana	164
OARSOKO HARRIBITXIAK-PERLAS DE OARSO	258
OARSOMUSIKA. 2014 / 2015 denboraldia	230
OIARBIDE RUIZ DE AZUA, Ander. Txistuak emakumearen izena hartu zuenekoak	114
OIARBIDE RUIZ DE AZUA, Ander. ...eta Hoogstratenek zazpi jauzi dantzatu zuen	157
ORDOZGOITI JUANENEA, Koldo. Los hombres de la foto	129
PALOMO ZABALA, Ainhoa. Agustina erraketista, bizitza frontoiari emana	111
PRIETO GIMÉNEZ, José Ángel. Breve reseña de una mujer errenteriarra: M ^a Pilar Giménez	117
PRIETO GIMÉNEZ, José Ángel. Efemérides renterianas	262
RODRÍGUEZ MEDINA, José Ángel. 25º aniversario del Centro de Iniciación Profesional	76
RUIZ DE AZÚA, Josean. Fotografías de Errenteria en el Archivo Conde de Polentinos	55
RUIZ DE AZÚA, Josean. Aquellas viajeras del siglo XIX	80
RUIZ DE AZUA, Maite. Jose Elizondoren <i>Dollorra</i> drama	65
SANTOS, Esteban Los. Otro trabajo de Otegui	110
SANTOS, Esteban Los. El médico Correas	139
SANTOS UHIDE, Miguel Los. Una escolanía desconocida	173
SANTOS UHIDE, Miguel Los. Cervantes y Rentería	186
SUSPERREGI, Xabier. In memoriam. José Manuel Susperregui, protagonista de un libro	124
URBE IRAZUSTA, Arantxa. Cafeteras Omega: kafe zaporeko historia	68
VILLAGRÁN, Ignacio. ¡Tuxka!	201
ZABALETA, Mikel. 1915	46



**Koldo
Mitxelena
Elissalt
(1915-1987)**

Suplemento

OARSO 2015

Gehigarria

G. Zubizarreta '87

Artikuluen aurkibidea

Índice de artículos

Atarikoa	4
Euskararen batasuna eta estandarizazioa. <i>Miren Azkarate</i>	6
Koldo Mitxelenaren ekarpena literatura sailean. <i>Jon Casenave</i>	10
Mitxelena eta gramatika. <i>Patxi Goenaga</i>	14
Koldo Mitxelenaren ekarpena euskararen historiari. <i>Joseba A. Lakarra</i>	17
Ez dago gizonaz etsitzerik. <i>Anjel Lertxundi</i>	20
Torrekuatik: Mitxelena alboan. <i>Juan Ramon Makuso</i>	23
Mitxelena ahoskeraz. <i>Miren Lourdes Oñederra</i>	25
Koldo Mitxelena euskaltzain osoa Erreterian, 1961eko urtarrilaren 22an. <i>Elixabete Perez Gaztelu</i>	29
Koldo Mitxelena eta Joan Coromines: Hizkuntzalaritzak sortutako adiskidetasuna. <i>Josep del Rio</i>	34
Koldo Mitxelena, Unibertsitateko maisu handia. <i>Pello Salaburu</i>	38
La otra herencia de Koldo Mitxelena. <i>José María Sánchez, Txepetx</i>	41
Koldo Mitxelena hiztegiilea. <i>Ibon Sarasola</i>	45
Koldo Mitxelenari esker onez. <i>Mikel Ugalde</i>	48

Egileen aurkibidea

Índice de autores

<i>AZKARATE, MIREN.</i> Euskararen batasuna eta estandarizazioa	6
<i>CASENAVE, JON.</i> Koldo Mitxelenaren ekarpena literatura sailean	10
<i>GOENAGA, PATXI.</i> Mitxelena eta gramatika	14
<i>LAKARRA, JOSEBA A.</i> Koldo Mitxelenaren ekarpena euskararen historiari	17
<i>LERTXUNDI, ANJEL.</i> Ez dago gizonaz etsitzerik	20
<i>MAKUSO, JUAN RAMON.</i> Torrekuatik: Mitxelena alboan	23
<i>OÑEDERRA, MIREN LOURDES.</i> Mitxelena ahoskeraz	25
<i>PEREZ GAZTELU, ELIXABETE.</i> Koldo Mitxelena euskaltzain osoa Erreterian, 1961eko urtarrilaren 22an	29
<i>RIO, JOSEP DEL.</i> Koldo Mitxelena eta Joan Coromines: Hizkuntzalaritzak sortutako adiskidetasuna	34
<i>SALABURU, PELLO.</i> Koldo Mitxelena, Unibertsitateko maisu handia	38
<i>SÁNCHEZ, TXEPETX, JOSÉ MARÍA.</i> La otra herencia de Koldo Mitxelena	41
<i>SARASOLA, IBON.</i> Koldo Mitxelena hiztegiilea	45
<i>UGALDE, MIKEL.</i> Koldo Mitxelenari esker onez	48





